



المشروع القومي للترجمة

چووست سمايرز

# الفنون والآداب تحت ضغط العولمة

ترجمة : طلعت الشايب

909



بعد أن حولت العولمة كل شيء فى حياتنا - بما فى ذلك المعرفة - إلى سلعة تتحكم فى إنتاجها وتوزيعها وتلقيها، أصبحت الساحة الثقافية معتركا رمزيا تتصارع فيه قوى اقتصادية عاتية للسيطرة على السوق الثقافية، وهذا كتاب عن الضغوط التى تمارسها العولمة على مختلف أشكال وأساليب التعبير الفنى لكى تنزع عنها طابعها المحلى وتقضى على التنوع الخلاق، وتفرض على المجتمعات نسقا جديدا من العلاقات المتبادلة بين الاقتصاد والسياسة والثقافة تساعد على تكريسه تكنولوجيا الاتصالات المتقدمة والمعلومات التى هى جزء لا يتجزأ من البناء الأيديولوجى الكلى الذى يحكم المرحلة.

بالرغم من تزايد حجم القوى المناهضة للعولمة ولتيار الليبرالية الجديدة الجارف، وتزايد عدد من يقولون "لا" بعد "سياتيل" و"پورت اليجرو" و"جنوة" و"كانكون" معلنين أن العالم ليس للبيع، وأن بالإمكان صنع مستقبل بديل...

بالرغم من ذلك لا نلمس وجودا بارزا للقطاعات الثقافية والفنية فى العالم، وهو الوضع الذى ينبغى تغييره، وفى هذا السياق يطرح المؤلف فكرة تأسيس حركة عالمية على هيئة منظمة غير حكومية يكون لها أفرع منتشرة متنوعة النشاط، ويقترح لها مجموعة من المهام الاستراتيجية لحماية التنوع الثقافى، مثلما تعمل جماعات ومنظمات البيئة لحماية التنوع البيولوجى.



من العولمة  
بنت حميد

لوحة الغلاف الأمامى : سلفادور دالى

لوحة الغلاف الخلفى : أندرو هوبت

تصميم الغلاف / حسن كامل

چووست سمايرز

# الفنون والآداب تحت ضغط العولة

ترجمة: طلعت الشايب



٢٠٠٥





المشروع القومي للترجمة

إشراف: جابر عصفور

- العدد: ٩٠٩

- الفنون والآداب تحت ضغط العولمة

- چووست سمايرز

- طلعت الشايب

- الطبعة الأولى ٢٠٠٥

هذه ترجمة كتاب :

*ARTS UNDER PRESSURE*

*(Promoting Cultural Diversity in  
the Age of Globalization)*

*Published by: Zed Books Ltd.*

*Copyright: © Joost Smires 2003*

---

حقوق الترجمة والنشر بالعربية محفوظة للمجلس الأعلى للثقافة

شارع الجبلية بالأويرا - الجزيرة - القاهرة ت: ٧٣٥٢٣٩٦ فاكس: ٧٣٥٨٠٨٤

El Gabalaya St., Opera House, El Gezira, Cairo

Tel: 7352396 Fax: 7358084

---

تهدف إصدارات المشروع القومي للترجمة إلى تقديم كافة الاتجاهات والمذاهب الفكرية للقارئ العربي وتعريفه بها، والأفكار التي تتضمنها هي اجتهادات أصحابها في ثقافتهم المختلفة ولا تعبر بالضرورة عن رأى المجلس الأعلى للثقافة.

## المحتويات

9	– مقدمة المترجم .....
27	– تصدير المؤلف للترجمة العربية .....
31	– مقدمة .....
الجزء الأول: التعبير الفني في عالم مشترك	
الفصل الأول: الفنون والآداب والعالم:	
43	– الفنون والآداب: ساحة للصراع .....
55	– أشكال محددة للاتصال .....
59	– مثلث وأرخبيل للتكنولوجيا الراقية .....
الفصل الثاني: سلطة اتخاذ القرار:	
71	– آثار الحجم ليس إلا! .....
78	– مسألة الملكية .....
85	– رزمة ثقافية.. شحنة سياسية.. وزن اقتصادي .....
90	– مؤسسات الصف الثاني .....
93	– الإنتاج والتوزيع على مستوى جماهيري .....
– أسواق الفنون البصرية:	
96	مثل بورصة الأوراق المالية.. لا تعرف الاستقرار .....
108	– بعد التليفون المغناطيسي .....
الفصل الثالث: أصالة ملتبسة:	
123	– أكثر سلع القرن الواحد والعشرين قيمة .....
127	– هل نطارد القراصنة؟ .....
136	– Kazaa - Napster - MP3 .....

- 139 ..... مفهوم الأصالة
- 142 ..... وما زال الفنانون يبدعون
- 143 ..... مفهوم غربى

### الفصل الرابع: الحياة الفنية المحلية:

- 155 ..... إزالة الصبغة المحلية
- 165 ..... ميدان واسع للإنتاج الثقافى
- 183 ..... القضاء على التنوع فى أقل من عقد
- 198 ..... العالم التقليدى والشعبى والعام
- 208 ..... الهويات: محددات الاختلاف
- 213 ..... هجنة فى كل مكان... لماذا؟

### الفصل الخامس: ثقافة تنحو إلى التوحيد والمجانسة:

- 223 ..... الجماليات الفنية وأرض الرغبة
- 229 ..... شىء ما نقوله... شىء ما تبيعه
- 232 ..... تطوير الرسالة التجارية
- 242 ..... العنف ينتقل جيداً
- 250 ..... قوة التأثير
- 256 ..... إثارة الرغبة.. إيقاظ الذاكرة.. تحرير الخيال
- 265 ..... القصة التى لا تروىها الثقافة الموحدة

### الجزء الثانى: الحرية والحماية

### الفصل السادس: موازنة التجارة والثقافة:

- 275 ..... تربيع الدائرة
- 278 ..... التجارة: حرب عالمية أخرى
- 287 ..... اتفاقية دولية جديدة للتنوع الثقافى

### الفصل السابع: قواعد منظمة لصالح التنوع الثقافى:

- 295 ..... بعيداً عن التكتلات الثقافية

- 298 ..... القواعد المنظمة للملكية
- 308 ..... القواعد المنظمة للمحتوى
- 319 ..... المسؤولية العامة

### الفصل الثامن: السياسات الثقافية:

- 327 ..... مبدأ الاحتفاظ بمسافة
- 335 ..... البنى التحتية الإقليمية لتوزيع الأفلام السينمائية

### الفصل التاسع: تخيل عالم دون حقوق نشر:

(كتب هذا الفصل بالاشتراك مع ماريك فان سكيچندل)

- 341 ..... صعوبة ذلك
- 345 ..... هل توجد بدائل؟
- 348 ..... الفنانون والمنتجون والرعاة: مقالون
- 350 ..... الحل: السوق وحق الانتفاع المشمول بحماية مؤقتة
- 355 ..... سوق ثقافية جديدة وساحة ممهدة
- 357 ..... فى موضع التجربة

### الفصل العاشر: تراثنا الثقافى:

- 365 ..... حماية التراث الثقافى فى عالم متغير... متخاصم!
- 372 ..... الإغارة على الفن
- 375 ..... كل ما هو ضعيف أو هش فى حاجة للحماية: الثقافة وشئون البيئة

### الفصل الحادى عشر: حرية التعبير مقابل المسؤولية:

- 383 ..... إنتاج الخطاب.. دائما تحت السيطرة
- 389 ..... المجال الرقعى ليس كما يبدو

### لحن الختام:

كل الأشياء القيمة لا تجد من يحميها

- 397 ..... استراتيجيات للحركات الثقافية

بيليو جرافيا



## مقدمة المترجم

### 1- دفاعاً عن التنوع الثقافي..

قد يختلف الباحثون - باختلاف منطلقاتهم الفكرية - فى تعريفهم لظاهرة العولمة ونشأتها وإمكانية التصدى لها، إلا أن ما لا خلاف عليه هو أن «القرية العالمية الواحدة» أصبحت واقعاً ملموساً، وأن هناك نسقاً جديداً من العلاقات المتبادلة بين الاقتصاد والسياسة والثقافة، تساعد على تكريسه كل يوم تكنولوجيا الاتصالات والمعلومات المتقدمة، التى هى جزء لا يتجزأ من البناء الأيديولوجى الكلى الذى يحكم المرحلة، والعولمة التى هى نتاج عمليات من التراكم الرأسمالى والعلمى والتكنولوجى، متعددة وشديدة التعقيد، تفرض على المجتمعات تحديات ثقافية فى ظل تزايد نفوذ بعض المؤسسات والمنظمات الدولية مثل البنك الدولى وصندوق النقد الدولى ومنظمة التجارة العالمية ومنظمة التعاون والتنمية الاقتصادية ونادى روما ومنندى ديفوس وغيرها.

لقد أصبح العالم بالتدريج أكثر تقبلاً لفكرة قبول ثقافة واحدة مهيمنة بعد نزاع الخصوصية عن الثقافات المحلية والمحاولات المستميتة للقضاء على التنوع، والحقيقة أن كل من يكتبون أو يتكلمون عن العولمة يشيرون إلى تأثيرها على الثقافات الوطنية والقومية وعلى الهويات الثقافية، كما كان سؤال العولمة والثقافة حاضراً دائماً وبقوة، على أجندة المجلس الأعلى للثقافة فى مصر سواء فى مؤتمراته أو ندواته أو ترجماته، وهى أنشطة يشارك فيها أعداد كبيرة من المفكرين والباحثين، وبذلك كان المجال الثقافى العام فى مصر طرفاً فى حوار يدور على مستوى العالم.

كانت البداية قبل ثمانى سنوات عندما ترجم المشروع القومى للترجمة تقرير اللجنة العالمية للثقافة والتنمية (اليونسكو - الأمم المتحدة)، إسهاماً «فى إشاعة مجموعة من الأفكار الإيجابية التى وردت فيه، خصوصاً الأفكار التى تصل بين التنمية وسياقها الإنسانى الثقافى، أقصد إلى ذلك السياق الذى يؤكد أن التنمية الاقتصادية لا معنى لها ما لم تصبح جزءاً من ثقافة أى شعب، وأن الثقافة لا يمكن اختزالها لى تصبح مجرد عامل مساعد للنمو الاقتصادى، وأن النظرة التى تعزل الاقتصاد عن

الثقافة إنما هى نظرة قاصرة عاجزة عن أن تدرك الترابط الوثيق بين جوانب الحضور الإنسانى وأنشطته المتباينة»<sup>(1)</sup>.

وبعد هذا الكتاب توالى ترجمات المشروع القومى عن قضايا العولة والهوية الاجتماعية والثقافة الكونية ومحدثات العولة ومساطة العولة والإحساس بالعولة وغيرها، وقد لفت انتباهى فى أثناء ترجمة هذا الكتاب الذى بين أيدينا، إشارات المؤلف فى أكثر من موضع إلى كثير من هذه الأعمال، وهو إن دل على شىء فإننا يدل على أن المشروع القومى للترجمة يدرك تماماً - باعتباره مشروعاً للتنمية الثقافية - أن من بين مهامه الأساسية المشاركة مع غيره من المشروعات والمؤسسات والهيئات والمنظمات العربية والعالمية، وأن يفتح أفقاً جديداً من الوعى الثقافى والوعى النقدى والمشاركة فى الحوار الخلاق الذى يدور فى العالم الواسع من أجل مستقبل أفضل.

وإذا كانت كتب العولة الصادرة قبل ذلك فى إطار المشروع القومى للترجمة قد ألمحت سريعاً إلى الثقافة، فى معرض تناولها لآثار الظاهرة الاقتصادية<sup>(2)</sup>، فإن هذا الكتاب «الآداب والفنون تحت ضغط العولة» مكرس بكامله لهذا الموضوع الحيوى؛ ففى الجزء الأول منه يقدم المؤلف مسحاً شاملاً لساحة الفنون والآداب العالمية، ذلك المعترك الرمضى الذى تتصارع فيه قوى اقتصادية عاتية للسيطرة على السوق الثقافية، بعد أن تحول كل شىء فى حياتنا - حتى المعلومات والمعرفة - إلى سلعة يتم التحكم فى إنتاجها وتسويقها وتوزيعها وتلقيها؛ حيث لا يستطيع أحد أن ينكر أن العولة الاقتصادية والرقمنة هما اللتان تضعان الشروط الجديدة لمعظم الإنتاج الفنى والتوزيع فى العالم بأسره، وخاصة فى مجالات الموسيقى والسينما والفيديو والمسرح والكتب والتصوير والتصميم، كما يحدث ذلك على نطاق أوسع فى مجال الفنون البصرية، وهكذا تختفى حتى فكرة السوق التنافسية الحقيقية فى مجال الأفكار والصور بوجود عدد قليل من التكتلات الاحتكارية التى تتحكم فى ما يتم صنعه وتوزيعه وفى مكان عرضه وفى كيفية التصريح باستخدامه المستقبلى، كما يقول «بنجامين باربر»<sup>(3)</sup>.

ويتناول الفصل الثانى من الكتاب قضية الحرية والحماية، انطلاقاً من إحدى الأفكار الأساسية للكتاب، وهى أن التجارة الحرة ليست شرطاً سليماً أو قوياً للتنمية الاقتصادية بشكل عام، وأنها ليست كذلك بالنسبة لتنمية حياة ثقافية تمتاز بالتنوع



والثراء ومرتبطة على نحو أو آخر بالاماكن التى يعيش فيها الناس، وأن إحدى أليات الدفاع عن التنوع، هى وضع سياسات ثقافية متنوعة وإلغاء نظام حق النشر وحقوق الملكية الفكرية التى يعتبرها غير مفيدة لمعظم المبدعين فى الغرب وكارثة بكل المقاييس بالنسبة للفنانين غير الغربيين، كما يطرح بدائل لذلك مثل حق الانتفاع المشمول بحماية مؤقتة. وفى نهاية هذا الفصل يتناول قضية بالغة الأهمية، وهى حماية التراث الثقافى العالمى من السرقة والنهب والاندثار والتدمير القصدى أحياناً، كما حدث فى حالة تماثيل بوذا ونظام «طالبان» فى أفغانستان عام 2001.

مؤلف الكتاب يولى اهتماماً خاصاً لقضايا التنوع الثقافى، ويطالب بإلغاء نظام حق النشر المعمول به حالياً، وقد استطاع أن ينظم مؤتمراً عالمياً فى سبتمبر 2003 فى أحد المراكز الثقافية فى امستردام حضره عدد من الباحثين والناشطين الثقافيين فى العالم لبحث سبل حماية التنوع الثقافى. البروفيسور «چووست سمايرز» يعرف أنه والذين معه يسبحون ضد تيار الليبرالية الجديدة، وبالرغم من تزايد عدد المعارضين للعلوة وعدد من بدأوا يقولون «لا» بعد «سياتيل» و«بورت الجيرو» و«جنوا» و«كانكون» معلنين أن العالم ليس للبيع، وأن بالإمكان صنع مستقبل بديل، وبالرغم من تزايد حركة المعارضة لتيار الليبرالية الجديدة، فهم لا يلمسون وجوداً بارزاً للقطاعات الثقافية والفنية فى العالم وهو الوضع الذى ينبغى تغييره.

فى السبعينيات وأوائل الثمانينيات طالبت الدول غير الغربية من خلال «اليونسكو» بضرورة إنشاء نظام عالمى جديد للمعلومات والاتصال، ولم يحدث شئ، بل إن الدول الغربية استطاعت أن تنقل الثقافة والاتصال إلى المجال الذى كانت فلسفة التجارة الحرة قد بدأت تزدهر فيه وهو اتفاقية «الجات»، التى ستصبح فيما بعد «منظمة التجارة العالمية» باتفاقياتها المعروفة «الجات» و«الجاتس» و«التريس»، وذلك فى سنة 1995، وهنا ستبذل الدول الغربية قصارى جهدها لضبط وتنظيم الأسواق بما يسهل للتكتلات الاحتكارية العملاقة توزيع وترويج منتجاتها الثقافية والسيطرة على الأنواق والأسواق فى العالم. وفى منتصف التسعينيات برز مفهوم التنوع الثقافى كرد فعل لهذه السيطرة الاحتكارية، وفرض نفسه موضوعاً للحوار فى كثير من المجتمعات وليس فى إطار «اليونسكو» فقط، التى أصدرت بالاشتراك مع الأمم المتحدة تقرير

«تنوعنا الخلاق» السابق ذكره، بعد ذلك كان مؤتمر ستوكهولم في أبريل 1998؛ حيث تم تبني برنامج «اليونسكو» الخاص بسياسات التنمية الثقافية، وفي نوفمبر 2001 تبنت «اليونسكو» إعلاناً عالمياً جديداً للتنوع الثقافي لكي يكون دليل عمل لها إلى جانب الإعلان السابق، وفي أكتوبر 2003 طلبت الجمعية العامة لليونسكو من مديرها العام إعداد مسودة لاتفاقية عن التنوع الثقافي لمناقشتها في اجتماع الجمعية العمومية في خريف 2005، وفي ربيع 2004 اقترحت لجنة من الخبراء تغيير المسمى ليكون «اتفاقية حماية وتنمية تنوع المحتويات الثقافية والتعبيرات الفنية». يتضح من هذه المسيرة التي لم تسفر عن شيء حتى الآن، أن سؤال التنوع الثقافي أصبح مطروحاً بقوة على الأجندة السياسية مع بدايات القرن الواحد والعشرين، ولكن مؤلف الكتاب يذكرنا مرة أخرى بأن هناك انفصلاً بين التفكير والفعل وبين الرغبة والممارسة العملية، وهو إذ يعترف بأهمية مثل هذا النوع من الاتفاقيات وبأنها ستكون أداة مهمة بلا شك، إلا أنها خطوة لا بد من أن تكون مصحوبة بتحركات اجتماعية تدفع الحكومات لتهيئة الظروف الكفيلة بازدهار التنوع، بعيداً عن سيطرة التكتلات الثقافية العملاقة وتحكمها. وسواء خرجت اتفاقية اليونسكو إلى حيز الوجود أو لا، فلا بد من أن تكون التحركات الثقافية مؤثرة على الأجندة السياسية لكي لا تقع تحت سيطرة القوى الاقتصادية، ولذلك لا بد من الاستفادة من تجربة منظمات حماية البيئة. مهمة الدفاع عن التنوع الثقافي أصعب من مهمة الدفاع عن التنوع البيولوجي، فمن السهل أن يكتشف الناس تلوث الهواء وفساد الغذاء وقطع الأشجار وتغير الطقس، ولكن كيف يمكن إقناعهم بأن التنوع الثقافي لا يسخر من أذواقهم ولا يفسد عليهم متعتهم، وأن تعددية مصادر الإبداع وأساليب الإنتاج والتوزيع ستكون في صالحهم؟

المؤلف يطالب بالتفكير في حركة عالمية تتجسد في منظمة غير حكومية، وليكن اسمها مثلاً «كل فنون العالم»، يقوم بالدعوة لتأسيسها كل من «الشبكة العالمية للتنوع الثقافي» و«التحالف من أجل التنوع الثقافي» بمشاركة عدد من المنظمات والشبكات الثقافية والفنانين والأدباء في العالم، ويكون لها أفرع منتشرة متنوعة النشاط، ويقترح لها مجموعة من المهام الإستراتيجية، وهو شديد الحماسة لأفكاره، شديد الاهتمام بأن يصل صوته إلى كل مكان في العالم. عندما أبلغته دار نشر Zed Books برغبة المجلس الأعلى للثقافة في مصر في ترجمة كتابه، كانت سعادته كبيرة وفاجأنا بإرسال ما يقرب

من مائة صفحة جديدة تشتمل على إضافات وتفاصيل وتعديلات على الطبعة الأولى،  
ولذلك يجد القارئ بين يديه هنا طبعة عربية مزيّدة ومنقّحة قبل صدور الطبعة الإنجليزية  
الثانية.

يبقى فى النهاية أن أتقدم بخالص الشكر للمسؤولين فى Zed Books على سرعة  
استجابتهم وما قدموه من تسهيلات لكى نحصل على حق الترجمة والنشر، وللبروفيسور  
«سمائز» على رجابة صدره وحسن تعاونه.

(المترجم)

### إشارات:

(١) جابر عصفور - من تقديمه للطبعة العربية من تقرير اللجنة العالمية للثقافة والتنمية  
بعتوان «التنوع البشرى الخلاق» - المشروع القومى للترجمة، المجلس الأعلى  
للثقافة، القاهرة، (كتاب رقم ٢٧-١٩٩٧).

(٢) انظر: «عالم ماك» تأليف: بنجامين باربر وترجمة: أحمد محمود - «العولة: النظرية  
الاجتماعية والثقافة الكونية»، تأليف: رونالد روبرتسون وترجمة: أحمد محمود ونورا  
أمين - «محدثات العولة»، تحرير: مايك فيذرستون وترجمة: عبدالوهاب علوب -  
«مسألة العولة»، تأليف: پول هيرست وجراهام تومبسون وترجمة: إبراهيم فتحى  
- «ثقافة العولة» تأليف: مايك فيذرستون وترجمة: عبدالوهاب علوب - «الثقافة  
والعولة والنظام العالمى»، تأليف: أنتونى كنج وترجمة: محمد يحيى وآخرون -  
«ثقافات العولة»، تأليف: فريدريك جيمسون وماساميوشى وترجمة: ليلي الجبالى.

Jihad vs. McWorld (New York: Ballantine Books), 1996 (٣)

## ٢- فلنصطلح..

إن اللغة قد تفتقر مصابة كلمات لأخرى دون غيرها مما قد لا يفهم استعماله نهر أو معنى ، وقد يستغف الناس الفاظاً يستعملونها وغيرها ممن بذلك منها ..

(الجامع)

يجد القارئ هنا مسردين، أولهما لأهم الألفاظ والعبارات والمصطلحات كما جاءت في سياق الكتاب، حاولت فيها، قدر الإمكان تجنب التعنت الاشتقاقي في إيجاد لفظة عربية واحدة بحيث تتساوى مع الأجنبية في تعريفها المعجمي، أما المسرد الثاني فهو للاختصارات الواردة في الكتاب، والتي تم الاصطلاح عليها.

أتمنى أن يلقي اجتهدى قبولاً لدى قارئ النص وألا «تدهسه عربيتي» أو تذهب به إلى المقصد الخطأ، فأكون من الذين تنطبق عليهم المزحة التي تقول إن «النص الأصلي ليس أميناً مع الترجمة!».

(طش)

أ - مسرد لأهم الكلمات والعبارات والمصطلحات  
ومعانيها فى سياق الكتاب

Action Films	أفلام الحركة
Animism	الأرواحية، أو مذهب حيوية المادة: الاعتقاد بأن لكل ما فى الكون روحاً أو نفساً
Arts	الفنون والآداب
Authenticity	موثوقية - كون الشيء صحيحاً أو موثقاً به
Biological diversity	التنوع البيولوجى
Braindrain	نزف الأدمغة
Cinematic élan	الإقبال الشديد على السينما
Cinematographic art	فن السينما
Collective consciousness	الوعى الجمعى
Commercials	إعلانات تجارية
Commercialism	الزعة التجارية (التأكيد المفرط على الربح)
Commercialization	الإدارة على أساس تجارى بهدف الربح
Commodification	تسليع
Comparative advantage	ميزة نسبية
Competitiveness	تنافسية
Conglomerates	تكتلات
Conservatism	نزعة المحافظة والإبقاء على ما هو قائم
Consumer Capitalism	الرأسمالية الاستهلاكية

Consumerism	النزعة الاستهلاكية
Content	المحتوى
Contextualize	وضع الشيء فى سياقه
Corporate Culture	ثقافة موحدة
Creative commons	المشتركات الخلاقة
Creative diversity	التنوع الخلاق
Creative synchronization	مزامنة خلاقة
Creativity	روح الإبداع والابتكار
Cross ownership	ملكية متقاطعة
Cultural ambience	بيئة ثقافية
Cultural content	محتوى ثقافى
Cultural distinctiveness	تميز ثقافى
Cultural diversity	تنوع ثقافى
Cultural hertiage	تراث ثقافى
Cultural synchronization	تزامن ثقافى
Cyber libertarians	المتحمسون لحرية استخدام الفضاء الرمزى
Cyber space	الفضاء الرمزى
Deconstruction	تفكيك
Delocalization	إزالة الصبغة المحلية
Deregulation	إلغاء التقنين
Digital age	العصر الرقمى
Digital domain	المجال الرقمى
Digital gap	الفجوة الرقمية
Digital space	الفضاء الرقمى

<b>Digitizing</b>	الرقمنة
<b>Discourse</b>	الخطاب
<b>Domination</b>	هيمنة
<b>Displacement</b>	إزاحة
<b>Ecological movements</b>	حركات الدفاع عن البيئة
<b>E- Commerce</b>	التجارة الإلكترونية
<b>Enlightenment</b>	التنوير
<b>Entertainment Industry</b>	صناعة التسلية
<b>Eroduction films</b>	أفلام البتر وتقطيع الأوصال
<b>Experimentation</b>	التجريب
<b>Financial flows</b>	التدفقات المالية
<b>Folk Culture</b>	الثقافة الشعبية
<b>Fragmentation</b>	التشظى
<b>Free flow</b>	التدفق الحر
<b>Futurism</b>	المستقبلية
<b>Geolocation</b>	تحديد الموقع
<b>Global monoculture</b>	ثقافة كونية أحادية
<b>Globalism</b>	العولمة
<b>Good governance</b>	الحكم الرشيد
<b>High culture</b>	الثقافة الراقية
<b>Hertrogenization</b>	تغيير الخواص أو العناصر
<b>Homogenization</b>	المجانسة

Human Development Report

تقرير التنمية الإنسانية

Hybridity

الهجنة

Hybridization

تهجين

Hypertext

النص المتشعب

Indigenous peoples

الشعوب الأصلية

Individualism

الفردانية

Infomedia

وسائط المعلومات

Informatics

المعلوماتية

Information society

مجتمع المعلومات

Information superhighway

طريق المعلومات الفائت السرعة

Information technology

تكنولوجيا المعلومات

Infotainment

التسلية بالمعلومات

Intercultural communication

الاتصال بين الثقافات

Interface

تداخل

Intracultural communication

الاتصال في داخل الثقافة الواحدة

Intellectual capital

رأس المال الثقافي

Intellectual property

الملكية الفكرية

Market failure

فشل السوق

Market forces

قوى السوق

Market value

القيمة السوقية (في السوق)

Mass culture

الثقافة الجماهيرية

Merger

اندماج (بين مؤسسات)

Meta language

اللغة الشارحة



<b>Monopolistic</b>	احتكاري
<b>Monolythic system</b>	نظام متماسك
<b>Multiculturalism</b>	التعددية الثقافية
<b>Multi Media</b>	الوسائط الإعلامية المتعددة
<b>Multinational</b>	متعدد الجنسية
<b>Multiplex</b>	مجمع قاعات عرض
<b>Nation State</b>	الدولة الأمة
<b>Neoliberalism</b>	الليبرالية الجديدة
<b>Nouveau riche</b>	محدث نعمة
<b>Orientalism</b>	الاستشراق
<b>Originality</b>	الأصالة
<b>Oligopolistic control</b>	سيطرة قلة احتكارية
<b>Oligopolization</b>	احتكار قلة
<b>Parochialism</b>	ضيق الأفق (في التفكير)
<b>Peer to peer communication (p2p)</b>	الاتصال بين شخصين
<b>Piracy</b>	قرصنة
<b>Plagiarism</b>	الانتحال
<b>Plunder of works of art</b>	نهب الأعمال الفنية
<b>Postmodernism</b>	ما بعد الحداثة
<b>Principle of subsidiarity</b>	مبدأ الإعانات
<b>Privacy</b>	خصوصية
<b>Privitization</b>	خصخصة

<b>Prohibition</b>	حظر - تحريم
<b>Protected usufruct</b>	حق الانتفاع المشمول بالحماية
<b>Protective measures</b>	إجراءات حمائية
<b>Public debate</b>	النقاش العام
<b>Public domain</b>	المجال العام - الساحة العامة
<b>Puppet theater</b>	مسرح الدمى (العرائس)
<b>Reciprocity regulation</b>	نظام التبادلية
<b>Relativism</b>	النسبية
<b>Repertoire</b>	نخيرة (من الأعمال الفنية)
<b>Repository</b>	مستودع
<b>Representations</b>	تمثيلات
<b>Selection mechanisms</b>	آليات الاختيار
<b>Soap opera</b>	أوبرا الصابون (تمثيلات ومسلسلات)
<b>Social engineering</b>	الهندسة الاجتماعية
<b>Steganography</b>	إخفاء المعلومات والبيانات
<b>Super text</b>	النص الفائق
<b>Telecommunication</b>	الاتصال عن بعد
<b>Telenovela</b>	التلنوفيللا (مسلسلات تلفزيونية)
<b>Transnational</b>	عابر للحدود القومية
<b>Transparency</b>	شفافية
<b>Vertical integration</b>	تكامل رأسى

<b>Victimization</b>	اقتراس
<b>Virtual</b>	افتراضى
<b>Virtual reality</b>	الواقع الافتراضى
<b>Virtuality</b>	الافتراضية
<b>Visual arts</b>	الفنون البصرية
<b>Voyeurism</b>	التلصص
<b>Westernization</b>	الغربة
<b>World Bank</b>	البنك الدولى
<b>World Commission on Culture and Development</b>	اللجنة العالمية للثقافة والتنمية
<b>World Economic Forum</b>	المنتدى الاقتصادى العالمى

## ب - مسرد المختصرات الواردة في الكتاب

<b>ABCA</b>	اللجنة التجارية الأمريكية للفنون (American Business Committee for the Arts)
<b>CIA</b>	وكالة المخابرات المركزية الأمريكية (Central Intelligence Agency)
<b>CAYC</b>	مركز الفنون والاتصال (Centre de Arte y de Communication)
<b>COTT</b>	منظمة حق النشر الخاصة بترينيداد وتوباغو (Copyright Organization of Trinidad and Tobago)
<b>DCs</b>	الدول النامية (Developing Countries)
<b>E.C</b>	المفوضية الأوروبية European Commission
<b>EU</b>	الاتحاد الأوروبي European Union
<b>GAST</b>	الاتفاقية العامة للتجارة المستدامة General Agreement on Sustainable Trade
<b>GATS</b>	الاتفاقية العامة لتجارة الخدمات General Agreement on Trade in Services
<b>GATT</b>	الاتفاقية العامة للتعرفة والتجارة General Agreement on Tariffs and Trade

<b>GNP</b>	إجمالي الناتج القومي Gross National Product
<b>ICDD</b>	الاتفاقية الدولية للتنوع الثقافي International Convention on Cultural Diversity
<b>ICM</b>	المجلس العالمي للمتاحف International Council of Museums
<b>IFPI</b>	الاتحاد الدولي للصناعات الصوتية International Federation of Phonographic Industries
<b>IACs</b>	الدول المتقدمة صناعيا Industrially Advanced Countries
<b>IIPRs</b>	حقوق الملكية الصناعية والفكرية Industrial and Intellectual Property Rights.
<b>IMF</b>	صندوق النقد الدولي International Monetary Fund.
<b>IMGP</b>	البرنامج الدولي لضمان الوسائط الإعلامية International Media Guaranty Program
<b>INCP</b>	الشبكة الدولية للسياسات الثقافية International Network for Cultural Policies.
<b>MFN</b>	الدولة الأولى بالرعاية Most Favoured Nation
<b>MoMA</b>	متحف الفن الحديث Museum of Modern Art.
<b>MPAA</b>	الاتحاد الأمريكي للصور المتحركة Motion Picture Association of America

<b>MPEA</b>	الاتحاد الأمريكى لتصدير الصور المتحركة Motion Picture Export Association.
<b>NWICO</b>	النظام العالمى الجديد للمعلومات والاتصال New World Information and Communication Order
<b>NWO</b>	النظام العالمى الجديد New World Order
<b>NGOs</b>	المنظمات غير الحكومية Non - Governmental Organizations.
<b>NAFTA</b>	اتفاقية التجارة الحرة لدول أمريكا اللاتينية North American Free Trade Agreement.
<b>OECD</b>	المنظمة العالمية للتعاون الاقتصادى والتنمية Organization for Economic Cooperation and Development.
<b>OIC</b>	منظمة المؤتمر الإسلامى Organization of Islamic Conference
<b>RIAA</b>	الاتحاد الأمريكى لصناعة التسجيلات Recording Industry Association of America.
<b>TRIPs</b>	قضايا الملكية الفكرية المتعلقة بالتجارة Trade Related Intellectual Property Issues.
<b>UNESCO</b>	المنظمة الدولية للتربية والثقافة والعلوم UN Educational, Scientific and Cultural Organization.
<b>UNISIA</b>	الوكالة الأمريكية للإعلام US. Information Agency
<b>USAID</b>	الوكالة الأمريكية للتنمية الدولية US. Agency for International Development.

<b>WIPO</b>	المنظمة العالمية للملكية الفكرية World Intellectual Property Organization
<b>WTO</b>	منظمة التجارة العالمية World Trade Organization.





## تصدير المؤلف للترجمة العربية من أجل فهم ثقافى أفضل

بينما أحاول أن أتصور كتابى عن «الفنون والآداب تحت ضغط العولة» متاحاً فى ترجمة عربية عن المجلس الأعلى للثقافة فى مصر (المشروع القومى للترجمة)، يموج العالم من حولنا بتوترات كثيرة بعضها مرتبط، على نحو أو آخر، بالعالم العربى؛ فأنا أكتب هذا التصدير فى يوليو 2005 والقوات الأمريكية والبريطانية تواصل احتلالها غير المشروع للعراق، كما تواصل إسرائيل احتلالها للأراضى الفلسطينية، وفى الوقت نفسه يذبح العراقيون بعضهم بعضاً، بينما يقتل بعض من يدعون وصلاً بالإسلام الأبرياء من المصريين وغيرهم فى شرم الشيخ، ومن أهالى لندن والأجانب فى مترو الأنفاق فى العاصمة البريطانية، كما يذكر تقرير التنمية الإنسانية العربية «2003» أنه بالرغم من توفر رأس المال الإنسانى الضخم، فإن هناك من القيود والعقبات ما يعوق إنتاج المعرفة أو الحصول عليها ونشرها فى المجتمعات العربية، هذا الرأس مال الإنسانى كان من الممكن - تحت ظروف أفضل - أن يوفر قاعدة مادية صلبة لنهضة معرفية عربية. كما يؤكد التقرير نفسه أهمية المعرفة بالنسبة للدول العربية باعتبارها قاطرة للنمو الاقتصادى من خلال إنتاجية أفضل. هذه النتيجة التى يخلص إليها التقرير تجعلنا نتذكر معدل البطالة المرتفع بين المهويين من الشباب.

ما علاقة هذه المعلومات والبيانات المزعجة والمربكة بكتاب عن إنتاج وتوزيع وترويج أشكال التعبير المختلفة (السينما والموسيقى والرواية والشعر والمسرح والرقص والتصوير والتصميم وغيرها من وسائل التسلية) فى القرن الواحد والعشرين فى أنحاء العالم؟

إن الفنون والآداب - سواء أكانت جادة أم مسلية وسواء كانت تصل إلى جماعات محدودة أو إلى جماهير واسعة - تسهم فى صنع هوياتنا الفردية والجمعية، كما أنها مصادرنا للمعرفة بما يحيط بنا وبما هو بعيد عنا. الفنون والآداب هى التى تضحكنا وتبكينا، وهى التى قد تجعلنا لامبالين أو بشراً سطحين أو تلهماً أسمى الأفكار وأرقى المشاعر، وهى المنارات الهادية فى هذا العالم لكونها عناصر حيوية فى

حياتنا الإنسانية، محيطة بنا ساعات طويلة في التلفزيون والسينما والشارع والطقس الدينى والمسرح، موجودة فى الكتب التى نقرأها، وفى التصميمات التى نراها، وفنون الأداء المختلفة التى نشاهدها.

على الفور، يبرز سؤال وثيق الصلة بذلك كله، وهو: من الذى ينظم ذلك ويسيطر على كل ما نراه ونستخدمه ونقرأه ونسمعه؟ من الذى يستطيع أن يوقظ مشاعرنا وعواطفنا ويحدد وجهتها، وفى الوقت نفسه يحجب عواطف أخرى ويقمع أفكاراً ويمنع مشاعر أخرى من أن تبرز إلى السطح؟ فى هذا الكتاب أقوم بتحليل القوى التى (تحاول أن) تحكم أو تقمع أو تحدد أو تسيطر على أشكال التعبير الفنى فى مطلع القرن الواحد والعشرين، بصرف النظر عما إذا كانت هذه القوى تجارية أو دينية أو ذات صيغة رسمية. فى الوقت نفسه يلاحظ أن هناك مئات الألوف من الفنانين والأدباء الذين يبدعون خارج الأطر الاقتصادية المسيطرة والقوالب الأيديولوجية السائدة، وهى إحدى العلامات الصحية للديمقراطية التى تؤمن بتعدد الأصوات، وهذه التعددية بدورها شرط من شروط مجتمع المعرفة.

كما يتضمن هذا الكتاب دعوة لإعمال الفكر والخيال لكى تصل أعمال الفنانين والأدباء وما تحمله من تنوع خلاق إلى جمهور عريض دون عوائق.

إن أحد الموضوعات المهمة التى ينبغى أن نعيد النظر بشأنها، هو ما إذا كان «حق النشر» لا يزال يحقق المصلحة العامة فى عالم المعرفة والإبداع وما إذا كان فى صالح معظم جماعة المبدعين؛ فحق النشر أو حقوق الملكية الفكرية هى، فى غالب الأمر، أدوات فى يد قلة من المؤسسات الثقافية العالمية للسيطرة والتحكم فى مجالات التعبير الفنى، ومن هنا، أ طرح بديلاً لنظام حق النشر الحالى ذى التوجه الغربى، وكذلك للسيطرة الكونية على وسائل الإنتاج والتوزيع والترويج والتلقى للفنون والآداب من قبل عدد محدود من التكتلات الثقافية الاحتكارية التى يتركز معظمها فى الغرب، وهو تهديد للديمقراطية وقيد على التفاعل الثقافى وتدفق المعرفة والخبرة الإنسانية.

كما أقدم فى هذا الكتاب مقترحات لكسر هذه التكتلات الاحتكارية على المستوى العالمى والمحلى، وإقامة بنى تحتية أكثر ديمقراطية وأكثر قدرة على إنتاج وتوزيع وتنمية وتلقى الفنون والآداب على تنوعها.

ليست الديمقراطية وحدها هي التي تحفزنا على ذلك؛ فهناك حقيقة أخرى وهي كون الفنانين قادرين على استعادة التواصل بين الفرقاء وبين مختلف الشعوب المتخاصمة؛ فحرفة المبدعين هي الاتصال والتواصل وأعمالهم هي أدوات ووسائل لذلك، من خلالها يتعرفون على الفوارق والاختلافات الثقافية، ومن خلالها يجسرون الهوة بين الشعوب والثقافات ويفتحون الطرق المسدودة.

الفنون والآداب التي لا تنجح إلى التبسيط تحافظ على استمرار الحوار العام، فتعلمنا أن نحلل المواقف المعقدة، وأن نطور من أفكارنا ومشاعرنا في مواجهة عمليات أكثر تعقيداً، والاضطراب الذي وجد العالم نفسه في خضمه في مطلع القرن الواحد والعشرين يتطلب تضافر الفنانين والأدباء لشق قنوات الاتصال لكي نرى ونفهم بعضنا بعضاً. الفنون والآداب هي القادرة على تحقيق التفاعل الثقافي الذي نحتاجه، وهذا ينطوي على تحد بالغ الأهمية بالنسبة للفنانين والأدباء، ألا وهو كيفية الجمع بين حرية التعبير والمسؤولية.

هذه بعض الأفكار التي أطرحها - بكل تواضع - في هذا الكتاب، وكلي أمل في أن تؤدي إلى فهم ثقافي أفضل بين شعوب العالم وإلى تفاعل ثقافي بين المبدعين العرب وغيرهم.

**جوست سمايرز**

**أمستردام - ٣١ يوليو ٢٠٠٥**



## مقدمة

هذا كتاب عن الفنون والآداب، أتساءل فيه عما يتبقى من الحياة الفنية المحلية في عصر العولمة الاقتصادية، ولماذا هي مسألة جديرة بالنظر؟ فالموسيقى والمسرح والرقص والتصميم والتلفزيون والسينما والقصص والشعر والأغاني والرسم والتصوير والنحت.... كلها أشكال مختلفة للاتصال والتواصل في أى مجتمع، كما أن الفنون والآداب هي التي تنقل إلينا أعماق المشاعر والأحاسيس، وتمنحنا البهجة والمتعة، وهي الرفيق في السراء والضراء، وكثيرا ما تستخدم لغايتنا أو إقناعنا على نحو أو آخر، وفي بعض المجتمعات هناك حظر على بعض أشكال التعبير الفني التي قد تعتبر مسيئة أو خطيرة، إلا أن الناس، بشكل عام، يجدون أنفسهم في مواجهة الصور البصرية، كما تنساب إلى أسماعهم الموسيقى الخلفية... وربما في كل لحظة.

لم تكن الفنون والآداب هامشية في أى زمن، وبالأحرى في أيامنا هذه، فالإعلانات التي تحاصرنا تلجأ إلى الابتكارات الفنية، والسينما والفيديو والموسيقى أنشطة تجارية واسعة، كما هي صناعة الكتاب. وبعض قطاعات عالم الفنون البصرية لا تعرف الاستقرار، شأنها في ذلك شأن بورصة الأوراق المالية، التي تتبادل فيها الأيدي أموالاً طائلة، كما أصبح الإنترنت وسيلة فعالة لتداول الكثير من الإبداعات الفنية. وفي الوقت الذي يحاول فيه مئات الألوف من الفنانين أن يحققوا دخلاً يعيشون عليه، نجد أن قلة قليلة هي التي تستطيع أن تحقق أكثر من ذلك بقليل.

ما علاقة ذلك كله بالعولمة الاقتصادية والتجارة العالمية الحرة؟ لنطرح السؤال على نحو آخر: ما الأسباب التي تجعل الفنون والآداب في أى مجتمع على هذه الدرجة من الأهمية، ولماذا ينبغي أن تكون مرتبطة بمجتمع معين بدلاً من أن تعكس أثر القوى الثقافية والاقتصادية التي تعمل على مستوى العالم؟ الإجابة هي: الديمقراطية.

من خواص الديمقراطية أنها مناخ يمكن الاستماع فيه إلى أصوات كثيرة مختلفة، مثلما يمكن التعبير عن آراء كثيرة مختلفة، والساحة العامة في أى مجتمع ديمقراطي هي الفضاء الفكرى والمادى الذى يمكن أن يحدث فيه تبادل للآراء، وأن يتفاعل فيه جدال مفتوح حول كل القضايا دون تدخل من «وكلاء» الدولة الذين قد تكون

لديهم أجنذتهم الخاصة، وربما يشكلون قوى تجارية ضاغطة هدفها الوحيد هو أن تنبج على قدر ما تستطيع.

الفنون والآداب من لوازم الجدل الديمقراطي، ومن ضرورات الاستجابة العاطفية وغيرها لذلك الكم الهائل من الأسئلة التي تطرحها الحياة، ولكي يتحقق ذلك هناك حاجة ماسة لتنوع واسع من أشكال التعبير وقنوات الاتصال. آراء الناس وأفكارهم تشكلها - إلى جانب عوامل أخرى - الكتب التي يقرأونها والموسيقى التي يستمعون إليها والأفلام التي يشاهدونها والصور التي يرونها - وليس على مستوى عقلاني في جميع الأحوال - فالفنون والآداب التي تنتظم في هذا الكتاب الذي بين أيدينا كل أشكال التسلية والترفية والتصميم، تلمس عواطفنا ووافقنا الكامنة غالباً، وكذلك رغباتنا وأمالنا وتصوراتنا عن أنفسنا.

يحدث أحياناً أن يكون للأعمال الإبداعية القادمة من أماكن مختلفة من العالم تأثير على جماعات معينة من الناس في مجتمع معين وفي لحظة تاريخية معينة، وبالرغم من ذلك من المهم أيضاً أن نعرف أن جزءاً لا بأس به من الاتصال الفني يعكس - دون حنين إلى الماضي - ما يحدث لدى جماعة معينة، بما في ذلك ما يتراكم من خلال الانترنت أو تواصل الناس في دول ومناطق مختلفة، وستكون الخسارة كبيرة إن لم تكن المشاعر التي تعبر عنها هذه الفنون والآداب وثيقة الصلة بالصراعات والرغبة في البهجة وأساليب استمتاع الناس، والجماليات الفنية المفضلة في مجتمع معين.

من المهم كذلك أن يكون هناك تنوع في أشكال التعبير الفني ينشره منتجون وموزعون مختلفون؛ إذ ليس هناك ما هو أكثر إنسانية من الأمل في إيجاد أشكال من المسرح والموسيقى والفنون البصرية والأدب والأفلام السينمائية التي تعبر - على نحو كاف - عن مشاعر الإنسان المختلفة وعن ذائقته الجمالية.

إذا كان من الأساسي للديمقراطية أن يتم تقديم الفنون والآداب على نحو ذي صلة - ولو بدرجة ما - بالمجتمعات الفردية، يصبح من حق المرء أن يتساعل عن آثار العولة الاقتصادية. مع أخذ كل الأمور بالاعتبار، نجد أن احترام الجهود المحلية ليس من بين أولويات نظام التجارة الحرة العالمي، فهل يعني هذا أن الحياة الثقافية في كثير من المجتمعات تتبخر.... أو في سبيلها إلى التلاشي؟ هل يصبح من الأكثر صعوبة على

الفنانين أن يوزعوا أعمالهم على نطاق واسع فى محيطهم؟ وهل يعنى ذلك أن تركيز الاهتمام فى العالم سيكون على عدد محدود من المنتجات الفنية وصانعيها الذين يتم الترويج لهم فى كل مكان؟ وهل يعنى ذلك أيضاً أن الذوق سيصبح متجانساً على مستوى العالم؟ أو ترانا نكون أكثر دقة لو تكلمنا عن زوال الصبغة المحلية الذى يحدث فى كل مكان؟

هذه هى نوعية القضايا التى أتناولها فى هذا الكتاب، مع الوضع فى الاعتبار أن هناك الكثير والكثير من الفنانين الذين يواصلون الإبداع وتقديم أعمال فنية مدهشة، وهو ينقسم إلى جزئين: الأول تحليل للوضع الراهن، والثانى يتضمن مقترحات للتغيير.

**فى الفصل الأول** سنجد أن الفنون والآداب ساحة تتصادم فيها العواطف والمشاعر المتضاربة والصراعات الاجتماعية وقضايا الوضع الاجتماعى، على نحو أكثر تركيزاً مما يحدث فى الاتصال اليومى، يضاف إلى ذلك كله المصالح الاقتصادية الحيوية التى تخترق المجال الثقافى دائماً، لنجد أنفسنا فى ساحة حياة إنسانية مشحونة تماماً، كما هو الحال الآن مع العولمة الاقتصادية التى تشحن بنية كثير من المؤسسات والأنشطة الثقافية.

معظم الذين يشاهدون التلفزيون ويستمعون إلى الموسيقى ويقرأون الكتب ويستمتعون بالفيلم السينمائى أو يشتررون اللوحة الفنية.... معظمهم لا يعرفون من يملك وسائل إنتاج أو توزيع أو ترويج هذه الأعمال الفنية، وكلها وسائل تسلينا وتثير حياتنا اعتماداً على كيفية رؤيتنا لها، ولماذا يجب أن يعرفوا؟ وبالرغم من ذلك -كما سنرى فى **الفصل الثانى** - فإن مسألة ملكية وسائل الإنتاج الثقافى والتوزيع والترويج هى القضية الأساسية فى معركة باتساع العالم حيث يدور الصراع من أجل الوصول إلى أكبر جمهور ممكن، أكثر منه من أجل أشباع ذوق جماعة صغيرة متعطشة للفنون والآداب.

**فى الفصل الثالث:** أدافع عن حق الفنانين والأدباء، فى كل من الدول الغنية والفقيرة على السواء، فى أن يحصلوا على تعويضات مجزية عن أعمالهم: إذ بينما ما زال كثيرون يتصورون أن حق النشر هو أحد المصادر المهمة لدخل المبدع -رغم أن الدلائل تشير إلى العكس- نجد أن هذا الحق، الذى يسمى عادة فى أوروبا بحق

المؤلف، قد أصبح واحداً من أهم المنتجات الثقافية فى القرن الواحد والعشرين، وهى ظاهرة تجعلنا نستبعد أن يكون هذا النظام ما زال يوفر الحماية لمصالح معظم الموسيقيين والمؤلفين والراقصين والممثلين والكتاب والمصممين ومبدعى الفنون البصرية والسينما. إن الساحة العامة تنكش على أية حال مع عمليات الخصخصة المستمرة للمشاركات الإبداعية والفكرية، ولكى نقلب هذا المد الجارف، أقترح فى الفصل التاسع إلغاء حق النشر، الأمر الذى يمكن -حسب تحليلي- أن يكون لصالح الفنانين والساحة العامة ودول العالم الثالث، مع طرح بديل له.

فى الفصل الرابع: أتناول دور الفنون والآداب فى الحياة الاجتماعية على المستويين المحلى والعالمى، وفى أواخر القرن العشرين كانت هناك حركات تدعى أنه لا وجود لما يمكن أن يسمى بالمجتمع، وكان التأكيد على أننا كلنا أفراد ومواطنون لكل منهم إرادته المستقلة التى لا يعوقها قيد أو إطار اجتماعى ما. وفى بداية القرن الواحد والعشرين أدركنا أن ذلك صحيح إلى حد ما، وغير صحيح بالمرّة بالنسبة لمعظم الناس، كما نعرف أيضاً أنه من غير المحبذ أن نكون منفصلين أو منبتى الصلة بمحيطنا الاجتماعى. وبعد أن خبرنا ما أحدثته الليبرالية الجديدة وإزالتها للصبغة المحلية، أصبحنا نعرف على نحو أفضل أن العالم كبير جداً ومعقد جداً، وإلى الدرجة التى تجعل من الصعب علينا أن نحدد وجهتنا فيه، وأن نجد لنا مكاناً أشبه بالملأذ الأمن. فى هذا الفصل أقدم -أولاً- أمثلة من حقل الإنتاج الثقافى الفسح الذى يتم فى أرجاء العالم، ثم أقوم بعد ذلك بتحليل لعملية إزالة الصبغة الثقافية المحلية - وليس المجانسة فقط - التى تحدث أيضاً.

ويتناول الفصل الخامس: حقيقة مفادها أن لا إكراه رئيسياً من ناحية المبدأ بالنسبة لما يمكن استهلاكه؛ فكل صور العلاقات والأنشطة الاجتماعية يمكن تبادلها باعتبارها سلعة. وفى عالم اليوم حيث تستطيع التكتلات الثقافية نشر أفكارها عما يجب أن تكون عليه الثقافة، يظل السؤال الحاسم هو: قصص من تلك التى تروى؟ ومن الذى يقوم بذلك؟ كيف يتم صنعها وتوزيعها وكيف يتلقاها الآخرون؟ لقد أصبحت الأعمال الفنية - وعلى نحو متصاعد - أدوات لنقل رسائل تجارية، ومهمتها خلق البيئة أو المجال الذى يحدث فيه إنتاج الرغبة، وعادة ما يكون مملوءاً بالعنف، كل إبداع فنى



ينقل مناخاً ومضموناً وفكرة محددة عن أسلوب حياة معين وتصور ما للسعادة، والسؤال الذى ينبغى ألا نتفاداه هو: هل لذلك تأثير على؟ عليك؟ علينا؟ عليهم؟ ربما يكون أبلغ العوامل المؤثرة هو الغياب الكامل لعدد كبير من القضايا عن الخطاب السائد والثقافة الاستهلاكية، فإذا فكرنا بقيم مثل الاحترام والمساواة والاعتدال والحكمة والبهجة والفضيلة والتضامن الإنسانى والمشاركة والموازنة، أو الاقتناع بأن هناك أموراً ينبغى تجنبها مثل إيلام الآخرين أو الاحتفاء بالعنف... إذا فكرنا بمثل هذه القيم والمفاهيم فسنجد أنها - وغيرها كثير - ليست من بين قضايا عالم الثقافة الموحدة التى تفرزها العولة.

وفى الجزء الثانى من الكتاب، أتناول بالبحث والتحليل تعليق جريدة «نيويورك تايمز» -مارس 1998- على قيام مؤسسة «بيرتلزمان-Bertelsmann» بشراء مؤسسة «راندوم هاوس-Random House»، باعتباره عملية تجارية عادية فى عالم النشر:

المشكلة بكل بساطة هى أن عملية البيع هذه تبدو أمراً مألوفاً، عملية لا تثير سوى تنهيدة تعبر عن المدى الذى وصلنا إليه فى قبولنا- وكأنه أمر مسلم به- لذلك التقارب المطرد لكل الوسائط الإعلامية تحت مظلات مشتركة دائمة الاتساع، إلا أن شيئاً ما يضيع فى هذه العملية... سمه الملكية الموزعة أو المنتشرة للمنافذ الإعلامية، أو سمه - إن شئت - عدم الكفاءة الإنتاجية الديمقراطية فى تسويق المعلومات، سيكون من الصعب إيجاد مخرج من التكتلات.

منذ ذلك الحين، لم يعد الخروج من التكتل فى الحقل الثقافى أولوية بالنسبة لـ: «نيويورك تايمز»، هذا الجزء من الكتاب يحاول أن يملأ هذه الثغرة، ويقترح عدة حلول للمشكلات التى تناولناها بالتحليل فى الفصول السابقة.

فى الفصل السادس سيكون التركيز على اتفاقية التنوع الثقافى المعروضة للنقاش فى «اليونسكو» منذ خريف 2003 والتى سميت فى فبراير 2005 بـ «اتفاقية تعزيز تنوع المحتوى الثقافى والتعبير الفنى»، إلا أن هذا المسمى قد يشمل التغيير أيضاً، ومن شأن مثل هذه الآليات العالمية الملزمة قانونياً، أن تعطى الدول القومية الحق فى تنظيم أسواقها الثقافية لصالح تنمية التنوع الثقافى.

ويحاول الفصل السابع أن يحفز الخيال بشأن التنظيم الملائم لذلك، وهنا قد تطرأ على ذهن فكرة الملكية والقوانين وإلزام التكتلات الثقافية بأن تكون عرضة للمساءلة العلنية. وبالإضافة إلى تنظيم وضبط الأسواق الثقافية المحلية والإقليمية، ينبغي على الحكومات الوطنية أن تدعم إنتاج وتوزيع أشكال التعبير الفني كافة فى حال إذا ما عجزت السوق عن تحقيق ذلك، وهو موضوع الفصل الثامن. ثم نكمل فى الفصل التاسع ما بدأناه فى الفصل الثالث حيث ناقشنا ضعف وعيوب نظام حق النشر المعمول به حالياً. ومهما كانت الصعوبة، لا بد من محاولة صوغ بديل يحقق للفنانين والمبدعين، فى العالم شرقاً وغرباً تعويضاً أفضل ويعيد الاحترام للساحة العامة للمعرفة والإبداع.

إن العولة الاقتصادية الحالية لا تضمن حماية الموروث الثقافى الذى نحن حماة. والفصل العاشر يتناول هذا الموضوع الذى طال إهماله، كما يقارن العمل فى المجال الثقافى بنظيره فى مجال البيئة. وأخيراً، يتناول الفصل الحادى عشر القيمة المهمة لحرية التعبير والاتصال وموازنتها بقيمة أخرى لا تقل أهمية ألا وهى المسؤولية التى يتحملها الفنانون والمبدعون ووكلائهم ومنتجو أعمالهم فى جميع المجالات.

كيف يمكن إذن أن يكون الوضع: الحرية فى مقابل المسؤولية أم الحرية والمسؤولية؟ وهى إحدى القضايا الرئيسية التى تشق الثقافات فى العالم وتفرق بينها، ورغم ذلك فإنها نادراً ما تطرح للنقاش.

أرجو، بعد هذا التقديم الموجز، أن يكون قد اتضح الآن أن هذا ليس كتاباً عن الأشكال الفنية الفردية، ولا هو دراسة مقارنة بين الفنون فى مناطق العالم المختلفة. هذه دراسة باحث سياسى للأساليب التى يتم بها التعامل مع الفنون والآداب فى أنحاء العالم، وهى - على سبيل المثال - لا تقدم توصيفاً محدداً للمبادئ الأساسية لحق النشر أو حقوق الملكية الفكرية أو التجارة الحرة، وإنما التركيز فى مجمله على كيفية تنمية التنوع فى أشكال التعبير الفنى والعقبات التى تعترض ذلك.

لقد واجهت عدة عقبات منهجية رئيسية فى مرحلة التخطيط والبحث لإنجاز هذه الدراسة، وكان لابد من الإجابة عن أسئلة كثيرة. أولاً: كان على أن أحدد ما إذا كنت سأقوم بهذا البحث بمفردى أو بالمشاركة مع آخرين، وفى غيبة فريق من الباحثين من

أنحاء العالم، وجدت أن من الأفضل أن أعمل بمفردي، كذلك كان من المستحيل أن أنتقل في أرجاء العالم لإجراء البحث في المكان؛ فالأسباب المالية تحول دون ذلك، وإن كنت أتمنى، على أية حال، أن أتعرف على ما تحدثه العولة الاقتصادية من تغيرات عن طريق البقاء لفترة قصيرة في دولة أو منطقة لا أعرفها جيداً أو لا أعرفها على الإطلاق، ولذلك كله اعتمدت كثيراً على عدد كبير من المصادر الثانوية، وقد ساعدتني صحف كثيرة مثل «لوموند» و«انترناشيونال هيرالد تريبيون» وغيرها من المجالات والدوريات على فهم التغيرات والتطورات التي لم يتم تناولها بعد في دراسات مفصلة، كما أنني مدين بالشكر لأمناء المكتبات في مؤسسات ومعاهد كثيرة متخصصة في الدراسات الإقليمية وفي ميادين الفنون والآداب والثقافة، ورغم ذلك كله لم أجد كل ما كنت أتمناه من كتب، لعلها لم تكتب بعد! ظروف العمل بالنسبة لكثير من الباحثين في الدول غير الغربية باللغة الصعوبة، ولا يجدون الفرصة في غالب الأحيان لإجراء الأبحاث التي يريدونها حول الظروف الاجتماعية والاقتصادية والثقافية للفنون والآداب في بلادهم، أو لعلهم لا يجدون الناشر الذي يعمل في السوق العالمية، كما أن الكثير من الأبحاث والدراسات لم يترجم، وإذا اعتبر القراء ذلك دعوة ونداء لدعم عملية الترجمة والنشر، سيكون ذلك فهماً صحيحاً لما أرمى إليه.

هذا الكتاب معنى بالحرية والحماية، وربما يكون من نافل القول بالنسبة لكثيرين أن الفنانين والمبدعين - وكذلك الإنتاج الفني والتوزيع والتلقي - جديرون بالحرية، إلا أنه في هذا الزمن، زمن الليبرالية العالمية الجديدة، لا تبدو حتمية الاهتمام الجاد بالفنان واضحة على نحو كافٍ. المناخ الثقافي الثرى في حاجة إلى حماية، ولذلك لا بد من أن نحافظ على توازننا ونحن نمشي على هذا الحبل المشدود بين الحرية والحماية. كل عاشق لفن السيرك يعرف أن ذلك يتطلب مهارة فائقة، إلا أن النتيجة في النهاية جميلة دائماً.



يتقدم المؤلف بخالص الشكر إلى الأصدقاء والزملاء الذين  
ساعدوه على القيام بالبحث وإنجاز هذا العمل بفضل  
تعاونهم وتشجيعهم وهم:

Kiki Amsberg, Sanderijn Amsberg, Barbara Clarke  
Wendy Davies, Cees Hamelink, Dragan Klaić  
Jaap Klazema, Ole Reitov, Marieke van Schijndel  
Giep Hagoort

زميلي في مجموعة بحوث الفنون والآداب والاقتصاديات  
في: Utrecht School of the Arts



## الجزء الأول

التعبير الفني في عالم مشترك





## الفصل الأول

### الفنون والآداب والعالم

#### الفنون والآداب: ساحة للصراع

نميل دائماً للتعلق بفكرة مؤداها أن الفنون والآداب هي التي تمنحنا أفضل لحظات حياتنا، لحظات الانسجام والسعادة والتسليّة، أو أنها تمنحنا الفرصة الفريدة للتفكير، ربما يكون ذلك صحيحاً، وهو جدير بأن نطمح إليه على أية حال، إلا أن هذه ليست القصة كاملة.... فالفنون والآداب ساحة فريدة تتصادم فيها التناقضات العاطفية والصراعات الاجتماعية وأسئلة المكانة والهوية. يحدث ذلك كله على نحو أكثر تركيزاً منه في ظروف الاتصال اليومي، ويضاف إلى ذلك المصالح الاقتصادية الكثيرة التي تخترق المجال الثقافي دائماً لنجد أنفسنا في فضاء حياة إنسانية مشحونة. هناك من الناس مثلاً من تزعجهم الموسيقى الخلفية، وهناك من يشعرون بأن العمارة في السنوات الأخيرة أصبحت تقتصر إلى الذوق الجمالي، وهناك من يعترضون على استخدام صور المرأة المغوية في الإعلانات، كما أن هناك بشراً يصبحون عدوانيين عندما تصطدم بعض أشكال التعبير الفني بما هم مقتنعون به من أفكار، أو من يشعرون بأنهم مستثأرون -صراحة أو ضمناً- للجوء إلى العنف. إن ما يمثل جمالاً وممتعة لشخص ما، قد يكون مصدر اعتراض ورفض من شخص آخر، ونادراً ما يتفق الناس على ما له قيمة في المسرح أو السينما أو الرقص أو الموسيقى أو الفنون البصرية أو التصميم أو التصوير أو الأدب؛ فالفنون والآداب قد تثير الشكوى والعنوان وعدم التسامح أحياناً، ولذلك ليس غريباً أن يتم حظر بعض الأعمال الفنية في مجتمعات معينة، أو أن تعتبر على الأقل محل شك أو شبهة. هناك فنانون قتلوا بسبب أعمالهم، وهناك - غالباً - نقص في التمويل والدعم الاقتصادي لأشكال معينة من الفنون والآداب بينما يحظى البعض الآخر بنصيب الأسد لدعم إنتاجه وتوزيعه، وأحياناً يزتفع المديح والتقريظ بعمل فني إلى عنان السماء وربما يقابل بصمت مطبق، وغالباً ما يكون هذا الدعم أو عدمه غير ذي صلة بنوعية العمل أو قيمته. يمكنني مثلاً أن أقول إن التمثيل في معظم أفلام هوليوود المعاصرة بعيد عن الإتقان، وإن الموسيقى مضجرة في

معظم الأحيان... ولكن يبدو أن ذلك كله لا أهمية له ما دام الناس مستمتعون بالشريط. في تايوان مثلاً، كما يقول «ليو تشينج - Leo Ching» (1996: 177- 8) «شهدت البلاد عدداً غير مسبوق من المغنين الشعبيين الشبان، هؤلاء المؤدون الذين أصبحوا سلعة رائجة كلهم من صغار السن وعلى درجة كبيرة من الوسامة والأناقة، وهم في الغالب الأعم ضعاف الموهبة أو غير موهوبين بالمرّة».

في زيمبابوى توجد سوق للمنحوتات الحجرية التى كانت تُصنع فى البداية لكى تُباع للسائحين، ولأنها كانت تنتج بكثرة، لم يكن لها قيمة كبيرة بين الناس هناك، ولكن الإصلاح والاستمرار جعلوا السكان المحليين يعجبون بها ويقدرونها باعتبارها أعمالاً فنية... ويشترونها. بمرور الوقت أدى إلى عملية إعادة تقييم لها. (روزنبرج - Rozenberg «1994: 16»).

القيمة أو الأهمية التى تعطى لعمل فنى ما مفهوم نسبي، وفى كل مجالات الإنتاج الفنى هناك فروق كبيرة فى النوعية، والناس الذين تستهويهم أعمال بعينها يعتقدون أنهم يعرفون أسباب تفضيلها عن غيرها، إلا أنه فى الإطار الاجتماعى الأشمل يكون المعيار فى الغالب -وليس النوعية أو القيمة- هو العامل الحاسم الذى يجعل بعض الأعمال تحتل مكانة متميزة فى المجتمع بينما يبدو غيرها عديم الأهمية، إلا أننا لا نستطيع أن نضع أيدينا على هذه المعايير بشكل عام؛ لأنها تختلف من مجتمع إلى آخر ومن زمن إلى آخر (انظر: Benhamou 2002). مثل هذه الفروق فى التذوق الاجتماعى موجودة لأن الفنون والآداب تشغل عواطفنا والمشاعر العميقة فينا؛ فالموسيقى والعروض المسرحية والمسلسلات والصور على اختلافها والأفلام السينمائية والروايات والقصائد كلها بنى للمشاعر والأحاسيس وكلها تشكل معتقداتنا وعواطفنا. (انظر: Edelman 1995: 1-9)، وهى التى تزودنا بوسيلة لتوجيه أنفسنا فى مجالات ربما تكون بعيدة عما هو منطقي أو عقلاني فى حياتنا، وعليه يكون من الخطأ الاعتقاد أن إسهام الفنون والآداب مقصور على ما هو جميل وسار ويرى، أو على الجوانب الأخلاقية المحترمة فى حياتنا. على المستوى الشخصى، تغذى الفنون والآداب تطلعاتنا وطموحاتنا العلنية والسرية فى مختلف مجالات الحياة التى نريد أن نكون جزءاً منها، والتى قد تشمل على عناصر مختلفة تتراوح بين اللاأخلاقى والمفرق فى الروحانية.

الفنون والآداب أيضاً جزءاً من صراع اجتماعي بين وسائل التعبير التي قد تشارك الآخرين فيها ونعتبرها مقبولة، أو قد لا تلقى قبولاً، وهي وسائل تعبر عن المتعة أو العدوان أو الرغبة أو الضعف أو القوة أو السخرية أو الخوف، أما اعتبار الشيء جميلاً أو ممتعاً أو مسلياً أو مثيراً، فذلك يتوقف على الإطار الاجتماعي المحدد، فما الأكثر فائدة من المنظور الثقافي: الإشباع المباشر المتوقع أن تحدثه التجربة الفنية، أم العملية الطويلة البطيئة لإدراك القيمة في الفنون والآداب والتي تعطى الحياة بعداً أكثر عمقاً؟ ما المرجعيات السياسية والاجتماعية التي يتخذها المبدعون وما المرجعيات التي ينصحون بتجنبها؟ يذكرنا «ليونيل تيجر - Lionel Tiger» بأن «هناك خلافاً قوياً مستوطناً في كثير من المجتمعات حول من يحصل على المتعة وأي متعة ومتى ومع من ويأى ثمن» (Tiger 1992: 6).

من المؤكد أن هناك أسباباً لوصف الفنون والآداب بأنها «ساحات قتال رمزية» (Shohat and Stam 1994: 183)، كما أنه ليس من البديهي أن تتعاشش أو تتجاوز أشكال الفنون والآداب المختلفة في وفاق، ولا الآراء أو الأفكار المتعلقة بما ينبغي أو لا ينبغي للمبدعين أن يصنعوه. هناك أمثلة كثيرة على صراعات أسفرت عن نتائج مختلفة، لا بأس من ذكر بعضها:

في 10 نوفمبر 1995 نفذت حكومة نيجيريا حكم الإعدام في الكاتب «كن سارو ويوا: Ken Saro - Wiwa» وثمانية آخرين من زعماء «الأجوني - Ogoni» الذين احتجوا على الاستغلال وتلويث البيئة في تلك المناطق من بلادهم وتحمل مسؤولية ذلك لشركة «شل» (Klein 2000: 383- 4, Larson 2001: 140).

في أفغانستان، دمرت «طالبان» الآلات الموسيقية التقليدية، كما فعل «عايدي أمين» الشيء ذاته في أوغندا (Grund 1995: 10)، في أفغانستان أيضاً أدى فهم «طالبان» الخاص للشريعة إلى شجب كافة الأشكال غير الدينية للتعبير الثقافي التي تضم كافة الأفعال البشرية - التمثيل والموسيقى والرقص - وتأييدها لأنها غير إسلامية، والنتيجة... حظر الفنون التعبيرية<sup>(1)</sup>. مترجمو وموزعو وناشرو كتاب «سلمان رشدي» «آيات شيطانية» في أنحاء العالم تم تهديدهم وبعضهم قتل. في يونيو 1998 قتل المغني الجزائري «لونيس معتوب» - Lounes Matoub في منطقة القبائل التي يشعر أبنائها

بأنهم مضطهدون من قبل الحكومة المركزية. كان «معتوب» معروفاً بمعارضته للأصولية الإسلامية ودفاعه عن الأمازيغية (لغة البربر)<sup>(2)</sup>. هذه مجرد أمثلة على الدرجة التي يمكن أن تصل إليها أعمال القوة والعنف في «ساحات القتال الرمزية».

في الوقت نفسه، تضعنا هذه الأمثلة في خضم تناقض رئيسي، فإذا كنا نعتبر الديمقراطية الثقافية القيمة الوحيدة الممكنة، سيصبح إلزاماً علينا أن نقبل أو نحترم هذه «الفضائح» باعتبارها عناصر أساسية في ثقافات تلك المجتمعات: إنها النسبية الثقافية حين تصل إلى أقصى حدود التطرف: كل ثقافة تتمسك بقيمها، والجدال مستمر والقيم نسبية، وما يعتبر عادياً أو مقبولاً في ثقافة ما، قد يعتبر قيمة علياً أو مطلقة في ثقافة أخرى، ولو فكرنا في المبادئ التي تضمنها الإعلان العالمي لحقوق الإنسان لوجدنا أنها -لهذه الأسباب- محل خلاف في مناطق مختلفة من العالم. (انظر: Nederveen Pie- (terse 2004).

لنحاول أن نكون أكثر تحديداً، تستبد بنا في الغرب -ولدرجة الهوس- فكرة حرية التعبير لدرجة أننا أصبحنا غير مستعدين لأن نفهم أن هذه الحرية -في نظر شعوب أخرى- قد تؤدي إلى ازدياد مقدساتهم والاستهانة بها. وما دام مبدأ الحرية المطلقة هذا باقياً كما هو دون نقاش سيكون من الصعب إقامة أى حوار لسد الفجوة بين الثقافات، ولنأخذ مثال «متحف بروكلين» في نيويورك، الذي عرض في خريف 1999 لوحة للسيدة العذراء، يبدو فيها ثدياها مزينين بقطع وصفت بأنها «روث الأفيال»، وكانت اللوحة من أعمال الفنان البريطاني النيجيري «كريس أوفيلي»-Chris Ofili- الذي «اكتشف» استخدام روث الأفيال أثناء رحلة إلى زيمبابوي ممولة من المجلس البريطاني (British Council) (انظر: Stallabrass 1999: 107- 17)، فهل كان استخدامه لهذه المادة ازدياداً للكاثوليك ومعتقداتهم؟ عمدة نيويورك «رودolfo جيولياني»-Rudolfo Giuliani- ni «كان يظن ذلك، وهدد بسحب الدعم الذي تقدمه المدينة للمتحف، أم ترى كان احتقاره لعمل الفنان دعوة لحشد الرأي العام معه في منافسته لـ: «هيلاري كلينتون»-Hillary Clinton- على مقعد في مجلس الشيوخ الأمريكي؟ إن حواراً حول العلاقة بين الحرية الفنية من جانب واحترام القيم الأساسية لفئات معينة من المجتمع من جانب آخر، كان يمكن أن يكون له معنى أفضل من اللعب بورقة الرقابة. ما الخطأ في احترام

معتقدات الآخرين وعاداتهم فى أى مجتمع متحضر، حتى وإن كان ذلك يعنى أن يكبح الفنان جماح نفسه إلى حد ما؟

تقرير اللجنة العالمية للثقافة والتنمية (اليونسكو- الأمم المتحدة) الصادر بعنوان «تنوعنا الخلاق - Our Creative Diversity» يجعل هذه القضية مشكلة بمعارضته للحرية الثقافية الفردية والجماعية:

«معظم الحريات تشير إلى الفرد، حرية الفرد فى أن يعبر عن رأيه، أن يذهب حيث يشاء، أن يتعبد حسب معتقداته، أن يكتب ما يريد، الحرية الثقافية على العكس من ذلك هى حرية جماعية، وهى تشير إلى حق جماعة من الناس فى أن يتبعوا أو يتبنوا أسلوب حياة من اختيارهم» (Pérez de Cuéllar 1996: 25). الاعتقاد السائد فى العالم الغربى هو أن الحرية الفردية هى الشكل الحقيقى الوحيد للحرية وأن على الجميع أن يقبلوا بذلك. أما حقيقة أنه يمكن أن يكون هناك، وهناك بالفعل، أشكال أخرى مهمة للحرية قد يكون لها نتائج وأثار مناقضة، هذه الحقيقة لا وجود لها تقريباً فى العقل الغربى.

من الحالات المثيرة للاهتمام، فى هذا الإطار، قضية المطرب العربى «مارسيل خليفة» التى كانت منظورة أمام القضاء فى بيروت. كان المطرب قد قام بتلحين وغناء قصيدة بعنوان «أنا يوسف يا أبى»، وهى تنتهى بأية من القرآن، وكانت تهمته الإساءة للإسلام، ويشرح مفتى لبنان ذلك بقوله: عندما تقرأ القرآن بصحبة آلة موسيقية فإنك بذلك لا تعطى الاحترام الواجب لكلمة الله على الأرض، هناك قواعد لابد من احترامها وهذه مسألة لا علاقة لها بالحرية؛ فالفنان يمكن أن يستخدم الكلمات التى يكتبها الناس كيفما يريد، ولكن ليس من حقه أن يستخدم كلمة الله هكذا»<sup>(3)</sup>. المحكمة على أية حال رفضت القضية، وبرأ القاضى ساحة المطرب قائلاً إنه أدنى الآيات القرآنية بكل احترام ولم يسنّ إلى قدسيّتها، ولم يشجع الآخرين على ذلك<sup>(4)</sup>.

هناك أيضاً صراعات اجتماعية وتناقضات كثيرة، وليست كلها بالضرورة نتيجة للمشاعر الدينية، قد تجد نقطة اشتعالها فى الفنون والآداب. «كريس ووترمان - Chris Waterman» يصف لنا على سبيل المثال طرفاً مما يحدث فى مجتمع اليوروبا فى

نيچيريا، عندما يقوم رئيس إحدى فرق موسيقى «الچوچو» بجمع وحفظ معلومات شخصية عن الضيوف المهمين فى بعض الاحتفالات ويستخدم ذلك للتكسب منه:

«يستخدم رئيس الفرقة هذه المعلومات التى تتجمع لديه ويصوغ منها نصوصا تشكل أساسا للغناء الفردى أو الجماعى. الموضوعات الرئيسية لأغاني الچوچو هى الصلاة والثروة والشرف والمصير والغيرة والمنافسة، والأهم من ذلك كله مديح الشخص وهجاء خصومه».

هكذا تضيف الموسيقى والنص وقوداً للنار الموجودة بالفعل فى التوترات الاجتماعية والشخصية.

«يسمع الشخص الجالس على الطاولة أو وهو يرقص أمام الفرقة الموسيقية، يسمع المغنى يردد اسمه وأسماء والديه وزوجته (أو زوجاته) وزنبرته مشيداً بحسبهم ونسبهم خالفاً عليهم أوصاف الأشجار السامة أو الفيلة أو صخور الجبال الصلبة، بينما يصف أعداءهم بكل النقائص ويشبههم بالسلاحف البخيلة وفئران الأشجار الشريرة. يشعر الضيف الممدوح بالفخر ويزهو بإنجازاته، كما يشعر بالثقة وهو بين أعوانه وأصحابه» (Waterman 1990: 186).

فى سنة 1977 قام بعض المتعصبين الهندوس بتحطيم رسوم عارية للإلهتين «ساراسواتى» و«دورجا»، وهى من أعمال المصور المسلم «ماكول فيدا حسين»، وسرعان ما اشتعل الجدل حول الأسباب التى جعلتهم يقومون بذلك. هل العرى فى اللوحات هو الذى استثارهم أم تراها خلفية الفنان الإسلامية؟ كان هناك رأى يقول إن الفنان أغضب الهندوس بالفعل رغم أن «ساراسواتى»، إلهة الفن والعلم كانت تظهر عارية دائماً فى كل الصور، إلا أن فنانة أخرى هى السيدة «شامبافى - Shambhavi» ترى أن الصراع كان نتيجة للمفاهيم المتغيرة للعرى فى المجتمع المعاصر، ولا علاقة له بالمواجهة بين الهندوس والمسلمين، وتروى قصة زيارة معبد كاجوراو - Khajuraho الشهير الملىء بالتماثيل الإيروتيكية. وصلت حافلة محملة بعدد من السائحين الهندو الذين كان يبدو أنهم من على القوم، يرتدون ثياباً أوروبية، ويحملون كاميرات الفيديو. كان شعورهم بالحرع واضحاً فى البداية لرؤية التماثيل العارية ثم انفجروا فى

الضحك، فى الوقت نفسه وصلت إلى المكان امرأة من قرية مجاورة، قامت بوضع بعض الزهور بجوار التماثيل «واستباركت» ثم انصرفت. بالنسبة للمرأة القروية كان كل شيء يوحى بالقداسة، أما ناس المدينة «المودرن» فكان لهم إطارهم المرجعى المختلف تماماً حول الجنس والإيروتيكية، ولذلك بدا الأمر كله مريباً لهم<sup>(5)</sup>.

فى يوليو 2001 أثار قائد الأوركسترا «دانييل بارنبويم - Daniel Barenboim»، وهو يهودى، عاصفة فى القدس عندما قاد أوركسترا ألمانيا عزف فى إحدى الحفلات أعمالاً من تأليف «ريتشارد فاغنر - Richard Wagner» موسيقار «هتلر» المفضل، جاء الحدث قرب نهاية الحفل عندما استدار «بارنبويم» إلى الجمهور ليقدم المقطوعة مرة ثانية قائلاً: «إذا كنتم لا تريدونها، يمكننا أن ننصرف فى هدوء»، اتهمه البعض بالفاشية، وهتف آخرون «عار! خذاع!» ووصفوا المقطوعة بأنها «موسيقى معسكرات الاعتقال»، وبعد أن خرج هؤلاء غاضبين وصفقوا الأبواب من خلفهم، ظل معظم الجمهور فى مكانه ليحى الأوركسترا بحماس بسبب عزف مختارات من «تريستان وايزولده». المسئولون فى المدينة ومنظمو الاحتفال أدانوا عمل المايسترو بشدة، كما كان عرضة لانتقادات حادة من رئيس الوزراء «أرنيل شارون - Ariel Sharon» الذى قال إن وقع ما فعل «بارنبويم» كان شديد الصعوبة على الكثيرين فى إسرائيل؛ لأن الوقت لم يحن بعد لكى يعزف «فاغنر» هناك، أما تعليق «إيهود أولمرت - Ehud olmert» عمدة القدس فكان: «ما أقدم عليه بارنبويم وقاحة وغطرسة وعمل غير متحضر عديم الإحساس»<sup>(6)</sup>.

وهناك شكل آخر من الصراع مختلف تماماً على ساحة قتال الفنون والآداب يتضمن التوجهات المختلفة لصناعة السينما الأمريكية والفرنسية، ذلك الصراع الذى تبدى أكثر وضوحاً فى مهرجان «كان» السينمائى الثانى والخمسين (مايو 1999)، جريدة «الليmond - Le Monde» الفرنسية (25 مايو 1999) كانت سعيدة بذلك العدد الاستثنائى من الأفلام الجيدة التى «أبرزت حيوية فن السينما على نطاق عالمى». فى الأفلام الفائزة كان هناك بعض الممثلين فائقى الموهبة بمن فيهم الهواة، كما عرضت معظم الأفلام لقضايا مهمة مثل تفكك الأسرة وضياغ الثوابت القديمة، وقد تم التعبير عن ذلك كله على نحو جمالى وبأسلوب تميزت به صناعة الفيلم فى أوروبا ومختلف

تماماً عن الأسلوب الأمريكي. عمت البهجة كل مكان، إلا أن الأمر لم يكن كذلك في الصحافة الأمريكية.

في عدد «انترناشنال هيرالد تريبيون - International Herald Tribune» (8 يونيو 1999) اعترض جوان ديبو - Joan Dupont على اختيار الفائزين: «كان تصويتاً لصالح سينما اللافن بدلاً من فن السينما، كما كان بياناً في مديح الميزانية الضئيلة». «تود مكارثي - Todd McCarthy» ناقد مجلة "Variety" كان غاضباً هو الآخر، وراح يتساءل عن سبب إشادة النقاد بتلك الأفلام التي: «كانت بعيدة تماماً عن حياة العاديين من الناس، لم يكن في أى منها قصة تجعل الجمهور يحبس أنفاسه على مدى ساعتين أو أكثر، كما أن أفكارها لا يفهمها سوى قلة».

كان الفائز بالسعفة الذهبية في مهرجان كان (1999) هو فيلم «روزيتا - Rosetta» من إخراج «لوك» و«جين بيير داردن» - Luc and Jaen-Pierre Dardenne من بلجيكا، وهو فيلم عن البؤس الناجم عن الإقصاء الاجتماعي، ترك انطباعاً قوياً على الجمهور البلجيكي لدرجة أن الحكومة اتخذت عدة إجراءات جديدة لخلق وظائف للعاطلين، وسمى ذلك بـ«مشروع روزيتا»<sup>(7)</sup>، وفي الوقت الذي كان النقاد الأمريكيون يعبرون فيه عن ازدراؤهم للفيلم، كان الجمهور البلجيكي يدرك جيداً أنه حدث فني واجتماعي بالغ الأهمية.

المشكلة هي أن قنوات توزيع مثل هذه الأفلام الأوروبية قليلة جداً في الدول الأوروبية، بالرغم مما ذكرته «الليموند» عن ظهور حيوية الفن السينمائي على نطاق عالمي كما حدث في «كان» - 1999. لا يوجد في أوروبا، ولا في أماكن أخرى كثيرة من العالم أمام معظم الناس خيار سوى مشاهدة الأفلام المصنوعة في الولايات المتحدة، حسب وصفه «شتراوس زيلنيك» - Strauss Zelnick عندما كان رئيساً ومديراً لشركة فوكس للقرن العشرين - Twentieth Century-Fox: وصفتنا هي: أولاً: في كل الأفلام لابد من أن تكون القصة هي المحرك، ثانياً: الأفلام ذات الميزانيات الضخمة يمكن أن تعتمد على النجم وعلى القصة، ثالثاً: لا تصنع فيلماً لا يعتمد على قصة ولا نجم، ولا فيلماً مكلّفاً يعتمد على قصة فقط ولا يعتمد على نجم في الوقت نفسه: (Ohmann 1996: 19).



بأى معنى تمثل قائمة أفضل مائة كتاب صادرة بالإنجليزية فى القرن العشرين  
ساحة قتال بخصوص الشأن الرمزي للكلمات والكلمات المكتوبة والأدب؟ مؤسسة  
«مودرن ليبرارى - Modern Library» الأمريكية أخذت زمام المبادرة وأعدت قائمة، وهى  
فكرة تبدو مثيرة، يتوقع المرء أن تكون محايدة. كانت لجنة الاختيار مكونة من 9 رجال  
بيض وامرأة بيضاء وتتراوح أعمارهم بين 68 و70 سنة، هذه اللجنة قدمت قائمة تضم  
9 كتب فقط من تأليف كاتبات، منها ثلاثة لكاتبات من السود وأربعة منشورة منذ سنة  
1975، «مودرن ليبرارى» هى إحدى المؤسسات التابعة لـ«راندوم هاوس - Random  
House» إحدى شركات النشر فى مجموعة «بيرتلزمان - Bertelsmann»، 59 كتاباً من  
الكتب المائة جاءت من ناشرين فى مجموعة «بيرتلزمان»، وهكذا فجأة تتحول قائمة  
أفضل مائة كتاب إلى أداة فى معركة اقتصادية.

هناك أيضاً مشكلة أساسية بالنسبة لمثل هذه القوائم ومفاهيم العظمة والتميز  
والقيمة التى تستند إليها. كتبت «كاتا پوليت - Katha Pollitt» فى مجلة «The Nation»  
(24-31 أغسطس 1998) تقول: «كلها أمور نسبية، غير محددة، ما القصص المهمة؟  
وبالنسبة لمن؟ ما العام؟ وما الخاص؟ ما الذى يجعل الأسلوب ممتعاً؟ وما أهمية هذه  
المتعة؟ كلها مفاهيم مطاطة لا توصلك إلى شىء محدد». «أشوك شاترجى - Ashoke  
Chatterjee»، مستشار المعهد القومى للتصميمات الفنية فى الهند، الذى شهد مثل هذا  
الصراع بين منظومات القيم الخاصة بالتصميم فى بلاده وفى غيرها بما فى ذلك دول  
من العالم الثالث، يقول متحسراً:

الصور اللامعة تتدفق من الدول الغنية، القاسم المشترك هو الوفرة  
والقدم وتحقيق الأرباح. والقوة التى يفرض بها هذا الفهم الجديد  
للتصميم الفنى نفسه تتهدد كل ما قام به الفنانون على مدى العقدين  
الماضيين، وبعد أن كان التصميم احتياجاً، أصبح أشبه بأسلوب حياة  
خمس نجوم...! (Whiteley 1993: 4)

تلك كلها قضايا عمن يملكون القدرة على التعبير عن أنفسهم سواء أكان ذلك  
عن طريق النص أم الصورة أم الفيلم أم الموسيقى، وعمن ستصل أصواتهم وعمن لا  
يملكون هذه القدرة، كما هى أيضاً عن الذين يستطيعون منع طرح الأسئلة المؤرقة.  
يقول «إيوارد سعيد» مثلاً فى معرض حديثه عن الاستعمار:

القوالب الثقافية مثل الرواية أو الأوبرا لا تجعل الناس يخرجون ليكونوا مستعمرين- «كارليل» لم يدفع «رودس» لذلك مباشرة، والمؤكد أننا لا يمكن أن «تلومه» على المشكلات الموجودة في جنوب أفريقيا اليوم- إلا أن المزعج حقاً ألا نرى تأثيراً كبيراً للأفكار الإنسانية العظيمة والمؤسسات والآثار البريطانية..... للوقوف في وجه العملية الإمبريالية المتسارعة، إن من حقنا أن نسأل كيف استطاع أن يتعايش هذا الكيان من الأفكار الإنسانية مع النزعة الإمبريالية في توافق.

(Said 1993: 81 - 2)

وربما كان بإمكاننا أن نضيف إلى هذه الحيرة سؤالاً آخر عن عدم وجود معارض كبيرة في الدول الأوروبية التي كانت تحتل كل أرجاء القارة الأفريقية (بصرف النظر عن متحف جديد عن العبودية أنشئ في بريستول بالملكة المتحدة)، وأنا أقصد المعارض والمتاحف المكرسة لقرون من القضايع والجرائم الوحشية (Nederveen Pie-terse 1997) وبالمثل يرى «جون هولت - John Holt»: «أن عدم فهم الغرب الكافي للتاريخ الإسلامي والفكر الإسلامي المعاصر، يجعل مشكلة المواجهة مع الفن الإسلامي أكثر تعقيداً، ولذلك فإن غياب مثل هذا الإطار الواضح الذي يمكن أن توضع فيه الأعمال «القديمة» و «الحديثة» للفنانين المسلمين، هذا الغياب سيؤدي حتماً إلى نظرة نمطية محددة، وربما إلى لامبالاة بفنون شبه القارة الآسيوية». ويشير «إدوارد سعيد» (1993: 79-80) إلى أن «القدرة على التمثيل والتصوير والتشخيص والرسم لا تتوفر بسهولة لكل عضو في كل مجتمع»، وبالتأكيد ليس على مستوى العالم، من هنا نستطيع أن نفهم أيضاً سبب الصمت المطبق في الغرب إزاء التدمير الشامل للتراث الثقافي العراقي الثرى، نتيجة القصف إبان حرب الخليج وبعدها.

واضح أن بعض الإبداعات الفنية فقط - وليس كلها - هو الذي يؤدي إلى نشأة صراعات يوماً بعد يوم. هناك أعمال قد تزعجنا أو تصيبنا بالضيق، ولكن لماذا نحمل الأمر أكثر مما يتحمل؟ إذا كانت علاقات القوى في الفنون والآداب كما هي في غيرها، فلماذا نظل نردد أن لا مبرر للاهتمام أو لدعم بعض أشكال الاتصال الفني، مثلاً، بينما البعض الآخر مقموع أو مهمل؟

الاختلافات داخل ساحات القتال الرمزية (الفنون والآداب) اختلافات كامنة أساساً ولا تنفجر إلا فى بعض الأحيان، والمدمش أن كثيراً من الناس الشغوفين بأشكال التعبير الفنى وقوالبه المختلفة يمكن أن يعيشوا معاً فى سلام فى مجتمع ما دون إقلاق لاستمتاع الآخرين! من المعروف أيضاً أن علاقات القوى هى التى تقرر أهمية ومكانة وقيمة بعض الإبداعات عن غيرها. يقدم لنا «أبينان پوشياناندا - Apinan- Poshyananda» (1992) مثلاً من تايلاند على الدور الذى تقوم به المؤسسات والبنوك هناك بالنسبة للفنون والآداب حيث لديهم:

القدرة على تغيير درجة القيمة التجارية والقيمة الفنية، والمعروف أن تأثيرهما متبادل. هذه المؤسسات الاقتصادية والمالية تكون لنفسها مجموعات خاصة من المقتنيات الفنية وتستطيع عن طريق ذلك أن تركز الفنون والأعمال التى تريد على حساب غيرها، وبهذا الأسلوب يصبح رعاة المؤسسات ولجان الاختيار هم الذين يحددون المناخ الفنى والمالى للمشهد الفنى بمجمله فى تايلاند.

يقودنا هذا إلى قضية العلاقة المعقدة بين الفن والسلعة والنوق. امتلاك الأعمال الفنية أصبح رمزاً على الوضع الاجتماعى للصفوة فى تايلاند، وهو بالنسبة للأثرياء والمشاهير خير معبر عن معايير القيمة والنوعية فى مجتمع يحاول جاهداً أن يحاكي النمط الرأسمالى الغربى.

ولكن مع تحول الأعمال الفنية المتسارع إلى سلع -بدخول عدد كبير من المشترين من القطاع التجارى إلى المشهد الفنى- يقوم عدد كبير من الفنانين فى تايلاند بتطويع أساليبهم بما يتفق مع هذه التوجهات وحسب الطلب فى سوق الفن. حلت البنوك والمؤسسات - على نحو واضح - محل القطاع الدينى لرعاية الفنون.... اكتشف الفنانون أن من الضروري تقديم تنازلات.... لتقديم فن «مأمون»، حذر، لا ينطوى على مخاطرة، فن يرضى التوجه العام... وبشكل عام لا يتضمن موضوعات الإيروتيكا والاحتجاج الاجتماعى والسياسى ومعاداة الدين أو الحكومة، كما لا يتضمن أى أعمال تجريبية تعتمد على المفاهيم والتصورات الذهنية أو

التركيبات. ويصنع «فن راق»، يصلح للاستهلاك السهل لمحدثي الثراء (nouveau riche) والثقافة الاستهلاكية، أصبح فنانون تالاند مضطرين، عن طريق الرقابة الذاتية، لأن يكونوا جزءاً من السائد.

(Poshyananda 1992: 174 - 5)

«إبينان پوشياناندا» يؤكد حقيقة مفادها أن خلق وإنتاج وأداء وتوزيع وترويج الفنون والآداب، يعتمد في المقام الأول على جهود من يريدون رؤية أو قراءة أو سماع أعمال معينة بأنفسهم، أو يريدون تحقيق أرباح أو مكانة اجتماعية من خلالها، وبالتالي فهم مستعدون لبذل كل ما في وسعهم لكي تخرج إلى النور.

هذه الظاهرة تعمل أساساً من خلال بنى تحتية وآليات اختيار، بالسيطرة عليها يصبح من السهل تحديد من يتم استئجارهم للعمل أو القيام بالوكالة والسمسرة، وفي نهاية الأمر تتجسد الفنون والآداب ومبدعوها إلى حيث توجد القوة، وربما كان هناك بعض المبدعين الذين يعبرون في أعمالهم عن رؤى مستقبلية أو يحملونها برموز تدل على فساد الحاضر ولا جدواه، وبهذا المعنى يصبحون من بين عوامل التغيير الأيديولوجي، الفنانون والأدباء، بالرغم من ذلك، لا يمكنهم تغيير البنى الاقتصادية التي يعيشون عليها. عندما تحدث تغيرات اقتصادية واجتماعية وسياسية في مجتمعات بعينها، وفي لحظات تاريخية بعينها؛ فالمرجح أن تتغير السيطرة أيضاً على البنى التحتية وآليات الاختيار الخاصة بالفنون والآداب، هذه البنى سيحل محلها جماعات قوى جديدة، وكما هو متوقع بالطبع سيؤدي ذلك إلى كثير من الصراع.

هذه الملاحظات تنطوي كذلك على تحذير، فالتحليل الذي أقدمه في الفصل السادس من هذا الكتاب يجعلني أقترح عدداً من التغييرات في البنى التحتية للساحة الفنية العامة في المجتمعات المعاصرة في أنحاء العالم، إلا أننا لا يمكن أن نتوقع حدوث مثل هذه التغيرات والتحولات في آليات الاختيار بمعزل عن التغيرات في العلاقات الاقتصادية والاجتماعية، وخاصة في علاقات القوى الليبرالية الجديدة السائدة حالياً ولا بمعزل عن الحركات الاجتماعية والاقتصادية والبيئية والعمالية التي تحاول أن تعيد تشكيل بنية القوى المسيطرة في العالم.

## أشكال محددة للاتصال:

التوترات والصراعات والتناقضات المحيطة بالفنون والآداب تؤكد أن الكتب والسينما والتلفزيون والصور والمسرح والرقص والموسيقى... إلخ، ليست مجرد وسائل بريئة نتوقع أن تكون زينة للحياة، كما تتضح أهمية هذه الملاحظة من كون الفنون والآداب بمثابة حقل واسع للأنشطة الاجتماعية المتغلغلة في كل جوانب حياتنا اليومية. هل حاولت مثلاً أن تتخيل يوماً في حياتك دون موسيقى أو صور؟

سيكون من الخطأ أن يقتصر معنى الفنون والآداب على ما يقصده الغرب عندما يتحدثون هناك عن «الثقافة الراقية»: إذ لا بد من أن نضع في اعتبارنا أولاً: أن ذلك مجال فسيح له مواصفاته الخاصة. في الفنون والآداب هناك أشكال محددة للاتصال. الفنون والآداب ليست حقلاً محايداً، فما قد يعتبره البعض متميزاً أو ذا قيمة جمالية راقية، ربما لا يروق لغيرهم. (انظر: إيجلتون - 1990: 28)، وما قد يعتبر رديئاً أو مقززاً فلربما يصبح بعد سنوات مرغوباً ويحظى بحكم إيجابي على قيمته، وقد يكون ذلك من قبل الشخص نفسه، الذي تكون مفاهيمه قد تغيرت نتيجة خبرات معينة؛ إذ إن هناك دائماً ظروف إجتماعية أو ثقافية أو تاريخية أو اقتصادية أو شخصية تؤكد على مفهومنا وتعريفنا لما هو ثقافة «راقية» أو «منحطة»، وما هو أكثر أو أقل أهمية وإثارة. (Frith 1996: 94 - 5)، هكذا كانت الحال دائماً وسوف تستمر على هذا النحو.

وهي ليست ملاحظة تعبر عن نسبية مرتبطة بهذا العصر فحسب؛ فأننا متفق في الرأي مع «جون جراي - John Gray» الذي يقول إن «إلياذة هوميروس إنجاز أعظم وأكثر أهمية من فيلم صمت الحملان»، وأستطيع أن أقول إن معبد «الزن - Zen» في «رايو أنجي - Rayo Anji» يفوق كنيسة السيارات (Gray 1998 : 124) أما إقناع الآخرين بأن هناك قيمة في الاعتراف بهذه الفروق، فذلك شأن خاص بى، لو أئني اعتبرته مثلاً عملاً فنياً ما نبعا روحانياً للمجتمع.

والفنون والآداب، ثانياً، حقل محدد للاتصال؛ لأن ما تقوم بتوصيله يكون عادة أكثر كثافة وتركيزاً، وربما أكثر تسلية وأكثر دعوة للتأمل مما نحن معتادون عليه في اتصالاتنا اليومية. الفنون والآداب تحقق التواصل على مستوى روحاني من خلال معنى

محدد، سواء أكان ذلك عن طريق الفيلم السينمائي أم المقطوعة الموسيقية أم التصميم أم الرقص أم الرواية أم حتى الإعلان أم عروض البورنو. ثالثاً، من الواضح كذلك أن الفنون والآداب باعتبارها أشكالاً محددة للاتصال الإنساني، تحدث عادة في أماكن محدده تخبرنا بحدوث شيء ما، أماكن مثل المسرح أو صالة عرض أو ساحة في مدينة يؤدي فيها مهرج أو يوجد بها شاشة تليفزيونية، إلا أننا نستطيع أن نغنى ونحن نركب دراجة، وفي الوقت نفسه أن نشارك في اجتماع ونرسم، أن نمارس الجنس ونحن نردد قصيدة، أو نسير في الشارع مع حركة في الجسد تقترب من الرقص، حتى صياح السكارى يجعلهم يبدون وكأنهم على وشك الانطلاق في الغناء<sup>(8)</sup>، الكتاب في جزء منه ليس إبداعاً أدبياً فحسب أو محصلة عملية تصميم، بل هناك أيضاً جانب اقتصادي، كما أن النتائج البيئية لطباعة ملايين الكتب أصبحت مصدراً لمزيد من القلق. كل الإعلانات تحثنا على الشراء، ولكن تغليف هذه الرسالة يتكون - إلى حد كبير - من إبداعات فنية مثل الموسيقى والنصوص الشعرية والصور.

قد يحدث أن يوجد عمل فني ما - أحد الأشكال المحددة للاتصال الإنساني - كظاهرة اجتماعية مستقلة مثل الحفل الموسيقي أو الفيلم السينمائي، إلا أن الفنون عادة ما تكون جزءاً من أنشطة أو اهتمامات اجتماعية أخرى. «مايك فيذرستون - Mike Featherstone» مثلاً يقوم بتحليل تحويل الحياة اليومية إلى جماليات فنية، كما يلاحظ زوال بعض الحدود بين الفن والحياة اليومية وتآكل المكانة الاجتماعية للفن باعتباره سلعة خاصة، وهو ما يحدث مع انتقاله إلى التصميم الصناعي والإعلان وصناعات إنتاج الصور. (Featherstone 1991 : 25)، إلا أننا يجب ألا نتصور أنها ظاهرة جديدة؛ فالكنائس والمحاكم كانت دائماً تدرج الفنون والآداب ضمن أنشطتها، وعادة لم يكن ذلك بلا هدف، فالإنتاج الفني اليوم أصبح متداخلاً مع الإنتاج السلعي بوجه عام، الأمر الذي جاء، كما يرى «فريدريك جيمسون - Fredric Jameson»، «نتيجة لضرورة اقتصادية ملحة لإنتاج موجات جديدة من بضائع وسلع جديدة (من الملابس إلى الطائرات) بمعدلات دوران أكبر بكثير» (Jameson 1992 : 4 - 5)

الفنون والآداب - هذه الأشكال المحددة للاتصال الإنساني - تحدد إطارنا الذهني ونسيجنا الوجداني ولغتنا ومجالنا الصوتي والبصري وفهمنا للماضي والحاضر ومشاعرنا تجاه الآخرين وقدرتنا على الإحساس؛ فالفنون والآداب منتج مهم

لأيديولوجيتنا التي يقصد بها «ستيوارت هال - Stuart Hall»: «الإطار الذهني - اللغة والمفاهيم والمقولات وتصوير الأفكار وأنظمة التمثيل - الذي تستخدمه الجماعات لكي تفهم وتحدد الأسلوب الذي يعمل به المجتمع» (7 - 26 : Morley and Chen 1996)، وعندما يتحدث «مارين كارميتز - Marin Karmitz» المخرج والمنتج السينمائي الفرنسي - عن صناعة السينما باعتبارها نشاطاً تجارياً ضخماً، فإنه يذكرنا بأن: «وراء الجانب الصناعي هناك أيضاً جانب أيديولوجي؛ فالصوت والصورة كانا ومازالا يستخدمان دائماً في الدعاية، والمعركة الحقيقية الآن تدور حول من سيكون بإمكانه أن يتحكم في الصورة في العالم، وأن يبيع أسلوب حياة معين وثقافة معينة ومنتجات معينة وأفكاراً معينة» (82 : Barber 1996 in)

يتحدث الناس عادة عن «الثقافة» عندما يشيرون أساساً إلى الفنون والآداب، وكان التفكير السائد في الغرب لفترة طويلة هو أن هناك ثقافة واحدة - ثقافتهم - تحمل قيمة حقيقية، وأن الفنون والآداب هي المعبر عن هذه الثقافة والممثل الأكبر لها. الآن، أصبح الناس في الغرب يدركون أن هناك ثقافات كثيرة، بالمعنى الأنثروبولوجي الأوسع، تلعب فيها أشكال مختلفة من الفنون والآداب أدواراً كثيرة متباينة، وهذا يعني أن ما كان يعتبر ذا قيمة في المجال الفسح للثقافة والآداب، أصبح عرضة للأحكام الشخصية والاجتماعية، وبالرغم من ذلك نجد أن أي أحكام عن الثقافة هي، بون أدنى شك، نتيجة لصراع القوى، بمن في ذلك من يملكون وسائل تحديد وجهة أحكام وآراء قطاعات كثيرة من الناس في مجتمع معين.

ولكي نصل إلى فهم أفضل، لابد من أن يكون ضمن تذوقنا أو رفضنا الشخصي أو الاجتماعي لتمثيلات أو أحداث فنية معينة - الفيلم، الرقص، الموسيقى، المسرح، الرواية، الفيديو، التلفزيون... إلخ - تحليل للعمليات الاجتماعية المؤثرة على إنتاج وتوزيع وتلقي هذه الأعمال الفنية. من المنطقي أن يكون هناك ربط بين الأشكال المحددة للاتصال التي تمثلها الفنون والآداب، وما يحيط بها من ثقافة. يقول «سلمان رشدي»: «لكل نص سياق»، ثم يوضح ذلك بمثال، في عهد «تاتشر - Thatcher»: كان هناك عدد كبير من الأفلام الهندية التي تمجد الماضي الاستعماري لبريطانيا - وهو يسمى هذه العملية بـ «مراجعة راج»، ونجد ذلك على أوضح صورة في فيلم «غاندي» للمخرج

«ريتشارد أتينبورو - Richard Attenborough»، فى مثل هذا النوع من الأفلام يوجد ممثلون ممتازون، إلا أننا ينبغي ألا ننسى أن هذه الأفلام كانت هى «النظير الفنى لصعود الأفكار المحافظة فى بريطانيا الحديثة»، من هذا المنظور لا يهمنا ما إذا كان صناع السينما يعملون «ببراءة» أيديولوجية تامة. (Rushdi 1992 : 92)

الفنانون الذين يتصورون أنهم يقدمون على هذه الاختيارات وهم مستقلون، وربما لصالح البشرية، ويعززون نجاحهم لمهبتهم، ربما يخدعون أنفسهم. تقول «جانيت وولف - Janet Wolff»: «فى إنتاج الفن، هناك تأثير للمؤسسات الاجتماعية (إلى جانب أشياء أخرى) على من يصبح فناناً وكيف يصبح فناناً، وكيف لهم أن يمارسوا فنهم، وكيف يضمنون أن أعمالهم سيتم إنتاجها أو تنفيذها لتصبح متاحة للجمهور»، ثم تضيف إلى ذلك تعقيباً واقعياً «بالإضافة إلى أن الأحكام وعمليات تقييم الأعمال والمدارس الفنية التى ستحدد وضعها التالى فى تاريخ الفن والأدب، هذه الأحكام وعمليات التقييم ليست مجرد قرارات فردية ولا هى جمالية صرفة، هى قرارات وراها دعم اجتماعى يكرسها». (Wolff 1989 : 40)، وفى هذا السياق قد يكون المثال الذى يقدمه لنا «روجر واليس - Roger Wallis» و«كريستر مام - Krister Malm» مفيداً. الفنانق فى الدول الدافئة الفقيرة «حيث يستطيع السائحون عمل أشياء لا يستطيعونها فى بلادهم»، تهين كثيراً من فرص العمل للموسيقيين، هذا الجو المحيط ربما يكون حافزاً لعازف تونسى، مثلاً، يعمل فى أحد هذه الفنانق أن يؤدى «نمرة فنية»، كأن يضع خمس زجاجات بيرة وثلاث زجاجات كوكاكولا فوق رأسه أثناء قيامه بالعزف، مع تركيزه على ذلك أكثر من اهتمامه بالموسيقى!!

وهذا مثال آخر على تحول علاقات القوى المؤثرة على الفنون: فى العصور القديمة كان عمال البناء غالباً من أصحاب المهارات الفائقة، كما كان معظمهم فنانين مشهود لهم بالبراعة، وكان يمكن تشبيههم بالموسيقيين المهرة الذين يعزفون أو يؤدون إبداعات غيرهم بإتقان، كان عمال البناء هؤلاء يتفنون الخطة المعمارية، ولكن نوعية وجودة المنزل أو الكنيسة كانت تعتمد - بين أشياء أخرى - على قدرتهم على تجسيد الخطة الجمالية على أجمل ما تكون. لم يعد الحال هكذا بالنسبة لمعظم عمال البناء هذه الأيام. لم يعد هناك تقدير للحرفة ولا رغبة فى تنفيذ المعمار بشكل جمالى، وقل مثل ذلك



بالنسبة للموسيقين الذين دخلوا «بيزنس» تسجيل الموسيقى الخلفية بشكل ميكانيكي، وشيئاً فشيئاً سيقوم الكمبيوتر بالعمل بدلاً منهم !

### مثلث وأرخبيل للتكنولوجيا الراقية:

يناقش هذا الكتاب تأثير العولة الاقتصادية على الثقافات الفنية في العالم، وقد تناولنا حتى الآن بعض جوانب هذه الثقافات، ولكن ماذا عن العولة الاقتصادية؟ إذا كانت العولة تعنى أن العالم وحدة واحدة يسهم في اقتصادها الجميع بالتساوي، فمن الواضح أن هذا لم يحدث. يقول «ماساو ميوشي - Masao Miyoshi»: «نحن لا نعيش في اقتصاد متكامل، ولا يحتمل أن يحدث ذلك في المستقبل المنظور، وبالمثل إذا كانت العولة تعنى أن هناك أجزاء من العالم متصلة ببعضها، فلا جديد إذن في هذه العولة المزعومة: العولة بدأت قبل قرون عندما أبحر «كولومبوس» عبر الأطلنطي إن لم يكن قبل ذلك». ( Miyoshi 1998 : 248 )، ولنحاول أن نتخيل مثلاً مدناً مثل «كالكوها» أو «سنغافورة» أو «ريودي جانيرو» في بداية القرن العشرين. كانت أماكن شديدة الازدحام، جعلت ثقافات مختلفة من مناطق كثيرة من العالم الحياة فيها متنوعة الأشكال متعددة الألوان، وكان يمكن للمرء أن يشهد فيها آثار العلاقات غير المتكافئة للقوى العالمية. كانت الشوارع مليئة بنماذج كثيرة لذلك. ما نسميه اليوم بـ «العولة» كان واقعاً بالفعل، وغالباً ما كان واقعاً غير سار بالنسبة لكثيرين قبل قرن من الزمان. (Morley and Chen 1996 : 328 - 9, Savigliano 1995 )

ويركز «ماساو ميوشي» على نحو أكثر تحديداً على الشكل الحالي للعولة، «الشيء الجديد الوحيد هو درجة التوسع في التجارة وانتقال رأس المال وقوة العمل والإنتاج والاستهلاك والمعلومات والتكنولوجيا، هذا التوسع الذي يمكن أن يكون قد حدث بدرجة هائلة من ناحية الكم يمكن أن تؤدي إلى تغيير كيفي»: ( Miyoshi 1998 : 248 ) وهناك تعريفان آخران قد يكونا مفيدتين في هذا السياق. «أنتوني جيندز - An-thony Giddens» يرى أن العولة في شكلها الحالي هي «اتساع وتعاضل العلاقات الاجتماعية التي تربط المحليات البعيدة على مستوى العالم، على نحو يجعل الأحداث المحلية تتشكل بناء على ما يحدث على بعد أميال والعكس» ( Burnett 1966 : 4 )، أما «كولين هاينز - Colin Hines» فيصفها بأنها «التكامل الذي يتزايد على نحو مستمر بين

الاقتصادات الوطنية والاقتصاد العالمى عن طريق قوانين التجارة والاستثمار وعمليات  
الخصخصة المدعومة بالتقدم التكنولوجى» (Hines 2000 : 4)

صحيح أن الأحداث والقرارات والتدخلات النابعة من أى جزء من العالم  
يمكن أن يكون لها آثار ونتائج مهمة على الأفراد والمجتمعات فى أجزاء أخرى  
( 46 : a 1994 Petrella ) ففى الماضى كانت هناك علاقات منطقية، زادت أو قلت، بين  
مصدر القرار والأماكن التى تظهر فيها نتائج هذا القرار، هذه العلاقة الخطية لم تعد  
موجودة بالشكل نفسه، فى زمن الاستعمار، كانت الروابط بين «الدولة الأم» والدولة  
المستعمرة هى التى تشكل الجزء الأكبر من العلاقات الدولية، الآن أصبحت خطوط  
التأثير والنفوذ ممتدة فى كل مكان من العالم، وذروتها تتمثل الآن فى الأعمار  
الاصطناعية التى تنقل كل أنواع المعلومات إلى أرجاء كوكب الأرض، بما فى ذلك  
التسلية وغيرها من الأشكال الفنية.

طبيعة وأبعاد توسع وانتشار هذا الاتصال على امتداد الكون - سُمِّها العولمة إن  
شئت - ليس من السهل تعيينها، ومن الإنصاف أن نقول إن تدفق التأثير وخطوط  
الاتصال والنقل لا تصل إلى كل مكان: ففى مجال التجارة، على سبيل المثال، نجد أن  
الأسواق ليست كونية بالضرورة، «العولمة ليست عالمية فى الحقيقة؛ فالأنشطة التجارية  
بين الدول مركزة فى العالم الصناعى وفى أماكن محددة مبعثرة فى الدول المختلفة»  
( 427 : 1994 Barnet and Cavanagh )، وليس بمقدور كل المؤسسات الدخول بسهولة  
إلى أى مكان على الأرض، وكذلك فإن عدد المؤسسات الدولية فى المجال الثقافى  
محدود، معظم التجارة بين الأقاليم فى أيدي القوى الكبرى الثلاث: الولايات المتحدة  
وأوروبا واليابان، وفى هذا المثلث، لا يعيش سوى 15٪ من سكان العالم، من ناحية  
أخرى هناك حقيقة مؤكدة، وهى أنه ليس بإمكان أى دولة أن تتأنى بنفسها عن ضغط  
الأسواق المالية الدولية والأسواق متعددة الجنسية وتأثيرها، ( 3 - 42 : 1996 Went )

لا بد من أن يكون مفهوم العولمة أكثر نسبية من ذلك، كما تقول «ساسكيا ساسن  
- Saskia Sassen»، التى تؤكد أن هناك عدداً محدوداً من كبريات المدن يقوم بأدوار  
استراتيجية فى الاقتصاد العالمى؛ إذ بالرغم من كل الأحلام بعالم «افتراضى» لا يكون  
للمكان الحقيقية أهمية فيه، نجد أن الأنشطة الاقتصادية مكثرة فى أماكن معينة أكثر

من أى وقت مضى، وتستشهد «ساسكيا ساسن»، على ذلك بمدن مثل نيويورك وطوكيو ولندن:

بالإضافة إلى تاريخها الطويل بوصفها مراكز للتجارة العالمية وأعمال البنوك، تمارس هذه المدن نشاطها الآن بأربعة أساليب جديدة: أولاً: باعتبارها مراكز تحكم رئيسية فى تنظيم الاقتصاد العالمى، ثانياً: باعتبارها مراكز أساسية للمال وأشكال الخدمات المتخصصة التى أصبحت هى القطاعات الاقتصادية القيادية بدلاً من الصنيع، وثالثاً: باعتبارها مواقع إنتاج بما فى ذلك إنتاج الإبداع، ورابعاً: باعتبارها أسواقاً للمنتجات والابتكارات» (Sassen 1991 : 3 - 4)

هذه المدن مرت بتغيرات كثيرة متشابكة ومتوازية فى قواعدا الاقتصادية وتنظيمها المكانى وبنيتها الاجتماعية.

فى هذه المدن بالغة الضخامة، يقوم المشتغلون بالفنون والآداب بأدوار مهمة باعتبارهم كُتّاباً أو مصممين أو مقدمين لمواد التسلية أو منتجين للسلع الإبداعية، والمدن الغربية الكبرى اليوم تقوم بتركيز التنوع، وفضاءاتها منقوشة بالثقافة المشتركة، وكذلك بعدد كبير من الثقافات والهويات الخاصة: إذ تلاحظ «ساسكيا ساسن» أن:

عن طريق التجارة مثلاً حدث انتشار وتغلغل لثقافات شديدة المحلية فى الأصل، ليصبح لها وجود فى كثير من المدن الكبرى، تلك المدن التى يعتبر النخبة فيها أنفسهم عالميين «كوزموبوليتان» وأكبر من أى محلية. أبناء هذه الثقافات التى أستوطنت هذه المدن وأصبحت «محلية»، يمكن أن يكونوا قادمين من أماكن بها تنوع ثقافى كبير ويصبحون عالميين «كوزموبوليتان» مثل النخب. عدد كبير من الثقافات المختلفة القادمة من أنحاء العالم يعاد الآن توطينه فى أماكن قليلة منفردة، أماكن مثل نيويورك ولوس أنجلوس وباريس ولندن، وحديثاً طوكيو. (Sassen 1998 : xxxl)

يقدر «ريكارдо بيتريلا - Riccardo Petrella» عدد المدن بالغة الضخامة (mega cities) فى العالم بثلاثين دولة: «بدلاً من الدول الأمة التى تحاول أن تجد لها مكاناً فى

توازن القوى الدولي الجديد، يبرز أرخبيل للتكنولوجيا الراقية مكون من مدن شديدة الثراء والتقدم، يبرز وسط بحر الفقر المدقع»<sup>(9)</sup>.

داخل هذه المدن، كما تقول «ساسن»: «التباينات الشديدة الواضحة للعيان والمعايشة بين مناطق الأبهة ومناطق الصراع، أصبحت كبيرة، حدة الفوارق من المرجح أن تعمق الصراع ليصبح أكثر وحشية وعنفًا: لا مبالاة وجشع النخب الجديدة في مقابل يأس وسخط الفقراء والمحرومين» (Sassen 1998 : xxx iii). هذه التباينات في مدن مثل كالكوستا وسنغافورة وريودي جانيرو أصبحت عنصراً لا يتجزأ من نسيج المدن الكبرى في الغرب أيضاً.

ربما نتساءل ما إذا كان من الصواب أن نتحدث عن العولة؟ التحليل الذي يقدمه «جان نيدرڤين بيتيرس - Jan Nederveen Pieterse» يرى أن العولة تتبع وتتطلق من أوروبا والغرب، والواقع أنها نظرية «الغربة» Westernization ولكن بمسمى آخر... وطبقاً لهذه الأجندة يجب أن يكون اسمها الغربة وليس العولة. (Nederveen Pieterse 1994 : 163) ولكن لأن مصطلح العولة هو الذي انتشر يصبح من المستحيل تجنبه.

في الوقت نفسه أصبح من الواضح أن الجانب الاقتصادي هو الأكثر بروزاً في الشكل الحالي للعولة، يقول المفكر الاقتصادي «ريتشارد دو بوف - Richard Du Boff» إن الرأسمالية كانت دائماً نظاماً عالمياً، إلا أن العولة تتضمن تدويلاً للتدفقات المالية والاقتصادية أكثر تكاملاً، كما تضع قيوداً جديدة على خيارات السياسة المحلية (Schiller 1999 : xiv). ولذا يصبح من المعقول أن نتكلم عن العولة الاقتصادية التي نراها تحدث اليوم.

العولة، بالرغم من ذلك، أصبح لها بنية معينة. في سنة 1994 تأسست منظمة التجارة العالمية (WTO) خلفاً للاتفاقية العامة للتعرفة والتجارة (GATT) التي يشارك في عضويتها كل دول العالم تقريباً، بما في ذلك الصين التي انضمت إليها في 2001، هذه المنظمة (WTO) لها هدف مزدوج؛ الأمر الذي يجعل من الصعب مناقشتها على نحو ملائم، الهدف الأول هو إعداد قواعد متعددة الجوانب بخصوص التجارة العالمية وتجعلها ملزمة، بينما لم يكن الأمر كذلك بالنسبة لاتفاقية (GATT)، ولا يوجد اختلاف أساسي في الحقيقة حول هذا الهدف عموماً، أما كيف يعمل بالتحديد فذلك أمر آخر

كما سيأتى تفصيله، والشفافية فى شروط التجارة واتساق المعايير يمكن أن تجنبنا حرب التجارة.

الهدف الثانى هو سبب تلك الصراعات الكثيرة المتزايدة حول منظمة التجارة العالمية والعولة الاقتصادية على السواء؛ فالقواعد التى تم التوصل إليها وقبولها وتطبيقها خلال العقد الأخير تقوم على المبادئ الليبرالية الجديدة التى يصفها «ريكاردو بيتريلا» بأنها: «الوصايا الست فى لوح القوانين الجديدة». الوصية الأولى هى أننا لا بد من أن نتجه نحو العولة، أما احترام كل ما هو مهم وما يستحق الحماية من وجهة نظر محلية فيعتبر خروجاً على القانون، الوصية الثانية هى أن جميع طرق الإنتاج المثبتة لا بد من أن تخضع للتكنولوجيا الجديدة المدعومة باعتقاد أعمى فى الرقمنة digitalization، الوصية الثالثة: لا بد من اعتبار الظرف الإنسانى بمثابة مباراة يوجد فيها فائزون وخاسرون فقط حيث الكل فى حال منافسة مع الكل. الوصية الرابعة: ضرورة أن تحرر الدول أسواقها، كما أنه ليس مسموحاً بحماية أى شىء يعتبر قيماً، الوصية الخامسة: ضرورة التخلي عن أى محاولة للتقنين ووضع قواعد ونظم للأسواق؛ لأن دور الدولة كوصى وراع لتنوع المصالح والاحتياجات طويلة المدى قد عفا عليه الزمن، الوصية السادسة: هى أنه لا بد من خصخصة كل شىء فى المجال أو القطاع العام؛ حيث إن الملكية الخاصة تقدم آليات أفضل لتحقيق الرفاه والسعادة»<sup>(10)</sup>.

هذه «الوصايا الست فى لوح القوانين الجديد» هى دعائم الفلسفة الأساسية لمنظمة التجارة العالمية، التى تهدف إلى تقليل القيود على التجارة ومنع الزيادة فى التعرفة الجمركية وتنمية المفاوضات متعددة الأطراف من أجل تعرفه أقل، ويلخص «كولين هينز - Collin Hines» المبادئ الرئيسية لمنظمة التجارة العالمية كما يلي: المبدأ الأول: تحرير أو فتح الأسواق، وهذا هو الهدف من التخفيض التدريجى لكافة أشكال الحماية وتثبيت ذلك أو جعله ملزماً للدول، المبدأ الثانى: التبادلية، بمعنى التفاوض الذى يؤدى إلى أن يقوم كل طرف من جانبه بتخفيض التعرفة الجمركية تخفيضات متوالية حتى يتم الوصول إلى جدول تخفيضات يتفق عليه، المبدأ الثالث: عدم التمييز، هذا المفهوم الذى يعنى المساواة بين أعضاء منظمة التجارة العالمية يتخذ ثلاثة أشكال: أولاً، تطبيق قوانين منظمة التجارة العالمية على الصادرات والواردات بالتساوى، ثانياً، التنازلات أو فترات السماح الممنوحة لأية دولة لا بد من أن تمتد لتشمل كل الدول

الأعضاء فى المنظمة، (مثل مبدأ الدولة الأولى بالرعاية). ثالثاً: غير مسموح بأن يميز أى إجراء خاص بالتعرفة الجمركية أو أى إجراء ضرائبى من أى نوع بين الموردين المحليين والأجانب (مثل مبدأ المعاملة الوطنية)، المبدأ الرابع - كما يلخصه «كولن هينز» - هو الشفافية: أى شكل من أشكال الحماية، يريد أى عضو من الموقعين على الاتفاقية أن يطبقه فى إطار قواعد منظمة التجارة العالمية، لابد من أن يكون محدداً وواضحاً وله شكل التعرفة الظاهرة، أى أن قوانين كل الدول الأعضاء لابد من أن تكون متسقة مع قواعد منظمة التجارة العالمية (Hines 2000: 15-16).

ولمنظمة التجارة العالمية محكمة خاصة للفصل فى النزاعات تقوم بالتحكيم فى شئون التجارة الدولية، وهو نظام قضائى خاص له سلطة تجاوز التشريعات المحلية والوطنية فى حال انتهاك شروط الاتفاقية، وبالتالي يستطيع أن يؤدب الدول التى من المفترض أنها «ذات سيادة» (Sassen 1998: 98)، محكمة الفصل فى المنازعات الخاصة بمنظمة التجارة العالمية مكونة من ثلاثة مسئولين متخصصين فى التجارة، غير منتخبين، يعقدون اجتماعاتهم سرّاً بعيداً عن عيون الإعلام أو أية مشاركة عامة، قراراتها ملزمة وتنفيذها إجبارى (عن طريق الغرامات والعقوبات التجارية). القضية يمكن أن تكون لهم أعمالهم التجارية الخاصة التى يمارسونها، هذه المنظمة (WTO) يعتبرها «رالف نادر - Ralph Nader» معادية للديمقراطية بما فى ذلك نظامها القضائى المخصص، وهى «نظام حكم عالمى ذو سلطات تشريعية وتنفيذية وقضائية قوية تمارس على الدول الأعضاء» (The Nation, 10 October 1994).

عندما تأسست منظمة التجارة العالمية، أجبرت الحكومات الوطنية - كما يقول «ريتشارد بارنيت وجون كافانا - Richard Barnett and John Cavanagh» - أن تضحى بقوانينها المحلية التى تحمى المستهلك والبيئة وكثيراً من المصالح الوطنية الأخرى. هذا النوع من التجارة الحرة يضع معايير ومستويات عالمية محددة فى مجالات الصحة والسلامة وظروف العمل وحماية البيئة تقوم على أقل القواسم المشتركة (Barnett and Cavanagh 1994: 351) وعن طريق العولة الاقتصادية الليبرالية الجديدة التى أكدتها منظمة التجارة العالمية بقوانينها ومعاييرها، أصبحت الأعمال والأنشطة التجارية فى كل مكان تقريباً تواجه منافسة شرسة من المؤسسات متعددة الجنسية، ويقول «أمورى ستار - Amory Starr» إن هذه التكتلات الاقتصادية «تستخدم ميزانيات

إعلانية ضخمة لكي تجعل السلع التي يقبل عليها الجمهور متجانسة (تحت ستار أو ادعاء التنوع)، وتخفيض الأسعار وتلغي القوانين وسياسات الحماية غير الملائمة، ليصبح مفهوم المنافسة متسقاً من الناحية القانونية مع مصالحها». (Starr 2000: 10)

«العولة مدمرة» بالنسبة للعالم الثالث، «لأنها تمكن المؤسسات العالمية من طرد التجارة المحلية من السوق وتحريك عمليات الإنتاج باستمرار، مخلفة بذلك خراباً اقتصادياً، إلغاء القوانين المنظمة للأسواق والخصخصة وتحرير الاستثمار، كلها عوامل تقوم بتسليم الاقتصاد للمؤسسات متعددة الجنسية» (Starr 2000:ix)، وهذه العمليات مصحوبة دائماً بما يسمى برامج إعادة الهيكلة التابعة لصندوق النقد الدولي «IMF» والبنك الدولي، التي كان من المفترض أن تضبط الحكومات المبدرة، إلا أن ما حدث هو العكس بعد أن جعلت الدول النامية أكثر انفتاحاً أمام تدفق رأس المال الأجنبي من المراكز المالية في الشمال الغنى، وبينما تم فرض سياسات مالية ونقدية صارمة على الدولة، تم رفع الرقابة عن تحويلات وحسابات النقد الأجنبي بهدف تحرير السوق من قيود قوانين الدولة، ويعلق «والدن بيلو - Walden Bello» على ذلك بقوله: «كانت المحصلة النهائية هي تقلص دور الدولة الذي تقوم به باعتبارها وسيطاً بين القطاع الخاص المحلي ورأس المال الأجنبي» (Bello et al. 2000:8)

ويعد الاضطرابات والتظاهرات الجماهيرية أثناء اجتماع الدول الثماني الكبار (G8) في «چنوا» - يوليو 2001 - كتب «وليم فاف - William Pfaff» يقول في «انترشونال هيرالد تريبيون» (26 يوليو 2001) إن الميزه السيادية في إلغاء القوانين والنظم واتساع التجارة أصبحت أمراً مسلماً به، وأصبحت واقعاً محل تقدير كما كان يقال عن الطبيعة التقدمية الخيرة للاستعمار، كلاهما يدفعه الرغبة في التصدير إلى السوق المستعمرة/ العولة، وأن يستغل القوة العاملة بها لخصها، وأن يستغل موارد الدول المستعمرة المادية والبشرية»، وبالطبع هناك مبرر دائماً: «يقال لنا اليوم إن العولة تعنى التقدم والتعليم والرفاه والتحديث الاقتصادي، ولكن هذه ليست القصة كاملة، نعم، العولة تأتي بالاستثمار والتكنولوجيا الصناعية، ولكن أيضاً بالخراب الاجتماعي والسياسي، ويدمار البنية التحتية الثقافية وبانهيار الصناعة والزراعة المحلية التي تستطيع أن تنافس عالمياً»، وسوف نعود إلى قضية دمار البنية التحتية الثقافية في الفصل الرابع.

نعرف أن هناك على الأقل بليون مواطن في العالم (بنسبة 1 من كل 5 أو 6 مواطنين) يعيشون في فقر مدقع لا يجدون المأوى أو المأكل أو الاحتياجات الأساسية (Sardar 1998: 18-19). صادرات الغذاء الرخيص التي تتدفق من الغرب دون قيود، تدمر مصدر معيشة المزارعين المحليين في دول العالم الثالث بدلاً من تقوية نشاطهم الزراعي ودعمه، يحدث ذلك بالرغم من أهمية دعم الزراعة في العالم الثالث، ليس لإطعام الجياع فحسب، وإنما أيضاً لمواجهة الزيادة السكانية الرهيبة في العالم؛ إذ إنه في غضون عقدين سيكون العالم في حاجة إلى ثلاثة أضعاف كمية الغذاء المتوفرة حالياً<sup>(11)</sup>.

التوجه السائد الآن على أية حال، كما رأينا، هو أن تكون الأسواق العالمية مفتوحة بقدر الإمكان، وغير خاضعة لأى قوانين أو قواعد، وعندما يقول اثنان من غلاة المتحمسين للعولمة الليبرالية الجديدة والمدافعين عنها إنها قد دخلت في مرحلة حرجية، لابد من أن نكون على درجة كبيرة من اليقظة والاهتمام. الاثنان هما «كلوس شواب - Klaus Schwab» مؤسس ورئيس المنتدى الاقتصادي العالمي الدولي في «ديفوس» و«كلود سمداجا - Claud Smadja» مدير المنتدى. في مقال نشرته «انترناشيونال هيرالد تريبيون» (1 فبراير 1996) لاحظنا وجود حركة معارضة متصاعدة لآثار العولمة وخاصة في الديمقراطيات الصناعية، بصورة يمكن أن تكون مدمرة للنشاط الاقتصادي والاستقرار الاجتماعى في كثير من الدول. تحليل «شواب» و«سمادجا» يحتوى على أربعة عناصر: أولاً: السرعة الفائقة التي ينتقل بها رأس المال عبر الحدود، والتغيرات التكنولوجية المتلاحقة والتطور السريع فى متطلبات الإدارة والتسويق، كل تلك عوامل ضاغطة من أجل إعادة النظر سواء فى البنى أو المفاهيم، وتضاعف التكلفة الإنسانية والاجتماعية لعملية العولمة إلى درجة تهدد النسيج الاجتماعى فى الدول الديمقراطية على نحو غير مسبوق» ثانياً: كلاهما يقر بأن العولمة فى جوهرها هى عملية إعادة توزيع للقوة الاقتصادية على مستوى العالم، وهو ما يمكن رؤيته بوضوح فى توزيع الدخل فى العالم أيضاً، وكان العالم السياسى الهولندى «جان پرونك - Jan Pronk» قد لخص هذا التوجه مشيراً إلى أن دخل أغنى عشرين فى المائة من سكان العالم فى سنة 1960، كان أعلى من دخل أفقر عشرين فى المائة بثلاثين ضعفاً، وفى 1997 كان ثمانين



ضعفًا (Pronk 2000)، كما قدم «إجناسيو رامونيه - Ignacio Ramonet»، رئيس تحرير «الليومند ديلوماتيك» أرقاماً صادمة كذلك فى يناير 1999: ثروة أغنى 225 شخصية فى العالم بلغت أكثر من 1000 بليون دولار، وهو تقريباً مبلغ إجمالى الدخل السنوى لأفقر 2.5 بليون شخص فى العالم. كان هناك أفراد أغنى من دول، كما أن ثروة أغنى 15 شخصية فى العالم فاقت إجمالى الدخل القومى لدول جنوب الصحراء الأفريقية. كما ذكر تقرير التنمية الإنسانية لعام 1999 أن متوسط دخل الفرد فى أكثر من ثمانين دولة فى العالم ظل أقل مما كان عليه قبل عقد أو أكثر. (Human Development Report, 1993: 2-3)

التكتل الثقافى الناتج عن الاندماج بين «Viacom» و«CBS» فى سبتمبر 1999 كان يحقق عائداً سنوياً يصل إلى عشرين بليون دولار، كما يقول «إجناسيو رامونيه»، وهو ما يفوق إجمالى الناتج القومى لدول مثل تونس والإكوادور وسريلانكا، كما يذكر «شريف حتاتة» (فى 1998) أن الدول التى شكلت مجموعة السبعة الكبار «G7»، سكانها البالغ عددهم قرابة 800 بليون نسمة، كانت تتحكم فى قوة تكنولوجيا واقتصادية ومعلوماتية وعسكرية أكثر من الباقين من سكان العالم (4.3 بليون نسمة تقريباً)، الذين يعيشون فى آسيا وأفريقيا وأوروبا الشرقية وأمريكا اللاتينية. «هناك خمسمائة مؤسسة متعددة الجنسية تسيطر على 80٪ من تجارة العالم وعلى 70٪ من استثماراته. نصف عدد هذه المؤسسات الكبرى متمركز فى الولايات المتحدة وألمانيا واليابان وسويسرا. مجموعة منظمة التعاون الاقتصادى والتنمية (OECD) للدول الغنية تقدم 80٪ من الانتاج العالمى، (Hetata 1998: 274). وكما يقول «أوجستان پاپيه - Augustin Papie» عضو «لجنة الشمال - الجنوب»: «بلغ معدل التمويلات المالية غير المنظورة» من الجنوب إلى الشمال فى سنة 1996 إلى 200 بليون دولار فى السنة (Went 1996: 42-3)، وعلى ضوء هذه الإحصائيات لا يكون خوف «كلوس شواب» و«كلود سمادجا» مثيراً للدهشة عندما يقولان إن «أى تغير فى حجم ميزان القوى هذا يمكن أن يكون سبباً فى عدم استقرار كبير».

ثالثاً: حسب ما يقول، أيضاً، «شواب» و«سمادجا»:

يتضح يوماً بعد يوم أن التوجه نحو المنافسة الكبيرة، والذى هو جزء لا يتجزأ من العولمة يؤدى إلى موقف يكون فيه المتربعون على القمة

فائزين بنصيب الأسد، والخاسرون يخسرون أكثر. الفجوة بين من يستطيعون ركوب موجة العولة لأنهم يملكون وسائل المعرفة والاتصال، وبين أولئك في الذيل، هذه الفجوة تزداد اتساعاً على جميع المستويات.

يصف «جيرمي برتشر - Jermy Brecher» و«تيم كوستيللو - Tim Costello» ذلك بأنه «سباق نحو القاع»: إذ يقولان في كتابهما «القرية الكونية أو النهب الكوني»:

في كل أرجاء العالم يتم تقليب الناس ضد بعضهم البعض لمعرفة أيهم سيقدم للمؤسسات العالمية أرخص عمالة وأقل تكلفة اجتماعية وبيئية، يتم نقل وظائفهم إلى أماكن تكون فيها الأجور والضرائب التجارية أقل، وحيث توجد حرية أكبر في تلويث البيئة، أصحاب الأعمال يستغلون خطر المنافسة الأجنبية لتخفيض الأجور والرواتب والضرائب ووسائل حماية البيئة ويشغلون الوظائف بعمالة مؤقتة، مسنولو الحكومة يبررون خفض الإنفاق على التعليم والصحة وغيرهما من الخدمات»

(Brecher and Costello 1994:3)

وهكذا يصل «شواب» و«سمادجا» إلى العنصر الرابع والأخير في تحليلهم: وهو أن هناك تشككاً كبيراً في إلحاح الاقتصاد العالمى على الربح المستمر، حيث «أصبح من الصعب أن نطلب من الناس في الديمقراطيات الصناعية أن يتحملوا من أجل فوائد قد تأتي وقد لا تأتي»، وهناك أيضاً ظاهرة توجه العولة نحو الفصل بين مصير المؤسسة ومصير العاملين بها؛ إذ «يحدث الآن بشكل روتيني أن نرى مؤسسات تعلن عن زيادة في الأرباح وفي الوقت نفسه يكون هناك تسريح للعاملين».

بعد هذا التناول الموجز للعولة الاقتصادية ومنظمة التجارة العالمية، سوف يناقش الفصل الثانى أثر العولة الاقتصادية على الحياة الفنية فى العالم. أثار منظمة التجارة العالمية والمعايير الليبرالية الجديدة تؤدي إلى استبعاد كل حماية محلية للصناعات الخدمية وتغرق نموها كما تقلص السيطرة المحلية عليها. ويرى «سيز هاميلنك - Cees Hanelnik» أننا بمجرد أن ندرك أن الإعلام الجماهيري وخدمات الاتصال والإعلان والتسويق والسياحة ضمن هذه الصناعات الخدمية:

يتضح لنا أن تطبيق هذه المعايير يقلل من الاستقلال الثقافي المحلي؛ فالأسواق الثقافية المحلية محتكرة من قبل المؤسسات المتخطية للحدود القومية، التي لا تترك سوى مساحة ضئيلة للنشاط المحلي، كما أن تحرير التجارة العالمية لدرجة تضطر معها الدول قليلة الموارد لفتح أسواقها أمام القادمين من الخارج، تحرير التجارة هذا يشجع على تكريس النزعة الاستهلاكية، كما يضعف القدرة التنافسية للصناعات الثقافية المحلية» (Hamelink 1994a: 100). بقية أجزاء الكتاب تناقش مثل هذه القضايا الثقافية من منظور عالمي.

## هوامش الفصل الأول

- 1) Bruce Kpeke, "Researching Performing Arts in Badakshan", ISIM Newsletter, 5, 2000.
- 2) Le Monde, 28 and 29 June 1998.
- 3) "Lyric from the Koran is off-key in Lebanon. Arab World Star Faces Trial for Blasphemy", International Herald Tribune, 30 November 1999.
- 4) "Libanese zanger beledigde islam niet", NRC Handelsblad, 15 December 1999; see also Smyth (2000: 169-73).
- 5) "Miss India. Het dubbelharting zelfbwustzijn van hindoevrouwen", NRC Handelsblad, 25 January 1997.
- 6) "Wagner draws an Uproar in Israel", International Herald Tribune, 9 July 2001.
- 7) Jean- Pierre Stroobants, "La Belgique s'arme d'un "plan Rosetta" pour combattre le chômage de jeunes", Le Monde, 11 January 2000.
- 8) Simon Frith (1996:100) observes: "Music is an ordered pattern of sounds in the midst of a vast range of more or less disorderly auralities. Music is marked out as different from noise; as our sense of noise changes, so does our sense of music".
- 9) Riccardo Petrella, "De wereld valt uiteen door technologische apartheid", De Volkskrant, 7 September 1992.
- 10) Riccardo Petrella, "Litanies de Sainte Compétitivité", Le Monde Diplomatique, February 1994.
- 11) Jean - Luc Vidal, "Laissez les paysans du tiers - monde protéger leur marché", Le Monde, 27 July 2001.

## الفصل الثانى

### سلطة اتخاذ القرار

أثار الحجم.. ليس إلا!

العولة الاقتصادية والرقمنة «digitalization» هما اللتان تضعلان الشروط الجديدة لمعظم الإنتاج الفنى والتوزيع فى العالم بأسره، وخاصة فى مجالات الموسيقى والسينما والكتب والتصوير والتصميم، ويحدث ذلك على نطاق أوسع فى مجال الفنون البصرية، كما أن هناك تغيرات كبيرة فى هذا السياق توضحها بعض الأمثلة.

قد تختلف الأرقام قليلاً، ولكن الذى لا شك فيه هو أن حوالى 80٪ من التسجيلات الموسيقية فى العالم - وهى سوق تقدر بحوالى 40 بليون دولار أمريكى - يتم توزيعها عن طريق تكتلات ثقافية احتكارية متعددة الجنسية أو مؤسسات فرعية تابعة لها (Throsby 1998: 195-6). معظم الأفلام التى تعرض فى العالم، باستثناء الهند والصين، مصنوعة فى هوليوود، كما يمكننا القول إن أى كتاب أو صحيفة أو مجلة يتم شراؤها فى أى مكان، إنما جاءت بها إحدى دور النشر التابعة لأحد التكتلات الكبرى فى هذا المجال، ومن بين هذه التكتلات العابرة للحدود القومية، والنشطة فى كل مجالات الفنون والآداب تقريباً هناك أسماء مثل «AOL/ Time warner» و«Vivendi-Universal» و«Sony/ BMG» و«EMI» و«Disney» و«News Corporation» و«Viacom». هذه المؤسسات لها منافذ توزيع خاصة بها أو متصلة بمنافذ أخرى مشتركة مع شركات غيرها من خلال اتفاقيات متعددة، أى أن عمليتي الإنتاج الثقافى والتوزيع متداخلتان ومتكاملتان رأسياً على نطاق واسع.

لماذا بالتحديد تشعر هذه المؤسسات الآن بالحاجة إلى أن تكون بهذه الضخامة، حتى وإن كان الكل يعلم أن التعاون المنشود لن يتحقق فى كثير من المجالات؟<sup>(1)</sup> يقول «روبرت مكشسنى - Robert McChesney»: «عندما تجتمع تأثيرات الحجم الكبير والتكتل الاحتكارى والعولة، سرعان ما تظهر إمكانية الربح؛ فعندما تقوم مثلاً بإنتاج فيلم سينماتى، يمكنها أن تضمن أنه سوف يعرض على عدد كبير من شبكات التلفزيون

التجارية وشبكات الكيبل المدفوعة. (14: 1998 McChesney)، بعد ذلك تأتي الملصقات و«التي شيرت» والقبعات والشعارات (البادجات) إلى آخر سلسلة المنتجات التي تكرر أسلوباً للحياة بعينه، هو الأسلوب «المرغوب».

الأفلام السينمائية لم تعد مجرد أفلام سينمائية، بل إنها في نظر «توماس سكاتز - Thomas Schatz»:

امتيازات (Franchises)، وصرعات يمكن إعادة إنتاجها على نحو منتظم بأشكال إعلامية مختلفة. الفيلم المثالي اليوم ليس شباك تذاكر ناجحاً فقط، وإنما دعاية تستمر لمدة ساعتين لخط إنتاج إعلامي، وبنية كل من الشركة الأم والسوق الإعلامية المتنوعة في الذهن. منذ «الفك المفترس» و«الحديقة الجوارسكية»، أصبحت هوليوود الجديدة تعتمد على معدات وآلات تسلية «تفقس» متواليات سينمائية ومسلسلات تلفزيونية وأشرطة وألبومات موسيقية وألعاب فيديو.... وقائمة طويلة من المنتجات الاستهلاكية ذات الماركات التجارية المعروفة. (4-73: 1997 Schatz)

ما نراه يحدث أمامنا هو محصلة أو جماع التسلية والإعلان والمعلومات، (101: 1997 Schatz)، وما يحدث أيضاً هو أن أصحاب المحطات وهم يبيعون الوقت التجاري للمعلنين لكي يبيعوا منتجاتهم، إنما يبيعون كذلك منتجاً آخر وهو جمهورهم، والواقع أن المنتج الذي يبيعه المذيع (الجمهور) يتحول إلى سوق مكونة من أجزاء. أجزاء أو قطاعات هذه السوق (التي هي سوق الجمهور)، «يمكن أن تُباع للمعلنين بالتجزئة أو بالجملة» (5: 1995 Andersen).

حتى وقت قريب، كان المحررون هم الذين يحددون الكتب التي يمكن نشرها، هذا الوضع تغير تماماً في الشركات الكبرى حيث انتقلت سلطة اتخاذ القرار إلى ما يعرف بـ«لجان النشر» التي يكون لممثلي الجوانب المالية والتسويقية الدور الأساسي فيها. كان هامش الربح من نشر الكتب حوالي 2/، الآن أصبح المستهدف هو 15/، وكذلك ارتفعت تكلفة المكاتب الفاخرة والرواتب والأجور (رئيس شركة «McGraw Hill» يحصل على 1.5 مليون دولار سنوياً)، تكلفة مؤتمر للمبيعات لشركة مثل «Random House» قد تصل إلى مليون دولار، علماً بأن الشركة تعقد مؤتمرين في السنة، معنى ذلك أن الطباعات

الصغيرة أو المحدودة لم يعد لها وجود، وأن الخسائر المتوقعة والتي قد تكون مهمة من الناحية الثقافية لن تغطيها أرباح كتب أخرى. فى السابق كان الناشر يقدّمون على تلك المخاطر لأنهم كانوا يحبون الكتب. حسابات كل كتاب الآن تعد بشكل مستقل، ولابد من أن يضيف كل كتاب إلى العائد الإجمالى ما يبرر وجوده على قائمة النشر، وأحياناً يكون المطلوب أن يحقق الكتاب رقماً يصل إلى مائة ألف دولار، وربما أكثر (Schiffirin 1999).

هناك أمثلة كثيرة على تغير شكل وحجم التعهدات أو الاتفاقيات التجارية فى مجال الثقافة؛ فمتوسط تكلفة الأفلام بما فى ذلك التسويق قد تضاعفت فى السنوات الخمس الأخيرة إلى 50.4 مليون دولار سنوياً، إلا أن الناس لم يعد يدهشهم أرقام من قبيل 225 مليون دولار لـ «Titanic» و 200 مليون دولار لـ «Water world» و 200 مليون دولار لـ «Speed 2, Cruise Control»، وهو الفيلم الذى حصلت فيه الممثلة «ساندرا بولوك - Sandra Bullock» على 12.5 مليون دولار عن ظهورها مرتدية سترة نجاة على ظهر السفينة، وهو مبلغ يقل بمقدار 4.5 مليون دولار عما تقاضاه الكاتب «ستيفن كنج - Stephen King» كمقدم أجر عن كتاب لم يكتبه بعد، وهو أكثر مما تقاضته «هيلارى كلينتون - Hillary Clinton»، 6 مليون دولار - مقدماً عن مذكراتها كسيدة أولى، وهو يقل 4 مليون عما حصل عليه زوجها عن مذكراته. حجب الزاوية فى هذه الصفقات «الطوة» فى صناعة التسلية هو «العقد»: وثيقة قانونية من 25 إلى 100 صفحة يقوم بإعدادها محامون يتقاضون أتعاباً باهظة، عقد مصمم لكى يحقق شيئاً واحداً - ولا شئ غيره - وهو حماية الشركة بأى ثمن، حيث إن كلمة واحدة فى هذا العقد المكون من مائة صفحة، قد تعنى الفرق بين الأمان المالى والإفلاس. (Brabec and Brabec 1994: 68, 366-7)

تقول مجلة «Billboard» إن السيطرة والاحتكار فى مجال الموسيقى يشكّلان خطراً على ظهور فنانين وبرز أساليب موسيقية جديدة، مثلما هو الحال فى كل الابتكارات الثقافية التى أصبحت تخشى المغامرة والرهان على مبدعين غير معروفين، مكتفية بزيادة أرباحها من احتكارها للنجوم وللمتحققين فنياً وجماهيرياً. (Banks 1996: 149)

فى النشاط التجارى الخاص بالموسيقى تقوم مجموعة مسئلة عن الريبرتوار العالمى والسوق الدولية بدور كبير، ومعظم المسئولين عن احتكار الفنانين من الرجال البيض نوى الخلفيات الموسيقية منذ أيام الجامعة (Negus 1992: 57) يقومون، بالاشتراك مع المديرين الإداريين، بوضع قوائم أولوية، من 15-20 فناناً يتم تقييمهم على ضوء فهم المجموعة الدولية للسوق العالمية.

يسمى «كيث نيجس - Keith Negus» هذه العملية بـ«إعادة تصور العالم» من أجل التسويق العالمى، كما يعتمد تقييم عالم الموسيقى على مخزون معرفى، ومجموعة من الافتراضات الثقافية لدى المجموعة الدولية.

(يتضمن ذلك أحكاماً جمالية عن الآلات والألحان والأنغام والأصوات التى يمكن أن تحقق انتشاراً جيداً، كما يتضمن أحكاماً عن الصور الأكثر قبولاً بالنسبة للجمهور العالمى، وتقارير سياسية عن المناطق المضطربة وغير المستقرة، والتى يمكن أن يكون فيها حظر على أنواع معينة من الموسيقى لأسباب رسمية أو دينية، يحتوى التقييم كذلك على آراء اقتصادية وبيانات عن عدد المستهلكين المتوقع الوصول إليهم، والمناطق التى يصعب على المؤسسة أن تحصل فيها على عائداتها، ومعلومات عن القوانين المحلية لتوزيع المواد المسجلة، والسوق المحلية (مدى توفر أجهزة الاستماع ومنافذ البيع بالتجزئة والإذاعة والتلفزيون) واختراق تكنولوجيا النسخ للسوق، كما تتضمن تقارير وأحكاماً عملية عن مدى انتشار أجهزة الصوتيات المختلفة، ووجود قوانين تنظم حق إذاعة المواد فى وسائل الإعلام... إلخ) (Negus 1999: 156)

بمجرد اختيار الفنان تبدأ أعمال الدعاية والترويج له بشكل منظم، ويكون لدى العاملين فى المكاتب الإقليمية للتكتلات الموسيقية الاحتكارية أهداف محددة، الأمر الذى يجدونه محبطاً فى معظم الأحيان: لأنهم يفضلون العمل مع فنانينهم عنه مع كبار النجوم الأمريكيين أو البريطانيين، وهو ما تعتبره الشركات الكبرى من أولوياتها، وبالرغم من ذلك نجد أن شركات التسجيلات الكبرى قد رفعت الحد الأدنى لمبيعات



الألبوم الناجح من مائة ألف نسخة إلى ما يزيد عن المليون نسخة (Banks 1996: 147-8). ولا مقر إذن أمام المديرين الإقليميين.

وللوصول إلى العدد المستهدف من المشاهدين، لابد من استثمارات ضخمة في التسويق. إنها عملية أشبه ما تكون بالحرب؛ فالمجموعة التي تعمل في الدعاية والترويج توصف وكأنها في «خط المواجهة» وينصب اهتمامها على استهداف أفراد ومحطات إذاعية بعينها، أما في «ميدان قتال» الدعاية فيكون اهتمام صناعة التسجيلات مركزاً على تنمية الشخصيات العالمية القادرة على الاتصال عبر وسائط الإعلام المتعددة، والتي تمثل الأفكار الأنجلو أمريكية والتحيزات الثقافية (Negus 1992: 1, 101; Wallis et al. 25-6)

نقطة المعادلة (حيث لا ربح ولا خسارة) في التسجيلات مرتفعة، وهي ربع مليون «سى دى» للشركة الكبرى، الأمر الذى يعكس المخاطرة الشديدة فى هذه الصناعة والمنافسة الضارية التي تجعل الكل فى حالة توتر. فى الثمانينيات كانت أسطوانة واحدة من بين كل خمس أسطوانات توزع ما يكفى لتغطية تكلفة تسجيلها (Burnett 1996: 91). وفى مطلع القرن كان «كونراد ميوتون - Conrad Mewton» يقول إن «صناعة الموسيقى تفقد حوالى ٥ بليون دولار فى استثمارات غير مستردة كل سنة؛ لأن 95٪ من الألبومات الجديدة يفشل... الفنانون يظهرون ويختفون بسرعة فى مناخ هذه الأيام غير المستقر، ليس هناك أى ضمان لأن ينجح ألبومك الثانى لمجرد أن الأول نجح» (Mewton 2001: 73)

فى الوقت نفسه، لابد من أن تحاول التكتلات الموسيقية الكبرى أن تكسب جمهورها باستمرار فى الراديو مثلاً؛ إذ بالرغم من الزيادة الضخمة فى ساعات بث البرامج، لم يزد وقت الاستماع كثيراً، ففى السويد مثلاً: فى سنة 1980 كان هناك حوالى 70000 ساعة إرسال برامجى، زادت فى سنة 1990 إلى 400000 ساعة أى بنسبة 400٪ تقريباً، أما الوقت الذى يقضيه الناس فى الاستماع إلى الراديو فقد زاد فى العقد نفسه من 115 : 134 دقيقة فى اليوم، أى حوالى 16٪ (Malm and Wallis 1992 : 13) زيادة ساعات البث بالراديو لا تؤدى بالضرورة إلى تنوع أكبر فى البرامج كما يوضح لنا مثال فرنسا. فى أواخر التسعينيات كانت تصدر حوالى ألف ألبوم سنوياً يتم

اختيارها من بين أكثر من عشرة آلاف ألبوم، وبالرغم من ذلك فلم يكن يُذاع أكثر من مائة منها في ثلث البرامج الإذاعية. ( 73 : Pichevin 1997 )

بعض الدول في أمريكا اللاتينية وجنوب شرق آسيا وأوروبا الشرقية بها أسواق واعدة بنمو كاف، ولا تعتمد في ذلك على الريبورتوار العالمي، ومسموح لها من قبل الشركات الاحتكارية الكبرى أن تقوم بالإنتاج والترويج لفنانين محليين كذلك. ( Media Cult 2000 : 121 - 2 ) إلا أن ما يعرف بالريبورتوار المحلي في إحصائيات الاتحاد الدولي لصناعة التسجيلات ( IFPI ) يشير عادة إلى تقليد البرامج الموسيقية المأخوذة من الريبورتوار العالمي، أو يدل فقط على أن الموسيقى قد تم إنتاجها في الإقليم. ( 17 : P. )

وقد يحدث أيضاً أن يتم تحويل أشكال موسيقية معينة مثل «الكاليسو» و«الصالسا» و«الريجا» و«الراي» و«الچوچو» أو «الهاي لايف»، وذلك عن طريق إعادة تأليفها لأصولها العرقية أو تهجينها، تظل هذه الموسيقى محتفظة بنكهتها المحلية ولكن البنية الموسيقية وجمالياتها تعكس تأثير الريبورتوار العالمي. هذا القطاع من السوق يسمى «الموسيقى العالمية»، وأحياناً الموسيقى العرقية، أو «البوب الإثني» أو «الروك الإثني» أو «الإيقاع العالمي» ( Media Cult 2000 : 162 )

إحدى مشكلات موسيقى «الراپ» مثلاً صعوبة تطبيق الخطوط الإرشادية للريبورتوار العالمي، وهناك مشكلة أخرى هي عدم وجود قيمة محددة لها في الكتالوج، ويشير «كيث نيجوس» إلى ذلك بقوله:

«تقارن تسجيلات الراپ على نحو روتيني بالأغاني التراثية، والمؤكد أنها لا يمكن أن تُغطَّى» - أو يُعاد غنائها أو تسجيلها أو أدائها - بواسطة فنانين آخرين. وإذا يقال إن عمرها قصير في الأسواق ولا تستطيع أن تحقق عائدات مستمرة على هيئة حقوق نشر من إعادة تسجيلها، كما أن عائداتها قليلة مقارنة بالموسيقى الأخرى».

( 4 - 93 : Negus 1999 )

فرصة «راپ الجانجستا» أكبر؛ لأن الغناء عن البنادق والنساء يبيع أكثر (2). الأفلام السينمائية لا ترحب كثيراً بتقديم الفنانين السود كما كان يجب أن يكون الحال،

يقول «شتراوس زيلنك - Strauss Zelnick»، وكان آنذاك رئيساً لشركة «فوكس للقرن العشرين»:

«الأفلام التي تقدم الفنانين السود لا تنجح في الخارج عادة، لدينا في هذا البلد جمهور عرقي بامتياز، أما دول العالم الأخرى فهي أكثر تجانساً بالنسبة لأعراق سكانها، والناس في اليابان لا يميلون للذهاب لمشاهدة فيلم يكون نجومه من السود إلا إذا كان من أفلام الحركة «الأكشن»، أما ثقافتنا السوداء التي تعكسها معظم أفلامنا فهي لا تعنى الكثير لبقية العالم، بالإضافة إلى أننا نميل إلى تقديم أفلام كوميدية كثيرة، والكوميديا فيها نابعة من قضايا عرقية لا تعنى شيئاً في الخارج». (Ohman 1996 : 22)

ربما يكون «زيلنك» مبالغاً في قوله إن الثقافة السوداء مُثَلَّة في معظم أفلام هوليوود، ناهيك عن غيرها من مئات الثقافات الأخرى في الولايات المتحدة، وفي الوقت نفسه قد يكون من الأنسب أن نتكلم عن الثقافات الحية الحقيقية وليس عن الثقافات الفرعية.

لا شك في أن هناك مصالح كثيرة تتعرض للخطر في لعبة غزو الأسواق العالمية؛ فنحن في النهاية نجد أن المستهلكين في أنحاء العالم يدفعون حوالى 300 بليون دولار ثمناً لتذاكر السينما والأسطوانات وأشرطة الفيديو وألعاب الكمبيوتر والكتب والمجلات وغيرها من مواد التسلية. (Burnett 1996 : 10)، وفي سنة 1997 كانت «انترناشونال هيرالد تريبيون» تتكلم عن «تجارة الأعمال السينمائية والتلفزيونية التي تتكلف حوالى تريليون دولار»<sup>(3)</sup>، ويقدر خبراء الصناعة تكلفه لعبة الفيديو الجديدة (Matrix) «بحوالى عشرين مليون دولار، وهى مزودة - بغرض إغراء المشتريين - بساعة من المناظر والخدع السينمائية، الأمر الذى يبين مدى التعاون الوثيق حتى الآن بين مجالات صناعة السينما وإنتاج الألعاب في عالم التسلية الذى يجد أرباحاً جديدة وشراكات جديدة وإمكانات أكثر تقدماً في عالم التقنية الرقمية، وكان المهتمون بتطوير ألعاب الفيديو هم المسارعون للاستثمار بالحصول على تراخيص الأفلام، والمغامرة بملايين الدولارات التي ينفقونها على دور العرض وعلى الشخصيات التي يمكن أن تحقق مبيعات عالية»<sup>(4)</sup>.

مصالح الاحتكارات الثقافية العالمية متداخلة عادة، وهو ما نشاهده فى مثلث القوى المحيطة بالراديو والتلفزيون: فالمؤسسات المالكة للقنوات لديها هدف واحد رئيسى وهو أن تبيع الجمهور المستهدف للمعلنين بقدر ما تستطيع، وبذلك تزيد عائداتها من الإعلان. ولكن عندما تجتذب هذا الجمهور، فإن هذه المؤسسات محتاجة لأن يكون لديها برامج يرغب عدد كاف من الناس فى مشاهدتها أو الاستماع إليها. مصلحة هذه المؤسسات إذن فى أن يكون لديها برامج جذابة فى حدود ميزانية معينة، أما مصدر البرامج وما تمثله فتلك أمور أقل أهمية. ومصلحة المعلنين هى أن يضعوا إعلاناتهم فى برامج تحظى بأعلى نسبة مشاهدة، أو على الأقل بعد برامج تجتذب عدداً كبيراً من المشاهدين أو المستمعين، كما أنهم -أيضاً- ليسوا حريصين على مواصفات مثل التنوع أو المسؤولية عن مستوى الجودة أو القيمة الفنية. حرص منتجى البرامج كبير على أن يكون لهم منافذ توزيع كثيرة لمنتجاتهم الترفيهية أياً كان نوعها أو مستواها، وأن يكسبوا حدود المنافسة على القلة المتبقية من التكتلات الثقافية فى السوق العالمية.

العولة الاقتصادية فتحت الباب لعمليات الاندماج بين الشركات، وجعلت المؤسسات الكبرى الناتجة عن هذا الاندماج كيانات كونية عملاقة، وقد غير ذلك طبيعة المواد التى يتم إنتاجها وتوزيعها تحت ظروف وشروط معينة، وبتأثير اقتصادى وثقافى معينة. السؤال التالى هو: من الذى يحرك الخيوط فى هذه الدوامة الثقافية المضطربة؟

### مسألة الملكية:

معظم الناس لا يعرفون شيئاً عنّ يملكون وسائل إنتاج وتوزيع وترويج الأعمال الفنية والأدبية، ووسائل التسلية والثقيف، بالرغم من أن مسألة ملكية الإنتاج الثقافى وتوزيعه وترويجه هى القضية الجوهرية فى معركة تدور باتساع العالم هدفها الوصول إلى أكبر جمهور ممكن. «بنجامين باربر - Benjamin Barber» يرى أن «المجتمع الديمقراطى الحر يعتمد على تنافس الأفكار وتنوع المنافذ». (Barber 1996 - 123)

الشركة التى تملك القدرة على تصنيع منتجاتها الثقافية بكميات كبيرة وعلى نحو مستمر، والتى تستطيع أن توزعها بكفاءة فى مناطق كثيرة من العالم، تستطيع إغراء

أعداد كبيرة من الناس وإقناعهم بأن المعروض عليهم هو ما يريدون مشاهدته أو شرائه أو الاستماع إليه، الشركة التي تملك الخبرة الفنية لتحويل هذه المنتجات الفردية كلها إلى تجربة وخبرة جديرة بالاحتفاظ بها، والتي تستطيع أن تنمى عملياتها العالمية وتصل بها إلى وضع متميز ومفضل عن طريق التوسع الأفقى والوصول إلى الأسواق التي تظهر فى العالم، الشركة القادرة على عقد تحالفات رأسية على كل المستويات وفى كل أفرع السوق الثقافية، وتستطيع أن تجتذب الاستثمارات للقيام بكل هذه الأنشطة... الشركة التي تستطيع القيام بكل ما سبق، هى التكتل الثقافى الاحتكارى القادر صاحب النفوذ. وهى ليست مجرد القدرة على اتخاذ القرار فى نهاية العملية عند توقيع الصفقة واستكمالها مع الزبون الذى سيكون مشاهداً أو مستمعاً، ولكنها القدرة الممتدة على كل اللحظات السابقة لذلك، القدرة على اختيار عدد قليل من الفنانين ورفض سواهم، وتحقيق توزيع وترويج واسع لمن تم اختيارهم، هذه القرارات الأساسية تحدد، كما تخلق عادة، مجموعة من الخيارات الثقافية التي يمارسها كثيرون باعتبارها الخيارات الوحيدة. أليس حقيقة أنك تريد فقط ما تعتقد أنك تستطيع أن تحصل عليه؟ (Burnett 1996 : 82)، ولكى تريد شيئاً آخر، فانت فى حاجة إلى خيال متطور واقتناع بأن الحياة الثقافية يمكن أن توفر أكثر مما هو معروض على نطاق واسع. مضمون أو محتوى المنتجات التى تتم على نطاق واسع وتوزع على نطاق واسع، لا يثير الخيال أو يشجع على مثل هذا الاقتناع بشكل عام.

على نحو أكثر إلحاحاً يصبح السؤال الحاسم هو: من الذى يستطيع الوصول إلى قنوات الاتصال فى هذا الكوكب، سواء كانت القنوات الرقمية أو - لوقت طويل قادم- القنوات المادية؟ من الذى يستطيع الوصول إلى مشاعر وعواطف أعداد كبيرة من الناس وإلى أكياس نقودهم؟ مسألة تقييم المضمون أو المحتوى والمستويات الجمالية والفنية، نوعية الصناعات الثقافية كلها أمور ثانوية بالنسبة للقضية الرئيسية وهى سيطرة القلة الاحتكارية؛ فالمؤسسات تمارس ذلك لكى توجه روح الإبداع، وتختار الفنانين وتضع وسائل الإغواء وتمهد لتلقى جيد، وصنع تنوع من الخبرات حول المطرب والكاتب والراقص والمخرج والمصمم الذى تعطيه الأولوية، ولتجاته بكل تفاصيلها.

وصول بعض التكتلات الثقافية الاحتكارية إلى كل مراحل هذه العملية، من الفكرة إلى الاستهلاك الثقافى، هو ما نشهده كلنا اليوم. نحن نعيش عصر الاختراق،

الوصول إلى كل شيء، إن كان لنا أن نستعير عنوان كتاب «جيرمي ريفكن - Jeremy Rifkin» وهو «The Age of Access» الصادر عام 2000 - وليس في ذلك ما يدعو للدهشة - هذا الاختراق الأشبه باحتكارات القلة يقلل إلى حد كبير قدر الديمقراطية الموجودة في هذا السياق، وكما يقول «بنجامين باربر - Benjamin Barber»: «بوجود عدد قليل من التكتلات الاحتكارية التي تتحكم في ما يتم صنعه وتوزيعه ومكان عرضه وكيفية التصريح باستخدامه المستقبلي، بوجود ذلك تختفى فكرة السوق التنافسية الحقيقية في مجال الأفكار أو الصور» (Barber 1996: 98).

إن الأمر لا يقتصر على اختفاء السوق المتنوعة - وسأعود إلى هذه القضية فيما بعد - بل إن تجميع سوق الأفكار والصور والنصوص والعواطف ودمجها أحدث كذلك نقلة في اتجاه اليمين السياسي؛ فالملاك المتحدون يدفعون باهتماماتهم المفضلة، وعند اتخاذ القرار نجدهم أقل تسامحاً مع أى طرح لأثر ذلك على النواحي الاجتماعية، فالجدل والنقد الذى يمكن أن يدور حول القضايا الاجتماعية لا يُسهم في تعظيم الأرباح، ولذلك لا يحدث، ولا الفن الذى يتناول أموراً جادة، وهو على أية حال لن يجذب الملئنين الذين يزداد تحكمهم باستمرار في المحيط الذى تتحرك فيه رسالتهم، والذين يحثون ملاك وسائل الإعلام على التخلص من كل ما يتدخل في رسالة إعلاناتهم.

يتضح الأسلوب الذى يتم به ذلك في حالة البرازيل، حيث يسيطر التكتل الاحتكاري «Globo» الذى يملكه «روبرت مارينو - Robert Marinho» على المشهد الإعلامى بكامله، وتصف «نيلانجانا جوبتا - Nilanjana Gupta» المسلسلات التلفزيونية التى تقدمها «جلوبو - Globo» والمسماة بـ«telenovelas» (أوبرا صابون أمريكا اللاتينية) تصفها بأنها:

إحدى الأدوات الأكثر تأثيراً لإبراز المشكلات الاجتماعية أو تقديم القضايا الملحة، فبرنامج عن منطقة ضربها الجفاف مثلاً، نجح في وضع كثير من مشكلات البيئة في البرازيل في بؤرة الاهتمام، إلا أن هذه البرامج ينقصها التناول العميق للقضايا الجذرية، كما أن «مارينو»، شخصياً، متهم بأنه يصدر تعليمات بالرقابة المشددة على المناظر التى تصور الصراع بين ملاك الأراضي والمزارعين في البرازيل، وبينما

يحاول تلفزيون «جلوبو» أن ينمط بلد يتمتع بتنوع اقتصادى وثقافى واجتماعى عبر برامج، يفرض فى الوقت نفسه القيم الثقافية والسياسية والاجتماعية للنخب الحاكمة، التى يعتبر «مارينو» أحد أعضائها الأكثر قوة» (Gupta 1998: 6-7)

هذه السلسلة من القرارات المحافظة ذات التوجهات اليمينية من قبل التكتلات الثقافية الاحتكارية تحمل متضمنات سلبية على ممارسة الديمقراطية السياسية، كما يلاحظ «روبرت مكشسنى - Robert McChesney»: هذا التوجه يشجع على ثقافة سياسية ضعيفة، تجعل البعد عن السياسة واللامبالاة والأناية خيارات منطقية أمام المواطن، وتسمح للعمل التجارى والمصالح التجارية بنفوذ طاغ على مضمون ومحتوى الإعلام. (McChesney 1997: 6-7)

ونتيجة لتنميط بلد مثل البرازيل اقتصادياً واجتماعياً وثقافياً، والتى كانت - وما زالت - بلداً متنوعاً، نجد أن المسلسلات التلفزيونية (telenovelas) نادراً ما تبرز هذا التنوع الواسع للثقافات الموجودة هناك، مثل العادات ذات الأصول الأفريقية والطقوس والأساطير الهندية والآزياء الشمالية الشرقية والعادات الألمانية والإيطالية واليابانية وغيرها، ويقول «عمر سوكى أوليفيرا - Omar Souki Oliveira» إن «هذه الضروب من الأعمال الفنية مقيدة باحتياجات القادرين على الشراء، وبذلك فإن التركيز يكون دائماً على أساليب الحياة التى تناسب نمط الإنتاج الصناعى، ولا يوجد مكان لتقديم مظاهر ثقافية مستقلة، وفى معظم المسلسلات البرازيلية يعاود أسلوب الحياة الأمريكية، الذى تنتجه هوليوود، الظهور بوجه برازىلى» (Oliveira 1993: 128-9).

هذه هى نسخة العالم الثالث من القيم والمعايير وأنماط السلوك الغربية بعد إضافة النكهة المحلية، ويسبب النطاق الجماهيرى الواسع الذى تتحرك فيه تكتلات مثل «جلوبو»، فإن اختياراتها تحقق دائماً انتشاراً واسعاً وتأثيراً كبيراً.

الحرب الحقيقية إذن، التى تحقق فيها الصناعات الثقافية المزيد والمزيد من المكاسب، هى الحرب من أجل السيطرة على قنوات التوزيع فى أنحاء العالم. حاول أن تخيل مثلاً ذلك العدد من الناس الذين ينبغى أن يجذبهم فيلم بلغت تكلفته 200 مليون دولار، لكى يستعيد المستثمرون ما دفعوه مضاعفاً عشر مرات. لا يمكن أن يتحقق ذلك

إلا إذا كان هناك خط مباشر ممتد من الإنتاج إلى التوزيع إلى القنوات التى تقول للناس مرة أخرى إن هناك شيئاً معروضاً ينبغي ألا يفوتكم.

فى عطلة نهاية كل أسبوع، هناك أربعة أفلام جديدة من إنتاج هوليوود تعرضها دور السينما الأمريكية، وفى الصيف وعيد الميلاد يرتفع الرقم كثيراً، ويقول «ديفيد ليبيرمان - David Liberman»: «إذا لم ينجح الفيلم من البداية، تقوم دور العرض بتحتيته وتضع مكانه فيلماً جديداً يبيع أكثر، إذا كان الفيلم متأرجحاً فمعنى ذلك أنه مات، والاحتمال الأكبر أنه سيكون متأرجحاً أيضاً فى الفيديو» (Liberman 1997: 138). إما أن يكون الفيلم «قنبلة» من البداية وإلا فلا. فيلم الحديقة الجوارسكية: العالم المفقود "Jurassic Park: The Lost World" حقق مائة مليون دولار فى أول ستة أيام، ورواد السينما فى الولايات المتحدة دفعوا حوالى 7.7 بليون دولار لشباك التذاكر عام 2000<sup>(5)</sup>.

وفى الوقت الذى تتحكم فيه ثمانى شركات توزيع فى 90٪ من سوق الفيلم فى الولايات المتحدة، يوجد فى أوروبا ما بين 600:700 شركة تحاول أن تحقق توزيعاً مناسباً لأفلامها، ومقارنة بالمستوى العالى للإنتاج يعتبر نظام التوزيع المجرى هذا غير كاف، لذلك تصبح هناك دائماً ضرورة لوجود علاقة رأسية متكاملة مع سلسلة من دور العرض، وذلك متوفر للمكاتب الأوروبية التابعة للاستوديوهات الأمريكية الكبرى، بينما تفتقر إليه مئات شركات التوزيع الأوروبية، (Farchy 1999: 49-50). فى الفصل السادس أقترح نظاماً مختلفاً تماماً وأكثر كفاءة، لتوزيع الأفلام فى المنطقة التى تُصنع فيها.

الحاجة لمراجعة الوضع الحالى لتوزيع الأفلام أصبحت أكثر إلحاحاً، مع الزيادة الكبيرة فى انتشار قاعات العرض المتعددة فى أنحاء أوروبا، الأمر الذى ينطوى على مزايا عديدة للصناعات الثقافية، ويضمن أن يكون الإنتاج والتوزيع أكثر تكاملاً على المستوى الرأسى؛ فالمرجح أن الناس لا يذهبون إلى السينما لمشاهدة فيلم معين، إنهم يتوجهون إلى «المجمع - The Multiplex»، وهناك يختارون الفيلم الذى يولون مشاهدته، أما النقاد الذين كانوا فى الماضى يساعدون الجمهور وينمون فيه ملكة الاختيار النقدى، هؤلاء النقاد أصبحوا الآن - فى إطار هذا الوضع - زائدين عن الحاجة؛ فمجمع دور العرض هو المرشد وهو الدليل من خلال عدد أكبر من الشاشات التى تمطر المشاهدين بعدد وفير من «القنابل» الفنية، وبالتالي يمكن - بكل سهولة - نقل الأفلام إلى قاعات



مناسبة الحجم - حسب الجمهور - حيث يتم «حلبها» لكى تدر المزيد والمزيد من الأرباح!

بانتشار مجموعات دور العرض فى أوروبا فى العقد الماضى، ارتفع عدد جمهور السينما إلى 895 مليون مشاهد فى 1999، والذى كان حوالى 757 مليوناً قبل ذلك بخمس سنوات، كما زاد عدد الشاشات إلى 27466 بعد أن كان 23108 فى 1998، وفى الوقت نفسه قفز عدد الأفلام الأمريكية فى الأسواق الكبرى (بريطانيا وألمانيا) إلى أكثر من 80٪، وكان أقل من 70٪ فى 1997<sup>(6)</sup>، حتى فى فرنسا، نجد أن نصيب الأفلام الأمريكية فى صعود. ويفضل مجموعات دور العرض كان 68٪ من جملة عدد التذاكر المباعة فى عام 1999 (155 مليون تذكرة) من نصيب الأفلام الأمريكية، بينما كان نصيب الأفلام الفرنسية 27٪ والأفلام المنتجة فى أماكن أخرى 5٪<sup>(7)</sup>.

وما النتيجة؟ هنا مثال واحد: الناقد السينمائى الهولندى «بيتر شان بيرين - Peter Van Bueren» يشكو من حجز 32 شاشة لعرض التكملة الضعيفة لفيلم The Blair Witch Project، بينما كان المتاح للفيلم البلجيكي (الناطق بالفلمنكية):

(Everybody Famous (ledereen beroemd قاعدة عرض واحدة صغيرة. هذا الفيلم البلجيكي يعبر بأسلوب رائع ومبهج عن الأحلام التى تراود الآباء عن إمكانية أن يصبح أولادهم من المشاهير، ولم يكن بالإمكان إنتاجه سوى فى هذا الجزء من بلجيكا. اللغة الجميلة والفكاهة والجو الاجتماعى كلها جوانب بارزة فى هذا الفيلم ذى النسيج الفنى الذى يعرف حدود المبالغة ولا يتجاوزها. يقول بيتر فان بيرين: «الأسلوب الذى يصف به أباطرة السينما سياستهم الاقتصادية، شأن يعينهم، ولكن هذه السياسة كارثة على الثقافة السينمائية فى هولندا، أصحاب صناعة السينما يغلّقون القاعات فى وجه الأفلام غير الأمريكية التى لا تجذب جمهوراً كافياً؛ لأن الجمهور لا يمكنه أن يعرف أن هناك أفلاماً أخرى على الإطلاق»<sup>(8)</sup>.

ويبدو أن استوديوهات هوليوود تشعر بالأسف: لأن الصين ليست سوقاً مفتوحة أمام أفلامهم حتى الآن، جريدة «انترناشونال هيرالد تريبيون» (22 نوفمبر 1995) نقلت أن كبار المسؤولين فى هوليوود يتلهفون على الوصول إلى الصين: «صناعة السينما فى الصين تبدو أشبه بمنجم ذهب مفتوح تأخر اقتحامه من قبل منتجى هوليوود، خمسة

بلايين تذكرة من المتوقع أن تُباع هذا العام، وهو أربعة أضعاف ما يُباع في الولايات المتحدة، هذا الرقم كان 21 بليون تذكرة في سنة 1982، وهبط مرة أخرى إلى 800 مليون في سنة 1999. والحقيقة أن صناعة الفيلم والتوزيع في الصين قد انهارت في بداية القرن الواحد والعشرين. موضوع السينما الصينية، مثل الكثير من القضايا التي يتناولها هذا الكتاب، مثير للجدل. المسؤولون عن السينما في جمهورية الصين الشعبية متخوفون من أن الاتفاق بين الولايات المتحدة وبلادهم عن انضمامهم لمنظمة التجارة العالمية، قد يفتح الباب لتدفق الصناعة الثقافية الغربية عليهم، هذا الخوف - من جانب آخر - جعل ستوديوهات السينما الصينية تسعى لتحديث نفسها وأن تندمج فيما بينها، والآن تقوم شركة «كوداك - Kodak» الأمريكية وشركة «جولدن هارفيست - Golden Harvest» في هونغ كونغ ببناء مجمع دور عرض، مما سيعطى فرصة كذلك لعرض الأفلام الصينية<sup>(9)</sup>.

وهذا مثال آخر. «ميدنايت سبيشال - Midnight Special» مكتبة كبرى لديها تنوع كبير من الكتب، وتقع في الشارع الثالث في «سانتا مونيكا» - كاليفورنيا، وتقوم بتنظيم ندوات منتظمة وأمسيات قراءة للمؤلفين، بعد أن قرأت في عدد «لوس أنجلوس تايمز» الصادر في فبراير 1993 أنه نتيجة لعمليات الاندماج، أصبح هناك ثنائيات ضخمة في مجال توزيع الكتاب في الولايات المتحدة، تناقشت في ذلك مع أحد العاملين في المكتبة. كانت صدمة الرجل قوية؛ لأن شركتي التوزيع «Ingram» و«Baker & Taylor» كانتا تقدمان خدمة أفضل لأكبر ناشرين للكتب في الولايات المتحدة وهما: «Bar-ness & Noble» و«Borders»، وهذا يعني أن مكتبات البيع المستقلة المهمة جدا بالنسبة لحرية الاتصال وتنوع الرأي، سوف يلحق بها الضرر من جراء ذلك. في سنة 1999، كان نصيب المكتبات المستقلة 17٪ فقط من مبيعات الكتب<sup>(10)</sup>.

كبار الناشرين يدفعون لسلاسل مكتبات الشركتين الكبيرتين في مقابل وضع كتبهم في واجهات العرض، بينما المكتبات المستقلة لا تحظى بمثل هذا «الدعم»، ولا هي تستطيع أن تفيد من نظام «الإرجاع». يصف «مارك كريسبين ميللر - Marc Crispin Miller» هذا الأسلوب بأنه مدمر للبيئة أيضاً: «مكتبات البيع الكبرى أو مخازن الكتب تطلب أطناناً كبيرة من الكتب تفوق قدرتها على البيع، ثم تدفع ثمن ما باعته بإعادة الكتب التي لم تباعها، هذا الأسلوب، أسلوب «المقاصة» أفسد الحرفة كلها<sup>(11)</sup>.

وهناك سلاح آخر فى الحرب للوصول إلى وضع احتكارى، وهو الأسعار المنخفضة التى تغرى العملاء وتدفعهم إلى المؤسسات الوطنية أكثر من المكتبات المستقلة، وزادت من مبيعات «الروائع» بتخفيض أسعارها عن بقية العناوين. وبنهاية سنة 2000 انتهت فترة البيع بالخصم بالفعل، وقامت شركتنا «Barnes & Noble Inc.» و«Borders Group Inc.» برفع أسعارهما بكل هدوء، وكذلك فعلت شركات البيع عن طريق الإنترنت مثل: Amazon.com, Borders.com, Barnesandnoble.com

بعد أن كانت الخصومات التى وصلت إلى 50٪ على «الروائع» قد زادت حرب الأسعار حدة. النتيجة، هى أن المستهلكين أصبحوا يدفعون أكثر للحصول على الكتب<sup>(12)</sup>.

المؤسسات الكبرى بشركاتها التابعة، اتخذت قراراتها بناء على التكلفة الزائدة ومعدل النمو البطيء. الزيادة التى طرأت على السعر، بالإضافة إلى ثمن الشحن، جعلت تكلفة شراء الكتب عن طريق الإنترنت أعلى منها عند شرائها مباشرة من مكتبات البيع، وتقول «انترناشونال هيرالد تريبيون»: «إلا أن المكتبات المستقلة التى عانت على مدى 15 سنة وهى تصارع ضد نسبة الخصم التى تقدمها الشركات الكبرى تلتقط الآن أنفاسها»<sup>(13)</sup>، أو لعل من لم يمت منها هو الذى يلتقط أنفاسه الآن.

نستخلص من ذلك كله أن أعمال التجارة والمقاولات فى عالم الثقافة أصبحت تُضيقُ مجالها لى تركز على سؤال واحد فقط: أى منجم ذهب آخر عليها أن تنقب فيه؟ وهذه إحدى نتائج العولمة الاقتصادية.

### رزمة ثقافية، شحنة سياسية، وزن اقتصادى

رأس المال الذى يغذى التكتلات التجارية الثقافية أصبح رأسماً عالمياً، وهناك شركات غير أمريكية تمتلك الآن كثيراً من مواد الإعلام والتسلية، إلا أنه من المهم أن نتذكر أن معظم هذه المنتجات الثقافية، كما يوضح «روبرت بيرنت - Robert Burnett» «ما زال يصنعها أمريكيون، والسبب ببساطة هو أن لوس أنجلوس ما زالت عاصمة الإنتاج السينمائى والموسيقى والتلفزيونى لهذه الصناعة العالمية» (Burnett 1996:10)، كان «برنسلى سامارو - Brinsley Samaroo» الوزير فى حكومة ترينيداد فى

الثمانينيات يقول: «إذا ذهبت إلى سان فانسان أو جرينادا ستجد حوالى ثمانى محطات أمريكية، الأثر كارثي تماماً على هذه الدول، ومن أسف أن أقل الدول قدرة على إرشاد العالم أخلاقياً، هى التى تقوم بهذا الدور بسبب امتلاكها للتكنولوجيا المتقدمة، الأمر أشبه بشخص مخمور يقود سيارة» (Malm and Wallis 1992: 77-8).

ليس من الضروري أن تكون معادياً للولايات المتحدة لكى تكتشف أن هذا الوضع يثير كثيراً من المشكلات. أحد الاعتراضات على الثقافة الأمريكية كما تطرح نفسها فى أرجاء العالم هو أنها تظل على السطح بدلاً من أن تسبر الأغوار العميقة للروح كما يقول «روب كرويس: Rob Kroes» (39: 1992)، فهى إمبراطورية تمتلك الحد الأدنى من المادة الأخلاقية إذا جاز لنا أن نستخدم عبارة «إيرفينج كريستول - Irving Kristol»<sup>(14)</sup>. كما أن النظام الأمريكى يلتقط بكل سهولة عناصر «غريبة» من الخارج ويدمجها فيه دون أى احترام (Jameson 1998: 63)، والمزج أن الولايات المتحدة تعتقد أنها صاحبة رسالة.

«ديزنى» تعتبر نفسها مرشداً روحانياً للجميع، وتدعى أنها تعمل من أجل قيم خالدة ويهدف انتصار الروح الإنسانية (Eudes 1989: 262)، كما أن شركات مثل "MTV" تخلق توقعات وأوهاماً ليست فى متناول معظم الناس فى العالم. (Malm and Wallis 1992: 44-5, Tenbruck 1990: 205)

أحد الجوانب المهمة فى النموذج الأمريكى هو تدميرته ونزعته الاستهلاكية، ويشجعه على ذلك، فيضان كاسح من الصور والأصوات. (Jameson: 64)

هناك بالطبع أمريكيون لا تسعدهم صور وحقيقة مجتمعهم، كما أن هناك أيضاً دولا أخرى كثيرة ليست متواضعة فى ادعاءاتها، ولكن لماذا، بالرغم من ذلك، أصبحت المزامع والادعاءات الأمريكية هى السائدة (بصرف النظر عن كون الدولة كبيرة وغنية، وأنها القوة العظمى الوحيدة الآن)؟ «ييف ايودز - Yves Eudes» يتحدث عن الجمع بين الرزمة الثقافية والشحنة السياسية، وأنا أقترح إضافة الوزن الاقتصادى إلى هذا الثنائى. (Eudes 1982: 121) عنوان كتابه عن العقد الأول من الحرب الباردة هو: «غزو العقول: آلة تصدير الثقافة الأمريكية - La conquête de esprits: l'appareil - d'exportation culturelle américain»، مثل هذا الاقتراح بين الثقافة والسياسة ليس اكتشافاً

ثورياً في ذاته: ففي كل الدول كانت الأعمال الفنية دائماً – وكذلك أعمال التسلية الآن – وسائل مهمة لنقل رسائل ومصالح اجتماعية وسياسية، الفرق يكمن في الأساليب الذهنية المنظمة، التي تستطيع من خلالها حكومة الولايات المتحدة والمؤسسات الثقافية تحقيق هذا التناغم بين المصالح الاقتصادية واهتمامات السياسة الخارجية والمضمون الثقافي، كما أنهم مستمرون في ذلك كما سنرى في الفصل السادس عندما نتناول منظمة التجارة العالمية والمفاوضات حول الثقافة. يرى «جيسوس مارتين- باربرو- Jesús Martin - Barbero» في تحليله أن الإعلام المتمركز في الولايات المتحدة يقوم بتعميم نموذج حياة، ولكن هذا النموذج «ثقافة عالمية مغربنة هي بالأساس قوة اقتصادية تغزو الأسواق الأخرى في العالم وتسيطر عليها» (Martin - Barbero 1993a: 142)

وبالرغم من الخطاب الرسمي القائل بأن السوق تنظم نفسها بنفسها وبأنها مستقلة عن الدولة، فإن هناك ارتباطاً وثيقاً بين الدولة والمؤسسات الأمريكية في الولايات المتحدة، الأمر الذي يزيد من قوة الدولة في كل المجالات، هذا الجهد المشترك والمتزايد يمكن ملاحظته على امتداد تاريخ الولايات المتحدة. (Ellwood 1994: 9)

ويعلق «جون جراي - John Gray» بقوله:

«لم يحدث أبداً أن كانت الحكومة الأمريكية ملتزمة بمبدأ عدم التدخل في الحياة الاقتصادية، فأسس الرفاه الأمريكي كانت دائماً خلف أسوار التعرّفة العالية، الحكومة الفيدرالية وحكومات الولايات كانت نشطة دائماً في بناء خطوط السكك الحديدية والطرق الواسعة، الغرب تم فتحه بترسانة من الدعم الحكومي، وخارج المجال الاقتصادي كانت الحكومة الأمريكية دائماً أكثر اعتداءً على الحرية الشخصية بهدف حماية القضيّة، من أي دولة أخرى؛ إذ لم تحاول أي دول غربية حديثة أخرى مثلاً أن تفرض تحريم المسكرات. تقديم الولايات المتحدة كدولة لها تاريخ من الحكم في حده الأدنى، يتطلب خيالاً واسعاً» (Gray 1998: 104-5).

وهناك مثال ناجح على هذا الجهد المشترك والمتزايد بين الدولة والمؤسسات في الولايات المتحدة، الذي يوجد فيه هدف سياسي ووزن اقتصادي مدعومان بحزمة

ثقافية، هذا المثال هو المرحلة التالية للحرب العالمية الثانية عندما ساعدت القوات الأمريكية التي هبطت في أوروبا في نقل المسؤولين في هوليوود، والذين كان من صالحهم إعادة غزو سوق السينما في أوروبا وإيجاد منفذ إضافي لسلعهم السينمائية. كان الهدف السياسي من وراء إغراق السوق الأوروبية بالأفلام الأمريكية هو أن يكون أمام الجمهور الأوروبي ثقل سينمائي مضاد لما كان يعرضه لهم الفاشست والنازيون، ولإبعادهم عن الشيوعية والتوجهات اليسارية الأخرى، وذلك عن طريق إغوائهم بأفلام هوليوود التي تروج للنموذج الأمريكي.

وهكذا حصلت ستوديوهات هوليوود على تصريح من السلطات الأمريكية بالعمل في الخارج على هيئة «كارتل» (اتحاد بين شركات) باسم: "Motion Picture Export Association"، وكانت تعمل بأساليب مختلفة لم يكن مسموحاً بها في الولايات المتحدة من الناحية القانونية، وكان أحد شروط تلقي الدول الأوروبية لمساعدات مشروع «مارشال»، هو التزامها بشراء عدد معين من الأفلام الأمريكية والسماح لكارتل MPEA بتحويل العملات الأوروبية إلى دولارات، وهي عملية تحويل للعملة الصعبة لم تكن الدول الأوروبية تريدها، بالإضافة إلى ضمان تحويل عائدات تصدير المنتجات الثقافية إلى الولايات المتحدة.

لم يكن بالإمكان تحقيق هذه القواعد والنظم دون وجود عالمي للقوة الأمريكية في مرحلة ما بعد الحرب، الأمر الذي كان يتطلب أنظمة اتصال وانتقال على درجة عالية من الكفاءة، أما التقدم التكنولوجي الذي حققته الولايات المتحدة فقد كان نتيجة لأعمال البحث والتطوير التي يريدها ويتعهد بها «الپنتاجون»، وإذا كنا نتساءل عن سر انتشار الأفلام الأمريكية في أوروبا، فلا عجب أن تكون هنا إحدى نقاط انطلاقها.

(Twitchell 1992: 145-6; Swann 1994: 182; Schiller 1989a: 34-5 and 1992:5)

لم يتوقف ذلك بعد انتهاء الحرب الباردة، فبعد سقوط حائط برلين قررت لجنة الإعلام في البرلمان المجري إصدار تشريع في 1995 يحمل بصمات التوجيهات الأوروبية، يقضى بأن تخصص القنوات الخاصة 20٪ على الأقل من وقت الإرسال لبرامج مجرية و51٪ على الأقل للإنتاج الأوروبي، كما كان ذلك في البداية يشمل قنوات «الكابل»، ولم يستمر هذا الوضع طويلاً، فقد استطاعت جماعات الضغط المتمثلة في

شركات مثل Warner و MTV و CNN وغيرها من الشركات الأمريكية، إلى جانب «چاك فالنتى - Jack Valenti» رئيس اتحاد السينما الأمريكية Motion Picture Association of America، استطاعوا أن يقوموا بحملة شرسة لإلغاء هذه الحصص، وكما يقول بعض أعضاء البرلمان الذين شاركوا فى المفاوضات آنذاك، فإن وزارة التجارة الأمريكية كانت تدعم موقف الشركات، ويقول «مارك سكاپيرو - Mark Schapiro»: «بالنسبة للأعضاء الجدد فإن تذكرة دخول OECD (المنظمة العالمية للتعاون الاقتصادى والتنمية) وأسواقها الرأسمالية هى التجارة الحرة فى كل المنتجات، بما فى ذلك سلع التسلية والترفيه... وعندما بدأ تطبيق قانون وسائل الإعلام الجديدة، كانت كل القيود على الملكية الأجنبية لأنظمة الإنتاج والتوزيع قد أزيلت»<sup>(15)</sup>.

عند منعطف القرن تقريباً، كانت تجارة الخدمات السمعية والبصرية بين الاتحاد الأوروبى والولايات المتحدة تعاني من عجز يصل إلى أكثر من 6 بليون دولار، بينما كانت الصادرات البريطانية للولايات المتحدة قد وصلت إلى 550 مليون دولار، وصادرات بقية الدول الأعضاء فى الاتحاد الأوروبى إلى 156 مليون دولار فقط<sup>(16)</sup>.

وفى مقال فى «الواشنطن پوست»، طرح «ميخائيل جورباتشوف - Mikhail Gorbachev» - آخر رؤساء الاتحاد السوفيتى السابق - بعض الأسئلة الجادة بخصوص علاقات القوى غير المتكافئة فى العالم:

رغم الاعتراف بدور أمريكا فى العالم كله، ليس هناك من يعترف بحقها فى الهيمنة، إن لم نقل السيطرة، بالدرجة نفسها، ولهذا السبب أتمنى يا مستر بوش... باعتبارك الرئيس الأمريكى الجديد، أن تتخلى عن وهم أن القرن الواحد والعشرين لابد من أن يكون «القرن الأمريكى» أو أنه يمكن أن يكون كذلك. إن العولمة أمر مسلم به، إلا أن العولمة الأمريكية ستكون «غلطة»... والحقيقة أنها يمكن أن تكون شيئاً عديم المعنى، وربما خطراً»

لم يكن عنوان مقال «جورباتشوف» غامضاً أو ملتبساً: «يا مستر بوش... العالم لا يريد أن يكون أمريكياً»<sup>(17)</sup>.

فى الفصل السادس، أقدم بعض الاقتراحات من أجل توازن ثقافى أفضل فى العالم، كما أطرأ المناقشة مفهوم العولة فى ميادين الفنون والآداب والثقافة والتسلية، حيث لا يوجد شكل واحد لها.

## مؤسسات الصف الثانى

إلى جانب المجموعة الصغيرة من التكتلات الثقافية العالمية العملاقة، يوجد فى بعض الدول الكبيرة صناعات ثقافية تسيطر على الأسواق الوطنية، والإقليمية أحياناً، كما تقوم بالتصدير لدول أخرى، وعادة ما يكون ذلك فى المنطقة اللغوية نفسها. الكثير من شركات الصف الثانى العاملة فى سوق الإعلام هذه، له علاقات واسعة ومشروعات مشتركة مع المؤسسات العالمية الكبرى كما هى مع بنوك «وول ستريت» الاستثمارية. تضم قائمة شركات الإعلام من الصف الثانى من أمريكا الشمالية أسماء مثل: "Dow Jones" و"Gannett" و"Knight Ridder" و"Hearst and Advance Publications" ومن أوروبا هناك: "Havas" و"Hachette" و"Prisa" و"Canal Plus" و"Pearson" و"Reuters" و"Reed Elsevier" (18) و"Berlusconi's Mediaset" والمؤسسة الهولندية Endemol التى اخترعت "Big Brother"، التى اشترتها منذ ذلك الحين شركة Teleónica الإسبانية. كما نجد اثنتين من كبريات شركات الصف الثانى الثقافية فى أمريكا اللاتينية وهما "Global" فى البرازيل، و"Televisa" فى المكسيك، وكنتابهما لها سيطرة احتكارية على الأسواق الوطنية ونفوذ سياسى فى اختيار، وربما إزاحة، الزعماء الوطنيين (4: Fox 1994)، شركة Televisa تسيطر على حوالى 95٪ من السوق المحلية وتشتهر بإنتاجها الضخم لمسلسلات «التينوفيللا» والأفلام السينمائية وبرامج المنوعات السريعة والقدرة. سرعة الإنتاج وكم هذه الأعمال هما الأساس، ولا أهمية للقيمة أو النوعية (19)، وعلى العكس من ذلك نجد أن "Globo" تقدم مسلسلات عالية المستوى وراقية، وخاصة التينوفيللا، الأمر الذى يجعلها تجد جمهوراً واسعاً فى أكثر من مائة دولة. فى سنة 1999 كان تكتل Global يحتل المركز الرابع عشر على مستوى العالم من بين خمسين شركة عاملة فى مجال الإعلام والتسلية، وكانت عاداتها حوالى 4.9 بليون دولار، كما جاء فى مجلة "Variety" (20).



الهند هي أكبر منتج للسينما في العالم حيث تقدم 800 فيلم سنوياً، وفي سنة 1997 كان عائد تذاكر الأفلام الأجنبية 90 مليون دولار فقط، بينما وصل في 1999 إلى حوالي 350 مليوناً، وكان المتوقع أن يرتفع الرقم إلى حوالي 3.4 بليون في سنة 2005<sup>(21)</sup>. وفي الوقت نفسه قررت الحكومة الهندية إعفاء المكاسب المتحققة من بيع مواد التسلية في الخارج من الضرائب. ميزانية الفيلم من الأفلام الكبيرة تصل إلى 5 مليون دولار والأسواق هي الدول العربية والجمهورية الهندية في الخارج (هناك أكثر من 25 مليون هندي في جنوب شرق آسيا وشرق أفريقيا والولايات المتحدة وأوروبا). يعتبر السيد «م. مادافا پراساد: M.Madhava Prasad» الفيلم الهندي «تركيبة» من أجزاء مجهزة سلفاً: هي القصة والرقصة والأغنية والمشهد الكوميدي والإضاءة، وكلها مجمعة تشكل النص السينمائي، وهذا شيء مختلف تماماً عن فيلم هوليوود، حيث القصة هي «نقطة الانطلاق في عملية الإنتاج، وتحويلها إلى فيلم روائي هو الهدف النهائي للعملية» (Prasad 2000: 43). أشهر ما تقدمه الأفلام الهندية هو قصص الحب والقصص التي تتناول حياة العائلات الكبيرة الممتدة، كما أن القيم الأسرية الهندية قد تكون أكثر ألفة للناس في أماكن كثيرة من العالم، عن ذلك التفكك والانحيار الذي عادة ما تعكسه الأفلام الأمريكية<sup>(22)</sup>.

منذ تحرير السوق الهندية في 1991، بدأت المافيا تخترق عالم التمويل السينمائي الذي يتميز بعدم الاستقرار، بما يتيح ذلك من فرص لغسل الأموال المصنوعة في السوق السوداء؛ فالإنتاج السينمائي والتوزيع في الهند غالباً ليسا في يد مؤسسات ثقافية، معظم عمليات الإنتاج والتوزيع تتحكم فيها مجموعة محدودة من المنتجين والموزعين، الذين أصبحوا مع بعض الممثلين والمخرجين فريسة لعمليات قتل واختطاف واغتصاب وابتزاز إلى غير ذلك من أشكال العنف... وأحياناً يقومون هم بمثل تلك الأعمال. عصابات المافيا تمارس نشاطاً كبيراً بأى ثمن، لذلك يغادر عدد كبير من المنتجين «يومياً» بحثاً عن مكان أكثر أمناً في مدن مثل «بنجالور» و«مدراس» في جنوب الهند<sup>(23)</sup>.

هناك «حالة» يابانية منتشرة في أرجاء شرق آسيا وخاصة بين الشباب الذين يعشق معظمهم الموسيقى والأفلام والبرامج التلفزيونية والأزياء والأطعمة اليابانية، وفي تقرير لصحفي من «انترناشونال هيرالد تريبيون» وصف تفصيلي لاجتياح «الأشياء»

اليابانية لهذا الجزء من العالم. فى كوريا الجنوبية مثلاً انتشرت مقاهى ومحلات الشاي اليابانية لتحل محل مطاعم الوجبات السريعة ذات الطابع الأمريكى، فرق موسيقى الجاز والروك اليابانية منتشرة أكثر من الفرق الكورية، المسلسلات والدراما التلفزيونية نسخ مباشر للأعمال اليابانية. فى هونج كونج أكشاك بيع الكتب مكدسة بكتب الفكاهة والكاريكاتير والأزياء اليابانية. فى الصين وسنغافورة وإندونيسيا والفيلبين وتايوان يتم نسخ وتقليد الأشرطة الموسيقية والأفلام والمنتجات الثقافية اليابانية... حتى عروسه الأطفال «هيلوكيتى»! عدد الآسيويين الذين يتعلمون اليابانية فى ارتفاع مستمر، وقد زاد فى السنوات الخمس الأخيرة بنسبة 29/ (24) (Lent: 1995: 4)

إنتاج كتب الرسوم الكاريكاتورية المسلسلة، التى يمكن أن تكون بحجم دليل التليفون، والمجلات، وغيرها من الكتب الرائجة، واحدة من أهم الصناعات فى اليابان، أما أكبر المؤسسات التجارية العاملة فى مجال الثقافة فهى "Gakken" و "Kōdansha" و "Shōgakkān" و "Shūeisha" (Sakai 1987: 235)، ويقول «كاريل شان وولفيرين - Karel van Wolferen» إن جل اهتمام هذه الصناعة الضخمة هو أن يحصل الشعب اليابانى على الخبز ومواد التسلية (Wolferen 1991: 293)، وهنا أيضاً استطاعت المافيا أن تخرق المجال، فقد كانت ستوديوهات Toei على سبيل المثال على علاقة لسنوات طويلة بنقابة ياماجوشى - Yamaguchi الجنائية وأنتجت مئات الأفلام تمجد «الأخلاقيات» التقليدية لرجال العصابات إلى جانب أفلام ذات ميول قومية تتناول مرحلة الحرب العالمية الثانية وما بعدها.

أشهر منتجى التسجيلات الموسيقية وأكثرهم نجاحاً فى تاريخ اليابان هو «تسويا كومورا - Tetsuya Komura» الذى كان كثير التردد على أندية الروبنجى "Roppongi" لاستطلاع رأى البنات (جمهوره المستهدف) فى موديلات الأزياء وتصنيف الشعر والمكياج والموسيقى، كما كان يحصل على بيانات من خدمة «كاراأوكي أون لاين - Karaoke on line» لمعرفة الألحان التى يفضلون غناها (Schilling 1997: 101)، وبناء على هذه المعلومات يستخدم عينات من آلاف الإيقاعات والأنغام ليصنع موسيقاه، وبعد أن غزا «كومورا» اليابان، عقد صفقة مع مؤسسة "News Corporation" المملوكة لـ «روبرت ميرنوخ - Rupert Murdoch» لتأسيس شركة مشتركة باسم "tk news" لاكتشاف وتطوير فنانين آسيويين جددًا والترويج لهم.

## الإنتاج والتوزيع على مستوى جماهيرى

بالإضافة إلى ما تتمتع به من نفوذ قوى يمكنها من اتخاذ كل القرارات، تترك الصناعات الثقافية الضخمة أثراً أخرى على المشهد الثقافى، أحدها هو اتساع مداها. استثماراتها الضخمة لابد من أن تحقق عائدات بأسرع ما يمكن، وهذا معناه أن أكبر عدد ممكن من الناس لابد من أن يقرأ ويشاهد ويسمع ويستخدم منتجاتها الثقافية، على الرغم من كونها تخدم أيضاً بعض الأسواق المحدودة مستخدمة لذلك كافة الوسائل التى تجعل هذه الأسواق مربحة. ما يهمنى هنا بالأساس هو المجال الواسع الذى يتم على أساسه إنتاج وتوزيع السلع الثقافية.

الإنتاج والتوزيع على نطاق واسع لا يعنى بالضرورة أن السلع رديئة أو ضارة، رغم أن ذلك لا يجعلنا نستبعد أيضاً أن يؤدي الحافز الذى يدفع لغزو الأسواق الكبرى إلى عدم الاهتمام بمستوى السلع، وسوف نعود إلى هذه النقطة فى الفصل الخامس، ومن المهم أن نتذكر أن السيطرة على الأسواق الثقافية المختلفة تجعل عدد السلع الأخرى المعروضة محدوداً، فيصبح من الصعب أن يجد الناس بدائل مناسبة كافية.

بالإضافة إلى ذلك، يمكن القول إن تلك البدائل لا تفى بأنواق معظم الناس وهنا مثال لتوضيح ذلك: قبل ثلاثين أو أربعين سنة كان هناك جمهور للأفلام الأوروبية فى أوروبا كلها، وكانت أفلام «برجمان - Bergman» و«فيليني - Fellini» وغيرهما توزع وتُشاهد على نطاق واسع فى هذا الجزء من العالم، فى أيامنا هذه نادراً ما نجد فيلماً أوروبياً يجول أوروبا، حتى توزيعه فى الدولة التى صُنِعَ فيها ليس بالأمر السهل، فهل هذه الأفلام «المعاصرة» أكثر صعوبة من الأفلام التى كانت تصنع قبل ثلاثين أو أربعين سنة؟ ليس من المرجح أن يكون الأمر هكذا، الأكثر معقولة هو أن الأفلام التى تصنعها التكتلات الثقافية الكبرى يتم الترويج لها بشكل مكثف وتوزيعها على نطاق واسع فتبدو أنها الوحيدة المعروضة ولا يوجد سواها.

فى أجزاء كبيرة من السوق العالمية، لم يعد هناك مكان لأفلام صغار المنتجين والموزعين، الذين ليس لديهم القدرة على مواصلة الصراخ بأنهم يقدمون أيضاً شيئاً جذاباً. من منظور ديمقراطى، يعتبر عدم وجود عدد كبير من صانعى القرار للممين بالجوانب الفنية خسارة كبيرة. التكتلات الثقافية الاحتكارية تحتل كامل المساحة التى

كان بالإمكان أن تتسع لأعمال فنية أخرى تنتجها وتوزعها وتروج لها شركات ثقافية كثيرة متنوعة.

الطبيعة الجماهيرية للتكتلات الثقافية الاحتكارية تعنى أيضاً أن سلعها يتم إنتاجها وتوزيعها من أجل المستهلكين خارج العملية الإبداعية. «نيلانجانا جوبتا - Ni-lanjan Gupta» تناقش صفة «الجماهيرية» كما هي مستخدمة في مصطلح «الإعلام الجماهيري»، وتؤكد أن هذه الصفة «مستخدمة لتعيين المستهلكين الذين تقدم لهم الثقافة من عدد محدود من مراكز الإنتاج الثقافي، وليس المنتجين قليلي العدد» (Gupta 1998: 36-7). ما تقوله «جوبتا» قد يبدو مناقضاً لما يقوله «كاميل باجليا - Camille Paglia» من أن الجمهور يعطى صوته للثقافة ويؤثر عليها عن طريق تقديره لها وما يدفعه فيها من دولارات» (Paglia 1992:ix)، وربما نكون أكثر دقة على أية حال، لو قلنا إن التقديرات والدولارات هي الوسائل الوحيدة المتبقية للناس لكي يعبروا بها عما يحبون وما لا يحبون.

معظم الناس في العالم يجدون المنتجات الثقافية التي تقدمها الصناعات الكبرى بعيدة عن مجتمعاتهم ولا علاقة لها بحياتهم أو همومهم. مناخ التلقي الصحيح لا وجود له، وهنا يحق لنا أن نطرح هذا السؤال: هل نحن في حاجة إلى المنتج الثقافي المصنوع محلياً فقط؟ بالطبع لا. نحن في حاجة إلى عناصر ثقافية كثيرة ومختلفة تسهم على نحو أو آخر في بناء المجتمعات. هذه العناصر قد تكون من أجل الأفضل وأحياناً من أجل الأسوأ، فهي قد تعمل في انسجام وتوافق وقد تؤدي إلى احتكاك وتوتر، وهي قد تتدفق من مجتمعات وثقافات بعيدة وتضيف شيئاً خاصاً إلى ما هو موجود في مجتمع آخر، وربما جعلته أكثر كآبة.. من يدري؟

الثقافة الجماهيرية - على أية حال - مفهوم ذو حدين. هل نعني بذلك الثقافة النابعة من الجماهير؟ أم ترانا نشير إلى الثقافة التي يتم إنتاجها وتوزيعها والترويج لها على مستوى جماهيري؟ المفهوم الثاني يحيلنا مباشرة إلى جماهير واسعة تشتري وتشتري التذكرة أو الأسطوانة أو البوستر أو الكتاب، ولذلك أقول في الفصل السادس إننا - من منظور ديمقراطي - لابد من أن نتخلص من السيطرة الاحتكارية لوسائل الإنتاج الثقافي والتوزيع والترويج، إلا أننا نعرف كذلك أن كثيراً من الناس يحبون

منتجات هذه الصناعات - وهى بالطبع مصنوعة لتكون محبوبة - ولا يجدون مشكلة فى علاقات الملكية هذه. فمن ذا الذى يهتم بذلك إذن؟

مصطلح الثقافة الجماهيرية - بالتالى - ليس مفيداً جداً؛ لأنه يوحي بثقافة نابعة من جماهير الشعب، والمعروف أن الصناعة تروج لهذا المفهوم، وصحيح كذلك أننا يمكن أن نجد فى إنتاجها عناصر ذات تاريخ طويل مثل القصص الفولكلورية، أو عندما تكون هناك إشارات وإحالات إلى الرغبات والأحداث الجارية، وبالمثل فإن ذلك يحدث أيضاً - وقد حدث بالفعل - فى ثنايا الأعمال الإبداعية التى كانت تسمى أحياناً بـ «الثقافة الرفيعة».

بعض النظريات تجد تفسيراً لها فى التاريخ بسبب ما يلاحظ من أن الجماهير يغلبها دائماً «الإفراط الشعورى» كما يقول «مايك فيذرستون - Mike Featherstone»: «التقليد الشعبى الشائع فى الكرنفالات والاحتفالات والمعارض كلها هو أنها تقدم معكوسات رمزية وانتهاكات للثقافة الرسمية المتحضرة والإثارة المفضلة والعواطف الجامحة والمتع الحسية المباشرة والوحشية للطعام الدسم والشراب المسكر والانحلال الجنسى» (Featherstone 1991: 22ff). ربما لا تكون هذه الظواهر واضحة بشكل على، ولكنها كانت، وما زالت، موجودة وشائعة بين الطبقات الغنية فى المجتمع الغربى. الفارق بين الماضى والحاضر ربما يكون أن الإفراط يحدث الآن على الأقل فى عتلة نهاية الأسبوع، بينما ربما كان - قبل وقت قصير - يحدث مرة أو مرتين فى السنة.

قد نتفق مع الرأى الذى يقول إن الثقافات المختلفة تؤثر على بعضها البعض، إلا أن تلك خطوة بعيدة، لا تكفى لأن نستخلص منها أن الثقافة التى يتم إنتاجها وتوزيعها والترويج لها على مستوى جماهيرى، هى بالفعل ثقافة الجماهير. فى كتاب له بعنوان: «أرض الرغبة: التجار والقوة ونشأة ثقافة أمريكية جديدة»، يصف «وليم ليك - William Leach» بنية الرأسمالية الاستهلاكية فى الولايات المتحدة فى القرن التاسع عشر، ويناقش زعم بعض الاقتصاديين بأن الأسواق الرأسمالية لا يمكن أن تعمل إلا إذا كانت تستجيب بشكل جيد لاحتياجات ورغبات المستهلكين الحقيقية - أو على الأقل تحصل على موافقتها - فى مجال التسلية والترفيه وغيرها، كما يرى أن الحقيقة تختلف عن ذلك كثيراً، وأن:

ثقافة الرأسمالية الاستهلاكية ربما كانت من بين الثقافات العامة التي لا يوجد إجماع أو اتفاق عليها، وهى كذلك لسببين: أولاً لأنها ليست من إنتاج «الناس»، وإنما من إنتاج جماعات تجارية بالتعاون مع نخب ملتزمة بتحقيق الأرباح وتكديس رأس المال بمعدل متصاعد دائماً، وثانياً لأنها لا تحظى بإجماع أو اتفاق عليها، فهى فى سلوكها اليومى أبرزت (وليس بشكل تامرى على أى نحو) إلى الواجهة رؤية واحدة فقط للحياة الجيدة وأبعدت الرؤى الأخرى. وبهذا الأسلوب استطاعت أن تقلص الحياة الأمريكية الشعبية، وأنكرت على الشعب الأمريكى حقه فى رؤية عميقة وتصور شامل للحياة على نحو آخر. هذه الرؤية وهذا التصور كانا يمكن أن يمنحا إجماعهم على الثقافة السائدة ديمقراطية حقيقية».

(Leach 1993: xv)

حتى الآن لم نتناول بشكل أساسى سوى المنتجات الثقافية التى تأتى عبر قنوات التكتلات الثقافية الكبرى، وقد نتساءل ما إذا كان بالإمكان التعرف بسهولة على عمليات اتخاذ القرار فى الميدان الواسع للفنون البصرية.

### **أسواق الفنون البصرية:**

#### **مثل بورصة الأوراق المالية.. لا تعرف الاستقرار!**

نشهد الآن المزيد من عمليات الاندماج بين الشركات العاملة فى صناعة السينما والموسيقى والكتاب، الأمر الذى يؤدي إلى تركيز القوة والسلطة والنفوذ فى أيدي عدد محدود من التكتلات الاحتكارية الكبرى، أما فى ميدان الفنون البصرية فإن علاقات السوق مختلفة، أو هكذا تبدو على الأقل عند أول نظرة. هناك مثلاً ما لا يزيد عن خمس شركات، هى التى تتخذ حوالى 80٪ من القرارات المتعلقة بصناعة وتوزيع الأعمال الفنية مثل الرسوم والتمائيل والصور والتصميمات وأعمال الدعاية والإعلان...إلخ. بالرغم من ذلك فإن الانطباع الأول هو أن هناك عدداً كبيراً من أصحاب القرار، وأن السوق شديدة التعقيد ومفتوحة أمام الجميع. طبقاً لتقديرات المفوضية الأوروبية - European Commission واليونسكو - UNESCO، هناك مئات الآلاف من المبدعين فى مجال الفنون البصرية الذين يعيشون فى أوروبا، أما إجمالى عدد الموجود منهم فى

أوروبا والولايات المتحدة فقد يصل إلى مليون فنان<sup>(25)</sup>. وفى العالم يقدر العدد بعدة ملايين.

فى مجالات التصميم والتصوير الفوتوغرافى بالتحديد، نجد البعض يعملون لدى الغير، ولكن الغالبية مستقلون ولا يمكنهم الوصول إلى المشتريين الذين يقدر عددهم بالبلايين. الزاد الفنى الذى يقدمه الفن المعاصر لا حدود له، أما مفهوم تقدير القيمة الفنية فيكتنفه الغموض وعدم اليقين: ففى كل الجوانب المتعلقة بسوق الفنون البصرية وأمناء المتاحف والمستشارين وأصحاب صالات العرض والسلطات المحلية فى الدول والمناطق والمستشارين والمديرين على اختلافهم... تختلف الأساليب. الأعمال يمكن أن تعرض - وربما تُباع - مثلاً فى أسواق مختلفة، قد تكون فى الشوارع ومحلات الأثاث والمزارات السياحية أو فى الصالات وقاعات العرض المحترمة.

بالرغم من ذلك، فإن المنافذ المتاحة لا تعكس هذه الوفرة الموجودة فى الأعمال الفنية، كما أن الفنانين الذين يبيعون جيداً فى السوق «المفتوحة» أو عن طريق سلسلة قاعات العرض المحدودة فى الغرب، عددهم محدود، وبهذا المعنى يمكن للمرء أن يقارن الوضع فى الفنون البصرية بنظيره فى الموسيقى والأدب والسينما وغيرها من الأشكال الفنية ذات الطابع الإعلامى المتنوع، حيث عدد الفنانين كبير، بينما قد لا يحظى بدرجة من الاهتمام العام سوى القليل.

يصف «ريمون مولا - Raymonde Moulin» المأزق الرهيب الذى يواجه طلاب الفنون البصرية الذين يشعرون بميل نحو مهنة الفن، الذين يدفعهم إليها وهم بأن الأصالة هى المعول، وأن «توقيعهم» الشخصى مهم لأنه يمثل قيمة فى السوق، والواقع أن لا أحد منهم يمكن أن يحقق هذه القيمة: «هناك تأكيد على أصالة العمل والفكرة والكاريزما، أما توقيع الفنان فهو تعريف للجهد أو للعمل بأنه فنى، ويدعم هذه الصفة فى سوق احتكارية محددة» (Moulin 1992: 364)

عدد الفنانين الطامحين فى تزايد مستمر بسبب عدم التخصص فى ميدان الفنون البصرية، ولأن الطريق مفتوحة دون عوائق أمام من يريدون دخول هذا المجال، وبسبب المكانة التى تتحقق من دخول المهنة الفنية، والأيدىولوجيا الشائعة عن الإبداع.

«ولكن الآليات السائدة فى الحياة الفنية فى العالم والناجمة عن التداخل بين المجال الفنى والسوق لا تسمح إلا لقلة من الفنانين بالنفاذ إلى وظائف مجزية لكى تحافظ على ندرة وثمن الفن»، وعليه كما يقول «ريمون مولا» فإن سوق الفنون البصرية سوق احتكارية تنظمها الآليات المسيطرة على الحياة الفنية العالمية. كيف تحدث بالفعل عمليات الاختراق هذه؟ وقد دلت الأبحاث، على أية حال، على أن نسبة ضئيلة من الفنانين فى كل مجالات الفنون البصرية هى التى تحظى باهتمام كبير دون غيرها، كما أن هذا الانقسام يزداد تشوهاً. من ناحية أخرى، لا يوجد أى قسم دولى معروف أو إدارة تسويق فى أى تكتل تقوم بعملية الاختراق غير العادية هذه لسوق تدر حوالى 17 بليون دولار على مستوى العالم (26).

فى ثلاثينيات القرن العشرين، كان «والتر بنجامين - Walter Benjamin» يعتقد أن الأعمال الفنية سوف تفقد رونقها وهالتها بسبب عمليات النسخ الميكانيكى سريعة التطور التى كانت تحدث آنذاك. (Benjamin 1963)، لعل العكس هو الذى حدث، فبواسطة تقنيات النسخ المتوفرة بكثرة الآن، أصبح بعض الفنانين معروفين وربما مشهورين، كما أصبحت أعمالهم القديمة والجديدة، على السواء - تحقق أسعاراً عالية فى السوق. وهكذا لم تفقد الأعمال الفنية رونقها، بل لعلها زادت فى سوق لا تعرف الاستقرار، وكما يقول أحد أصحاب قاعات العرض: «هل هناك أية قيمة؟ لا! الحكاية كلها فانتازيا فى فانتازيا، الأسعار يمكن أن ترتفع إلى أربعين مليون دولار مثلاً وربما أكثر... ثم ماذا؟ ولماذا ليس أكثر؟ إن أى مبلغ يمكن تبريره!» (Bolton 1998 : 27)، وبالرغم من ذلك فإن معظم الفنانين لا يكسبون پنسا واحداً من أعمالهم.

لقد زادت العولة الاقتصادية من التركيز على قلة من الفنانين النجوم:

«الرأسمالية الأمريكية والرأسمالية العابرة للحدود غيرت سوق الفن. عصر اتفاقات الخردة والسلع البالية أصبح أيضاً عصر الشهرة والثروة لفنانين أحياء وأموات، لم يعد وول ستريت المكان الوحيد لتحقيق الأرباح الفاحشة - فعواصم الفن فى العالم تشهد كذلك مضاربات غير مسبوقة، هذا الاتجار فى الفن يعكس الاتجار المحموم فى بورصة الأوراق المالية ومؤشرات الاستثمار فى الفن تواصل الصعود، الاستثمار فى الأعمال



الفنية المعاصرة ينافس الاستثمار فى العقار، أصحاب المعارض  
والقاعات يقايضون الفنانين، ويعقدون الصفقات بأسلوب القراصنة»

(Bolton : 1998 : 24 )

فى مجال التصوير الفوتوغرافى وأنواع أخرى من الصور حدث تطور كبير،  
وذلك أيضاً من خصائص العولة الاقتصادية هذه الأيام. شركة ( Corbis ) -الملوكة  
لهـ «بيل جيتس» - تتحكم بالفعل فى 76 مليون صورة فى أنحاء العالم، وبالرغم من أن ما  
تم تحويله رقمياً هو 2 مليون صورة فقط، تقوم الشركة برقمنة ( digitizing ) كل إنتاجها  
الحالى وهو ما يصل إلى حوالى 500 صورة يومياً. فى العام الماضى بلغت عائدات  
Corbis حوالى 150 مليون دولار مما يجعلها تأتى فى الترتيب بعد ( Getty Images Inc.)  
وهى شركة تجارية مقرها «سياتل»، ويسيطر عليها «مارك جيتى - Mark Getty»  
حفيد ( J. Paul Getty ) إمبراطور البترول، بأرشيها الذى يحتوى على 75 مليون صورة،  
وكانت أرباح الشركة فى العام الماضى 480 مليون دولار، ولكن توسع Corbis يسد  
النقص، كما تقول «انترناشونال هيرالد تريبيون» التى تراقب السوق<sup>(27)</sup>. وتقوم  
( Corbis - Getty ) بشراء حقوق أى صورة قد تكون لها قيمة فى السوق.

أحد أهم ساحات اللعب الآن لصفقات الفنون الجميلة هى ساحة صالات  
المزادات، والآن تتباهى صالتا « كريستى -Christie's» و«سوذبى - Sotheby's» معاً،  
بتحقيق حوالى 90٪ من المبيعات، وهو ما تبلغ قيمته 4 بليون دولار فى السنة فى عالم  
المزادات<sup>(28)</sup>، وهذا مثال قد يوضح كيف غيرت العولة الاقتصادية عالم بيوت المزادات:  
فى أواخر التسعينيات بدأت كل أقسام الجواهر والمجوهرات التابعة لهـ «كريستى» فى  
أنحاء العالم، بدأت تعمل كفريق واحد، فكروا كلهم فى السوق التى يمكن أن ترفع  
السعر إلى أفضل مستوى بالنسبة لقطعة بعينها، وعندما فكروا فى عرض ماسة  
بيضوية الشكل للبيع اختاروا سوق هونج كونج، فماذا حدث؟ تم تقدير سعر الماسة بما  
بين 1.2 : 1.5 مليون دولار، ولكنه ارتفع إلى أكثر من 2 مليون دولار دفعها مشتر من  
هونج كونج مزايداً على منافس من تايوان كان قد «هَرَمَ» بدوره مزاييداً آخر من هونج  
كونج. لو أن المزاد كان قد أقيم فى «جنيف» مثلاً لما تمكنت «كريستى» من أن تنقل  
حماستها لزيائتها فى الشرق الأقصى الذين - ربما - ما كانوا سيفكرون فى السفر

لمجرد حضور المزاد. كان تعليق «انترناشونال هيرالد تريبيون» هو أن «أسلوب الفريق الواحد» هو الذي فاز في ذلك اليوم. «في ساحة المزادات على الأقل، نجد العولة تعمل بكل طاقتها» (29).

في الوقت نفسه اعترف رئيسا «كريستي» و«سوزبي» أنهما كانا يعقدان محادثات ولقاءات سرية في شقق ومطاعم وسيارات ليموزين لمناقشة تحديد العمولات التي يدفعها آلاف العملاء واقتسام الزبائن الأثرياء واتخاذ تدابير مختلفة لكبح جماح المنافسة وتعظيم الأرباح. وفي الوقت نفسه كان هناك أيضاً بيت مزادات ثالث وهو «فيليبس - Phillips الذي كان يملكه حتى سنة 2002 «برنار أرنو - Bernard Arnault» أحد أثرياء فرنسا الكبار، كان هذا البيت بمثابة قوة كبرى منافسة على مدى سنوات، كما كان «برنار أرنو» ينافس الثرى الفرنسي - أيضاً - «فرانسوا بينو - François Pinault صاحب «كريستي»، «برنار أرنو» هو أيضاً مالك مجموعة (LVMH) وهي شركات أزياء وتصميمات وعطور وشمپانيا وكونياك، كما يملك «فرانسوا بينو» - بين شركات أخرى - سلسلة المحلات الكبرى «بينو - پرينتو - ريدو» (Pinault Printemps Redoute). وفي عام 2002 انسحب «برنار أرنو» من المنافسة التي كبدهت أموالاً طائلة (30).

في عالم التجارة التي أصبحت الفنون البصرية والتصميمات مرتبطة بها ارتباطاً وثيقاً، تلعب البنوك وقاعات العرض دوراً رئيسياً، فقد اعتادت القاعات على أن تقوم البنوك بتمويل مشترواتها، كما كانت حتى منتصف التسعينيات تقدم لها القروض دون قيود، وبعد ذلك تقوم قاعات العرض ببيع الأعمال الفنية في صالات المزاد، وكانت تلك دائرة مغلقة بتعبير «الليموند». هذا الوضع تغير الآن بعد أن قل تدخل البنوك وأصبحت الأموال تأتي من مصادر أخرى. ترى «الليموند» أن هذه «المصادر الأخرى» مثلاً، هي أموال المخدرات في السوق السوداء ومصدرها كولومبيا (31). حتى التصوير الفوتوغرافي يغامر أيضاً بأن يصبح مادة للمضاربة كما يقول «ميشيل جورين - Michel Guerrin» في «الليموند». في هذا الميدان نجد كثيراً من اللاعبين الهواة من أصحاب المقتنيات الذين حققوا أموالاً طائلة في قطاع المعلومات ولديهم معرفة بالصور، كما يرى «جورين» أن الأسعار العالية التي يحصلون عليها لا تعكس نوعية الصور: لأن ما يبيع جيداً هو الصور الشهيرة التي تجذب النظر في الحال (32).

كما رأينا، فإن بيوت المزادات تمثل إحدى المجموعات الرئيسية في عملية اتخاذ القرار بالنسبة لتصفية الأعمال الفنية وجعل الأسعار ترتفع ارتفاعاً شديداً، أما المجموعات الأخرى فهي هواة الاقتناء، وأصحاب الصالات والمؤسسات التي تشتري الأعمال الفنية وأصحاب المقتنيات الذين يملكون المئات منها ويحققون لأنفسهم وضعاً قوياً في السوق، وهم يقومون بأعمال الاكتشاف والترويج والوساطة والشراء والبيع، كما أنهم قوة وسلطة في عالم الفن باعتبارهم دائمي التردد على الاستوديوهات والمحترفات الفنية وبيعاً باعتبارهم أعضاء في مجالس إدارات المتاحف أو أمناء ورعاة للمعارض الكبرى. كما يرى «ريمون مولا -Raymonde Moulin» أن وضعهم المشترك كممثلين اقتصاديين وثقافيين يعطيهم الفرصة للتدخل في كل الأبعاد المتعلقة بقيمة الفنانين وأعمالهم، وربما قبل مديري المتاحف مثلاً (Moulin 1992 : 52 - 3)

إن بعض هواة جمع الأعمال الفنية وأصحاب المقتنيات مشهورون مثل «شارلي سانتشي - Charles Saatchi» (Stallabrass 1999 : Passim) أو الإيطالي «جون - كريستوف بيجوزي : John - Christophe Pigozzi» الذي يقال إنه يملك أكبر مجموعة من الفن الأفريقي المعاصر في العالم (115 : Oguibe and Enwezou 1999)، بيد أن هناك أيضاً مجموعات ضخمة من الرسوم (في اليابان والمكسيك على سبيل المثال) في أيدي هواة مجهولين يتهبون من الضراب أو اشتروها من السوق السوداء بأموال من تجارة المخدرات، وهكذا اختفى عدد من الأعمال التي لم يظهر لها أثر بعد شرائها من المزادات.

ويرى «ريتشارد بولتون -Richard Bolton» أن «تحديد قيمة لعمل فني ما يساعد على أن تصبح هناك سيطرة على هذا العمل كما يؤثر على مساره بعد ذلك، وتحديد من يراه ومن يمتلكه»، ومن جراء وضع السيطرة هذا - كما يقول-: «يمكن التلاعب بالسوق بكل سهولة، حيث يستطيع هواة جمع الأعمال والمقتنيات تغيير قيمة أعمال الفنانين بمجرد خلط مجموعاتهم وإعادة ترتيبها» (8 - 27 : Bolton 1998)، كما يصف كيف تغيرت أوضاع جميع الأعمال في سوق الفن في الثمانينيات عندما كانت المضاربات شديدة. «كان هواة جمع المقتنيات يتصرفون عادة بهذا الاعتبار فيحتفظون بالعمل لمدة جيل أو أكثر، أما اليوم فإنهم يعيدون العمل إلى السوق بمجرد أن يلوح لهم ربح في

الطريق، بل إن الأعمال أحياناً لا تغادر المخزن»، لدرجة أن بعض المستثمرين أحياناً لا يأخذون الصور بعد انتهاء المزاد. «فى هذا المناخ أصبح فن القرن العشرين هدفاً للاقتناء عن طريق المضاربة، بما فى ذلك أعمال الفنانين الناشئين» (P. 26)

الفنان هو أول من يعرف عمله، ولكن صاحب قاعة العرض يعرف ماذا يفعل بهذه المعرفة، وأصبح يحتكر هذه المعلومات الآن، صاحب القاعة يمكن أن يقوم بتخزين الأعمال لفترة على أمل أن يرتفع السعر، كما يمكنه أن يخلق الظروف المواتية لمبيعات سريعة من خلال عودة البريق لفنان معين أو استغلال موجة جديدة أو بالإيحاء بأن الشراء بالمضاربة سوف يضاعف القيمة. (Moulin 1992 : 46)، كل ذلك جزء عادى من اللعبة، إلا أنه فى عالم اجتاحتها العولة الاقتصادية، أصبح عدد محدود من أصحاب قاعات العرض أكثر حصافة وذكاء فى أساليب البيع وفنونه.

إحدى القاعات الشهيرة (مثل ليو كاستيللى - Leo Castelli) تستطيع أن تبني شبكة من القاعات على مستوى العالم تعمل كل منها فى إطار سوقها الخاصة، أما الصالة الرئيسية فترأس اتحاداً غير رسمى أشبه بتحالف بين التجار، أو المحل المغلق بهدف الترويج لحركة فنية ما أو لفنان بعينه. (Moulin 1992 : 48 - 51, Klein 1993 : 159, 226 )

كما يرى «ريمون مولا» أنه فى أى لحظة فى أى صراع فنى «يمكن أن تكون هناك خيارات كثيرة»، إلا أن القاعات الرئيسية بسبب وضعها فى السوق، تسهم بشكل أساسى فى تحديد التوجهات الفنية السائدة، وهكذا فإن تسوية العلاقات بين الخيارات تتم عن طريق الصراع بين اللاعبين الثقافيين والاقتصاديين الرئيسيين الذين يتحكمون فى «المدخلات» إن كان لنا أن نستخدم لغة الاقتصاد» (Moulin 1992 : 47)، وهذا مثال على الفكرة التى عبرنا عنها فى الفصل الأول، وهى أن الفنون والآداب معترك أو ساحة قتال رمزية واقتصادية فى الوقت نفسه.

فى هذه الساحة، تكون المؤسسات الكبرى أيضاً من بين اللاعبين الرئيسيين. منذ بداية القرن العشرين تلعب الفنون دوراً مهماً فى استراتيجيات التسويق، كما يذكرنا «ريتشارد بولتون» وكما يشرح «وليم ليك» (1993) باستفاضة، الأساليب الفنية

المتقدمة دخلت في تصميم السلع وتقنيات الإعلان، «مثل هذه الإسهامات في الأساليب كانت جزءاً حيوياً من عقلنة الإنتاج والاستهلاك»، (Bolton 1998 : 29)، وعلى مدى العقود القليلة الأخيرة بدأ الفنان يعمل، وباعتباره أخصائياً في شغل وقت الفراغ وباعتباره اختصاصي جماليات يلتقط ويستثير التوقعات الحسية لدى المستهلكين المستهدفين، ويشير «ريتشارد بولتون» إلى أن المعلنين يستخدمون الأعمال الفنية في استراتيجيتهم للتسويق: «والفنانون هم أول المرشحين لتزكية أى عدد من السلع، كما أن الإعلان يصور الفن باعتباره المرافق الطبيعي لمعاطف المنك وأدوات المكياف والعقارات» (P. 36)

الشركات أيضاً تقوم بجمع الأعمال الفنية على نحو لم يسبق له مثيل، وتشير التقديرات إلى أن هناك أكثر من 60٪ من مؤسسات (Fortune) الخمسمائة تفعل ذلك، ومعظم المجموعات التي تمتلكها الشركات مكونة من أعمال معاصرة وهي أقل ثمناً، ومن السهل الحصول عليها عن غيرها، كما أن هذه المقتنيات أيضاً بمثابة استثمارات ينتظر أن ترتفع قيمتها، ويصف لنا «أبينان پوشياناندا - Apinan Poshyananda» كيف بدأت هذه العملية في تايلاند في أوائل التسعينيات:

«ظهرت رعاية المؤسسات لدينا على نحو واضح عندما بدأت مؤسسات كثيرة تنظم المسابقات وترعى المعارض، من بينها مؤسسات مثل Thai و Bangkok Bank و Thai Investment and Securities Co. Ltd. وبدأ رجال الأعمال يشترون Bank of Thailand و Farmers Bank، الأعمال الفنية ويدخلون كوسطاء في البيع والشراء، وأصبح الفن السائد مرتبطاً بعمل البنوك بسبب الشهرة السريعة التي يحققها الفائزون في تلك المسابقات. بالنسبة لكثير من الفنانين كان ذلك يعني الشهرة والنجومية التي هي أهم من الموت جوعاً، لم يكن يهمهم توجيه النقد لأعمالهم أو اعتبارها راکدة أو مكررة، ما دام لها سوق» (Poshyananda 1992:99)

هناك أسباب كثيرة لقيام الشركات بجمع الأعمال الفنية، اللجنة الأمريكية التجارية للفنون «BCA» تقول إن ذلك «يزيد المبيعات ويجذب العاملين وينمي العلاقات

معهم ويوسع الوعي العام بالعمل التجارى، كما يزيد أحياناً من قيمة الممتلكات». (Bolton 1998: 29)، كما تحبذ المؤسسات أيضاً رعاية المعارض، وخاصة إذا كان ذلك يدور حول قضايا وأفكار تكمل أنشطتها، وهكذا نجد شركة مثل «مويل» ترعى معرضاً للفن «الماورى» أثناء قيامها بافتتاح مصنع جديد فى نيوزيلندا، كما قررت أن تدعم قاعات عرض الفنون الإسلامية فى متحف «الميتروبوليتان» فى نيويورك، وكذلك معرض «الوحدة فى الفن الإسلامى - Unity in Islamic Art»، وتسمى المؤسسة ذلك بـ«تسويق الهدف المشترك». شركة United Technologies ذات الأنشطة المتعددة التى من بينها إنتاج السلاح، لها اهتمام كبير برعاية الفنون فى أوروبا وأستراليا وغيرها من المناطق التى يوجد بها حركات قوية لنزع السلاح (P.31).

وفى الأرجنتين يمتلك «جورج جلسبيرج - Jorge Glusberg» واحدة من أكبر شركات الإضاءة، وهو ما يوفر له مصدراً لتمويل أعمال عدد كبير من الفنانين المشتركين فى جماعة باسم «Grupo de los 13»، وكذلك المركز المعروف Centro de Arte y de Comunicación (CAYC) فى بيونس أيرس. والذى كان يقيم علاقات ممتازة مع الحكومة العسكرية أثناء فترة الديكتاتورية، وكان يتم الترويج لمعارضه فى الخارج بشكل رسمى، بينما كان كثير من الفنانين يعذبون أو يقتلون أو يجبرون على الهجرة إلى الخارج، ويقول «نستور جارتيا كانسلىنى - Néstor Garcia Cancilini» إن «جورج جلسبيرج» هو سيد من يعرف اتجاه الرياح السياسية؛ ففى ديسمبر 1993 وبعد أسبوع واحد من سقوط الحكم العسكرى قام بتنظيم «دورات للديمقراطية» فى مركز «CAYC» وفى قاعات فنية أخرى فى بيونس أيرس. (Mosquera 1995: 43-5)

إحدى الأفكار الأساسية التى تحكم قرار المؤسسات واختيارها العمل فى مجال الفنون، هى أن تكون الفنون مرتبطة بالحرية، وفى حديث له بعنوان «الفنون والعمل التجارى: شركاء فى الحرية» يقول «وليم بلونت - William Blount» من اللجنة الأمريكية التجارية للفنون «إن الفن والتجارة كلاهما يتطلب أقصى درجة من الحرية لكى يعيشا، وأنه كان هناك دائماً فنانون يرون فى الشيوعية والاشتراكية موجة المستقبل، كما كان هناك دائماً رجال أعمال يرون الحكومة حليفاً للعمل التجارى، ولكن الزمن والتجربة غيرا هذين المفهومين؛ فهل نحن، رجال الأعمال، أنوات فى يد

الحكومة الفيدرالية؟ لا! ولن نكون كذلك عن طيب خاطر. إننا نحارب ضد ذلك، وكذلك الفنانين»، وبالتالي يخلص إلى «أننا نعتد على مناخ حرية لى نزهة وننتعش» (Bolton: 1998: 30)

فى الفصل الأول عبرت عن شكوكى فى ما إذا كان ينبغى أن تكون الفنون معنية فقط بالحرية أو بالتعبير الحر، وهو الموضوع الذى أعود إليه فى الكتاب كله، وبالمثل فإنه ضرب من الوهم تصور الفنون باعتبارها، أو بأنها يجب أن تكون، معنية أساساً بالراحة والدعة والرفاهية أو بأن تجعل الحياة مريحة تافهة، هذا الأمر بالتحديد هو ما يجعل «ريتشارد بولتون» يشعر بالقلق بخصوص تدخل المؤسسات فى الفنون، وأحد أوجه اعتراضه الأساسية هو أن يقع أحد المجالات العامة تحت سيطرة مشتركة «الزعة المحافظة أعادت هيكلة الإنتاج الثقافى، والمؤسسة التى تعمل كمواطن صالح لا تتبرع برأسمالها، وإنما تقوم باستثماره، وتنمى ثقافة نمطية مجمعة، وتجعل العمل التجارى يمتد إلى كل مناحى الحياة» (Bolton 1998: 28) وهذه إحدى القضايا التى يناقشها الفصل الخامس.

الأساليب التى تغير بها العولة الاقتصادية الثقافة العامة المحيطة بالفنون لها تأثيرها على مهنة أمين المتحف وطبيعة المعرض؛ فإلى وقت قريب كان الأمناء يعملون كمحكمين للنوق والنوعية، وبذلك المعنى كانوا يعتبرون مربين. وتشير «ريزا جرينبيرج - Reesa Greenberg» إلى أن سلطة دور ذلك الحكم «تتبع من مجموعة من المعايير الأيديولوجية الموجودة أساساً فى المحددات الحصرية لمرجعية الحداثة/ ما بعد الحداثة الغربية (أو العالم الأول)»، وتصف كيف يحكم الأمناء على نوعية صورة مقارنة بصورة غيرها، أو فنان مقارنة بغيره، بناء على أعراف التجريب المتبعة التى وضعتها الحركات الطليعية فى أوروبا وأمريكا الشمالية. «النتائج، كما نعرف، كانت أشبه ببطولة بين مجموعة من الفائزين والخاسرين»، ومما يثير الاهتمام فى رأيها تحديداً، أن المكسب أو الخسارة أصبحا يعتمدان أكثر فاكثراً على مجموعة من العناوين الفرعية التى يصعب شرحها: «لقد أصبح لأمناء المعارض دور أكبر من دور نقاد الفن أو تجار قاعات العرض فى تحديد معنى الفن المعاصر ومكانته، وذلك عن طريق الاستحواز عليه وعرضه وتفسيره». (Greenberg 1996: 22-3; see also Moulin 2000: 22-3)

ومع انتشار المعارض ومجموعات المقتنيات فى العالم، حلَّ دور الوسيط الثقافى محل دور أمين المعرض باعتباره مُحكِّمًا، وهو الدور الذى تفضل ان تطلق عليه «ريزا جرينبيرج» لقب «سمسار»، كما لابد من أن نقول أيضاً إن الأمين أصبح هذه الأيام مثل جهاز الطبخ السريع الذى يعمل، بضغط البخار، بين المصالح المتضاربة. دعنا نتخيل المصالح المختلفة التى تطرح نفسها على أبواب معارض الفن المعاصر. القاعات الرئيسية وتجار الفن يريدون أن يروا الأعمال التى يقدمونها معروضة دائماً؛ لأن ذلك يساعد على زيادة مكانتها وقيمتها المادية. أصحاب المقتنيات والمؤسسات يدخلون دائرة الضوء عن طريق العرض فى المتاحف الكبرى، وهذا جيد بالنسبة لهم من الناحية الاقتصادية، وكما هو معروف للجميع فإن وجود مرجعية واحدة مفردة أصبح شيئاً من الماضى، ولذا لابد من عرض أعمال لفنانين من كل أنحاء العالم، ولكن من الذى سيقع عليه الاختيار؟ عندما يقوم الأمناء بالاختيار، باعتبارهم سمسارة، لابد من أن يضعوا فى اعتبارهم آراء المتخصصين على اختلافهم، وكذلك قاعات العرض وأصحاب المقتنيات، ورأى السلطات المحلية (فى بعض الدول الأوروبية)؛ حيث إن لكل من هذه الأطراف مصالح ثابتة ومعروفة، وهناك سؤال آخر يطرحه «هانز بلتج» - Hans Beltz - وهو ما إذا كانت الأعمال الفنية من ثقافات أخرى، تمثل بطريقة معقولة عند عرضها فى المؤسسات الغربية، وبالتالى يتم غرسها فى تربة هذه الثقافة الغربية (in Scheps et al. 2000: 325)

تستنتج «ريزا جرينبيرج» من ذلك أن عمل أمين المعرض «مقيد بالجماعات والدوائر الأكبر والأكثر قوة» و«ادعاء وجود أى مجال عمل خارج شرك السوق أو المصالح التى تسيطر عليها المؤسسات، مغالطة»، ويبدو من الإنصاف القول إن معظم هذه الجماعات والدوائر ذات توجهات غربية، كما أنها تعمل حسب المبادئ الأساسية التى سبق ذكرها. قد يكون هناك فنانون كثيرون، ولكن من يتم اختيارهم من بينهم قلة.

وهناك تغير كبير آخر يصفه «روبرت هيولسن» - Robert Hewlson الذى يشير إلى أن المتاحف فى القرن التاسع عشر كانت تعتبر مصادر للتعليم والترقى، بينما أصبحت تُدار الآن كمؤسسات مالية لابد من أن تتجنب الوقوع فى الديون. Webster (1995: 117) متحف الفن الحديث فى نيويورك (MoMa) جذب 1.9 مليون زائر فى سنة 1999، وكان يستهدف 2.5 مليون، أما رأس المال (المالى) للمتحف الآن فهو 420 مليون



دولار<sup>(33)</sup>. فى هذا الإطار فإن الأمر يستحق إعادة تقديم مفهوم المرجعية، وهذا الحجم من الإقبال يتطلب وجود مبنى على مستواه. «ججنائيم - Guggenheim» يفعل الشئ نفسه بإقامة ملاحق فى لاس فيجاس ولباؤ وبرلين ومدن أخرى، كما أن الأعمال المعمارية الفخمة فى «لباؤ» تكسب المجموعة المتواضعة شهرة أوسع مما تستحق. (Hoffmann 1999)

ويلاحظ «فرانك ويبستر: Frank Webster» وجود مساحة رمادية بين جعل المعارض متاحة والوصول إليها وبين تنقيح الأعمال الفنية والثقافية؛ إذ يعتقد كثير من المعلقين أن الحدود قد تم تجاوزها، وهنا يشيرون إلى تناقض مهم وهو ازدهار المتاحف التجارية مع استمرار أزمة المؤسسات المدعومة من الدولة..... [والأكثر من ذلك]. إن هذا التناقض يتم حله عندما ننظر إلى هذه المشروعات باعتبارها متاحف لصناعة الترفيه تقدم مادة سهلة الهضم بأسلوب «ديزنى»، من مؤثرات صوتية ومناظر جذابة وألعاب فيديو وديناصورات وروائح ورموز، وفوق ذلك كله مساهمة من العملاء الذين يدفعون من أجل الاستمتاع والتسلية. (Webster 1995: 120)

وللمزيد من الإيضاح: هناك مئات الألوف من الفنانين الذين يعملون خارج الدوائر التى وصفناها هنا، وسوف أتحدث عن ذلك فى الفصل الرابع الذى يتناول الثقافات الفنية المحلية، على أنها ليست هى التى تنتج الإبداعات الفنية التى اكتسبت شهرة واسعة، وإن كان هذا لا يعنى أن أعمال القلة من الفنانين الذين تم «اختيارهم»، والتى ترتفع أسعارها إلى عنان السماء عديمة القيمة سواء من الناحية الفنية أو غيرها، فهى قد تكون كذلك وقد لا تكون. فى عالم الفنون البصرية والتصميم هناك آليات تعمل لخلق الندرة - فى حالة الشهرة والسمعة الحسنة - ومن خلال ذلك يمكن تحقيق المكانة والقيمة الاقتصادية العالية.

فى مجال الفنون البصرية، هذه الآليات ليست موجودة فى مؤسسات مفردة، على عكس الحال فى السينما والأدب والموسيقى؛ حيث تفرض التكتلات الثقافية سيطرتها، وبالأحرى فإن مبدأ سوق الأوراق المالية هو الذى يسود عالم الفنون البصرية. هناك أطراف كثيرة قوية تشارك فى تحديد القيمة وهى تراقب بعضها بعضاً فى كل دقيقة. فى هذه العملية التى لا تعرف الاستقرار، ترتفع فجأة أو تقل قيمة أسهم

معينة، وقد تبدأ الأسهم كلها فى الصعود أو الهبوط... ولكن على أى أساس؟ التكهات أم الخوف أم التفاؤل؟ المكانة الثقافية والقيمة الاقتصادية أصبحتا متداخلتين. أصحاب المقتنيات من المشاهير والمؤسسات والقاعات الفنية الكبرى وأمناء المعارض والمتاحف والبنوك والمزادات وتجار المال فى السوق السوداء والفنانون أحياناً... كل هؤلاء مشاركون فى اللعبة، لعبة الشهرة والمال، وهناك حقيقة يجب ألا ننفل عنها، وهى أن الاختيارات والأفضليات الفنية هى - فى جزء كبير منها - نتيجة لموازن القوى وآليات الاختيار.

### بعد التلغراف المغناطيسى

بدأت الإنترنت وعملية الرقمنة فى اختراق كل مجالات الإبداع الفنى والإنتاج والتوزيع والترويج والتلقى، وسوف نرى فى الفصل الرابع فنانين يستخدمون هذه الأدوات عندما يحررون أنفسهم من ضغوط الكيانات الاحتكارية التى عرضنا لها من قبل. هنا، سأحاول فى البداية استكشاف الأساطير المحيطة بتكنولوجيات الاتصال الحديثة، وبعد ذلك سيكون علينا مواجهة واقع فعلى، وهو أن التكتلات الثقافية الاحتكارية التى تعمل فى أنحاء العالم تتبنى قدراً كبيراً من التكنولوجيات الجديدة التى كانت تعد حتى سنة 1995 بعهد جديد من الحرية والديمقراطية فى الاتصال الإنسانى.

هناك كثير من الأسئلة - التى قد تبدو عبثية - ينبغى أن نطرحها حول وسائل الاتصال الحديثة. عندما تقرأ «وولدن - Walden» مثلاً لـ «هنرى ديفيد ثورو - Henry David Thoreau» ربما تشعر بضرورة التفكير فى سبب هذه الضجة حول طريق المعلومات الفائت السرعة - Information Superhighway. يقول: «نحن فى عجلة لإنشاء تلغراف مغناطيسى من «ماين» إلى «تكساس»، وقد لا يكون هناك ما يستحق التوصيل بين «ماين» و«تكساس» (Postman 1987: 66). تشككه بخصوص العجلة أو ضرورة الإسراع يمكن أن تطبقه على الإنترنت والرقمنة.

«ريكاردو پيتريلا - Riccardo Petrella» يُلَمِّحُ إلى مشكلة أخرى ذات أبعاد غريبة كذلك: إذ يرى أنه من العار أن ننشئ «طريقاً للمعلومات فائقة السرعة» تكلفنا بلايين الدولارات بينما هناك 1.4 بليون من البشر لا يجدون ماءً نقياً للشرب، وينصح

بإنشاء خطوط أنابيب للمياه فى العالم أولاً، ثم بعد ذلك - كما يقول - يصبح من الحكمة أن ننشئ شبكة معلومات للطرق والمدقات الريفية الصغيرة والساحات التى يمكن أن يلتقى فيها الناس<sup>(34)</sup>. ما يقوله «ثورو» و«بيتريلا» يساعدنا على إدراك أن قيمة وسائط الاتصال الحديثة ليست واضحة بذاتها.

وهناك سؤال آخر، وهو ما إذا كنا نعيش فى مجتمعات يمكن أن نطلق عليها اسم «مجتمعات المعرفة». «جيمس بلنجتون - James Billington»، أمين مكتبة الكونجرس الأمريكى، يرى أن هناك سبباً كافياً يجعلنا نعتبر ذلك مسألة نسبية، ويرى أننا إذا تكلمنا عن «عصر المعلومات» وليس «عصر المعرفة» سنكون أقرب إلى الصواب، فنحن لكى نصل إلى مرحلة المعرفة مطلوب منا ما هو أكثر من مجرد الطواف حول كميات لا نهائية من المعلومات: «البيانات الخام يمكن تحويلها إلى معلومات، ثم بعد ذلك يمكن أن تصل إلى مستوى المعرفة عن طريق جهد وقيمة مضافة، هذه المعرفة هى أساس الحكمة»، وهذه الحكمة، كما يقول، لا تتحقق بما يكفى، «إن مجتمعنا عبارة عن حركة بلا ذاكرة»<sup>(35)</sup>.

كما أن مفهوم «مجتمع الشبكة» أيضاً ليس وصفاً مفيداً. ماذا كانت القوى الاستعمارية إذن إن لم تكن «مجتمعات شبكة» مثلاً؟ كيف كانت تحافظ على سيطرتها على أراضٍ بعيدة؟ الواضح أن طبيعة الوسائط التى تصبُّ معلوماتنا فى كل أرجاء العالم، أقل أهمية ممن يسيطر على هذه الوسائط ونوع المعلومات التى يتم توزيعها.

يستخدم مفهوم «الافتراضية - Virtuality» غالباً لتوصيف وسائط الاتصال الحديثة، وبالرغم من ذلك فقد نتساءل عن مدى «افتراضية» هذه الوسائط الرقمية بينما نعرف أنها مكونة من أقمار اصطناعية وكابلات وأقراص وأجهزة كمبيوتر يتم برمجتها أو التحكم فيها مادياً، وغالباً بواسطة عاملين يحصلون على أجور عالية، وهى موجودة فى إطار مؤسسات قائمة بالفعل. كذلك فإن «الواقع الافتراضى - Virtual reality» ليس هو المفهوم الصحيح للدلالة على بلايين الدولارات التى يتم استثمارها فى الطرق السريعة للمعلومات وكل المكونات والأجزاء المتعلقة بها، ناهيك عن الموارد البشرية.

بعد التعرف على الأساطير المحيطة بوسائط الاتصال الحديثة، لابد كذلك من إدراك أن هناك تغيرات واسعة كثيرة تحدث تحت تأثير تكنولوجيات الاتصالات الحديثة

وتغيرات طبيعة الرأسمالية العالمية، وظروف الإنتاج والتوزيع بالنسبة للفنانين وهى إحدى القضايا التى يتناولها هذا الكتاب. يشير «مانويل كاستلز - Manuel Castells» إلى أن أشكال الاتصال المختلفة تتكامل فى شبكة متداخلة وتنتج ما يسمى بالنص الفائق «Super-Text.....» واللغة الشارحة «Meta-Language...» التى «يتكامل فيها لأول مرة فى التاريخ: الكتابى والشفاهى والسمعى والبصرى فى أشكال الاتصال الإنسانى» بما يغير طبيعة الاتصال بشكل أساسى. «ولأن الثقافة تنقل وتقن عن طريق الاتصال، فإن الثقافات نفسها، التى هى أنظمة المعتقدات والقوانين التى تم إنتاجها تاريخياً، تتحول تحولاً أساسياً بواسطة النظام التكنولوجى الجديد، وستظل هكذا على مدى الزمن». (Castells 1996: 328)

«مانويل كاستلز» مهتم بالسياق الذى تحدث فيه هذه التطورات التكنولوجية المبتكرة كما يلاحظ أن هناك الآن رأسمالية جديدة أكثر ضراوة، تحقق مرونة وتعطى الإدارة قوة أكثر مما تعطى للعمال وتضع الجميع تحت ضغوط المنافسة، وتنسى تلك المناطق من العالم التى لا تحقق فيها أرباحاً. رأسمالية اليوم مختلفة تماماً عن الرأسماليات السابقة، وتعتمد أساساً على تلاقى المعلومات والابتكار المنتج والتكنولوجيا. «كلتاهما، الثقافة والتكنولوجيا تعتمدان على قدرة المعرفة والمعلومات أن تعمل وفق معرفة ومعلومات فى شبكة من التبادلات الدورية المتكررة والمتصلة على مستوى العالم» (Castells 1998: 338-9)

وكما يرى «كاستلز» فإن القوة ما زالت هى التى تحكم المجتمعات، إلا أنها «موزعة ومنتشرة فى شبكات كونية للثروة والمعلومات والصور التى تدور وتتحول فى منظومة من الهندسة المتغيرة والجغرافيا المجردة من المادة (Castells 1997: 359). ألم يحن الوقت بعد لأن نضع ذلك كله موضع المسألة؟ يرى «كاستلز» أن القوة عندما تكون «موزعة ومنتشرة» فى جغرافيا مجردة من المادة لن يكون تحديد موقعها ممكناً، وأعتقد أنه محق فى أن المعلومات ورأس المال يتحركان الآن بسرعة البرق عبر العالم وأن من الصعب تتبع مساره، إلا أنه كان من الصعب دائماً استقصاء مكن القوة. بالرغم من ذلك فلا بد من أن يكون بالإمكان السيطرة على هذه التدفقات من المعلومات ومواد التسلية وتنظيمها على نحو فعال، ويرى «روبرت وينت - Robert Went» أن

التكنولوجيات الجديدة تجعل من السهل، على سبيل المثال، تتبع مسار الصفقات المالية وتسجيلها (Went 1996: 57)، بيد أن تحقق ذلك أو عدمه يتوقف على الإرادة السياسية.

ثم نصل إلى ذلك الخلاف حول ما إذا كان المجال الرقْمى يوسع فضاء الإبداع والحرية والديمقراطية، أو أنه بالأساس ساحة لعب للتجارة والشئون العسكرية، يتسائل «أندرو شاپيرو - Andrew Shapiro» عن سبب وجود شك فى الدوائر التقدمية بخصوص الإمكانات المستقبلية لوسائط الاتصال الحديثة، كما يزعم أن تنوع «الفضاء الرقْمى - Cyberpace» الحالى بديل جيد لتوافق الوسائط الإعلامية، «فالفنانون يعرضون أعمالهم فى قاعات افتراضية، والموسيقيون يحملون مؤلفاتهم لكى يستمع إليها الآخرون، وباتساع نطاق الموجة وتحسن التكنولوجيا ربما يتمكن «مؤلفو الإنترنت» من خلق سوق مفتوحة لتوزيع الفيديو بأسعار رخيصة»<sup>(36)</sup>. وسائط الاتصال الجديدة تقدم أدوات ممتازة لتحسين الاتصال فى داخل الثقافة الواحدة وبين الثقافات المختلفة. المجال الرقْمى أيضاً يثير المزيد من التفكير المتقدم، كما أن أساليب التفكير الجامدة قد تكتسب مرونة ومزيداً من الانفتاح باستخدام المناهج الرقمية.

كما يرى «إدوارد هيرمان - Edward Herman» و«روبرت. دبليو مكشسنى - Robert W. McChesney» أن «الإنترنت» تجمع بين عدة إمكانيات لم تكن موجودة من قبل:

«التناظر الوظيفى للوسائط الموجودة فى الإنترنت إذن ليس ذلك الموجود فى الإذاعة بقنواتها ذات العدد المحدود، وإنما المتوفر فى نشر الكتب أو المجلات، وعلى افتراض أنه لا توجد رقابة من أى نوع من قبل الدولة، يستطيع أى شخص أن ينشر، ولكن حق القيام بذلك لن يكون له قيمة كبيرة بدون توزيع وموارد وترويج، فى الوقت نفسه من المهم أن نلاحظ أن الإنترنت تسمح للناس بالوصول إلى المواقع «الهامشية»، وهذا فارق جوهري بينها وبين النشر فى الكتب أو المجلات». (Herman and Mechesney 1997 : 127 - 5)

على ضوء هذه الفرص الكثيرة المتاحة يعبر المؤلفان عن أملهما بأن تظل الإنترنت أداة أساسية للتنظيم السياسى، وأود أن أضيف إلى ذلك أنها ستكون أداة

حيوية مهمة من أجل إبداعات فنية كثيرة تستطيع أن تجد لها منافذ رقمية مختلفة، ويواصل «هيرمان» و «مكشسني» حماسهما للإنترنت، «حتى وإن كان توجهها السائد يوحى بأنها وسيلة للتسلية تحددها التجارة»، وأعتقد أنهما محقان في هذا التحفظ؛ فمئات البلايين من الدولارات المستثمرة بالفعل في كل مجالات الساحة الرقمية، كما أن الإنفاق المتوقع بالغ الضخامة ( 60 : Schiller 1996 ) لدرجة أن يخشى المرء أنه لن يتبقى من الفضاء الرمزي سوى مساحة محدودة لتعزيز الاتصال الديمقراطي غير التجاري الذي لا يستهدف التسلية. لقد كانت أواخر الثمانينيات وأوائل التسعينيات سنوات اختراق في ثورة التكنولوجيا كما يقول «جيري ماندر: Jerry Mander»:

«التناغم أو التساوق الجديد الذي حدث بين التكنولوجيات المنتشرة على مستوى الكرة الأرضية، مثل الأقمار الصناعية والليزر والحسابات فائقة السرعة والسفر السريع والنقل اللحظي للموارد وغيرها، هذه التكنولوجيات نقلت إمكانات الاتصال إلى بعد كوكبي، الأمر الذي جعل التكتلات الكبرى تستطيع أن تتمدد وتنتشر بسرعة إلى ما هو أبعد من الحدود القومية، والحقيقة أن نموذج التكتل والنموذج التكنولوجي يدوران معاً في علاقة تكافلية. المؤسسات دفعت بالتكنولوجيات إلى الأمام، والتكنولوجيات بدورها مكنت المؤسسات بأن تصبح اللاعبين الأساسيين على مستوى العالم وبما هو أبعد من سيطرة الدول ذات السيادة التي أنتجتها. إنها التكنولوجيا التي جعلت بإمكان إدارة مركزية في مكان ما، أن يكون لها اتصال لحظي بأقسامها وأجزائها البعيدة في أماكن كثيرة من العالم والسيطرة عليها» ( 14 : Mander 1993 )

وبالتالي، فإن التقدم الذي حدث في مجال تكنولوجيا الاتصالات وضع عقبات كثيرة في الطريق نحو حياة ديمقراطية ذات شأن في كثير من المجالات بما في ذلك الفنون والآداب والثقافة.

«بحلول تسعينيات القرن الماضي، كان بإمكان التكنولوجيا أن تضع من الفضاء خريطة بكل موارد أراضي وبحار العالم، والاندماج الجديد

بين الكمبيوتر والليزر وتكنولوجيات الأقمار الصناعية استطاع أن يجمع كل الإمكانات لإنتاج اتصال لحظى متكامل على مستوى العالم، ونقل رعب الأموال والتحكم فى الموارد. وفى الوقت نفسه فإن عولة الإرسال التلفزيونى عبر الأقمار الاصطناعية والوجود الطاغى للإعلان مكن المؤسسات الصناعية الغربية من نشر ثقافة الاستهلاك والقيم المادية الغربية فى كل مكان، حتى فى الدول المتخلفة التى لا يوجد بها طرق، كل ذلك أدى بدوره إلى عملية تنميط وتجانس كونية سريعة للثقافات فى إطار نموذج اقتصادى غربى...لقد أصبحت مفاهيم الاقتصاد المحلى والسيطرة المحلية مفاهيم غريبة وغير ممكنة» (Mander 1993 : 15)

ما يهمنى إذن وأنا أكرر النقطة التى أثارته بالفعل فى هذا<sup>(37)</sup> الفصل- هو سؤال: من الذى يتحكم فى خطوط الاتصال المتعددة؟ من الذى يجذب عين الشخص الذى يبحث على الإنترنت؟ المعلنون مثلاً على استعداد لأن يدفعوا لأصحاب أجهزة الكمبيوتر المحمولة آلاف الدولارات مقابل كلمة بحث واحدة. موقع "America Online" لديه عقود حصرية مع معلنين بمئات الملايين من الدولارات سنوياً (Hamelink 1999 : 150 - 1) ربما تكون الأزمة الاقتصادية القصيرة نسبياً، التى حدثت فى مطلع القرن الواحد والعشرين، قد خفضت هذه الأسعار قليلاً، ولكن ليس إلى ما لا نهاية.

وفى عام 1995 تقريباً، تحولت الإنترنت من وسيط أو وسيلة مشاركة لخدمة مصالح الجمهور، إلى وسيلة تقدم من خلالها المؤسسات معلومات تستهدف المستهلك، ويعبر «روبرت مكشسنى» عن أسفه لذلك بقوله:

ربما يكون أهم تغير حدث فى أواخر التسعينيات هو تبدد موجة السعادة العارمة لدى الذين كانوا يرون فى الإنترنت نموذجاً متوازناً ومختلفاً من ناحية الكيف، عن ذلك الذى تقدمه الصحافة والإعلام والثقافة، المؤشرات هى أن المحتوى الأساسى للوسائط التجارية على الإنترنت أو أى نظام رقمى للاتصال سوف يشبه ما هو قائم حالياً، وبالفعل فإن المعلنين، إلى جانب النزعة التجارية، لهم نفوذ أوسع على

مضمون الإنترنت عنه فى أى مكان آخر؛ فالعلنون وشركات الإعلام كلاهما يطمح لجعل الإنترنت أشبه بالتلفزيون التجارى؛ لأن ذلك حقق نجاحاً تجارياً. ( Mc Chesney 1997 : 33 - 4 )

فى أواخر التسعينيات وافقت منظمة التجارة العالمية على فتح أسواق اتصالات رئيسية فى حوالى 70 دولة، وهى نسبة تصل إلى 94٪ من أسواق الاتصالات فى العالم - دخل سنوى حوالى 600 بليون دولار - ولنصف عدد سكانه. ( Schiller 1999 : 47 )

قانون الاتصالات الأمريكى لعام 1996 دعم التوجهات التجارية بأن سمح لمؤسسة واحدة بأن تمتلك عدداً كبيراً من محطات الإذاعة والتلفزيون فى الوقت الذى كانت تعمل فيه بنشاط كبير فى كل وسائل الإعلام التى يمكن أو يستحيل تخيلها. تركيز الملكية هذا ضد الحاجة الديمقراطية للتنوع وخاصة بالنسبة لاتخاذ القرار فى ميادين المعرفة والمعلومات والإبداع. وأثناء مناقشة هذا المشروع لم يكن هذا الموضوع مطروحاً؛ إذ «ليس من المستغرب أن تركز الاحتكارات الثقافية القليل من الجهد لتحليل أوضاعها كما يقول «تود جيتلن - Todd Gitlin 1997 : 10»، كما يقتبس «روبرت مكشسنى» عن أحد أفراد جماعات الضغط قوله: «صمت الحوار العام يصيب بالصمم، لدرجة أن قانوناً له مثل هذا التأثير علينا لا تتم مناقشته» ( McChesney 1997 : 43 )

كما تعتقد «پاترشيا أوفدرايد - Patricia Aufderheide» أن مستقبل الاتصالات فى المدى المتوسط سيكون عبارة عن عدد محدود من المؤسسات العملاقة التى تدير الشؤون الدولية متحالفة مع بعضها البعض بما يحقق مصالحها، فكر فيها باعتبارها نظرية الفوضى عندما تلتقى مع احتكار القلة، بما يصنع حالة قوية من التدخل المستمر من أجل الإبقاء على المنافسة وإدارتها ( Aufderheide 19997 : 160 - 1 )، إلا أن دولاً أخرى، بهدف المنافسة، قد تحنو حنو الولايات المتحدة فى منح قوة غير محدودة للمؤسسات الاحتكارية فى مجال الاتصالات.

مثال واضح على تحول الإنترنت من المجال العام إلى فضاء يمثل المصالح الخاصة يمكن أن نلمسه فى تحدى «إدوين آرتزت - Edwin Artzt» رئيس شركة Procter & Gamble لاتحاد وكالات الإعلان الأمريكية فى 1994 عندما أعلن: «علينا أن نعوض بالنواجز على التكنولوجيا ثانية ونجعلها تعمل من أجلنا»، كيف؟ «يمكن أن نستخدم



التكنولوجيا فى إعلاناتنا التجارية، يمكن أن نقدم الردود الاستهلاكية المباشرة؛ فإذا كانت هناك أى سيدة من المستهلكين مثلاً تريد أن تعرف نوع طلاء الأظافر (الذى شاهدته فى صورة فتاة غلاف) يناسب أحمر الشفاه (الذى شاهدته فى أحد إعلاناتنا) نستطيع أن نعطيهما الإجابة على الفور (Schiller 1999: 116-17)، إن تكريس «الماركة التجارية» سيكون فعالاً عندما تبرز النزعة الاستهلاكية بالترفيه والتسلية فى الوقت نفسه.

(Baran 1998: 132; Herman and McChesney 1997: 124-5; Klein 2000; McChesney 1997: 33-4)

الفنانون يُسهمون بدرجة كبيرة فى هذه العمليات ذات التوجه الإعلانى، وعلى وجه التحديد، بما يقدمونه من إبداع وحرفية، فهم فى آخر الأمر الخبراء والمنتجون للبيئة الثقافية والشفرة والصور التى تجعل من الصعب علينا فهم ما يدور فى هذا العالم، وهم الذين ينتجون «التسلية المعلوماتية» والأخبار المعبأة فى قوالب فنية، ويخلقون الظروف التى يشعر الناس فيها بالسعادة المستمرة، وكممثلين، يقدمون آلاف عمليات القتل باعتبارها تسلية يشاهدها الأطفال منذ الصغر، كما أنهم - على سبيل المثال - يقومون بتصميم التقرير السنوى لشركة «Nike» الذى لا يقول لنا إن «عملياتهم فى إندونيسيا التى يشارك فيها 30000 امرأة تكلف Nike مبلغاً يقل عما تدفعه له مايكل جوردان - Michael Jordan» بحوالى 20 مليون دولار عندما يعلن لهم عن منتج جديد» (Miyoshi 1998: 257)

كما أن الفنانين هم الذين يصفون الأسطح المشتركة والمضامين وكل ما يحيط بالجال الرقمى فى عالم التجارة والتسلية.

الوسم التجارى المتقدم يتكون من إزاحة الثقافة المضيفة إلى الخلفية لتصبح الماركة هى النجم، كما تقول «نعومى كلىن - Naomi Klein» التى تذكرنا بأن:

كثيراً من الفنانين والإعلاميين ومخرجى السينما ونجوم الرياضة يسارعون للالتقاء بالمؤسسات التجارية فى منتصف طريق لعبة الوسم التجارى. «مايكل جوردان» و«پاف دافى» و«مارتا ستيوارت» و«أوستن پاورز» و«براندى» و«حرب الكواكب» كل هؤلاء يعكسون الآن البنية

المشتركة لمؤسسات مثل «Nike» و«Gap» اللتين يمتلكهما الأفق المستقبلى لتطوير وترقية إمكانياتهما فى الوسم التجارى باعتبارهما منتجين للسلعة. ولذلك فإن ما كان يعتبر ذات يوم عملية بيع ثقافة إلى أحد الرعاة مقابل ثمن، حل محله منطق «الوسم المشترك»، وهو نوع من الشراكة المرنه بين أناس مشاهير وماركات تجارية شهيرة». (Klein 2000: 30)

وعندما تصبح المصالح عرضة للخطر تستخدم مصطلحات الحرب باعتبارها الأسلوب المعتاد للتعبير عن حدة المنافسة، سواء أكان ذلك فى المجال الرقى أم غيره، وهذه، على سبيل المثال، الكاتبة الصحفية «إليزابيث باميلر - Elizabeth Bumiller» تصف المعركة الدائرة بين مؤسستى «Amazon.Com» و«Barnesandnoble.Com»:

هذه قصة حرب عظمى، فى جانب هناك «أمازون دوت كوم» أكبر بائع للكتب على شبكة الإنترنت (قيمة سوقية 5.5 بليون دولار) بقيادة «جيفرى بيزوس - Jeffrey Bezos» مؤسسها المقيم فى سياتيل والبالغ من العمر 35 عاما، وفى الجانب الآخر هناك «Barnesandnoble. com Inc.» بارنز أند نوبل دوت كوم كورپريشن»، شركة صغيرة ولكنها قوية رغم أنها الثانية فى الترتيب وتضم الشريك فائق الثراء «Bertelsmann AG» والتي يقودها «جوناثان بلكى - Jonathan Bulkeley» وهو موضوع حديثنا اليوم. مستر بلكى (38 سنة) الذى بدأ عمل America Online فى بريطانيا، تم التعاقد معه الشهر الماضى فى محاولة لقهـر مستر «بيزوس» وإذلاله.

ويتواصل تقريرها من «جبهة القتال» على النحو التالى: «توماس ميدلوهف المدير التنفيذى المؤسسة «برتلزمان» الذى تعاقد معه (وهو يستثمر ٣٠٠ مليون دولار فى ٥٠٪ من أسهم «بارنز أند نوبل دوت كوم») قال يوم الاثنين الماضى إن «مستر بلكى» كان هو الرد على «جيف بيزوس»، وقد صرح «مستر بلكى» قائلا: «إن لدينا دوافع قوية، لدينا الآن فريق مدمر» (38).

بوقوعها فى أيد كونية وليبرالية جديدة، أصبحت المجالات الرقمية والإنترنت ساحات لعب لا تعرف الاستقرار، ولنعد مثلاً إلى سنة 1994، فى تلك السنة قدم قادة

صناعات الاتصالات الأوروبية تقريراً لحكوماتهم والمفوضية الأوروبية يقول إن هناك خياراً واحداً فقط في المجال الرقمي: لتكن الفائز في مجتمع المعلومات وإلا فإن خسارتك ستكون فادحة. من لا يوجه مسار الأحداث سوف يواجهُ بانهيـار كارثي في الاستثمارات وتخفيض في القوى العاملة<sup>(39)</sup>.

حاول أن تتخيل قادة الصناعة في دول أوروبا الغنية وهم يبشرون بالهلاك وبالكارثة عندما يخسرون المعركة على الإنترنت، حاول أن تتخيل كيف سيكون الوضع في دول أفقر كثيراً من تلك في الاتحاد الأوروبي عندما تواجه تلك المنافسة الضارية للسيطرة على طريق المعلومات السريع. «مانويل كاستلز - Manuel Castells» يصف هذا التفاوت الناتج بأنه «مرعب» (Castells 1996: 34) من الواضح أن الدخول الفعال إلى عالم تكنولوجيا الاتصالات الحديثة محفوظ لقلّة قليلة فقط من سكان العالم، وهذا يعني أيضاً أن هذه الوسائط نادرة - إن كان لها وجود بالمرّة - بالنسبة لفئتين من غير الدول الغربية.

عند منعطف القرن تقريباً، لم تكن «نازداك - Nasdaq» بورصة الأوراق المالية في المجال الرقمي، هي الوحيدة التي تعرضت لخسائر فادحة بعد الأرباح الوهمية قبل ذلك بعامين، ولكن البنية الرقمية كلها تعرضت للانهيـار. على سبيل المثال، موقع "pop.Com" أحد مواقع "Dream Works" لستيفن سبليـيرج و Image Entertainment و«بول آلن - Paul Allen» الشريك المؤسس لمايكروسوفت، كلها أغلقت أبوابها في سبتمبر ٢٠٠٠ بعد عام كامل لم يكن هناك فيه أثر لـفيلم واحد. «والـت ديزني» قررت أن تغلق شركة "Go.com" للإنترنت التابعة لها، وهو ما يكلفها ما بين 500:750 مليون دولار<sup>(40)</sup>. التحالف بين وادي السيليكون وهوليوود انتهى بسوء تفاهم كبير كما ذكرت «الليـموند» الفرنسية<sup>(41)</sup>.

بسبب عمليات الاندماج الكبيرة فيما بينها، تحاول التكتلات الثقافية أن تبدو مسيطرة على شبكة المعلومات الدولية؛ كما تحاول أن تظل طافية في هذه المياه المضطربة وهو ما ليس حقيقياً بالمرّة؛ ففي مثل هذه الأوقات التي تتسم بعدم الاستقرار، وعندما تصبح الأخطار محدقة، تتصور هذه التكتلات الثقافية الاحتكارية أنها تمتلك أداة واحدة قوية تجعلها تستمر وهي حق النشر، وكما يقول «كونراد ميوتن

– Conrad Mewton « مثلاً بالنسبة للموسيقى: «امتلاك حق النشر كان دائماً أضمن الوسائل لتحقيق الثراء فى صناعة الموسيقى، كما أن المضمون يكون دائماً أكثر قيمة فى سوق الإنترنت. (Mewton 2001: 75) ولكن إلى متى سيظل الحال هكذا؟ ولماذا يتصور الفنانون أن هناك مصلحة مشتركة لهم مع الصناعات الثقافية فى الدفاع عن المفهوم وممارسة حق الملكية؟ هذه القضايا سوف نناقشها فى الفصل التالى، وربما تكون نتيجة تحليلنا للأمور أن الوقت قد حان للتخلص من فكرة وجود حق النشر. ربما يكون إلغاء حق النشر مفيداً للفنانين سواء فى دول العالم الثالث أو بشكل عام على السواء، وهى قضية نطرحها للنقاش فى الفصل السادس.

## هوامش الفصل الثاني

- 1 ) "Big Media Firms, Puny Results. For Investors and Consumers the Benefits are still Hard to see". International Herald Tribune, 16-17 December 2000.
- 2 ) Marc Crispin Miller, "Who Controls the Music?", the Nation, 25 August-1 September 1997.
- 3 ) "Tailoring Film and TV for the World", International Herald Tribune, 2 October 1997.
- 4 ) "The Matrix, Where Films and Games Meet", International Herald Tribune, 21 February 2003.
- 5 ) "Record Year at the Box Office, but No Sensations", International Herald Tribune, 6-7 January 2001.
- 6 ) "Movie Screens Multiply Across Western Europe", International Herald Tribune, 28 January 2000.
- 7 ) "L'exceptionnelle par de marché des films américains", Le Monde, 27 December 2000.
- 8 ) "Pathé wil enkel geloven in films uit Amerika", De Volkskrant, 2 November 2000.
- 9 ) "Le cinéma chinois étouffée enter Hollywood et la bureaucratie. En Chine, la production cinématographique est en chute libre et le public se tourne massivement vers les films américains", La Monde, 5 September 2001.
- 10) "André Schiffrin Contre la censure du marché", Le Monde, 7 May 1999. See also: Crispin Miller (1997: 119); Marc Crispin Miller, "The Crushing Power of Big Publishing", The Nation, 17 March 1997; David Sarasohn, 'Powell's Bookstore Has a Mission In Social Responsibility and Fighting Censorship', The Nation, 17 March 97. Powell's Bookstore is in Portland, Oregon.

- 11) Crispin Miller, "The Crushing Power of Big Publishing".
- 12) 'Book Price War Ends as Big Discounts Fade Net Retailers Capitulate and Pursue Profit', International Herald Tribune, 10 October 2000.
- 13) Ibid.
- 14) Irving Kristol, "The Emerging America Imperium", Wall Street Journal, 18 August 1997.
- 15) Mark Schapiro, "When Communism Crashed, HBO Wrote the Rules", The Nation 29 November 1999.
- 16) "Les Etats, Unis renforcent leur domination sur l'audiovisuel européen". Le Monde, 7 September 2000.
- 17) Mikhail Gorbachev, "Mr. Bush, the World doesn't Want to be American", International Herald Tribune, 30-31 December-1 January 2001.
- 18) Robert McChesney, "The New Global Media, It's a Small World of Big Conglomerates", The Nation, 29 November 1999.
- 19) "L'empire Mexicain de Televisa" Le Monde, 21-22 July 1996.
- 20) Bill Hinchberger, "Brazil's Media Powerhouse Seeks New Life in Latin America", The Nation, 29 November 1999.
- 21) "Hollywood in Bombay", De Volkskrant, 13 December 2000.
- 22) "Indian Movies Speak to a Global Audience" and "Financing Films on a Personal Basis", International Herald Tribune, 20 October 2000.
- 23) "Bluffers in Hollywood"; NCR Handelsblad, 27 June 1998.
- 24) "Japanese Culture Sweeps East Asia. Music and Fashion Captivate Youth", International Herald Tribune, 7 December 1999.
- 25) Artprice.com, July 2000.

- 26) Ibid.
- 27) "When Art, Business and Digital Rights Collide. Corbis and Photographers Try to Hash out a Contract", International Herald Tribune, 29 January 2001.
- 28) "Breakthrough in Art-Auction Probe", International Herald Tribune, 9 October 2000.
- 29) "Christie's Global Policy Pays. One-Team Approach Brings Gems to Buyers", International Herald Tribune, 21-22 August 1999.
- 30) "Is LVMH Rethinking its Strategy?" International Herald Tribune, 21 February 2002.
- 31) "Voyage à New York chez les deux colosses du marché de l'art", Le Monde, 23 November 1999.
- 32) "La Photographie au risque de la spéculation", Le Monde, 20 November 1999.
- 33) 'Achter de schermen van het Moma', NCR, Handelsblad, 22 December 2000.
- 34) Interview by Joost Smires, May 1995.
- 35) "Is the Information Age Making Us Any Wiser?", International Herald Tribune 16 March 1999.
- 36) Andrew L. Shapiro, "New Voices in Cyberspace", The Nation, 8 June 1998.
- 37) See, among others: Bagdikian, "Lords of the Global village", The nation 12 June 1989, Barber (1996); Daly et al. (1994), Hamelink (1994b); Jameson and Miyoshi (1998); McChesney (1997); McChesney et al (1998); McPhail (1981); Petrella (1994); Ramonet (1997); Schiller (1976-1989a). See also "Who controls TV?", The Nation, 8 June 1998.
- 38) Elisabeth Bumiller, "Buying Books On-Line Just Got Interesting", International Herald Tribune, 9 December 1998.

- 39) "L'Europe et la société de l'information planétaire Recommendation au Conseil Européen", Brussels, 26 May 1994.
- 40) 'Small World of Disney Gets Smaller', International Herald Tribune, 31 January 2001.
- 41) "Le cinéma et Internet, ou l'échec de "Sillywood", Le monde, 24-25 December 2000.



## الفصل الثالث

### أصالة ملتبسة

#### أكثر سلع القرن الواحد والعشرين قيمة:

لا شك في أنه سيكون أمر طيب أن نرى الفنانين، سواء في الدول الغنية أو الفقيرة، يحصلون على مكافآت تليق بما يقدمونه من أعمال. بعض الناس ما زالوا يعتقدون أن حق النشر يمثل أحد أهم مصادر الدخل بالنسبة للفنانين، والواقع أن هذا الحق الذي يسمى عادة في الغرب بحقوق الكتاب، أصبح واحداً من أهم المنتجات التجارية في القرن الواحد والعشرين، الأمر الذي يجعل من المستبعد أن يكون هذا النظام ما زال يحمي مصالح معظم العازفين ومؤلفي الموسيقى والممثلين والراقصين والكتاب والمصممين والمشتغلين بالفنون البصرية والسينما، كما أن الساحة العامة تنكمش، على أية حال، بسبب عمليات الخصخصة المستمرة للمشاركات الإبداعية والفكرية. تلك هي الموضوعات التي يتناولها هذا الفصل من الكتاب.

هناك أسباب ملحة تجعلنا نحاول البحث عن وسائل أخرى تضمن أن يعيش الفنانون والمبدعون من ناتج عملهم، وأن تحصل إبداعاتهم على ما هي جديرة به من احترام وتقدير، كما لا بد من أن ندرك مرة أخرى أننا بإهمالنا للساحة العامة للمعرفة والإبداع، إنما نعوق التقدم الاجتماعي والثقافي لمجتمعاتنا.

التكتلات التجارية في مجال الإعلام والثقافة تطوق العالم كله بالموجات والكابلات؛ فإلى جانب نقل المعلومات والبيانات المتلقة بالأعمال التجارية والأخبار والعقود، تؤدي هذه الطرق السريعة للمعلومات دوراً مهماً باعتبارها ناقلة للتسلية التي هي في ذاتها منتج تجارى رغم أنها تعمل طوال الوقت كحافز لشراء واستهلاك منتجات أخرى. ومواد التسلية. أو الفنون كما يخلو لنا أن نسميها، انتقلت من هامش المجتمع إلى قلب ما يسمى بالاقتصاد الجديد، وهذا أحد الأسباب التي تجعلنا نرى ذلك الاندفاع الشديد نحو عمليات الاندماج في الميدان الثقافي كما حدث بين مؤسستى: (Time Warner) & (AOL)

أن يكون هناك معنى كبير لسيطرتك على نحو احتكاري على كل قنوات المعلومات في العالم تقريباً إذا كنت لا تمتلك أيضاً ذلك «المضمون» الذي تقوم التكنولوجيات الحديثة بتوصيله، وعليه فإن «المضمون هو الملك» كما يقول «جانين چاكيه - Janine Jacquet»: «المضمون هو معقل القيمة؛ لأن ألوف الساعات الموسيقية وملايين النصوص والصور المطلوبة لكي تملأ خطوط أنابيب الاتصال، وأفضل وسيلة للحصول على الحقوق في مثل تلك الكميات الكبيرة من مواد التسلية، وغيرها من المواد الفنية تتحقق عن طريق عمليات الاندماج. التعاون الدوب هو الأساس المنطقي للتكتلات الإعلامية الاحتكارية لكي تستطيع أن تنتزع أقصى ما تستطيعه من حقوق نشر المواد الفنية، وذلك لأن «عمليات الاندماج بين المؤسسات اليوم، لا تتم لمجرد انتزاع أو اختطاف جزء أكبر من السوق، وإنما لشراء المزيد من العلامات التجارية أو الاستوديوهات السينمائية أو دمغات الكتب، كما تهدف أيضاً إلى الحصول على حقوق نشر الأفلام والموسيقى والكتب، إنه استثمار في رأس المال الثقافي أو التعبير الإبداعي، أكثر سلع القرن الواحد والعشرين قيمة»<sup>(1)</sup>.

نتيجة لعمليات الاندماج هذه، سيكون هناك في المستقبل القريب مجموعة صغيرة من التكتلات الاحتكارية التي «تمتلك» معظم الإبداعات الفنية والأدبية من الماضي والحاضر، كل حائز لحقوق الملكية الفكرية لأي مادة فنية، يود بالطبع أن يراها مستخدمة أو معروضة أو مسجلة أو مقدمة أو موزعة على أوسع نطاق وعن طريق كل القنوات المتيسرة، ويكل وسائل التسلية الممكنة مثل ألعاب الكمبيوتر والفونوغرافات الآلية وغيرها.

تحاول مؤسسات التسلية جاهدة أن تحقق أكبر عائدات ممكنة عن طريق استغلال حق النشر، مستخدمة وسائل الاتصال الجماهيري المتاحة لوضع التسجيلات في عدة مواقع، وممارسة الضغوط للحصول على تصاريح في مساحات أوسع تستخدم فيها الموسيقى (مثل المتاجر والأندية والمطاعم والحانات وصالونات التجميل) كما تدعم عمليات نشر المفتشين الذين يراقبون تطبيق قوانين الملكية الفكرية ومقاضاة المنافذ التي تستخدم هذه الموسيقى دون إذن. (Negus 1999 : 13)

ما يحدث هو أنه يتم دفعنا أكثر فأكثر إلى دائرة مغلقة؛ فمعظم الإبداعات الفنية من الماضي أو الحاضر أصبحت مملوكة لعدد محدود من التكتلات الثقافية الاحتكارية، التي تحاول أن تقدم لنا هذا المضمون الثقافى الذى تمتلكه، بالشكل الذى تريده وفى الوقت الذى تريده.

اتفاقية منظمة التجارة العالمية الخاصة بحقوق الملكية الفكرية (TRIPS) تجعل هذا الاستحواز على الساحة الثقافية ممكناً ودون قيود، إلا أن تقرير «اليونسكو» ولجنة الأمم المتحدة الدولية للثقافة والتنمية الصادر بعنوان «تنوعنا الخلاق» يرى أن الـ TRIPS قد «أعاد، بأسلوب ماركس، توجيه حق النشر بعيداً عن المؤلف، نحو منظور ذى توجه تجارى» (Pérez de Cuéllar 1996 : 244)، هكذا يتحول مفهوم حق النشر الذى كان ملائماً ذات يوم، ليصبح أداة سيطرة وتحكم فى المشتريات الإبداعية والفكرية بواسطة عدد محدود جداً من الصناعات الثقافية، وهى ليست مفسدة يمكن درؤها بسهولة؛ إذ إن السيطرة الاحتكارية على حقوق النشر أصبحت ممارسة واسعة الانتشار. تلاحظ «روزمارى كومبى - Rosemary Coombe» عالمة الأنثروبولوجيا الكندية والباحثة فى حقوق الملكية الفكرية أن: «فى الثقافات الاستهلاكية أصبحت معظم الصور والنصوص والموتيفات والشعارات والماركات والعلامات التجارية والتصميمات والألحان... حتى بعض الألوان والروائح، أصبحت محكومة إن لم تكن خاضعة للسيطرة التامة من قبل نظم خاصة بالملكية الفكرية». (Coombe 1998 : 6)

كما أصبح «حق النشر» قضية تجارية، كما تقول «جيسكا ليتمان - Jessica Litman»: «حق النشر اليوم أقل اهتماماً بالحوافز والتعويضات عنه بالسيطرة والتحكم» (Litman 2001 : 80)

نتائج هذه السيطرة الاحتكارية مرعبة؛ فالعدد القليل المتبقى من الصناعات الثقافية، لا يضح عبر قنواته سوى مواد التسلية الفنية التى يملك حقوقها، وتقوم الصناعات بذلك بطريقة جذابة وعلى نطاق يحقق مكاسب تجارية عن طريق جمع الموسيقى والصور من أنحاء العالم ثم تكييفها بما يروق للأذان والعيون الغربية. امتلاك هذه الصناعات لحقوق النشر يعطيها الفرصة للترويج لعدد قليل من «النجوم» لكى تستثمرهم وتحقق المزيد من ورائهم. ولأن الاستثمارات ضخمة والمخاطر كثيرة، ولأن

الصناعات الثقافية تبحث عن عائدات مضاعفة، فإن التسويق يستهدف كل مواطن في العالم، والنتيجة هي تحية الخيارات الثقافية الأخرى بعيداً عن الخريطة الذهنية لكثير من الناس. الصناعات الثقافية تملك وسائل إنتاج وقنوات توزيع المواد الثقافية، وهكذا أصبح التكامل الرأسى سبباً إضافياً للانزعاج، كما أصبح الوضع أكثر تعقيداً بعد إدخال قانون حق النشر الرقعى الأمريكى، وتقول جيسىكا ليمان: «... وبالفعل فإن أى ظهور للأعمال على الكمبيوتر - فى المنزل وعلى الشبكات وفى العمل وفى المكتبات - لابد من أن يكون بما يتفق مع قواعد حقوق النشر»، وتضيف: «وهذا أمر جديد، فحق النشر حتى الآن ينظم عمليات مضاعفة وتوزيع الأعمال، ولكنه لا ينظم الاستهلاك» (Litman: 2001 : 28 )

التركيز على عدد قليل فقط من النجوم يؤدى منطقياً إلى قلة الاهتمام بتنوع التعبير الفنى على مستوى العالم، رغم أننا فى أمس الحاجة إلى هذا التنوع - من منظور ديمقراطى- كما أوضحنا فى الفصل الثانى؛ فالنجومية نظام محكم، لا يدع مجالاً حتى لإمكانية أن يصبح التنوع الثقافى إثراء ينبغى البحث عنه، والفنان غير المشهور - ومعظم الفنانين لا يستطيعون أن يكونوا كذلك فى ظل النظام الحالى- من الصعب عليه أن يجد جمهوراً، والفضول الذى يدفع للبحث عن محاولات فنية جديدة أو غير مألوفة من الصعب أن يقاوم الأيديولوجيا السائدة التى تزعم أن السعادة تتحقق بشراء أحدث المنتجات المرتبطة «بنجمك» المفضل.

وسواء أكان ذلك يروق لنا أم لا، فإن نظام حق النشر الذى كان من بين أهدافه تحقيق عائد منصف للفنانين، هذا الحق يتم تحييته عن عملية الإبداع ليدخل عالم التجارة الضخم، وما نشهده أيضاً هو إحكام السيطرة القانونية على الإبداع. الاحتكارات الثقافية تقوم بشراء الحقوق فى كل مكان وتحيطها بقوانين تفصيلية للملكية، وتستأجر محامين للدفاع عن مصالحها، والنتيجة أن أى فنان يبدع أو يقدم عملاً فنياً لا بد من أن ينتبه إلى أن هذا العمل لم تستول عليه أى صناعة ثقافية، ولذلك بمجرد الانتهاء من عمل ما يكون الفنانون مضطرين للتأكد من أن هذه الأعمال تحظى بوضع قانونى واضح فى ظل نظام حق النشر.

إن فرصة حدوث نزاعات حول حق الملكية الفكرية أصبحت أكبر من ذى قبل، ولذلك أصبح حتى الفنان متوسط الشهرة مضطراً لاستئجار محامين للدفاع عن

قضيته، وهو أمر قد لا يكون بمقدوره القيام به على المستوى نفسه الذى تقوم به الصناعات. هذا التوجه نحو البحث عن مساندة قانونية يعنى أن المشتريات الإبداعية والفكرية تصبح أقل شعوراً بالأمان مما هو مطلوب، وذلك لأن عالم الثقافة أصبح مكاناً لحقوق الملكية الخاصة وميداناً للمحامين.

مثال صارخ على اللجوء إلى الأسانيد القانونية نجده فى ادعاء الفنان «دانييل بيرن - Daniel Buren» لحق الملكية الفكرية عن النافورات التى صممها لميدان «تيرو» فى «ليون»<sup>(2)</sup>. الفنان يصّر على أن كل من يلتقط صورة للميدان لا بد من أن يدفع له مقابل حق الملكية الفكرية، ولكن ألم يسبق له أن حصل على أجر مقابل تصميم هذه النوافير؟ وربما على أجر كبير؟ لقد أضاف إلى الميدان، إلى الموروث الثقافى... لا أكثر ولا أقل. ما هذا الخلل الذى حدث فى مجتمعنا ليجعل فنانين مثل «دانييل بيرن» على هذه الدرجة من الاجترار الوقح لكى يدعى حقاً فى الميدان بأكمله؟ فى شهر أبريل 2002 قضت محكمة فرنسية بأن صور الكروت السياحية موضوع النزاع لا تظهر فيها نوافير «دانييل بيرن» فقط، وإنما هى صور لميدان اتفق أن نوافيره كانت موجودة فيه، وخسر «بيرن» القضية، ولم يمتد مفهوم حق الملكية إلى أبعد من ذلك، بالنسبة لهذه القضية على الأقل، فى فرنسا<sup>(3)</sup>.

### هل نطارد القرصنة؟

هناك أسباب كثيرة تجعلنا نفترض أن نظام حق النشر أو حق الملكية الفكرية يقترب من نهايته، إذ يجب أن نفكر مثلاً فى عمليات القرصنة التى تتم على المستوى الصناعى، وتلك التى تجعل استخدام الموسيقى وغيرها من المواد الفنية استخداماً ديمقراطياً عن طريق النسخ فى المنازل، هذا النسخ فى المنازل أصبح أسهل وأرخص منذ بدء استخدام أنظمة مثل MP3 وFreenet وGnutella وغيرها، والتى أصبحت موسيقى العالم تصل بواسطتها إلى كل منزل عن طريق الكمبيوتر.

دعنا بداية نتناول القرصنة على المستوى الصناعى. المعروف أن الصناعات الثقافية تصنع ثروتها عن طريق امتلاك حق النشر، إلا أننا نعيش فى عالم أصبحت فيه المؤسسة الحرة أمراً مرغوباً فيه والسيطرة على الحركة التجارية وتدفع رأس المال

مهمة، ولعل ذلك يكفي لكي نفهم لماذا أصبحت القرصنة الأعمال التي تتمتع بحقوق ملكية وتدر أرباحاً، عملية مغرية، كما أن أى متابع للجدال الدائر حول حقوق الملكية الفكرية، لابد من أن يخرج بانطباع أن هناك قضية واحدة حقيقية تفسد نشاطاً تجارياً مزدهراً ومفيداً من الناحيتين الاجتماعية والثقافية، إنها القرصنة التي تنطوى على دورة رأسمالية تتخطى 200 بليون دولار سنوياً<sup>(4)</sup>.

بناءً على ذلك، بدأت الحرب ضد القرصنة على مستويات عدة، سواء فى العالم المادى أو العالم الرقمى. أولاً: تحاول الولايات المتحدة أن تجعل الدول الأوروبية، وخاصة الدول الأعضاء فى الاتحاد الأوروبى، تقف إلى جانبها. لم يكن ذلك أمراً صعباً؛ لأن صناعات الإنتاج السينمائى والتلفزيونى الأوروبية تشترك فى المصالح نفسها مثل المؤسسات الأمريكية، بالإضافة إلى أن «اندماج رأس المال الأوروبى والأمريكى مع قطاع الإعلام، يضع شركات السينما الأوروبية والأمريكية فى حالة تحالف يجعل لأصحاب رؤوس الأموال فى مجال الإعلام فى أوروبا الغربية، حصة واضحة فى نظام فعال للملكية الفكرية العالمية، بالإضافة إلى حصة فى أسواق الفيديو المنزلى «القانونية». وقد بدأ جهد مركز، كما يقول «رونالد بيتج - Ronald Bettig» يصل إلى «توحيد جهود مالكي حقوق النشر لمتابعة المحافظة عليها ووضع قوانين أكثر صرامة وجزاءات أكثر رداً ضد عمليات القرصنة وتطبيق أقوى لهذه القوانين» (Bettig) (216 : 1996، وهناك ثلاثة مستويات فى الحرب على القرصنة: المعلومات والرصد والعقوبات.

«بونى ريتشاردسون - Bonnie Richardson» المتحدثة باسم الاتحاد الأمريكى للصور المتحركة (MPAA) سعيدة بمبادرة وكالة المعلومات الأمريكية (USIA): «لدى الوكالة عدد من البرامج التى تساعدنا فى فهم الحاجة لحماية الملكية الفكرية؛ فهى ترعى الحوار مع الدول التى تبحث مراجعة قوانينها، وتعطى الفرصة للاتحاد الأمريكى للمشاركة فى الحوار ونقل وجهة نظرنا»، وفى مقابلة معها فى سنة 1994 ذكرت نموذج روسيا، حيث يأخذ انتهاك حقوق الملكية الفكرية شكل الوباء: «الولايات المتحدة تحاول أن تساعد روسيا، وقد شاركنا باعتبارنا صناعة، فى ندوة- مثلاً - بالمساعدة فى تدريب جهات الادعاء الروسية والمسؤولين عن إنفاذ القوانين بغرض تحديد المنتجات

المقرصنة»، وفي مارس 2001 قرر عمدة موسكو إغلاق سوق «جوربوشكا» القريب من وسط المدينة؛ حيث كان يعرض في نهاية كل أسبوع في حوالى 1200 كشك، كل ما يمكن أن تتخيله في مجال إنتاج الموسيقى والفديو والمعلومات، وكانت التقديرات تشير إلى أن ما يباع كل شهر في هذه السوق يصل إلى 5 مليون شريط فيديو و3 مليون «سى دى»<sup>(5)</sup>. ولكن القرار شىء، والواقع الروسى شىء آخر، بالإضافة إلى أن الناس - ببساطة - لا يقدرون على شراء الأشياء بالسعر الرسمى.

المرحلة الثانية في محاربة القرصنة هى معرفة كل التفاصيل: ماذا يحدث؟ وأين؟ وكيف؟ وبواسطة من؟ «سفارات الولايات المتحدة تقوم الآن بشكل روتينى برصد التعدييات على العلامات التجارية الأمريكية - سواء أكانت «مارلبورو» فى الجزائر أم «ميكى ماوس» فى الصين» (Boyle 1996 : 122)، أما فى داخل الولايات المتحدة فمكتب التحقيقات الفيدرالى (FBI) نشط فى هذا المجال، كما يقول «بروس ستيرلنج - Bruce Sterling» فى روايته التى تحمل عنوان (The Hacker Crackdown): حيث يصف كيف يقوم شخص ما بنسخ جزء صغير من أحد البرامج المملوكة لشركة Apple بطريق غير مشروع: «قامت شركة Apple بإبلاغ مكتب التحقيقات الفيدرالى، المكتب مهتم بحالات السرقة الكبرى فى مجال الملكية الفكرية وعمليات التجسس الاصطناعى وسرقة الأسرار التجارية، وهؤلاء بالفعل هم الأشخاص المناسبون، الذين ينبغى الاتصال بهم» (Sterling 1992 : 233)

ولعل زيادة تركيز CIA والـ FBI واهتمامهما بالقرصنة والسرقة الاصطناعية هو أحد أسباب عدم قيامها بالتجسس على الإرهابيين، هناك فى خارج الولايات المتحدة، أنواع مختلفة من الجواسيس الذين يقومون بالعمل: فهذا على سبيل المثال «ريتشارد أونيل - Richard O'Neill» المحارب السابق والحاصل على نجمة فضية وست نجوم برونزية فى حرب فيتنام، الذى يقوم الآن بمطاردة قراصنة الفيديو فى كوريا لحساب الاتحاد الأمريكى لتصدير الصور المتحركة، كما أن الحكومة الكورية المتلهفة على زيادة صادراتها للولايات المتحدة تسمح لمثل هذه العمليات البوليسية الخاصة بالنشاط على أراضيها، باعتبارها عملية مسح للأسواق، كما امتد نشاط شركة «أونيل» إلى تايلاند. (Barnet and Cavanagh 1994 : 142 - 3)

الهدف بالطبع هو وضع حد لعمليات القرصنة، ولابد من أن تكون هناك وسائل أخرى لتحقيق هذا الهدف، وهناك أسلوب آخر تتبعه الشركات متعددة الجنسية مثل «ديزنى» و«پارامونت» و«تيم وارنر»، وهو أسلوب البرامج؛ فقد طورت هذه الشركات برامج خاصة بها تستخدمها للبحث على الإنترنت، وفي حال اكتشاف أى اعتداء على حقوقها تطلب إزالة المادة المنسوخة من على الشبكة، وهو أسلوب فعال فى معظم الأحوال، وفى حال عدم الاستجابة يصبح المخالف عرضة للمقاضاة. الهدف الرئيسى هو مقاومة الاعتداء على الحقوق والانتهاكات التى تتم على نطاق واسع، إلا أنهم يدركون جيداً أن بعض الحالات البسيطة أو الأقل أهمية سوف تستمر (Westebrink 1996: 88)

كما أن هناك أساليب أكثر صرامة لمقاومة القرصنة؛ إذ تتوقع الدول تطبيق عقوبات تجارية عليها، وهو ما يُفصله «جيمس بويل - James Boyle» بقوله: «الإجراءات التنظيمية فى القانون التجارى الأمريكى، وعددها 301 مادة، تضع «قائمة مراقبة» و«قائمة مراقبة طبقاً للأولوية» للدول التى لا يوجد بها قوانين لحماية الملكية الفكرية، وهو ما يشكل عقبة أمام التجارة الأمريكية» (Boyle 1996: 122)، ولكى تتحاشى الدول فرض عقوبات تجارية عليها، تقوم هى بتنظيم عملية المنع محلياً، ويقدم لنا «ريتشارد بارنت» و«جون كافانا» نموذج سنغافورة: جمهورية صغيرة من المجمعات التجارية (Malls) ومصانع التجميع التى تعتمد بشكل أساسى على التصدير، «قررت حكومتها الدكتاتورية أن تتعاون مع شركات الموسيقى العملاقة بأن سنت قانوناً شديد القسوة يقضى بالسجن لمدة خمس سنوات وغرامة 50000 دولار لمن يحوز أشرطة مقرصنة بغرض البيع، كما يستطيع أى شاب أن يحصل على مكافأة تصل إلى 150 دولاراً من العمل كمرشد للشرطة». (Barnet and Cavanagh 1994: 142)

وفى شهر أبريل 1998، فرضت الولايات المتحدة عقوبات تجارية على هندوراس بسبب «القرصنة الواضحة وغير المقبولة» لعلامات تجارية على أشرطة فيديو وأفلام سينمائية أمريكية، وكان ذلك على أثر شكاوى من مجموعات تجارية تعمل فى هذه الصناعة (Schiller 1999: 77-8)، كذلك فإن الإجبار على مطاردة القرصنة سوف يكلف معظم دول العالم الثالث ما لا طاقة لها به.



ويصف «كريستر مالم - Krister Malm» و«روجر واليس - Roger Wallis» إجراءً مشابهاً تعرضت له «ترينيداد» يعبر عن غلظة العقوبات:

على امتداد الثمانينيات كانت قرصنة الموسيقى منتشرة في «ترينيداد»، وكان قراصنة الشوارع يسيطرون على سوق الكاسيت المسموع حتى بالنسبة لموسيقى «الكاليسو». هذه الأشرطة كانت تستخدم عادة في سيارات الأجرة والميني باص التي تعتبر أهم وسائل النقل العام هناك، وهكذا كانت تستغل بوصفها شكلاً من أشكال الدعاية للموسيقى وللفنانين والمقرصنين في الوقت نفسه. في 1986 ونتيجة لضغوط قوية من «منظمة ترينيداد وتوباغو لحقوق النشر» (COTT)، التي أنشئت في 1985، أدخلت الحكومة عقوبات قانونية صارمة لتطبيقها على قرصنة الكاسيت. العقوبات تتضمن السجن حتى 6 أشهر في حال المخالفة الأولى، وإلى عامين في المخالفة الثانية، والنتيجة أن اختفت أوضح صور قرصنة الشوارع في الموسيقى. كانت قرصنة الكاسيت مقصورة على الموسيقى الأجنبية مع بعض الاستثناءات في موسم «الكرنقال»، عندما كانت تظهر موسيقى الكاليسو و«السوكا» المحلية في بعض الأشرطة». (Malm and Wallis 1992: 67-8)

ولعله من المهم ملاحظة أن العقوبات قد تكون في صالح الموسيقى المحلية أكثر مما هي بالنسبة للمنتجات الأجنبية.

وإلى جانب المعلومات والرصد والعقوبات هناك أساليب أخرى تحاول التصدي للقرصنة: فكما يقول «رونالد بتج»:

لجأت صناعة التسلية الفيلمية إلى استراتيجيات خاصة بالسوق للاستيلاء على أسواق الفيديو المنزلي الخاصة بالموزعين «القانونيين» في الشرق الأوسط. هذه الجهود تشمل مُنتجاً يمتاز بصورة فائقة الجودة عن تلك المقرصنة ومزود بصوت مدبلج على الشريط أو عناوين عربية، وإصدار أشرطة فيديو مسجلة من قبل، في وقت قريب من الإصدار الأول في الولايات المتحدة، كذلك فإن هذا الأسلوب الذي يجمع بين الضغط

الحكومي واستراتيجيات السوق مطبق في آسيا لمقاومة عمليات القرصنة، (Bettig 1996: 213)

وفي مقابلة أجريت معه في أبريل 1998، يُصِف «أتسن أهوا - Atsen Ahua» مدير شركة Synergies African Ventures، الأسلوب الذي يتم التعامل به مع السوق لمنع القرصنة، من قبل منتجي الموسيقى المحليين في كل من غانا ونيجيريا:

لقد كونوا شبكة من الوسطاء وباعة التجزئة لكي تجد ألوف الأشرطة طريقها إلى يد المشتريين بسرعة في أرجاء البلاد، وذلك يجعل الأمر أكثر صعوبة على القراصنة لكي يخترقوا هذه السوق، وعندما كانوا لا يتمكنون من اختراق السوق أحياناً، كانوا يجدون أمامهم فرصة للعمل في إطار تلك الشبكة؛ حيث إن السوق كبيرة بما يكفي لكي توفر لهم أيضاً مكاناً تحت الشمس، أما إذا رفضوا، فقد يكون بعض العنف مطلوباً لإعادتهم إلى النظام، لا بد من تحجيم ميول المافيا على الفور، ونحن نقول لهم: إذا كنتم تنسخون «رامبو» مثلاً، فافعلوا، ولكن ليس منتجاتنا، تعالوا واعملوا معنا وإلا فإنكم تقتلوننا».

وفي دولة مثل كينيا - كما يقول «أهوا» - من الصعب تطبيق مثل هذا النظام؛ لأن حافز المقاولات التجارية مقتقد، «الناس اعتابوا على أن يجدوا من يستأجرهم وإن كان ذلك قد بدأ يتغير الآن». وهناك أيضاً شكل من أشكال الحماية من القرصنة في غانا؛ حيث يوجد شريط مرقم على الكاسيت مثل ذلك الملصق على علب السجائر، ويبدو أن ذلك أيضاً يحد من القرصنة. (Bender 1994: 486)

بالرغم من كل هذه الإجراءات، فسوف تستمر عمليات القرصنة ما دام نسخ المواد سهلاً، وهو ما يحدث بشكل متزايد. ومع استخدام التكنولوجيات الرقمية الحديثة فإن النسخة رقم ألف أصبحت لا تقل جودة عن النسخة الأصلية، وعليه فإن استراتيجية الصناعة لتقديم أشرطة فائقة الجودة إلى الأسواق بسرعة تفقد فعاليتها. هذه القضية ستصبح أكثر أهمية في المستقبل، مع تطور أسطوانات الليزر وغيرها من تكنولوجيات الاتصال. ويلاحظ «ريتشارد بارنت» و«چون كاثانا» - ببعض الدهشة - أن:

النجوم الآن يقولون كثيراً على أن هناك من يشاهدهم ويستمتع إليهم عدة مرات فى اليوم فى مكان ما من العالم. وكلما كان العمل كبيراً وناجحاً، يزداد احتمال مشاركة أصحابه وصانعيه القرصنة فى أرباحهم. وفى الوقت الذى يستنكر فيه المثقفون والسياسيون فى الدول الفقيرة «الاستعمار الثقافى» الذى تقوم به شركات الوسائط العملاقة، نجد تجار «بئر السلم» يساعدونه على نحو ما». (Barnet and Cavanagh 1994: 141)

ويزعم «ديف لاينج - Dave Laing» على نحو مثير أن «أهم آثار القرصنة ليس الضرر الذى تلحقه بدخل الشركات العالمية والفنانين الذين تسجل لهم، وإنما الطريقة التى تشجع على انتشار الموسيقى العالمية وإحباط عمليات التطوير الكامل للتسجيلات الوطنية فى كثير من الدول». (Burnett 1996: 88-9)

لا يستطيع أحد أن ينكر وجود تناقض حاد بين منتجى البرامج ومنتجى الأجهزة (أو بين منتجى السوفت وير - software ومنتجى الهاردوير - hardware)، فمن مصلحة منتجى الأجهزة والآلات أن يبيعوا منتجات تقوم بالنسخ بسهولة، وهذا بالتحديد ما لا يريده منتجو الأفلام والموسيقى والكتب. مخاطرة أن يتم نسخ البرامج (السوفت وير) فى اليوم التالى لنزولها إلى الأسواق، بأعداد كبيرة وربما بجودة عالية، هذه المخاطرة تجعل منتجى البرامج يترددون مثلاً فى أن يتركوها للمشاهدة مقابل رسوم. ما نشهده إذن هو تناقضات داخلية فى المؤسسات الكبرى المنتجة للبرامج والأجهزة، وهناك بالفعل منافسة بينها نتيجة لتضارب المصالح. هذه إحدى نقاط الضعف فى الجدل والممارسة المتزامنين فى عمليات الاندماج بين مؤسسات الاتصالات فى الفترة الأخيرة. «كل أشكال التكنولوجيا الجديدة المستخدمة فى تطوير الهاردوير يمكن فى النهاية أن تفسد كل محاولات البحث عن حلول وسط بين منتجى الأجهزة ومنتجى الموسيقى. الشركات المنتجة للأجهزة الإلكترونية استطاعت أن تستولى على ثلاث من أكبر ست شركات للتسجيلات الموسيقية، بما يعنى أن الصراعات المستقبلية على تكنولوجيا التسلية سوف تزداد حدة داخل المؤسسات الكبرى أكثر مما هى بينها». (Barnet and Cavanagh 1994: 145)

بالنظر إلى نتائج هذه المحاولات لمطاردة القرصنة، نجد أن معدل مبيعات الأقراص المدمجة (CDs) المقرصنة في المملكة المتحدة مثلاً قد ارتفع في سنة 2000 بمقدار الثلث، بينما، كانت السوق السوداء تقدر آنذاك بما يقارب 20 مليون دولار. وفي سنة 2000 أيضاً ارتفعت مبيعات الأقراص المدمجة في العالم بمقدار الربع أى ما يعادل قرص من كل ثلاثة أقراص، كما يقدر العمل التجارى الذى يتم تحت الأرض بما قيمته حوالى 3 بليون دولار. ويصف تقرير نشره الاتحاد الدولى لصناعة الصوتيات كيف أن الجريمة المنظمة فى إيطاليا وأوروبا الشرقية وروسيا وأسيا قد استطاعت أن تصيب تجارة الموسيقى فى مقتل، حيث هبط إجمالى المبيعات للموسيقى المسجلة بشكل قانونى لأول مرة فى سنة 2000، بينما استطاعت العصابات أن تطوّر من تقنياتها لإنتاج نوعية جيدة من الأقراص المدمجة المقرصنة بسعر يقل يورو أو دولار واحد، مما يضرب الصناعة فى الصميم، وقد نشرت صحيفة «الجارديان» أن «الشرطة تعتقد أن هناك ما يدل على أن منظمات الجريمة الكبرى قد اتجهت إلى قرصنة الموسيقى، بدلاً أفضل من المخدرات؛ لأن الموسيقى أكثر ربحاً وأقل مخاطرة»<sup>(6)</sup>.

وفى الصين، تواصل ماكينه قرصنة حقوق النشر عملها بكل نشاط بالرغم من وعود الحكومة بإيقافها، والأقراص المدمجة تذاكر ساخر بالصعوبات التى تواجهها الصين فى تنفيذ الاتفاقيات التجارية، حتى عندما كانت تعمل على الانضمام إلى منظمة التجارة العالمية. وقد نقلت «انترناشونال هيرالد تريبيون» أن «بعض الناس يؤكدون أن الحكومة مترددة فى الانقضااض على القرصنة؛ لأن التدفق المستمر للأفلام الأمريكية الرخيصة ساعد على استمرار المصانع المملوكة للدولة التى تنتج ملايين الأجهزة المستخدمة فى تشغيل هذه الأقراص المدمجة»، وفى ذلك الوقت كان هناك حوالى 300000 نسخة قانونية من «تيتانيك»:

ولكن القرصنة باعوا من 20:25 مليون نسخة من الفيلم، حتى بالنسبة للأفلام الأقل شهرة فإنهم يبيعون أكثر من الموزعين القانونيين وينسبة تصل إلى 35:1، يطرحون الأفلام فى شوارع الصين بعد يومين من ظهورها فى الولايات المتحدة، بينما يكون على الموزعين المعتمدين أن ينتظروا قرابة 9 أشهر وربما أكثر قبل أن يصدر شريط الفيديو، حتى فى

حال التمكن من معرفة مكان مصنع غير قانونى والقيام بإغلاقه، يمكن نقل المعدات بسهولة إلى مكان آخر ليبدأ الإنتاج - القرصنة - مرة أخرى<sup>(7)</sup>.

ولا يوجد بالتالى سبب يجعلنا نتصور أن هذه الحرب ضد القرصنة التى تتم على نطاق جماهيرى يمكن أن تنتهى بالانتصار، وبالتأكيد ليس عندما يكون لكثير من الكبار فى المناطق الصينية مصلحة رئيسية فى ذلك. فى هونج كونج عثرت الشرطة على أقراص مدمجة تقدر قيمتها بحوالى 90 مليون دولار (8 - 77 : Schiller 1999) ولكن هل ساعد ذلك فى القضاء على الظاهرة؟ الإحصائيات السابقة تؤكد العكس.

حتى اختراع أساليب جديدة أكثر تقدماً تمنع عملية النسخ، يبدو أنه لم يُجدِ كحل للمشكلة: فقد قدم الاتحاد الأمريكى لصناعة التسجيلات (RIAA) مشروعاً رقمياً لتأمين الموسيقى (SDMI) بهدف البحث عن وسائل لإيقاف عمليات النسخ واستقرت المجموعة على فكرة تسمى «الترقيم بعلمانية»، هذا النظام يخفى داخل القطعة الموسيقية شعاع بيانات رقمية دون أن يؤثر على كفاءة الصوت، وبالتالى يصبح السؤال المهم هو: كيف تتغلب على علامة الترقيم المائنة هذه؟ الإجابة: بتحديد مكانها وإزالة أى أثر لها دون إخلال بكفاءة الموسيقى، وإذا تحقق ذلك بنجاح تصبح مبادرة SMDL عديمة الفائدة. فى أواخر عام 2000 قدمت SMDL أربع عينات تحمل أربعة أنواع من العلامات المائنة فى تحد للباحثين والمقرصنين أن يفتحوها، وتصدى فريق من العلماء برئاسة «إيوارد فلتن - Edward Felten» فى جامعة برنستون، وتمكنوا من إزالة العلامة المائنة من العينات الأربع، لم تكن العملية مشروعاً بحثياً كبيراً، وإنما مهمة صغيرة تم إنجازها فى وقت الفراغ<sup>(8)</sup>.

جعل ذلك رجال الصناعة فى حالة قلق شديد لدرجة جعلت الاتحاد الأمريكى لصناعة التسجيلات يهدد «إيوارد فلتن» بالجوء إلى إجراء قانونى فى حال قيام مجموعته البحثية بتقديم ورقة فى مؤتمر أكاديمى عقد فى أبريل 2001 تثبت إمكانية إبطال نظام الحماية فى صناعة الموسيقى، هذا الحقل البحثى الذى يعملون فيه يعرف بال: ستيجانوجرافى - Steganography أو علم إخفاء المعلومات عن الجمهور. «ماتيو أوبنهام - Matthew Oppenheim» رئيس مكتب الشؤون القانونية فى الاتحاد الأمريكى

لصناعة التسجيلات وسكرتير مشروع الحماية الرقمية فى الوقت نفسه، يدافع عن الإجراءات القانونية التى تلجأ إليها الصناعة بقوله: «هناك خط يمكن تجاوزه، وعندما تذهب أبعد مما يتطلبه البحث الأكاديمي تكون قد تجاوزت هذا الخط وهذا أمر سيئ بالنسبة للمجتمع كله، ليس بالنسبة للفنانين ومن يملكون المحتوى فحسب، وإنما لكل من يحب الفن، كما أنه يسيئ كذلك إلى المجتمع العلمى»<sup>(9)</sup>.

وهناك مشكلة بالنسبة لـ «إيوارد فليت»، وهى أن القانون الرقعى الألفى لسنة 1998 فى الولايات المتحدة يجرم من «يقوم بصنع» أو «تقديم وسيلة للجمهور» تمكنه من الوصول بشكل غير قانوني إلى أى عمل تكون حقوق نشره محفوظة عن طريق تأمينه بوسيلة فنية مثل تشفير البيانات<sup>(10)</sup>، وهو ليس القانون الوحيد لحماية التكتلات الثقافية الاحتكارية العاملة فى المجال الرقعى؛ ففي ديسمبر 1997 وقع الرئيس «كلينتون» - Clinton قانون منع السرقات الإلكترونية، الذى يجرم امتلاك أو توزيع أعداد كبيرة من النسخ لمادة موجودة على الإنترنت تكون حقوق نشرها محفوظة، وذلك بهدف الربح أو غيره. ويدعم قوى من صناعات النشر والسينما والموسيقى، ومن إدارة «كلينتون»، كان الكونجرس يعمل فى منتصف سنة 1998 على وضع تشريع لكى تشمل حماية حقوق النشر المواد الموجودة على الإنترنت مع تمديد الفترة لتكون 95 سنة منذ أول نشر، ويشير «دان سكر - Dan Schiller» إلى أن «الدافعين عن حق الوصول الديمقراطي إلى المعلومات قلقون؛ لأن مشروعات القوانين أعطت سلطات تكاد تكون مطلقة على المعلومات الرقمية لمن يملكون حقوق نشرها، حتى «الاستخدام المعقول» المعتاد من قبل أمناء المكتبات والطلبة والمعلمين، للمواد التى لها حقوق نشر يمكن أن يعتبر استخداماً غير قانوني» (Schiller 1999 : 78)

وعليه فإن الحصول على الأدوات اللازمة للتعليم ولتطوير الأساليب الفنية قد تصبح «سرقة»!

#### MP3 و NAPSTER و KAZAA

يبدو أن الصراع ضد عمليات النسخ المنزلية قد وصل إلى طريق مسدود منذ اختراع الـ (Napster)، فى البداية كان هناك MP3 لتحميل الموسيقى دون إذن، وكان ذلك يستغرق وقتاً طويلاً، كما أن الجودة لم تكن عالية دائماً، وفى سنة 1999 تمكن

طالب فى المرحلة الثانوية (19 سنة) من اختراع برنامج أطلق عليه اسم «ناپستر» - Napster لا يكلف شيئاً ويمكن من المشاركة فى الملفات الموسيقية الموجودة على MP3 مع الـ Web - Surfers الأخرى. والآن أصبحت كل أجهزة الكمبيوتر التى يوجد بها Napster أشبه بـ Juke - box (\*) افتراضى يعمل على مستوى العالم؛ إذ يستطيع أى شخص أن يجد القطعة الموسيقية التى يريد أن يستمع إليها فى ثوانٍ معدودة، والناپستر Napster بمثابة قناة توصيل تمكن المستخدمين فى أنحاء العالم من الوصول إلى المجموعات المسجلة المتوفرة لدى كل منهم. وقد حاولت صناعة التسجيلات والاتحاد الأمريكى (RIAA) حظر الناپستر وغيرها من النظم المشابهة عن طريق الأحكام القضائية، كما أنها رغبة ملحة أيضاً لكل التكتلات الثقافية الاحتكارية التى تتاجر فى الصور والأفلام والنصوص وغيرها من البيانات. ويعلق «ييف إيود - Yves Eudes» على ذلك بقوله: «مما لا شك فيه أننا سوف نشهد ظهور نظام قوى يتطور خلف مشاهد الشبكة، وبعيداً عن عين الرقابة، لتحويل المنتجات الرقمية المختلفة والمشاركة فيها، وحتى عند إجبار موقع ناپستر على الإغلاق فإن المارد سيكون قد أصبح خارج القمقم» (11)، وبعد وقت قصير من تصريح «إيود»، أُغلق بالفعل موقع «ناپستر».

وحدث ما كان يخشى منه، فمنذ ذلك الحين تم تنقية «ناپستر» ببرامج أكثر قوة وأقل مركزية من بينها (Morpheus) و(Kazaa) و(Freenet) و(Gnutella) وهى برامج لا تسهل عملية المشاركة فى كميات أكبر من الموسيقى فحسب، وإنما تسهل كذلك المشاركة فى الفيديو وبرامج السوفت وير والألعاب وفى قواعد كاملة للمعلومات التى لا يمكن تحويلها الآن سوى بواسطة أجهزة الكمبيوتر القوية. المبدأ الرئيسى هو الاتصال بين أجهزة كمبيوتر متماثلة بما يُمكن من تحميل برامج مجانية، للوصول إلى ملفات فى كمبيوترات الآخرين. فى الوقت الحالى، كل جهاز كمبيوتر فى إطار هذه النظم يتحكم فى كتالوجه الموسيقى الخاص. الكتالوجات المنفصلة يتم توصيلها ببعضها عن طريق جهازين على الأقل فى الشبكة، وهما أيضاً متصلان بجهازين آخرين، عندما يعطى شخص ما الأمر بالبحث مثلاً عن قطعة موسيقية، يبحث جهازه فى كتالوج الجهاز

---

(\*) خزانة بها فونوغراف ألى تستمع منه للموسيقى التى تريدها بوضع عملة نقدية فى الثقب الخاص بذلك. (المترجم)

الأخر وهكذا... إلى أن يجد المادة المطلوبة. بالإضافة إلى ذلك، تجد صناعة الفيلم نفسها معرضة للخطر بسبب تطور أنظمة DIVX التي تجعل بالإمكان ضغط DVD ووضعها على الإنترنت، كفاءة الصورة والصوت يمكن أن تكون بكفاءة الـ (VHS)<sup>(12)</sup>.

في الوقت نفسه، يقول قاضي أمريكي إن «نايستر» تنتهك حقوق النشر المملوكة لشركات التسجيلات، بعد ذلك مباشرة قالت «نايستر» التي استطاعت أن تجتذب عدداً صاعداً من المستخدمين (38 مليون مستخدم) في أول 18 شهر من وجودها، باستيلائها على توزيع الموسيقى من ماركات التسجيلات الرئيسية، قالت إنها سوف تتحالف مع المؤسسة الإعلامية العملاقة (Bertelsmann AG) لإنشاء خدمة مدفوعة الأجر. وفي الوقت نفسه ما زال قسم الموسيقى في Bertelsmann مستمراً في مقاضاة «نايستر» في إطار قضية الاتحاد الأمريكي لصناعة التسجيلات! وكان تعليق انترناشونال هيرالد تريبيون:

بالنسبة لـ «برتلزمان»-Bertelsmann فإن الصفقة تعنى الوصول إلى أوسع الجماعات حياً للموسيقى على الإنترنت، وفي بالنسبة لـ«نايستر» فرصة لتحقيق ثروة من خدمة تعتبر حتى الآن غير مربحة. كما أنها كانت منتشرة على نطاق واسع. ستقوم «برتلزمان» بإقراض «نايستر» مبلغاً، لم يعلن عنه، لتطوير تكنولوجيا التسجيلات يمكن أن يعرض الشركات والفنانين عن الموسيقى التي تستخدمها نايستر.

وكان عنوان المقال: «هل تنجح صفقة «نايستر» في التخلص من مستخدميها الأوفياء؟» والحقيقة أنه سؤال جيد: لأن «نايستر» قد استعدت لأن تكون موجودة كواحدة من خدمات الموسيقى الرقمية مدفوعة الأجر، وهي كثيرة وفي حالة منافسة قوية. عودة إلى سؤال ما إذا كانت الصفقة ستنتج في التخلص من مستخدميها، الإجابة «نعم»، فالأرقام التي أعلنت في يوليو 2001 تظهر نمواً فائقاً في الخدمات الأقل مركزية التي كانت في استقبال «اللاجئين» من «نايستر»<sup>(13)</sup>.

إلا أن هناك جانباً آخر من عملية الرقمنة المستمرة، يجعل إمكانية الحفاظ على حق النشر الحالي أقل احتمالاً، فالكامبيوتر والشبكة يزودان الفنانين بفرصة لا نظير لها للتجريب باستخدام مواد من مختلف جوانب المشهد الفني الماضي والحاضر، كما يمكن



أن نلاحظ أن هناك حاجة إلى نقاد أكفاء، يستطيعون التمييز بين القِيم وعديم القيمة في هذه المجالات الجديدة للنشاط الفني.

وإذا نظرنا إلى ذلك من ناحية أخرى، نجد أن هؤلاء الفنانين لا يصنعون شيئاً مختلفاً عما صنعه «باخ» و«شيكسبير» وآلاف الفنانين الآخرين من قبلهم في مختلف الثقافات. فقد كان من العادى فيها كلها أن تتضمن أفكاراً واقتباسات من أعمال كل السابقين. حق النشر هو الذى عطل عملية الإبداع الفنى البديهية هذه، مما يجمد تيار الإبداع المتواصل، ويدعى أن هناك نقطة نهاية فى الثقافة! أو أن هناك عملاً فنياً محدداً تم إنجازَه فى لحظة تاريخية معينة وينبغى الحفاظ عليه دون تغيير. التعدى على هذا الوضع الثابت هو ما نسميه بالانتحال، والفنانون الذين يأخذون أو يستعيرون من عمل آخر لا يشعرون بأنهم يرتكبون خطأ، مفهوم الانتحال يختفى من وعى كثير من الفنانين، وعلى نحو أسرع مما كان قبل قرون فى الثقافات الغربية.

### مفهوم الأصالة

كثيرة هى ممارسات الرقمنة التى أصبحت فى حال صدام مستمر ومتزايد مع نظام حق النشر الحالى، وهناك تعليق طريف عن ظاهرة الانتحال للفيلسوف «چاك سوليلو – Jacques Souillou» يقول:

سبب صعوبة إثبات الانتحال فى الفن والأدب هو أنه لا يكفى فقط أن تبين أن «ب» قد استلهم «أ» دون ذكر لمصادره، إن عليك بالإضافة إلى ذلك أن تثبت أن «أ» نفسه لم يستلهم أحداً آخر... و(إذا أمكن) إثبات أن «أ» قد استلهم أو «انتحل» «ح» الذى يسبقه زمنياً، فإن قضية «أ» بالتالى تصبح باطلة. (Souillou 1999: 17)

هذا التحليل يذكرنا بأن نظام حق النشر لا يستند إلى أساس ضعيف فحسب، وإنما يعتمد على مفهوم غير صحيح كذلك؛ فهل يمكن تخيل قصيدة دون كل القصائد التى سبقتها؟ ثقافتنا الحديثة تجعلنا ننسى بسهولة أن المؤلف أو المؤدى يستخدم عدة مصادر متنوعة – لغات، صور، أصوات، إيقاعات، ألوان، حركات – وكلها جزء من تراثنا المشترك. ادعاء الأصالة المطلقة مستحيل، وربما كان ذلك سبب عدم تحديد كل

من الـ TRIPs والقوانين الوطنية لمعنى الاختراع، (Correa 2000: 51)، وبالرغم من ذلك فإن غياب التعريف يبدو أنه لا يمنع منح براءات الاختراع على نطاق واسع (Shulman 1999) وهو ما يعطى سلطة احتكارية على تلك الاختراعات المزعومة وحقوق استغلال لها، وكما تقول «چيسيسكا ليتمان»، فإنه من الغريب أيضاً «أن حماية حق النشر لا تتطلب أبداً أن تقوم الحكومة بفحص المادة لتحديد أصالتها أو قيمتها الإبداعية» (Litman 2001: 79).

وقد شرح «رولان بارت - Roland Barthes» ذلك في كتابه «موت المؤلف» عندما تحدث عن «المجتمعات الإثنوجرافية»:

مسئولية الحكاية لا تعود إلى شخص، وإنما إلى وسيط، ساحر أو راوٍ قد يكون «أداؤه» - وليس عبقريته - هو محل الإعجاب، هذا الأداء هو إجادته لشفرة الحكى. المؤلف شخص جديد من نتاج مجتمع، كما لو كان قد خرج من العصور الوسطى مع التجريبية الإنجليزية والعقلانية الفرنسية والإيمان الشخصي بالنزعة الإصلاحية، وهو الذى اكتشف هبة الفرد أو، كما يمكن أن يقال على نحو أكثر نبلاً، «الشخص الإنسانى»<sup>(14)</sup> (Newton 1988: 155).

من الناحية التاريخية ليس هناك ما هو أكثر زيفاً من القول بأن إعطاء حقوق حصرية لشخص صنع عملاً فنياً، فكرة لا تحتاج إلى تبرير، كما أنه قد يكون من المفيد أن نستمع إلى «رولان بتيج» - عالم الاتصال - الذى يذكرنا بأن «المؤلفين والفنانين الآسيويين كانوا دائماً يرون فى تقليد أعمالهم شرفاً كبيراً» (Bettig 1996: 213-19).

النقل - أو التقليد - كان ضرورة أيضاً، ويعتبره «جان پيير بابيلون - Jean Pierre Babylon» أحد الأدوات المؤسسة لحضارتنا، فمن خلال هذه العملية تم نقل كثير من القيم ولولا ذلك لاندثرت. ويعنى ذلك أن التراث الثقافى للأجيال السابقة استطاع أن يكون مصدر إلهام لمنتجات الثقافة من الأجيال التالية، الذين يبدون كأنهم يبدؤون من جديد<sup>(15)</sup>.

المصور الهولندى «روب شولته - Rob Scholte» له رأى فى هذا الموضوع يستحق الاستماع إليه، فهو يعتقد أن جميع صور الإبداع الفنى تستمد من «الكل»

وتستلهمه، وعليه فهي تعود إلى «الكل»: «وهذا لا يعنى أن يصبح كل شىء مجاناً أو بلا مسوغ، وإلا سيكون ذلك خطأ فى التفكير. ما زال الناس يمارسون أشياء للمرة الأولى، الحقيقية أو الأصالة ما زالت موجودة وبعض الصور تحتفظ بقدرتها على التعبير، وباعتبارى ما بعد حدثى، فأنا معارض لفكرة الأصالة وفكرة الملكية الفكرية وفكرة حق النشر»<sup>(16)</sup>. إن ما يثيره «روب شولته» هو ظاهرة «الملكية» فى علاقتها بالأصالة المفترضة. هناك من الأسباب ما يكفى لكى يجعلنا نفترض أن نظام حق النشر يقوم على مفهوم رومانسى عن المؤلف باعتباره شخصاً يخلق أو يبدع شيئاً أصيلاً تماماً، من لا شىء.

وفى السياق نفسه تتساءل «روزمارى كومبى» عن مدى اعتماد شهرة أو قيمة نجم مثلاً، على جهوده الفردية واستثماراته الخاصة: «أشكال الشهرة لابد من أن تُصنع، وصنعها مثل كل المنتجات الثقافية الأخرى لابد من أن يتم فى أطر اجتماعية، وهو يعتمد على مصادر ومؤسسات وتكنولوجيا أخرى. صورة النجم تمنعها الاستوديوهات، ووسائل الإعلام الجماهيرى، وكالات العلاقات العامة، وجماعات المعجبين، وأعمدة الكُتَّاب، والصور، ومصنفو الشعر، ومدربو بناء الأجسام، والمدربون الرياضيين، والمدرسون، والكُتَّاب الأشباح، والمخرجون، والمحامون، والأطباء» (Comimbe 1998: 94-7)

«إخوان ماركس» مثلاً أخذوا ما يريدون من الأعمال الهزلية على اختلافها (البرلسك والفودقيل). «مادونا» تستدعى وتعيد صياغة العديد من إلهات الجنس فى القرن العشرين («مارلين مونرو» بوضوح، وكذلك «چين هارلو» و«مارلين ديتريتش» و«چينا لولو بريچيدا»، وربما لمسة من «جريس كىلى»)، ودعنا لا ننسى أيضاً دور الجمهور فى عملية الإبداع التى تقول عنها «مارلين مونرو» نفسها: «إذا كنت نجمة، فالناس هم الذين جعلونى كذلك، ليس الاستوديو وليس أى شخص آخر، وإنما الناس».

ويصدق القول نفسه فى كثير من الثقافات، مثل مشاركات الجماهير فى الحفلات الموسيقية والمسرح الشعبى فى غانا فى صنع المسرحية. «التدخل لتقديم اقتراحات وإكمال الحوار بحكم وأمثال وتعليقات عارضة أو صيحات تحذير». «كارين باربر - Karen Barber» ترى من الصعب التفاوضى عن ذلك، وتضيف «...إنهم يضيفون أكسيجين الرضا والقبول العام إلى الارتجالات الحديثة، استجاباتهم تشجع الفنانين

على الاسترسال والإسهاب في أجزاء معينة أو الاختصار والحذف في أجزاء أخرى»، خلاصة ذلك أننا «يمكن أن نعتبرهم مساهمين بنشاط في تشكيل العرض» (Barber 1997: xv)

هذه الملاحظة تضعف الأسس التي تعتمد عليها نظمنا الحالية الخاصة بحقوق النشر والملكية الفكرية وكل الحقوق ذات الصلة بذلك، والتي تم التوصل إليها عن طريق التشريع، ذلك الذي حول كل ابتكار أو إبداع أو اخراع أو أداء إلى سلعة، بينما يعتمد العمل الفني والإبداعى على أعمال ومصادر أخرى كثيرة يستلهمها.

والأكثر غرابة أن الأعمال الفنية والمخترعات وأشكال الأداء المختلفة يمكن الاتجار فيها، والنتيجة هي أن تحصل مؤسسات تجارية على ملكية حصرية لأعمال الآخرين الفنية ويصبح لها فيها حقوق تمتد على مدى عقود. فكرة إعطاء حق نسخ الأعمال الفنية بشكل احتكارى لشخص ما غير مبدع أو لا يقوم بالأداء، هي فكرة غريبة من ناحيتين، المالك الجديد - الذى هو تكتل احتكارى فى أيامنا هذه - لا علاقة له بالخلق أو الإبداع الفنى، بينما ينطوى العمل الفنى نفسه على إسهامات لا حصر لها من الماضى والحاضر، كما أن هناك دائماً ديناً كبيراً للجمهور العام ولا يمكن تبرير نسيان ذلك.

### وما زال الفنانون يبدعون!

هل نحن فى حاجة إلى نظام لحقوق الملكية الفكرية يحفز على استمرار الإبداع؟ تلك هي إحدى الحجج المستخدمة دفاعاً عن حق النشر مثلاً فى وثائق هذه السياسة فى الغرب، رغم أنه من الواضح على مدى التاريخ وفى كل الثقافات فى العالم، أنه كانت هناك دائماً إبداعات رائعة دون وجود لشيء مثل نظام حق المؤلف، هذا إلى جانب أن معظم الفنانين لا يحصلون على الكثير عن طريق حق النشر، وربما لا يزيد ما يحصل عليه أحدهم عن ثمن عشاء فى السنة مع بعض الأصدقاء.... ورغم ذلك ما زالوا مستمرين ويواصلون الإبداع.

عدد كبير من علماء الاقتصاد من جامعات مختلفة، من بينهم «روث تاوسى - Ruth Towse» و«ولفريد دولفسما - Wilfred Dolfsma» (من جامعة أراسموس -

روتردام) و«روجر واليس - Roger Wallis» (سيتي يونيفرستى - لندن) و«مارتن كرتشمير - Martin Kertschmer» (يورنماوث يونيفرستى)، يؤكدون أن كل الأبحاث تشير إلى أن التوسع فى استخدام حق النشر هو لصالح المستثمرين أكثر مما هو لصالح المبدعين والمؤدين بشكل عام. وبينما يحصل الفنان فى المتوسط على حوالى 200 يورو سنوياً من حق النشر - وعادة أقل - نجد أن حق النشر فى العالم يظل أحد المصادر الرئيسية لإجمالى الناتج القومى. ثانياً، نظام توزيع العائد من حق النشر فى المجتمع الفنى به خلل كبير، وليس غريباً أن يحصل 10٪ من أعضاء جمعية، على 90٪ من إجمالى العائد.

ويقول «مارتن كرتشمير» أن الطنطنة بحقوق المؤلف «يقوم بها عادة طرف ثالث هم الناشرون وشركات التسجيلات، أى المستثمرون فى الإبداع (وليس المبدعين)، الذين هم فى النهاية المستفيدون الرئيسيون فى شبكة الحماية المتسعة. (Kertschmer 1992:2)

وهذا معناه أن الفنانين مخطئون عندما يتصورون أن دخولهم فى التحالف سيكون ذا قيمة بالنسبة لهم، كما هو بالنسبة للتحالفات التجارية المألوفة لحقوق النشر... والمشغولة بالدفاع عنه، أما بالنسبة لحق النشر فى مجال صناعة الموسيقى فيقول «أيمريك بيتشيفن - Aymeric Pichevin»:

النظام الرأسمالى يربح من ذلك بوضع حد لاستثماراته (ما دام العمل لن يشتري) وينقل جزءاً من المخاطرة إلى عاتق الفنان، لعدم القدرة على التنبؤ بالنجاح فى الحقل الموسيقى، والحقيقة أن النظام يعمل لصالح قلة من «النجوم» ويترك الأغلبية الساحقة من الفنانين فى وضع قلق» (Pichevin 1997: 41)

ولذلك هناك سبب يجعلنا نعتقد أن معظم الفنانين يجدون أنفسهم ضمن التحالف الخطأ مع الصناعات الثقافية وكبار النجوم.

### مفهوم غريب

حق النشر - كذلك - لا يفيد دول العالم الثالث، كما أن ادعاء حق الملكية الفردية للأعمال الإبداعية والاختراعات، مفهوم غريب بالنسبة لكثير من الثقافات.

الفنانون والمخترعون يحصلون على ثمن لأعمالهم، اعتماداً على شهرتهم وعلى عوامل أخرى، وقد يكونون محل تقدير كبير لما صنعوه، إلا أن الناس في كثير من الثقافات، لا يتوقعون أن يستغل فرد ما عملاً إبداعياً أو اختراعاً على نحو احتكاري عدة عقود؛ فالفنان أو المخترع في نهاية الأمر إنما ينطلق من أعمال سابقة ويواصل بها، ويمكن أن نجد مثلاً جيداً على أن الإبداع الفني يستمد مصادره من الماضي والحاضر، في موسيقى «الراي» الجزائرية (وكذلك في معظم الموسيقىات التراثية والشعبية مثل الكاليسو والسامبا والراپ وغيرها). بالنسبة لموسيقى «الراي» يؤكد «بوزيان داودي» و«حاج ملياني» أن «هناك تنويعات كثيرة بقدر ما هناك مؤيدون، الأساس هو معرفة مشتركة لا تشير إلى مخزون من النصوص بقدر ما تشير إلى مجموعة كاملة من العلامات الاجتماعية»، كما أنه من الصعب التعرف على المؤلف الحقيقي بالمفهوم الغربي لحق النشر. «الراي» في الواقع ليس لها مؤلف معين، وحتى سنوات قليلة عندما دخلت إلى السوق الغربية كان المغنون «يستعرون» أغنيات أو مقاطع من بعضهم البعض كما كان الجمهور يضيف إليها على نحو تلقائي، وفي ممارسات المغنين (الشاب والشابة) لا وجود للسرقة أو لانتحال النصوص؛ فهي شكل موسيقى يعتمد على الظروف ويختلف حسب الزمان والمكان والجمهور، كما يصف «داودي» و«ملياني» الراي بأنها سلسلة متصلة من الخيال الاجتماعي شديد التدفق والتقلب (Daoudi and Miliani 1996: 126-0 passim)

في اليابان أيضاً، فكرة دفع مستحقات عن النشر ليست معروفة في الثقافة العامة، وتحت ضغوط من الولايات المتحدة اضطرت اليابان إلى تغيير قوانينها الخاصة بحق النشر في سنة 1996، وفي ذلك الوقت نقلت صحيفة «انترناشونال هيرالد تريبيون» (10-11 فبراير 1996) أن «قانون حق النشر الياباني الحالي لا يحمي التسجيلات الأجنبية الصادرة قبل سنة 1970، وهذا معناه أن شركات التسجيلات الغربية تخسر - حسب تقديراتها - ملايين الدولارات سنوياً من مستحقاتها عن نسخ الألحان، وهي عملية منتشرة على نطاق واسع». كان عنوان المقال المنشور في الصحيفة: «الولايات المتحدة تنقل قضية قرصنة الموسيقى ضد اليابان، إلى منظمة التجارة العالمية»، أي أن الاختلاف في الرأي حول تطبيق حقوق النشر بائر رجعي، والناجم عن الفروق الثقافية، هذا الاختلاف في الرأي تم تفسيره على أنه «قرصنة».

ويقول «تورو ميتسوى -Toru Mitsui» إن المفهوم الأساسى لحق النشر أصبح معروفاً فى اليابان - أساساً - عن طريق التغطيات الصحفية لقضايا حقوق النشر المتعلقة بالتسجيلات والأشرطة وبرامج الكمبيوتر، «إلا أن اليابانيين ليسوا مهتمين بذلك، أو بفكرة الحق الفردى على الأقل، كما أن ادعاء الشخص حقاً لنفسه ليس أمراً مقبولاً، وهو غير مستحب خاصة إذا كان هذا الحق يتعلق بالمال».

(Mitsui 1993 : 141 - 2)

فى كثير من الثقافات غير الغربية، حتى عندما يطبق حق النشر سرعان ما يتضح أن الأيديولوجيا التى تبقى على هذا النظام لا تتلاءم مع تعقد عملية الإبداع، فبالنسبة للموسيقى مثلاً هناك فصل حاد فى الغرب بين مفهومى المؤلف الموسيقى والمؤدى، بينما الأمر ليس كذلك فى الموسيقى الأفريقية المرتبطة عادة برقصات معينة كما يقول «جون كولينز - John Collins»، وهكذا «فإن مكونات العائد من حق الملكية فى الحالة الأفريقية، لابد من أن تقسم، بالتساوى على أربعة عناصر: الكلمات واللحن والإيقاع وخطوة الرقص، وبعد ذلك يقسم اللحن إلى تفاصيل أخرى مثل الطباق الموسيقى والانتقالات، كما يُفصلُ الإيقاع المجمع إلى إيقاعات مفردة وهكذا...». وعلى أية حال فإن هذه ليست النقطة الوحيدة، «حيث إن للجمهور دوراً خلاقاً كذلك فى فنون الأداء الأفريقية المختلفة؛ فهم يغنون ويصفقون ويقومون بحوارات راقصة مع العازفين»، ويتضح من ذلك كله أن تخصيص حق النشر أو الأداء بشكل فردى لن يستقيم، ثم فوق ذلك «كيف يمكن قياس أو تحديد درجة «الأصالة» فى قطعة موسيقية تكون فى حالة تغير وإعادة إنتاج مستمرة؟» (Collins 1993 : 149 - 50)

«روز مارى كومبى» تلاحظ وجود استجابة مشابهة لتطبيق قانون حق النشر على الشعوب الأصلية فى كندا؛ فالقانون «يقطع أوصال ما كانت تعتبره شعوب الأمم الأولى متكاملًا ومتداخلًا فى العلاقات التى لا تفصل النصوص عن الإنتاج الإبداعي المتواصل أو الإنتاج الإبداعي عن العلاقات الاجتماعية، أو العلاقات الاجتماعية عن علاقات الناس بالمشهد البيئى الذى يربط الأجيال الماضية والحاضرة فى روابط ذات مغزى روحى» (Coombe 1998 : 229)، وتتساءل ما إذا كان ذلك يعنى أن الفنانين والمؤلفين من سلالات الأمم الأولى لا يريدون لأعمالهم أن تكون ذات قيمة فى السوق، أو

أن عليهم أن يتغاضوا عن عائذات لأعمال أنتجوها لكي تباع. «كومبي» تجيب بالنفي مشيرة إلى أن «فى الجدل حول الملكية الثقافية يؤكد المحليون أن هناك «نظم قيمة» أخرى غير تلك الخاصة بالسوق، تتجلى فيها صورهم وموضوعاتهم وممارساتهم وقصصهم، وأن أساليب التذوق والتقدير موجودة فى صميم تاريخ وعلاقات جديرة بالاحترام (P. 381)

هذه النقطة تعود بنا إلى القضية القديمة، وهى «الحقوق الجمعية». تقرير «تنوعنا الخلاق» الصادر عن اللجنة العالمية للثقافة والتنمية فى 1996 لفت الانتباه- وليس للمرة الأولى فى السنوات الأخيرة - إلى أن الجماعات الثقافية القديمة تمتلك الحقوق الفكرية كجماعات، «وهذا يؤدى إلى الفكرة الراديكالية بأنه يمكن أن يكون هناك مجال متوسط لحقوق الملكية الفكرية بين الفردى والعام (الوطنى والعالمى)»، «وهذا بدوره يثير موضوع صعوبة تحديد ما ينبغى حمايته. المفهوم البسيط الذى يقدمه مصدر ثقافى بدائى متخيل يبدو غير كافٍ هنا: أبسطة «النافاجو»، تحتوى مثلاً على مؤثرات يمكن تتبع أصولها فى المكسيك وإسبانيا وشمال أفريقيا».

أقترحت اللجنة أن تطبيق كلمة «فولكلور» على «التقاليد الإبداعية الحية التى تشكلت نتيجة علاقات قوية بالماضى»، كما رأت أن مفهوم «الملكية الفكرية» ربما لا يكون المفهوم القانونى الصحيح الذى ينبغى استخدامه، «ويمكن تحديد حالة لمفهوم جديد يعتمد على أفكار متأصلة فى القواعد الإجتماعية التقليدية، وهو ما سيكون بناءً، أكثر من محاولة تطبيق أشكال الحماية على إطار غير مناسب لها، حيث يقاوم مستخدمو مفاهيم حق النشر أى تطور من هذا القبيل» (Pérez de Cuéllar 1996 : 196)

ويقول «كريستر مالم - Krister Malm» إنه فى سنة 1966، أى السنة التى صدر فيها تقرير «تنوعنا الخلاق»، تم وضع مسألة حماية حق النشر العالمى بالنسبة للفولكلور من قبل عدد من دول العالم الثالث، وكان ذلك فى تلك المرة فى إطار التحضير لاجتماع منظمة التجارة العالمية فى جنيف فى يناير 1997، كما يضيف أن «هذا التحرك لوضع القضية على جدول أعمال منظمة التجارة العالمية فشل»، «ومرة أخرى كان الفشل يعود للمقاومة الشديدة لإدخال أى حقوق خاصة بالملكية الجماعية أو الملكية الثقافية فى النظام الحالى لحقوق الملكية الفكرية أو الصناعية» (Malm 1998 : 27)، وبدعم من عدة



دول بضرورة عقد اجتماع بين اليونسكو والمنظمة العالمية للملكية الفكرية التابعة للأمم المتحدة (Wipo) في «بوكيت - تايلاند»، وذلك في شهر أبريل 1997.

في هذا الاجتماع، كان من رأى عدد كبير من دول العالم أن هناك حاجة لوجود هيئة قانونية دولية، ومن الطبيعي أن يكون ذلك على عكس رغبة الوفدين الأمريكي والبريطاني، على اعتبار أن أكبر صناعات التسلية موجودة في بلديهما، ويقول «كريستر مالم» إن الجو تكهرب:

عندما قال الوفد الأمريكي إنه ما دام معظم الفولكلور المستغل تجارياً هو فولكلور أمريكي، فإن دول العالم الثالث عليها أن تدفع مبالغ كبيرة للولايات المتحدة إذا كان لا بد من الخروج باتفاقية دولية. وكان رد السيد «پوريم - Purim»، المحامي الهندي، إن ذلك كان هو الوضع في الاتفاقيات القائمة، وأضاف أن الفولكلور الأمريكي باستثناء ذلك الذي ينتمي إلى أصول هندية، كان مستورداً من أوروبا وأفريقيا ودول أخرى كثيرة، وعليه فلا بد من أن تذهب الأموال إلى ملاك الفولكلور الأصليين.

وفي أبريل 1998 قال «كريستر مالم» إن اجتماع «بوكيت - Phuket» لم يسفر عن شيء، وكان من رأيه أنه ليس من المحتمل أن تأخذ الدول الغربية قضية الحقوق الجماعية على محمل الجد في المستقبل المنظور. (Malm 1998 : 26-9 Passim , See also Unesco- Wipo 1998 : Wipo 2001 )

إلا أن الإعلان الوزاري لاجتماع منظمة التجارة العالمية في الدوحة (20 نوفمبر 2000)، طلب من مجلس الـ (TRIPS) بحث قضية حماية الفولكلور والمعارف التراثية.

بالنسبة لدول العالم الثالث، يظل من الأهمية بمكان كون الدول الغربية تحصل على عائدات ضخمة من حقوق الملكية الفكرية تقوم دول العالم الثالث بتحويلها إليها مرغمة، ويصور لنا «جيمس بويل - James Boyle» من خلال أمثلة، أحسن اختيارها، الآثار السيئة لهذا الوضع بالنسبة للدول الفقيرة والضعيفة:

«مفهوم حق المؤلف يعمل بمثابة بوابة ينبغي المرور عبرها للحصول على حقوق الملكية الفكرية، وفي الوقت الراهن تميل هذه البوابة بشكل

غير متكافئ لصالح إسهامات الدول المتقدمة فى العلم والثقافة- الكورار والباتيك والأساطير والرقص (اللامبادا)، كلها تتدفق من الدول النامية دون حماية لحقوق الملكية الفكرية، بينما «بروزاك» و «ليفيز» و «جريشام» وأفلام اللامبادا تتدفق محمية بترسانة من قوانين الملكية الفكرية، المدعومة بدورها بتهديدات العقوبات التجارية» (Boyle 1996 : 124)

تشكيل الأفكار والمواد الخام واستغلال الأسواق، كل ذلك يجد مكافأة فى هيئة حقوق للملكية الفكرية، ولكن المواد الخام نفسها بما فى ذلك الموسيقى والصور (باعتبارها مواد خاماً) تصبح قيمتها «صفر» عندما يتعلق الأمر بحقوق الملكية الفكرية، وهذا مثال آخر من عالم التصميمات يقدمه «جوتا- ستروتر- بندر: - Jutta - Stroter Bender»: «بالنسبة للمصممين الغربيين يعتبر عالم الموتيفات والصور الخاص بفنانى العالم الثالث مستودعاً يستخدمونه وينهلون منه دون خجل، وبالطبع دون ذكر لمصادر الإلهامهم» (45 : Stroter - Bender 1995)، والواضح أن هناك حاجة إلى المزيد من البحث للحصول على صورة أكثر وضوحاً للضرر الذى يلحق بثقافات دول العالم الثالث.

وربما لم يكن «نجوم تشومسكى -Noam Chomsky» بعيداً عن الموضوع عندما قال فى سنة 1993، إن «الشركات الأمريكية تكسب 61 بليون دولار فى السنة من العالم الثالث، فى حال الوفاء بالمطالب الحمائية للولايات المتحدة طبقاً للجات (GATT) (كما هى فى حال ال- NAFTA، أما تكلفة ذلك بالنسبة لدول الجنوب فستكون تقديم التدفق الضخم الحالى لخدمات الديون من الجنوب إلى الشمال، (3 : Chomsky 1993). فى الوقت نفسه فإن «الجات» تغيرت لتصبح «منظمة التجارة العالمية» ولكن لا فرق، هناك نسبة من المبلغ تخص حقوق النشر عن «المنتجات» الثقافية، فإلى أى مدى يصل ذلك؟ عملية الحساب صعبة؛ لأن الإحصائيات التجارية متباينة بين الدول، وقد نفترض أن المبالغ المطلوب أن تدفعها الدول الفقيرة مقابل حق النشر تتزايد، وأحد أسباب ذلك هو أن دول الجنوب والدول الشرقية واقعة تحت ضغط من الغرب لمقاومة القرصنة. (44 : See Cohen Jehoram et al. 1996) فى الوقت نفسه فإن التكتلات الثقافية العالمية تخترق هذه الدول بعمق عن طريق منتجاتها الترفيهية والثقافية، والنتيجة هى أن تسلم هذه الدول العملة الصعبة النادرة للصناعات الثقافية فى الغرب وفى اليابان.

قد يبدو مثيراً للدهشة أن دول العالم الثالث قد فشلت في أن تتنبه مسبقاً إلى أن المشتركات الثقافية بين مجتمعاتها، يمكن أن توضع تحت مظلة منظمة التجارة العالمية واتفاقياتها الجديدة الخاصة بالملكيات الفكرية ذات الصلة بالتجارة المعروفة باسم الـ (TRIPs)، والتي سيحرمون من خلالها من تطوير سياساتهم الخاصة في هذا المجال الحساس. ويلخص «فريدل ويس - Friedl Weiss» الصراع الذي حدث بين الشمال والجنوب في السنوات السابقة على 1993 بقوله:

«بالرغم من وجود سوابق مهمة وممارسة لاتفاقيات متعددة الجوانب عن حقوق الملكية الصناعية والفكرية (IIPRs) فإن الموضوع، كما هو معروف، أصبح مادة لمفاوضات متعددة الجوانب في «جولة أوروغواي» بناءً فقط - على إصرار الدول المتقدمة صناعياً (IACs) وخاصة الولايات المتحدة. في البداية كانت الدول النامية (DCs) مترددة إلى حد كبير في دخول مثل هذه المفاوضات؛ حيث لم تكن هناك تقريباً أية أرضية مشتركة بينها وبين الدول المتقدمة صناعياً سواء في الفلسفة الاقتصادية أو الأهداف أو التقاليد التنظيمية. الدول النامية القيادية، على سبيل المثال، اعتبرت من غير اللائق أن تؤسس في داخل «الجات» أية قواعد أو نظم جديدة خاصة بحقوق الملكية الفكرية سواء بوجودها أو مدها أو استخدامها»

فماذا حدث؟ يقول «ويس»:

«وعليه فقد رفضوا رفضاً قاطعاً أية فكرة لدمج اتفاقية الـ TRIPs في اتفاقية الـ GATT التي زعموا أنها كانت تقوم بدور هامشي في هذا المجال بالتحديد؛ لأن الـ IPRs تحتوي على أمور أساسية ليس لها صلة وثيقة بالتجارة العالمية. من ناحية أخرى كانت الدول النامية راضية بدمج بعض القواعد المهمة من الاتفاقيات الرئيسية للـ (IPR) في اتفاقية الـ TRIPs، وفي النهاية تم التغلب على المأزق في مفاوضات الـ (IPR) عن طريق السماح بفترة انتقالية أطول للدول النامية (DCs) والدول الأقل نمواً (LDCs) للوصول إلى مستويات أعلى من حماية الـ IPR، بالإضافة إلى

حلول وسط في مجالات أخرى، وخاصة في المنسوجات والصناعات الموازية. (Cohen Jehoram et al . 1996 : 8 - 9, See also Correa 2000)

كذلك فإن هناك حاجة إلى مزيد من البحث لمعرفة الاعتبارات المحددة التي كانت وما زالت لدى دول العالم الثالث والمتعلقة بالملكية الفكرية في المجال الثقافي، وفي تقرير تم إعداده تحت إشراف «جوليوس نيريري - Julius Nyerere» رئيس تنزانيا السابق، بعنوان «التحدى الذي يواجه الشمال»، نجد عبارات شديدة الحدة عن الـ TRIPs:

الهدف الواضح هو إقامة نظام يجبر الدول النامية على إعادة هيكلة قوانينها الوطنية لكي تتسع لاحتياجات ومصالح الشمال. هذه المبادرة تحاول أن توسع مجال النظام الذي يحكم حقوق الملكية الفكرية، وتمد في عمر المزايا الممنوحة، وتزيد المساحة الجغرافية التي يمكن أن تمارس فيها هذه المزايا وتخفف القيود على استخدام الحقوق الممنوحة» (Nyerere 1990 : 254 - 5 )

يمكن النظر إلى حق النشر الحالي كنوع من اختيار «هويسون» بالنسبة للفنانين ودول العالم الثالث، كما أن الساحة العامة تخسر أيضاً. حق النشر يعامل وكأنه عقيدة مقدسة، وبالرغم من ذلك فإن فكرة أنه يخدم مصلحة الجميع وخيرهم، هي موضع شك كما بينا في هذا الفصل، إلا أن الفنانين ودول العالم الثالث لا يمكن أن يغضوا الطرف عنه ويتصرفون وكأن النظام والتقاضى وإنزال العقوبات لا وجود لها. ليس أمامهم سوى المشاركة في النظام، الأمر الذي يضعهم في مأزق استراتيجي، كما أننا نشهد في الوقت نفسه كيف تقوم التكتلات الاحتكارية العملاقة بابتلاع الجزء المشترك الأكبر من معارفنا وإبداعاتنا.

إن ذلك لا يحدث في الفنون والآداب فحسب، وهذا «جيرمي ريفكين - Jeremy Rifkin» يقدم لنا بعض الأمثلة عما يمكن أن يحدث على مدى السنوات الخمس والعشرين القادمة مما يسميه بالقرن البيوتكنولوجي:

مجموعة قليلة من المؤسسات الكونية والمؤسسات البحثية والحكومات يمكن أن تستحوذ على براءات وامتيازات المائة ألف جين المكونة لخريطة الجنس البشري، بالإضافة إلى الخلايا والأعضاء والأنسجة التي تكون

الجسم، كما يمكن أن تمتلك أيضاً امتيازات عشرات الآلاف من الكائنات الدقيقة والنباتات والحيوانات، بما يمنحها قوة غير مسبقة لإملاء الشروط التي نعيش بموجبها نحن والأجيال القادمة. ( 2 : Rifkin 1998 )

فهل يمكن أن نحرر أنفسنا من هذه القبضة الخانقة للتكتلات الكبرى التي تحتكر حقوق النشر وبراءات الاختراع وغيرها من حقوق الملكية الفكرية؟

فى الفصل التاسع، أقترح عدداً من الأساليب الأخرى لتناول الأمور الثقافية، وأقول إن إلغاء حق النشر يمكن أن يكون فى صالح الفنانين ودول العالم الثالث والساحة العامة، وأقترح بديلاً عنه، كما أؤكد ضرورة تضافر جهود الساحة الثقافية وحركة البيئة. إن مثال براءات الاختراع الذى قدمه «ريفكن» يوضح - على نحو جيد - كيف أن فلسفة حقوق الملكية الفكرية ضارة بأنظمتنا البيئية والاجتماعية التى تحافظ على الحياة، مثلما هى ضارة بالجوانب الثقافية لوجودنا. وفى الحالتين فإن الديمقراطية غائبة. ولكننا سنرى، بدايةً، فى الفصل الرابع أهمية أن يكون للناس درجة من السيطرة على حياتهم الفنية المحلية التى يمكن أن تتطور على نحو جيد، بعيداً عن سطوة التكتلات الثقافية الاحتكارية وصناعات حقوق النشر.

## هوامش الفصل الثالث

- 1 ) Janine Jaquet, "Concerning Creativity", The Nation, 17 March 1997.
- 2 ) Michel Guerrin and Emmanuel de Roux, "Pour les photographes, la rue n'est plus libre de droits. La défense du droit d'auteur, comme celle du droit à l'image des propriétaires de bâtiments, entraîne de procès coûteux et rend difficiles les métiers de l'image et de l'édition", Le Monde, 27 March 1999.
- 3 ) "Daniel Buren perd son procès contre les éditeurs de cartes postales. Deux juges donnent raison aux photographes", Le Monde, 8-9 April 2001.
- 4 ) Christian de Brie, "Etats, mafias et transnationales comme l'arons et foire", Le Monde Diplomatique, April 2000.
- 5 ) "Adieu Gorbouchka, le grand bazar de vidéos pirates de Moscou", Le Monde, 22 March 2001.
- 6 ) "Success of CD Piracy Hits Music Industry", Guardian, 13 June 2001.
- 7 ) "Turnabout: China's Copyright Pirates Steal the Grinch", International Herald Tribune, 30 October 2000.
- 8 ) "Hackers Make Quick Work of New Music Security Code", International Herald Tribune, 30 October 2000.
- 9 ) "Music Protection Faces Fresh Battle. Copuling Secrets at Center of Storm", International Herald Tribune, 25 April 2001.
- 10 ) Ibid. See also the civil liberties - oriented website: [http:// cryptome.org](http://cryptome.org)
- 11 ) Yves Eudes, "Un Nouveau système de distribution sauvage de produits numériques", Le Monde 18 April 2000.
- 12 ) "L'industrie cinématographique menacée par le DIVX-Ce format permet de compresser un film DVD, qui peut ensuite en réseau sur Internet", Le Monde, 24 January 2001.

- 13) "Music Industry's After-Napster Blues, Alternative Sites are Harder to Police", International Herald Tribune, 21-22 July 2001.
- 14) Originally, Roland Barthes, "La Morte de L'auteur", Manteia, 5(4), 1968; also in Barthes, *Oeuvres complètes*, Vol.II: 1966-1973 (Paris: Seuil, 1994), pp. 491-5.
- 15) Jean - Pierre Babylon, "La culture par la copie", Le Monde, 27 October 1999.
- 16) Interview with Rob Scholte, De Groene Amsterdammer, 18 December 1996.





## الفصل الرابع

### الحياة الفنية المحلية

#### إزالة الصبغة المحلية

الفنون والآداب أشكال للاتصال، ولكنها أشكال محددة كما سبق أن أوضحنا، وهى تتميز بمتضمناتها الجمالية، ثم إنها تقوم بدورها فى الاتصال على نحو أعمق وأكثر تركيزاً مما نمارسه فى حياتنا اليومية، أما الميزة الثالثة فإن الموقع أو الإطار الذى يحدث فيه الاتصال الفنى والأدبى يدل عادة على أن شيئاً محدداً يتم.

الإبداعات الفنية، فوق ذلك كله، تكون عادة جزءاً من شىء آخر مثل احتفال دينى أو عرض تلفزيونى، وقد تكون متداخلة مع إطار أوسع مثل معمار مبنى أو إعلان أو تصميم كتاب، وأحياناً تعمل مستقلة عن أى أسباب أخرى. العمل الفنى ليس عنصراً واحداً، ولذا يكون من المبالغة الكلام عن الأعمال الفنية باعتبارها مستقلة بذاتها؛ حيث من الصعب تصور أى شىء فى حياتنا يعمل مستقلاً تماماً عن الأشياء وعن البشر الآخرين.

هذا التعريف المحايد للفنون والآداب باعتبارها أشكالاً محددة للاتصال يجعل بالإمكان تغطية ودراسة تلك المساحة الواسعة، التى يعبر فيها الناس فى كل المجتمعات عن مشاعرهم أو يمارسونها بعمق: فرحهم، حزنهم، رغباتهم المكتومة، زيفهم، أو تطلعهم إلى التسلية أو التجارب الجميلة. من هنا يمكن أن نعتبر الفنون والآداب مستودعات للمعانى الثقافية (Wolff 1989 : 4).

كثير من هذه المشاعر لها حياة أطول مما لنا، وهى مطمورة فى الموروث الثقافى الذى نحن جزء منه. فى الوقت نفسه يمكن أن نصف الفنون والآداب بأنها «ورش» يتم فيها تصنيع المعانى الثقافية وتخليقها. فمن خلال أعمال الفنانين والأدباء والطريقة التى يقدمون بها أعمالهم، تنتج المشاعر والقناعات الثقافية، وتتكون، ويعاد إنتاجها وتكوينها. الفنانون والأدباء يعودون فى إبداعهم وأدائهم وحرفهم إلى تلك المعانى الثقافية، يتلاعبون بها، بعضهم ينقض أو يفكك الصور والأصوات والعواطف السائدة التى قد

تبدو منظمة ومتماسكة، ويعضهم يثبتها، وقد يعرضون البذاءة والقبح والتوترات الحادة أو الحقيقة المرة.

ربما يكون تعريف الفنون والآداب - باعتبارها أشكالاً محددة للاتصال - تعريفاً محايداً، ولكن هذا لا يعنى أن الفنون والآداب نفسها ظاهرة محايدة. الفنون والآداب تترك أثارها على عقولنا، وهى تستثير الأحكام دائماً؛ فالمرء قد يحب أو يكره قطعة موسيقية معينة أو تصميماً معيناً على سبيل المثال. والعمل قد يكون مثيراً للجدل، وربما اعتبره كثيرون جزءاً من الحياة اليومية المقبولة، ومهما بدا العمل بريئاً، فإنه فى نهاية الأمر مستودع للمعنى الثقافى، كما أن الفنانين والادباء يعملون، وكأنهم مستبنتات (صوبات) للمعانى الثقافية أيأ كان ما يبدعونه، من «الراپ» إلى «الأوبرا»، وسواء كان ذلك بشكل مضمّر أو على نحو استعراضى ظاهر للعيان.

وعندما يكون الرهان كبيراً، يصبح من السهل أن نفهم أن كل الإبداعات الفنية والأدبية تُحدثُ تأثيراً ما، وسوف نعود فى الفصل القادم إلى مسألة التأثير لكى نناقش دور الآداب والفنون فى حياتنا الاجتماعية على المستويين المحلى والعالمى، ورغم الزعم بأننا مواطنون عالميون لا توقعنا قيود أو أطر اجتماعية، فقد بدأنا نعرف مرة أخرى أن ذلك صحيح جزئياً، بينما هو غير صحيح بالمرّة بالنسبة لمعظم الناس. كلنا نعلم أنه ليس من المستحب أن نكون مُتَنَزِّعين تماماً من محيطنا الاجتماعى، وبعد تجربة إزالة الصبغة المحليه التى قدمتها لنا الليبرالية الجديدة، أصبحنا نعرف أكثر من السابق أن العالم كبير جداً ومعقد جداً بحيث لا نستطيع أن نحدد وجهتنا فيه أو أن نجد فيه ملاذاً آمناً، وهذا موضوع صعب لأننا نعلم جيداً أن كثيراً من الأماكن على الأرض ليست آمنة بالمرّة. ليس هناك ما يدعو لأن نصور الحى أو القرية أو الوطن على نحو رومانسى، وفى الوقت نفسه من الصحيح كذلك أن اللاجئين لا يفرون إلى «العالم»، وإنما يحاولون أن يجدوا ملجأ فى مجتمع آخر أكثر تنظيماً من الناحية الإنسانية.

على امتداد هذا التوجه الفكرى نفسه يقول «أنتونى سميث - Anthony Smith» أنه ليس هناك «ذاكرات عالمية» يمكن استخدامها لتوحيد الإنسانية، التجارب الأكبر على مستوى العالم حتى الآن - وهى الاستعمار والحروب العالمية - يمكن أن تذكرنا فقط بانشقاقنا التاريخى، الصعوبة الرئيسية فى أى مشروع لبناء هوية كونية، وبالتالي

ثقافة كونية، هي أن الهوية الجمعية مثل المجازات والثقافة، محددة من الناحية التاريخية: لأنها تقوم على ذكريات ذاكرات مشتركة وشعور بالاستمرارية بين الأجيال. (Smith 1990 : 179 - 80)

وعندما يركز «سميث» على ما تستطيع التوجهات الثقافية الكونية الحالية أن تقدمه، يقدم لنا أمثلة على الثقافة الجماهيرية الأمريكية وتكنولوجيا المعلومات التي تعتمد على الكمبيوتر، ويرى أن هذه التوجهات «من المحتمل جداً أن تكون موجودة هنا لتبقى لعدة عقود على الأقل»، ثم يسأل: «ولكن ما الذى تؤدي إليه فى النهاية؟ ماذا تضيق؟ هل يمكن أن يعيش بواسطتها عدد كبير من الرجال والنساء كما يعيشون معها؟ هل يمكن أن تصل إلى مستوى ثقافة جديدة، إلى أسلوب حياة جديد، يمكن أن يلهم الناس كما يؤاسيهم فى أحزانهم ومصائبهم؟ أى ذاكرات أو أساطير أو رموز أو قيم أو هوايات يمكن أن تقدمها مثل هذه الثقافة الكونية؟ (Smith 1995 : 21 - 5).

ولنطرح السؤال على نحو أكثر تحديداً: أى ذكريات وأى أساطير وقيم وهوايات يمكن أن تقدمها ثقافة كونية لا يوجهها سوى التجارة، وبالذات فى حالة الفنون والآداب التي تنظمها حفنة من التكتلات الثقافية التي تعمل على مستوى العالم كله؟

الثقافة النمطية الموحدة التي تنتشرها عبر العالم ستكون هى بؤرة اهتمام الفصل التالى. موضوع هذا الفصل هو الوضع الإشكالى للفنون والآداب فى الإطار المحلى. قد نتفق مع «أنتونى سميث» فى أن العالم ككل لا يستطيع أن يقدم لنا الذكريات والأساطير والرموز التي نحتاجها كبشر، إلا أن الواقع أيضاً يشير إلى أن القوة الدافعة للإطار المحلى للفنون والآداب تزداد ضعفاً. ولكن إلى أى مدى؟ وهل ينطبق ذلك على كل مناطق العالم وعلى كل الفنون والآداب بالطريقة نفسها؟ يحاول هذا الفصل القيام بعملية جرد للمواقف التي تزدهر فيها الفنون والآداب فى الإطار المحلى، على الرغم من نزعات العولمة والأوضاع التي تسيطر فيها القوى الخارجية على الحياة الفنية المحلية.

لماذا يُعتبر سؤال ما إذا كانت لا تزال هناك حياة فنية محلية من أى نوع، سؤالاً مهماً؟ السبب هو الديمقراطية. فى أى مجتمع لابد من أن يكون للناس الحق فى الاتصال بأسلوبهم، حول ما يحركهم وما يروونه مثيراً وما يحقق لهم السعادة وما

يشغلهم، وهذا يزودهم بهوية فردية وجماعية فى الوقت نفسه. المسرح والفيلم والموسيقى والفنون البصرية والتصميم والأدب، كلها وسائل ضرورية للاتصال، ومن منظور ديمقراطى هناك رغبة أكيدة فى أن تكون الأجزاء الرئيسية من المشهد الفنى والأدبى المحلى لأى مجتمع، متصلة بما يدور فى هذا المجتمع تحديداً.

ويقول «مايكل شومان -Michael Shuman» «كلما أصبح العالم أكثر تعقداً، زاد إقدام الناس على حل مشكلاتهم على المستوى المحلى»، وتمكين المجتمع، بالطبع، ليس إيجابياً دائماً كما يعترف؛ لأن هذا التمكين قد يستخدم كغطاء لضيق الأفق والقبلية والعرقية.

«ولكن المجتمع هو، أيضاً، المكان الذى ندعوه بالوطن؛ حيث نعمل ونلعب، وحيث نُكوّن صداقات، وحيث نربى أطفالنا، وحيث يمكننا الوصول إلى المؤسسات السياسية، وحيث نستطيع أن نجد الموارد والشرعية وآليات العمل الجماعى. المجتمع بمثابة «ترامبولين» يثب عليه المواطنون ويكتسبون قوة الدفع وينطلقون إلى الشئون العالمية بقوة أكبر مما كان يمكن أن يكون لهم بمفردهم». (Shuman 1994 : 55 - 6)

الشىء الأخير الذى يريده «مايكل شومان»، هو أن يصور المجتمعات المحلية والحياة الفنية الموجودة بها على نحو رومانسى. المجتمع المحلى، أيضاً، هو ذلك المكان الذى يتشاجر فيه الناس، ولكن ذلك جزء من الحياة وجزء من العملية الديمقراطية فى أى مجتمع. المعركة الرمزية على التعبير الفنى، كما رأينا فى الفصل الأول، تعود إلى ذلك.

فى تقرير لمجموعة عمل تابعة للمنتدى الدولى عن العولمة صادر فى 1999 نقراً:

«ما زالت نسبة كبيرة من الناس فى العالم تعيش على أنشطة مرتبطة بمجتمعاتها المحلية، مثل الزراعة المحدودة والأسواق المحلية والإنتاج من أجل الاستهلاك المحلى، وقد مكنتهم ذلك من أن يظلوا مسيطرين على أمنهم الاقتصادى والغذائى. حتى فى الدول المتقدمة فإن معظم الأعمال متصلة على نحو تقليدى بالإنتاج الاقتصادى المحلى»<sup>(1)</sup>.

ويرى التقرير أن العولة الاقتصادية تفكك هذا الإنتاج المحلى بسرعة، وتتحاز للاقتصادات التى تعتمد على التصدير، والتى تسيطر عليها المؤسسات العالمية الكبرى، «وهذا ما يؤدى إلى تدمير سبل المعيشة المحلية وقدره المجتمع على الاعتماد على نفسه»، كما يرى فريق العمل أن «من الضروري عكس هذه التوجهات ووضع قواعد وهياكل جديدة تتحاز إلى ما هو محلى وتتبع مبادئ الدعم أياً كانت أنواع الأنشطة المحلية»، وسيكون ذلك أحد الموضوعات التى يتناولها الفصل السادس، من الواضح أن التأكيد على أهمية المجتمعات لا يعنى حتمية إغلاق الحدود، كما أنه لا يعنى الاحتفاء بالعودة إلى الماضى، ولا أن الأعمال الفنية يجب أن تتناول الاهتمامات المحلية دون غيرها، فى الولايات المتحدة لن يكون المزيد من الانفتاح على العالم ثقافياً، نوعاً من الترف، وربما يكون أكثر الفنانين إثارة للاهتمام هم الذين يذهبون إلى ما هو أبعد من الحياة اليومية للتعبير عن المشاعر ذات الصلة بمستويات أخرى من التجربة، كما أنه من المهم، لصالح الديمقراطية، أن يعبر كثير من الفنانين عن أشياء كثيرة. ومما يثرى أيضاً أى مجتمع (والمجتمع الأمريكى ليس استثناء) أن تأتى الأعمال الفنية من أماكن أخرى من العالم وتُقدّم على نحو لا يسمح بسيادة ثقافة واحدة. وكما أنه لا توجد قواعد ولا نظم تحدد عدد الفنانين الذين يتم تقديمهم من داخل أى مجتمع ما دام المشهد الثقافى ديمقراطياً، ينبغى بالمثل ألا يكون هناك تحديد لعدد الفنانين أو الأعمال الفنية المسموح بها من الدول الأخرى.

إن «جان نيدرڤين بيتيرس» على حق عندما يُفصلُ هذه القضية ليتساءل: «ما المحلى؟ ومن الذى يحدد ذلك؟ ما حدوده ومحيطه؟ من الذى ينتمى إليه ومن لا ينتمى؟ ما الضرورى وما غير الضرورى؟» (Nederveen Pieterse 1977 : 134)

ويتساءل بالمثل كل من «إيرمجارڤ بونتينك – Irmgard Bontinck» وألفريد سمدتس Alfred Smudits فى دراستهما عن الموسيقى والعولة: «ما الحصّة المرغوب فيها من الموسيقى المحلية لكى لا تكون الثقافة محنلة، وغير معزولة فى الوقت نفسه؟» (Bontinck and Smudits 1997 : 49 - 50)

لا توجد إجابات نهائية، ورغم ذلك هناك مشكلة – من المنظور الديمقراطى – عندما تستولى قوى خارجية على الحياة الفنية لأى مجتمع، وخاصة إذا كانت قوى تجارية احتكارية بالأساس.

ويلخص «جون جراى - John Gray» المشكلة على النحو التالى: «لم تعد العلامات التجارية لكثير من السلع الاستهلاكية خاصة بدولة معينة، وإنما أصبحت كونية، والشركات تنتج سلعاً ماثلة للتوزيع فى العالم كله، الثقافات المحلية لكل المجتمعات تقريباً يطغى عليها كم كبير من الصور المشتركة، دول الاتحاد الأوروبى تشترك فى الصور التى تستوعبها من هوليوود أكثر مما تتشارك فى صور من ثقافتها، والشئ نفسه تجده فى آسيا. وراء كل هذه «المعانى» للعولة توجد فكرة واحدة يمكن أن تسمى نزع أو إزالة الصبغة الإقليمية: استئصال الأنشطة والعلاقات المحلية من جذورها، وهذا يعنى إزاحة الأنشطة التى كانت محلية حتى وقت قريب فى شبكات تصل بعيداً أو منشرة فى العالم... (عولة)، بمعنى رفع الأنشطة الاجتماعية من المعرفة المحلية ووضعها فى شبكات تتبادل فيها التأثير والتكيف مع الأحداث العالمية» (Gray 1998 : 57)

«جون جراى» لا يميل إلى المساواة بين إزالة الصبغة الإقليمية والمجانسة. «مرة أخرى، العولة ليست هذا، أسواق عالمية يتحرك فيها رأس المال والإنتاج بحرية عبر الحدود، وتعمل تحديداً بسبب الفروق بين المجتمعات المحلية والدول والمناطق»، ما يحدث هو أن الأسواق الثقافية المحلية تبقى، ولكنها تصبح ذات أهمية ثانوية. (McChesney 1998 : 13)

مفاهيم الاقتصاد المحلى، بخصوص الأمور الثقافية والسيطرة المحلية، تصبح شاذة ومستحيلة تقريباً. (Mander 1993 : 15)

إنتاج الإنسان، أو العمل الفنى يتم إبعاده عن صانعه، صورة الكل أو صورة المجتمع تختفى ( Said 1993 : 270). وهذه جولة قصيرة فى أجزاء مختلفة من العالم للوقوف على بعض الأمثلة. «سومان ناريش -Suman Naresh» يطرح للنقاش قيام الهند بفتح أسواقها لفترة تزيد قليلاً عن عقد، مما جعل البرامج السمعية والبصرية الأجنبية (التلفزيون والقمر الصناعى) متاحة لأول مرة على نطاق واسع.

«الاعتراضات الثقافية التى ظهرت فى الهند ليست مجرد اعتراضات على الجنس المكشوف والعنف فى البرامج - والأمريكى منها خاصة -

الصادمة للجمهور الهندي المعتاد على المواد المتحفظة، لو لم تكن الاعتراضات على أكثر من ذلك لاختفت بعد فترة من التكيف وتوقفت في هذا المجتمع الديمقراطي. يبدو أن الاعتراض كان بالأحرى على أن فيضاً من البرامج، المصممة لكي تروق لأوسع جمهور ممكن في أنحاء العالم، بات يهدد مجتمعات كثيرة في كل مكان بفقدان تميزها وهويتها الثقافية، هذا فقد تشعر به بقوة مجتمعات مثل الهند التي استطاعت حتى الآن أن تحمي نفسها من مؤثرات المجانسة التي تحدثها التجارة الحرة في أرجاء العالم» (Naresh 1996)

وبينما يرفض «چون جرای» مفهوم المجانسة، بوضوح ومن منظور اقتصادي واجتماعي، نجد «سومان ناريش» لا يتردد في استخدام المفهوم نفسه في الثقافية. الجزء المتبقى من هذا الفصل يوضح أن الأمر قد يكون كذلك، رغم أن مفهوم إزالة الصبغة المحلية في الشؤون الثقافية كما هو في الشؤون الاقتصادية، هو الأكثر ملاءمة والأكثر صلة مع الحقائق المختلفة.

هذه الحقائق، في النهاية، تتضمن عادة جوانب متنافرة ومتناقضة، «كولن ماكيراس - Colin Mackerras»، على سبيل المثال، يلاحظ أن ثلاثة مسارح في بكين تؤكد تقديم أوبرات تقليدية، وترى أن الأوبرا كلما كانت أكثر قدماً تكون أفضل، وفي هذه المسارح الثلاثة كان إحياء هذه الأوبرات التقليدية يستهدف السائحين بالأساس، وخاصة الصينيين من هونغ كونج وتايوان والشتات الصيني الواسع. «كانت وسيلة يعود بها الصينيون خارج الصين إلى الوطن الأصلي بحثاً عن جذورهم وثقافتهم التراثية، وكانت أوبرا بكين مثلاً جيداً لهذه الثقافة». وفي محاولة لفهم هذه الظاهرة على ضوء الصراع بين العولة والهوية، يلاحظ «كولن ماكيراس» أن السياحة كان لها أثران متعارضان في الوقت نفسه: «فقد مكنت عدداً أكبر من الناس، بمن فيهم الصينيون، من السفر إلى بكين أكثر من ذي قبل، كما شجعتهم على البحث عن جذورهم التقليدية هناك، وهو شعور أقوى بالهوية. هذا التقليد زائف وحقيقي في الوقت نفسه، زائف لأنه إعادة إنتاج، وحقيقي لأنه يشبه التراث جيداً، وفي حالة أوبرا Zhenghi Temple يستخدمون الموقع نفسه». (Mackerras 2000: 19-20)

ويمكن أن نجد وصفاً مشابهاً في بورما؛ حيث كان مسرح الماريونيت في اندثار. بسبب نمو السياحة بقي عدد من الفرق من بينها مسرح «ماندا لاي» الذي أنشئ قبل عشر سنوات بالقرب من القصر الملكي، وبالتدريج عاد اهتمام الجمهور بهذا الشكل المسرحي كما بدأت جولات المسرح في القرى، إلا أنه ليس هناك سوى فرقة واحدة تقدم مسرح الماريونيت بصورة حقيقية تضم أوركسترا كاملاً ومغنين للألوار الرئيسية وعدداً من الممثلين «يتراوح بين 6-8» لتحريك العرائس. لاعبو الماريونيت الذين يذهبون إلى الفنادق والمطاعم يؤدون عملهم على موسيقى مسجلة، ومن هذا المنظور تكون السياحة قد جعلت فن الماريونيت أقل ثراءً<sup>(2)</sup>.

عند تناول الحياة الفنية المحلية في هذا الفصل، فأننا لا أشير بالضرورة إلى الحياة الثقافية في تطورها على المستوى الوطني في داخل الدول.

أولاً: لا يوجد على الإطلاق ثقافة قومية مفردة، في كل مجتمع هناك بشر من ثقافات مختلفة لهم تقاليد فنية مختلفة. درجة التسامح والقبول والشمول تختلف من مجتمع لآخر، وقد يحدث أن تكون ثقافة معينة هي السائدة. في الوقت نفسه هناك عدد كبير من الفنانين الذين يعملون أشياء ربما تكون أقل ظهوراً أو أقل قبولاً أو لا تلقى دعماً اقتصادياً كافياً، وربما تكون مقموعة.

مفهوم «الثقافة القومية» يوحى بالكثير عن رغبة الجماعات المسيطرة داخل منطقة قومية (أو وطنية) في اعتبار تعبيراتها الثقافية هي الوحيدة ذات الصلة، وعن قدرتهم لكي يجعلوها تبدو كذلك أكثر مما هي في الواقع، وفي معظم الأحوال فإن ما يحدث في مجال الفنون أكبر بكثير مما قد يراه المراقب السطحي. الفنون والآداب إحدى الساحات الرمزية لصراع القوى بين الجماعات المختلفة من السكان والتي تطغى فيها بعض الثقافات على غيرها لبعض الوقت على الأقل، إلا أن التجلي الخاص للثقافات الفنية - بعضها طارغ وبعضها لا يكاد أن يكون ملحوظاً - قد يختلف إلى حد كبير من مجتمع لآخر ومن دولة إلى أخرى. المناخ الفني في الدانمرك مثلاً سيكون مختلفاً تماماً عنه في النمسا، وربما أكثر اختلافاً أيضاً عنه في تنزانيا.

ثانياً: مفهوم الدولة غير واضح في العادة، في عام 1992 نشر المعهد الوطني الباكستاني للأبحاث التاريخية والثقافية، كتاباً بعنوان: «الثقافة الباكستانية: صورة



وصفية»، ولكننا نجد - حتى - فى المقدمة التى كتبها مؤلفه «م.يوسف عباسى» عبارة مثل: «الثقافة الباكستانية مفهوم جديد مثلما الدولة جديدة» (Abbasi, 1992: ١)

بالإضافة إلى أنه من الصحيح أيضاً أن فى ذلك الجزء الذى توجد فيه باكستان، كان الفنانون - وما زالوا - ينتجون أعمالاً على مدى قرون، مثلما كان الناس يتواصلون مع هذه الإبداعات الفنية ويتفاعلون معها.

وفى عام 2000 كان هناك جدال فى روسيا حول النشيد الوطنى. بعد زوال الاتحاد السوفيتى حلت محل النشيد الوطنى الشيوعى قطعة موسيقية وطنية من القرن التاسع عشر، وكان ذلك تغييراً سريعاً سرعان ما أسف له الناس. لم يكن هناك كلمات مصاحبة للموسيقى بينما كانوا قبل ذلك يستمتعون بغناء كلمات النشيد السابق، ولذلك تقرر إعادة إحياء الأغنية ولكن بنص جديد. كان الجدل فى جوهره بحثاً عن فهم لماهية روسيا الجديدة، وهو تساؤل ما زال الروس يشعرون بعجزهم عن إيجاد إجابة مقنعة عنه. القوانين الأمريكية التى تؤكد القومية، والتى تم فرضها فى الولايات المتحدة بعد 11 سبتمبر 2001 تبين أن، قضية تحديد ما «يخص» الدولة الأمة أو ينتمى إليها تظل عملية إشكالية، حتى فى مثل هذه الدول الكبيرة. فالدولة الأمة، من منظور تاريخى، هى اختراع حديث جاء بمشكلات أكثر مما جاء به من مزايا لكثير من المستعمرات السابقة.

ثالثاً: الحياة الفنية المحلية تعنى، بالطبع، ما يحدث فنياً على مستوى الإقليم والمدينة والقرية، ولأن كثيراً من «الدول الأمة» قومية جداً، تصبح القوى الطاردة المركزية حقيقة مرهوبة الجانب سواء على المستوى العام أو المستوى الثقافى، وأحياناً على المستوى الأخير بشكل خاص. النزعات الثقافية الإقليمية قد تُستخدم لحجب القوى الاقتصادية والاجتماعية الاستبدادية القادمة من الدولة المركزية؛ إذ كانت تلك هى الحال مثلاً فى إندونيسيا فى عهد «سوهارتو - Suharto». كان النظام يستخدم الفن الإقليمى والثقافات التقليدية ويمنحها بعض الحرية لكى تبدع وتطور، لكى تزيد من تأييدها لأعماله الاستبدادية.

هذه التقاليد الإقليمية، كما تقول «باربرا هاتلى - Barbara Hatley» كانت مغروسة على نحو ما، باعتبارها مصدرراً للكبرياء والشعور بالهوية، وهو ما كان يمثل جزءاً من الطموحات السياسية الوطنية أثناء فترة «سوكارنو - Sukarno»، مع أى

توجه انفصالي لا تسمح به البنى المركزية القوية وأيديولوجيا التماثل، كانت يتم تنمية الفنون الإقليمية باعتبارها مقاومة أو ردًا على النفوذ الأجنبي المتزايد - القيم الاستهلاكية الغربية والصور الإعلامية التي انهمرت على إندونيسيا منذ انفتاحها بعد سنة 1965 أمام رأس المال الأجنبي. الرقصات والطقوس المحلية المجردة من العناصر التي تعتبر معوقة للتطور والتجديد، يتم تقديمها في الاحتفالات والمسابقات والعروض التلفزيونية لفنون الأداء الإقليمية. المباني الحكومية تُشَيِّدُ على الطراز المعماري التقليدي، كما يتم الاحتفال بالمناسبات الوطنية بتقديم عروض ومهرجانات إقليمية. (Hooker 1993: 49)

عملية تبني الفنون الإقليمية وتنميتها في فترة «سوكارنو» كانت تتم في حدود؛ لأن السماح بالتقاليد المحلية كان يولد آثاراً معارضة، ليس بالمعنى السياسي المباشر، وإنما من ناحية المفهوم: كان يوقظ الوعي بوسائل أخرى لتنظيم المدركات والتجارب، غير تلك التي كان النظام يتبناها. (Hellwan 2000)

في كثير من الدول الأوروبية أيضاً لم تكن العلاقة بين المركز والأطراف تَمْضِي دون مشكلات؛ ففي القرن التاسع عشر - أو بعد الحرب العالمية الأولى أحياناً - عندما وُحِدَ «الدول - الأمم» المناطق التي كانت متفرقة قبل ذلك، بدأ الناس في تلك المناطق يَدْعُونَ لأنفسهم هويات ثقافية ولغوية تفصلهم عن الدولة الأمة، وتبع ذلك فترات استبداد. وعلى مدى العقدين الأخيرين كان هناك قبول على مضض للفروق الثقافية الإقليمية من جانب السلطات القومية. في حالة إسبانيا مثلاً، كانت اللغة هي العنصر الثقافي الذي يتمركز حوله النضال من أجل حقوق مستقلة، وفي مثل تلك المناطق من الصعب أن نجد حركات فنية تخص الهوية الفردية التي يدعونها.

إلا أنه في فرنسا مثلاً، حيث لا توجد حركات انفصالية واضحة، يظهر عدد كبير من الأفلام المثيرة للاهتمام عاماً بعد عام في مناطق بعينها، تعبر عن نزعات ومواقف اجتماعية وأجواء نابعة على الأقل من هذه المحيطات، وهذا نتيجة لتطورين متلازمين؛ فكثير من المخرجين الشباب لم تجذبهم البيئة البرجوازية للمدن الكبرى لكي يجدوا فيها موضوعاتهم - وفي الوقت نفسه كان لدى المناطق الفرنسية أموال كثيرة للاستثمار في الإنتاج والأنشطة الثقافية، وذلك بسبب اللامركزية الإدارية على المستوى الثقافي أيضاً.

## ميدان واسع للإنتاج الثقافى

قبل بحث الجوانب المتعددة لعملية إزالة الصبغة المحلية أو الطابع المحلى عن النشاط الثقافى، سوف نركز اهتمامنا على بعض الأمثلة من أجزاء مختلفة من العالم وهى التى ما زال يوجد فيها حياة ثقافية محلية ثرية، تتأثر أحياناً بالتوجهات العالمية ولكنها لا تطمسها. من البديهي أننا لن نستطيع فى إطار هذا الكتاب أن نقدم نظرة شاملة، كما أن الحيز لا يمكننا من الحكم على أهمية الظواهر الفنية التى أشير إليها أو على مدى انتشارها، على أننا لسنا معنيا هنا بإصدار أحكام فنية أو أخلاقية: ففى داخل هذا المجال الواسع للإنتاج الفنى والأنشطة الفنية على المستوى المحلى، فإن بعض الأشياء سوف تعتبر ذات قيمة فى نظر بعض الناس، وبعض الأشياء لا قيمة لها. قوة الديمقراطية فى أى مجتمع هى التى تجعل الأعمال الفنية – سواء كانت جيدة أو رديئة أو قبيحة... إلخ – تناقش أو يمكن أن تناقش.

«كارين باربر – Karen Barber» تقدم لنا ملخصاً مهماً عن ميدان الإنتاج

الثقافى الواسع فى أفريقيا:

وهو لا يمكن تصنيفه باعتباره «تقليدياً» أو «غريباً» من ناحية الإلهام؛ لأنه يستوعب هذه الفوارق ويذيبها. فى السنوات الأخيرة كانت فرق الموسيقى الغانية تجول آلاف المدن، مسارح اليوروبا الشعبية تعرض الكثير من الأفلام، انتشر التلفزيون والفيديو، الشباب من الجنسين فى نيروبي يقرأون أعمالاً مثل: "For Mbatha and Rebeka"، الكتاب فى تنزانيا ينشرون مئات الروايات البوليسية باللغة السواحيلية، رسامو الكاريكاتير فى الكاميرون يتناولون السلوك الفاضح لقطاع الطرق السياسيين، عمال الباسوثو المهاجرون يغنون عن تجربتهم فى مناجم جنوب أفريقيا، الرجال والنساء يؤلفون أغاني «الشييمورنجا» لمساعدتهم على التعبئة ضد جبهة روديسيا. هذه الأجناس الأدبية والفنية كلها ليست مستودعات لأصالة ركيكة، وإنما على العكس من ذلك تستفيد من كل المواد المعاصرة المتاحة لكى تتناول كفاحها المعاصر، وهى ليست مجرد ناتج «للاتصال الثقافى» بالغرب الذى «أفسدها»، إنها عمل

منتجين ثقافيين محليين يخاطبون جماهير محلية عن هموم ضاغطة  
وتجارب ونضال مشترك». (Barber 1997: 2)

يمثل هذه الدرجة من الحماسة يتحدث أيضاً كل من «أوريانا بادلي - Orriana Baddeley» و«فاليري فريزر - Valerie Fraser» عن أمريكا اللاتينية؛ حيث لا يوجد نقص في الفن الذي يتم إنتاجه خارج شبكة القاعات والمعارض البرجوازية: المنسوجات وأعمال السجاد والتطريز وأشغال الإبرة وصناعة السلال والفخار والمعادن والنجارة، والأشكال والمناظر المصنوعة من الشمع أو العجين أو السكر، ومصنوعات من الجلد والريش والقش والخشب، والطلاء بالمينا والحفر وصناعة الأقنعة من الورق المعجن، والرسم على الصفيح والقماش وولود الحيوانات والخشب ولحاء الأشجار، ويشهد المؤلفان أن فنون أمريكا اللاتينية الحديثة هي «بمثابة جزء لا يستهان به من اقتصادات كثير من دول أمريكا اللاتينية إلى جانب كونها مصدر جذب شديد الأهمية للسياحة» (Baddeley and Fraser 1989 : 119 )

في آسيا وجزر المحيط الهادئ الغربي، يوجد قرابة 25000 فرقة مسرحية تقدم عروضها من الأعمال القديمة والحديثة، وهناك عدد كبير من المؤدين في كثير من المناطق البعيدة، وهناك تغير يومي كبير لدرجة يصعب معها معرفة عدد الفرق بالتحديد، «أما المعروف جيداً فهو أن الفنون المسرحية في ثقافات آسيا وجزر المحيط الهادئ، قديمة ومتقدمة وشديدة الثراء في تنوعها بدرجة تفوق الخيال، وزاخرة بالحياة والمتعة لقطاعات كبيرة من الناس» ( Brandon 1997 : 1 )

يهدف الحفاظ على القيم الآسيوية في سنغافورة، تم وضع سياسات تساعد على نهوض الفن الآسيوي وترقيته، فمهرجان فنون الأداء الآسيوية يتضمن عروضاً آسيوية المضمون من إنتاج آسيويين. كان من المتوقع أن تثير إقامة مهرجان من هذا النوع عاصفة من النقد من الفنانين المحليين وخلافاً حول الحكم على عرض ما بأنه «آسيوي» (Tamney 1995 : 167 - 8 )

كيف نمزج بين المؤثرات الفنية الحديثة والتراث؟ هذا السؤال طرحه «رستم ياروشا - Rustom Bharucha» في محاضرة له في Utrecht (هولندا) في 31 أكتوبر

1997 عندما أشار إلى الهند؛ حيث كل إقليم بمثابة عالم قائم بذاته، وحيث يوجد تنوع فنى وثقافى شديد الثراء، وحيث يعيش الناس حقبةً مختلفة من ما قبل الحداثى إلى ما بعد الحداثى.

فى حقل الموسيقى ما زالت هناك أماكن كثيرة ترتبط فيها صناعة الموسيقى بتطور الثقافات المحلية؛ إذ بينما «الهارمونى» شديد الأهمية فى الموسيقى الغربية، نجد الأمر مختلفاً على سبيل المثال بالنسبة لقارعى الطبول «الإيجبو» فى نيجيريا، الذين يهدمون «الهارمونى» بخروجهم عن الإيقاع الأساسى ( 75 : Oguiibe 1995 )

أما كيف يحدث ذلك من الناحية الفنية فذلك أمر أقل أهمية، وخاصة عندما نلاحظ أن البنى الموسيقية فى مناطق كثيرة من العالم ما زالت تستلهم الموروث الثقافى لتلك المناطق وتتهل منه، ولا شك فى أنها ليست ظاهرة ثابتة، ومع ذلك فإن عملية نزع الصبغة المحلية تكون قد بدأت عندما يحل الهارمونى محل الإيقاع كنقطة بداية فى العمل الموسيقى.

فى نيكاراغوا، قام كل إقليم بتطوير قوالبه الموسيقية الخاصة، وهذا هو الوضع حتى الآن كما يقول «راندى مارتين -Randy Martin»:

يشتهر إقليم ماسايا بموسيقى الماريمبا بينما موسيقى الجيتار - الفلامنكو هى المنتشرة فى سيجوفياز. فى بلوفيلدز هناك رقصة «بالودى مايو» المستوحاة من البلاط الإنجليزى، كما نلاحظ تأثير الهجرة الفرنسية إلى منطقة زراعة البن فى «ماتاجالپا» على انتشار رقصة «البولكا»، ولكل مدينة عيدها السنوى الذى تحتفل فيه بفاكهة الموسم وتقديم المواكب الكنسية والمسرحيات التى تمزج بين الكاثوليكية وعناصر من الأشكال الفنية الأصلية من مرحلة ما قبل كولومبوس (yúdice et al

( 129 : 1992 )

فى هضاب الأندين الوسطى، تتداخل الموسيقى والرقصات والأغاني والطقوس، كما تصاحب الموسيقى عادة كل الاحتفالات ذات التوجه الدينى التى تتم على مدار العام ( 19 : Baumann 1996 )

وفى كولومبيا نجد أشكالا وقوالب مختلفة ومتميزة من الرقص والموسيقى فى كل من مناطق المحيط الهادئ، وسواحل الكاريبى، وهضاب اللانوس الشرقية، والمناطق الجبلية ( Davies and Finl 1994 : 18 )

ويذكر «بيتر مانويل - Peter Manuel» أن «الفاليناتو - Vallenato» فى كولومبيا يصحب الرقص الشعبى على نحو تقليدى، إلى جانب الرقصات الرومانسية الأخرى، كما تستغل النصوص عادة للتعليق الاجتماعى، وتعتبر وسيلة للتعبير ضد الفساد والفساد، كما تعبر «الفاليناتو» كذلك عن التغيرات العميقة التى حدثت فى المجتمع والاقتصاد الكولومبى فى العقود الأخيرة، كما يحتفى عدد من النصوص بملوك تجارة الماريجوانا والكوكايين المحليين الذين يجزلون العطاء للمغنيين الذين يمدحونهم. ( Manuel 1988 : 51 - 3 )

وتصف «مارتا سافيجليانو - Marta Savigliano» «التانجو» كما يرقصونها فى ملامهى «الميلونجا» فى بيونيس ايرس بأنها «شكل ثقافى محلى وسط السيل المنهمر من المؤثرات الأجنبية، يقدم شكلاً مجانياً من الترفيه فى وقت الفراغ، ووسيلة مراوغة ولكنها حقيقية، للتعبير عن المشاعر» ( Savigliano 1997 : 32 )

وفى «ريودى چانيرو» نجد معادل «الميلونجا» وهى «الجافييرا» ( Gafieira )، وهى مكان ذو أرضية خشبية وبعض الطاولات ومصابيح النيون، يُقدم فيه أكثر من مائة وخمسين إيقاعاً من السامبا والبولكا واللامبادا والمامبو. البرازيليون «حيوانات موسيقية» كما يقول «أينيك هولتويك - Ineke Holtwijk»؛ فالبلاد تتمثل وتعيد إنتاج وتمزج الأصوات من مختلف الثقافات، بيد أن هناك تغيراً اجتماعياً كبيراً، وإن كان ليس بالحجم نفسه فى الذخيرة الموسيقية. فى السابق كان من المسلم به دعوة السيدات كبيرات السن للرقص، ولكن الأمر لم يعد كذلك إلا إذا ارتدين، ربما، ثياباً مثيرة، وبعد أن غزت الطبقات المتوسطة مقامى «الجافييرا»، أخذت العجائز الساحة للصبايا الجميلات اللاتي يرقصن جيداً. ( Holtwijk 1996 : 40 - 51 )

التغير فى تنزانيا كذلك لافت للنظر، فى المرحلة الاشتراكية كان الحزب حريصاً على الجانب الأخلاقى، كما كان يقف ضد التوجهات التجارية سواء فى الحياة

الموسيقية أو غيرها. تَحَوَّل النشاط الموسيقي والثقافي إلى تجارة أصبح ظاهرة متنامية في السبعينيات والثمانينيات، كما زادت المسابقات التي تقام بين الجمهور، ونشط مكتشفو المواهب في البحث عن مؤدين، وبخلت عوامل الجنس مرة أخرى في إحياء بعض الرقصات التقليدية، صاحب ذلك كله ظهور الفنانين الذين يقدمون عروضهم في حانات البيرة - والداعرات كذلك - وهي أوضاع كانت النخبة تدينها، إلا أن للنخبة أيضاً أماكنها الباهظة. (Plastow 1996 : 199 - 200) وبالرغم من ذلك كله تظل الموسيقى تنزانية «جداً»!

«لا شيء يقال»، هذا اسم لفرقة «راپ» جزائرية يغنى أعضاؤها بالعربية الجزائرية بمصاحبة العود والكمّان والإيقاع، يغنون عن البؤس والحزن والضياغ، ولكن ليس ضد الإسلاميين خوفاً على حياتهم، ولا يروق لهم ما يفعله المهاجرون الجزائريون إلى فرنسا. ولكن ماذا عن تمجيد البؤس في الضواحي الفرنسية؟ البؤس موجود في الجزائر حيث يوجد القتل، ثم إن البؤس ليس بالشيء الذي يستحق التمجيد<sup>(3)</sup>. موسيقاهم تنوعات وتحويرات في قوالب محلية، ولكن مضمون الأغاني والتناقضات التي يتكلمون عنها ذات أصول محلية دون شك.

الموسيقى والرقص التايلاندي الكلاسيكيان اختفيا بعد 1932 بانحلال البلاط، أو ذلك ما يشعر به كثير من التايلانديين على الأقل، ونادراً ما يسمع أحد الموسيقى التايلاندية الكلاسيكية هذه الأيام، إلا أن «ديبورا وونج - Deborah Wong» ترى أن الموسيقى الشعبية متجذرة في مجموعة القيم التايلاندية المعاصرة (Wong 1995 : 55) والفشل في تقديمها سببه سوء تقدير القنوات الموسيقية الغربية العاملة في آسيا مثل (STAR TV & MTV)، والتي منيت بخسائر فادحة لإهمالها للقيم الثقافية المختلفة وللمشهد الاجتماعي الثقافي وللتراث الموسيقي في الأقاليم الآسيوية. (Bontink and Smudits 1997 : 27)

من الصعب على أي شخص غريب أن يحكم على مدى تغلغل الموسيقى في الثقافة وفي التطورات المحلية، أو إلى أي مدى يظل التقويم الذي أجرى قبل عقد معبراً بشكل صحيح عن الوضع الحالي، وبالرغم من ذلك يرى بيترمانويل - Peter Manuel أن:

فى ميدان الموسيقى الشعبية يظل لقيتنام حيويتها وتفرداها اللتين لا تتنافسها فيها الموسيقى المعاصرة فى دول أصغر دمرتتها الحرب مثل لاوس وكمبوديا إلى جانب تايلاند وماليزيا؛ حيث يسود طابع موسيقى «الپوپ» الغربية (هذا باستثناء «الدانجوت» الملايوية- الإندونيسية و«اللوك - تنج» التايلاندية). وبالرغم من الحكم الاستعماري الذى دام أكثر من قرن والاحتلال الاستعماري الجديد، فإن قيتنام نجحت فى تدعيم الموسيقى الشعبية الأصلية التى تعتبر موسيقى قومية بحق؛ حيث لا تأخذ من الموسيقى الغربية سوى أقل القليل. (Manuel 1988 : 198)

أحدثت الابتكارات التقنية التى بدأت فى الثمانينيات عملية إعادة تمركز ضخمة فى إنتاج وتوزيع الموسيقى، مقارنة بالإنتاج والتوزيع الرخيص نسبياً الذى يحققه الكاسيت والراديو؛ حيث إن معظم الناس فى الدول الفقيرة لا يستطيعون شراء الأقراص المدمجة (السى دى)، ونتيجة لذلك أصبحت كمية الموسيقى المحلية فى السوق - التى تنسخ ويعاد نسخها أكثر من مرة - كبيرة نسبياً فى هذه الدول مقارنة بالذخيرة العالمية. (Media - curt 2000 : 133 - 4)

وفى تحليله لذلك يقول «بيتر مانويل»:

«صناعات الكاسيت التى تتم فى الخفاء تستجيب للأذواق الإقليمية والعرقية والطبقية المختلفة على نحو مختلف عنه فى صناعات الفيلم والتسجيلات المتنوعة، فالأخيرة تسيطر عليها فى الغالب المؤسسات أو الدول وبالتالي تحاول أن تجد لها سوقاً كبيرة بقدر الإمكان، بمعنى أن تكنولوجيا الكاسيت توفر الإمكانية للسيطرة الديمقراطية على وسائل الإنتاج الموسيقى، كما أنها خلقت أشكالاً كثيرة من الموسيقى ظهرت باعتبارها أساليب جديدة من الموسيقى الشعبية الإقليمية، وأحد الأمثلة الدالة على ذلك موسيقى «الچايونجان» فى جاوة الجنوبية التى ظهرت كشكل موسيقى شعبى نابع من موسيقى المنطقة الأساسية بعيداً عن صناعة الموسيقى المؤسسية. (Manuel 1988 : 6)



ويشير كل من «إيرمجارد بونتنيك -Irmgard Bontinck» وألفريد سمدتس - Alfred Smudits (1977) إلى أن الذخيرة الموسيقية المحلية فى معظم الدول النامية تمثل نسبة مبيعات عالية. فى المبيعات القانونية وحدها نصيب اليابان مرتفع: إذ يبلغ (72٪) وتأتى بعدها هونج كونج (54٪) ثم تايلوان (65٪). وفى المنطقة العربية يصل نصيب مصر من البيع المحلى إلى (74٪)، وتركيا إلى (76٪)، إجمالى نصيب أمريكا اللاتينية (65٪)، المكسيك (70٪)، البرازيل (60٪)، شيلي (60٪)، كما لا بد من أن نتذكر أن معظم هذه الذخيرة تنتشرها شركات ثقافية احتكارية أجنبية.

وفى مجال المسرح، نجد فى الهند مجموعات وفرقاً من الشباب فى كل مدينة تقريباً، تقدم مسرحيات الشارع التى تتناول قضايا محلية مهمة.

هناك دائماً، وفى أى يوم، ربما يصل عدد الفرق إلى 7000 فرقة يشارك فيها أناس مختلفون، من عمال المصانع إلى طلبة المدارس والأساتذة والنشطاء السياسيين والممثلين المحترفين، وتقدم المسرحيات عادة أثناء فترة الراحة بين ساعات العمل أو بعد الانتهاء منه. وفى المساء وأيام العطلات والأعياد والأسواق والمعارض تصبح الطرق والساحات المفتوحة أماكن نموذجية لذلك، أما الجمهور فقد يتراوح عدده بين العشرات والمئات، حيث يمكن أن يصل أداء الممثلين إلى ما يقرب من 400 - 500 شخص فى الهواء الطلق والشوارع المزدهمة، دون استخدام مكبرات الصوت. (Srampickal 1994: 99-100)

ويذكر «چاكوب سرامبيكال - Jacob Srampickal» أن كل ولاية أو منطقة فى الهند تتباهى بوجود عدد من المسارح الشعبية المختلفة بها، كما يشير إلى فرق كبير بين المسرح المعروف فى الغرب وما هو موجود فى الهند.

«بينما يميل الغرب إلى التواصل عن طريق الخطاب المنمق المقنع وعبر وسائط الكتابة والطباعة، نجد التواصل فى الهند يتم عن طريق خطاب يعتمد على الرمز والأسطورة والحكى، وبينما المسرح الغربى موزع بين الأوبرا والباليه والدراما التى تعتمد على الحوار، يعتمد المسرح الهندى خلطة من الغناء والرقص والشعر والحوار التثرى مع بعض النقد. (Srampickal 1994 : X - XI)

مسرح العرائس (الدمى المتحركة)، فن تقليدى فى آسيا كلها كما يقول «كينز ايبسكامب - Kees Epskamp»: «لفن العرائس قيمة مرتبطة بالطقوس والشعائر، وهو ظاهرة منتشرة على نطاق واسع من اليابان إلى تركيا، وقد انتشر مسرح العرائس مع الإسلام (مسرح خيال الظل والدمى المحمولة على عصى والماريونيت) وأصبح معروفا فى اليابان وشمال أفريقيا مثلاً. (Epskamp 1989 : 123)

وكون الدمى ليس لها (ذات) أو (نفس) ربما يكون سبباً فى عدم الشعور بالحرَج من استخدامها لتناول قضايا (حساسة).

من الواضح أن مثل هذه الأنشطة المسرحية تنافس هذه الأيام أفلاماً مثل (تيتانيك) كما تقول (كاترين داياموند - Catherine Diamond) فى إطار وصفها لأحد احتفالات (الپاجودا) فى بورما، هذا الاحتفال عبارة عن عرض منوع- كما كان دائماً- إلا أنه يضم الآن شعائر دينية وأغنيات شعبية ورقصات تقليدية ومسرحيات حديثة ومشاهد هزلية قصيرة ومسرحيات كلاسيكية- ويظل المؤبون على المسرح من العاشرة مساءً إلى الساعة من صباح اليوم التالى. بالرغم من الفضائيات، يريد الجمهور أن يشاهد المشاهير وهم يؤبون أمامه مباشرة، ويستمتع بنكات وتعليقات الممثلين الهزلية المرتجلة، وأن يشارك فى تجربة اجتماعية بالسهر طوال الليل. «وفى أثناء هذه الاحتفالات التى تستمر لمدة أسبوع يستأجر المسؤولون المحليون عن تنظيمها، فرقاً تقدم عروضها بعيداً عن أعين «جمعية الدراما» التى يشرف عليها فنانون أكبر سناً يحاولون الحفاظ على المضامين التقليدية وتحجيم الموسيقى الشعبية والكوميديا الخفيفة لكى لا تكون لها القلبية».

وبالرغم من ذلك فإن أقسام الدراما فى هذا الفن (الپاجودا) بدأت تتآكل لصالح الموسيقى الشعبية، ولكن «جمعية الدراما» تحاول أن تكبح هذا التوجه للحفاظ على استمرارية الأساليب التراثية، وعلى الجانب الدينى فى الأداء- حتى لا يصبح خاضعاً تماماً للاعتبارات التجارية- ولضمان مشاركة الفنانين كبار السن فى العمل؛ لأنهم لا يعرفون سوى الأشكال التقليدية»، وبالرغم من أن الشبان الذين يحضرون حفلات الپاجودا بأعداد كبيرة، يقبلون عليها بسبب الموسيقى الشعبية فى المقام الأول، فإن هناك ما يستهويهم أكثر من محاكمات الأمراء والأميرات القدامى. فى 1999 كان

اهتمامهم منصباً على «تيتانيك» - مثال الخيال والثروة والترف - حتى بالنسبة لأولئك الذين لم يكن بمقدورهم مشاهدة الفيلم وكانوا يقفون في الخارج يحدقون في لوحات الإعلانات. لا يوجد هنا «مينتا» ولا «مينتامي» المعاصرين؛ حيث لم يعد أميراً، وإنما ولد فقير استطاع أن يحظى بحب أميرة ثرية ويموت وهو يحاول أن ينقذها». (Diamond 2000 : 234 -6 passim).

كما يحدث العكس أيضاً؛ ففي أواخر الثمانينيات وأوائل التسعينيات تكونت في إندونيسيا فرق مسرحية ذات توجهات إسلامية قوية، واستطاعت أن تجتذب أعداداً كبيرة لمشاهدة مسرحياتها، كما تقول «باربرا هاتلى». هذه الفرق تركز في عروضها على إهمال الدولة والمجتمع المعاصر في إندونيسيا للقيم الإسلامية ( Hooker 1993 : 61 )

ولا يخفى «تمپل هويتفلش-Temple Hauptfleisch» سعادته وهو يقدم لنا ذلك التنوع من القوالب المسرحية في جنوب أفريقيا «الجديدة»، احتفال الحصاد في «فيندا»، حفل زفاف في «كوازولو»، أمسية سرد قصصى في «ترانسكى»، رقص «الجمبوت» في مناجم الذهب في «جوهانسبرج» أمسية «مارابى» في «سويتو»، حفل كرنفال في «كيب تاون»، أمسية موسيقية في قاعة «ماميلودي»، عرض مسرحى ساخر لـ«بيتر - ديرك أويس» بالإضافة إلى عروض «أوزا ألبرت» في مسرح السوق و«قراصنة بنزانكى» في مسرح ناتال و«هملت» في مسرح الدولة في پريتوريا، كما يذكر ثمانية أشكال مسرحية في جنوب أفريقيا تتنوع بين التقليدى والحديث والغربى... إلخ(4).

ومن السمات المميزة للمسرح الأفريقى المزج بين فنون مختلفة، مثل الرقص والاستخدام الأوركسترالى، للطبول والغناء الجماعى والأداء الجسدى والشعر الشفاهى وسرد الحكايات واستخدام الأقنعة، ( Srampickal 1994 : 29 )

ويشير الباحث المسرحى «أوسى إنكوى - Ossie Enekwe» إلى أن مسرح «الإيجبو» في نيجيريا، الذى يقدم عروضه عادة فى الخلاء يتميز «بديناميكية الإطار» حيث يُقدّم كل عنصر فنى من خلال بنية دائمة التغير، خشبة المسرح تتغير مثلما يتغير الممثلون، ويقوم الجمهور بدور مصاحب، وأحياناً تمتد الخشبة ليجد الجمهور نفسه فى وسطها، وينتقل التركيز من موقع إلى آخر ومن قسم إلى نقيضه، حيث لا وجود لأى ثوابت» (Oguibe 1995: 75-6)

وفى نيجيريا، كما فى دول أفريقية كثيرة، نجد أن المسرح الأكثر أدبية وثيق الصلة بالجامعات. يوجد فى أفريقيا قائمة طويلة من كتاب المسرح المتميزين مثل «وولى شوينكا - Wole Soyinka» فى نيجيريا، وهو حاصل على جائزة نوبل، و«ليوبولد سنجور - Léopold Senghor» فى السنغال، و«كابوى كازوما - Kabwe Kasoma» فى زامبيا، و«أما دو مادي - Amadu Maddy» فى سيراليون، و«نجوجى وا - ثيونجو - Ngugi Wa- Thionge» فى كينيا، و«إيفوا سذرلاند - Efuwa Sutherland» فى غانا (Srampickal 1994: 29)، إلا أن الكتاب الشبان على الأخص يعتقدون أن المسرح الجامعى مسرح نخبوى، لأنه بعيد عن الواقع الاجتماعى للبلاد وأعلى من مستوى الجماهير، كما يقول «أداما أولرك - Adama Ulrich»: «المضمون الفكرى صعب وكذلك اللغة، ونادراً ما يستطيع جمهور الطلاب أن يفهمها، بالإضافة إلى أن مظاهر «المسرح الشامل» التى هى من خصائص المسرح الأفريقى التقليدى يتم طمسها تماماً. المسرح الشامل يركز أساساً على التخلص من التوجه نحو الكلمة المكتوبة وإعادة القوالب الكثيرة المختلفة إلى التعبير المسرحى» (Ulrich 1994: 113)

فى أمريكا اللاتينية تواصل معظم المجتمعات الريفية والأحياء المدنية ذلك التقليد القديم وهو الاحتفال بأعياد القديسين الشفعاء (الحامين للأشخاص أو الكنائس) بتنظيم المواكب والكرنفالات والمسرحيات الشعبية. وعلى العكس من المسرح فى آسيا وأفريقيا، فإن المسرح فى أمريكا اللاتينية أقل ارتباطاً بالطقوس الدينية والتاريخ الأسطورى. فنون الأداء الشعبى هنا أكثر ارتباطاً بحياة الأسرة والمجتمع والكرنفالية والترفيه أكثر مما هى بالشعائر الدينية، هذا إلى جانب أن الأنظمة العسكرية المستبدة حفزت الكثير من الفنانين على المشاركة - عن طريق الإبداع - فى الحركات الاجتماعية والسياسية الشعبية. (Srampickal 1994: 31)

معارضة العولة قاسم مشترك بين المسرح الشعبى فى أماكن كثيرة من العالم؛ حيث يحاول أن يدافع عن حرية التعبير ضد التعبئة الشاملة للحياة الإنسانية فى اتجاه الإنتاجية الاقتصادية، وكما يقول «جاكوب سرامبيكال - Jacob Srampickal» فإن المسرح الشعبى: «محاولة لاستعادة قيم المجتمع والكرامة الإنسانية فى مجتمعات مهددة بأن يكون التقدم التقنى والإنتاجية هى قيمها الوحيدة»، كما يحاول استعادة جوهر القوالب الفولكلورية الأصيلة (Srampickal 1994: 37-8). هذا النوع من المسرح

يستغل فى أماكن كثيرة من العالم فى المشروعات التعليمية الموجهة للاميين من خلال استخدام المعارف والثقافات المحلية ولتعزيز الهوية الثقافية والوعى العرقى والطبقى. (Epskamp 1989: 94)

إذا عدنا إلى الفيلم نجد أن الإنتاج السينمائى فى الهند كبير الحجم، ويلاحظ أن «صناعة الحلم» الهندى قد توقفت فى السنوات القليلة الأخيرة عن التركيز الكامل على القصص الملفة، وبدأت الحياة العادية تجد سبيلها إلى الأفلام حتى وإن كانت مزودة بالأغنيات والرقصات المعتادة. والمثير للدهشة كذلك زيادة تأثير المخرجات، وهكذا فإن نسبة الأفلام الجماهيرية وما يسمى بالأفلام الفنية أصبحت متقاربة كما تبدى فى مهرجان الفيلم الهندى العالمى فى نيودلهى، حتى مشاهير النجوم مثل «شابانا عزمى» و«أو بورى» يقومان بأنوار فى الأفلام ذات التوجه الفنى الشعبى.

إلا أننا لابد من أن نقول إن التمييز بين الأفلام «الفنية» و«غير الفنية» يعتبر غريباً؛ فكل الأفلام إبداعات فنية رغم أن بعضها يجد جمهوراً ضخماً والبعض الآخر لا يحظى سوى بمشاهدة قليلة هنا وهناك. أهمية المضمون والجوانب الجمالية فى الفيلم تتوقف على الأحكام الفردية والجماعية وليس على حجم الإنتاج والتوزيع والجمهور، إلا أن ما يحدث هو أن كثيراً من الأفلام التى تكون مضامينها ومكوناتها الفنية خارج التوجه العام لا تحظى بتوزيع واسع. لذلك نجد أن الأفلام الهندية التى تتناول قضايا بعيدة عن الحياة اليومية لا تصل إلى دور العرض الكبيرة، وإن كانت «رادا سيسك - Rada Sesic» تقول إن التلفزيون القومى الهندى، «دوردارشان - Doordarshan» قد بدأ يشتري حقوق ما يسمى بالأفلام الفنية ويضع عليها ترجمات بعشرين لغة مختلفة، وهو ما يعتبر تطوراً كبيراً يجعل هذه الأفلام تصل إلى ملايين المشاهدين<sup>(5)</sup>.

وجود إذاعات إقليمية وزيادة عدد القنوات وساعات الإرسال، ساعد على زيادة الطلب على البرامج بشكل عام كما أدى إلى زيادة عدد المخرجين من القطاع الخاص، الذين يعملون لتلبية ذلك. ورغم أن نوعية البرامج متفاوتة، ترى «نيلانجانا جوبتا - Nilanjana Gupta» أن إحدى نقاط القوة فى الإعلام الجماهيرى الهندى أن هذا الطلب يمكن الوفاء به عن طريق الإنتاج المحلى أكثر مما هو عن طريق استيراد الإنتاج الغربى القديم، الأمريكى فى معظم الأحوال.

«دوردارشان» تباع وتسوق حقوق البرامج الشعبية إلى شركات الإذاعة الخاصة، والآن «أصبح لهذه الخطوة أثر كبير؛ لأن وكالات التسويق هذه أصبحت في وضع يمكنها من التأثير على مضمون برامج «دوردارشان». وتصف «نيلانجانا جويتا» وضعها معكوساً آخر، فتقول إن «تحول دور «دوردارشان» من نشر الاستنارة إلى نشر التسلية يجعل من الصعب تبرير وجودها كشبكة تملكها الدولة وتديرها» (Gupta 1998: 54-58)

كانت صناعة الفيلم في أفريقيا متعثرة دائماً والموقف لم يتحسن. في نيجيريا، بدأ الكثير من الفرق المسرحية الجواله في تسجيل عروضها على أشرطة فيديو (Kasfir 1993: 33-4)، الأمر الذي حول عمل الفرق الجواله إلى نشاط أشبه بالمقاولات التجارية، أى أن الممثل / المدير هو الذى يملك ويدير النشاط كله، ومن رأى «أوجا - اس - أبا» أن التجارة أصبحت هى الوسيط بين المسرح والمجتمع (Abah 1994: 81)، وهناك تغير آخر حدث فى الخواص الفنية؛ فالتلفزيون والفيديو يشجعان الحوار الطبيعى المباشر ويفضلانه على الحوارات الغنائية التى كانت من ملامح المسرح الشعبى الحى. (Adeleye - Fayemi 1997: 126)

منذ عام 1997، تم إنتاج 1080 شريط فيديو بهذا الأسلوب فى نيجيريا، والمتوقع أن يبيع كل منها 30000 نسخة على الأقل، ويصل الرقم إلى 300000 نسخة بالنسبة للأعمال الشعبية الحقيقية، ومعظم الأفلام بلغات «اليدجن» أو «الإيبو» أو «اليوروبا» أو «الهاوسا»، وهى أوسع اللغات التى يتحدث بها الناس فى نيجيريا من بين 250 لغة. هذه الأفلام طريقة لسرد القصص والحكايات، سواء أكانت جيدة أم رديئة، وتحقيق ثروات بأسرع ما يمكن، ومعظمها يتم تصويره فى أسبوع بكاميرات مستأجرة ويممثلين يحصلون على أجورهم بعد أن تأتى الأموال، ويقوم اتحاد مخرجى التلفزيون فى نيجيريا (وهو اتحاد مستقل) بتنظيم دورات تدريبية لهذا الجيل الجديد من المخرجين والممثلين لتحسين مهاراتهم<sup>(6)</sup>.

الظاهرة نفسها نجدها فى غانا، حيث يصل الإنتاج إلى 50 فيلماً فى السنة تقريباً. وحيث إن المخرجين الذين يديرون أنفسهم ذاتياً، يعتمدون على نجاح أعمالهم فى السوق المحلية لكى يتمكنوا من صنع أفلام جديدة، فهم يحرصون على تناول الموضوعات التى تروق للجماهير أكثر من حرصهم على الإبداع الفنى الفردى، كما هو

فى حالة كثير من المخرجين المدربين الذين يقبلون أفلام الفيديو على مضض. وتقول «بيرجيت ماير - Birgit Meyer» فى تقرير لها: «والنتيجة هى أن الفئة الأولى تصنع أفلاماً تركّز على نضال سكان المدن ضد القوى المنظورة وغير المنظورة التى يعتقد أنها تجعل الحياة صعبة. وفى كثير من الأفلام الشعبية تُنسبُ المشكلات التى يواجهها الأبطال الرئيسيون إلى قوى شريرة يُعتقدُ أنها تعيش فى القرية، أما الخلاص فيأتى عن طريق الرب المسيحى والابتعاد عن الأساليب التقليدية» (Meyer 1999: P 93-5). «معظم المخرجين يعرفون، كما اكتشفوا من خلال التجربة المباشرة، أن هذه النوعية من الأفلام لا تحقق نجاحاً فى المهرجانات الأفريقية مثل مهرجان Fespaco فى «بوركينافاسو»؛ لأنها تتبع أساليب مختلفة فيما يتعلق بالنواحي الفنية والجمالية والبنية والرسالة التى تحملها» (p.95)

الأمر المثير فى تجربة مشاهدة الأفلام مع الناس فى غانا، سواء فى المنزل أو فى دور العرض، هو يقظة الجمهور واندماجه الأخلاقى مع ما يعرض؛ فقد «تجد الناس يصيحون ويشجعون الأبطال ويصفقون ويصرخون ويضحكون، كما يسبون الأشرار» (Meyer 1999: 101) فالناس يريدون أن يخرجوا برسالة أخلاقية من الفيلم، وهكذا فإن مشاهدة السينما تطلق العنان للمشاركة الأخلاقية. وأحد مشاعر الرضا التى تتحقق لهم هو الشعور المؤقت بالتفوق الأخلاقى والتزام جانب الخير فى الوقت الذى يمكنهم فيه أن ينظروا خلسة لقوى الظلام، كما يفترض أن يثير الفيلم الجيد جدالاً بين المشاهدين حتى بعد انتهاء العرض» (Meyer forthcoming).

تستخدم وسائل النقل العام على تنوعها فى آسيا لاستعراض الثقافات الشعبية الأجنبية والمحلية، فهى مزينة ومبهجة بشعارات وموتيفات ورموز، يعبر أصحابها من خلالها عن الذوق الشعبى، «عمليات الطلاء مكلفة - حوالى 150 - 250 دولاراً لدهان المركبة وتزيينها - كما تستغرق عملية الطلاء والتجهيز حوالى عشرين يوماً، ويتم ذلك أحياناً مرة فى السنة، وهو ما يعنى أن السائق يخسر حوالى 4500 دولار، ويستأجر صاحب ورشة الطلاء والتجهيز من 13:12 عاملاً من الصبية المتدربين ثم يأتى بالنقاشين والرسمين لإنجاز التصميمات التى تعتمد على رسم الزهور، وكذلك تزيين خلفية المركبة» (Lent 1995: 175-7)

فى فرنسا حدثت انتعاشة مفاجئة لمحات بيع الكتب فى الأحياء المختلفة، الأمر الذى كان يتوقعه عدد قليل من الناس، وذلك بسبب الحضور الطاغى لسلسلة كتب «Fnac»، هذه الانتعاشة كان وراءها ثلاثة عوامل، أولاً: فرنسا – مثل كثير من الدول الأوروبية، تطبق نظام سعر الكتاب «المحدد» عند البيع بالتجزئة، وهو ما يعنى أن السلاسل لا يمكن أن تعرض كتباً بسعر أقل. ثانياً: هناك جيل جديد كامل من باعة الكتب المتحمسين الحريصين على تقديم كتب ليست تجارية بالضرورة، وينظمون حوارات مع المؤلفين، ويقدمون المشورة لزيائهم الذين يعرفونهم شخصياً، ويجعلون من محلاتهم أماكن للقاءات الحميمة. ثالثاً، هناك دور نشر عديدة مثل «مينوى – Minuit» و«لادو كوثير – La Découverte» و«سوى – Seuil» و«جاليمار – Gallimard» وهى تخصص اعتمادات مالية لدعم محلات بيع الكتب الصغيرة بطرق عدة<sup>(7)</sup>.

فى نهاية هذه الجولة فى ميدان الإنتاج الثقافى فى العالم، نجد هنا بعض الأمثلة من الدول العربية: احتلت سوريا المكان الذى كانت تشغله مصر من قبل فى إنتاج المسلسلات التلفزيونية، المصريون مستمرون فى تصوير الأفلام فى الاستديو، بينما يوفر الفيديو إمكانية الخروج والتصوير فى الموقع، وهو ما يفعله المخرجون السوريون الذين يصورون القصص فى المدن والمناطق الريفية للوفاء باحتياجات الفضائيات فى الدول الخليجية. وحيث إنه من المتوقع أن تكون البرامج التلفزيونية صحيحة من الناحية السياسية، يجد كثير من المخرجين السوريين ضالتهم فى العهد العثمانى أو فى فترة الانتداب الفرنسى.

فى مصر تم إنشاء عدد من الاستوديوهات بالقرب من القاهرة تسمى مدينة الإنتاج الإعلامى تشغل مساحة مليونى متر مربع، وهو أمر يصل إلى ما تصفه جريدة «ليبراسيو – Liberation» الفرنسية فى عددها الصادر فى 29 مايو 2002 بـ «هذيان جنون العظمة»، أما «الليموند – Le Monde» فقالت فى 29 يوليو 1998 إن نجاح أو فشل هذه المغامرة فى إعادة الإنتاج التلفزيونى المصرى إلى المقدمة مرة أخرى، أمر فى علم الغيب.

كل قرى عُمان تشارك فى منافسات شعرية سنوية؛ حيث يشجع الناس على قراءة قصائدهم التى تتناول موضوعات شتى، من الحب الرومانسى إلى العمل فى



المكاتب، كما أن هناك منافسات مماثلة في دول عربية أخرى كثيرة، وهو ما يعبر عن حيوية الثقافة العربية الآن كما يقول «كورين هويك - Corien Hoek» في مقابلة أجريت معه في «روتردام» في عام 2000، «الإسلام لديه حل لتلك الفجوة بين الفقراء والأغنياء»، كما أنه يساعد الفقراء في صراعاتهم اليومي من أجل البقاء، ويبدو أن ذلك يلهم الناس ويوحى لهم بالأفكار»، وما زال لفكرة الجمال بشكل عام دور مهم في العالم العربي، سواء جمال الطبيعة أو جمال التجربة الدينية التي تنتظم كل لحظة من لحظات الحياة اليومية، وفي كثير من دول الخليج يخصص جزء من فائض أموال البترول للأعمال الفنية سواء للمساجد أو البنوك.

يرى «فؤاد عجمي» أن الشعر كان بالنسبة للعرب، كما كانت الفلسفة بالنسبة للإغريق، والقانون بالنسبة للرومان، والفن بالنسبة للفرس: «كان مستودع روحهم المتميزة وأرقى صور التعبير عنها، فهو سهل الانتقال، ومنظوم لكي يتلى شفاهة، وهو النموذج الكلاسيكي الذي بقي من الثقافة العربية على مدى قرون». (Ajami 1999: 80-1)

يرى «ن. دويخستيجن - N.Duivesteljn» أن مبدعى الفنون البصرية في مصر ودول عربية أخرى كثيرة يمكن تقسيمهم إلى ثلاث شرائح أو فئات: فهناك أولاً من يريدون أن يفصلوا أنفسهم عن المؤثرات الغربية. ولكن كيف يُعرفون الغربي؟ الغربي هو ما يزعجهم، هو المجرد من المشاعر والعواطف، الجمال بالنسبة لهم ينبع من الروح، ويقول «دويخستيجن» في لقاء أجرى معه في أمستردام عام 1998:

كثير من الفنانين العرب ما زالوا يشعرون بأنهم أعضاء في تجمع معارض للمفهوم الغربي للفنانين الأفراد الذين يؤكدون نواتهم بأقصى ما يستطيعون. الفن البصري العربي معنى بالعالم المحيط، ويسير بموازاة الشعر والقص، مما يفسر، في جزء منه، الاستخدام الدائم لفن الخط. الفنانون الغربيون يعبرون عن العالم الداخلي للفرد. الفئة الثانية من الفنانين منفتحة على التقنيات الغربية، ولكن المناظر والأشخاص عربية وكذلك الألوان. الفئة الثالثة تتكون من فنانين متأثرين بالمفاهيم الغربية ومتورطين فيها.

التنوع الثرى الذى تقدمه الوسائط الإلكترونية أو الرقمية الحديثة نظامه مختلف تماماً<sup>(8)</sup>. أولاً: كما يقول «كونراد ميوتن – Conrad Mewton»: «تمثل الإنترنت فرصة كبيرة للموسيقيين لى يردوا الصاع لشركات التسجيلات التى تمارس نفوذها عليهم على مدى الخمسين سنة الأخيرة.... ومن المؤلف الآن أن يقوم الفنانون بتمويل تسجيلاتهم بأنفسهم، فقد أصبحت تكنولوجيات الاستوديوهات المنزلية متقدمة بدرجة كبيرة». (Mewton 2001: 63-4)

ثانياً: أصبح بإمكان كثير من الفنانين – على سبيل المثال – صناعة فيلم جيد بتكلفة أقل نسبياً، مما يعطى المخرجين الحرية للتجريب واستخدام أقل مواد ممكنة، كما أن الفيديو الرقوى (DV) يفتح الفرصة أمام تواصل أكثر حميمية مع الممثلين، وفى حالة الأفلام التسجيلية، مع المشاهدين الذين يستطيعون أن ينسوا بسهولة أن هناك عملية تسجيل تجرى. الفيديو الرقوى يعنى أنه لم يعد عليك أن تظهر بطاقم كبير العدد، ولذلك نتائج أخرى كثيرة أيضاً: إذ تستطيع أن تعمل على نحو أسرع وبتكلفة أقل وهذا يعطى حرية أكثر لكل من يريد أن يصنع فيلماً (بشرط أن يكون قادراً على تدبير مبلغ من المال صغير نسبياً، رغم أن ذلك ليس هو الحال دائماً). عند التصوير باستخدام الكاميرات القديمة كان يتم تغيير بكرة الفيلم كل عشر دقائق، أما الأشرطة الرقمية فتستمر لمدة ساعة مما يسمح بالمزيد من التركيز مع الممثل، كما أصبح من السهل التصوير فى مواقف صعبة بالنسبة لوجود طاقم الفيلم. ولكن الفيديو الرقوى له جانب عكسى كذلك: إذ يجعل بالإمكان مراقبة الناس والتدخل فى حياتهم الخاصة والتحكم فى سلوكهم<sup>(9)</sup>.

ثالثاً: العمل التجارى الموسيقى لا علاقة له تقريباً بالموسيقى كما يقول «روبرت بيرنت – Robert Burnett»

فهو مكون أساساً من واجبات ومهام سريعة فى الإنتاج والتسويق والحصول على التراخيص والتوزيع، الكميات التى يمكن أن تُباع وفى أى أسواق وإجراءات الشحن السريع... إلخ، ويفضل الإنترنت، باعتبارها قناة توزيع رقمية سريعة لم تعد شركات الصوتيات فى حاجة للسيطرة على سلسلة التوزيع، ونتيجة لذلك فقد لا تستطيع أن تحدد حجم الطلب

على المُنتَج. عند توزيع الموسيقى عبر الإنترنت يكون المطلوب هو نسخة رئيسية واحدة (Master Copy)، الفنانين الجدد الذين يستطيعون الإنتاج لأنفسهم سيكون بإمكانهم تسويق أعمالهم وتوزيعها دون تدخل من شركات الصوتيات. (Burnett 1996)

إلا أن واقعية «روبرت بيرنت» تجعله يدرك أن اللاعبين الرئيسيين في عالم الموسيقى (الذى يقدر بـ 11 مليون اليورو) من المرجح أن يعملوا على إعادة ترتيب أوضاعهم والدخول في المنافسة في تلك الظروف الجديدة المتغيرة لاقتصاد الإنترنت، بالإضافة إلى أن الشركات «لكي تكون معروفة وتحقق أرباحاً، فإن ذلك يتطلب عملية دعائية وترويج واسعة، وسيكون وضع الشركات ذات الأسماء الشهيرة أفضل من تلك الجديدة في السوق، والتي سيكلفها الإعلان ميزانية ضخمة». (77: mediacult 2000) قد يكون ذلك صحيحاً، إلا إذا استطاع الموسيقى أن يقيم شبكة توزيع عالمية خاصة به، ولو تمكن كل الموسيقيين أو الفنانين تقريباً من عمل ذلك في المجالات الأخرى لتغيرت أشياء كثيرة، أو ربما أصبح التعامل مع التكتلات الاحتكارية في ذمة التاريخ لكي يُقدّم الجمهور بالفعل على التنوع... أم تراه مجرد حلم؟

«فكرة النجوم الكبار - وهي من أعراض عمليات التسويق الجماهيرية - بدأت في التراجع؛ لأن القوة التي تحققها الشبكة لربط الجماهير بفرقة معينة تحقق لها أيضاً فرصة الانتشار (5-44: 2001: Mewton)، حتى التكتلات الاحتكارية الكبرى بعد عمليات الاندماج، مثل «Polygram/ Universal» و«AOL/ Time Warner» سوف تترك مكاناً للشركات المستقلة»، كما يقول «كونراد ميوتن». فِرَقٌ كثيرة تسقط ومزيد من الأشخاص يفقدون أعمالهم نتيجة لتقلص الساحة أمام مثل هذه الصفقات، وإن كان هذا يعنى بدوره وجود فرصة أمام عدد من العناصر الجيدة للعمل في الشركات الخاصة» (128: p)

رابعاً: الفنان يصبح له السيطرة الكاملة على تقديم عمله من الناحية الفنية والجماعية، حتى وقت قريب كانت مختبرات الأفلام واستوديوهات الموسيقى تميل إلى فرض أخلاقياتها أو معاييرها الفنية على المنتج الفني. الكمبيوتر يمكن أن يفعل ذلك أيضاً بتكرار أو تغيير البنى الموسيقية - إلا أن ذلك يمكن السيطرة عليه.

خامساً: الممارسة الفنية – أو التمرين – سوف تتغير إلى حد كبير. «بانتشار الكمبيوتر وقبوله في كل أشكال الفنون ومجالاتها ستتغير الكثير من مفردات العمل، الفروق التقليدية بين الموسيقى والرقص والرسوم المتحركة والفيلم والفيديو والمعمار والروبو، يقال إنها اختفت». (Moulder and Post 2000: 5)، وقد يكون ذلك صحيحاً، وقد نتساءل ما إذا كانت الصورة والصوت يمكن أن يصبحا متماثلين كما يعتقد كثيرون. الفروق واضحة، فالجسم البشري لا يستطيع أن يوصل الباب في وجه الأصوات، ولكنك لست مجبراً على النظر إلى صورة، بالإضافة إلى أن المثيرات السمعية والبصرية يمكن أن ينتج عنها استجابات عاطفية مختلفة.

كثير من مبدعي الفنون البصرية يعملون على نحو تفاعلي، عملهم قد يستدعي تدخلاً بسيطاً، ولكن في معظم الأحوال المهمة يطلب الفنان من الجمهور الكثير؛ ففي أى متحف تقليدي من المتوقع أن ينظر الجمهور إلى الأعمال من على البعد، على خلاف ما يحدث في المعارض التفاعلية التي تجعل العمل الفني بمثابة عملية ديمقراطية. الجماليات مخبأة في الأفكار، وهي التي تحكم هذه الجماليات، الفنان يقدم إطاراً، مضموناً وليس نقطة نهاية ثابتة. الجمهور يكون في علاقة متبادلة مع العمل، وهذا يعني أيضاً أن طبيعة المنتج الفني متغيرة. العمل يمكن أن يكون جزءاً من إبداع معماري مثلاً، أو عرضاً على الأرض يمكن أن نرى فيه وضمنه: النصوص والمعلومات أو الناس الموجودين في أماكن أخرى من المبنى، وقد يكون جهاز إضاءة في مدخل أحد المكاتب، يجعله المارة يبدو أكثر تالقاً، وقد يكون شاشة عريضة في غرفة المعيشة في المنزل تستقبل عليها أعمالاً فنية نظير اشتراك.

إلى وقت قريب، كانت ممارسة الموسيقى الإلكترونية تتم بشكل جامد، ربما يشعر المؤلف بالنشاط في الاستوديو، ولكن بمجرد أن يتم التسجيل يكون على الجمهور في القاعة أن يستمع إلى أجهزة صوتية؛ حيث إن التقنيات الرقمية تجعل بالإمكان الجمع بين الممارسة في الاستوديو والأداء. الصوت المسجل على شريط يكتسب حياة جديدة من خلال صلته بالجمهور بمجرد تغيير بعض العناصر، حتى النسق النغمي للعمل يمكن تغييره. المؤلف يتحول إلى مؤدٍ، والأهم من ذلك كله أن الصلة الطبيعية بين المفهوم والأداء قد عادت. يقول المؤلف الموسيقي «مايكل وايزفيس – Michael Waisvisz»: «الذكاء كامن في أيدينا» ويظهر في الممارسة، ولم يعد الكمبيوتر مجرد آلة مقيدة باللغة.

سادساً: لم يعد مطلوباً أن تكون الأعمال الفنية مناسبة بالضرورة لكل الأوقات، فما تم إبداعه بواسطة الوسائل الرقمية وأصبح ملكية عامة على الإنترنت يمكن تغييره فى أى لحظة. الأعمال تظل إبداعات مستمرة من قِبل مجموعات فى مجالات متعددة، وهذا يعنى أن مفهوم حق النشر يتلاشى مثلما يذوب الثلج فى الشمس. بعد كل ذلك ألا يعتبر حق النشر تجميداً للعمل الفنى؟ بالمثل، فإن حقوق الملكية الفكرية للأعمال الفنية تصبح شيئاً عفا عليه الزمن.

كانت تلك بعض الأمثلة من أماكن مختلفة ومن أشكال فنية متنوعة تدل على أن الحياة الفنية ما زالت مستمرة هنا وهناك، لم تستول عليها التكتلات الثقافية الاحتكارية تماماً، كما تدل على أن الفن الذى يستخدم الوسائط الإلكترونية والرقمية يزداد أهمية. المجال كله، كما رأينا، ملئ بالتناقضات، وبالرغم من ذلك هناك ما يدعو للأمل. الثقافة باعتبارها أسلوب حياة، تظهر وتعاود الظهور فى هذه اللحظات قبل أن تستولى عليها المؤسسات العابرة للحدود القومية، كما يقول «ماساو ميوشى Masao Miyoshi» shi، صحيح أن التكتلات الثقافية تنتشر، وأن حياة الإبداعات التى يتم إنتاجها بشكل مستقل تنقل، إلا أن «ميوشى» متفائل، لأن «الناس مستمرون فى الحياة ويحاولون البقاء»، ولذلك ما زالوا ينتجون نصوصاً ومواد تعبر عن معنى العلاقات الاجتماعية وتمنح الأمل والشجاعة، دون الاستسلام للنزعة الاستهلاكية. فى لحظات التردد والمقاومة هذه، يجهد الناس للحصول على مساحة بين المؤسسات العابرة للحدود القومية وموقعاً للتفكير والنقد» (Miyoshi 1998: 260-1)

### القضاء على التنوع فى أقل من عقد

الوجه الآخر للعملة هو إزالة الصبغة المحلية، وهنا أيضاً بعض الأمثلة على التغيرات الاقتصادية والثقافية السريعة التى تحدث فى العالم.

فى سنة 1992 كتب ناقد سينمائى فى جريدة «تايمز» اللندنية يصف كيف أن السينما التركية – وهى فن شعبى رائج بين الناس – التى كانت تنتج ما بين 200:300 فيلم سنوياً قبل أقل من عشر سنوات، قد تم تدميرها بسبب اتفاق للتجارة الحرة تم توقيعه فى 1988 يسمح لكبار الموزعين الأمريكيين بإغراق السوق، كما يؤكد كل من

«ديفيد إيلوود - David Ellwood» و«روب كرويس - Rob Kroes» أنه بحلول عام 1992 كان من المستحيل أن تجد فيلماً تركياً - أو فيلماً من أي دولة أوروبية أخرى - في أي دار عرض في تركيا، وهذا مثال في رأيهما على عملية غزو الأسواق وتدمير الثقافة السينمائية لدولة أجنبية. (Ellwood and Kroes 1994: 16-17).

وفي سنتي 2000 و2001 كان هناك 12 فيلماً تركياً، حقق 5 منها نجاحاً كبيراً في داخل البلاد، وجذبت أكثر من مليون مشاهد. هذه الأفلام كانت تقدم نقداً اجتماعياً لقضايا معاصرة، وهو أمر غير مسبوق كما يقول «نيكولا مونسو - Nicola Monceau»<sup>(10)</sup>.

صناعة السينما المصرية لم يتبق منها الكثير، في الستينيات والسبعينيات كانت تُصدّر مئات الأفلام سنوياً، والآن تُصدّر حوالي عشرة؛ فما سبب هذا الانهيار الكبير؟ معظم الدول العربية لها أساليبها الخاصة في الرقابة، وهناك المنافسة مع المنتجات الأمريكية، والحرب الأهلية قضت على سوق باللغة الأهمية سواء من ناحية الاستثمار أو التصدير، كما أن الدول العربية قاطعت مصر لعدة سنوات بعد عقدها صلحاً منفصلاً مع إسرائيل. في السابق، كانت السينما المصرية تولى اهتماماً كبيراً للقضايا الاجتماعية المتعلقة بالتغيرات في المجتمع المصري والصراع بين الأفكار التقليدية والحديثة في السياسة والاقتصاد وغيرها. ويرى «ريمون فان دن بوجار - Raymond van den Boogaard» إن الرهان كان دائماً صعباً بالنسبة للمصريين، وإنها مسألة حياة أو موت، سعادة أو كارثة. الأفلام التي كانت تصنع قبل عقود كانت تدل على أن هناك فرصاً أمام المجتمع المصري، وأن المستقبل يمكن أن يكون أفضل بالرغم من انتشار الفقر، ولكن يبدو أن هذا الشعور قد اختفى ومعه الكثير من الحيوية السينمائية<sup>(11)</sup>.

بنهاية الثمانينيات كانت السينما البرازيلية قد دمّرت تماماً، بعد مائة فيلم سنوياً في بداية العقد، هبط الإنتاج إلى أقل من عشرة أفلام. يقول «ايمار لبكي - Aimar Labaki» (1999) إن الثقافة البرازيلية تعاني من آثار هيمنة المشروع الليبرالي الجديد «الذي حول مواطنينا إلى مستهلكين، بينما أصبحت الحياة العامة في خدمة السوق». والمكسيك التي كانت تنتج أكثر من مائة فيلم سنوياً هبط إنتاجها إلى أقل من أربعين

فيلمًا في 1995 وإلى أقل من عشرة أفلام في 1998، بالرغم من زيادة الإقبال على دور العرض في التسعينيات، وذلك طبقاً لتقرير التنمية الإنسانية لعام 1999. «منذ منتصف التسعينيات استطاعت هوليوود أن تستحوذ على الزيادة في نسبة الحضور تاركة الصناعات المحلية في حالة معاناة» (Human Development Report - 1999)

بحلول عام 1995 كان نصيب السينما اليابانية من السوق قد تقلص إلى 37٪، ومن بين كل أكبر 10 أفلام تحقيقاً للعائد المادى، كان هناك 3 أفلام يابانية فقط، ولكن مقارنة بنظيراتها الأوروبية التي قهرتها هوليوود، تظل صناعة السينما اليابانية متماسكة. (Schilling 1997: 11)

والواقع أن نصيب هوليوود من السوق الأوروبية يصل إلى 80-90٪، بينما السينما الوطنية في الدول الأوروبية - باستثناء فرنسا - ميتة بالفعل، كما يقول «كارل بروملى - Carl Bromley»<sup>(12)</sup>.

ويدعونا «فيجاي مينون - Vijay Menon» لتناول حالة السينما في إندونيسيا التي كانت تنتج مائة فيلم في العام عندما كانت في أوجها ويقال أنها تموت الآن. الإنتاج المحلى هبط من 119 فيلماً في 1990 إلى 60 فيلماً ثم إلى 12 فيلماً في سبتمبر 1992، وأحد أسباب ذلك هو انبهار الإندونيسيين صغاراً وكباراً بالأفلام الأمريكية التي تحاول تحقيق المزيد من الانتشار بالرغم من سيطرتها الفعلية على الشاشات الإندونيسية، كما ينقل «مينون» عن مجلة «Asiaweek»، (عدد 21 أغسطس 1991)، فقد «هددت جمعية تصدير الفيلم الأمريكى بتقديم شكوى للمثل التجارى الأمريكى «كارلا هيلز - Carla Hills» التى يستطيع مكتبها أن يضيف اسم إندونيسيا إلى قائمة الدول التى تراقب أسواقها المخالفة. وكانت النتيجة أن إندونيسيا رضخت، ومنحت صناعة السينما الأمريكية تسهيلات جديدة فى مقابل زيادة 35٪ فى حصص منتجاتى المنسوجات الإندونيسية التى يتم تصديرها للولايات المتحدة. (Nostbakken and Morrow 1993: 82-3)

أما بالنسبة للوضع فى كندا، فلنقرأ الجزء التالى من تقرير نشرته «الواشنطن بوست» فى 2 ديسمبر 1994:

تعكس الإحصائيات الواقع الثقافي في كندا التي يبلغ تعداد سكانها عشر تعداد سكان أمريكا تقريباً: أكثر من 90٪ من وقت السينما الكندية مخصص للأفلام الأجنبية والجزء الأعظم منها أمريكي. 17٪ فقط من الكتب والمجلات التي تُباع في كندا هي مطبوعات كندية. الدراما وبرامج التسلية في التلفزيون الناطق بالإنجليزية كلها أمريكية تقريباً. بالنسبة للمتحمسين للتجارة الحرة فإن هذه الأرقام إنما تعبر عن القوى الطبيعية للسوق العالمية أما بالنسبة للمتحمسين للثقافة الوطنية فهي تمثل تهديداً لهوية كندا غير محددة الملامح أصلاً، كما تعبر عن «تشوه بنيوي» يتطلب تصحيحاً عاجلاً»

في الجزائر، كان هناك 400 دار للسينما في سنة 1986، وبنهاية عام 2000 كان المتبقى منها 10 دور فقط. عدد الذين يترددون على دور العرض هبط من 40 مليون إلى 50 ألف في هذه الفترة نفسها التي لا تزيد عن 5 سنوات، وتقريباً لم يكن هناك أى إنتاج محلي، ويقول «جاك ماندليوم - Jacques Mandelbaum» إنه كان يمكن أن نعزو هذا التدهور الشديد للإرهاب الديني (الإسلامي)، لو لم تكن العملية قد بدأت في 1986، أما التحول المفاجئ من سينما مؤمنة إلى صناعة سينمائية تعمل في السوق فكان كارثة<sup>(13)</sup>.

وفي المكسيك أفلست 400 دار نشر تقريباً بدءاً من سنة 1989 وما بعدها، من بين الدور المتبقية هناك أقل من عشرة دور مملوكة للدولة تنشر أكثر من خمسين عملاً سنوياً ويشير «نستور جارتيا كانسليني - Nestor Garcia Canclini» إلى أن:

الزيادة العالمية في أسعار الورق المصحوبة بانخفاض قيمة العملة المكسيكية (البيزو) هي أحد أسباب هذا الهبوط، أما بقية الأسباب فمن بينها الانخفاض العام في الاستهلاك بسبب فقر الطبقات المتوسطة والعامة، وتحول الكتب إلى سلع استهلاكية وهو ما حرّمها من الحوافز الضريبية والجمركية التي كانت ممنوحة لها في السابق.

محلات بيع الكتب أغلقت أبوابها، وكثير من الصحف والمجلات أفلست أو خفضت أسعارها كما حدث في كل دول أمريكا اللاتينية تقريباً. (World Culture

Report 1998: 162-3)



وفى المملكة المتحدة هناك حرب بين صغار الناشرين المستقلين وموسسة «ووتر ستونز - Waterstone's» التى تمتلك 200 منفذ لبيع الكتب، «ووتر ستونز» هى إحدى مؤسسات «HMV Media» إحدى المجموعات داخل تكتل EMI الموسيقى<sup>(14)</sup>. ماذا يحدث؟! فى المملكة المتحدة، منافذ بيع الكتب تدفع للناشرين بعد 60 يوماً من استلام الكتب، وتحصل على خصم يصل إلى 35:40٪، والذي حدث أن «ووترستونز» كتبت للناشرين المستقلين تبلغهم بأن الدفع سيكون بعد 90 يوماً من استلام الكتب وتطلب نسبة خصم 90٪، وفى حال عدم قبول الناشرين لهذه الشروط لن تقوم «ووتر ستونز» بعرض كتبهم فى سلسلة منافذها... وهذه كارثة بالنسبة لصغار الناشرين، والآن، يصبح على الناشرين المستقلين أن ينتظروا أموالهم مدة أطول وفى الوقت نفسه يكسبون أقل، ولا يستطيعون سوى الرضوخ<sup>(15)</sup>.

«الميزانية الفلكية لأحد الأعمال الكبرى من العالم الأول ربما تعادل تكلفة الإنتاج فى عشرات السنين لدولة من دول العالم الثالث» كما يقول «إيلين شوهات - Ellen Shohat» و«روبرت ستام - Robert Stam» (1994: 186)، وهى عبارة يمكن أن تلخص الوضع المستحيل الذى تجد الدول والمناطق الفقيرة نفسها فيه، وهى تحاول أن تحمى الثقافة فى مجتمعاتها.

الظروف الصعبة التى يعمل فيها صنّاع السينما فى العالم الثالث لا يمكن أن يدركها أقرانهم فى العالم الأول، ويصرف النظر عن الميزانيات الضعيفة والضرائب الجمركية على المواد، وتكاليف الإنتاج التى هى أعلى منها فى الولايات المتحدة وأوروبا، بصرف النظر عن ذلك كله فهم أمام أسواق محدودة وفقيرة عن تلك فى العالم الأول، بالإضافة إلى أنهم ينافسون أفلاماً أجنبية براقة رُصدت لها ميزانيات ضخمة ويلقى بها فى دولهم وكأنها مستودع للقمامة (Shohat and Stam 1994: 256)

وبالرغم من ذلك، فإن معظم هذه الأفلام ذات الميزانيات الضخمة، يتم تصويرها فى الدول الفقيرة حيث العمالة رخيصة إلى حد كبير. هوليوود مثلاً تستخدم المكسيك كثيراً للتصوير. المغرب تعطى سنوياً ما بين 500:600 تصريح للإنتاج الأجنبى من أفلام كبيرة إلى إعلانات تجارية، أما ما يجذب المخرجين إلى هناك فهو قوة العمل الرخيصة

والمناظر الجميلة والطقس الجيد، وبالرغم من ذلك فإن هذه الدول نفسها نادراً ما تستطيع أن تنتج أفلامها دون دعم من الدولة، على خلاف ما يحدث في الدول الأوروبية الغنية. ويتساءل المخرج الأفريقي «إدريسا أويديراوجو - Idrissa Ouedraogo» ما إذا كان بالإمكان تبرير مساهمة الدولة في صناعة السينما، عندما تكون هناك حاجة لاستخدام الأموال في أشياء ضرورية مثل الآبار والمدارس والمراكز الطبية. (Barlet 1996: 84) وعندما تلوح فرصة لعمل فيلم - وهو ما يحدث نادراً - لابد من أن يكون المخرجون الأفارقة مهينين لمواجهة عقبات كثيرة مثل عدم توفر قطع غيار لأجهزة الإضاءة، واحتمال أن تتسبب عاصفة في انقطاع الكهرباء لعدة أيام، وأن يكون لدى الممثلين أجهزة تليفونية، وأن تتعطل السيارات فجأة، أو أن يكون على ممثل ما أن يذهب لحضور عرس أحد أقاربه ممن يعيشون بعيداً فيتوقف التصوير عدة أيام! (pp. 240-3)

في أواخر عام 1998 أقيم مهرجان ثالث للمسرح في «باماكو» شاركت فيه فرق من مالي ودول مجاورة، وقد أشاد بالمستوى العالي للعروض وبراعة المشاركين ناقد في «الليموند» الفرنسية، علق في الوقت نفسه على المشكلات الرئيسية التي واجهت المهرجان والمتعلقة بالمعدات والاتصال والنقل والتمويل<sup>(16)</sup>. في تنزانيا، مثلاً في غيرها من الدول هناك مشكلة أساسية تواجه فرق «الجاز» وهي الحصول على الآلات، التي يتم استيرادها بالعملة الصعبة، ولذلك فإن الموسيقيين الذين لا يملكون آلات يعتمدون على الإدارة أو الهيئة المسنولة التي تتحكم فيها وفيهم. (Malm and Wallis 1992: 116)

في نيجيريا، كان بعض الموسيقيين يلتحقون بإحدى الكنائس الأمريكية الغنية (وهي كثيرة) التي تستخدم الموسيقى لجذب الأتباع، والسبب طبعاً هو أن يحصل الموسيقي على جيتار كهربائي أو مجموعة إيقاع.

الدول الأوروبية تنتج مئات الآلاف من الكتب سنوياً، بينما المتوسط في الدول الأفريقية أقل من 1000 كتاب. متوسط عدد المكتبات العامة في أي دولة أوروبية حوالي 1400 مكتبة حيث يستطيع الجمهور الحصول على المعلومات مجاناً. في أفريقيا هناك 18 مكتبة تقريباً في كل دولة (Hamelink 1994a: 41)، ويتحدث «تشارلز لارسون - Charles Larson» عن «مجتمعات بلا كتب ومجتمعات بلا قراءة ومجتمعات بلا مؤلفين» موجودة في أفريقيا، ويتساءل: «وماذا عن المستقبل إذا كانت تحولات ما يسمى بعصر

المعلومات تتجنب الدول الأفريقية؟»، «لارسون» يرى أن عملية نزف الأدمغة التي يتعرض لها كُتَّابُ القارة، هي أحد الجوانب المقلقة في الوضع الراهن» (Larson 2001: 147-8)

وهناك كذلك سؤال وثيق الصلة بذلك كله، عن اللغة التي ينبغي أن يكتب بها كتاب النول الفقيرة. هل يكتبون بلغة أوروبية ليكون لديهم فرصة العثور على ناشر ولكي يوزع الكتاب على نطاق أوسع؟ أم يكتبون بلغاتهم كما ينادى بذلك الكاتب الكيني «نجوجي وا ثيونجو - Ngugi Wa Thiongo»، الذي يصر على أن الكتابة لابد من أن تكون بلغة الثقافة المستمدة منها. (Chabal 1996: 9-10). الخياران لهما تبعات اقتصادية وثقافية. فرص إيجاد ناشر يتعهد بالتوزيع العالمي للكتاب ضيقة، وأسواق الكتب المكتوبة بلغات أفريقية قد تكون صغيرة جداً لدرجة أن الناشرين العاملين في هذا الميدان لا يصمدون، أما تدبير أموال من أجل الترجمة فهي مسألة غير واردة في معظم الأحوال.

عملية توزيع أعمال الفنانين من الدول غير الغربية في تدهور. قبل عقود قليلة، كان ما زال من المعتاد أن توزع كتب مؤلفين من دول أمريكا اللاتينية بسهولة في ذلك الجزء من العالم. كان ما يصدر في «بيونس أيرس» سرعان ما يصل إلى «سنشياجو» في شيلي مثلاً، ولكن هذه الدول أكثر عزلة - ثقافياً - عن بعضها البعض. شركات النشر الإسبانية والألمانية والشركات الموجودة في الولايات المتحدة قامت بشراء العديد من دور النشر في أمريكا اللاتينية، وهو ما يعنى أن البنية التحتية للنشر في المكسيك على سبيل المثال قد دمرت تماماً. بالرغم من ذلك كله تقوم التكتلات الثقافية الغربية بتدشين كثير من كُتَّاب أمريكا الجنوبية الجيدين في السوق العالمية، وعلى أثرهم يظهر كُتَّاب أقل مستوى منهم، ولكنهم ما كانوا ليجنوا فرصة، وإذا كان ذلك جيد بالنسبة للسوق العالمية فهو ليس جيداً بالدرجة نفسها بالنسبة للتبادل الثقافي في أمريكا اللاتينية نفسها، وعندما تتحسر موجة أمريكا اللاتينية هذه لن يكون هناك تقريباً أية بنية تحتية لإنتاج وتوزيع ومؤلفات كُتَّاب من شبه القارة.

توزيع الأفلام الأفريقية في أفريقيا لا وجود له فعلياً؛ فالوضع المسيطر للشركات الأجنبية يجعل التوزيع الأفريقي المستقل شيئاً شاذاً. (Diawara 1992: viii)، أما فكرة وصول أحد الأفلام الأفريقية القليلة إلى دور العرض الأوروبية فهي حلم نادر تحقيقه. (Bariet 1996: 276-7). إذ أن أى منتج أفريقي لا ينتقل إلى خارج القارة بالسعر الذي

يحدده الأفارقة، ويشير المثال الغاني «كوفي سيتورجي - Koffi Setordji» إلى أن السوق الغربية هي التي تقرر ذلك بالنسبة للفنون البصرية<sup>(17)</sup>.

تقيم «هراري» عاصمة زيمبابوي معرضاً دولياً للكتاب كل عام يشارك فيه بشكل دائم أهم الناشرين البريطانيين؛ حيث تعرض «هينمان - Heinemann» كتبها التعليمية الجديدة - وبالطبع - سلسلتها الشهيرة عن الكتاب الأفارقة، وتروج لكل إنتاجها بواسطة كتالوجات فخمة. الفارق شديد الوضوح عند مقارنة ذلك بأسلوب العرض الهزيل لكتب الناشرين الأفارقة المطبوعة على ورق شديد الرداءة وصفحات مكسدة بالنصوص ودون أغلفة تقريباً<sup>(18)</sup>.

العلاقات غير المتكافئة بين الدول الغنية والدول الفقيرة تظهر أيضاً في كون الكثير من الفنانين من العالم الثالث يقضون معظم وقتهم في الدول الغربية، وبالتالي يصبح إسهامهم ضعيفاً في تطوير الحياة الفنية في بلادهم وأقاليمهم الأصلية، كما أن أعمالهم تتأثر كثيراً بتجربتهم في الغرب أكثر منها بالناخ الاجتماعي والثقافي في الوطن، وتلك كلها معوقات لتطور الإبداع الفني في الإطار المحلي. المعروف أنه كانت هناك دائماً، وما زالت، مؤثرات ثقافية من عدة اتجاهات، ولكن هؤلاء الفنانين، في هذه الحالة بالتحديد، يجدون أنفسهم مضطرين بدرجة أو أخرى لمغادرة بلادهم بسبب ظروف غير مواتية (Hannerz 1990: 243)، بينما الفنانون الغربيون الذين يبحثون عن الإلهام في مكان آخر يملكون حرية الاختيار دائماً، ولديهم القدرة على السفر متى وأينما أرادوا، ويستطيعون العودة إلى بلادهم متى شاؤوا؛ حيث يجدون من التسهيلات التي تمكنهم من الإبداع الفني، أكثر مما يمكن أن يحلم به فنان من دولة فقيرة.

بعض الفنانين يضطرون للفرار من بلادهم لتجنب التعذيب وربما ما هو أسوأ، وكثيرون من العالم الثالث يذهبون إلى أماكن أخرى لأسباب اقتصادية، وعدد كبير من مبدعي الفنون البصرية الأفارقة يجدون أنفسهم واقعين في شرك منظومة القاعات والمعارض الغربية وما لذلك من عواقب غير متوقعة تأتي عادة على غير هواهم. في هذا السياق، يقول «سيدني ليتفيلد كاسفير - Sidney Littlefield Kasfir» إن «قاعات العرض التجارية في الخارج كثيراً ما تحتفظ لعدة سنوات بأعمال لفنانين أفارقة، لم يحاول أحد شراؤها، دون إعادتها لهم أو تعويضهم عنها مادياً» (Kasfir 1999: 31-3).

كثير من الموسيقيين الأفارقة، بمن فيهم نجوم «الرائى» الجزائريين مثلاً، يعتمدون على باريس لتسجيلاتهم، وأحياناً على لندن ولوس أنجلوس. (Daoudi and Milani: 1996, 14; Bender 1992: 94-5) فى هذا العالم الغربى يستطيعون أن يكسبوا من إقامة الحفلات الموسيقية رغم صعوبة الابتعاد عن الوطن لفترة طويلة، وهناك عدد كبير من الموسيقيين المعاصرين من الاتحاد السوفيتى السابق يعيشون فى الخارج الآن، «كوندورف»، على سبيل المثال، يعيش فى كندا و«جويديولينا» تعيش فى «هامبورج» و«سميرنوف» و«فيرسوفان» فى لندن، وهناك من يخرجون لمدة عام مثلاً ويعودون (Peters 1995: 122-3)، وتؤكد «مارتا سافجليانو - Marta Savigliano» - وهى راقصة وباحثة فى الشؤون السياسية - على أهمية أن يمتد معنى «المنفى» ليشمل أولئك المشردين عن ديارهم وثقافتهم نتيجة تقلبات الاقتصاد العالمى (Savigliano 1995: 243)

فى سنة 1995 تنبأ «جون لينت - John Lent» بازدهام السماوات الآسيوية، مضيفاً أن الكثير من القنوات التلفزيونية المصوبة من السماء سيكون أمريكياً (Lent 1995: 3)، وقد حدث (Gupta 1998: 64-75)، وهناك معركة تستخدم كل الوسائل الممكنة لتقديم إطار محلى لغة ومضموناً لعشرات من الأسواق المتفرقة. وباستخدام التكنولوجيا الرقمية الجديدة وتسعة من أجهزة التلقى والاستجابة (Transponders) على القمر الاصطناعى «آسيا سات-2-Asia Sat2» أصبح لدى تلفزيون STAR-TV الذى يملكه «روبرت ميردوخ - Rupert Murdoch» الإمكانية لكى يوزع منتجات ما بين 40:20 قناة جديدة من قاعدته فى «هونج كونج» عبر منطقة ممتدة من اليابان إلى الشرق الأوسط، أما البرامج فتقدم بالماندارين والهندية والإنجليزية، وإن كان التغلغل فى الأسواق الفردية يتطلب مغامرة واستثماراً كبيرين<sup>(19)</sup>. الناس يفضلون مشاهدة برامج بلغاتهم، وهذا هو التحدى الذى يواجه التكتلات الثقافية الغربية؛ حيث إن جذب انتباه الجماهير المتنوعة من خلال برامج بلغاتهم، ينطوى على مخاطرة استثمارية، وهو أمر معقد من الناحية التنظيمية أيضاً، ويذكرنا «وليم شوكرس - William Shaw-cross» بأنه «من الصعب أن نبالغ فى أهمية استحواذ «ميردوخ» على «STAR»، إن طبعة قدم أقمارها الصناعية تغطى كل آسيا والشرق الأوسط، وهناك بالفعل ما يقرب من 3 بليون من البشر تحت طبعة القدم هذه، أى حوالى ثلثى سكان العالم» (Showcross 1993: 10-11)

ولقد أدرك - بالطبع - الزعماء الآسيويون من يكين إلى جاكارتا أن هذه الحقيقة تمنح «News Corp»، التكتل الضخم الذى يملكه «روبرت ميردوخ»، القوة والنفوذ، وبدأوا يتكلمون عن حماية القيم والتقاليد الآسيوية، وكان «داتوسيرى مهاتير محمد»، رئيس وزراء ماليزيا، يتساءل عن السبب الذى يجعل «ميردوخ» يدفع ذلك الثمن الضخم فى «STAR» إن لم يكن بهدف التحكم فى الأخبار التى تصل إلى آسيا، وقد نضيف إلى تساؤله الفنون والآداب وأشكال التسلية الأخرى. كان رد «NewsCorp» الذى جاء سريعاً هو أنها تريد أن تجعل من STAR-TV «خدمة تستمتع بها الأسر الآسيوية فى منازلها، خدمة ستجدها حكومات المنطقة ودودة ومفيدة»، بيد أن هذا الرد يستدعى أسئلة كثيرة. لماذا يكون من حق التكتلات الثقافية الغربية أن تقدم هذه الخدمة فى آسيا كلها بشروط احتكارية؟ ألا يستطيع الآسيويون تسليّة أنفسهم؟ لماذا يكون من الأفضل أن يسيطر عدد قليل من التكتلات الاحتكارية على إنتاج وتوزيع السلع والخدمات الفنية؟ ألا تتناقض هذه الهيمنة مع المبادئ الديمقراطية لتتنوع شروط صنع وبيع وتلقى الفنون والآداب؟

«لقد خيم علينا الوم، وليس أمامنا غير أن نقبله بوصفه مكوناً أساسياً من مكونات تحرير الاقتصاد الذى تروج له الحكومة تنفيذاً لإملاءات البنك الدولى وصندوق النقد الدولى واستراتيجيات «روبرت ميردوخ» التوسعية فى التسويق»، هذا ما يقوله «رستم باروكا - Rustom Bharucha» الذى يرى أن أكثر أشكال هذا الوم خداعاً نجدها فى التلفزيون.

فى ذلك الحشد من المواد الاستهلاكية التى تعرض فى الإعلانات مصحوبة بأساليب حياة أجنبية غريبة عن ملايين المشاهدين، عالم السلع الكمالية هذا الذى لا يمن الوصول إليه رغم رؤيته بشكل مباشر، ربما يكون هو أقسى الأوهام التى يبتلى بها شعب ما، يزداد فقره بما يتناسب مباشرة مع فتنة رأس المال التى يدبرها ويوجهها الإعلام وحلفاؤه.

(Bharucha 1998: 168)

هناك آثار أخرى كذلك تشير إليها كل من «شينا مالورتا - Sheena Malhorta» و«إيفريت روجرز - Everett Rogers» عندما تذكران تأثير التلفزيون الغربى على مفهوم

المرأة الهندية «المثالية». كانت المرأة الهندية المثالية فى السابق هى المرأة مكتنزة الصدر عظيمة الفخذين والبطن، فى التسعينيات تغير نموذج الجمال فى المرأة الهندية ليصبح أكثر اتساقاً مع المفهوم الغربى الذى يرى أن «الجميل هو النحيل»، هذا التغير فى نظر «مالورتا» و«روجرز»:

غير صحى لأن جسد الأنثى الهندية عموماً ضخمة من أسفل، أما الشكل الغربى أو نموذج الدمية «باربى» الذى يُروَّجُ له فى الإعلانات فلا يمكن تحقيقه بالنسبة لمعظم النساء الهنديات. ولأول مرة تظهر فى الهند أمراض فقدان الشهية للطعام والشره المرضى ومشكلات الأكل عموماً، وهو ما لم يكن معروفاً فى الهند قبل استيراد البرامج التلفزيونية من الغرب، كما حدثت زيادة هائلة فى عدد عمليات التجميل مثل تكبير أو تصغير الصدر وشفط الدهون وجراحات تجميل الأنف التى تجرى فى الهند. (Malhorta and Rogers 2000: 411-12)

السوق الصينية وقوامها حوالى 1.2 بليون شخص، تنتظر من يفتح أبوابها، وأهم ما ينقصهم هناك هو القليل من المرح كما يقول «روبرت ميردوخ» (Shawcross 1993: 240)، ولعبة «ميردوخ» القادمة فى الصين يمكن تلخيصها فى: «اعطِ كثيراً وخذ قليلاً». من الصعب الحصول على الموافقة على البث وجمع اشتراكات وبيع إعلانات. فى مارس 1999 قالت هوليود إنها تلقت أولى الإشارات عن أن الصين قد تكون مستعدة للسماح بمزيد من الأفلام، وكان «جاك فالينتى - Jack Valenti» رئيس الاتحاد الأمريكى للصور المتحركة يحث الصين على فتح أبوابها للاستثمارات الأمريكية فى الاستوديوهات والإنتاج المشترك ودور العرض. وبعد نقاش مع «دنج جيان چن - Ding Guangen» رئيس الدعاية فى الحزب الشيوعى و«سن جيا زن - San Jiazhen» وزير الثقافة، قال إن الاتحاد الأمريكى يود أن يأتى لبناء مجمعات لنور عرض سينمائية تجذب مستهلكى الأفلام الصينية والأمريكية (International Herald Tribune march 1999).

الصناعات الثقافية اليابانية تكتسح الأسواق فى جنوب شرق آسيا على نطاق واسع، إلا أن البضائع المستوردة من اليابان فى إطار هذه العملية بدأت تهمل الصورة التقليدية للثقافة اليابانية والخصوصية الإثنية. والملاحظ أن المنتجات الثقافية اليابانية

أصبحت تستمد بعض عناصرها من أصول أمريكية أو بريطانية؛ فاليابان تقوم بتجميع وتغليف سلع ثقافية من أماكن مختلفة وتبيعها لدول أخرى، ويعتبر «ليوتشنج» «البنك - Punk» مثلاً على ذلك. عندما وصلت الظاهرة إلى اليابان «فقدت معظم تدميريتها وتأثيرها بالرغم من أن الأسلوب ظل كما هو. (Ching 1996: 183). ملاحظات «تشنج» توصلنا إلى استنتاج أن هناك عملية مزوجة لإزالة الصبغة محلية عن المنتجات الثقافية اليابانية: تأثير ثقافي غربي على اليابان، وبعد وضع لمسات يابانية تجد السلع طريقها إلى بلاد أخرى كما حدث في حالة موضة «البنك» في الآزيا التي صدرتها اليابان إلى تايوان مثلاً» (p.83).

ويعقد «دنج تزان لى - Ding- Tzann Lii» مقارنة طريقة بين سيادة هوليوود على العالم و«الإمبريالية الهامشية» التي تمارسها هونج كونج مثلاً:

إنتاج هوليوود السينمائي آفاقه دائماً عالمية؛ فهو لا يستهدف منطقة بعينها ليجد فيها جمهوره، هدفه العالم بأسره، في ظل هذه الظروف يصنع شكلاً يصلح لكل مكان لكي تمتد الرأسمالية على مستوى العالم وليس محلياً، ولأنها تقع على الحد الخارجي، لا تنظر هونج كونج إلى العالم بأكمله كجمهور أو مستهلك محتمل، ومن هنا فهي تكتفى بالمجتمع الصينى أو آسيا على الأكثر» (Chen 1998: 128).

هذا التحديد الإقليمي، يُمكن هونج كونج من وضع الخواص الإقليمية محل الاعتبار.

وفي الولايات المتحدة بدأت ظاهرة أخرى - من ظواهر إزالة الصبغة المحلية - تتشكل، فهذه ميامى - فلوريدا في الطريق لأن تصبح العاصمة الثقافية لأمريكا اللاتينية (McChesney 1999: 106) المركز الرئيسى لـ «MTV Latino» موجود هناك، «EMI Latino» نقلت مركزها الرئيسى من لوس أنجلوس إلى هناك في مطلع سنة 1997، وفي السنة نفسها افتتحت Universal مكتباً للموسيقى اللاتينية في المدينة، وبذلك انضموا إلى أنشطة رئيسية أخرى تحمل ماركة «اللاتينى» هناك، وفي شهر يونيو من كل عام تنعقد في ميامى السوق الدولية «Midem American» لحقوق النشر والتسجيلات وأفلام الفيديو الموسيقية» وفي ميامى أيضاً تجد «CMT Latin America» القناة مزوجة اللغة،



و«HTV» أهم قناة فى الولايات المتحدة متخصصة فى موسيقى أمريكا اللاتينية و«Cisneros Television» الذى يبيت من كندا إلى الأرجنتين<sup>(20)</sup>، وفى ميامى أيضاً يُعقد مهرجان سينما أمريكا اللاتينية.

ويورد «كيت نيجوس - Keith Negus» بعض أسباب تلك الخطوات من قبل الصناعات الثقافية التى ترى فى أمريكا اللاتينية سوقاً واحدة يمكن التعامل معها، أسهل مما هو مع منطقة واحدة فى الولايات المتحدة.

تعتبر ميامى قاعدة مناسبة لعدة أسباب، فمن الناحية الاقتصادية نجد أن العقارات والمكاتب أرخص منها فى نيويورك ولوس أنجلوس، كما أن ميامى تقع فى ملتقى طرق المواصلات إلى الولايات المتحدة والكاريبي وأمريكا اللاتينية. وهذا مهم حيث إن السوق اللاتينية فى الولايات المتحدة مرتبطه بالموسيقين والمستهلكين فى أمريكا اللاتينية. ولأن شركات الموسيقى تتعامل بشكل أساسى مع أنشطة إعلامية أخرى، تبرز أهمية ميامى بسبب وسائل الإعلام التى تعتمد على اللغة الإسبانية المتمركزة فى المدينة (الإنتاج التلفزيونى والإذاعى والمطبوعات). كما يوجد فى ميامى كذلك عدد كبير من استوديوهات التسجيل الممتازة»  
(Negus 1999: 143)

كثير من نجوم أمريكا اللاتينية يقومون بشراء منازل فى ميامى التى يتكرس وضعها باضطراد كعاصمة لأمريكا الجنوبية.

وفى البرازيل، تلك الدولة الضخمة، يمكن أن نجد شكلاً آخر من أشكال إزالة الصبغة المحلية عن المنتجات الثقافية. فى الستينيات ساعدت «Time - Life» - باعتبارها غطاءً للمخابرات المركزية الأمريكية - «روبرت مارينو - Robert Marinho» لى ينشئ قناته التلفزيونية «Globo» التى ساعدت النظام العسكرى فى البرازيل، وقام النظام بدوره بمكافحة القناة عن طريق تقديم دعم ضخم لها، يتمثل فى شبكة اتصالات، من أموال دافعى الضرائب، بالإضافة إلى منظومة قمر اصطناعى وسيل من الإعلانات الحكومية، وكان ذلك كله انحيازاً لها وتمييزاً عن الشبكات المنافسة مما أدى إلى إفلاس معظمها، وبالمخالفة للقانون الدستورى الذى ينص على أن «وسائل الاتصال

الاجتماعى ينبغي ألا تكون مادة للاحتكار المباشر أو غير المباشر» (Article 220)  
(Herman and McChesney 1997: 163-5)

كما تم بناء أبراج الميكروويف على مسافة 60 كيلو متراً فيما بينها لكي يصل الإرسال التلفزيونى إلى كل المدن الرئيسية فى البرازيل، وكانت Globo تستطيع أن تستأجر نصف كمية الوصلات المتاحة طول الوقت.

وفى حالة البرازيل أيضاً، يمكن أن نرى شكلاً مزدوجاً لإزالة الصبغة الإقليمية. شكل البرامج، بما فى ذلك المسلسلات التلفزيونية، مستمد من شكل برامج التسلية الأمريكية، كما أن الأكثر تأثيراً - كما يرى «جيسس مارتن باربرو - Jesus Martin barbero» هو «استيراد النموذج التلفزيونى لأمريكا الشمالية، وهو ما يعنى خصخصة الشبكات»، ويوضح ذلك بقوله: «جوهر النموذج هو التوجه نحو تحديد جمهور واحد عن طريق التلفزيون وإعادة امتصاص الفوارق الاجتماعية والثقافية فى البلاد لدرجة تمتزج فيها درجة عالية من الاتصال مع درجة عالية من الريح» (Martin Barbero 1993 a: 180-1)

ويلاحظ «مارتن باربرو» أن توجه التلفزيون لتكريس خطاب يعتمد على تقليل الفوارق بين الناس إلى أدنى حد، لى يخاطب أكبر عدد منهم، ويؤكد أن التلفزيون يحاول أن «يمتص الفوارق بقدر الإمكان»، كما يؤكد أنه يستخدم كلمة يمتص لأنها «أفضل وصف لمحاولة التلفزيون إنكار الفروق: وإظهارها منزوعة من أى تناقضات كامنة بينها». وبإنشاء فضاء وطنى تتراجع أهمية الملامح المحلية والإقليمية الفارقة وكل التناقضات والخبرات فى البرازيل، أمام المادة الموحدة التى تقدمها Global، والتى تتضمن رسائل تجارية فى برامجها فى كل دقيقة تقريباً.

وبالرغم من وجود أمثلة كثيرة على أن التنوع الفنى ما زال مزدهراً، لابد من أن نعترف أيضاً بأن الشروط المواتية للإبداع الفنى وتوزيعه وترويجه قد دمرت، فكيف يمكن أن نُقيّم هذين الوجهين للعملة؟ هناك ثلاث ملاحظات، أولاً: فى الوقت الذى توجد فيه مبادرات فنية كثيرة فى كل مكان، يقل دعم البنية التحتية باستمرار بما لا يجعل التنوع هو العامل السائد فى الحياة الثقافية، وبدلاً من ذلك تحتل الاحتكارات الثقافية

وضعا فى السوق يجعلها تؤثر تماماً على خيارات الناس بالنسبة للأماكن التى يذهبون إليها وعندما يفكرون فى شراء أو قراءة شىء.

ثانياً: يزداد ابتعاد الحياة الثقافية عن الطابع المحلى باستمرار، وتصبح السوق العالمية للمنتجات الثقافية مركزة، وطاردة للصناعات الثقافية الصغيرة والمحلية، وفى هذا السياق يشير تقرير التنمية الإنسانية لسنة 1999 إلى أن:

هناك سيطرة متنامية للمنتجات الأمريكية على سوق صناعة التسلية - السينما والموسيقى والتلفزيون - بينما تتدهور هذه الصناعة نفسها فى كثير من الدول. وبينما تصنع الهند أكبر عدد من الأفلام سنوياً، فإن هوليوود هى التى تصل إلى جميع الأسواق، وتحصل على أكثر من 50٪ من العائدات من الأسواق الخارجية بعد أن كانت هذه النسبة لا تزيد عن 30٪ فى سنة 1980. وفى سنة 1996 كانت حصتها من سوق الفيلم فى أوروبا 70٪. (بعد أن كانت 56٪ فى سنة 1987)، ومن سوق أمريكا اللاتينية 83٪، ومن السوق اليابانية 50٪، وبالمقابل فإن نسبة الأفلام الأجنبية فى الولايات المتحدة نادراً ما تصل إلى 3٪ من السوق.

(Human Development Report 1999: 33-4)

ثالثاً: تعرضت الدول الفقيرة لأضرار اقتصادية بالغة أكثر من مرة، ويصبح من الأكثر صعوبة بالنسبة لها دعم الحياة الثقافية عن طريق التمويل العام، وفى الوقت نفسه لا تستطيع مؤسساتها الثقافية المحلية الحفاظ على وضع قوى فى السوق فى مواجهة الاحتكارات الكبرى، ويجب كذلك أن نضع فى اعتبارنا عملية نزف الأدمغة المستمرة، بالإضافة إلى التركة التى خلفها الاستعمار: ففى البلاد المستعمرة كان الأفارقة والآسيويون يذهبون إلى المسارح الملوكية لأوروبيين لمشاهدة أفلام أوروبا وهوليوود مثلاً، وكان ذلك يحدث نوعاً من «شيزوفرانيا» المشاهدة أو الازدواجية لدى المواطن فى البلاد المستعمرة» (Shohat and Stam 1994: 347)

ويذكر «سيدو سول - Seydou Sall» فى تقريره عن «علاقات الشمال بالشمال» والذى يحمل عنوان: Towns and Development، أن «أسوأ جرائم الاستعمار كانت هى

إضعاف مشاعر الثقة بالنفس لدى الشعوب وجعلهم يعتقدون أن الثقافة الغربية والدين الغربى والقيم الغربية والنماذج الفكرية الغربية والتكنولوجيا الغربية، كلها أرقى مما لديهم» (Shuman 1994: 52)

والواضح أن هذا موضوع خلافى، كما رأينا فى مثال السينما التركية حيث تراجع الإنتاج إلى حد كبير، وبالرغم من ذلك كانت بعض الأفلام التركية القليلة التى صنعها مخرجون أتراك تحظى بانتشار كبير، ومن أسف أنه لا توجد أمثلة كثيرة من هذا النوع.

### العالم التقليدى والشعبى والعام

هناك انطباع عام بأن تقدير العالم يتزايد لما يسمى بالأشكال التقليدية فى الفن والثقافات الشعبية، والثقافات ذات القواعد الجماهيرية، والفنون والآداب القادمة من دول غير غربية ويجمع بينها قواسم عالمية مشتركة، مثل الموسيقى «العالمية». إلا أن الأمر لا يخلو من تناقض ومن تطورات إشكالية أيضاً.

صعود الرأسمالية الاستهلاكية، وانتشار التكتلات الثقافية الاحتكارية على وجه الخصوص، أديا إلى اتساع الفجوة بين الحياة اليومية العادية وعملية الإبداع الفنى. المجتمعات «التقليدية» لم تعد موجودة فى أى مكان تقريباً، ولذلك تبعاته بالنسبة للأشكال التقليدية فى الموسيقى والرقص والقص والتمثيلات البصرية على اختلافها، أما الموجود فيها فقد تأثر على نحو أو آخر بالاتجاهات الحديثة، ويجب كذلك ألا ننسى كما يقول «رستم باروكا - Rustom Bharucha» إنه:

«إذا كان القديم أو التقليدى يعيش اليوم، فذلك لأنه كان يتغير دائماً على مدى التاريخ، أما كيف كان يتغير فى داخل إطاره الأدائى والثقافى، فذلك ما لم يتم تسجيله، بل لعله كان يسقط من الذاكرة؛ فالتغير كان يحدث ببطء وبشكل عضوى حسب الاحتياجات الكبرى للمجتمع، وفى السنوات الأخيرة فقط أصبحت التغيرات فى العروض التقليدية مرئية وواضحة للعيان بشكل مفاجئ، نتيجة أسباب خارجية مثل السياحة والتوثيق السينمائى والتفاعل الثقافى. (Bharucha 1993: 196)

لنقم معاً بجولة سريعة فى التاريخ. يضم مجال الفنون التقليدية إبداعات جماعية بشكل عام، إلا أنه كان وما زال فى كل مجتمع أشكال فنية شديدة الحرفية أيضاً، وكانت هناك تقاليد راقية فى القصور التى كانت تستخدم الموسيقيين ومحركى الدمى والراقصين والممثلين، بينما كان الكثير من الأعمال الفنية متداخلاً مع الطقوس الدينية. (Barber 1997: 3, Epskamp 1989: 77)

وكان مصطلح الفن الشعبى أو الفولكلور يستخدم دائماً ليعنى أشكالاً تقليدية من الفن، كما امتد إلى أشكال شائعة أخرى تشمل تنوعاً عريضاً من الإبداعات الفنية من المجتمعات المحلية، باستثناء فنون الطبقة الراقية - قبل أن تستولى الصناعة الثقافية على مساحة كبيرة من الحياة الثقافية.

مفهوم الفن الشعبى (بمعنى المنتشر والشائع بين عامة الناس) يتضمن - على نحو أكثر تحديداً - الفنون التى نبعت عن مجتمعات الطبقات العاملة المدينية فى القرن التاسع عشر، وكان يقوم بها أفراد محترفون، وكانت تنجح بقدر ما كانت تعبر عن قيم وتوجهات جماعية يقوم الفنانون بتأكيدها وإعادةها مرة أخرى إلى الجمهور العام. (Barber 1997: 3)، كما كانت تشبه فى أساليبها الفنون الأكثر تقليدية فى الثقافة المحلية، ولكن إنتاجها واستهلاكها كانا أقل ارتباطاً بوظائف أو طقوس دورة الحياة التقليدية. (Manuel 1988: 2-3)

بهذا التعريف للفنون الشعبية (بمعنى انتشارها وشيوعها بين العامة)، فإن العلاقة بين عملية الإبداع الفنى والمجتمع ككل تظل موجودة. هذه العلاقات لها خواص تختلف باختلاف الثقافات، كما أنها متغيرة مع الزمن.

التغيرات الكبيرة تحدث عندما تضعف العلاقة وتتلاشى بين المجتمعات الموجودة، أيًا كان تعريفها - والعملية الفنية. يقول «جويس مارتن باربر»، وفى ذهنه مثال الحرف الهندية، إن تزايد حدة الفقر بين المزارعين والتضخم السكانى وانخفاض أسعار المنتجات الزراعية، كل ذلك يدفع بسكان المناطق الزراعية والقروية إلى المدن التى تتركز فيها الكثافة السكانية، فى مثل هذه الظروف يكون إنتاج الحرف اليدوية شديد الأهمية حيث يصبح مصدر الدخل الرئيسى فى بعض المجتمعات. هناك ضغوط خارجية أخرى من الاستهلاك الرأسمالى، ويلاحظ هنا وجود تناقض كما يقول، وهو أن «التوجه نحو

وضع توحيد قياسي للمنتجات ومجانسة الأذواق يتطلبان إيجاد وسيلة لضمان أن يفي الإنتاج بمتطلبات السوق، وذلك بتحديث التصميم وتطوير المنتج من وقت إلى آخر». (Martin- Barbero 1993a: 190)، كما أن منتجات الحرف اليدوية تسهم في هذه الحاجة المستمرة للتطوير، بندرتها وخصوصيتها وربما بما فيها من عيوب وعدم إتقان.

كل ذلك يترجم إلى حنين لكل ما هو طبيعي وفطري، وإلى افتتان بما هو غريب وعجيب، وبالتالي يفتح الباب أمام السياحة، وربما لضغوط خارجية قوية. السياحة تُحوّل الثقافة الفطرية لشعب ما إلى عرضٍ للتسلية والترفيه، وتقرض تميّط الاحتفاليات والأزياء، والمزج بين البدائي والحديث، على نحو يَبْقَى دائماً على فوارق بين الاثنين وتبعية الأول للثاني. وأخيراً، كما يقول «مارتن باريرو»:

هناك الضغط الخارجى من الدولة، الذى يحول الحرف أو الرقصات إلى إرث أو وقف مملوك للدولة، وهذا يُعطى من شأن الثقافات الأصلية باعتبارها رأسمالاً ثقافياً ويستغلها أيديولوجياً لكى يُظهِر الميل نحو التفتيت الاجتماعى والسياسى للبلاد... منتجات المجتمع تصبح معزولة عن الثقافة المحلية، والأجزاء والشظايا المتناثرة يتم استيعابها فى نموذج قومى لكل الثقافات المحلية، نموذج يصبح مطلباً نمطياً للعادات والمنتجات الصناعية من كل الثقافات التى لا تستطيع تلك المجتمعات المحلية أن تعيش بدونها. وهكذا تتحول أساليب إنتاج الأشياء الحرفية فى المجتمعات الأصلية إلى وسائل وسيطة للتشتت والفردانية. هناك عدم اتساق فى العلاقات بين الأشياء واستخداماتها، بين إيقاع الحياة والممارسة. (Martín- Barbero 1993a: 190-1)

ويمكن أن نثبتين كثيراً من التطورات فى مثل هذه العمليات، ففي قرية «تجنينج» فى «زيمبابوى» بدأت مجموعة من النحاتين عمل خط إنتاج منحوتات من «السرينقاتين»، وهو نوع من الحجر موجود بوفرة فى المناطق القريبة منهم، وربّما كل شىء بحيث تكون موضوعاتهم مناسبة للسوق. كانت منتجاتهم جيدة فذاع صيتهم بين الدبلوماسيين ورجال الأعمال على نحو خاص، وما حدث هو أن معظم هذه المنتجات كانت تخرج من البلاد، من مكان إنتاجها المباشر إلى أيدي الأجانب، كان عملهم يحظى

بالاحترام والتقدير فى زيمبابوى كذلك، إلا أن أحداً لا يقدر على شراء هذه المنتجات بما فى ذلك المتحف الوطنى فى «هرارى»، كما حدث تطور آخر وهو أن بعضهم أصبحوا معروفين بالاسم كفنانيين منفردين وليس كأعضاء فى جماعة. (Rozenberg 1994)

ظاهرة مشابهة، كمثال على اختفاء المجتمع الثقافى عن الأبصار حدثت فى القرية اليابانية «ساراياما» تحت تأثير الأفكار الفنية لـ «ياناجى مونى يوشى - Yanagi Muneyoshi» (1889-1961) مؤسس حركة الحرف اليدوية الشعبية فى اليابان (مينجى - Mingei)، وكان يرى أن الأشغال اليدوية لكى تكون جميلة، لابد من أن تصنع من مواد طبيعية محلية فى ظل روح من التعاون وإنكار للذات؛ فالحرفى من المفترض أن يعمل فى توافق مع الطبيعة لا يحذوه المكسب المادى، وحاول أن يطبق هذه المثل العليا فى «ساراياما»؛ حيث كان الناس يعيشون فى فقر شديد، وفى أواخر الخمسينيات، كانت مبادئ «ياناجى» قد انتشرت، ولأن خزف «ساراياما» كان جميلاً وذو خصوصية، كان كثيرون يقبلون على شرائه من هذه المنطقة، كما كان الزائرون يتدفقون لمشاهدة الخزافين أثناء العمل. صحيح أن معظمهم كانوا يذهبون للسياحة، ولكن بعضهم كان يعتبر الرحلة إلى «ساراياما» نوعاً من الحج؛ لأن هذا المجتمع وخزفه كانا يعبران عن أفكار «ياناجى» لا ينبغى أن تكون عليه الحرف الشعبية الحقيقية. (Moeran 1989)

76: 93)

ويقول «مويران - Moeran» إن:

«هذا التزايد فى طلب المستهلكين هو سبب كل التغيرات التى حدثت فى عملية التنظيم الاجتماعى لصناعة الخزف فى السنوات العشرين الماضية. الخزافون اكتشفوا أنهم يستطيعون أن يبيعوا كل ما يصنعونه أيا كان، وأنهم كلما أمضوا وقتاً أقل فى تحضير المواد يستطيعون تشكيل عدد أكبر من القطع فى دواب الخزف، وكلما شكلوا قطعاً أكثر، زاد دخلهم. واكتشفوا أن العمل بالزراعة يصبح أقل جدوى من الناحية الاقتصادية وأن التعاون يقل، ويظهر التفاوت فى الوضع الاجتماعى على أساس الثروة والموهبة ويقل الاهتمام بالتضامن الاجتماعى. ولأن

الخزافين يستخدمون أسلوبين فنيين فى عملهم ويتوقفون عن العمل معاً، ولأنهم يبدؤون فى تحقيق ثروة، ويبدأ الناس يعترفون لهم بمواهبهم الفردية، يقول كبار العاملين فى حرفة الخزف أن نوعية خزف «ساراياما» تتدهور بسرعة. المبادئ والمثل الفنية ينتهى بها الأمر لتصبح مدمرة لبعضها بعضاً.

«سيدنى كاسفير» يشك ما إذا كانت تلك هى الحال نفسها عندما ينجح فنانون من دول غير غربية فى أن يجدوا سوقاً لمنتجاتهم، وعندما يتحدث عن كينيا، يفكر فى ظاهرة «الفن السياحى» فيقول:

يبدو أن الفن السياحى يتضمن كل ما يتم صنعه بغرض البيع، وربما يكون من السهل أن نعين ما هو مستثنى منه: الفن «العالمى» الذى يصنعه فنانون أفارقة ويُباع فى دائرة قاعات العرض، الفن «التقليدى» الذى يصنع فى مجتمع فطرى طبيعى، والفن «الشعبى» الرائج والمنتهى وهو ليس فناً تقليدياً وإن كان يباع أيضاً أو يُعرض أو يُؤدى أمام الناس. (Ogulbe and Enwezor 1999: 100-1)

وإذا لم يكن «السائح» فى الفن السياحى هو عامل التمييز الأساسى الذى يمنع السلطات الغربية من السماح بقبوله فى مجموعة الفنون المعترف بها، فمن المسئول إذن؟ ربما يكون الاعتقاد بأنه رخيص أو خام أو يتم إنتاجه بكميات كبيرة، ولكن كل الفن الإفريقى رخيص بالنسبة للسوق قبل وصوله إلى الغرب»، وماذا عن الإنتاج بكميات كبيرة؟ كما يتساءل سيدنى كاسفير:

حتى التحفة الصغيرة صناعة يدوية، أما الانتاج بكميات كبيرة فيعنى استخدام أساليب قياسية وخطوط تجميع، وحتى ذلك لا يعتبر وصفاً دقيقاً لما يحدث فى تعاونية يعمل فيها نقاشون أو نحاتون. حتى فى التعاونيات الكبيرة مثل تلك الموجودة فى شانجاموى خارج «مبابسا» نجد مئات الحفارين أو النحاتين مقسمين إلى مجموعات صغيرة، كل منها مكون من عشرة أفراد تقريباً، وبينهم علاقات ممتدة على مدى



سنوات، ويقومون بتدريب الصبية الذين قد يكونون من أقاربهم ومن القرية نفسها في «أوكامباني». (Oguibe and Enwezor 1999)

ويؤكد «ت. إسكوبار - T.Escobar» على أنه ليس من دور الغربيين أن يملوا أساليب العمل أو أن يحدوا الأفكار التي ينبغى التعبير عنها، «دعم الأساليب التقليدية مهم طبعاً كلما كان ذلك ممكناً، ولكن عندما تريد تلك المجتمعات ذلك»، «أما غير المقبول فهو إجبار مجموعة معينة على أن تغير من طبيعتها». (Mosquera 1995: 100)

وهناك جمعيات ومنظمات عالمية ووطنية كثيرة، ومبادرات مختلفة لمساعدة أصحاب الحرف في الدول الفقيرة لكي يجدوا أسواقاً لأعمالهم، مثل الرسامة السنغالية «آيسا دجيوني - Aissa Djionne» التي أنشأت مؤسسة للإفادة من مواهب ما يقرب من مائة من النساجين، وهي تقوم بأبحاثها حول الأساليب المحلية والأفكار الرئيسية والمواد وتنتج منسوجات رائعة مثل غيرها من المنتجات التي تصدر إلى أوروبا.

ويقول «توماس أجيسون - Thomas Aageson» رئيس مؤسسة «Aid to Artisans»، إنه إذا تم إيجاد أساليب جيدة للتسويق فسوف يزداد الاهتمام العام بمنتجات الحرف اليدوية محلياً وعالمياً، «ففى أى دولة يوجد بها اهتمام بالسياحة، يشغل الحرفيون مكاناً مهماً فى عملية التسويق؛ لأن منتجاتهم هى التى تميز بلدهم عن غيره بشكل واضح»، ويذكر القروض الصغيرة باعتبارها الخطوة الأولى فى اتجاه نشر الرأسمالية الشعبية:

وضع بنك جرامين Grameen Bank برنامجاً للتصدير التعاونى الذى يعمل فيه النساجون فى بنجلاديش. وفى الجانب الآخر من العالم يقوم الخزافون الذين يعملون فى ورش ملحقة بمنازلهم فى شولوكاناس - بيرو، بشحن منتجاتهم من أوانى الخزف التقليدية إلى محلات Neiman-Marcus فى الولايات المتحدة، ويعد استثمار استمر لمدة 4 سنوات فى بيرو حقق برنامج الوكالة الأمريكية للتنمية الدولية (USAID) الخاص بمساعدة الحرفيين، حقق 9.9 مليون دولار من المبيعات المصدرة، وبذلك وفر فرصة لفتح آلاف الوظائف فى الشركات الصغيرة والكبيرة. (Aageson 1999: 3-4)

ويشعر «أجيسون» بالتفاؤل كما يتوقع أن عدد الحرفيين الذين يهاجرون إلى المدن الكبرى، عندما وجدوا فرصة للكسب في مواطنهم الأصلية.

تبقى هناك مشكلة أن هؤلاء الحرفيين والصناع المهرة يستطيعون أن يكسبوا قوتهم بالعمل من أجل الأسواق الأجنبية أو السياح الزائرين فقط. العولة الاقتصادية الحالية تطرد المنتجات المحلية من السوق المحلية ليحل محلها واردات رخيصة، كما أصبحت الصناعات اليدوية منفصلة عن الثقافة المحلية ولم تعد تتطور في إطار الأفكار السائدة في المجتمع الذي يتم إنتاجها فيه، وفي هذا السياق يقول «فردريك جيمسون - Fredric Jameson» عن هذا التمزق الثقافي والاقتصادي: «من السهل أن تتحطم مثل هذه المنظومات الثقافية التقليدية وأن يمتد ذلك إلى أسلوب حياة الناس واستخدامهم للغة، وتعاملهم مع بعضهم ومع الطبيعة من حولهم، وعندما يتمزق هذا النسيج يتعذر إصلاحه مرة أخرى» (Jameson 1998: 62-3)

وبعد تصنيع المنتج الثقافي وتوزيعه، قد يكون من المهم أن نستمع إلى دعوة «الأصالة authenticity» وكأن هناك أي إبداع في التاريخ لم يلمسه تأثير! وفي مجال الفن الأفريقي يصف لنا «كريستوفر شتاينر - Christopher Steiner» بعض المواقف الغربية التي يمكن أن يؤدي إليها المسعى الغربي نحو الأصالة - (بمعنى أن يكون العمل أصلياً أو موثقاً به). الأكاديميون وتجار الأعمال الفنية على السواء يعطون أهمية لحالة العمل وتاريخ استخدامه والجمهور المستهدف والقيمة الفنية والندرة والعمر التقديري، وعادة ما يكون هناك تأكيد على عدم وجود نية للكسب المادي لدى الفنان، وأن «الشيء» كان مستخدماً على نحو «تقليدي».

يرى الغربيون أن الفن الأفريقي الحقيقي - authentic (الأصلي) كان موجوداً في الماضي قبل الاتصال بأوروبا، أما بالنسبة للتاجر فالفن الأفريقي موجود الآن فقط بعد الاتصال بأوروبا عندما أخذت الأشياء من أفريقيا، ليعلن الغربيون أنها حقيقية.... وعلى خلاف جامع التحف الغربي الذي يركز على الشيء نفسه كمصدر للأصالة، فإن التاجر يعتبر الأصالة شيئاً ينبع مباشرة من بين صفحات كتاب... (Steiner 1994: 102-103)

فى سنة 1987 اجتمع ممثلو إحدى عشرة شركة تسجيلات مستقلة فى محاولة لعمل تصنيف - بالمصطلح الغربى - لعدد كبير من الأشكال والقوالب الموسيقية القادمة من دول غير غربية، واتفقوا على تسميتها بـ«الموسيقى العالمية»، كما اتفق على أن المقصود بذلك - من الناحية العملية - هو كل الموسيقى التى ليس لها تصنيف خاص مثل الريجا Reggae والجاز Jazz والبلوز Blues والفولك Folk. (Frith 1996: 85)، ومع ذلك فإن معظم هذه الشركات توكيلات تجارية فرعية تابعة لمؤسسات ثقافية كبرى (Burnett 1996: 17)، ويرى «روچر واليس - Roger Wallis» و«كريستر مام - Krister Malm» أن «الدول الصغيرة تقوم بدور مزدوج فى صناعة الموسيقى؛ فهى تقدم أسوأاً هامشية للمنتجات العالمية، كما تمكنها ثقافتها الفريدة من تقديم المواهب التى تحتوى على مادة خام ذات قيمة للاستغلال العالمى» (Wallis and Malm 1984: xiii)، وهكذا فإن الاعتقاد بأن الموسيقى العالمية موسيقى مباشرة وأصلية، هو ضرب من الوهم.

وفى رأى «ستيفن فيلد - Steven Feld»:

بالنسبة لكثيرين، فإن كل ما تدل عليه الموسيقى العالمية هو التنوع. هكذا، ببساطة وبراءة، التنوع الموسيقى. ولكنها منتشرة الآن باعتبارها علامة تجارية للتسويق "موسيقى عالمية"، وفى هذا الإطار أصبح المصطلح يشير إلى أى موسيقى متاحة تجارياً، ذات أصول غير غربية، وتوزع مثل كل موسيقات الأقليات فى العالم الغربى "Feld 1995 - 104"

«لوسى ديفيز - Lucy Davies» و«مو فينى Mo Fini» كذلك، موقفهما واضح بهذا الخصوص، «الموسيقى الشعبية للأنديز كما نعرفها فى الغرب لا علاقة كبيرة لها بموسيقى الأنديز التقليدية، ورغم أن الآلات المستخدمة تقليدية، بالرغم من أن الألحان يتم تنقيتها لتناسب الأداء الغربى "Davies and Fini 1994:19"، ويتفق وولفجانج بندر "Wolfgang Bender" مع ذلك، ولكنه يعتقد أيضاً أن تأثير الموسيقى العالمية على الحياة الفنية والثقافية "المحلية" لم يكن كبيراً، ويقدم لنا مثلاً على ذلك المغنية الأهمرية «أستر أويكى Aster Aweke» التى اشتهرت على مدى عقود فى بلدها «إثيوبيا». كان «إيابين سكوت Iain Scott» صاحب شركة Triple Earth هو الذى اكتشفها، ويعد نجاحها مع Triple Earth، أطلقتها شركة Columbia (i.e Sony) عالمياً، وعلى الرغم من

ذلك فإن أشرطتها لا توزع جيداً في بلادها بسبب التشوهات الناتجة عن النشر العالمي، ويستنتج "وولفجانج بندر" من ذلك وجود اقتصاديين ونظامين ثقافيين مستقلين يعملان أحياناً في عالم الموسيقى: هما بوتقة الانصهار العالمية والأصالة المحلية المستمرة (Bender 1994:485)

ولكن "جيرمي ريفكن" لا يشارك في هذا التفاضل بأن الحياة الثقافية المحلية لا تتأثر كثيراً بما يحدث لتمثيلات تلك الثقافات في الأسواق العالمية. ويذكرنا بأننا نتكلم عن عالم يتحكم فيه عدد قليل من الشركات في أكثر من 80٪ من صناعة تعمل في 40 بليون دولار، وما يُطلق عليها "موسيقى عالمية" كانت تنتشر باضطراد على مدى السنوات العشر الأخيرة، وهذه الموسيقى العالمية في العادة عبارة عن "موسيقى تقليدية"، مصحوبة بموسيقى معاصرة نسبياً ينتج عنهما "خلطة" أو موسيقى هجين.

في مظهرة المحلي، يمثل كثير من هذه الموسيقى شكلاً من الرأسمال الثقافي، ووسيلة لتواصل ونقل القيم المشتركة والموروث التاريخي لشعب ما؛ فالموسيقى المحلية عادة تعبر عن هموم وظروف جماعة ما، أو تعبر عن تطلعاتهم الروحية وأمالهم السياسية، وفي صورتها الثقافية تقوم الموسيقى بنقل المعنى الاجتماعي وتعبئة المشاعر، وعندما يمتلكها أحد ويقوم بتعبئتها وتحويلها إلى سلعة ويبيعها على هيئة موسيقى عالمية فإن رسالتها الأساسية تضعف وربما تضع تماماً (Rifkin 2000: 248-50)

ولا شك أن "ريفكن" يعرف جيداً أن "المتحمسين للموسيقى العالمية والمدافعين عنها يقولون- ولديهم بعض المبررات لذلك- إن توفر جمهور عالمي واسع للموسيقى المحلية الأصلية يساعد على المزيد من التفاهم والتسامح بين الناس ويدعم فكرة الحياة في عالم متعدد الثقافات.."، إلا أن هذا الرأي ليس مقنعاً له بما يكفي، ويشير إلى أن "الأثر الحقيقي للموسيقى العالمية هو أنها تُضعفُ الثقافات المحلية، بتحويل قناة رئيسية من قنوات توصيل المعاني المشتركة إلى سلعة جماهيرية للتسليّة، قد تحافظ على الشكل ولكنها تلغي المضمون والجوهر اللذين يجعلان الموسيقى تعبيراً قوياً عن المشاعر الإنسانية".

كما يلاحظ "بيتر مانويل" دون أدنى شك، أن الموسيقى الشعبية فى معظم العالم النامى قد تظل محتفظة بمكان لها، سواء كنوع تجارى هامشى أو كقطعة متحفية، أو كثرات تحافظ عليه جماعات منعزلة، أو كبديل دائم - وإن كان هامشياً- للموسيقى المختلفة.

ولكن العالم الذى كانت التقاليد الشعبية متأصلة فيه فإما أنه يتغير أو يختفى بعد أن اقتحم التلفزيون والسينما والراديو عزلة الحياة الريفية التقليدية بشكل نهائى؛ فالهوائيات المنبثقة من تجمعات الأكواخ التى تشوبها الشمس، تغير صورة القرية الجزائرية بأكثر مما قد يوحي مظهرها، والفلاح المُعرَّض للتلفزيون الأمريكى وموسيقى الفيلم الهندى لن تكون القرية بالنسبة له هى القرية نفسها، كما لن يكون للموسيقى الريفية فى أذنه، صوتها الذى كان لها، إنها، بكلمة واحدة، نقطة اللاعودة .

(Manuel 1988:22)

القضية التى تناولناها هنا بالغة التعقيد، وسوف أتناول لاحقاً فى هذا الفصل التفسيرات والممارسات الكثيرة التى يشملها مفهوم الهيمنة. والنقاش، فى آخر المطاف، يبدأ بعد أن تكون الثقافات الفنية قد انتزعت من سياقها الأصلى أو بعد أن يكون هذا السياق نفسه قد تغير وبدأت الأشكال الهجينة فى الظهور، أو تكون قد انبثقت نتيجة ظروف وشروط معينة.

سيكون ضريباً من الرومانسية والعناد وعدم الواقعية، لو قلنا إن المجتمعات وثقافتها لابد أن تظل كما هى، بالإضافة إلى أن هذا الكتاب ليس مكاناً لإصدار أحكام عن جودة أو عدم جودة الأعمال الفنية، رغم أننا نستطيع أن ندرك - من خلال الأمثلة التى قدمناها - أن كثيراً منها رفيع المستوى. إن ما يُخشى منه هو أن تكون العلاقة بين إبداعات الفنانين وأدائهم ومجتمعاتهم تمر بعملية تفكك بحيث لا يمكن أن تلتئم مرة أخرى.

قد لا يمثل ذلك مشكلة لكثير من الغربيين. أما بالنسبة لمعظم الآخرين فهناك سبب للشعور بالخطر؛ لأنهم مازالوا يعتبرون المجتمعات المحلية، والاقتصادات المحلية والحياة الثقافية الخاصة بها، مازالوا يعتبرونها بمثابة أحجار البناء لكل الأنشطة الحضارية.

## الهويات : محددات الاختلاف

ما أهمية استخلاص فضاء لتنمية الهويات الثقافية القوية التى يشترك فيها بشر يعيشون فى مكان ما أو مرتبطون ببعضهم على نحو أو آخر؟ ولماذا نحاول استعادة هذا الفضاء إذا كان ينطوى على اختلافات فى الأذواق والمشاعر المتبادلة؟ فى عالم يتجه نحو التوحيد والتنميط، يصبح من الصعب أن نجيب عن هذا السؤال. فهل هو حنين إلى ماضٍ يتعذر استرداده؟ أتمنى ألا يكون الأمر كذلك: ماذا هو إذن؟

حتى "روبرت ميردوخ"، صاحب السلطة الطاغية فى مجال الثقافة يرى أن عالمًا متجانسًا لا مكان فيه للثقافة المحلية، ليس فكرة نيرة، فلماذا يعتقد ذلك؟ ستكون هناك فروق واختلافات أقل"، كما يقول (Shawcross 1993:426)، والفروق هى المنتجات التى يعتقد "ميردوخ" أنه يمكن أن يقوم بتسويقها أيضاً. أمثال "ميردوخ" فى العالم - وعددهم قليل - لديهم الكثير الذى يمكن أن يقدموه وليس من الشئ نفسه؛ فالسوق تطلب المختلف أيضاً، وبشكل عام فإن الناس متفقون مع "ميردوخ" فى ضرورة البحث عن التنوع، وبشكل عام أيضاً هناك إجماع بين معظم العلماء والباحثين على أن العالم لم يصب بالتجانس الثقافى بعد، وأن ذلك قد لا يحدث بشكل تام.

التوجه الذى يمكن ملاحظته كما يقول "أبرام دى سوان" - Abram de Swaan هو أن المادة الثقافية - من المنظور المحلى - قد زادت، إلا أننا عندما نقارن بين الأوضاع المحلية المختلفة نكتشف أن هذا التنوع يصبح متشابهاً إلى حد كبير: "العولة تنطوى على اللامجانسة والمجانسة" 205 : Mediacult 2000، إلا أن هذه العبارة اللافتة للاهتمام لابد من أن توضع فى إطارها الصحيح على الفور. فى كثير من الدول الفقيرة يفتقر الناس إلى الوسائل الاقتصادية التى تمكنهم من الاستفادة مما تقدمه الصناعات الثقافية العالمية؛ فالموسيقى "الوحيدة" المتاحة على سبيل المثال، هى تلك الموجودة فى السوق المحلية، وقد نتساءل: هل كونها "الوحيدة" المتاحة يمثل مشكلة؟ ولماذا يكون ذلك سؤالاً على الإطلاق؟ إننا نعتبر التنوع الثقافى شيئاً أساسياً ومصدر قوة، ويزداد اقتناعاً بذلك باستمرار، إلا أن سوء الفهم ينشأ عند معادلة هذا التنوع بكميات كبيرة من أشكال الفنون والتسلية المختلفة؛ ففى هذه الحالة يكون تصور التنوع من ناحية العرض فقط. هل المعروض من المنتجات الثقافية متنوع بحيث يرضى مختلف الأنواق؟

ومن المنظور التجارى، هل يثير الكثير من الحماسة التى تدفع الناس إلى الشراء أو القراءة أو المشاهدة أو الاستماع؟ هناك تصور آخر ممكن لمفهوم التنوع، يتم التأكيد فيه على جانب الاختلاف الثقافى فى إطار التنوع، بحيث لا يكون الرهان على ما إذا كانت السلع والقيم الفنية متنوعة من الناحية الفنية والجمالية فحسب، ولكن على ما إذا كانت تساعد الأفراد والجماعات على تكوين هويات ثقافية مستقرة لهم تختلف عن هويات الآخرين أيضا (Bhabha 1994:34).

فى حالة "الحزن" على سبيل المثال نجد أن الصوت الملائم يختلف باختلاف المواقف (Frith 1996:102)، والسؤال الذى يتبع ذلك، إذن، هو ما إذا كان متعهد الدفن (الحانوتى) هو الذى يشير على الأسرة فى اختيارها للموسيقى المصاحبة للجنازة، أو ما إذا كان الناس مقتنعون بأهمية أن تكون الموسيقى ذات صلة بالفقيد وثقافته، أو ما إذا كانت الشعائر التى ستقام شعائريهم أم شعائر يتم اختيارها من قائمة "مشتروات" المتعهد؟!

بهذا المعنى، فإن الهوية الثقافية التى نمت جيداً تتضمن الشعور القوى بأن هناك تعبيرات فنية محددة تجعلنا ما نود أن نكون عليه، فى الوقت الذى ترعجنا فيه تعبيرات أخرى، لا تمت إلينا بصلة، أو تجعلنا أقل شعوراً بالارتياح. ولا شك فى أن اختيارات الناس فى ذلك كله تتأثر على نحو ما بقوى خارجية.

وهنا لابد من العودة إلى القضية التى أشرنا فى الفصل الثانى: من صاحب التأثير الحاسم على نوع الموسيقى والتخييلات المسرحية والأدبية والبنى السينمائية أو البصرية التى تصبح جزءاً من هوية الشخص الثقافية؟ هناك سلسلة من المؤثرات تساعد على تشكيل أو بلورة الأشياء التى نحبها أو لا نحبها، سلسلة من الشخصيات والمؤسسات والأحداث والمواقف والخبرات... سلسلة طويلة.

انتشار الديمقراطية عكسَ رغبة الناس فيما يتعلق ببناء هويات ثقافية إلى جانب الهويات السياسية، وفى أن يكونوا أقل اعتماداً على سلطات ومصادر من خارجهم، وستكون أشكال التعبير الفنى هى الأكثر ملاءمة واتساقاً مع ما يرونه جميلاً أو ممتعاً أو جديراً بالاهتمام.

ونتيجة لهذا الخيار الديمقراطي، ستكون هناك فوارق واختلافات حقيقية في النوق، وإذا كانت هذه الفوارق والاختلافات شخصية في جزء منها، إلا أنها مرتبطة إلى حد كبير بالمنافسة الاجتماعية والثقافية الذي يمضى فيه الناس وقتهم، وهذا في حد ذاته مكسب للحياة الثقافية والاجتماعية النشطة. ولكن ماذا يمكن أن يحدث عندما يكون للقوى التجارية تأثير كبير على تنمية الناس لهوياتهم واختياراتهم الفنية؟ من الطبيعي أن الناس لن يكونوا خاضعين بشكل مطلق؛ فهم مازالوا قادرين على التعبير عن اختياراتهم المفضلة؛ إلا أن هناك شيئاً ما يختفى، إنها عملية المشاركة النشطة في الأمور الثقافية، البناء الذاتي لهوية ثقافية، والفضول بشأن ما يفعله الفنانون، ورفض غير الإنسانى والمبتذل والسطحي، وقبول الشك فى كل ما هو قيم بالفعل، وهو الاعتراف بأن كل هذه العمليات لن تصل إلى استنتاجات عامة سواء بين الأفراد أو بين الجماعات، وقبول التحدى للتعامل مع هذه الاختلافات: لأن الفنون والآداب، كما رأينا فى الفصل الأول، ليست مجالاً هادئاً بشكل عام.

فى السينما الهندية مثلاً، يلاحظ "بيتر مانويل" Peter Manuel أن الأغاني تتجه إلى تنمية وتبنى شعور بالهوية غير متبلور ومتجانس ويلا جزور، أكثر من تأكيدها على قيم المجتمعات المحلية والثقافات الإقليمية، "إن المرء ليشعر بالتناقض الكبير بين محدودية الموضوعات فى أغاني الأفلام ورحابة الموضوعات التى تتناولها الأغاني الشعبية التى تصنعها الجماهير بنفسها وبشكل مباشر، فإلى جانب استخدامها اللهجة المحلية تمتلئ الأغنيات بإشارات وإحالات إلى العادات والأعراف والأسماء المحلية والأحداث الاجتماعية والسياسية" (Manuel 1993:54)

يقول عالم البيئة الهندى «فاندانا شيفا» Vandana Shiva فى تعليق له على تضيق صناعة السينما الهندية على المجال الثقافى: إن "عدم احتمال التنوع هو الخطر الأكبر على السلام فى زماننا، إن غرس التنوع، فى رأى، هو أهم إسهام من أجل تحقيق السلام مع الطبيعة، وبين البشر". "فاندانا شيفا" يتحدث عن "الغرس؛ لأنه ينبغى أن يكون عملاً واعياً وخلاقاً فكرياً وممارسة (shiva 1995:181) كل من يعمل بأهداف تجارية لابد من أى يواجه منطقاً عمياء يعجز معها عن الفهم أو التمييز عندما يصل إلى قضايا معقدة مثل غرس وتعهد التنوع، خصوصية هذه القضايا تكمن فى أنها



تعتمد على قدرة الجماهير المختلفة على الإنفاق، وعلاقة ذلك بالسلع والقيم الثقافية، وهذا ليس إسهاماً كبيراً فى التطور المستمر للحياة الثقافية الديمقراطية، والفكرة بالطبع ليست أن الجمهور هو الفنان. صفة الديمقراطية فى هذا الإطار تعنى الانتماء إلى مناخ ثقافى تنمو فيه الأشكال الفنية المختلفة، والاختيار بما يتفق مع الاحتياجات والرغبات من أجل المتعة، فى الوقت الذى تناقش فيه الدوافع التى ينشرها الفنان من حولهم.

«مارتا سافجليانو – Marta Savigliano»، الباحثة السياسية تصف الثقافة الشعبية الحقيقية مستخدمة مثال "التانجو" فنقول:

الهوية (هى) تعيين محددات الاختلاف فى ممارسة شعب ما لثقافة ما، و"التانجو" باعتباره ثقافة شعبية هو ساحة المعركة/ مكان الرقص، وسلاح / خطوة الرقص التى يعاد باستمرار تعريف الهوية الأرجنتينية فيها وبواسطتها. من هم راقصو التانجو؟ أين يرقصون؟ أى أسلوب من التانجو يقدمون؟ وأمام أى جمهور؟ هذه القضايا كلها تتناول النوع والجنس والطبقة والعرق والاستعمار، ويحدث كثيراً أن يتم ذلك من خلال لغة الجنسانية ودائماً من خلال لغة القوة" (Savigliano 1995:5)

الهوية الأرجنتينية إذن هوية جمعية، والهويات هى محددات الاختلاف. «رستم باروكا – Rustom Bharncha» لا يوافق كثيراً على ذلك الخليط الثقافى المشوش الذى يراه فى الهند: «فى داخل حدود ولايات معينة يلاحظ وجود ثقافات مختلفة ومتباينة تبايناً حاداً: لغات مختلفة، إيماءات مختلفة، أنماط أداء وسلوك مختلفة، عادات وتقاليد قديمة مختلفة، والغريب أنها ليست مشوهة ولا مهجورة وإنما حية فى إطارها الخاص. (Bharucha 1993: 240)، ومن هنا يقول "نحن نريد فى الهند، وعياً أقوى بعلاقات القرى والنسب بين ثقافتنا، وعياً أقوى بالمشترك الثقافى، وذلك لن يتأتى إلا باحترام خصوصية ثقافتنا الإقليمية لكى نبدأ فهم حجم ما يجمع بيننا" (P.40)

ولكن «بيتر مانويل – Peter Manuel» يرى أن ما يحدث هو العكس، ويشير إلى أنه يلاحظ دائماً أن صناعة السينما فى بومباى تقوم بدور لتكريس الأوردو – الهندية لغة مشتركة، إلى جانب أنواق سينمائية وموسيقية عامة، وربما نظرة عالمية مشتركة بين

جمهورها الواسع والمتنوع، والحقيقة أنه يمكن أن يقال إن الافتتان بالسينما الهنديّ (Hindi المناطق الشمالية من الهند) والموسيقى المصاحبة لها ربما تكون هي القيمة الوحيدة التي تحظى بإجماع بين سكان شمال الهند، ربما لضعف الشعور القومي وتنوع الثقافات الدينية الإقليمية والعداء العنيف بينها، ويلاحظ كذلك أن الإجماع الذي يعطى شرعية لنظام اجتماعي غير متكافئ، ليس خيراً على إطلاقه؛ فالسينما التجارية الهندية (مع صناعات التسلية الرأسمالية بشكل عام) متهمه بصنع إجماع عن طريق إلهاء جماهيرها وصرف انتباههم بمنتجات تجعلهم يهربون من الواقع، وتخدير ملكاتهم الإبداعية والنقدية. (Manuel 1993: 12-13)

عندما نتكلم عن المناخات الثقافية مثل الحالات التي يذكرها رستم باروكا ومارتا سافجليانو وبيتر مانويل؛ فهل يكون المائل في ذهننا فقط مواقف محلية أو وطنية محددة بمساحة؟ ليس بالضرورة، إذ لابد أولاً من الاعتراف بأن إحدى خواص الديمقراطية هي وجود مناخات وعوالم ثقافية مختلفة تماماً حيثما يعيش الناس، بالإضافة إلى أن الناس يعيشون في أجزاء مختلفة من العالم وقد يشعرون بأنهم مرتبطون بفنان معين أو بحركة فنية معينة وبذلك يشاركون غيرهم الاهتمام بالأشياء نفسها، وكثير من الناس أعضاء في جماعات اجتماعية متعددة بما في ذلك تلك غير المحددة جغرافياً. (Daly et al 1994:180)

أحد الجوانب التي تمثل تحدياً للمجتمع الحديث، هو أن هويتنا الثقافية تغذيها الآن تعبيرات فنية أكثر من ذي قبل، الأمر الذي قد يكون إثراءً وعبئاً في الوقت نفسه. هل ما زال بالإمكان إعطاء عمل فني متعدد الطبقات ما يستحقه من تقدير؟ إن الكميات الضخمة من المنبهات الثقافية، في الدول الغنية بخاصة، والتي تُغيّرُ على حواسنا كل يوم، تجعل من الصعب تقدير أو فهم عمل فني متعدد الطبقات. وفي نهاية الأمر، فإن القارئ أو المشاهد أو المستمع هو الذي يعطى العمل ميلاً ثانياً، ولابد من أن يتم ذلك بانتباه ويقتله نون التهام الموروث الثقافي مثل الأطعمة السريعة، وهو ما يتطلب وقتاً وعملاً من قبل الجمهور.

أن نتكلم عن الحاجة إلى التنوع الثقافي، يعنى أن نتكلم عن موضوع مثقل بالتناقضات والصعوبات، حتى وإن كانت فكرة وجود ثقافات كثيرة تتعايش معاً، تبدو

فكرة جميلة وديمقراطية. فى الفصل الأول أشرت إلى أن الفنون والآداب ساحة قتال أو معترك رمزى بين قيم مليئة بالتناقضات، ويحذر كل من «إلين شوهات - Ellen Shohat» و«روبرت ستام - Robert Stam» من أن التعددية الثقافية المتعددة المراكز، التى يمكن أن تكون حلاً جميلاً لا يمكن بكل بساطة اعتبارها «لطيفة» مثل حفل شواء فى الخلاء يدعى إليه عدد قليل من الملونين لمجرد الدلالة الرمزية. إن أى تعددية ثقافية بمعنى الكلمة لابد من أن تعترف بالحقائق الوجودية للألم والغضب والرفض؛ حيث إن الثقافات المتعددة التى يتوسلها مصطلح «التعددية الثقافية» لم تتعايش تاريخياً فى ظل علاقات متكافئة واحترام متبادل، والباحثان («شوهات» و«ستام») يقرآن بأن «التعددية الثقافية» ينبغى أن تعترف وتسلم بوجود الاختلاف، بل والاختلاف اللدود الذى لا يمكن تسويته.

(Shohat and Stam 1994: 359)

ومن الواضح أن هذا الموضوع الفاجع ليس على جدول أعمال الصناعات الثقافية. يجب تجنب كل ما هو مزعج، انس الموضوع! هيا إلى التسلية! ومع ذلك فإن النقطة التى نتناولها هنا هى أن العولة تسبب تناقضات متزايدة بين الأغنياء والفقراء فى العالم، تؤدى بدورها إلى الحروب وموجات الهجرة الكبيرة. كثير من الناس يشعرون أن أكثر جوانب حياتهم قداسة بات مهدداً، وتأتى ردود أفعالهم بناء على ذلك. ضغوط الليبرالية الجديدة تجعل الكثيرين أنانيين لأنهم لا يريدون أن يكونوا من الخاسرين؛ وفى عالم أصبح مرتبطاً ببعضه كما لم يحدث من قبل، بفضل مقتضيات الاتصال والتجارة والسفر والصراعات البيئية والإقليمية التى يمكن أن تتسع بسرعة رهيبة، فى عالم كهذا، يصبح تأكيد الهوية مجرد طقس احتفالى. (Said 1993:37)

### هجنة فى كل مكان.... ولكن لماذا؟

يرى بعض الباحثين أن التنوع هو الخصيصة العادية للفنون والآداب، ويسمون ذلك بالهجنة. ليس هناك ثقافة محكمة الإغلاق على نفسها لا تتسرب إليها مؤثرات أخرى، كما لا توجد ثقافة محصورة فى حدودها المحلية، وإذك فإن الفنون والآداب تختلط وتمتزج فى كل أنحاء العالم، ولكن ما الجديد فى هذه الظاهرة؟ لقد عزز الاستعمار اختلاط الثقافات والهويات على المستوى الكونى، (Said 1993: 336)

وبالإمكان أن نعود إلى التاريخ لنجد الكثير من الانتقالات الثقافية والانصهارات الفنية الباكرة، وربما يكون الفارق هو أن تعددية مؤثرات اليوم تؤدي إلى تغير كيفية.

وهكذا نجد ما يؤكد أن ما يفسر وجودنا هي تلك الهجنة (Mestizaje)، التي هي شبكة من الأزمنة والامكنة والخيالات والذكريات. (Martin Barbero 1993 a: 188)

كل الثقافات في حالة تغير متواصل، الصور والأصوات والنصوص تجتاح أربعة أركان المعمورة، حتى التاريخ يتشظى إلى سلسلة متوالية من التشكلات غير المترابطة. إدراكنا للواقع أصبح مشتتاً، الاستماع إلى مقطوعة موسيقية من بدايتها إلى نهايتها أصبح أمراً غير معتاد، نحن نعيش في دوائر هوية متشابكة ومتداخلة ومتعددة المراكز. مفهوم نقاء الشكل والمضمون لم يعد له وجود، كل شكل ثقافي هو نموذج للهجنة. في سنة 1991 أقيم معرض في "مركز بومبيدو" في باريس تحت عنوان: *Capitales européennes du nouveau design* وفي مدخل المعرض كانت هناك عبارة تقول إن أحد خواص التصميم الحديث هي «أن يكون معبراً عن ثقافة هجين مع توازنات متناقضة، حيث يمكن أن يكون كل شيء عكس كل شيء»<sup>(21)</sup>.

ويقول مايك فيذرستون - Mike Featherstone «إن ضبابية الأنواع الفنية والأدبية وعدم وضوحها يستتبعه تعدد في الآراء بالنسبة لتغير الذائقة، فقد أصبح هناك اهتمام أقل ببناء أسلوب متماسك ومترايط، واهتمام أكبر بالتلاعب بالأساليب المعروفة وتفصيلها» (Featherstone 1991: 25-6)، كما يشير إلى أن عدم وضوح الحدود وضبابيتها بين الفن والحياة اليومية، وإلى تشوش أسلوبى منحاز للانتقائية وخط القواعد. المحاكاة الساخرة، والمعارضة، والتهكم، والهزل، والاحتفاء بسطحية الثقافة، ذلك هو ما يحتل موقع الصدارة الآن. وعندما يشيع الاعتقاد بأن الفن مجرد تكرار، لابد من أن تنهار فكرة الأصالة التي ينبغي أن تكون موجودة في المنتج الفني. (pp. 7-8). هذه الظاهرة قد يطلق عليها البعض اسم "ما بعد الحداثة".

قبل سنوات قليلة، كانت هناك انتقالات وتحولات ثقافية كثيرة في كل مكان. الإرهاصات الموسيقية من محطات الإذاعة الأجنبية، والتي كانت تأتي مصحوبة بالتقاليد المحلية يبدو أنها كانت الحافز لتطوير الموسيقىات الأخرى مثل «البلوبيت -

blue beat» و«السكا - ska» و«الريجا - reggae» (Malm 1992:42)، والموسيقى الشعبية (الأكثر انتشاراً) فى إندونيسيا تحتوى على قوالب حديثة كثيرة بدءاً من «الروك» الغربى وانتهاءً بأنواع موسيقية محلية تماماً. (Manuel 1988:205)، وفى تايلاند، لدى السياميين مقدرة فائقة على تمثيل وتوليف وتركيب العناصر والمفردات الموسيقية سواء أكانت هندية أم صينية أم غربية وإعطائها الطابع السيامى. (Apinan 1992:5)

«الريبتيكا Rebetika» اليونانية - مثل ثقافات عديدة فى العالم - تم تطويرها على يد طبقة فقيرة مهمشة اجتماعياً. كانت الموسيقى الشعبية فى الريف غربية عليهم، وكان لديهم ميل فطرى نحو أشكال جديدة للتعبير الثقافى (Manuel 1988: 18-19). الذى اكتشف الموسيقىقار السنغالى «يوسو ندر - Youssou N'Dour» هو الموسيقىقار الغربى «بيتر جابريل - Peter Gabriel»، بعض الناس ينتقدون «ندر» ويقولون إن موسيقاه أصبحت تعتمد على «الصنعة» ومحاولة «الصقل» سعياً وراء أهداف تجارية صرفة، أما هو فيدافع عن نفسه بالقول «فى دأكار نستمع إلى تسجيلات كثيرة، ونحن منفتحون على هذه الأصوات، وعندما يقول الناس إن موسيقاى مغرقة فى «الغربية» لابد من أن يتذكروا أننا نسمع تلك الموسيقى هنا أيضاً، نحن نستمع إلى الموسيقى الأفريقية مع الموسيقى الحديثة» (Taylor 1997: 134-5)

ويتعجب جان نيدرڤين پيتيرس - Jan Nederveen Pieterse - من تقبلنا لظاهرة قيام فتيات من المغرب بصناعة الصناديق التايلاندية فى أمستردام (Nederveen Pieterse 1994: 169)، كما يتساءل «ليو شنج - Leo Ching» عن كيفية تحديد مصدر رداء يقوم بتصميمه ويضع عليه علامته التجارية مصمم يابانى، يعيش فى فرنسا ويتم تجميع أجزائه فى هونج كونج (Ching 1996: 184-5)

فى تنزانيا، اكتشف فنانون الماكوندى "Makonde" أن الغربيين معجبون بالإشارات والإلماعات الروحية فى فنهم، فبالغ بعضهم فى هذا الجانب الصوفى وبدأوا يخترعون تاريخاً من أجل عملاتهم. الأسلوب التعبيرى لفن الماكوندى يذكرنا بالكلاسيكيات الحديثة مثل أعمال «بيكاسو - Picasso» و«براك - Bracque» و«مور - Moore» و«جياكوميتى - Giacometti»، هذا الرواج فى البيع ساعد فنانى «الماكوندى» على فتح سوق لهم بين المشتريين الغربيين. (Ströter - Bender 1995: 126)

فى البداية، كان «نستور جارثيا كانسلينى - Néstor García Canclini» يستهجن تأثير أنواق مستهلكى المدينة والسائحين على هذه الصناعات الحرفية، إلا أنه فى زيارة ميدانية إلى قرية من قرى الهند الحمر المشهورة بالنسج فى Teolítan del Valle، دخل ورشة صغيرة حيث كان يجلس رجل فى الخمسين ووالده يشاهدان التلفزيون ويتحدثان بالزابوتيكية:

عندما سألت عن تلك الأعمال التى كانت معلقة على الحائط وعليها رسوم من أعمال «بيكاسو - Picasso» و«كليه - Klee» و«ميرو - Miró»، أخبرنى الحرفى بأنه بدأ ينسج تلك التصميمات الجديدة فى سنة 1968 بناءً على طلب من مجموعة من السائحين الذين كانوا يعملون فى متحف الفن الحديث فى نيويورك، ثم أرانى ألومًا لقصاصات صحفية عن مقالات وتحليلات وتعليقات بالإنجليزية على معرضه فى كاليفورنيا. وفى نصف الساعة التى أمضيتها معه كنت ألاحظ انتقاله بكل سلاسة من الزابوتيكية إلى الإسبانية والإنجليزية، ومن الفن إلى الحرفة والصناعة اليدوية، ومن ثقافته العرقية إلى الثقافة الجماهيرية، ومن المعرفة العملية بحرفته إلى النقد الكوزموپوليتانى، وكان على أن أعترف بأن القلق والخوف على ضياع التراث واختفائه كان شأنًا خاصاً بى، ولم يكن ذلك الرجل الذى ينتقل بين ثلاث ثقافات يشاركنى إياه. (Yúdice 1992: 38)

ولعل مثل ذلك يحدث كثيراً، وأحياناً تكون النتائج الفنية لهذا المزج مدهشة ومثيرة، إلا أن مفاهيم وممارسات التهجين ليست خلواً من المشكلات، ولابد من تمييز مصادر هذه الهجنات كما تطرح نفسها. أبسط هذه المصادر هو أن الفنانين يسافرون وينتقلون ويستلهمون مايرون ومايسمعون فى أماكن أخرى ويضمّنون أعمالهم جوانب منه. فى هذا السياق، لابد من الاعتراف بأن الفنانين من الدول الغربية لديهم أموال أكثر، وبالتالي فرصة أكبر للسفر. وعندما يسافر فنانو الدول الفقيرة، يكون ذلك عادة إلى الدول الغنية، وتكون رحلاتهم ممولة عن طريق مؤسسات فى تلك الدول، وهى التى تقوم دائماً باختيار من توجه لهم الدعوة.

من النادر مثلاً أن تتاح فرصة لفنانين من فيتنام للذهاب إلى شيلى أو زيمبابوى، بينما يستطيع الفنانون الغربيون اختيار الأماكن التى يجدون فيها

مصدراً لإلهامهم. بالنسبة للآخرين، الغرب هو المرجع كما رأينا فى حالة «يوسو ندور – Youssou N'Dour»، كما رأينا أيضاً أن الفنانين من الدول غير الغربية الذين يعطون الأولوية للسوق الدولية، لابد من أن يكونوا خاضعين لشروط ومعايير الصناعات الثقافية كما جاء فى الفصل الثانى. هذه الشروط والمعايير هى القرارات التى يتخذها مدراء التكتلات الثقافية الاحتكارية بخصوص ما سوف يقبل عليه الجمهور الذى يقوم بالشراء فى الغرب.

وربما يكون للهجنة أيضاً مصادر موجهة مثل النزوح أو الإزاحة عن المكان الأصلي والتشتت. كثير من فنانى أفريقيا وآسيا وأمريكا اللاتينية والعالم العربى والاتحاد السوفيتى السابق يفتقرون إلى أسواق حقيقية لأعمالهم فى بلادهم، وكثير منهم لا يستطيعون أن يعملوا إلا عندما يذهبون إلى أوروبا أو الولايات المتحدة وهو ما يؤدى إلى نزف الأدمغة بالنسبة لهذه الدول الفقيرة. إن ما يضيفونه إلى الحياة الثقافية فى هذه الدول الغنية ربما يكون مصدر إلهام وتعزيز للإنتاج الفنى هناك، ولكن المؤكد أن غيابهم عن بلادهم خسارة كبيرة لها، وهنا لابد من أن نفكر فى أمر أولئك العمال المهاجرين من تلك الدول الذين يجيئون معهم بتنوع ثقافى كبير، لا يعترفون به عادة فى المجتمعات التى يستقرون بها، كما لابد من أن نفكر فى أمر ذلك العدد الكبير من الفنانين اللاجئين الذين أُجبروا على ترك أوطانهم مُخَلِّفين وراءهم طاولاتهم التى يكتبون عليها واستوديوهاتهم ومسارحهم، وأعمالا لم تستكمل، بعد أن أدى التهديد والمراقبة والسجن والتعذيب والقتل إلى حرمانهم من الاتصال والتواصل مع جماهيرهم وقرائهم، «ومن هنا فإن الهجنة تحيلنا أيضاً إلى فحص الشروط التى يتم بموجبها هذا المزج مثل تقنين علاقات القوى» (Nederveen Pieterse 1997: 135). ما مصدر تمازج الثقافات المختلفة ومن هم صناع القرار؟ وما الثمن الذى يدفعه الفنانون وتتبدد ثقافتهم؟ ما حجم الأضرار والمعاناة الناجمة وبالنسبة لمن؟ فؤاد عجمى يروى هذه القصة، بكل أسف:

عندما دفن الشاعر العراقى بلند الحيدرى فى لندن فى صيف 1996، كانت نهايته الفاجعة مادة تناولها كل الأدباء العرب الذين شيعوه إلى مثواه الأخير. «الحيدرى» المولود فى بغداد سنة 1926 عرف المنفى مرتين:

فقد فر من الاستبداد في العراق إلى بيروت ثم فر من فوضى بيروت إلى لندن، وعندما مات كان عدد كبير من الصحفيين والسياسيين والأدباء العرب قد استقر في المنفى. (Ajami 1999: 3)

في سياق التمييز العنصري والليبرالية الجديدة وترك الناس لأوطانهم لأسباب اقتصادية أو ثقافية أو سياسية، يقول مؤلفو:

**"The Empire Writes Back. Theory and Practice in post - Colonial Literatures"**

«إن الشعور بذات فاعلة وقوية ربما يكون قد تآكل بسبب الاقتلاع من المكان نتيجة الهجرة وتجربة الإقصاء والإبعاد أو الطرد من العمل لظروف اقتصادية أو ثقافية أو سياسية، وربما يكون الشعور بالذات قد تم تدميره نتيجة للتشويه الثقافي والطغيان المقصود أو غير المقصود للشخصية والثقافة المحلية الأصلية، عن طريق نموذج عرقى أو ثقافى يُفترض أنه أرقى». (Ashcroft et al. 1989: 9)

يخشى أن يؤدي تركيزنا على مفهوم الهجنة إلى انتزاعه من سياقه التاريخي، تقول «إليزابيث فوكس - جينوفيز - Elizabeth Fox - Genovese» إن «نخبة الذكور الغربيين البيض أعلنوا موت التابع في اللحظة نفسها التي كان يجب أن يشاركو فيها نساء وشعوب تلك البلاد وضعهم عندما بدأوا تحديهم لهذه السيادة. (Shohat and Stam 1994: 345). عندما لا يكون هناك شيء مؤكد، عندما يصبح بالإمكان أن يختفى كل شيء، عندما يكون معتقد الشخص مجرد مصادفة تاريخية، عندما لا تجد أى قيمة ، الفرصة لاحترامها، ناهيك عن حمايتها، وعندما يكون كل عمل فنى حدثاً مؤقتاً يمكن أن يحل محله أى حدث آخر، عندما يكون ذلك كذلك سيكون الفرد هو الخاسر باعتباره تابعا، فماذا يتبقى ليجعل المرء يتمسك بالحياة ولكى يسهم فى تنمية احترامه لذاته وإعلان قيمته الخاصة كإنسان؟ (Jameson 1992: 15-16)

أثناء مهرجان أفينيون فى فرنسا سنة 1996 قامت إحدى الفرق المسرحية بحفر متاهة من الممرات تحت الأرض يمر فيها الجمهور لكى يجد نفسه فى مواجهة عروض وصور ونصوص مختلفة، وكان أحد النصوص عبارة تقول: «دعنا نسأل لماذا اختفت كلمة «الاغتراب - alienation» من مصفوفة الكلمات المعاصرة لكى تحل محلها كلمة



«الافتراضى - Virtual»، إن ما يختفى فى هذه الخدعة السحرية هو نحن، ووجودنا ذاته هو الذى يصبح افتراضياً» (22).

ما علاقة هذه الملاحظات بالإبداع الفنى والإنتاج والتوزيع والترويج، وما درجة وثاقبتها بذلك كله؟ الأعمال الفنية أياً كانت، هى مرشد الناس ودليلهم فى وجودهم الإنسانى وهذه ليست مبالغة؛ فالموسيقى والنصوص والصور التى يحبها المرء تسهم فى تنمية الهوية الشخصية والجمعية، وهى التى تصنع مجالاً يشعر فيه الإنسان بالألفة، وتوفر إمكانية التواصل مع بقية العالم حول قضية مثل: هذا ما يميزنى وما يدل على، ومع ذلك فإن هذا التعبير الفنى لا يروق لى. الفنون والآداب تهئ الفرص للمشاركة، ولكنها أيضاً تضع خطوط فصل حادة بين مجالات مختلفة فى الحياة. وعندما لا تصبح هناك أهمية لأى شكل من الفن، أو عندما يصبح نبذة سريعة الزوال يفقد البشر شيئاً جوهرياً، ألا وهو الأساس الضرورى لحياتهم العاطفية.

كان مفهوم زوال الصبغة المحلية فى مواجهة الفكرة الديمقراطية وهى حق الناس فى التواصل مع بعضهم البعض، كان ذلك هو أهم النقاط التى ركزنا عليها فى هذا الفصل من الكتاب؛ فالفنون والآداب صيغ بالغة الأهمية للتفاعل والتعبير الإنسانى ينبغى ألا يكون تنظيمها لخدمة أماكن بعيدة تحت شروط تجارية بحتة. وهو شىء صحى أن تكون أعمال كثير من الفنانين ما زالت مغروسة على نحو أو آخر، فى محيطهم المحلى أو الإقليمى، وبالرغم من ذلك فإن البنية التحتية الخاصة بإبداع وإنتاج وتوزيع وترويج وتلقى الفنون، بما فى ذلك كل أشكال التسلية والتصميم، قد استولت عليها التكتلات الثقافية الاحتكارية فى أماكن كثيرة، ولذلك آثاره بعيدة المدى على البيئة الثقافية التى يعيش فيها الناس ويربون أطفالهم ويكثرون ويستمتعون ويموتون.

وبالمثل، فإن الأشكال المتعددة من الفنون التقليدية تتغير إلى حد كبير تحت تأثير ظروف وضغوط مختلفة، بما فى ذلك الأثر الاجتماعى والاقتصادى لعمليات الهيكلة التى يتم فرضها على كثير من الدول، وانتشار الفقر، والسياحة، وصور أخرى من التحديث. الثقافات المحلية يتم إضعافها لدرجة خطيرة، بسبب تحويل القناة الأساسية لتوصيل المعانى المشتركة، إلى وسيلة للتسلية الجماعية. وقد رأينا كذلك كيف أن مفهوم الهجنة لا يخدم الإنتاجية عندما يكون الأمر متعلقاً بتنوع وتحفيز الحياة الفنية المحلية.

هناك أيضاً، من الأسباب الجيدة ما يجعل «فاندانا شيفا – Vandana Shiva» يتكلم عن غرس التنوع، ولكن حتى ذلك لا يكفي. هناك حاجة ماسة لتطوير وتنمية القدرة على التفاعل الثقافى بين من ينتمون إلى خلفيات ثقافية مختلفة، وإذا كان الناس لا يستطيعون التواصل، فسوف يظل السلام حلمًا بعيد المنال.

تناولنا فى مواضع كثيرة من هذا الفصل، الثقافة الموحدة التى تخترق كل جوانب الحياة بما فى ذلك المستوى المحلى، والآن حان الوقت لكى نضع إنتاج أرض الرغبة تحت الضوء. لابد من أن يستمر العرض... ولكن أى عرض؟

## هوامش الفصل الرابع

- 1 ) "Beyond the WTO. Alternatives to Economic Globalization", Preliminary report by a task force of the International Forum on Globalization, 26 November 1999.
- 2 ) "La défense de la culture va bien au-delà de la politique", Le Monde, 22 September 2000.
- 3 ) De Volkskrant, 28 May 1999.
- 4 ) Temple Hauptfleisch, "Post-colonial Criticism, Performance Theory and the Evolving Forms of South African Theater", SATJ, 6, 2 September 1992: 64-83.
- 5 ) Skrien 222, April 1998; see also Yves Thorval, "En Inde, un cinéma ancré dans la réalité. Terrorisme, répression, nationalisme....", Le Monde Diplomatique, June 1998.
- 6 ) Jean - Christophe Servant, "Boom de la vidéo domestique au Nigeria", Le Monde Diplomatique, June 2001.
- 7 ) Maurice T. Maschino, "Cette passion tenace de libraires de quartier", Le Monde Diplomatique, June 2001.
- 8 ) The following section on the electronic media draws, from among other sources on interviews with the visual artist Anne Nigten, Rotterdam (2201) and Michel Walsvisz, Amsterdam (2001).
- 9 ) "La caméra numérique force les cinéastes à ouvrir l'oeil", Le Monde, 15 August 2001.
- 10) Nicola Monceau, "Pamphlets et comédies à la turque à Istanbul", Le Monde. 11 April 2001.
- 11) Raymond van den Boogaard, "Meer dan twintig films uit Egypte te zien in zes staeden", NCR Handelsblad, 11 February 1998.

- 12) Carl Bromley, "The House That Jack Built. How Valenti Brought Hollywood to the World", The nation, 3 April 2000.
- 13) Jacques Mandelbaum, "Quand Alger rêve de cinéma. Trois films tournés en cinq ans, une dizaine de salles, moribondes, au lieu de quatre cents en 1986: le cinéma en Algérie n'est plus que l'ombre de lui-même. Depuis peu, pourtant, l'espoir renaît, encore fragile", Le Monde, 17 December 2000.
- 14) "Gigantenstrijd om Briste boekenmarkt", NCR Handelsblad, 15 May 1999.
- 15) "Guerre contre Waterstone's. La Chaîne de librairies anglaise impose des conditions draconiennes aux maisons indépendantes, qui dénoncent des Pratiques abusives", Le Monde, 19 January 2001.
- 16) Thérèse - marie Deffontaines, "A Bamako, neuf jours théâtre et d'échange enter Mali et ses voisins", Le Monde, 2 January 1999.
- 17) "Des artistes sous la menace constante de la précarité", la Monde, 29 September 2000.
- 18) "Bezoek aan de Zimbabwe International Book Fair", NCR Handelsblad, 11 August 2000.
- 19) "Asian Network Sends Mixed Signals", International Herald Tribune, 11 December 1995.
- 20) "L'expansion phénoménale du musique mondial du disque hispanique", Le Monde, 23 June 1999.
- 21) Une des caractéristiques est "d'être l'expression d'une culture hybride avec des "équilibres contradictoires" on tout peut être le contraire de tout".
- 22) "Demandons nous pourquoi le mot aliénation a disparu du hit parade du vocabulaire courant pour faire place à virtuel? Dans ce tour de passe-passe, c'est nous qui disparaissions, c'est notre existence qui devient virtuel.

## الفصل الخامس

### ثقافة تنحو إلى التوحيد والمجانسة

#### الجماليات الفنية وأرض الرغبة

فى «أرض الرغبة»، يصف «وليم ليك - William Leach» كيف بدأ النشاط التجارى الأمريكى بعد سنة 1880 يخلق مجموعة من الإغراءات التجارية - تعتمد على الناحية الفنية - لتحريك وبيع البضائع بكميات كبيرة. كان ذلك هو الأساس الفنى للثقافة الرأسمالية الأمريكية الذى يقدم رؤية للحياة الطيبة واللجنة، وكان ذلك يتجلى بشكل واضح فى واجهات المحلات واللافتات الكهربائية وعروض الأزياء ولوحات الإعلانات، كخدمات مجانية وكمحيط استهلاكى يتم الإنفاق عليه بسخاء وكمنتجات وسلع فى حد ذاتها، وفى التصميم من تطور هذا المبدأ التجارى الفنى، كانت هناك المواد البصرية للرغبة - اللون والزجاج والضوء» (Leach 1993:9)، ولكن التجارة كان لابد من أن تُقدَّم على نحو مسرحى كذلك، وكان المسئولون عن عرض البضائع يذهبون كثيراً إلى المسرح لمشاهدة ما يُقدَّم هناك، ولا ننسى الموسيقى أيضاً، «ومن الصعب أن نعرف على وجه التحديد من أين جاءت عادة تقديم الموسيقى فى المطاعم والفنادق والمحلات التجارية وغيرها من الأماكن الاستهلاكية، وأغلب الظن أنه تقليد جاء به المهاجرون الألمان يعرف بـ «Gemütlichkeit»، وهو مصطلح يعنى تقريباً «الرفاهية التامة» التى يميزها توفر الموسيقى والطعام والشراب» (Leach 1993:139).

كان هناك أيضاً لمسة من الروح الشرقية التى تلمح إلى الترف والنزوة والرغبة والعيش على الفطرة وإمتاع الذات، وفى المحلات التجارية حلت لافتات «اقترُب قليلاً» محل لافتات «ممنوع اللمس»، وأصبح بالإمكان أن تجد عروض الأزياء فى كل مدينة كبيرة تقريباً من «بليتمور» - مارى لاند، إلى «واكو» - تكساس، وأصبحت حديثاً يتكرر مرتين فى العام، وليس غريباً أن يكتب أحد خبراء الأزياء يقول: «المُخْرَج من مشكلة الإنتاج الزائد عن الحد لابد أن يكون فى معرفة ما سوف تريده السيدة التى تريد الشراء، اصنعه، ثم تخل عن ذلك فوراً، واصنع غيره بما يتفق مع اتجاه «الموضة» المتغيرة. (Leach 1993: passin)

مثل هذه التدخلات الفنية علّمت الأمريكيين المزيد من الاسترخاء والاستمتاع بالأشياء الحسية والجميلة، وقد جعلت هذه العملية «التعليمية» التي بدأت في أواخر القرن التاسع عشر «بنجامين باربر - Benjamin Barber» يؤكد أن «الذين يقومون بالاختيار لا يولدون، إنهم يُصنَّعون» (Barber 1996: 116)، كما يقول إن ما تقدمه أمريكا للعالم: مشوش وملئ بالتناقضات، ولكنه في الوقت نفسه شديد الإغراء (p.61). أحد هذه التناقضات أن التجار «يتكلمون الآن بصوتين متعارضين: فبالنسبة للعمل والإنتاج: تؤكد التجارة (والثقافة كذلك) على الانضباط والعقلانية وإنكار الذات وضبط النفس، أما بالنسبة للبيع والاستهلاك: فقد فتحت الباب للتبذير وإطلاق العنان للشهوات والنزوات واللامسؤولية والأحلام والأوهام وكل الصفات التي يُعتَقَد أنها ليست غربية. (Leach 1993: 107)، وفي الوقت نفسه فإن جنة الحرية ونعيم الاستهلاك مليئة كذلك بالتناقضات: فنحن حذرون ولكننا مستشارون، مقيدون لا نستطيع أن نفعل أو أن نحصل علي ما نريد، وفي الوقت نفسه هناك ما يشجعنا ويدفعنا لشراء أكثر مما نريد.

هناك صراع ابتعاد واقتراب مستمر، وهذا يقضى أيضاً على التعبير عن مشاعرنا الحقيقية. في ذلك العدد الكبير من الكتب التي تُعلِّمنا كيف نحقق النجاح، والتي تتدفق منذ أواخر القرن التاسع عشر، نجد أن إحدى الرسائل المهمة لها هي أننا لابد من أن نتعلم كيف نبتسم دائماً، وفي كل المناسبات. في الإعلانات أيضاً، يتم تصوير السعادة على أنها المتعة والاستهلاك. (Stivers 1994: 19, 59)

وحدث أيضاً تحول أيديولوجي مهم في ظرف عقود قليلة، كما يتضح من تحليلات «وليم ليك»:

«بالنسبة لكثير من العمال والحرفيين، كان موضوع «رغبة الناس» مسألة مبدأ، وليس مسألة فكرة أو تصور. إن هذه الرغبة تخص استقلالهم وتحررهم من الاستغلال. أما بالنسبة للتجار، فقد أصبحت «رغبة الناس» فكرة مُتَّصِرة، وأصبح من مصلحتهم إعطاء الانطباع أنهم، وليس مستخدميهم أو عمال آخرين، هم الشعبيون الحقيقيون، وأن الاستهلاك وليس الإنتاج هو المجال الجديد للديمقراطية. (Leach 1993: 117)

فى الماضى كان الناس يستطيعون أن يروا كيف يتم إنتاج الأشياء، وكانوا يشترون ما يحتاجون إليه، ثم جاءت ثقافة الاستهلاك لتقلب ذلك كله رأساً على عقب. أصبح الإنتاج لا مرئياً، وتحول الناس إلى مستهلكين.

ليس هناك ضابط رئيسى بخصوص ما يمكن استهلاكه: كل العلاقات الاجتماعية والأنشطة، كل الأشياء يمكن تبادلها كسلع، وهذه إحدى ظواهر العلمنة العميقة التى سنتها الحياة الحديثة. يقول «دون سلاتر - Don Slater»: «كل شىء يمكن أن يصبح سلعة فى مرحلة من حياته على الأقل، وبينما تبدو ثقافة الاستهلاك عامة لأنها تقدم باعتبارها ساحة للحرية، يمكن لكل واحد أن يكون مستهلكاً فيها؛ فهى عامة كذلك لأن كل واحد لابد من أن يكون مستهلكاً. هذه الحرية الخاصة إجبارية» (Slater; 1997: 27)

قد تبدو هذه مقولة مطلقة، لكن دعنا نتخيل موقفاً يقوم فيه الناس بتخفيض استهلاكهم إلى ما يحتاجونه بالفعل. اقتصاد العالم كله سوف ينهار؛ لأن اقتصاد عالمنا الحالى قائم على الاستهلاك وليس على قوة تمكنه من ذلك، ليس على المشاركة فى الموارد النادرة، ليس على التفكير بشأن المستقبل، ويبدو إذن أن ما يقوله «دون سلاتر» صحيح، وهو أن: «الحياة اليومية وما نعيشه فيها من علاقات اجتماعية وهويات يتم الإبقاء عليها وإعادة إنتاجها عن طريق السلع والبضائع إلى حد كبير».

وللإبقاء على هذا الاستهلاك على نطاق واسع، يصبح هناك حاجة إلى قدر كبير من الدعاية وعمليات الترويج. «روش ليمبو - Rush Limbaugh» واحد من أشهر مقدمى البرامج الإذاعية الحوارية فى أمريكا، ويعرف بأنه «ملك» هذا النوع من البرامج<sup>(1)</sup>، أصابته الدهشة عندما وصله عدد كبير من الرسائل من مستمعين يتساءلون لماذا كان يتكلم أحياناً - وعلى نحو مفاجئ - بسرعة شديدة، ثم اكتشف أن هناك تكنولوجيا رقمية جديدة تلغى لحظات الصمت بين الكلمات وتختصر الوقفات ليصبح حديثه سريعاً، ثم وجد أن مديري ما يقرب من خمسين محطة أمريكية يستخدمون هذه التكنولوجيا لتسريع برامج الكلام (Talk Programmes) لكى يتمكنوا من «حشر» - بمعنى الكلمة - عدداً أكبر من الإعلانات فى البرنامج. تقوم محطات الإذاعة بتخصيص 4 دقائق للإعلانات من كل ساعة أو ثمانية إعلانات مدة كل منها 30 ثانية تقريباً<sup>(2)</sup>.

ويشير «عمر سوكي أوليفيرا - Omar Souki Oliveira» (1993) إلى أن من يتأمل المسلسلات التلفزيونية البرازيلية المعروفة بـ «telenovela» سوف يتصور أنه في سوق تركية، كل ما هو حوله للبيع، المقاعد التي يجلس عليها الممثلون، الملابس التي يرتدونها، الخمر التي يشربونها، الرسوم المعلقة على الجدران، أجهزة الإضاءة، السجاد... إلخ. كل شيء إعلان. بالإضافة إلى الماركات التجارية على أواني وأدوات المطبخ، المواعد والأجهزة التي تستخدمها شخصيات المسلسل... وعندما يخرج البطل إلى الخلاء، فهي فرصة للإعلان عن نظارات الشمس والسيارات والمحلات... حتى البنوك.

معظم الشركات الكبرى التي تعتمد على نشر إعلانات كثيرة مثل «كريزلر» و«كولجيت - بالموليف» تطلب من المجلات أن تسلمها المادة الصحفية مسبقاً لكي تتأكد من أنها لا تحتوى على أى موضوعات تعتبرها استفزازية أو مسيئة أو ضارة، حتى لا يسحبوا إعلاناتهم. (19: 1998 McChesney)<sup>(3)</sup>، الشبكات التلفزيونية الكبرى أيضاً - تمنح نجومها عقوداً لبيع الإعلانات التجارية، فيدخلون في اتفاقات إعلانية مشتركة مع المعلنين ويعرضون الأعمال التي ينتجها المعلنون أو المنتجة من أجلهم، كما يشتركون فى إنتاج برامج مع المعلنين ويوجهون الآخرين نحو مطالب واحتياجات الشركات المعلقة» (140: 1997 Herman and McChesney)، وكما يقول كل من «Edward Herman» وRobert McChesney فإن:

سيطرة المالك والمعلن تحقق للوسائط التجارية انحيازاً مزدوجاً يهدد المناخ العام: هذه الوسائط تجنح إلى أن تكون محافظة سياسياً ومعادية لنقد الوضع السائد الذى تفيد منه، وتصبح معنية بتهيئة بيئة إعلامية مناسبة للإعلان عن البضائع. ينتج عن ذلك أن يصبح هناك تفضيل للتسلية والترفيه عن الحوار السياسى الجاد والمناقشات المفيدة والأفلام التسجيلية وكل ما يدعو للتفكير ومقارعة الآراء التقليدية. مُركَّب الإعلام/ الإعلان يفضل التسلية على تثقيف الجو العام. (6-7: 1997 Herman and McChesney)

فى السياحة كذلك، كل شيء للبيع: الناس والعادات والأعراف والطقوس، المجتمع كله يتحول إلى سوق كبيرة (15-16: 1976 Schiller)، ويحدث الشيء نفسه فى



نوعية معينة من صناعة السينما؛ فقد نقلت «الليموند» الفرنسية (22 يونيو 1992) أن أهالي «إيسترا أيلاند» كانوا فى حالة شديدة من الغضب لاستخدام جزيرتهم لتصوير فيلم: "Rapa Nui" ذى «المضمون الهوليودى الصارخ»، وكانوا يعتبرون ذلك إساءة شديدة لهم.

أفلام الفيديو التى تعرضها شبكة MTV، هدفها الأول والآخر هو أن تبيع السى دى، والكاسيت، والفيلم، والملابس، والمشروبات، وكل شىء وأى شىء، هذه الأفلام يصنعها موسيقيون وممثلون ومصممون ومهندسو إضاءة وصوتيات... أى صف طويل من الفنانين.

ويشير «فردريك جيمسون - Fredric Jameson» إلى أن «الإنتاج الفنى اليوم أصبح متداخلاً مع الإنتاج السلعى بشكل عام؛ فالحاجة الاقتصادية الملحة لإنتاج موجات جديدة من بضائع تبدو جديدة (من الملابس إلى الطائرات) أيًا كان معدل التغير، هذه الحاجة الملحة أصبحت هى التى تحدد وظيفة ووضع الابتكار والتجريب» (Jameson 1992: 4-5). مرة أخرى الفنانون هم المسئولون عن ابتكاراتهم وإبداعاتهم الفنية وتجاربهم، وما يقدمونه أو يقومون بتصميمه من أجل الإعلانات التجارية التى تقدم لهم العمل والأجر، ثم يقومون بعد ذلك - عن قصد - بتقديم صور جديدة وموسيقى جديدة، ويعتمدون باستمرار على ثقافة من الماضى والحاضر، محلية وبعيدة، وإن كانت مصادر الإلهام تلك هشة بحيث لا تصلح للاستخدام فى أى ظروف ولأى غرض.

فى أثناء حرب الخليج، أشار الرئيس الأمريكى جورج بوش الأب إلى «النظام العالمى الجديد» الذى وضعت الحرب مع العراق مقدمته، وفى رأى «جيرى ماندر - Jerry Mander» أن مفهوم النظام العالمى الجديد هذا يعتبر وصفاً دقيقاً للعالم الذى نعيش فيه الآن: «عالم يسمح لأصحاب البنوك وخبراء التنمية أن يخططوا ويرسموا خريطة تدفق موارد العالم، وفق رؤية شاملة لاقتصاد عالمى يعمل بالأسلوب نفسه فى كل مكان ويقوم بمانسة أسلوب الحياة والثقافة والقيم والأرض نفسها» (Mander 1993: 19). هكذا يصبح بالإمكان الاتجار بالثقافة، ويمكن لمقاوليها أن يتبنوا توجهاً إيجابياً دون أى ظل لشك فى تدخلاتهم العالمية. الأفلام السينمائية الكبيرة يتم تصميمها لكى تحقق

نجاحاً فى بومباى مثلما فى بروكلين، «ديزنى» تترك شخصياتها تنتحل هويات محلية وتنطق بلغات محلية، (McChesney 1998: 16)، ولكن بنية العرض وشكله واحدة أو متشابهة على الأقل.

فى أوائل الثمانينيات، حدث تغير ثقافى رئيسى فى «ترينيداد»، كما يقول «روجر واليس» و«كريستر مام»، فى الماضى كان مغنو «الكاليسو» يقدمون أغنيات جديدة يومياً بناء على أحداث الأربع والعشرين ساعة السابقة، وكانت تلك ثقافة مرتجلة وتلقائية، وهكذا أصبح أبناء الجزيرة بمثابة قواميس أغنيات متحركة ومحادثات لغوية طريفة.

«الأمور اختلفت الآن. تكيفت الكاليسو وتأقلمت مع بيئة الصناعة الموسيقية، وبإدخال أجهزة الصوت الضخمة كان على أبناء الجزيرة أن يعيدوا بنية العروض بشكل جوهري وصارم. أصبحت المادة تُكُتَبُ مسبقاً للفرق، وأصبح استخدام أغنيات من المخزون القديم محدوداً، وبدلاً من ارتجال أغنيات جديدة، أصبحوا يقدمون أغنيتين أو ثلاثاً طوال موسم الكرنفال. وبسبب الوقت الطويل الذى يستغرقه التسجيل (وهو يتم فى الخارج غالباً) لم تعد الموضوعات تتناول الأحداث الجارية أو تشير إلى ما حدث ليلة البارحة أو حتى فى الأسبوع الماضى. وقبل أن يبدأ الكرنفال بثلاثة أشهر تقريباً، يطلق المغنون أشرطةهم وتسجيلاتهم ويبدأون فى تسويق المنتج. وحيث إن جزءاً من دخل الفنان يرتفع نتيجة بيع السى دى والكاسيت، نجدهم يبذلون جهداً كبيراً لى يكون الأداء فى خيمة الكاليسو مشابهاً بقدر الإمكان للنسخة المسجلة (وهكذا يقللون من قيمة فن الارتجال ويزيدون الطلب على صوت المجموعة المصاحبة) (Wallis and Malm 1984: 279)

والواضح أن الأشياء كلها أصبحت أكثر اختلافاً مع بداية القرن الواحد والعشرين؛ فهل هى أقل جودة أو أقل قيمة؟ لابد من أن تتدخل الأحكام النقدية هنا. يقول «جون توملينسون - John Tomlinson»:

«يمكن أن يؤدي التزامن الثقافى إلى زيادة التنوع فى التجربة الثقافية فى بعض الحالات، ولابد من أن نقول بلا تردد إن هناك من يرى أن طبيعة هذه التجربة فى الحداثة الرأسمالية مشوهة وضلّة وأحادية البعد وقد تحولت إلى سلعة... إلى آخر ذلك، ولكن ذلك كله ليس نقداً للمجانسة أو التزامن، إنه نقد لنوع الثقافة التى يأتى بها هذا التزامن. (Tomlinson 1991: 113)

ويعتقد «فردريك جيمسون» أننا نشهد ظهور «شكل جديد من السطحية أو الضحالة (Jameson 1992: a)

الثقافة الموحدة أو المتجانسة هى - أولاً - ثقافة نيابة عن الآخرين، كما يقول العالم السياسى «صول لاندو - Saul Landau»، (فى مقابلة معه فى 1998)، وهى ثانياً ثقافة مقيدة لغوياً بقواعد التسلية: «الثقافة الموحدة لها لغة خاصة وهذا ما ينبغى تحليله». فى هذه الثقافة الطاغية التى يحدها التوحيد والمجانسة، ما يحتاج إلى تحليل على وجه الدقة هو قوة الكلمات، لأن «الكلمات تحيل إلى أفكار وصور وأحاسيس. الكلمات تصنع بنيتها قواعد اللغة لكى يصبح لها معنى عندما تعبر عن أفكار؛ فالعين حرة لكى تنتقل بلا قيود، تقبل النموذج أو تقبل غيابها دون حاجة للعقل». (Hewison 1990: 63)

### شئىء تقوله... شئىء تبعه!

فى العالم المعاصر، حيث تستطيع التكتلات الثقافية الاحتكارية الكبرى أن تنتشر أفكارها عما ينبغى أن تكون عليه الثقافة، فى عالم كهذا تصبح الأسئلة الأساسية هى: قصص من تلك التى تُروى؟ ومن الذى يقوم بذلك؟ كيف تُصنّع وتوزّع؟ وكيف يتم تلقيها؟ من الذى يتحكم فى الإنتاج والتوزيع والعرض؟ (Shohat and Stam 1994: 184). يشير «جورج جيربнер - George Gerbner» إلى أن تغييراً رئيسياً قد حدث، ويقول إن معظم ما نعرفه أو نعتقد أننا نعرفه لا يأتى من الجينات ولا من التجربة الشخصية وإنما من القصص التى نحكيها. البنى الضخمة للقصص، والتى تسمى بالفن والعلم والدين والقانون والسياسة وفن الحكم والأخبار... إلى آخره، هذه البنى هى التى تحدد وتوجه هذا العالم الذى نعيش فيه» (Gerbner 1997: 13). السؤال الكبير هذه الأيام

يتعلق بمن يتحكم فى عمليات القص هذه، تلك العمليات التى تتحدى أو هامنا ورغباتنا وأحلامنا وخيالنا وذاكرتنا.

رد «جورج جيربى» على هذه القضية الأساسية يكاد يكون رداً شاعرياً. «طفل اليوم يولد فى منزل به جهاز التلفزيون مفتوح على مدى سبع ساعات فى اليوم تقريباً، للمرة الأولى فى التاريخ الإنسانى لا يكون مصدر معظم القصص والحكايات عن الناس والحياة والمبادئ، هم الآباء والمدارس والكنائس أو غيرهم فى المجتمع ممن لديهم شئ يقولونه، مصدر القصص والحكايات مجموعة من التكتلات الثقافية البعيدة التى يوجد لديها ما تبيعه» (Gerbner 1997: 14).

الفرق بين أن يكون هناك شئ تقوله، بما فى ذلك القصص التى قد لا نريد أن نسمعها، وأن يكون هناك شئ تبيعه، وهو ما يحدد العملية الإنسانية للتواصل الإنسانى وتبادل الأفكار. هذا الفرق هو لب الموضوع. الثقافة الموحدة أو المتجانسة لها هدف واحد: هم يبيعون ونحن نشترى. إنها تصنع بيئة، للاستهلاك فيها أهمية أكبر من القيم والحاجات الإنسانية. وسوف أناقش، لاحقاً، فى هذا الفصل بعض خواص الثقافة الموحدة، ولكن دعنا الآن نتفحص المصالح الضائعة فى عالم، القوة الدافعة فيه هى الثقافة الموحدة، ثقافة المجانسة.

على امتداد العالم، لم يعد هناك أى إعلام جماهيرى يمكن أن يقال إنه يمثل أو يشارك فى المصالح الأساسية للطبقة العاملة أو الفلاحين أو الملونين أو مع الجماهير فى الدول غير الغربية، أو مع الفقراء أو حتى الطبقة المتوسطة. وسائل الإعلام ذات الانتشار الواسع التى كانت تمثل مصالح غير تجارية أو لا تهدف للربح، هذه الوسائل اختفت فى معظمها تحت تأثير قوى السوق، ويقال إن أى شخص لديه الحرية لى يطلق مؤسسة ثقافية، ولكن حتى المؤسسات المدعومة جيداً، من المستحيل تقريباً أن تتمكن هذه الأيام من الوصول إلى قنوات التوزيع الثقافية. (Herman 1989: 206)

يقول «جيرالد سوسمان - Gerald Sussman» و«جون لينت - John Lent»:

ممثلو المؤسسات العابرة للحدود القومية وكفلاؤهم الكبار، توجد تحت تصرفهم أجهزة اتصال عابرة للحدود مثل الأقمار الاصطناعية، وكبل

الغواصات، والبرمجة التلفزيونية، والإعلان بالوسائط المتعددة، و منافذ العلاقات العامة؛ والسينما، والموسيقى، ونشر الكتب، وتوزيع أشرطة الفيديو والخدمات اللاسلكية، والمجلات، وإمكانية الوصول إلى قواعد المعلومات التجارية والمالية والفنية وأجهزة الاتصال التليفوني الرقمية والبصرية؛ وأجهزة الاتصال عبر الكمبيوتر والفاكس والتلكس، كل ذلك إلى جانب سلاسل السياحة ووسائل الاتصال الأخرى التى تنقل المعلومات والانطباعات عن «الأشياء الجميلة فى الحياة» (Sussman and Lent 1991: x-xi)

إن قمع كل الحركات الثورية التقدمية فى العالمين الغربى وغير الغربى فى السبعينيات، كان من بين أهدافه أن يعكس عمليات التحويل الديمقراطي لكل هذه الوسائل: فقد كان من بين أول الإجراءات التى اتخذها نظام «بينوشيه - Pinochet» فى شيلي بعد انقلاب 11 سبتمبر 1973 إزالة الجداريات التى تم إنتاجها فى عهد حكومة الائتلاف الشعبى، كما تم إعدام عدد كبير من التقدميين بينهم فنانون كثيرون (Baddeley 1989: 88)، حتى الجدران كان استخدامها محظوراً كاماًكن حرية التعبير وتبادل الأفكار، وهى الجدران نفسها التى تغطيها اليوم إعلانات قام بتصميمها فنانون!

ونادراً ما يحاول الفيديو أن يتناول قضايا سياسية أو اجتماعية، وإنما يركز على موضوعات الجنس والرومانسية، مما يجعله وسيلة غير سياسية أو بعيدة عن السياسة بالمرة كما يقول «جاك بانكس - Jack Banks»، الذى يقتبس عن الناقد التلفزيونى للواشنطن پوست قوله إن أفلام الفيديو ذات التوجه السياسى لا تجد ترحيباً على شبكة MTV: لأن الشركة قد قامت ببناء عالم أشبه بجزيرة منعزلة، القوة الدافعة الوحيدة فيه هى الموسيقى، «نجوم الروك يتبنون مواقف متمردة، ولكن ما يتمردون عليه أشياء مثل آداب المائدة أو الذهاب إلى المدرسة وليس على الاستبداد أو القوى السياسية». (Banks 1996: 202)

الثقافة الشعبية تخسر أيضاً عندما يتم إخضاعها لأسلوب المجانسة والتوحيد، ويقول «نيلنجانا جويتا»، إن الثقافة الشعبية الحقيقية مرتبطة دائماً - وعلى نحو وثيق - بحياة الذين صنعوها ومجتمعاتهم.

إن انتزاع هذه الأغاني والرقصات من زمانها ومكانها وظروفها الأصلية واستزاعها في استوديوهات التلفزيون، لابد من أن يصنع حالة من الزيف، كما أن الممارسات الثقافية التقليدية لا تفي بالاحتياجات التي يبحث عنها مشاهدو التلفزيون في الإنتاج الذي يريدونه، وفي النهاية فإن الموسيقى والرقص الشعبي يشاركون فيها أناس تلقائيون دون أى تدريب خاص، ووضع هذه الأعمال في أحد الاستوديوهات بعيداً عن إطارها يفقدها حيوية وهدف التجربة الثقافية الأصلية. (Gupta 1998: 31-2)

احترام كل ما ينتمى إلى الطقس الخاص لا وجود له في عالم لا حدود فيه لاستهلاك كل ما يعتبر مثيراً. في الماضي كانت النساء في الهند يغنين أغنيات «ماسالا» سرّاً أو بشكل غير علني (ماسالا تعني: غير محتشمة، أو إيروتيكية)، يقول «بيتر مانويل» إن هذا النوع من الأغاني منتشر الآن كسلع عامة للشباب المنحطين أخلاقياً، «وبذلك فإن الأغاني التي تعبر فيها النساء عن أحوالهن - التشوف الجنسي أو الرفض أو التمتع إزاء إغواء من جار مثلاً - هذه الأغاني تتحول إلى وسائل لتوريطنهن وتحويلهن إلى سلع عامة». (Manuel 1993: 175)

يقول الكاتب الألماني «هينر مولر - Heiner Müller» إننا قد فقدنا، حتى، قدرتنا على الملاحظة بسبب السياحة والتصوير الفوتوغرافي، فتلك النظرات السريعة إلى ما نلتقيه في طريقنا كل يوم لا تترك لنا وقتاً للتفكير أو التذكر أو الإحساس بما يدور أمام أعيننا، الناس أصبحوا يولكون الآلات للتعبير عن تجاربهم وخبراتهم، وعندما ندرك هذه الظاهرة، فلربما نفهم سبب تحريم العهد القديم للصور، كما يقول «مولر»، إن وظيفة الفن هي أن يحول دون اجتياح الآلات والتكنولوجيا للبشر. (Müller 1991: 21)

### تطويق الرسالة التجارية

أصبحت الأعمال الفنية - على نحو متزايد - مجالاً للرسائل التجارية، كما أصبح من وظيفتها تهيئة البيئة الملائمة لإنتاج الرغبة، ولذا ينبغي أن تكون هذه البيئة جذابة ومثيرة ومُشَبَّعة وجديدة باستمرار. (Eagleton 1990: 40-1)، ولابد من أن يكون هناك اعتبار خاص للتحقق الذاتي، بينما يخفى رفاه وسعادة المجتمع وراء الأفق،

(Leach 1993: 6)، وهكذا فإن البيئة الثقافية يمكن أن تكون أى شىء ما دامت مغوية للناس، ربما تكون هى العودة إلى الماضى وادعاء أن «التاريخ مزاح أو هزل»، وربما تكون حفلاً موسيقياً فى مقهى مع «موتسارت» وبعض الكعك!

وبالرغم من ذلك، هناك بعض المقومات التى يبدو أنها تعمل بكفاءة فى تنمية الرغبة، التى هى أساس الثقافة الاستهلاكية. أحدها، البنية الدرامية للمسلسلات (المعروفة بأوبرا الصابون)، التى تُقدم فيها سلسلة كاملة من العلاقات الشخصية المتداخلة والأحلام والكوارث الإنسانية والرغبات الجنسية، لضمان الإبقاء على انتباه المشاهد، هذا النوع الفنى له مواصفات مختلفة فى أماكن مختلفة من العالم. فى مصر مثلاً، صعب، من الناحية السياسية، أن يتضمن العمل الأحداث السياسية الجارية، إلا أن الكاتب «أسامة أنور عكاشة» مؤلف مسلسل «ليالى الحلمية» (150 حلقة) استطاع أن يضمه قضايا أخلاقية (مثل الوفاء والخيانة) فى إطار تاريخى، إلى جانب الرغبات المُحبطة والطموح وقصص الحب المأساوية. الحياة الشخصية تصبح مرتبطة بالأحداث السياسية مثل الثورات والحروب والرؤساء وسياساتهم، والمسلسل ينتقد مصر انتقاداً حاداً للنهج الذى سلكته على مدى السنوات الخمسة عشر الأخيرة، إلا أن نقد الإرهاب الدينى كان مبالغاً فيه<sup>(4)</sup>.

المسلسلات البرازيلية (المعروفة بـ التلنوفيللا - telenovelas) تتضمن الكثير من المواقف اليومية، ومعظم مؤلفيها من ذوى الخلفيات اليسارية، ويستخدمونها للتعبير عن الواقع الوطنى. الشخصيات تدافع، بشكل غير مباشر، عن أهمية الإصلاح الزراعى، وتنتقد نظام التأمين الصحى، والتليفونات التى لا تعمل، أو اساءة استخدام الرئيس للسلطة؛ فهم خائفون من أن يؤخذوا كرهائن، وهم دائماً فى صراع مع الفاسدين من رجال الأعمال أو الشرطة، أو لأن شركاتهم على حافة الإفلاس بسبب السياسة الضرائبية، وبالرغم من ذلك يرى «إننيك هولتويجك - Ineke Holtwijk» أن هناك اختلافاً واحداً مهماً عن الواقع:

فى مسلسلات «التلنوفيللا» رجال الأعمال يُؤخذون كرهائن، المؤسسات تفلس، تجار المخدرات يخوضون حروبهم، الأحياء الفقيرة تنهار عندما تهطل الأمطار، ولكن رجل الأعمال يعود هو وأسرته، وتاجر

المخدرات يقع في حب الفتاة التي تساعد على تحسين حياته، والمقاوم له شقيق يعمل في الخارج يساعد على إنقاذ شركته، وسكان الأحياء الفقيرة يحصلون على قطعة أرض من أحد أصحاب الملايين لبناء مساكن جديدة. (Holtwijk 1996: 181)

الواقع في «التلوثيلا» يأخذ منحى آخر. «عمر سوكي أوليفيرا» يرى أن الهدف التاريخي لهذا النوع من المسلسلات هو تكييف المفاهيم الرأسمالية وتقديمها بشكل درامي لكي تلائم الذوق في أمريكا اللاتينية. وعن طريق تقديم صور النجاح ينقلون للناس فكرة التوافق وإمكانية صعود الطبقات الفقيرة في السلم الاجتماعي. (Oliveira 1993: 128; see also Mazzotti 1996)

وفي الوقت نفسه، فإن المستوى الجيد للمسلسلات البرازيلية في هبوط؛ لأن التكتل الثقافي Globo الذي كان يحتكر الساحة ذات يوم أصبح يواجه بعض المنافسة من مؤسسات ثقافية أصغر حجماً، وأقل اهتماماً بمستوى الأعمال الدرامية، وبعضها مغرق في المسيحية، بالإضافة إلى أن Globo تبث لأكثر من 120 دولة، مما يجعلها تقدم مسلسلات أقل ارتباطاً بالحياة اليومية في البرازيل، فأصبح المضمون عاماً وأكثر سطحية في الوقت نفسه.

وتقول «ماري إيلين براون - Mary Ellen Brown» إن الجماعات المضطهدة تلجأ دائماً إلى التخوم وتراقب لرؤية ما هو ممكن، «وهذه هي إحدى المساحات التي تعمل فيها المسلسلات وشبكاتها كمصدر قوة للنساء؛ فهي تساعدن على اختبار عمق المياه (جس النبض) لمعرفة المدى الذي يمكن الذهاب إليه في تحدى القواعد الاجتماعية» (Brown 1994: 12)، كما تذكر في الوقت نفسه أن «من الواضح أن هذه المسلسلات تقحم نفسها في ذلك النمط من الثقافة النسوية، المبنية بحيث تدعم المفاهيم النسوية السائدة أو المهيمنة» (p.59)، وهنا أيضاً يعلن الواقع عن نفسه ويمكن أن يصبح ممتعاً بفعل الاستهلاك.

ويقول «هنك فان جلدر - Henk Van Gelder» إننا لا نرى أفراداً يلفتون انتباهنا بسبب ما يحملونه من تناقضات؛ فالشخصيات تعبر عن مشاعرها على نحو مباشر ويستمر ذلك بلا نهاية إلى أن يكشف رئيس التلفزيون أن الجمهور أصابه الضجر، وأن



المعلنين فقدوا اهتمامهم. كل حلقة مكسدة بمواقف عاطفية: زواج، اختطاف، طلاق، شلل مفاجئ، شفاء غير متوقع، أبوة غير متوقعة، علاقات حب جديدة، خداع، حادث سيارة، إجهاض، موت عاشق جديد...! وتشبه «ماريچن فان دير جاجت - Marijn van der Jagt» الشخصيات بأناس يركبون مزلجة، مثل تلك التي فى سكة حديد فى الملاهى، تتلوى وترتفع وتنخفض بسرعة تصيب بالدوار.

الشك الوجودى فى أن الشخصيات تتعلم وتكتشف بالتجربة لا يستمر طويلاً، الحوار الفلسفى حول الأحداث الجديدة والغريبة فى الحياة ينتهى بسرعة؛ لأن الشخصيات لا تتعمق أبعد من إبداء ملاحظات بأن الأشياء إنما تحدث هكذا وأنها ليست مفهومة، منتجو المسلسلات التلفزيونية ليست لديهم أهداف أو نوايا بعيدة، أهم شئ عندهم هو أن تظل القصة مستمرة. (De Volkskrant, 1 October, 1997)

من الظواهر التلفزيونية الحديثة «مسلسلات الواقع»، أول مسلسلات هذا النوع «الأخ الكبير»، (ويسمى فى فرنسا Loft Story) ولا يوجد به ممثلون محترفون، هناك فقط عشرة أو اثنا عشر شاباً من الجنسين يحبسون معاً فى أحد المنازل لمدة مائة يوم تقريباً، وتقوم الكاميرا بتسجيل كل شئ، أما المشاهد «المُتلصص» فيتمنى أن يحدث شئ مثير بينهم: شجار، حب، جنس... إلخ. لقد كانت الخصوصية قيمة ثقافية مهمة على مدى قرون فى مجتمعاتنا الغربية التى تثير الفضول حول خصوصية الآخرين<sup>(5)</sup>. «الأخ الكبير» تشيع هذا الفضول وتجذب جماهير كبيرة، كما تفعل مواقع الإنترنت عندما يكون لدى الناس كاميرات فى منازلهم ويقدمون أنفسهم للعالم، وبالرغم من ذلك - أو ربما بسبب التظاهر الكاذب بالصراحة - فإن نزعة التطهر والحميمية الشديدة والقلق على الحياة مستمرة.

الفكرة هى أن بعض سكان هذا المنزل فى المسلسل سوف يكتسبون «جاذبية جماعية» من قبل المشاهدين، بينما يصبح الآخرون مكروهين. فى رأى «فرانسواز چوست - François Jost» أن خطر هذا النوع من البرامج ليس نزعة التلصص والاستعراض التى تروج لها، بقدر ما هو تشجيع النزعة السادية الموجودة فى كل شخص. وبينما يدفع سكان هذا المنزل ثمن ذلك: فإن الجمهور لا يستمتع بالمصائب

التي يشاهدها فحسب (وهو ما يعنى السادية)، وإنما يُضاف إلى ذلك أيضاً متعة إقصاء الآخرين؛ فنحن نعطي أنفسنا حقاً غير عادى على حياة السكان/ المشاركين الذين يُسلّمون بشكل دائم لأحكام الآخرين<sup>(6)</sup>.

بالإضافة إلى هذا الاحتفاء بالسادية، فإن المشاركين في «اللعبة» يوقعون عقداً يلزمهم بأن يسلموا لمنتج العرض كل حقوق صوره، كما يلزمهم بمراعاة قواعد السلوك التي يفرضها عليهم، ويرى المحامون الفرنسيون أن مثل هذا العقد ينتهك الحقوق الأساسية للكرامة الإنسانية، وأنه لا يعتد به في المحكمة<sup>(7)</sup>.

وهناك نقطة أخرى للمناقشة، وهى أن الناس يظهرون كنجوم على التلفزيون الآن، ليس لأنهم جيّدون فى شيء، أو لأن لديهم شيئاً جيداً يستحق أن يُقال، إنهم يصبحون مشهورين لأنهم لا يسهمون بأى معنى، وتلك ظاهرة جديدة، ويتساءل «ستيفان پروپر - Stephan Pröpper» ما إذا كان ذلك شديد الوطأة، ولكن المشكلة ليست فى أنها تقتصر عليهم، المشكلة هى أن الشباب من الجنسين يبدأون التصرف مثل النجوم، ويتم تقديمهم فى العروض التلفزيونية والمجلات الأخرى بهذا الاعتبار. «لم يعد مطروحاً أن تكون الأمور نسبية فى تقدير المراء لنفسه، الأهم الآن هو المغالاة فى التقدير. لم يعد التواضع عملة متداولة، فى الماضى كنت تكتسب الاحترام لو أنك تستحقه، اليوم أصبح الناس يطلبونه» (De Volkskrant, 9 November 1999)، ويمكن تناول ذلك فى إطار اجتماعى أوسع، طلب الاحترام دون أى أساس فى الواقع، يمثل الشعور الأكثر عمومية لدى الخاسرين فى هذا العالم المعاصر الذى يتسم بالبهرجة والابتذال، حيث النجاح هو المعيار الوحيد المقبول، والذى يجلب الاحترام على نحو تلقائى. وإذا لم تتصرف، وإذا لم يكن سلوكك بما يتفق مع رغبات أولئك الخاسرين فى هذه اللعبة الاجتماعية، فإنهم سيطلبون الاحترام، وربما عن طريق العنف إذا لزم الأمر.

وإلى جانب الأنواع المختلفة من المسلسلات التلفزيونية، هناك مكونات وعناصر فنية كثيرة أخرى تعزز هذه الثقافة التى تجنح إلى التوحيد والمجانسة، أحد هذه المكونات هو أن كل شيء لابد من أن يكون سريعاً، وأننا مواجهون بسيل عارم من الصور. هذه الظاهرة التى تحركها وتوجهها التجارة اخترقت كل مناحى وجودنا الاجتماعى بالإضافة إلى عالم المسرح كما يقول «رستم باروكا - Rustom Bharucha»:

«هناك الكثير من المسرح الميث في عالم اليوم، وخاصة في المجتمعات الرأسمالية مثل أمريكا، التي تشبه مسارحها الاقليمية المصانع: حيث «تصنع» المسرحيات في أقل من ستة أسابيع، ويؤديها ممثلون يظنون غرباء عن بعضهم البعض، كما هم عن الجمهور. وهؤلاء الممثلون ليسوا غرباء عن وسائل الإنتاج فحسب، بل الأكثر مدعاة للأسف، والذي لا علاج له، هو أنهم غرباء عن أنفسهم كذلك. (Bharucha 1993: 52)

هذا الوضع الذي يدل مظهره الخارجى على أنه جماعى، يبدو أنه يوفر فرصاً هائلة ولا نظير لها لكل صور التعبير الفنى، إلا أن توفر الخيارات بشكل زائد عن الحاجة يوحى بأن كل أشكال التعبير الفنى يمكن أن تدعى لنفسها المكانة ذاتها، وهو ما ليس صحيحاً، (Gablik 1985: 75-7)؛ فالصور والأصوات والأفكار تجيء وتذهب، وبدلاً من أن تكون دليل ثراء، تتركنا هذه الخيارات الواسعة أمام أسئلة كثيرة. على سبيل المثال: هل أصبحت الخيارات الديمقراطية أمامنا أكثر أم أقل؟ يقول «بنجامين باربر - Benjamin Barber»: «الديمقراطية مثل الكتاب الجيد، تستغرق وقتاً، الصبر هو فضيلتها الأقل ملاحظة، إلا أنها قد تكون الأكثر أهمية. التلفزيون والكمبيوتر وسائل سريعة.. سريعة.. ثم أسرع، وهكذا تصبح ضد معدل السرعة البطيئة الذى يتم به الحوار العام واتخاذ القرار من أجل الصالح العام» (Barber 1996: 118) «هينر مولر - Heiner Müller»، الذى خبر على نحو مباشر الوحدة التى تمت بين جمهورية ألمانيا الديمقراطية وجمهورية ألمانيا الفيدرالية، كتب فى سنة 1994 ليعيد إلى الأذهان أنه كان هناك وقت كبير فى ألمانيا الديمقراطية، ويقول إنها كانت دولة بطيئة الحركة، ويعد ذلك يعقد مقارنة غير متوقعة:

مفهوم الزمن فى الاشتراكية يشكل الفارق الحقيقى بينها وبين الفاشية، بالنسبة لـ«هتلر» لم يكن هناك زمن عالمى، كان هناك فقط زمن الحياة، أو «الحاضر». هذا الزمن الحاضر غير الشرطى الذى يعنى أن كل شيء لابد من أن يحدث فى زمن حياة الإنسان، ربما يفسر لنا سر افتتان شباب اليوم بشخصية «هتلر». ليس هناك مستقبل، «الآن» هو كل شيء. فى الوقت نفسه، كانت حياة «هتلر» انتحاراً طويلاً، وكان ذلك هو

طاقاتها الحقيقية. مفهوم الزمن فى الاشتراكية كان مختلفاً تماماً؛ فالمرء يفكر دائماً فيما هو أبعد من زمن حياته. (Müller 1994: 202)

والحقيقة أن إحدى خواص الثقافة الموحدة أو ثقافة المجانسة، ميلها الدائم إلى إلغاء الماضى والذاكرة، أن تكون لامبالياً، ألا تعطى فرصة للتجربة الحاضرة، أن يدمر فوراً كل ما يبدأ وجوده، أن تفكك كل أشكال المعنى، أن تجعل كل اختيار ظاهرة عشوائية، وليس الهدف هنا هو مديح الاشتراكية كما كانت موجودة حتى سنة 1989؛ حيث إن ذلك كان ينطوى على أوجه قصور كبيرة، إلا أن الثقافة الاستهلاكية كما نراها الآن، لها جوانب كثيرة مدمرة.

جلبة! أثناء السفر عبر بلجيكا، يخيل إلى أن عَقْد النقل يتضمن الالتزام بالاستماع إلى موسيقى خلفية إجبارية فى محطات السكة الحديد وغيرها من الأماكن. بيانات المسح الطبى فى الولايات المتحدة تقول إن معظم الأمريكيين يعانون صعوبات فى السمع، وفى الفترة من 1971 إلى 1980 ارتفعت صعوبات السمع بين من هم فى سن الخامسة والأربعين والرابعة والستين بنسبة 26٪، بينما سجلت الزيادة بين من هم فى الثامنة عشرة إلى الرابعة والأربعين 17٪، وبعد عشر سنوات لابد من أن تكون النسبة ما زالت مرتفعة. فى هولندا هناك 25000 شاب من الجنسين، بين الخامسة عشرة والخامسة والعشرين، يعانون من عجز كلى فى حاسة السمع، وسوف تستمر معاناتهم من الطنين مدى الحياة. ما سبب ذلك؟ السماعات، أجهزة الاستريو، الأفلام مثل «أرماجيدون» و«جودزِيللا»، قاعات الديسكو بما فيها من موسيقى تصل إلى 85 ديسيبل (وحدة صوتية) وأكثر، وكذلك الآلات التى نستخدمها مثل آلات تسوية الحشائش والمكانس الكهربائية وغيرها<sup>(8)</sup>، ويبدو أن معنى السعادة الآن أصبح يتضمن إحداث جلبة ووجود موسيقى عالية ومكبرات صوت وصياح وضجيج، جهازة الصوت فى إعلانات التلفزيون والراديو أعلى منها عادة فى البرامج الأخرى.

فى كل زمان، كان الهدوء دائماً مُهَدِّدًا من قِبَل من يصنعون الضوضاء أكثر مما هو من قِبَل من يريدون الاستماع، (Thompson 1991: 469)، والجديد هو أن التكنولوجيا جعلت من السهل إنتاج أصوات شديدة الارتفاع والقوة، كان من الصعب أن يصنعها أوركسترا كامل فى الماضى. والآن أيضاً هناك التكس والاختناقات

المرورية، والموسيقى الخلفية التي أصبحت إجبارية، والمجتمع الاستهلاكي الذى يدفع الناس إلى الخروج فى عطلة نهاية كل أسبوع بحثاً عن المتعة الصاخبة فى كل مناسبة وأى مناسبة... آخر شئ يمكن توقعه من الناس هو أن يكبحوا أنفسهم؛ فهم يشعرون بأن هذا عالمهم وبأنهم لابد من أن يستمتعوا... الآن. ويقول «ريتشارد ستيفرز - Richard Stivers» (1994):

«إذا كان مجتمع الفرجة تسيطر عليه الصورة البصرية، فإن الضوضاء هى خادمته، وانتشار الصور البصرية فى العالم، يماثل زيادة فى نوع ومستوى الضوضاء».

الضوضاء المستمرة شكل من أشكال التلوث الذى لا يهاجم الآن فقط، وإنما المرء بكامل كيانه، ويحرمه التوازن الجسدى والذهنى، وهناك فى الفضاء العام كميات ضخمة من الصور التى لا تريد أن تراها، وتحاول أن تتجنب ذلك بصعوبة، أما بالنسبة للصوت فلا مفر. «چاك أتالى - Jacques Attali» يقول إن الضوضاء عنف، وإحداث الضوضاء أشبه بارتكاب جريمة قتل (Attali 2001: 50).

ولكن ماذا عن الذين يجنون متعة فى تشغيل الموسيقى العالمية؟ ماذا يعنى ذلك بالنسبة إليهم؟ فى مقابلة معه يقول «صول لاندو - Saul Landau»:

هذا ضرب من المقاومة، يقول لن أسمح لك بالدخول، سأشغل الموسيقى بصوت عال ومزعج لكى أمتنع من دخول عقلى أو أذنى. القوى التى تريد أن تمسك بى، سأبعدها عنى بإحداث كثير من الضوضاء. انتبه للأطفال السود هؤلاء الذين يحملون تلك الصناديق الهادرة التى تحدث أصواتاً ثاقبة، ابتعد عنى. أو الناس الذين يطلقون أجهزة الراديو فى سياراتهم عالياً: ابتعد عنى. هذا شكل من أشكال المقاومة. موسيقى الراب، كلمات موسيقى الراب هى العدوان، العدوان، العنوان. ابتعد عن طريقى، لا تلمسنى، كفى قذاره! وهى هجوم على الموسيقى التجارية على طريقته، ولكن مثل كل الأشياء الإبداعية الأخرى تستطيع الثقافة الموحدة أن تحيلها إلى سلعة، وبالتالي تحولها من مقاومة إلى جزء من ثقافتها الموحدة الأكبر. الضوضاء ذاتها تصبح سلعة.

الجنس مُكوّن آخر، وهو يتحول بالتدريج ليصبح سلعة بمعنى من المعاني، وبالمثل فإن تبادل السلع يحيط به جو مشبع بالإيحاءات الجنسية (Frith and Goodwin 1990: 388-9)، ولم يكن ذلك هدف الذين كانوا يناضلون من أجل التحرر الجنسي في الستينيات والسبعينيات. الهدف كان تحرير الإيروتيكية والمتعة الجنسية والجمال من الاضطهاد الديني المتزمت. الهدف كان أن يصبح الناس قادرين على تحديد خياراتهم بالنسبة لشؤونهم الجنسية ونوع الصور والخيالات التي تستثيرهم وتبهجهم. الهدف كان ألا تظل النظرة إلى المرأة باعتبارها شيئاً يستخدمه الرجل، والهدف في كل الأحوال لم يكن أن يتحول التحرر الجنسي ليصبح استغلالاً تجارياً للجنس، إلا أن ذلك هو ما حدث بالضبط. صباح كل سبت هناك برنامج يسمى «الحقيقة العارية» على التلفزيون الروسى - القناة الأولى، تقدمه «سفيتلانا بيكوتسكا - Svetlana Pecotska» ذات الست وعشرين سنة. يبدأ البرنامج وهى بكامل ملابسها، تقرأ تقريراً إخبارياً لا يختلف كثيراً عن غيره من البرامج، عند نهاية البرنامج يكون نصفها الأعلى قد أصبح عارياً تقريباً<sup>(9)</sup>.

ثم هناك أيضاً ذلك الإنتاج الضخم من المواد الإباحية التى قد لا تبدو مشكلة كبيرة للوهلة الأولى، فالذين يحبون مشاهدة المسلسلات التلفزيونية لا يرون شيئاً يختلف كثيراً. الأكثر إثارة للاهتمام هو تلك الصور الإيروتيكية الأكثر دقة وإتقاناً من الناحية الفنية التى تظهر علناً فى الأسواق. المُعرّض للخطر هنا ليس أمراً فنياً أو أمراً يتعلق بالذوق فقط، الأمر يتعلق باختيارات الإنسان فى الحياة وأنواع الصور والعروض المسرحية التى تثير المتعة الجنسية. هل يمكن أن يحدث الجنس مباشرة دون تواصل حميم بين من يمارسونه؟

الجنس شأن يومية أو أسبوعية إلى جانب أنه خيال جامع، إلا أن الاختيار الذى يفضل صور البورنو المباشرة أو الخيال الإيروتيكى الفنى، يعكس فكرة الناس عن الجنس، سواء بشكل فردى أو شكل جماعى فى مجتمع معين، ويبدو أن سوق الصور والعروض الجنسية التجارية كبيرة، أو ربما لا يستطلع منتجو الصور أن يتخيلوا أشكالاً أكثر ذكاء للناحية الجنسية.

نوع الصور التى يحب الفرد أن يستخدمها للإثارة، يظل شأنًا خاصاً، ولكنه يغدو شأنًا عاماً عندما تخترق الصور الإيروتيكية الدعاية الإعلانية، وذلك يؤدى إلى مواجهات تلقائية.

بعض المنتجات لا تثير الرغبة من تلقاء نفسها، ولذلك تضاف الرغبات الإنسانية اللاشعورية إلى المنتج، الأمر الحاسم هو أن المعلنين مشغولون فى الصراع على جذب انتباه المستهلك، وليس هناك أى سبب يجعلهم يكبحون أنفسهم فى هذه المنافسة. النتيجة أننى مُوَاجَهٌ فى الشارع بصور كثيرة لهذا الصراع تجتاحنى رغماً عنى. لقد سئمت المواجهة المستمرة بصور كثيرة تحاول أن تنقل عواطف نبيلة مثل الصداقة والحب والإيروتيكية والجنس من خلال قوالب وأنماط<sup>(10)</sup>.

لذلك، غضبت نساء باريس عندما عرضت محلات «لو جاليرى لافاييت - Les Galeries Lafayette» تماثيل مانيكان عارية تقريباً فى ست واجهات عرض فى «بوليفار هاوسمان»، لتقديم مجموعة جديدة من الملابس الداخلية، وتظاهر عدد كبير منهن ومن أعضاء الجمعيات النسوية أمام المحلات وعلى سلاط «الأوبرا جارنير» ضد استخدام الجسد الإنسانى فى الترويج التجارى، وأدين هذا الأسلوب الرجعى والمتخلف عن الجنس الذى يمثله هذا العمل، كما عبر اثنان من أعضاء الحكومة الفرنسية وهما «سيجولين رويال - Ségolène Royal» و«نيكول بيرى - Nicloe Péry» إدارة المحلات عن استيائهما الشديد<sup>(11)</sup>.

الأعمال الفنية الإباحية والداعرة فى ازدياد، وتعرض صوراً مختلفة من السادية والماسوشية والاعتصاب والتعذيب وقتل النساء والأطفال. وكما هو متوقع، فإن هذه المناظر لا تبقى فى الإطار الخصوصى، بل تنتشر. بنهاية القرن العشرين، أصبحت الثقافة الموحدة فى حاجة إلى المزيد من الصور الصادمة لجذب الانتباه، وهل هناك ما هو أفضل من الجمع بين الجنس والعنف لتحقيق ذلك؟ هذا ما نراه اليوم على لوحات الإعلانات الضخمة فى الشوارع وعلى امتداد الطرق البرية. المؤسسات الإعلانية، بالطبع، لا تعرض علينا كل التفاصيل التى يمكن رؤيتها فى أعمال «البورنو»، ولكن الصور تعبر بما يكفى عن السيطرة الجنسية للرجال على النساء والأطفال، لكى نتتبع الجوانب المظلمة فى عملية التواصل الإنسانى. العنف مجال تميل الثقافة الموحدة دائماً إلى استغلاله.

## العنف ينتقل جيداً

«قرار التأجير الذى يوجه عملنا فى الفيديو يتخذه المراهقون من الشباب إلى حد كبير»، هذا ما يقوله «شتراوس زيلنك - Strauss Zelnick»، الذى كان رئيساً ومديراً لشركة فوكس للقرن العشرين، ويضيف «لأنهم لن يستأجروا أفلاماً عادية وإنما أفلام الحركة والمغامرات». (Ohmann 1996: 26)، فى هذه التجارة الواسعة التى تعمل فى تريليون دولار تبذل شركات السينما والتلفزيون العالمية غاية جهدها لكى تصنع برامج تناسب كل مكان فى العالم دون جنسية محددة. ازدهار الإنتاج العالمى المشترك فى العقود الأخيرة، ساعد عليه زيادة عدد القنوات التلفزيونية والشبكات وزيادة تكاليف الإنتاج.

ويسبب العائدات العالمية التى تمول الآن نسبة متزايدة من الإنتاج السينمائى والتلفزيونى فى الولايات المتحدة، تدخل الشركات حالياً فى صراعات مع شركائها فى الإنتاج العالمى. «جورج شاميه - George Shamleh» صاحب شركة «PM Entertainment» التى تقوم بتوزيع مسلسلات أشبه بأفلام الحركة، يواجه ضغطاً من المحطات اليابانية التى تطالب بالمزيد من مواد الخيال العلمى، بينما تشكو المحطات الإيطالية من كثرة مسلسلات الحركة وقلة القصص الرومانسية، ويقول: «بيد أن الشئ الوحيد الذى يجمعون عليه هو الحاجة إلى الجديد فى الأجهزة وقوة النيران»<sup>(12)</sup>.

ويؤكد «جورج جربنر» أن معظم منتجى السينما والتلفزيون لا يستطيعون الاعتماد على السوق المحلية فقط؛ «فهم مضطرون لدخول مجال الفيديو والبيع الخارجى لتحقيق أرباح، وبالتالي هم محتاجون إلى مكون درامى لا يحتاج ترجمة، «ينطق بالحركة» بأى لغة ويناسب كل ثقافة، هذا المكون هو «العنف». تحليل «جربنر» يدل على أن العنف هو الغالب على صادرات الولايات المتحدة، ومن خلال كيانات مثل «النافتا - NAFTA» (اتفاقية التجارة الحرة لدول أمريكا الشمالية) والـ «WTO» (منظمة التجارة العالمية) يمكن إغراق العالم بالمزيد من الأذى باسم «حرية التجارة». «هذه الإستراتيجية هى أبعد ما تكون عن التعبير عن الحرية الخلاقة؛ فهى تبعد الموهبة وتحد من الحرية وتصيب الأصالة بالشلل، بالإضافة إلى إصابة النشاط الفنى بأضرار بالغة، حيث يتم إقحام العنف فى البرامج والمواد حسب شروط السوق وليس لحاجة درامية»، ثم يقول إن «العنف ينتقل جيداً» (Gerbner 1997: 14-15).



قد تختلف الإحصائيات، ولكنها دالة كلها، ففي دراسة تم إجراؤها بتكليف من الرئيس «كلاينتون»، اتضح أن «الأطفال الأمريكيين يشاهدون 4000 عملية قتل (على الشاشة) و200000 شكل من أشكال العنف (مقدمة درامياً) ببلوغ الثامنة عشرة من العمر» (International Herald Tribune, 3 June 1999)، وفي إحصاء أجرته الجمعية النفسية الأمريكية في أوائل التسعينيات، اتضح أن الطفل الأمريكي - في المتوسط - يشاهد التلفزيون ثلاث ساعات يومياً، وبوصوله إلى الصف السابع يكون قد شاهد 8000 جريمة قتل و100000 مشهد عنف، كما أن ألعاب الفيديو تجعل من القتل حدثاً رائجاً وفقرة ثابتة في برنامج للتسلية؛ إذ عندما يبلغ المراهق الأمريكي الثامنة عشرة تقريباً يكون قد قتل 400000 خصم أو عدو بضغطة من إصبعه على زر إلكترونى. (Hefata 1998: 279-80)

منذ سنة 1967، يقوم «چورچ جرينر» ومجموعة من العاملين معه بإصدار تقرير سنوى عن العنف فى التلفزيون، وقد اكتشفوا أن هناك فى المتوسط سبعة من كل عشرة برامج تُذاع فى الأوقات الرئيسية تتضمن العنف، وأن مشاهد العنف تتكرر بين خمس إلى ست مرات فى الساعة. حوالى نصف شخصيات المسلسلات الدرامية يمارسون العنف و10٪ منهم يقتلون. البرامج التى تقدم للأطفال فى عطلة نهاية الأسبوع «مُشَبَّعة بالعنف» بما يعادل 25 مشهداً فى الساعة، كما كان «الحال على مدى سنوات» (Herman and McChesney 1997: 146). هذه الأرقام وإن كانت خاصة بالولايات المتحدة، إلا أنها لا تختلف كثيراً عنها بالنسبة لأماكن كثيرة فى العالم، لأن معظم القنوات تقدم المادة نفسها التى تنتجها وتوزعها المؤسسات الثقافية الاحتكارية الكبرى. وفى زيمبابوى، نجد المجالس المحلية على سبيل المثال تقدم بعض أفلام مثل «كونغ فو - Kung Fu» و«رامبو» حتى فى حفلات لجمع التبرعات. (Plastow 1996: 181)

علاوة على ذلك، فيما يتعلق بالعنف أيضاً، فإن القنوات المحلية تسير فى الاتجاه نفسه الذى تسير فيه الشركات الثقافية العابرة للحدود القومية، يقول تقرير «تنوعنا الخلاق» الصادر عن لجنة الأمم المتحدة للثقافة والتنمية:

كشفت عملية مسح للبرامج أجريت فى الهند مؤخراً عن أن أكثر من 70٪ منها يعتبر «عنيفاً»، وفى إحصاء آخر فى تسع دول آسيوية، لوحظ

أن 60٪ على الأقل من البرامج تتضمن مشاهد عنف. الفارق كان في المضمون المحلى فى مقابل الصور الأجنبية، الاهتمام على سبيل المثال بين التاييلانديين والكوريين كان مركزاً على «الساموراي الوحشى والدراما الإيروتيكية فى البرامج اليابانية والنزعات العدوانية البعيدة عن قيمهم. (Pérez de Cuéllar 1996: 123)

ولنتأمل عينة صغيرة مما تقدمه الصناعة فى مجال العنف. هناك ألبومات موسيقية تتضمن أغنيات من قبيل: «أنا أكره نفسى وأريد أن أموت» (Nirvana)، «النظر من ماسورة البندقية» (Anthrax)، «99 طريقة للموت» (Megadeth)، «ابحث ودمر» (Red Hot Chili Peppers)، «أنا الجحيم» (White Zombie). (Barber 1996: 334)، ويصف الناقد السينمائى «هانز بيرينكامب – Hans Beerenkamp» فيلم: Starship Troopers للمخرج «بول فيرموفن – Paul Verhoeven» بأنه فيلم «داروينى رأسمالى» ينتصر فيه مبدأ البقاء للأصلح، كما يربط بين الفيلم والفاشية، وهناك كثير من الأفلام الأمريكية التى تجهز الجنود للحرب، فيفقدون فرديتهم مما يجعلهم «قتلة أفضل». (NRC Handelsblad 7 January 98)

فى أوائل التسعينيات، حدثت اضطرابات عنيفة فى لوس أنجلوس بعد أن قامت الشرطة بضرب رجل يدعى «رودنى كنج – Rodney King»، وبالمصادفة، كان المشهد قد تم تسجيله بالفيديو، يقول «ليونيل تيجر – Lionel Tiger»:

كانت محطات التلفزيون تعيد بث المشهد الوحشى عدة مرات دون أية ضرورة لذلك، وأكثر مما كان متوقعا، لدرجة أنني بت أتصور أن العميان فقط هم الذين لم يشاهدوه. لكن المادة المقدمة كانت مقبضة وأحدثت موجة من الغضب العارم بين المشاهدين والمقدمين على السواء لدرجة أن كتابة المشهد لم تكن فوق الاحتمال فحسب، وإنما كانوا يعتبرونها «فانتة»، وكانت تعرض مراراً وتكراراً، لقد «أحبها» الناس! (Tiger 1992: 128)

وهناك برامج تلفزيونية عديدة فى العالم شبيهة بما يقدمه «جيرى سبرنجر – Jerry Springer»، يقرم فيها أفراد من الجمهور المدعو باتهام بعضهم البعض بانتهاكات وتجاوزات كثيرة ومعظمها علاقات خارج إطار الزواج. العرض يبلغ ذروته

ويحقق النجاح المرجو - وإلا فقد مشاهديه - عندما يبدأ أولئك في ضرب وشد شعر بعضهم البعض، وتبادل أحط عبارات القذف والسب، بينما الجمهور الموجود في الاستديو يراقب كل شيء بحماسة، أما مقدم البرنامج فتبدو عليه البراءة، وهو يتظاهر بالحيرة أمام ما يراه من عنف.

ويشير «كيفن ميريدا - Kevin Merida» و«ريتشارد ليبي - Richard Leiby»، إلى أن هناك «في الزوايا المظلمة المعتادة من الثقافة الأمريكية: كرتون به شخصيات من النازية الجديدة، ومسلسلات كوميدية تروج للشهوات البهيمية، أفلام مفسدة للمراهقين، مصممو أزياء يروجون للأقنعة الجلدية السوداء... كل شيء موجود الآن ويتم إنتاجه على نطاق واسع ومتوفر بكثرة»<sup>(13)</sup>، وفي الفترة ما بين 6 و23 أبريل 1999، كان العنف هو موضوع سبعة من الأحد عشر فيلم فيديو الرئيسية في الولايات المتحدة.

ويتقدم فنيات الكمبيوتر، أصبحت الألعاب أكثر رعباً وقرباً من الواقع، وهناك مجموعة من الألعاب تسمى «رماة الشخص الأول» تشجع اللاعب على تقطيع أوصال الوحوش وقتل الناس وذبحهم. الهدف هو القتل، بينما أجزاء الجسد وأعضاؤه تتطاير في مختلف الاتجاهات. «إريك هاريس - Eric Harris» أحد المسلحين الذين نفذوا مذبحاً في مدرسة في «ليتل تون - كولورادو»، كان لاعباً مدرباً على الـ «Doom» وهي إحدى ألعاب الكمبيوتر التي قدمتها شركة ID للبرمجيات سنة 1994 في تكساس، ويقول تقرير Merida and Leiby إن استراتيجية تسويق هذا البرنامج - Doom - لا يمكن مقاومتها.

برنامج «اللعبة» كان متاحاً بالمجان على الإنترنت، حيث يستطيع اللاعبون تعديل أو تهينة أماكن القتل واختيار الأسلحة المناسبة وإضافة مستويات أخرى بشراء برامج أخرى، وقد تم بيع أو توزيع قرابة نصف المليون نسخة من هذا البرنامج<sup>(14)</sup>.

في أفلام العنف لا وجود للغة تقريباً، لا أحد يضع الوقت في شرح أسباب القتل أو الذبح، كل شيء هو أمر مُسلَّم به، ويرى «نومي فيكتور - Nomi Victor» أن فيلم الحركة عنيف ليس بسبب نسبة العنف المادى به، بقدر ما هو بسبب التخلي الفاسد عن اللغة<sup>(15)</sup>، كما يؤكد «جو جروبييل - Jo Groebel» أن العنف كمنتج للتسلية يفتقر، حتى، إلى أى إطار أو مضمون. (Groebel 1998)

فى الماضى، كان الشرير هو الذى يخسر فى نهاية أفلام هوليوود، صحيح أن هناك أشراً فى أفلام اليوم، ولكنهم لم يعودوا الخاسرين فى النهاية، الطيب هو الذى يخسر، وهو الذى يفشل فى آخر الأمر، كما أصبحت مفاهيم الخير والشر قديمة، وأصبحت الأخلاق موضوعاً مستهجنًا<sup>(16)</sup>. وفى الوقت نفسه تم استحداث نوع جديد من الأفلام يسمى «فن العنف» الخاص بانفجارات العنف فى ما يسمى بالأفلام الأكثر فنية، ويشير «جون ستراتون - John Stratton» إلى إمكانية اختفاء الإذعان باختفاء دافع مرتكب الجريمة، إن شهوة العنف للعنف، العنف بدون سبب وبدون عواقب (ويدون تطهير للعواطف من خلال الفن أيضاً)، العنف الذى يُقدّم بشكل لا متوقع وباعتباره لا مفر منه، هذا النوع من العنف حل محل العنف المنطقى والمبرر الذى يجىء فى سياق روائى<sup>(17)</sup>. كما تشير «سامنتا هولاند - Samantha Holland» إلى الالم أيضاً باعتباره أحد المكونات المهمة فى أفلام مثل «Robo Cop3» و«Cyborg» و«Universal Soldier» و«Terminator» و«Eve of Destruction»، وهو فى غالب الأحيان ألم ناتج عن العنف البدنى.

هذا النوع من العنف يصبح أكثر ضراوة عندما يكون مقترناً بالجنس، وهو ما يحدث كثيراً. أفلام العصابات فى هونغ كونج تصور كيف تؤدى الجنسية المثلية إلى موت عنيف، ويرى بعض النقاد اليابانيين أن التعذيب الذى يتم تصويره فى أفلام البورنو اليابانية طقس من طقوس التطهر، كما يقول «بريان مويران - Brian Moeran»:

ضحايا هذه الأفلام عادة هم النساء، فالنساء نجسات بسبب تلوثهن بدم الحيض حسب معتقدات «الشننتو» و«البوذين»، إلا أن هذه النجاسة يمكن تطهيرها عن طريق الاغتصاب، وفى أفلام البورنو نرى الضحايا رموزاً بريئة مثل بنات المدارس والممرضات أو المتزوجات حديثاً اللاتي يصبحن منجذبات نحو مقتصبينهن. (Ryan 1989L 162-76)

بعض مطربى «الراپ» الذين يدينون العنصرية فى أغانيهم يقومون بتشويه سمعة النساء والشواذ بشكل روتينى<sup>(18)</sup>.

وتقول «سوزان فالودى - Susan Faludi»: «فى عصور الردة نجد صور النساء المقموعات تغطى حوائط القاعات الثقافية المشهورة، نراها وقد تم إسكاتها، وهى تعامل

كطفلة غير ناضجة مشلولة الحركة، وربما مقتولة عندما يصل القمع إلى أعلى مستوياته» (70: 1991 Flaudi)، أما «مارلين فرنش - Marilyn French»، فهي سعيدة بالتحريم والحظر المفروضين على التعبير عن معاداة السامية والتوجهات العنصرية: «إلا أن هناك أعمالاً تسهب بحماس في تناول موضوعات اغتصاب وتشويه وقتل النساء، صحيح أن الناس مختلفون حول النواحي الأخلاقية، ولكن هناك أعمالاً وتصرفات بعينها تدل على القسوة والشر لا يختلف اثنان على رفضها، ألا تعتبر كراهية المرأة والعنف ضدها وإساءة معاملتها أموراً شريرة وبغيضة؟ فلماذا يسمح بتصويرها والتعبير عنها؟» (9: 178-179 French)، كما تقول إن المزج والمقلق ليس تقديم صورة المرأة بشكل إيروتيكي، إنما المزج والمقلق هو تقديمها على هذا النحو تمهيداً لتملكها.

وسوف أعود في الفصل الأخير من هذا الكتاب إلى موضوع حرية التعبير والرقابة والكبح الذاتي.

لا جديد تحت الشمس! قبل ألفي عام كان الرومان يجدون متعة في مشاهدة السجناء أو العبيد، والحيوانات تلتهمهم أمامهم في الكولوسيوم. بعض الناس تبهجهم رؤية الدم ومعاناة الضحايا، وإلا لماذا يُسمَحُ للبعض - بشكل رسمي - بمشاهدة تنفيذ أحكام الإعدام في السجون الأمريكية؟ (31-129: 1992 Tiger)

تخيل نفسك وأنت تشاهد مصارعة الثيران (Corrida de toros) في إسبانيا. بمجرد وصولك إلى المكان ستكتشف أن الجو كله من حولك جو نشاط وحماسة وشعور بالقوة، المباراة بين المصارع والثور على وشك أن تبدأ، الطقوس المقررة كلها يتم تنفيذها، مصارع الثيران يدخل مصحوباً بصوت الموسيقى الحماسية، بينما يعلو تصفيق وصياح الجماهير لزيادة شجاعته، يبدأ بإثارة الثور ويتفادى هجومه برشاقة، تزداد خطورة المباراة (اللعبة) عندما يصبح الموت قريباً من أيهما، المشاهد يقترب من نقطة الأزمة؛ فهل هذه متعة أو سعادة؟ إنني أطرح السؤال ذاته على نفسي بعد مشاهدة التلفزيون لمدة أسبوع وأرى القتلى بالminut وعمليات اغتصاب النساء أو الاعتداء عليهن، وتدمير الطبيعة والموارد الطبيعية، وأشهد كرنفالاً كاملاً من أعمال التخريب والتشويه والسلب والنهب، فهل هذه متعة؟ إن تدمير الحياة والطبيعة أمر بالغ السوء وينبغي ألا يُقدَّم باعتباره تسلية أو ترفيحاً، وعلى الرغم من ضرورة إعلام الناس

بقسوة الحياة الإنسانية ووحشيتها - فى الأخبار والمسرح والسينما والرقص والأدب والفنون البصرية - يجب ألا يقدم ذلك باعتباره تسلية أو على سبيل الفكاهة، دافع تقديم مشاهد القسوة والرعب لابد من أن يكون محاولة من أجل التعاطف والمشاركة والفهم، كثير من الثقافات - فى الماضى والحاضر على السواء - تقدم مشاهد العنف والقسوة من أجل التسلية والترفيه العام بشكل أساسى، وربما كانت هناك ثقافات معينة تقدم ذلك فى إطار طقوس أو شعائر دينية تجعل الألم الذى يتم تصويره مقبولاً وبما يتفق مع الفكر السائد، هذه الأعراف أو التقاليد يمكن أن تضع حدوداً لهذا العنف.

ربما كانت مصارعة الثيران، على سبيل المثال، تمثل لحظة دينية فى دورة الفصول، وربما كان الاختلاف مع ثقافتنا الغربية الحالية هو أن أداء وتقديم المشاهد العنيفة والقاسية، عرّضُ ينقصه الإطار الثقافى المتسق الذى يعطيه معنى أكثر مما هو طقس دينى. وبالرغم من هذه الفروق، فإن وجه الشبه الأساسى هو أن مشاهد العنف هذه تتطوى على القسوة والموت، وأن المتعة توجد فى تصوير الضرر والرعب.

لقد كان هناك دائماً من يعترضون بشدة على عروض القسوة والعنف والدمار والسلب والنهب، كوسيلة لجعل الحياة أكثر إثارة واحتمالاً، إن طبيعة المتعة تعتمد على مجموعة من المقدمات الثقافية المنطقية وعلى المحصلة (المؤقتة) للنضال الاجتماعى والثقافى فى هذا البعد المهم من الحياة الإنسانية، وفى نقاشنا الحالى الذى نعتبر فيه الفنون والآداب مصانع ومستودعات للمعنى الثقافى، لابد من بحث موضوع المتعة كما يتم تلفيقه على نطاق واسع من قبيل الصناعات الثقافية. المتعة هى مخزونهم التجارى، وهى عدتهم، وهى مبرر وجودهم ونقطة انطلاقهم ومصدرهم الرئيسى للثروة، والصناعات الثقافية هى المسؤولة إلى حد كبير عن وضع المعايير المعاصرة للمتعة المقبولة والمرغوبة، وكونها تفعل ذلك على نطاق واسع لم يسبق له مثيل، يعنى أننا لابد من أن نتعامل بكل جدية مع ما تتركه من أثر على هذا الجانب المهم من الحياة.

وسيكون من الخطأ الاعتقاد بأننا يمكن أن نجد هذا النوع من العنف فى المنتجات الثقافية التجارية فقط! فهذا ليس صحيحاً على الإطلاق، فالفنانون التعبيريون كانوا دائماً يميلون إلى الحرب، وكذلك كان المستقبليون، حتى بعد الحرب العالمية الأولى

لم يَقلِ الاحتفاء بالعنف بل لعله زاد، ويتذكر «هانز ماجنس إنزنزبيرجر - Hans Magnns Enzensberger أن كتابات «دو ساد - De Sade» كانت تُقرأ على نطاق واسع ممن يحبذون العنف وهى ظاهرة مستمرة. «إيرنست يونجر - Ernst Jünger» كان يروج للعنف المطهر لعاصفة الفولاذ، «سيلين - Céline» كان يغازل دهماً معادة السامية، و«أندريه بريتون - André Breton» كان يعلن أن «أبسط أشكال العمل السيريالى هو الخروج إلى الشارع ببندقية فى يدك وأن تطلق النار لأطول مدة ممكنة على العامة» (Enzensberger 1993: 67)، و«أريل دورفمان - Ariel Dorfman» يحلل أدب أمريكا اللاتينية ليجد أن الشخصيات التى يصنعها كتاب مثل «استورياس - Asturias» و«كارپنتيير - Carpentier» و«بارجاس يوسا - Vargas Llosa» و«جارثيا ماركيث - García Márquez» و«ساباتو - Sabato»، هذه الشخصيات تبحث من خلال العنف عن «علامة» لجوهرها الخاص أو لنظام الكون:

موقف العنف له سمة أساسية واحدة حاضرة فى أدب أمريكا اللاتينية، وهو أن العنف ليس خياراً، وإنما يعتبر أمراً مُسلماً به ومقبولاً لى تجد الشخصيات هوياتها، فلا يتطرق إلى ذهن أى شخصية من شخصيات «بورخيس - Borges» على سبيل المثال أن ترفض العدوان أو أن تعقلنه: إنها تعيشه، قد تكون اختارت أسلوب العنف، ولكن ليس العنف نفسه كواقع أو حقيقة. (Dorfman 1991: 37-8)

كما يرى «رستم باروكا» أن المخرج المسرحى الإيطالى - الدانمركى:

لا يتورع عن استخدام مفردات «عنيفة» للتعبير عن «قواعد» التمثيل. ملتقطاً الإشارة من أساتذة العروض التقليدية فى آسيا، يتحدث كثيراً عن «قتل» إيقاعات الجسد «الطبيعية» الذى من المستحيل أن يتشكل بدونه «الجسد الأول» للممثل، كما يتحدث أيضاً عن «الإحلال الثانى» للجسد، والذى ينبثق من خلال عمليات المقاومة، التى تمكن الممثل من اكتشاف طاقات جديدة أكثر «مباشرة» و«تلقائية».

ويتساءل «رستم باروكا» مستغرباً، ما إذا كان علينا بالفعل أن «نقتل» شيئاً قبل أن نخلق شيئاً جديداً: «ألا يستطيع المرء أن يعمل فى إطار المصادر الموجودة

(الطبيعية) ويجعل شيئاً ينبثق منها؟» (Bharucha 1993: 56)، كما يقول المخرج البلجيكي «جان فابر - Jan Fabre» أيضاً إن هناك وجوداً للعنف فى عروضه. «لا بد من أن يكون الفن عدوانياً، ودائماً. وهذه، بالنسبة لى، هى الطريقة الوحيدة لتقديم أى شىء، وهذا يتعلق طبعاً بالعدوان المتسامى؛ لأن معظم الفنانين جبناء. العنف شكل من أشكال الاتصال» (De Volkskrant, 16 June 1984)

إلا أن بإمكاننا أن نتناول العنف على نحو آخر، وهو اعتبار العدوان فشلاً فى الاتصال الإنسانى، والأمر متروك للفنانين ولتوجيههم ليقروا ما سيعرضونه وما سيفكرون بشأنه أو يغازلونه: المعاناة التى يسببها الفشل فى إقامة شكل محترم من أشكال الاتصال بين البشر، أو «الطول» العنيفة للتواصل الإنسانى المخنول والإعلاء من شأن الألم والتعذيب والاغتصاب والقتل؟

### قوة التأثير

أتساءل، عما يدور فى ذهنى عندما أرى الإعلانات فى الشوارع والصحف والمجلات أو على شاشة التلفزيون، الأفلام التى أشاهدها، الصور التى أراها، الموسيقى التى أستمع إليها، الصحف والمجلات التى أقرأها، كيف يؤثر ذلك كله على إدراكى؟ كيف يؤثر على الاختيار الذى ينبغى أن أقوم به بين أن أترك نفسى أستمع إلى درس أخلاقى أو أن أظل على السطح؟ كيف يؤثر رغبتى فى المتعة؟ وأى نوع من المتعة؟ هل يثير فى تركيبتى الذهنية رغبة فى الهدوء أو القلق؟ وباختصار... كيف تؤثر تجليات الثقافة الموحدة السائدة الآن فى كل أرجاء الأرض، على حياتى الخاصة؟

تقتضى الأمانة أن أعترف بعدم قدرتى على الإجابة عن أى من هذه الأسئلة، إلا إذا كان من قبيل التخمين. فإذا كانت معرفتى بتأثير الثقافة الموحدة على حياتى ناقصة، فما الذى يمكن أن أعرفه عن تأثيرها على الآخرين، وخاصة بالنسبة لأولئك الذين لا يشاركوننى البيئة الثقافية نفسها فى بلادى، والذين يعيشون بعيداً فى أجواء ثقافية لا أعرف عنها الكثير، وربما لا أعرف عنها شيئاً على الإطلاق؟

إن السؤال عن التأثير الذى تحدثه أمور غير متجانسة ومتعددة الطبقات مثل الصور والأصوات والدراما والكلمات والألوان وحركة الجسد، لا شك فى أنه سؤال



صعب، وإن كانت الأساليب الكمية يمكن أن تكون مفيدة إلى حد ما. على سبيل المثال لن نجد شخصاً ما يخرج لإطلاق النار بعد مشاهدة فيلم من أفلام العنف، وسيكون من السهل علينا حينذاك أن نقول إن الناس لا يقلدhen السلوك الذى يرونه، وبالتالي ليس هناك أى تأثير. إلا أننا نعرف جميعاً أن التأثير فى الإطارين الاجتماعى والفردى لا يعمل على هذا النحو. كل شىء نسمعه أو نراه أو نمارسه يترك أثراً. قد يُبْثُ ما كنا نشعر به، قد يترك فىنا شعوراً بعدم الارتياح، قد يعزز الحالة النفسية الجيدة التى نحن عليها، قد يصيبنا بالضيق ويحفزنا على العدوان. قد يكون ذلك كله شأناً فردياً فى جزء منه، إلا أنه يخص أيضاً المشاعر والأحكام التى نشترك فيها كلنا.

فى الأغلب، نحن لسنا على وعى تام بكل ما يخترق العقل والجسد؛ ذلك لأننا نحاول أن نتحرك فى دوائر تتوافق بدرجة أو أخرى مع المناخات الثقافية التى نرى أنها سارة أو مرضية، كما أننا نصنع - ذهنياً - ما هو أشبه بمصفاة لاستبعاد المشاهد الفنية التى لا تتناسب مع اختياراتنا المفضلة، والنتيجة أننا نصبح أشبه بمن يعيش على مستويين: نعرف ما يدور من حولنا بينما رد فعلنا سلبى بشكل واضح، وفى الوقت نفسه لا نقاوم ما نرفضه من أصوات وصور ونصوص إلى آخر ذلك، وعندما لا نستطيع أن نغير المحيط الثقافى من حولنا، فقد نحاول البقاء على الأقل.

وبالرغم من تَعَقُّد موضوع التأثير، سأحاول أن أقدم بعض الحجج الجدلية عن كيفية عمل الكثير من أوجه الثقافة الموحدة، وإن كنت أريد فى البداية أن أسأل ما إذا كان هناك تأثير أصلاً. فى العقدين الأخيرين، حدثت تغيرات جذرية فى الدوافع التى تحكم تنظيم الحياة الثقافية فى كثير من الدول، وبذلك يكون الوقت قد حان لمعرفة كيف يؤثر ذلك على حياة وثقافات الناس، خاصة وأننا يمكن أن نتوقع أن اتجاه التوحيد والمجانسة فى العقود القادمة، سيحكم أساليب تسليية الناس والصور التى يجب أن يروها والأشياء التى يستمعون إليها وما يجب عليهم تجنبه أو تجاهله.

عالم السلع الاستهلاكية والأجواء الثقافية التى تنشرها التكتلات الثقافية الكبرى له جانب شديد الجاذبية، ولابد أن يكون كذلك، وإلا فلن يكون هناك سبب يجعل الجمهور منفطحاً لاستقبال الرسائل الثقافية المنقولة إليه، فلا شك فى أن الكثيرين يجدون متعة فى الخروج للتسوق ويستمتعون بالأجواء الثقافية التى تصنعها الشركات،

كما يستمتعون بالنواحي الفنية فى الإعلانات، ويحصلون على سعادة حقيقية وعلى المزيد من تقدير الذات من كل ما هو متاح لهم. (Webster 1995L 99)

من الطبيعى أن يتعامل الناس بشكل مختلف مع الظواهر الفنية التى تهبط عليهم من كل اتجاه. هناك أفراد كثيرون فى العالم، وثقافات كثيرة وطرق كثيرة لفهم الشفرات الثقافية وتغيرات كثيرة فى الأنواق والأزياء، وسيكون من الغريب لو أن عمليات تلقى واستجابة كل الناس لهذا الكم الهائل من الرسائل الثقافية، متساوية. وكما يقول مفكرو ما بعد الحداثة فإن هناك قراءات متعددة لهذه النصوص الثقافية، والنص فى خطاب ما بعد الحداثة هو استعارة لكل شكل من أشكال التعبير الذى قد يكون الموسيقى أو الصور أو حركات الجسد أو الدراما أو الألوان أو الكلمات (Ching 1996: 181-2)، ويلاحظ «جون فيسك - John Fiske» أن الجماهير لديها «قدر كبير من القوة» على التفاوض مع تلك النصوص التى تنتجها الوسائط المختلفة والتعامل معها. (Fiske 1987: 309)، وفى الصفحات التالية سوف نناقش ما إذا كانت تلك القوة كبيرة بالفعل. يقول «فيسك» إن الناس ليسوا «مغفلين» - بالمعنى الثقافى - وأنهم ليسوا كتلة سلبية وليسوا تحت الرحمة السياسية للوك الصناعة دائماً، إلا أننا قد أقول بداية، إن الأمر أكثر تعقيداً من ذلك بكثير.

ستيفان أوكس - Stephan Oaks هو رئيس Curious Pictures Corporation المنتجة للإعلانات التجارية فى نيويورك، يقول إن «إعلاناتنا التى تستغرق اثنتين وثلاثين ثانية فى أى مكان تحتاج من 8:6 أسابيع لكى يكون لها تأثير، وميزانية فيلم صغير كهذا تصل فى المتوسط إلى 120000 إلى 300000 دولار. (Ohmann 1996: 73-4)، كما أنه يناقش هو وفريقه عملائهم حول كل صورة تقريباً. «العملية من البداية إلى النهاية تتضمن لقاءات كثيرة حول أشياء، سخيفة ومضحكة بالطبع، إلا أنها كلها مكونات لهذا الإعلان الذى يستغرق اثنتين وثلاثين ثانية على الهواء ليؤثر على الناس لكى يقوموا بتقليده». وكما يقول، فإنه على ثقة من أن الإعلانات التجارية تؤثر على الناس، وأن شركات الانتاج تعرف ذلك جيداً وإلا لما دفعت مثل هذه المبالغ الطائلة على الإعلان.

فى الولايات المتحدة وحدها ينفق المعلنون من 8-10 بليون دولار سنوياً على إنتاج الإعلانات التلفزيونية التى تُذاع بين البرامج، ولا شك فى أنهم ينفقون مثل ذلك المبلغ لأنهم يدركون الفائدة من ورائه. الإعلانات التجارية تؤثر على الناس بطرق محددة

وليس مصادفة أو على نحو اعتباطي، كما أن المؤسسات تراقب نتائج حملاتها الإعلانية والدعائية يوماً بيوم وتقوم بتغيير استراتيجيتها إن لم تأت النتائج مرضية. صحيح أنها لا يمكن أن تتنبأ بنتائج محددة، ولكن عدم وصول الرسالة التجارية على أي نحو وانتشارها على نطاق واسع سيكون كارثة على الشركة ورأس المال المستثمر فيها.

الشخص العادي معرض لاستقبال 1600 إعلان تجارى يومياً كما يقول اتحاد وكالات الإعلان الأمريكية (Coombe 1998: 316)، ويشاهد المواطن الأمريكي فى المتوسط 21000 إعلان تجارى فى السنة، وتدفع أكبر مائة مؤسسة أمريكية تكلفة الإعلان فى 75٪ من وقت التلفزيون التجارى و50٪ من وقت التلفزيون العام. (Korten 1995: 153)، كما تذيع شبكات التلفزيون فى الولايات المتحدة الآن 6000 إعلان تجارى فى الأسبوع. (McChesney 1998: 20)، وتحتل البرازيل المركز الثامن عشر فى العالم بالنسبة للاستثمار فى التعليم، والمركز السابع فى الإنفاق الإعلانى (Oliveira 1993: 126). قد تختلف الأرقام، كما قد يختلف تأثير الثقافة الموحدة من مكان لآخر فى العالم، إلا أن تأثير الصور والموسيقى والرقص والمسرحيات والأفلام والنصوص الخاضعة للتجارة، لا شك أنه فى حالة زيادة مستمرة فى العالم كله.

وإذا كان للإعلانات والبرامج التجارية تأثير كبير على سلوك الناس وعلى حياتهم العاطفية، فلا بد من أن ندرك كذلك أن الفنانين هم الذين يصنعون كلاً من الإعلانات والتسليّة، ويذكر «وليم ليك» أن شركات تجارة الجملة والتجزئة فى الولايات المتحدة، كانت تستطيع فى أواخر القرن التاسع عشر أن تختار من بين مجموعة ضخمة من فناني الإعلانات التجارية، من يقوم بتصميم لوحات الإعلانات والملصقات والكتالوجات وإعلانات الصحف والمجلات (Leach 1993: 52)؛ فالفنانون هم الذين يضعون الموسيقى، ويمثلون المسرحيات، ويصنعون المؤثرات الصوتية والمنحوتات، كما يقومون بالرسم والتصميم والرقص والكتابة.

وعندما نتأمل هذا الكم الضخم من الإعلان فى كل مكان، يتبادر إلى الذهن مباشرة أن الإعلانات التجارية تؤثر على الناس على نحو محدد؛ فكيف يمكن للبرامج الثقافية وللجو المحيط بهذه الإعلانات ألا تكون مؤثرة على نحو محدد أو بشكل عام؟ إذا كان الوسيط أو الوسيلة الإعلامية له تأثير عن طريق إطلاق الإعلان التجارى،

فلاحتمال الأكبر أن يكون له تأثير كذلك بعد دقيقة واحدة عندما يتم استئناف العرض أو المسلسل أو الفيلم مثلاً، بل المحتمل أن يكون تأثير البرنامج الثقافى كبيراً مثل تأثير ذلك الإعلان، وقد يكون أكثر انتشاراً لأنه ليس هناك رسالة تجارية مباشرة فى البرنامج الثقافى، إلا أن الكثير من الإعلانات التجارية كذلك لا ينطوى على رسالة واضحة.

كل أشكال الفنون والآداب والتسلية، شأنها شأن الإعلان، تصنع طقساً، وتخلق حالة نفسية، وتعكس أسلوب حياة، وتوحى - على نحو ما - بفكرة المتعة، وتأثيرها قد يكون قوياً مثل تأثير الرسائل التجارية المباشرة. وبالرغم من ذلك فإن مدى الاستجابة لا حدود له، أولاً: لأنه ليس من السهل البقاء خارج حدود التفسير والمعنى الذى يوحى به فنان جيد وكان لا وجود لها. العمل الفنى الجيد له قوة جذب وإغواء، والمستمع أو القارئ أو المشاهد لابد من أن يبذل جهداً لكى يقلل من وطأة هذه القوة ويفهم العمل أو يستجيب له بشكل مختلف تماماً عما يريده صانع هذا العمل، ولكن ليس كل فرد يستطيع أن يفعل ذلك، أو يحاول أن يبذل مثل هذا الجهد.

ثانياً: كل قناة من قنوات الاتصال وكل وسيلة من وسائل الإذاعة تقدم برنامجاً ثقافياً فى جو معين، وتربطه بحالة نفسية معينة، وتضعه فى إطار، وبذلك تدفع فى اتجاه تفسيرات بعينها بينما تقلل من فرص التفسيرات المحتملة الأخرى، كما أن وسائل الإعلام التى تعتمد على الإعلانات التجارية لابد من أن تتأكد من أن البرامج المحيطة تهيئ إطاراً ودياً للمستهلك، كما أن بقاء هذه الوسائط ونجاحها يعتمدان على قدرتها على إثارة مشاعر إيجابية حول البيئة التى تخلقها بما فى ذلك البرامج، كما يجب ألا تؤدى البرامج إلى كثير من الجدل، فالهدف هو أن يستمتع الناس بالحزمة كلها - الإعلان والبرامج الفنية - التى أصبحت أكثر ترابطاً، ويقومون بشرائها لهذا السبب.

وسيكون من الخطأ الاعتقاد بأن المشكلة الحقيقية هى أن الناس «يلها»؛ فالواقع أن الجماهير تقرأ الرسالة، وتفهمها بأشكال مختلفة، وترجمونها لكى تصبح متسقة مع خبراتهم وأنواقهم الشخصية، ومن ناحية أخرى ليس مطروحاً أن يكونوا هم أنفسهم فاعلين فى التأثير على نوعية البرامج لكى تفى برغباتهم واحتياجاتهم.

النقطة الأساسية - كما يراها «هربرت سكر» - هي أن الناس ليسوا «بلهاء»، إلا أنهم لا يسيطرون على وسائل الثقافة الموحدة، إلا أنه في معارك الدعاية لابد من عمل حساب لمشاعر الناس ولقدراتهم المالية كذلك، ولكن ليس على النحو الذى يقول به كثير من خبراء الاتصال. «مدراء الصناعات الثقافية شديدي الحساسية بالنسبة لمشاعر الجماهير، وعلمهم اليومي - إن لم يكن على مدار الساعة - هو تقديم هذه المشاعر، وعندما يخطئون - كما يحدث عادة - يفقدون عملهم»، ويستخلص من ذلك كله أن الجمهور، سواء أكان إيجابياً أم العكس؛ فهو فى موقع المتلقى لهذه القوى التجارية وما تحدثه من تغيرات، كما أن «توقعها لا يعنى القدرة على تجنبها» (Schiller, 1989a: 153-6; see also Tomlinson 1991: 36)

إن الهدف الرئيسى لهذا الصراع الشديد على الجمهور هو تسليم أكبر حجم منه للمعلنين، فخدمة الجمهور وسيلة وليست غاية. (Herman 1997: 7)، وبمعنى آخر فإن الوسائط الإعلامية «تنتج» الجمهور الذى يمكن بيعه بعد ذلك كسلعة للمعلنين. (Lury 1993: 50)

فى سنة 1995 كان الإعلان فى العالم كله يقدر بما قيمته 261 بليون دولار، والمرجح أن يزيد هذا الرقم بمقدار سبعة أضعاف فى خلال ربع القرن التالى. وبحلول سنة 2020 سوف تضيق الإعلانات التجارية 2300 دولار على المبلغ الذى ينفقه الأمريكيون على المشتروات، و1100 دولار فى أوروبا الغربية و600 دولار فى أوروبا الشرقية، وهى مبالغ تزيد عن متوسط دخل معظم الناس فى العالم فى الوقت الراهن (Ginneken 1996: 56)، وهو شكل من أشكال تحصيل الضرائب كرهاً؛ لأنك فى النهاية لا تستطيع تجنب ذلك، ولا توجد أية رقابة أو سلطة برلمانية عليه، وهو ما يمكن أن نقول عنه إنه «دفع ضرائب دون تمثيل» وهو ما يتنافى مع كل قواعد الديمقراطية.

ويشير «چاپ فان چينكين - Jaap van Ginneken» إلى أن معظم تلك المبالغ التى تنفق على الإعلان إنما تنفق على الإعلام، ولكن ليس على كل الوسائط. بعض الوسائط يحظى بنصيب الأسد، والنتيجة أن بعضها يقوى والبعض الآخر يضعف، وعليه فإن المبالغ الضخمة المخصصة للدعاية والترويج هى التى تقر أى الوسائط الاعلامية سوف يبقى وأياها سوف يختفى أو سيواجه صعوبات. (Ginneken 1996: 56)

وهكذا فإن تأثير الثقافة الموحدة لا ينسحب على سلوك الناس وأسلوب حياتهم فحسب، وإنما كذلك على بقاء أو اختفاء وسائط إعلامية بعينها، وهذا من المنظور الديمقراطي، أمر محفوف بالمخاطر.

### إثارة الرغبة.. إيقاظ الذاكرة.. تحرير الخيال

كيف تؤثر الثقافة الموحدة على حياة الناس؟ نستطيع، بشكل عام، أن نقول إنها تعمل على مستويين: الأول هو أنها تنمى قيماً وأساليب سلوك معينة مثل الاستهلاك الفردي والمنافسة، والثاني هو أنها تصمت تماماً عن مجموعة كاملة من القيم ذات التوجه الاجتماعى مثل التضامن والرعاية. وربما يكون المستوى الثانى من التفكير أهم من الأول رغم إغفاله إلى حد كبير. وحيث إن للثقافة الموحدة أثر على عملية التكوين، يصبح الأكثر أهمية هو كونها لا تتكلم عن عملية البناء الجماعى لمجتمع أكثر إنسانية وعدلاً وأكثر محافظة على البيئة، وسوف أعود إلى هذه النقطة فى آخر هذا الفصل.

أحد آثار الثقافة الموحدة اللافتة للنظر بشدة أنها تقوم بهندسة وتوجيه الطلب على السلع الاستهلاكية، ويرى «لويس أوجستو - Luis Augusto» أن التلفزيون يؤثر على الاستهلاك: ليس عن طريق الإعلان فحسب، وإنما عن طريق ما يقدمه من برامج بشكل عام، كما يؤكد أن صناعة المنسوجات والأزياء ما كانت لتتطور فى البرازيل دون التلفزيون. هندسة وتوجيه الطلب عامل حاسم فى الرأسمالية الاحتكارية، وفى هذا السياق تكون الأزياء لا غنى عنها، بعد أن أصبح التلفزيون رمزاً للعصرية بترويجه نموذجاً للاستهلاك العصري (Vink 1988: 39). ويشير «دون سلاتر - Don Slater» إلى أننا لم نعد نستهلك أشياءً وإنما علامات وماركات، وبالفعل تلعب السلع غير المادية دوراً أكبر فى الاقتصاد والاستهلاك. كذلك فإن مفهوم «الخدمة» مفهوم غامض. كثير من الخدمات يمكن أن تتضمن مكونات مادية؛ فمحلات «ماكدونالدز» مثلاً تباع بلايين قطع الهامبورجر، والسياحة تتضمن الكثير من البنى التحتية، «إلا أن الكثير من أشكال الاستهلاك يتضمن أشياء مثل المعلومات والمشورة والخبرة وأنشطة وقت الفراغ والترفيه»، حتى السلع المادية تحتوى على قدر كبير من المكونات غير المادية.

ويتضمن ذلك اتساع مجال الجماليات الفنية للسلع الاستهلاكية، ليصبح المنتج مكوناً من التصميم والتغليف والإعلان بصورة مختلفة.

شركة «مارس - Mars» لا تباع قطع الشوكولاته، بل، بالأحرى، تباع «تجربة طعم». جزء من هذا التكوين غير المادى المتزايد يعود إلى كون السلع تقوم بدور الوسيط، أى أننا نواجه أشياء (وخدمات وتجارب وأنشطة أصبحت سلعاً) على هيئة تمثيلات: فى الإعلان، وفى تصوير المؤامرات الحديثة فى السينما والتلفزيون والمجلات، وفى مقابلات مع النجوم والمشاهير... (Slater 1997: 193-4)

الوسائط الإعلامية لا تضع جداول أعمال وأطرًا للجدال فحسب، ولكنها أيضاً تغير وجهة ومستوى الرغبة والذاكرة والخيال، (Shohat and Stam 1991: 356) وتوحى بأن الواقع يشبه عالمًا لا حاجة فيه للذاكرة؛ حيث تصبح «الصور البصرية بديلاً عن الذاكرة»، كما يقول «ريتشارد ستايفرز - Richard Stivers» بأسف، «فالتلفزيون يطلب منا أن نعيش حاضراً غير مستقر تعوق الذاكرة فيه متعة فقدان المراء لذاته، التى تنتج عن العيش من خلال الصور»، إلا أن التلفزيون يتركنا كذلك أسرى لنظام الواقع. «دون الحقيقة ودون المعنى يصبح الواقع أكثر رعباً، كما يصبح تحمله مستحيلاً»؛ فالتلفزيون والمشاهدة البصرية بشكل عام تفرغان الوجود من معناه كما يقول. «وهذا فى حد ذاته سبب رئيسى للشعور بالنهاية المهلكة؛ لأن الأمل يُستمد فقط من الصدق، وعكس الأمل بالطبع هو اليأس» (Stivers 1994: 143)

أحد المجالات الأخرى التى تؤثر فيها الثقافة الموحدة هو مجال تربية الناس، وذلك بإبرازها للقيم المهمة فى الحياة وأشكال السلوك المرغوبة، وقد أصبحت الكيانات الثقافية الكبرى هى المربى والوصى فى الحقل الاجتماعى كما يقول «هربرت سكر»، «فهى التى تختار أو تستبعد القصص والصور والكلمات التى تخلق الوعى الفردى والاجتماعى والهوية» (Schiller 1993: 466)، ويصف النموذج الأمريكى الذى تلخصه، على سبيل المثال، مبتكرات «ديزنى» التى تعتمد إلى حد كبير على التغنى الواضح بفوائد التكنولوجيا - لا توجد تكلفة - وبيئة اجتماعية منظمة، والأفضل أن تكون بلا عمال، والترويج لمتعة الاستهلاك لدى الطبقة المتوسطة. فى هذه «التسلية العائلية»، الفوارق الاجتماعية فى حدودها الدنيا، وربما لا وجود لها بالمرة، كما أن هناك تجاهلاً تاماً لكل المحاولات التاريخية للتغلب على مثل هذه الفوارق» (Schiller 1989a: 41).

«ديزنى»، الرئيس والشركة يعتبرون أنفسهم ناظر المدرسة ومستشار الأسرة والوصى المدنى والمرشد الروحى والحماة فى الحياة الاجتماعية» (Eudes 1989: 262)

أحد الجوانب المهمة فى هوليود هو أنها تقدم صورة عن كيفية سقوط أساليب الحياة القديمة وقيام أساليب جديدة مكانها (Jameson 1998: 63)، كما تتدخل الوسائط الإعلامية فى العمليات النفسية التى تكتنف مرحلة المراهقة، وفى أزمة الهوية التى يمر بها كثيرون فى تلك المرحلة العمرية، فى الوقت الذى تقوم فيه (الوسائط الإعلامية) بابتداع أزياء وأساليب جديدة. هذه الوسائط الإعلامية فى نظر كل من «ستيوارت هال - Stuart Hall» و«بادى وانيل - Paddy Whannel»:

تقدم مجموعة واحدة من الإجابات للبحث عن أدوار أكثر معنى وأكثر إشباعاً للبالغين، وممكن الخطورة هو أنها قد تختصر هذه العملية المعقدة بتقديم عدد محدود من النماذج الاجتماعية للشباب لكى يتوافقوا معها، نوعاً من الهوية الاستهلاكية التى يمكن أن تكون خطرة حتى عندما يرفضونها. وهكذا يبدو أن هناك تناقضاً واضحاً بين الاعتبارات التجارية والثقافية، بينما لا يتحمل مقدمو المادة التجارية مسؤوليتهم عن ذلك. (Frith and Goodwin 1990:30)

وتشير «راشيل ديور - Rachel Dwyer» إلى أن أحد الملامح البارزة فى السينما الهندية اعتمادها على نظام النجم، فالنجم يظهر باعتباره نصاً، أما تركيز الخطاب فيكون على الناحية الجنسية، والرغبة، والجسد، والحب، والأسرة:

هذه الخطابات تأتى متجمعة فى التسعينيات فى نوع جديد من الأفلام تبرز الثقة الثقافية النامية لدى الطبقات المتوسطة الجديدة، كما تعبر طموحاتها الثقافية فى الأفلام الرومانسية ذات الميزانيات الضخمة، والتى كانت من أشهر أفلام العقد الأخير. هذه الأفلام تصور طبيعة الجنس والرومانسية والأسرة فى إطار الثراء الفاحش، وتوضح معدل الحراك الهندى الصاعد. (Dwyer 2000: 96)



السينما الهندية تصور طموحات الطبقة المتوسطة النامية بأسلوب مترابط بدرجة أو أخرى، أصبح وثيق الصلة بالهند منذ أن فتحت البلاد أسواقها للمنتجات الأجنبية، ولذلك أصبحت السينما هي المعلم والمرشد والمثال.

ويتضح ذلك أيضاً في الاحتفاء المتزايد بالجسد، حيث الصحة والشباب بمثابة رأسمال اقتصادى وثقافى.

وهذا يفسر لنا ظهور ثقافة النظام الغذائى واللياقة البدنية وصناعات الأزياء والتجميل، وقد أدى ذلك بدوره إلى ما نلاحظه من تراجع لمكانة ووضع كبار السن، الذين يخشى معظمهم قضاء شيخوختهم فى دور المسنين بدلاً من البقاء مع أسرهم. هذا التقدير للجسد الشاب يصحبه، كما نلاحظ، الظهور المتزايد لثنائيات إيروتيكية فى الإعلانات والسينما والتلفزيون. (Dwyer 2000: 50)

تناولنا، على نحو مركز، فى الفصل الأول قضية العنف وكيف يطرح نفسه بشكل متزايد كجزء مقبول من الثقافة الموحدة، وهنا سنتناول العنف من زاوية أخرى، وهى ما إذا كانت تمثيلاته فى مختلف أشكال الفنون والتسلية تؤثر بأى درجة على سلوك الناس.

فى سنة 1987 أعاد صبى إنجليزى تمثيل فيلم "First Blood" الذى كان «سيلفستر ستالونى - Sylvester Stallone» يقوم فيه بدور «رامبو»، وكانت النتيجة موت 26 شخصاً. فى سنة 1995 هاجم فتى وفتاة واحدة من أصحاب المحلات، وأسفر الهجوم عن إصابتهما بالشلل، أما الفتى والفتاة فقالا إنهما استوحيا ذلك من فيلم "Natural Born Killer" للمخرج «أوليفر ستون - Oliver Stone»: حيث يقوم عاشقان - قاتلان - بقتل 25 شخصاً. فى الحالتين هناك صلة واضحة بين أساليب إطلاق النار، فالقتلة أعادوا تمثيل الأدوار على نحو أو آخر، إلا أن مثل هذه المحاكاة المباشرة لأعمال العنف لا تحدث غالباً، إذا أخذنا بالاعتبار ذلك الكم الضخم من العنف الذى تحفل به ثقافتنا الفنية المعاصرة.

كما يحدث كثيراً - وبخاصة فى الولايات المتحدة - أن يفتح شخص ما النار عشوائياً ليقتل عدداً من الناس، وفى معظم الحالات لا يكون ذلك تقليداً لأحد المشاهد

فى فىلم أو فى عمل فنى آخر فى الوسائط المختلفة، ولكن يحدث غالباً أن يكتشف أن القاتل يكون قد أمضى وقتاً طويلاً فى بيئة أو وسطٍ عنيف ثقافياً، مثل منظمات النازية الجديدة: حيث يعتبر القتل نوعاً من اللهو أو المزاح. ولكن عمليات القتل التى يسقط فيها عدد كبير لا تحدث كل يوم، ورغم أنها مروعة ومذهلة، فهى تعد تافهة ولا يمكن أن تقارن بما تقدمه الوسائط الإعلامية فى مجال العنف.

وإذا لم يكن هناك علاقة مباشرة بين مثل هذه الأعمال العنيفة وأفلام العنف التى يشاهدها الناس والأغنيات القاسية التى يستمعون إليها أو المسرحيات المتعطشة للدماء التى يقرأونها، يصبح من الصعب إثبات تأثر أيهما بالآخر. قد يكون ذلك صحيحاً، ولكنه ليس سبباً كافياً للقول بأن الأمر ينتهى عند هذا الحد، كما تقول «مارلين فرنش - Marilyn French»، وتقدم مثالا على ذلك، مطالبة خصوم دعاة النسوية بتقديم ما يثبت أن الأعمال البورنوجرافية هى التى تدفع إلى العنف الذكورى ضد المرأة وتشجع عليه.

ولكن تقاطع الثقافة والحياة وتداخلهما لا يمكن تحديده أو إثباته؛ فالمرء لا يستطيع أن يثبت أن العنف ضد النساء فى المادة البورنوجرافية يؤدى إلى العنف ضدهم فى الواقع، كما هو من الصعب إثبات أن الاستهانة بالسود واليهود والحث من شأنهم كما كان سائداً فى ثقافة القرن التاسع عشر، كانت وراء فظائع الاستعمار الأفريقى أو الهولوكوست. إن مجرد الشك فى وجود صلة يعتبر سبباً كافياً لرفض إسباغ الشرعية على كره جماعات من الناس، ولكن عندما يكون الأمر متعلقاً بالنساء، تقوم ثقافتنا بتعليق أو تعطيل هذا القيد. (French 1993)

(9- 178)

«مارلين فرنش» تعتقد أن هناك من الأسباب ما يدعو للقلق. «معظم الأفلام والعروض التلفزيونية ينتجها رجال من أجل الرجال، أهدافها الرئيسية هى إظهار تفوق الذكر الأبيض وانتصاره، وتعليم الأنوار الخاصة بالنوع وتلبية رغبات الرجال فى الافتراس الذكورى وقهر المرأة»، ولن يكون ذلك غريباً عندما نجد أن كل الدراسات فى العالم تقريباً تظهر أن الرجال أكثر انجذاباً إلى العنف من النساء. ويشير «جو جرويبيل - Jo Groebel» (1998) إلى أن بوسع المرء أن يفترض أن «فى خليط من الميول

البيولوجية والممارسات الاجتماعية للدور، يقوم الرجال بممارسة العدوان واعتباره مجدياً» كما يؤكد أن الوسائط الإعلامية تلعب دوراً رئيسياً في تنمية التوجهات الاجتماعية، وكذلك الآراء والمعتقدات، إلى جانب التوزيع العالمى للقيم (بشكل نمطى غالباً) والصور، فهى ليست مجرد مزايا للتوجهات الثقافية فقط وإنما تحدد مسارها أيضاً، كما أنها هى نفسها من المكونات الرئيسية للمجتمع.

أما بالنسبة للعنف، فيلاحظ أن حجم الأعمال العدوانية التى يمارسها الأطفال والمراهقون يوماً فى ازدياد مستمر.

وحيث إن العنف الفعلى، وخاصة بين الشباب فى الوقت نفسه ما زال فى ازدياد، يصبح من المعقول أن نربط بين الاثنين: عنف الإعلام والسلوك العدوانى، ومع التطورات الحديثة مثل مجالات الفيديو وألعاب الكمبيوتر والإنترنت، نلاحظ زيادة كبيرة فى صور العنف التى تلقى اهتماماً شديداً، الفيديو يقدم مناظر تعذيب حقيقية وجرائم قتل حقيقية، كما أن ألعاب الكمبيوتر تمكن المستخدم من أن يقلد ما يراه، أما الإنترنت فإلى جانب إمكانياتها ذات التوجه الاجتماعى، أصبحت منبراً لادعارة الأطفال والافتتان بالعنف والإرهاب. (Groebel 1998)

إن أقل ما يمكن أن نقوله فى هذا السياق، إن هذه الصور كلها تسهم فى «التكوين الأخلاقى» للناس الذين يستمتعون بهذه المادة (80 - 279 : Hetata 1998)؛ لأن الأخلاق لا تأتى من فراغ ولا من المجهول، وتتشكل المبادئ الأخلاقية يتم كعملية مستمرة. وهنا يبرز سؤال وثيق الصلة بالخوافز والخبرات البارزة فى هذه العمليات المكونة. العروض المسرحية والصور والأصوات وسطور القصص، كل ذلك يمكن أن يكون له تأثير قوى، وكلها من مكونات العنف الذى يظهر فى وسائط الإعلام، إنها قوة الفنون والآداب.

فى كثير من العروض هناك مزج بين العنف والسلوك الفج والفكاهة. الفكاهة تعطى العنف مشروعية، وكذلك صياح وتهليل وضحك الجمهور، كما أن الأطفال يميلون للاعتقاد بأن ما يجعل الناس يضحكون لا يمكن أن يكون مخيفاً أو رديئاً، ولذلك يعتقدون أن العنف ليس مرعباً أو على الأقل لا علاقة له بالواقع<sup>(19)</sup>، ومع ذلك فإن

الأطفال الذين يمارسون ألعاب الكمبيوتر العنيفة يعتقدون أن ذلك يجعلهم أقل تهدياً من غيرهم، كما أظهرت بعض الأبحاث الهولندية أن واحداً من كل ثلاثة أطفال يعتقد أن ممارسة ألعاب الكمبيوتر يجعل الأطفال أقل عطفاً وأقل تقبلاً من غيرهم<sup>(20)</sup>، وبالطبع فإن عدداً قليلاً من الناس هم الذين سيشعرون بإغواء لتقطيع أوصال جثة بعد التجول على الإنترنت ومشاهدة قدر لا بأس به من مواد العنف، إلا أن «جو جروبييل - Jo Groebel» يرى أن مثل هذه الصور والمشاهد تُثلم الأحاسيس، وتصيب المشاعر بالتبدل لأن الناس تصبح معتادة عليها، «ومن هنا سوف تعتبر الأشكال الأقل عنفاً أموراً عادية. إن صفع شخص ما أو ركله في بطنه لن يكون في نظرك عنفاً، طالما ليس هناك سفك دماء. أليس كذلك؟ ما يحدث هو أن المعايير تصبح مختلفة والقياسات مضللة.

العنف الذي تقدمه الوسائط الإعلامية تعويض عن الإحباطات والضعف كما يقول «جروبييل»: «فهو يقدم إثارة للأطفال في بيئة أقل إشكالية، وللشباب إطاراً مرجعياً لنماذج جذابة». ويقول «جورج جرينر» إن للعنف أثراً آخر، وهو أن «مدمنى» مشاهدة التلفزيون الذين يتعرضون لمشاهد عنف كثيرة كل يوم يبالغون في احتمال التورط في أعمال عنيفة، أكثر ممن يشاهدون التلفزيون «قليلاً»؛ حيث من السهل أن يعتقدوا أن جيرانهم ليسوا في أمان. «الذين لا يشعرون بالأمان وسريعو الغضب وسيئو الظن من الناس قد يكونون أكثر ميلاً للعنف، إلا أنهم يميلون أيضاً للاعتماد على السلطة ويكونون أكثر تعرضاً للخداع. هذا الشعور غير المتكافئ بالخطر والتعرض للأذى والقلق، عندما يكون مصحوباً بدرجة قليلة من الحساسية، لا يستدعي العدوان فحسب وإنما القمع كذلك. (Gerbner 1997 : 16)

كما أن الحياة اليومية في أطر عنوانية من الناحية الثقافية تستثير المزيد من الناس، لكي يعتقدوا أن «من حقهم» الحصول على أى شىء يريدونه، وأنه ليس هناك من يستطيع أن يحرّمهم من هذا «الحق»، وأنه لا بد من أخذه مباشرة. هناك بعض من يضعون ملصقات على مؤخرات سياراتهم تحمل عبارات من قبيل: «أنا لا أتكلم، أنا أحسم أموري»، وهناك آخرون يصيحون في الشارع بصوت عال دون سبب واضح، وإنما لمجرد التأثير على المارة، وليعلنوا أنهم يعتبرون مراعاة الآخرين فكرة سخيفة،

وبذلك يجعلون الفضاء العام غير آمن. ربما لا يكون منذراً بخطر، ولكن المحظور قد يقع في أية لحظة. خلق التوتر على هذا النحو يجعلهم يشعرون بالرضا، كما أنه يولد لديهم إحساساً بالقوة. قد يكون ذلك كافياً بحد ذاته، وربما يحدث أن يتم فرض هذا «الحق» أياً كان نوعه بينما يتم تحطيم مصابيح الشوارع أو أى شىء آخر فى الطريق أو الاعتداء على شخص كبير السن أو الشجار مع رجل الشرطة. فى آخر الأمر تصبح الساحة العامة أو مكان العمل أقل أمناً، مما يجعل المزيد من الناس يشعرون بعدم الأمان، وبالتالي قد يلجأون إلى سياسات قمعية... وهكذا.

ربما تكون المسافة طويلة من الفضاء العام إلى المستوى الكونى عندما نتكلم عن تأثير العنف الذى تقدمه الوسائط الإعلامية، إلا أن «دينس كاروزو - Denise Caruso» يشير إلى أن الوسائط الإعلامية شديدة العنف، تستخدم الأساليب النفسية ذاتها التى كانت مستخدمة إبان حرب فيتنام لتعليم الجنود كيف يمارسون القتل بشكل آلى فى المعارك، وفى الوقت نفسه يحترمون السلطة ويستطيعون التمييز الدقيق بين الأصدقاء والأعداء<sup>(21)</sup>.

وتتساءل «إيلين جودمان - Ellen Goodman» ما إذا كان بالإمكان فهم ثقافة عنف ما دون أن نتكلم عن الحرب، وتؤكد أنها لا تقصد «حرب السينما أو ألعاب الفيديو، إنما أقصد الحرب الحقيقية؛ فالأخبار كثيرة عن مجزرة «ليتلتون - كولورادو» وتقارير القصف فى يوغوسلافيا، كل ذلك فى وقت واحد ولكن لا علاقة بينها»، وتضيف «هل نسينا تاريخ الحرب وأصبحنا نقبلها اجتماعياً ونقبل ثقافتها، وأن يمارس الشبان ألعاب الفيديو التى يقال لنا اليوم إنها كانت تُدرس للعسكريين لتدريبهم على القتل؟ هل نسلم أبنائنا لثقافة العنف؛ لأننا، لا شعورياً، نوافق على أن يكونوا مقاتلين؟»، ثم تخلص إلى أن «تناول موضوع العنف دون الكلام عن الحرب سيكون مثل أن نتكلم عن الحرب دون أن نذكر شيئاً عن الموت»<sup>(22)</sup>.

بعض الفلاسفة، من بينهم «بيير بودريا - Pierre Baudrillard» يحتفون بما يطلقون عليه «الجسد التقنى»، الذى يمكن أن يُصاب بالضرر بقدر ما يحقق من إشباع، ولكن «فيفيان سوبشاك - Vivian Sobchak» تعيب عليه بقولها إن مثل هذا المفهوم عن الجسد يعتبره دائماً «شيئاً» وليس «ذاتاً» لها حياة، وبذلك يمكن أن يحمل

كل أشكال الإيذاء الرمزي مع المتعة المشوشة التي لا تعرف أى تمييز. هذا الجسد التقنى، هو أدب بورنوجرافى مُشَيِّ ومكتوب بعيداً عن الواقع الحقيقى» (Featherstone and Burrows 1995 : 205 - 9)

كانت «فريقيان سوبشاك» قد قرأت «بودريا» لأول مرة فى أثناء تعافىها من جراحة كبيرة فى فخذا اليمنى على أثر إصابة بالسرطان، «والحقيقة أنه لا يوجد مثل ألم بسيط يعيدنا إلى الصواب، لا شئ مثل علامة حقيقية (ليست متخيلة) أو جرح لمعادلة رومانسية وخيالات التجاوز التقنى- الجنسى الذى يتصف به الخطاب السائد عن الجسد التقنى، الذى يعتقد أنه يشغل فضاءات ما بعد الحداثة».

كما أن كثيراً من العلماء الذين يدعمون حجج قادة الصناعات الثقافية، يفترضون أن الناس يمكنهم أن يميزوا ما يرونه أو يسمعون عن الحقيقة والواقع، فلا معنى على الإطلاق لأن يشاهد الناس مناظر من عمل مثل Beavis and Butt-head، ويرون قلماً رصاصاً يققاً عيناً لكى ينفجر منها الدم أو أن يشاهدوا جرماً صغيراً يلقي به فى غسالة الملابس ثم يتبع ذلك قهقهة استحسان، وكثيراً ما كان الأطفال يتركون لمشاهدة الرسوم المتحركة وأفلام السينما التى تتمزق فيها أو تتبعثر أشلاء الشخصيات، الأمور أصبحت اليوم أكثر وحشية، فقد زادت كمية الدم وبشاعة الصور (23).

فهل صحيح أن ذلك لا يعنى شيئاً بالنسبة إليهم؟ دعنا نتذكر حكايات الجن والعفاريت التى كانت تُروى لنا قبل النوم ونحن أطفال، بعضها كان شديد القسوة. لابد من أن يؤكد الآباء للأطفال أن هناك فرقاً بين الأدب الروائى- والمغامرات المربعة فى الحكايات- وما يحدث حقيقة فى الحياة اليومية. يحدث أحياناً أن نجد فى كثير من الثقافات تمثيلات مسرحية قوية، وكأنها تحدث حقيقة فى الواقع، ولذلك نقول إن الأدب القصصى يعبر عن الواقع.

لعل الفصل بين الأدب الروائى والواقع فكرة ذهنية غريبة، وكما أن العصفير هى التى تعلن عن مقدم الربيع، والنسور تدل على مكان التحلل والعفن فإن التعبيرات الفنية القوية هى أجهزة الاستشعار والإحساس بالحقائق مثل الألم أو الخطر أو التهديد أو الوفرة أو العاطفة أو الإيروتيكية. وأنت قد لا تلاحظ العصفير أو النسور، وقد لا

تلاحظ العلامات، إلا أن التحلل والعفن يحدثان، ومن الأفضل أن تلاحظ العلامات. عندما تقرأ مجلة هزلية فقد تزيل من تفكيرك حقيقة أن وراء إطلاق النار في الأدب الفكاهي أو الأدب الروائي يوجد أناس حقيقيون يقتلون، وبإعطاء الاهتمام للقتل «الروائي» دون أي رد فعل آخر فإنك تنأى بنفسك عن الألم والمعاناة التي تظهر في هذه الأعمال، وبالصمت تصبح مسؤولاً مشاركاً عن شعور عام مشترك بأن الألم متعة، وأن العنف حل مُرضٍ، وفي النهاية لن يستفز خيالك أي شيء للبحث عن بدائل أكثر سلاماً. إن قبول شكل من أشكال التعبير الفني العنيف أو الوحشي واعتبار ذلك أمراً عادياً، يكشف عن ذهنية بليدة، ويدل على أن أجهزة الإحساس معطلة، إن ما تختار قراءته بانتظام يدل عليك، اختيارك هو أنت بمعنى ما. الفيلم الذي تحب أن تشاهد، هو أنت. الموسيقى التي تحب أن تسمع إليها- أيًا كان نوعها- هي تعبير عن إحساسك أو عدمه.

ليس هذا، بالطبع، الشيء الوحيد الذي يعبر عن شخصيتك، إلا أن مفهومك عن الأدب الروائي مؤثر على تكوينك النفسي، عندما تضحك وأنت تشاهد رموس «الأعداء» تتدحرج أمامك وتعتبر ذلك مجرد «كلام روايات»، فلعل السبب هو أنك لم تعد تسجل العلامات والإشارات الدالة، ولم تعد تستجيب للواقع. العلامات والإشارات تدل على أن هناك أعمالاً وحشية تقع، وأن عمليات القتل أصبحت تملأ فضاءنا الذهني. الواقع والحقيقة هي ما نراه ونسمعه ونقرأه، حدث ذلك في الماضي ويحدث الآن وسيحدث. والواقع هو أننا لا نأسي- حتى- لعجزنا أو عدم استعدادنا للحفاظ على حياة كل إنسان يمكن أن يظل حياً.

### القصة التي لا ترويهها الثقافة الموحدة

تجليات الثقافة الموحدة التي تصنعها العولة تحاصرنا كل يوم... في الفنون، والأدب، والتسليّة، والترفيه، والإعلانات، والسلع الاستهلاكية المغلفة على نحو فني، وفي الأزياء. هذه المثيرات كلها مصنوعة جيداً ومصقولة فنياً، ولا تترك مجالاً للشك، وتكرس الاعتقاد بأن المصالح الفردية باتت أكثر أهمية من الصالح العام، كما تحرص كلها على تنمية الاقتناع بأن مصالح الجميع في أمان ما دامت في أيدي الموالين وأصحاب الأعمال.

وحيث إن هؤلاء الكبار فى عالم التجارة والصناعة والترفيه هم الذين يوجهون الحياة الاجتماعية والثقافية لكثير من الناس، تصبح أفكارهم عن العالم الذى يمثلونه بالغة الأهمية. وكما رأينا، هناك أشكال متعددة للتأثير من قِبَل المؤسسات المنتجة للثقافة الموحدة، ويمكن وصفها بأنها أسباب واضحة، ويمكن إقامة الدليل عليها، وهى تخلف أثراً واضحة كذلك. أحد الأساليب الأخرى التى تمارس بها الثقافة الموحدة نفوذها وتأثيرها، يتم من خلال إغفالها لعدد كبير من القضايا بشكل منظم، سواء بعدم إثارها على الإطلاق أو رفض إدراجها ضمن ما تقدمه.

ما القيم الغائبة من الخطاب السائد فى الثقافة الاستهلاكية؟ لابد من أن نفكر بقيم مثل الاحترام والمساواة والاعتدال والتعقل، والمرح والأخلاق والتضامن الإنسانى والمشاركة والاقتناع بأن إحداث الأذى أو الاحتفاء بالعنف أمور لابد من تجنبها. ليس كل ما فى العالم مثيراً أو ينبغي أن يكون كذلك. التوترات بين الناس لابد من أن تقل والمنافسة لابد من أن تعود إلى حدودها الدنيا. يجب ألا نحث الناس لابد من أن تقل الرغبة فى أشياء مادية لا يستطيعون الحصول عليها، كما ينبغي ألا نمنعهم من التفكير فى كل ما هو ضرورى لحياتهم بالفعل. كل ما هو مدمر أو ضار اجتماعياً ينبغي ألا يكون جزءاً من البرامج أو الدعاية، كما أن القول بأن شيئاً ما لابد من أن يقدم لأنه يبيع، قول يفتقر إلى أساس أخلاقى، تلك كلها أمور غير مطروحة فى عالم الثقافة الموحدة.

قبل عشرين عاماً، كان لا يزال هناك نظام قيمة بين الفقراء السود فى الولايات المتحدة يؤكد المشاركة فى الموارد، نظام القيمة هذا تآكل فى معظم المجتمعات ليطغى عليه مبدأ الفردية الليبرالية الذى يؤكد أن عدم المشاركة مبدأ مقبول أخلاقياً، كما يقول «بل هوكس - Bel hooks»: «الإعلام الجماهيرى هو المعلم الأول الذى أدخل إلى حياتنا وبيوتنا منطق الفردية الليبرالية، فكرة أن يتم كل شىء عن طريق تخصيص الموارد وليس المشاركة فيها» (hooks 1994: 170)، ومن خلال تقوية القيم المادية تضعف مشاعر التعاطف مع الآخرين، مما يؤدى إلى إضعاف روح المشاركة والروابط المجتمعية. (Herman and McChesney 1979 : 153)



هناك كذلك ما يجده «چاكوب سرامپيكال-Jacob Srampickal» فى السينما الهندية: «السينما بالنسبة لكثير من المنتجين وسيلة لتسليية الجماهير وتحقيق أرباح طائلة، وبالتالي لا يمكن أن تكون هناك أية تربية اجتماعية عن طريق هذه الوسيلة». (Srampickal 1994 : 16) الرأسمالية الاستهلاكية تُنمى أسلوب حياة فردانى فى مواجهة الأسلوب الجمعى، ويفترض أن يكون الناس مستهلكين سلبيين لما تقدمه الرأسمالية، بدلاً من أن يكونوا مواطنين أو عمالاً أو مبدعين فاعلين، اللذة والانهماك فى الشأن الذاتى تصبح هى المبادئ السائدة، وهى التى تجد التشجيع، كما يشير «فرانك ويبستر-Frank Webster» إلى أن: «الرأسمالية الاستهلاكية هكذا، هى أسلوب حياة خاص يتم فيها تنحية فضائل عامة مثل حسن الجوار والمسئولية والهلم الاجتماعى، لصالح الاهتمام باحتياجات الفرد الخاصة التى تقى بها عمليات الشراء من محلات ومراكز التسوق. (Webster 1995 : 94-5)

والمؤكد أن الثقافة الموحدة لا تشجع الناس على الانضمام إلى اتحاد ما أو على تنظيم أنفسهم على أى نحو آخر دفاعاً عن مصالحهم. (Chomsky 1998 : 53)، وباعتبارنا مواطنين أفراداً، من المفترض أن نكون قادرين على الدفاع عن مصالحنا، ويصبح الإصرار قيمة محمودة، فلا بد من أن تطالب بحقوقك بصوت عالٍ، أيًا كانت تلك الحقوق، ولكن كون معظم الناس يواجهون مخاطر تفوق قدرتهم على الدفاع عن أنفسهم بمفردهم، هذه الحقيقة ليست هى الرسالة المعتادة التى تنتشرها الثقافة الموحدة؛ فهى لا تُمكن الناس من الأشياء المهمة فى حياتهم بالفعل. إن آخر ما تهتم به الثقافة الموحدة هو تناول الاهتمامات الجادة فى الحياة مثل التغلب على الحزن والخوف، أو تناول أمور العمل والمسئولية والإبداع والأبوة، أو الاهتمام بمرحلة المراهقة أو الاستمتاع بالحياة دون تبديد وإهدار طاقة الإنسان، أو التفكير فى أن تتعيش النزعة التجارية مع تباين الدخول، أو الحديث صراحة عن النواحي الجنسية وتقديم الإيرونيكية دون ابتذال... هذه مجرد مجموعة قليلة من القضايا الغائبة عن الثقافة الموحدة. وفى مجتمع يتم تنظيمه حول الإعلام الجماهيرى، فإن وجود رسائل خارج إطار الإعلام يصبح محصوراً فقط فى إطار الشبكات بين الأفراد، وبذلك فهى تصبح غائبة تماماً عن العقل الجمعى، كما يقول «مانويل كاستلز - Manuel Castells 1996 : 336».

وعندما يعيش الناس بشكل يومي في محيط الثقافة الموحدة، ويتم صبهم في قوالبها، عندما لا يواجهون بشكل جاد مثل هذه المسائل المعقدة، فكيف يمكن أن يعرفوا بوجود مشكلات غير تلك التي يرون أو يقرأون أو يسمعون عنها يومياً عبر أجهزة هذه الثقافة الموحدة؟ كيف يمكن أن يتخيلوا بدائل أخرى؟ إن المشكلة- في رأى «دون سلاتر- Don Slater» هي أننا لا نستهلك لكي نبني مجتمعاً أفضل، ولا لكي يكون المرء إنساناً جيداً ويعيش الحياة الحقيقية، نحن نستهلك لكي نزيد من متعتنا الخاصة ورفاهيتنا الخاصة (Slatter 1997 : 28)، التعليم في عالم الثقافة الموحدة، هو استثمار شخصي في عمل مُجزي، بدلاً من أن يكون فرصة لتعلم كيف ننمي قدرات البشر لكي يصبحوا شخصيات مستقلة ومبدعة ومسئولة.

الثقافة الموحدة تجتث البشر من جذورهم التي تربطهم بماضي وثقافة معينة؛ فقناة مثل (MTV) تضع المشاهد في حالة من انفصام الشخصية، تجعله معزولاً في الحاضر، عاجزاً عن الهرب من الثقافة السائدة أو أن يجد بديلاً مناسباً، كما يقول «جاك بانكس - Jack Banks» (1996:7)، كما أن الإعلان الموحد ينحو إلى تفتيق علاقة في أذهان الناس بين المصالح والاهتمامات الخاصة، التي هي مصالح واهتمامات التكتلات الكبرى العابرة للحدود القومية، والمصالح والاهتمامات العامة. والنتيجة- كما يقول توني كلارك Tony Clark، هي ظهور «ثقافة تترسخ عبر السيطرة المتزايدة على الإعلام العالمي، هذه الثقافة الكونية الأحادية لا تهمل الأنواع والفوارق الثقافية المحيطة فحسب، وإنما تهدد بأن تكون شكلاً من أشكال السيطرة والتحكم الاجتماعي في توجهات وتوقعات وسلوك الناس في العالم أجمع». (Clark 1995 : 9)

من أرض الرغبة، حيث لا يوجد قيد أساسي على ما يمكن استهلاكه، إلى القصة التي لا ترويه الثقافة الموحدة نكون قد قطعنا شوطاً طويلاً. هناك فرق، بالفعل، بين أن يكون لديك ما تقوله في أطر اجتماعية مختلفة، وأن تروي قصصاً لكي تبيع شيئاً ما. ولم يعد هناك في العالم أية مؤسسات إعلامية يمكن أن يقال إنها تمثل الناس أو تشارك الذين لا حول لهم ولا قوة اهتماماتهم ومصالحهم؛ فنحن مُحاصرون من كل اتجاه، برسائل ذات توجه تجاري - ملونة وملحنة - وغالباً ما تتطوى على العنف.

هل يؤثر ذلك على الناس؟ سيكون أمراً غريباً ألا تترك البرامج المجاورة للإعلانات أو المتداخلة معها آثارها على عقول الناس. إن أقل ما يمكن قوله هو أن الوسائط الإعلامية المختلفة توحى بأن ما تقدمه هو الحقيقة والواقع، كما أنها تلعب دوراً رئيسياً في تنمية التوجهات الثقافية والأفكار والمعتقدات، وكما يقول «هربرت سكر»، فإن الوسائط الإعلامية تختار، أو تستبعد، القصص والأغاني والصور والكلمات التي تخلق الوعي الفردي والوعي الجمعي والهوية، وقد نتساءل كذلك كيف يمكن أن نفهم ثقافة العنف دون أن نتكلم عن الحرب.

فكرة بحثي ليست تحرى نتائج آثار العولمة الاقتصادية على الثقافة الفنية في العالم فحسب، بل محاولة استنباط حلول ممكنة لكي تكون الحرية - التي تحتاجها العمليات الفنية - مصحوبة بقدر كاف من الحماية التي يزدهر بفضلها التنوع على المستوى المحلي حيث يعيش الناس. إن الجمع بين الحرية والحماية قد يبدو مثل محاولة ترييع الدائرة، ومع ذلك... فلنحاول!

## هوامش الفصل الخامس

- 1 ) "The New CNN Courts the Conservatives", International Herald Tribune, 16 August 2001.
- 2 ) "High-tech Radio Squeezes In Ads", International Herald Tribune, 7 January 2000.
- 3 ) Milton Glaser, "Censorious Advertising" The Nation, 22 September 1997.
- 4 ) Lila Abu-Lughod, "Wie zign wij, waar gaan wij naar toe? Egyptische soaps geven antwoord", Soera, September 1997.
- 5 ) Interview with Boris Cyrulnik, Le Monde, 6-7 May 2001.
- 6 ) Interview with François Jost, Le Monde, 6-7 May 2001.
- 7 ) "L'envers du décor de 'Loft story'", le Monde, 6-7 May 2001.
- 8 ) Susan Levine, "In a Loud and Noisy World, Baby Boomers Pay the Consequences", International Herald Tribune, 1 February 1999; see also NRC Handelsblad, 28 October 2000.
- 9 ) "On Russian TV, the "Truth" and "Nothing But", International Herald Tribune, 10 October 2000.
- 10) Margreth Hoek, "Liever geen asks en geweld", De Volkskrant, 16 September 1996.
- 11) Pascale Krémer, "Les Galeries Lafayette retirent leurs modèles vivants des vitrines", Le Monde, 23 April 1999.
- 12) "Tailoring Film and TV for the World" International Herald Tribune, 2 October 1997.
- 13) Kevin Merida and Richard Leiby, "Out of the Dark, into the Mainstream: America's Cult of violence", International Herald Tribune, 24-25 April 1999.
- 14) Ibid.; "Family Guidance Can Blunt Effect of Video Games", International Herald Tribune, 26 September 2000, see also Herz (1997: 83-90).

- 15) Frank Moretti, "Markets of the Mind", New Left Review, September - October 2000: 111-15.
- 16) Jurrien Rood, "De Verloren Wedstrijd" De Groene Amsterdammer 14 June 1995.
- 17) Jos de Putter, "Nouvelle Violence", Skrien, 191, August - September 1993: 4-7.
- 18) "Corporate Rock Sucks", Editorial, The Nation, 25 August - 1 September 1997.
- 19) "Is Jerry Springer Schodelijk kinderen?", Interview with P.Valkenberg, De Volkskrant, 31 March 2000.
- 20) "Lekker Ziek", De Volkskrant, 25 June 1999.
- 21) Denise Caruso, "Reality vs. Fantasy: How Video Games Put Killing Into play" International Herald Tribune, 29 April 1999.
- 22) Ellen Goodman, "Kosovo Little ton Make Curious Bedfellows", International Herald Tribune, 21 May 1999.
- 23) Robert Scheer, "Violence is US", The Nation, 15 November 1993.



## الجزء الثانى

### الحرية والحماية





## الفصل السادس

### موازنة التجارة والثقافة

#### تربيع الدائرة:

هناك مئات الآلاف من الكُتَّاب والممثلين والراقصين والموسيقيين والتشكيليين والمصممين والسينمائيين والإعلاميين فى أنحاء العالم، كلهم يمارسون الإبداع ويقدمون أعمالهم بشكل يومية فى محيطهم وعبر الحدود، ويخترقون المجالات الرقمية والإلكترونية على نحو متصاعد. بعضهم يجد مصادر إلهامه فى موروته الثقافى والبعض الآخر يطل على المستقبل، أما الإطار التنظيمى والاقتصادى لعظمتهم فإما أنه صغير أو متوسط الحجم.

هذا الكم الضخم بالتحديد هو ما ينبغي أن يكون لدينا: تنوع واسع من الفنانين المستقلين عن الصناعات الاحتكارية، يقدمون خدماتهم لمختلف الأنواع، يستخدمون أساليب ومواد متنوعة، يتنقلون بين مختلف الأطر الفنية والجمالية، البعض يركز اهتمامه على إبداعات تتطلب جهداً كبيراً للتمكن منها، وآخرون تبدو أعمالهم بمثابة كتاب مفتوح، البعض يقدم خدماته لجمهور عريض، وآخرون يجدون تحققهم بين جماعات صغيرة من الناس.

إلا أن الوضع الثقافى فى العالم، كما رأينا فى الفصول السابقة، ليس مشجعاً كما يبدو للوهلة الأولى. المؤسسات والشركات الاحتكارية الكبرى لها نفوذ قوى وسلطة شرسة على الإنتاج والتوزيع والترويج فى مساحة كبيرة من المشهد الفنى؛ فهى تتحكم فى حق النشر بالنسبة لكثير من الأعمال الفنية. معظم الفنانين لا يتمتعون بوضع اقتصادى جيد. الحياة الفنية المحلية تفقد طابعها وصبغتها الخاصة. المبادرات الثقافية على المستوى المحلى لا تجد تشجيعاً أو اهتماماً، بينما تعطى الأولوية لمنتجات فنية يقدمها عدد محدود من مراكز الإنتاج التى تملأ العالم بثقافة موحدة هدفها النهائى هو زيادة الاستهلاك، وهنا نتذكر مرة أخرى ما يقوله «جورج جرينز» وهو أن القصص التى كنا نعرفها فى الماضى كان مصدرها الأسرة والمواقف الاجتماعية المختلفة، أى

أنها كانت تأتينا ممن لديهم ما يقولونه، بينما تأتى القصص الآن من المؤسسات التى لديها ما تبيعه!

من منظور ديمقراطى، يجب أن يوضع حد لعمليات التكتل الاحتكارى وإزالة الصبغة المحلية عن الإنتاج والتوزيع والترويج والملكية الفكرية للفنون والآداب بمعناها الواسع، ينبغى أن تتوقف سيطرة قوى محدودة العدد على جميع التجليات الفنية المحيطة بنا، والتى تخرج إلى حيز الوجود كل يوم. المستويات المحلية التى يعيش فيها الناس ويربون أطفالهم ويتشاركون أفراحهم وأحزانهم، لابد من أن تعود مرة أخرى لتكون بؤرة اهتمام الحركات الفنية، وهذه المستويات المحلية تتضمن أيضاً المجتمعات الرقمية. يجب أن تتوقف المؤسسات التى لديها ما تبيعه عن أن تكون المتحكم الرئيسى فى الحياة الفنية والمهيمن عليها. هذا الفصل من الكتاب يحاول أن يصوغ بعض الأفكار والاقتراحات المحددة بغرض تحقيق الأهداف المبينة هنا.

من الطبيعى ألا نوهم أنفسنا بأننا قادرون على تربيعة الدائرة؛ إذ يجب أن ندرك أولاً: أن التوجه الآن، فى العالم كله، هو نحو المزيد من الاحتكار والمزيد من الثقافة الموحدة، إلا أن الحركات المضادة قد نشطت فى ذات الوقت - كما حدث فى «سياتيل - Seattle» أو «بورتو اليجرى - Porto Alegre» وإن كان ذلك لا يكفى حتى الآن، ثانياً: يبدو أن أكثر القضايا صعوبة هى زيادة الوعى بأن الحرية الاقتصادية وحرية التعبير مجالان مختلفان تماماً من الحياة الاجتماعية والثقافية، وذلك بالرغم من المساواة بينهما بالخطأ عادة. ثم إننا لابد من أن نكون على وعى بأن التعددية فى التعبير الفنى لا تزدهر فى كل المجتمعات، وأن إعطاء فرصة للاختلافات والفروق الحقيقية للفنون التى لا تشيع أو تنتشر بسرعة، يتطلب قدراً كبيراً من الجهد الواعى.

ربما يكون من دواعى الفرح أن هناك فنانين كثيرين يعملون حتى وإن كان على نطاق متواضع، إلا أن السؤال المهم هو: هل يمكن أن يكون لإبداعهم وأدائهم دوراً وثيق الصلة بالحياة الاجتماعية والثقافية؟ هل يضيفون شيئاً للأجواء الذهنية والبصرية والسمعية والمتعلقة بالنصوص المحيطة بالجماعات المختلفة من الناس كل يوم؟ هل يمكن أن تتجاوز وتتعايش المضامين والأنواق الفنية والجمالية المختلفة معاً فى سلام؟ هل يمكن أن يكون هناك حوار عام ومحاولات للتفاهم حول أشكال التعبير الفنى التى تؤذى

الناس وحول ما قد يعتبره البعض مبتذلاً، أو حول الأنواع المختلفة والمتعارضة؟ هل يمكن أن يكون للأخلاق دور عند النظر فى الأعمال الفنية؟ وما موقع ذلك كله من حرية التعبير وهى قيمة إنسانية واجتماعية مهمة؟ وهل يستطيع عدد أكبر من الفنانين أن يعيش حياة كريمة ولائقة اعتماداً على أعمالهم؟

قوى السوق، ذات التوجهات والمطالب الاحتكارية، لا تهين الظروف الملائمة لتنمية الحقوق الفنية الديمقراطية، حيث يستطيع كثير من الفنانين المختلفين أن يجعلوا أصواتهم مسموعة من خلال أعمالهم. الناس مختلفون، وكذلك فإن المصادر التى تطور وتنمى إحساسهم بالألوان والتكوينات والرموز الفنية المختلفة، والفنون والآداب - حتى وإن كانت للترفيه والتسلية - تعلمنا وتقدم لنا سياقاً تنمو فيه مشاعرنا وتتطور، وينبغى ألا تكون الرسائل التجارية سبباً فى التشويش على عمليات الاتصال هذه.

من الطبيعى أن يحاول أى فنان أن يبيع عمله، وهذا فعل تجارى يقوم به أيضاً المنظّمون ومن يروجون لأعمالهم، ومن الطبيعى أن يكون لكل مصدر عيش، إلا أن المشكلة تبدأ عندما تصبح التجارة محور هذا النشاط، وتصبح أعمالهم هى المادة الخام والأفكار التى تحولها أو تشوهها الصناعات الثقافية والمؤسسات التجارية بما يتفق مع الأنواع التى تراها ويحقق أهدافها الاقتصادية، ولذلك لا تقدم المؤسسات التجارية هذه الأعمال إلا فى الأماكن والأسواق التى تُعظّم فيها أرباحها. وعندما تكون الأولوية لتوحيد وتنميط الذوق، فلا بد من أن تضيق الجوانب الفنية للتواصل الإنسانى التى يمكن أن تكون موجودة فى البنى الموسيقية وإيقاع الكلمات وسحر الصور.

الواضح أن كثيراً من الناس يحبون ما تقدمه لهم التكتلات الثقافية؛ لذا يجب ألا نتجاهل إغواء الثقافة الموحدة، وجزء من محاولة تربيع الدائرة، إذن، هو احترام هذه المشاعر، مع قيامنا - من منظور ديمقراطى - بتحليل الفاقد عندما يصبح الإبداع والإنتاج والتوزيع والترويج والتلقى للأعمال الفنية يحكمه التوحيد والتنميط والمجانسة. هناك حاجة لوجود هياكل أخرى للإنتاج والتوزيع الثقافى تسمح بالتنوع الفنى وظهور مؤسسات ثقافية ومتوسطة الحجم نشطة ومزدهرة. لماذا لا تنتج هذه الكيانات والهياكل أعمالاً فنية تروق لعدد كبير من الناس؟ ليست قاعدة ولا قانوناً أن ما يأتى عن طريق الصناعات الثقافية فقط، هو الذى يمكن أن يحظى بالقبول على نطاق واسع.

هذا الفصل من الكتاب محاولة لصوغ وجهات نظر وشروط أخرى بالنسبة لصنع وإنتاج وتوزيع وترويج وتلقى المواد الفنية، إلا أنه عندما تكون كل القوى المسيطرة ماضية في اتجاه واحد، تصبح صورة المستقبل غير واضحة، وبالتالي فإن ما أقدمه هنا ليس صورة تخطيطية لمجتمع جديد. مقترحاتي ليست أكثر من علامات على الطريق للاسترشاد ونحن نفكر ونتقدم إلى الأمام، والأمر على أية حال يستحق الإسهام بوجهة نظر فنية وثقافية في مشروع التحركات الكبيرة في العالم، تلك التحركات التي تحاول أن تدفع بالعودة الاقتصادية في اتجاه آخر. لذلك كله أتمنى أن تُقرأ مقترحاتي في إطار الحوار حول التوزيع غير العادل للثروة في العالم، وحول قضايا البيئة، في وقت تلعب الرقمنة فيه دوراً كبيراً سواء على المستوى الفردي أو الجماعي وفي العلاقات الاجتماعية والاقتصادية والثقافية والسياسية.

### التجارة: حرب عالمية أخرى

تنص المادة "19" من الإعلان العالمي لحقوق الإنسان الصادر في سنة 1948 على أن حرية الرأي والتعبير حق لكل شخص، وهنا نجد أنفسنا أمام جانبين مهمين: فعبارة «كل شخص» هنا تتضمن ابتعاداً عن المفهوم النخبوي للثقافة (Hamelink 1994) (8 - 187: 6 وعن مصادر احتكارية أخرى منتجة للثقافة، إلا أن الفقرة الأولى من المادة نفسها تحمل أيضاً مدلولاً إيجابياً: وهو أن التعبير عن الذات حق لأي شخص يريد أن يمارسه. تحديد المفهوم على هذا النحو يصبح أكثر وضوحاً وفعالية في آخر المادة عندما تشير إلى أن هذا الحق يتضمن كذلك حرية الاعتقاد والحق في الحصول على المعلومات وتبادل الأفكار بالوسائل المختلفة دون قيود. والفنون والآداب بما في ذلك كل أشكال التسلية والترفيه، هي صور محددة للاتصال كما سبق أن عرفناها في هذا الكتاب، وبذلك تدخل في حدود اختصاص هذه المادة. إن ما يشير إليه الإعلان العالمي لحقوق الإنسان هو أن لكل إنسان الحق في أن يكون فاعلاً في مجال التعبير الفني.

ويظهر ذلك على نحو أكثر وضوحاً في المادة «27» التي تنص على أن من حق كل شخص أن يشارك في الحياة الثقافية للمجتمع بكل حرية، هذه المشاركة لا تتضمن فقط الرقص والكتابة والرسم أو من خلال الموسيقى والسينما فحسب، وإنما تتضمن

كذلك المشاركة فى الحياة الفنية للمجتمع بشكل عام. وكما رأينا فإن هناك مجتمعات كثيرة، منها ما نطلق عليها مسمى المجتمعات المحلية، كما أن هناك جماعات اجتماعية أخرى تضم أناساً يشتركون فى ظروف اقتصادية أو معتقدات دينية أو توجهات اجتماعية أو ثقافية، وربما فى أنماط معينة من الفكاهة والدعابة، وقد تكون هذه الجماعات متجاورة وقد لا تكون. وعلى أية حال فإن الناس الذين ينتمون أو يشعرون بالانتماء إلى جماعة اجتماعية أو أكثر، من حقهم المشاركة فى الحياة الثقافية لهذه الجماعات، وما أقوله فى الفصل الرابع عن أهمية ازدهار الحياة الثقافية المحلية، يتفق تماماً مع الأهمية التى يوليها الإعلان العالمى لحقوق الإنسان للمجتمعات والجماعات الاجتماعية.

كما يجب أن نؤكد مرة أخرى على أحد بنود المادة 19، وهو أن لكل إنسان الحق فى التماس المعلومات والأفكار بكل الوسائل وبون قيود أو حدود والحصول عليها ونقلها للآخرين، كما أن مفاهيم «الالتماس» و«الحصول» تغطى ما نطلق عليه اليوم حق الوصول إلى المعلومات، كما أنه من المهم أيضاً أن تنص المادة على أن ذلك يتم «بكل الوسائل» وبون قيود أو حدود؛ حيث إن لذلك نتائج بعيدة المدى. لا بد من أن يكون للناس الحق فى الوصول إلى كل الوسائط الإعلامية وليس أكثرها وضوحاً فحسب، وهو أمر لا خلاف عليه من المنظور الديمقراطي. لا بد من أن تكون جميع الأصوات مسموعة ولا بد من أن يكون بإمكان كل إنسان أن يقوم بدور فاعل فى المجال العام لأى مجتمع، وإلا فلن يكون مسموعاً سوى الأصوات الأكثر ارتفاعاً أو الأكثر قوة، ولن يكون مرئياً سوى الصور الأكثر إلحاحاً؛ فالديمقراطية تزدهر عندما تلعب آراء الأقلية أيضاً دوراً نشطاً فى حقل التجربة الاجتماعية والثقافية، وذلك يشمل كل أشكال التعبير الفنى.

حتى من قبل صدور الإعلان العالمى لحقوق الإنسان فى 1948، كانت الجمعية العامة للأمم المتحدة قد أصدرت قراراً فى أكتوبر- نوفمبر 1946 تعلن فيه أن حرية المعلومات حق أساسى من حقوق الإنسان، وعلقت «الإيكونوميست - The Economist» آنذاك قائلة إن معظم الوفود كان لديها الانطباع بأن الأمريكيين كانوا يؤيدون مفهوم حرية المعلومات لكى يضمنا سوقاً حرة لوكالاتهم الجديدة، وقد تاکد هذا الانطباع

بمعارضة أمريكا لمحاولات كل من الحكومتين الصينية والهندية حماية وكالات الأنباء الوطنية لديهما. (16 : Hamelink 1978)

هذا التوجه الأمريكى أصبح يعرف بمبدأ التدفق الحر للمعلومات بما فى ذلك التسلية والترفيه والفنون بشكل عام، كما أصبحت حرية التعبير -كحق إنسانى- متداخلة ومختلطة مع الحرية الاقتصادية للمؤسسات الإخبارية والثقافية التى تسيطر على تدفق الأخبار والثقافة فى أنحاء العالم، ويرى «هربرت سكر» أن فكرة التدفق الحر، فى الممارسة، أعطت الضوء الأخضر لقيام التكتلات الإعلامية الثقافية الأمريكية مثل (CBS) و(Time Inc) و(J. Walter Thompson) و(20th Century Fox) وغيرها لكى تخرق العالم بمنتجاتها، وكان يتم رفض محاولات أى دولة لضبط هذا التدفق واعتبار ذلك ضرباً من الشمولية (Schiller 1989 a : 142)، كما شهدت الخمسينيات والستينيات تطبيق مبادئ التدفق الحر على مستوى العالم، وخاصة من خلال عدد قليل من المراكز الغربية- نيويورك وهوليوود ولندن بالتحديد- لكى تغمر شعوباً ودولاً فى مختلف الأرجاء.

ولكن لماذا تحاول بعض الدول ضبط وتنظيم تدفق المعلومات والمنتجات الثقافية؟ كان ذلك يتم فى معظم الأحوال لأسباب شمولية بالفعل؛ فالدولة تقوم بمراقبة وتحديد ما يقرأه أو يشاهده أو يسمعه الناس. وفى دول أخرى كان ذلك يتم لضمان عدم سيطرة قوى وتكتلات خارجية على الحياة الفنية والأدبية الداخلية وعلى الأخبار، وأصبح ذلك يمثل مشكلة خاصة بالنسبة للمستعمرات السابقة التى حصلت على استقلالها فى مطلع الستينيات، فقد اكتشفت بعد عقد من الزمن أن وسائلها وقدراتها فى مجال الاتصال ضعيفة مقارنة بما كانت تقوم به القوى الغربية فى أنحاء العالم، وهكذا أصبح التدفق الحر للمعلومات تدفقاً فى اتجاه واحد.... من الغرب إلى بقية العالم.

كما كانت فلسفة التدفق الحر - حتى الفكرة من وراء الإعلان العالمى لحقوق الإنسان - تلقى معارضة فى كثير من الدول غير الغربية لأسباب أخرى، ويشير «ضياء الدين سردار» -Ziauddin Sardar- إلى أن الإعلان العالمى لحقوق الإنسان يفترض أن كل الشعوب تشترك فى طبيعة عامة: «الإعلان يفترض مسبقاً نظاماً اجتماعياً يقوم على الديمقراطية الليبرالية؛ حيث يكون المجتمع مجرد مجموعة من الأفراد «الأحرار» وهوية أخرى ينظر إلى الفرد باعتباره مطلق الحرية وكاملاً ومنفصلاً ووجوده سابق على وجود

المجتمع» (9 - 68 : Sardar 1998)، إلا أن الفلسفة الأساسية لكثير من النظم الاجتماعية والثقافية في أماكن كثيرة من العالم تختلف عن ذلك كثيراً، وهذه هي الحقيقة التي لا تحاول الدول الغربية أن تعرفها. «وحيث لا وجود للفرد المستقل المنفصل في الثقافات والتقاليد غير الغربية، لا يكون هناك معنى للحديث عن حقوق له، وحيث لا توجد حقوق يصبح الكلام عن إنكار هذه الحقوق أو إلغائها ضرباً من العبث». ويعطى «سردار» مثالاً على ذلك من «الهندوسية» - Hinduism: حيث تؤدي بنا فكرة «الدارما» - Dharma - وهي أحد المفاهيم الأساسية في الموروث الهندي، إلى توافق رمزي مع الفكرة الغربية عن حقوق الإنسان.

الدارما مفهوم متعدد البنى، يضم التفاهات والصفات والعناصر والمنابع بالإضافة إلى القانون وقواعد السلوك وطبيعة الأشياء والحقوق والصدق والطقوس والأخلاق والعدل والاستقامة والدين والمصير والواجب الأساسى للإنسان. وفي عقيدة السيخ (Sikhism) هي الـ «سيوا» - Sewa: «فلا خلاص بدون «سيوا»، وهي خدمة الجماعة بنزاهة وتجرد دون انتظار مقابل، وهكذا يحصل الفرد على حقوقه عن طريق المشاركة في سعى الجماعة المشترك التماساً للـ «ساكتي» - Sakti

(Sardar 1998 : 70)

ولا يعنى ذلك أن الحقوق الفردية ليس لها أية قيمة، وإنما ينبغى النظر إليها في إطار أوسع، وهو ما يوضحه «سردار» بمثال: «إن فكرة حقوق الشخص الفردية معروفة أيضاً في الإسلام، وهكذا فإن الحقوق الفردية في الإسلام لا تقف عند الحريات الشخصية، وإنما تتضمن كذلك الحقوق الاقتصادية والاجتماعية والثقافية والمدنية والشخصية». (3 - 72 : Sardar 1998)، وتوضح ملاحظاته أن هناك الكثير مما ينبغى القيام به، أولاً: لفهم المفاهيم المختلفة لحقوق الإنسان واحترامها كما يليق بها، وثانياً: لمعرفة كيف نتعايش مع هذه المفاهيم المختلفة.

وربما تكون الخطوة الأولى هي ذلك النص القصير لمجلس الكنديين (Council of Canadians)، الذى يوسع مفهوم حقوق الإنسان من الفردى إلى الجماعى، وهو أمر بعيد عن الإطار ذهنى للمجتمعات الغربية.

كلنا لنا حقوق باعتبارنا مواطنين فى مجتمع ديمقراطى. الإعلان العالمى لحقوق الإنسان وكل المعاهدات والمواثيق الدولية تتضمن عدداً من هذه الحقوق بما فيها حقوق المأكل والملبس والسكن، وحق العمل والتعليم والرعاية الصحية، والحق فى بيئة نظيفة وفى ثقافتنا الخاصة وجودة الخدمات العامة، الحق فى الأمان المادى والعدالة أمام القانون. وفى القلب من ذلك كله حق المشاركة فى اتخاذ القرارات التى تؤثر على حياتنا (Hines 2000 : 28)

وإذا عدنا إلى أوائل السبعينيات، فسنجد أن دول العالم الثالث كانت قد بدأت تناقش- فى إطار الأمم المتحدة واليونسكو- ثلاث قضايا: حيث طالبت بتنوع أكبر فى مصادر المعلومات، واحتكار أقل لأشكال التعبير الثقافى، والحفاظ على مساحة من الفضاء الثقافى الوطنى من التدفقات الثقافية الغربية ذات النزعة التجارية، وكما يقول «سكر»: «لم يكن هناك شك لدى المسؤولين عن الثقافة فى دول العالم الثالث فى أن منتجات الصناعات الثقافية الغربية لها تأثير على الشعوب التى تستهدفها» (Schiller (1989 a : 142)، وكانت الموضوعات الأساسية للحوار هى الحاجة إلى تغيير وضع السيطرة الأمريكية والأوروبية الغربية، وإدخال معايير دولية جديدة بخصوص محتوى الوسائط الإعلامية، والتغطية المتوازنة، والعلاقات المتبادلة، والمساواة التكنولوجية، ويلخص «كارل نوردنسترنج-Kaarle Nordenstreng» المطالب على النحو التالى:

بتركيزها على حق طلب المعلومات ونقلها، إلى جانب الحق فى الحصول عليها، فإن هذه المقترحات أكدت على ديمقراطية الوصول إلى الوسائل الجماهيرية ومسئوليتها أمام الناس الذين تتوجه إليهم وتخدمهم، كما طالبت الحركة الإصلاحية كذلك بنصيب عادل من الحيز الفضائى بإعتباره ملكاً للجميع، وليس لأولئك الذين سبقوا الآخرين إليه. (Preston et al. 1989 : 124)

الجهد العالمى- وخاصة من جانب العالم الثالث - لتغيير النموذج الثقافى العالمى بلغ أوجه فى خريف 1976، فى المؤتمر العام التاسع عشر لليونسكو فى نيروبي- كينيا. فى هذا المؤتمر واجه الوفد الأمريكى معارضة شديدة، واضطر أمام ذلك للاعتراف بما كانت واشنطن تنكره بشكل روتينى حتى ذلك الحين، وهو أنه كان هناك



بالفعل اختلال فى العالم فيما يتعلق بالمعلومات (Schiller 1989 a : 143)، كان ذلك عندما ظهرت فكرة إقامة «نظام عالمى جديد للمعلومات والاتصال - NWICO»، والتفكير فى الشكل الذى يمكن أن يكون عليه. أنشأت «اليونسكو» لجنة لبحث الموضوع برئاسة العالم الأيرلندى «سين ماكبرايد - Sean McBride» قدمت تقريراً بعنوان «أصوات كثيرة... عالم واحد» فى سنة 1980 (Unesco 1980)، وسرعان ما هاجمه الغرب واعتبروه تقريراً شيوعياً يهدف إلى تقليص الديمقراطية والتدفق الحر للأفكار وتحجيم قوى السوق التى تشكل صناعة الاتصالات والصحافة والكمبيوتر.

حتى النظرة الخاطفة إلى تقرير «ماكبرايد» كما يقول «إدوارد سعيد» سوف تكشف عن أنه «بصرف النظر عن التوصية ببعض الطول الساذجة مثل الرقابة، كان هناك قدر كبير من الشك بين معظم أعضاء اللجنة، فى اتخاذ أى إجراء يكون من شأنه إحداث التوازن والمساواة فى النظام العالمى للمعلومات شديد الاضطراب والفوضى» (2 - 291 : Said 1993)، وبالرغم من ذلك انسحبت الولايات المتحدة من «اليونسكو» فى سنة 1984، وفى تفسير لهذا القرار يقول «وليم هارلى - William Harley»، مستشار الاتصالات فى وزارة الخارجية الأمريكية، إن «اليونسكو بدأت تتخذ وجهة معادية للغرب»، وأن المنظمة أصبحت مقراً مريحاً للحلول الدولية الجماعية لمشكلات العالم وللجدال الأيديولوجى» (Herman 1989 : 245-6; see also preston et al . 1989)

ويلاحظ «إدوارد هيرمان - Edward Herman» أن موقف الولايات المتحدة يلمح إلى أن الطول «الدولية» غير طبيعية وغير مشروعة، وأنها حلول «سياسية»، بينما المبادرات التى تقوم بها المؤسسات والشركات الكبرى الخاصة هى الحلول الطبيعية، وهى البعيدة عن الأهواء والدوافع السياسية، ويعلق على ذلك بقوله إن ذلك:

عمل اعتباطى واستبدادى يعبر عن خيار سياسى، خيار لا يتبناه حتى المسؤولون الأمريكيون أنفسهم. فهم ليسوا مصرين على أن برامج محو الأمية غير مشروعة، وحتى فى مجال الاتصالات لا يؤكدون أن ضمان الحكومة لتكنولوجيا الأقمار الاصطناعية للقطاع الخاص أدى إلى أساس غير عادل فى صناعة الاتصالات الخاصة فى الولايات المتحدة (Herman 1989 : 245)

وفى خريف 2002 استطلاع «كويشيرو ماتسورا - Koichiro Matsuura» المدير العام لليونسكو، أن يقنع واشنطن بالعودة إلى المنظمة، إلا أننا لا بد من أن نخشى أن تكون عودة الولايات المتحدة إلى «اليونسكو» بهدف عرقلة الأجندة التى نفضلها فيما يلى.

موضوع عدم التوازن بين الدول الغنية والدول الفقيرة فى مجال الاتصالات ليس مطروحاً على أجندة «اليونسكو» إلى الآن رغم أنه أمر بالغ الأهمية، كما أن هناك أسئلة كثيرة من تلك أثّرت أثناء الحوار حول النظام العالمى الجديد للمعلومات والاتصال دون إجابة حتى الآن كما يقول تقرير «تنوعنا الخلاق» الصادر عن اللجنة العالمية للثقافة والتنمية. «فما العمل إذا كان تدفق المعلومات من وإلى الدول الأقل نمواً بهذا القدر الضئيل، وإذا كانت وسائل الاتصال شديدة التركيز؟»، يقول التقرير: «فى الدول الصناعية المتخمة بالمعلومات يؤدى تركيز الملكية إلى بروز الحاجة إلى توازن أفضل بين حرية السوق والمصلحة العامة بما يُمْكِن الحكومات من تحقيق أهداف اجتماعية تغشّل السوق فى تحقيقها» - (Pérez de Cuéllar 1996: 106)، ولتوسيع مجال الحوار لا بد من أن نشير إلى أن الإعلان العالمى لحقوق الإنسان لم يقصد - بكل تأكيد - أن تكون هناك بعض المجموعات التجارية القادرة وحدها على الاتصال، بينما تشكل أغلبية السكان فى العالم جمهوراً سلبياً عليه أن ينتظر ويرى ما تقدمه له المؤسسات الكبرى.

لقد وصلنا فى الوقت نفسه إلى وضع يصفه «چاك فالينتى - Jack Valenti»، رئيس الاتحاد الأمريكى للصور المتحركة، فى مايو 1999 على النحو التالى: «سواء قبلنا ذلك أو لم نقبله، فنحن الآن فى حالة حرب عالمية تجارية»، وتلك هى الظاهرة التى وصفناها فى الفصلين الأول والثانى من هذا الكتاب. على المستوى العالمى، انتقلت مسئولية الثقافة من «اليونسكو» إلى منظمة التجارة العالمية (WTO)، وهذا يعنى أنه حتى الجهود المتواضعة لإحداث بعض التوازن بين حرية الاتصال وتوفير بعض الحماية لكى يمارس كل واحد فى العالم حريته، هذه الجهود المتواضعة قد تبددت. حتى سنة ١٩٨٤ كان هناك بعض اعتراف من قبل «اليونسكو» بأن تبادل القيم الثقافية وتنميتها سيواجه عقبات كثيرة، إذا ما ترك الأمر لقوى السوق وحدها لكى تقرر ما يتم صنعه وإنتاجه

وتوزيعه وترويجه. صحيح أن هذا المنبر لم يكن شديد التأثير، إلا أنه - على الأقل - كان هناك مكان واحد في العالم يمكن أن يناقش فيه هذا الميزان المختل في عالم الاتصالات.

فى سنة 1985 انتقلت مسؤولية الثقافة من «اليونسكو» إلى ذلك الكيان الذى تُشكّل التجارة الحرة المبدأ الوحيد الذى يوجهه، وكان هذا الكيان فى البداية هو الـ «GATT» التى أصبحت «WTO» فى 1995. هذه المنظمة تعتبر الأعمال الفنية والأدبية والتسليية والترفيه والقيم الثقافية مجرد منتجات، وهى نظرتها نفسها إلى التعليم والصحة وشؤون البيئة، أما فكرة وجود قيم معينة ينبغى حمايتها وعدم تركها لقوى السوق، فذلك شىء لا وجود له فى إطار منظمة التجارة العالمية. صحيح أنه ما زالت هناك صفحة خالية فى الاتفاقية العامة لتجارة الخدمات «GATS» (إحدى اتفاقيات منظمة التجارة العالمية) فيما يتعلق بالثقافة تسمى الإعفاء الثقافى فى فرنسا، تنص على أن الثقافة متضمنة كذلك فى اتفاقية التجارة الحرة، من ناحية ثانية فإن الدول ليست مجبرة على فتح أسواقها بالكامل أمام المنتجات الثقافية الأجنبية، وهذا يعنى أن الثقافة معفاة من أحكام نظام التجارة الحرة، وكان ذلك أحد مطالب الاتحاد الأوروبى «EU» بزعامة فرنسا وضد رغبة الولايات المتحدة، وهكذا يشمل مفهوم «الخدمات» الفنون والآداب. ومن الناحية النظرية، ما زال من حق الدول وضع القواعد والنظم الخاصة بالثقافة لحماية أسواقها المحلية، وإن كان مثال كندا الذى جاء ذكره فى الفصل الرابع يشير إلى ضالة تأثير ذلك. على أية حال دعنا نتأمل عدداً قليلاً آخر من الإحصائيات: حصة الولايات المتحدة من الأسواق الثقافية الكندية تصل إلى: 95٪ من الأفلام المعروضة على الشاشة و84٪ من التسجيلات الموسيقية المباعة و83٪ من المجلات المباعة فى الأكشاك و70٪ من الموسيقى المذاعة فى الراديو و70٪ من الكتب المباعة و60٪ من البرامج التلفزيونية باللغة الانجليزية. (Schiller 1999: 70-80)

ويمكن أن نجد أرقاماً كثيرة مشابهة فى أماكن كثيرة من العالم؛ حيث إن التغيرات التى حدثت وإزالة الصبغة الثقافية والخصوصية المحلية هى نتائج منطقية لاتفاقيات التجارة الحرة الحالية، أما القضايا المهمة فى المفاوضات الراهنة حول تجارة الخدمات فكانت «حرية الوصول إلى الأسواق» و«حق الإقامة الدائمة» و«المعاملة الوطنية»، ويرى «سيز هاملينك - Cees Hamelink» أن «الأثر المشترك لكل هذه العوامل

يستبعد أى حماية محلية على صناعة الخدمات فى الداخل، ويعرقل تطوير صناعة الخدمات، ويقلص حجم السيطرة المحلية على صناعة الخدمات»، كما يذكرنا أن من بين هذه الصناعات: الإعلام الجماهيرى وخدمات الاتصال، والإعلان والتسويق والسياحة. هكذا يتضح لنا أن «تطبيق هذه المعايير ينقص من الاستقلال الثقافى المحلى؛ فالمؤسسات الكبرى العابرة للحدود القومية تحتكر الأسواق الثقافية الوطنية ولا تترك سوى مساحة صغيرة لمن يقدمون المنتجات الثقافية المحلية»، ويضيف أن «تحرير التجارة العالمية إلى الحد الذى يجعل الدول الصغيرة محدودة الموارد تفتح أسواق خدماتها أمام الأجانب، يساعد على زيادة الميول الاستهلاكية وتآكل القدرة التنافسية للصناعات الثقافية لهذه الشعوب». (Hamelink 1994a: 100) وسبق أن ناقشنا فى الفصل الخامس قضية زيادة الميول الاستهلاكية.

وقد انتقلت فى هذا الفصل من الإعلان العالمى لحقوق الإنسان إلى محاولات العالم الثالث الفاشلة لوضع قضية حقوق الاتصال المتكافئة لكل الدول والمجتمعات فى العالم على أجندة «اليونسكو». لقد تم القضاء على فكرة إقامة نظام عالمى جديد للمعلومات والاتصال، وفى أواخر الثمانينيات أصبحت النظرة العامة للثقافة والاتصال هى أنهما سلع ومنتجات للتجار، وهو ما يحدث فى الواقع، وهذا يعنى أنه يمكن فهم الإعلان العالمى لحقوق الإنسان بطرق مختلفة. هل يعنى أننا لابد من أن نحرص على ممارسة كل إنسان لحقه فى الاتصال إلى جانب حقوقه الأخرى، أو أن علينا أن ننتظر لنرى نتائج التدفق الحر للمعلومات الاقتصادية؟ هل ينبغى أن تستكمل حرية التعبير بأشكال معينة للحماية لكى نضمن أن يستطيع كل إنسان فى العالم البحث عن المعلومات والأفكار والحصول عليها وتبادلها عبر الوسائط المختلفة ودون قيود أو حدود، فى المجال الثقافى كما فى غيره من الميادين؟ إننى أحاول، فى هذا الفصل، أن أجد توازناً بين الحرية والحماية.

فى الوقت نفسه بات واضحاً أن مفهوم «العالمية» فى الإعلان العالمى لحقوق الإنسان محل خلاف بالنسبة لدول كثيرة فى آسيا والعالم العربى؛ ففى سنة 1993 عقدت الأمم المتحدة مؤتمراً فى «جنيف» كان هدفه تأكيد مبادئ حقوق الإنسان. يقول «سيز هاملينك» إن طرافاً عدة اعترضت على مفهوم «العالمية» فى أثناء التحضير للمؤتمر.

فى إعلان القاهرة لحقوق الإنسان فى الإسلام (9 يونيو 93)، اعتبرت الدول الأعضاء فى منظمة المؤتمر الإسلامى حقوق الإنسان لاحقة على المبادئ الدينية الإسلامية، كما نص البيان على أن الحقوق والحريات التى جاءت فى الإعلان العالمى لحقوق الإنسان لابد من أن تكون خاضعة للشريعة الإسلامية، كذلك فإن إعلان «بانكوك - Bangkok» الصادر عن المؤتمر التحضيرى نص على أنه: بهدف حماية حقوق الإنسان لابد من مراعاة الفوارق والاختلافات القومية والثقافية والدينية. (Hamelink 1994b: 64-5)

والحقيقة أن إعلان فيينا أقر بأن العالمية لا تعنى التماثل، كما نص على «ضرورة مراعاة الخصوصيات القومية والإقليمية والخلفيات التاريخية والثقافية والدينية المختلفة»، وبالرغم من الجدال والاهتياج، استطاع مؤتمر فيينا العالمى لحقوق الإنسان أن يؤكد «عالمية» هذه الحقوق.

### اتفاقية دولية جديدة للتنوع الثقافى

يقول «بيتر فوش - Peter Fuchs» المدير العام للجنة الدولية للصليب الأحمر إنه سيكون حرصاً مستتيراً من جانبهم على مصالحهم الشخصية، لو أن قادة الصناعة أسهموا فى خلق مجتمعات مستقرة؛ فالسوق لا تعرف الاستقرار إلا إذا كان المجتمع الذى توجد فيه مستقرًا، وعلى المنوال نفسه فإن الجريمة المنظمة تمثل التهديد الأكبر للأعمال التجارية الخاصة، «ومن هنا تصبح المصلحة الشخصية المستتيرة دافعاً قوياً للمقاولين والتجار وحملة الأسهم للنظر إلى ما هو أبعد من النمو والأرباح قصيرة المدى، وأن يستثمروا جزءاً من هذه الأرباح فى أعمال بعيدة المدى تهدف إلى استقرار المجتمع درأً للتوترات وتجنباً للصراع المسلح»<sup>(1)</sup>.

ربما تكون تلك بداية متواضعة لما يمكن أن يصبح نظاماً عالمياً جديداً، إلا أن هناك من الأسباب ما يجعلنا نخشى «من أن تكون المنافسة بين المؤسسات الكبرى بما فيها التكتلات الضخمة، من القوة بحيث لا تجعلهم ينظرون إلى المستقبل، حتى مستقبلهم، ناهيك عن مستقبل الإنسانية بشكل عام، إلا أن هذه المؤسسات، من ناحية

أخرى، لابد من أن يكون أمامها ثقل مماثل، وهو ما لا يمكن تحقيقه بواسطة دول منفردة فقط؛ لأنها تعمل على مستوى عالمي ولا تخضع لقوانين أو نظم محلية ولا لسلطات سياسية إقليمية. معنى ذلك أنه لابد من أن يكون هناك كيان سياسي عالمي يضع إطاراً لنظم وتوجهات وقواعد للسلوك، مع سلطة ملزمة للمؤسسات والحكومات الوطنية على السواء. فى سبتمبر 1997 قال «جان پرونك - Jan Pronk» رئيس «مؤتمر المناخ - 2000»، إنه «لابد من إيقاف التوجه الحالى لإضعاف الأمم المتحدة»<sup>(2)</sup>، ويعد ثلاثة أعوام ونصف العام، وفى الأشهر الأولى من رئاسته للولايات المتحدة فعل «جورج دبليو بوش الابن - George W. Bush Jr.» العكس، وأسرع بعملية إضعاف هذه المنظمة، أما قيام الولايات المتحدة بتسديد مستحققاتها للأمم المتحدة لأول مرة عن سنوات ما بعد هجمات 11 سبتمبر 2001 فلا يغير من الأمر شيئاً.

ولابد من أن يكون واضحاً لجميع الدول الأخرى أن مواطني العالم لا يمكنهم أن ينتظروا حتى تقوم حكومة الولايات المتحدة بإنشاء نظام قانوني دولي جديد، فالوضع الذى نعيشه لا يحتمل الانتظار، و«الأسواق العالمية المنفلتة»، كما يقول الكاتب المكسيكى «كارلوس فوينتس - Carols Fuentes»، يمكن أن تصبح مرادفاً للسرقة»، ومن رأيه أن الوضع خطراً؛ لأن المجتمعات تحت رحمة عدد قليل من المؤسسات متعددة الجنسية، وتحت رحمة استثمارات سريعة الانطلاق والتلاشي»، مثل العصفير التى تظهر اليوم فجأة ثم لا تجد لها أثراً فى اليوم التالى»<sup>(3)</sup>، ولا يحتمل أن تترك الأمور المهمة فى حياة البشر لى تقررهما أرباح المؤسسات العالمية العابرة للحدود القومية. لابد من أن يكون هناك إشراف ما على الاقتصاد. (Daly and Cobb 1994: 178)

وللتعبير عن ذلك على نحو أكثر تحديداً، يقترح «جون جراى - John Gray»، من بين إجراءات أخرى، نظاماً لأسلوب حكم عالمي... تُدار فيه الأسواق على نحو يحافظ على تماسك المجتمعات وسلامة الدول. إطار عمل دولي من النظم والقوانين هو وحده الذى يستطيع أن يروض جموح الاقتصاد العالمى ليكون فى خدمة الاحتياجات الإنسانية»، إطار العمل هذا ينتظم العملات وانتقال رءوس الأموال وحماية التجارة وصيانة البيئة (Gray 1998: 199)، أما احتمال أن يصبح هناك شيء مثل حكومة عالمية فلا يزال دونه سنوات ضوئية. من هنا يبدو مفهوم أسلوب

الحكم العالمى جذاباً، والشرط هو أنه لابد من «أن يكون هناك قوة كافية على المستوى العالمى لتناول المشكلات الملحة والعاجلة التى لا يمكن تناولها فى أى مكان آخر».

(Daly and Cobb 1994L 178)

ويظل السؤال هو: ولكن أين يمكن أن توجد هذه القوة؟ «مارى كلود سماوتس - Marie - Claude Smouts» تتشكك فى مفهوم أسلوب الحكم العالمى وما قد يعد به مجال التطبيق، وتسميه أداة أيديولوجية من أجل سياسة تقلل تدخل الدولة إلى أدنى حد ممكن<sup>(4)</sup>. ويشير «برنارد كاسن - Bernard Cassen» إلى مسودة كتاب أبيض (تقرير حكومى رسمى - White paper) عن الحكم الأوروبى مقدمة من «المفوضية الأوروبية - European Commission» ستؤدى إلى مراجعة كل النظم والإجراءات الخاصة بممارسة السلطة على المستوى الأوروبى، «وهذا من شأنه أن يضع كل الأشكال الدستورية والممارسات تحت رحمة الديمقراطية التمثيلية ويخصص عمليات اتخاذ القرار العام»<sup>(5)</sup>، وما هو صحيح بالنسبة لأوروبا، صحيح على مستوى العالم كله، كما أن فكرة الحكم العالمى فكرة ضعيفة لإعادة هيكلة العالم بمنأى عن الليبرالية العالمية الجديدة، فى مكان تعود فيه الأولوية مرة أخرى للاقتصاد المحلى والحياة الثقافية، ويربط بينهما شيء أشبه ما يكون بحكومة عالمية.

أحد شروط تحقيق ذلك هو إنشاء شكل جديد تماماً من منظمة التجارة العالمية تكون إحدى المؤسسات التابعة للأمم المتحدة. منظمة التجارة العالمية «WTO» تعمل حتى الآن خارج إطار الأمم المتحدة، ويفضل «كولن هاينز - Colin Hines» أن يسمى هذا الكيان الجديد (الذى يحل محل منظمة التجارة العالمية) بـ «WLO» «World Localzation Organization»، وعلى أساس هذا الاقتراح يكون هناك الـ «The General Agreement on Sustainable Trade» أو الاتفاقية العامة للتجارة المستدامة.

(Hines 2000: 130)

ومن الطبيعى أن يكون الكيان المسئول عن وضع نظم وقواعد التجارة فى العالم، بما فى ذلك التجارة الثقافية، مسئولاً أمام الجمعية العامة للأمم المتحدة. التجارة أمر يعنى كل دول العالم، ولذلك لابد من أن تقر دول العالم بشكل جماعى شروط التبادلات التجارية للبضائع والخدمات. هذه المنظمة الجديدة للتجارة العالمية (أو الـ WLO) ستضع شروط الوصول لاستخدام الموارد الطبيعية الرئيسية، كما ستحدد

أسعار المواد الخام كما يقترح «سمير أمين»، هذا الكيان أيضاً «لابد من أن يضطلع بمسئولية التخطيط لأهداف تجارة المنتجات الصناعية ما بين الأقاليم، وترويض النزعة التنافسية، مع رعاية المناطق المتضررة، وتهئية الظروف التى تؤدى إلى تحسين دخول العمال». (Amin 1997: 104-5)

وتقتضينا الواقعية أن نقول إن منظمة جديدة للتجارة الدولية على هذا النحو لا يمكن أن تنشأ اليوم أو غدا، وعليه فلا بد من أن يكون هناك شيء ما يمنح الدول كامل الحق فى حماية التنوع الثقافى فى مجتمعاتها ومناطقها وجماعاتها الاجتماعية المحلية، وكما يقول «صول لانو - Saul Landau» فى مقابلة معه: «هناك حاجة إلى صفقة كونية جديدة، تعنى أن ذلك الكيان الدولى المسئول - «اليونسكو» أو الأمم المتحدة؟ - لابد من أن يعتبر الثقافة حقاً. أى أن حقك فى حماية ثقافتك والحفاظ عليها هو الوسيلة للحفاظ على هويتك».

كيف يمكن أن ننظم هذا الحق؟ وفى إطار عالمى يمكن أن يكون له قاعدة معترف بها قانونياً؟ هذه مسائل بالغة التعقيد تحتاج إلى حلول عاجلة وإن كان ذلك ليس بالأمر السهل. فى الوقت الراهن، الأمم المتحدة ليست هى الكيان القوى الذى يمكن أن نعلق الآمال عليه، ولكى نكون واقعيين لابد من أن نقول إن الولايات المتحدة ليست - بالمرءة - مع تناول الأمور الثقافية فى إطار عمل الجمعية العامة للأمم المتحدة، وقد رأينا كيف تم إضعاف «اليونسكو» بدرجة كبيرة وكيف تم نقل اتخاذ القرارات بشأن الثقافة من الأجنحة الثقافية إلى عالم التجارة، كما أن محاولة أن يتكلم أحد فى إطار منظمة التجارة العالمية عن حق حماية وتنمية التنوع الثقافى «فى مجتمعه أو فى وطنه، لن تجد أذناً صاغية. منظمة التجارة العالمية من القمة إلى القاع لديها أجنحة ليبرالية جديدة، كلمة الحماية فيها من المحرمات، بالإضافة إلى أن منظمة للتجارة لا ينبغى أن تكون المكان الذى يتم فيه إقرار السياسات الثقافية على مستوى العالم، ولعل آخر شيء يمكن أن تدعيه منظمة التجارة العالمية لنفسها، هو أن تكون بديلاً عن الأمم المتحدة فى تناول كل شؤون العالم، ناهيك عن أن الشرعية الشعبية لمنظمة التجارة العالمية ضعيفة.

ولذلك هناك حاجة إلى آلية دولية جديدة تكون ملزمة من الناحية القانونية، تعطى الدول الحق فى اتخاذ ما تراه مناسباً أو ضرورياً من إجراءات لحماية وتنمية التنوع



الثقافى فى مجتمعاتها، دون خشية من العقوبات الانتقامية لمنظمة التجارة العالمية لعدم قيامها بفتح «أسواقها» الثقافية بما يكفى أمام القوى الخارجية، وعلينا فى الوقت نفسه أن ندرك أن الدول ضعيفة مقارنة بقوة المؤسسات الكبرى والتكتلات الثقافية الاحتكارية التى جاء ذكرها فى إطار هذا الكتاب. لقد أسهمت معظم الدول، بوعى أو دون وعى، فى إعطاء منظمة التجارة العالمية الوضع القوى الذى هى عليه الآن، وبالرغم من ذلك تظل الدول هى الوسائل الوحيدة المتاحة الآن، التى تستطيع حماية بعض القيم الإنسانية الضرورية ضد قوى وضغوط التجارة، هذا إذا كانت شعوبها تريد ذلك.

إن فكرة إنشاء آلية عالمية جديدة ملزمة - اتفاقية دولية للتنوع الثقافى - تم التوصل إليها بواسطة شبكة غير رسمية تضم حوالى 40 وزير ثقافة من مناطق مختلفة من العالم يلتقون سنوياً فى اجتماع الشبكة الدولية للسياسات الثقافية التى ترأسها «شيللا كويس - Sheila Copps» وزيرة الثقافة والتراث - سابقاً - فى كندا، وفى سبتمبر 2001 تشكلت منظمة غير حكومية جديدة، وهى «الشبكة الدولية للتنوع الثقافى - The International Network for Cultural Diversity»، فى لوكيرن بسويسرا، والتى من بين أهدافها المشاركة فى تأسيس آلية عالمية جديدة ملزمة من الناحية القانونية بخصوص التنوع الثقافى، وستكون بمثابة اتفاقية دولية على غرار اتفاقية «لاندمين - Landmine» أو اتفاقية التنوع البيولوجى. إن اتفاقية يوقع عليها عدد كبير من الدول يمكن أن توفر لهم وسيلة لمقاومة ضغوط منظمة التجارة العالمية لكى ينسوا كل أشكال حماية الثقافات والفنون والآداب والتعامل مع أشكال التعبير عن القيم الإنسانية الضرورية كما لو كانت منتجات تجارية. ولا بد من أن يكون «فيليب دوستى - بلازى - Philippe Douste - Blazy» وزير الثقافة الفرنسى الأسبق (من المحافظين) على حق عندما يقول إن اللعبة عالمية، ولذلك فإن «الحل السياسى لا يمكن إلا أن يكون على هذا المستوى»<sup>(6)</sup>، لكن لماذا تعتبر آلية عالمية جديدة من هذا النوع - أى اتفاقية عالمية للتنوع الثقافى - هى الوسيلة الوحيدة التى توفر للثقافة الحماية الكاملة التى تحتاجها؟ يقول «إيفان بيرنييه - Ivan Bernier»، وهو أستاذ قانون فى «كوبييك»، إن هناك بالفعل عدداً كبيراً من الآليات الجمعية والثنائية والإقليمية الخاصة بالثقافة «إلا أن معظمها يتجاهل تماماً مشكلة الحفاظ على التنوع الثقافى فى وجه العولة المتزايدة للاقتصاد»، وأنا أقتبس هنا بعض العبارات المطولة مما يقوله «برنييه» بهذا الخصوص:

إن وجه النقص الخطير والواضح يكمن فى أن الآليات الحالية تتناول مشكلة الحفاظ على التنوع الثقافى على نحو جزئى، كأن تنتظر إليها من زاوية حقوق الإنسان أو حقوق الملكية الفكرية أو حماية التراث أو السياسات الثقافية أو الحقوق اللغوية أو التعددية الثقافية أو التنمية الثقافية أو التعاون الثقافى الدولى... إلخ، ما ينقصنا هو وجود آلية مثل تلك الخاصة بالتنوع البيولوجى تحدد بوضوح طبيعة الخطر الذى تمثله العولة على التنوع الثقافى، وتضع الأسس والقواعد التى تضمن الإبقاء على هذا التنوع. حتى وإن كان لدى العولة إمكانيات لذلك، فإنها تمثل أيضاً قدراً من هذا الخطر الشديد، ولا بد من أن يكون ذلك فى الاعتبار.

معظم الآليات ذات الصلة بهذه القضية (وهى ليست كثيرة)، تقتصر على اعتبار المنتجات الثقافية مختلفة عن غيرها من المنتجات. وما يمكن أن نقوله فى هذا السياق هو أن هذا الوضع قائم فقط نتيجة لعدم وجود إجماع على هذه القضية، وأن التحدى الفعلى هو تحقيق تقارب بين المنظورين الثقافى والتجارى. هناك قدر من الصواب فى ذلك، ولكن تحقيق مثل هذا التقارب يتطلب أولاً التعبير صراحة عن المنظور الثقافى، وكأن كل الناس خائفون من أن يقولوا إن لكل دولة الحق فى أن تقرر - من وجهة نظر ثقافية وحسب ظروفها - السياسات المطلوبة لضمان الحفاظ على التنوع الثقافى وتنميته، خشية أن يعوق ذلك عملية تحرير التجارة العالمية، وذلك بالرغم من أن التعبير الثقافى عامل رئيسى فى قدرة الثقافات المختلفة على التكيف مع التغيرات التى تفرضها عليها العولة. أما تناول مسألة العلاقة بين الثقافة والتجارة من وجهة نظر تجارية محضة، فإن ذلك يعنى إخضاع الثقافة لمتطلبات وشروط التجارة، وبالتالي منعها من القيام بدورها، والمرجح أن تكون المحصلة النهائية لهذا الأسلوب هى إضعاف كل من التنوع الثقافى والتجارة العالمية.

هذا الاختلال فى التوازن، الواضح فى المجال السمعى والبصرى على نحو خاص، يظهر أيضاً فى المبادلات الثقافية لكل من الدول النامية والدول المتقدمة. الدول النامية، من جانبها، لديها فى الغالب أسواق محلية ذات موارد محدودة وتعتمد فى معظم ما تستهلكه من مواد ثقافية على وارداتها من عدد قليل من الدول المتقدمة.

الواردات من الدول النامية لا وجود لها فعلياً، وفي الحالتين يكون ذلك ضاراً بالتنوع الثقافي، ليس بالنسبة للتعبير عن الثقافات القومية فحسب، وإنما أيضاً فيما يتعلق بالانفتاح على الثقافات الأجنبية. (Bernier 2001)

وفي تحليل «بيرنييه»: إذا اقتصرَت الآلية الجديدة الخاصة بالتنوع الثقافي - من وجهة نظر رسمية - على مجرد الإعلان عنها، فسوف ينتهي بها الأمر كما انتهى بالنسبة لعدد كبير من الآليات الأخرى؛ أي أنها لن تستطيع مواجهة التحدي الذي تمثله العولمة. «المطلوب»، في حدوده الدنيا، هو آلية تعبر عن الالتزام الإيجابي للدول الموقعة بأن تتخذ خطوات عملية لصالح التنوع الثقافي، وأن يكون لديها وسيلة لمتابعة هذا الالتزام».

وإذا حصلت الدول على حقها الكامل في حماية وتنمية التنوع الثقافي في مجتمعاتها، يمكن أن يبدأ التفكير الخلاق بشأن الإجراءات الواجب اتخاذها. المؤكد أن الدول سيكون لها سياسات مختلفة، وسوف يعتمد ذلك على ظروف كل منها وعلى الوسائل والأساليب التي تراها ملائمة لتناول المسائل الثقافية، والموازنة بين حرية الفنون والثقافات والحماية المطلوبة، لكي يتحقق التنوع الثقافي الثري، كما أن هناك عدداً كبيراً من الدول في حاجة إلى البحث عن وسائل وأساليب جديدة لوضع نظم وسياسات ثقافية، بعد أن جاءت بدايات القرن الواحد والعشرين بكثير من العقبات والعوائق التي يجب أن تتغلب عليها.

في شهر أكتوبر 2003 طلبت الجمعية العامة لليونسكو من مديرها العام أن يقدم في دورة خريف 2005 مسودة لاتفاقية عن التنوع الثقافي، وفي ربيع 2005، وقت كتابة هذا النص، لم تكن النتيجة قد اتضحت بعد. انظر المواقع التابعة لكل من "INCD" و"INCP" و"Unesco" و"Freepress" وهي على التوالي:

(1) [www.incd.net](http://www.incd.net) (2) [www.incp-ripc.org](http://www.incp-ripc.org) (3) [www.unesco.org](http://www.unesco.org)

(4) [www.mediatrademonitor.org](http://www.mediatrademonitor.org)

ما نوع النظم والسياسات التي يمكن وضعها لحماية وتنمية التنوع الثقافي في دول معينة؟ على الصفحات التالية من الكتاب، عدد من الأفكار والمقترحات.

## هامش الفصل السادس

- 1 ) Peter Fuchs; "The Private Sector Needs to Look More to the Common Good", International Herald Tribune, 10 January 1996.
- 2 ) Jan Pronk, "Against Transnational Greed", De Groene Amsterdammer, 9 October 1997.
- 3 ) Carlos Fuentes, "Another French Chance to Make Idealism Work", International Herald Tribune, 18 June 1997.
- 4 ) Bernard Cassen, "La piège de la gouvernance", Le Monde Diplomatique, June 2001.
- 5 ) Ibid.
- 6 ) Philippe Douste - Blazy, "Ne perdons la bataille mondial de l'audiovisuel", Le Monde, 30 May 1999.

## الفصل السابع

### قواعد منظمة من أجل التنوع الثقافى

#### بعيداً عن التكتلات الثقافية

فى شهر مارس 1998 كان تعليق نيويورك تايمز على قيام «بيرتلزمان» بشراء «راندوم هاوس» يعتبر ذلك عملية تجارية عادية فى عالم النشر:

المشكلة هى أننا أصبحنا نتقبل التوجه المستمر للوسائط الإعلامية نحو التكتل تحت مظلمة واحدة كأمر مسلم به، رغم أن هناك شيئاً ما يضيع فى هذه العملية - ولنقل أنه الملكية الموزعة لمنافذ هذه الوسائط، أو لعله الخلل الذى ينجم عن ذلك فى عملية تسويق المعلومات، بالإضافة إلى أن الخروج من هذا التكتل لن يكون بالأمر السهل.

إن تقرير «تنوعنا الخلاق» الصادر فى 1996 عن لجنة الأمم المتحدة للثقافة والتنمية يتساءل ما إذا كان من الممكن أن يجلس المسؤولون عن الوسائط الإعلامية مع صانعى القرار والمستهلكين، للوصول إلى آليات تضمن الحفاظ على التنوع فى وسائل التعبير، بالرغم من المنافسة الحادة التى تؤدى إلى الفرقة، (Pérez de Cuéllar 1996 : 117) وقد رأينا فى الفصل الثانى كيف تقوم التكتلات الثقافية العملاقة بالسيطرة على نحو احتكارى، على قنوات الإنتاج والتوزيع والترويج، وبالتالي تصبح القضية الكبرى المطروحة هى كيفية يمكن استرداد الفضاء المفتوح، الذى يستطيع المزيد من الفنانين أن يبدعوا فيه، وأن يوزعوا أعمالهم الفنية بكفاءة، وأن يتبادلوا المعلومات بشأنها مع المستويات المختلفة والمتنوعة فى المجتمع، أما القضايا ذات الصلة بذلك فهى ما إذا كانت هناك مواقع مستقلة كافية للمبدعين، مع إمكانية الوصول إلى أعمالهم، والحماية الكافية من التحكم فى الأسعار فى الأسواق الاحتكارية، والفرص الكافية للقادمين الجدد فى مجال الوسائط الإعلامية. يقول «سى. هاملينك - C. Hamelink» إنه «حتى لو استطاع المحترق أن يظهر نوعاً من الثنائية فى الوظيفة ودرجة من الإنصاف والتنوع والحوار الخلاق والموضوعية ومقاومة الضغوط الخارجية فى ما يقدمه

السوق، يظل هناك ما يدعو لتصحيح الأوضاع عن طريق النظم والقواعد؛ حيث إن السوق ستكون مغلقة في وجه أى وافد جديد، وبالتالي لن تكون سوقاً حرة»، (Hamelink 1994 : 174 - 5) وبناء على ذلك يصبح التحدى الرئيسى هو استعادة الديمقراطية من منظور ثقافى، وهذا كل ما يعنيه مفهوم حرية الوصول.

من المؤكد أن البنية التحتية لإنتاج الأعمال الفنية وتوزيعها فى المناطق الغنية من العالم هائلة، إلا أن عدداً محدوداً من أصحاب القرار هم الذين يحددون ما يدخل إليها وما يخرج منها. حق الوصول يعنى الحق فى عدم الإقصاء أو الاستبعاد، هذا الحق «يصبح أكثر أهمية باستمرار فى عالم مكون من شبكات إلكترونية تجارية واجتماعية» (Rifkin 2000 : 237 - 9). ويؤكد «جيرمى ريفكن» على ضرورة أن تقوم الحكومات بدور فاعل فى تأكيد وضمان حق الناس الأساسى فى الاتصال ببعضهم، ويتساءل ما إذا كانت الحريات الأساسية والديمقراطية الحقيقية ما زالت موجودة (2) نعم! وهناك دور ينبغى أن تقوم به الحكومات التى تمثل دولاً قوية مقتتعة بالتدخل لإيقاف هذا العبث الطليق فى السوق.

لابد من أن يكون لجميع الدول والأقاليم فى العالم الحق الكامل فى إبعاد الاتصال الثقافى عن السياسات الحالية للتجارة الحرة، التى تم صوغها فى اتفاقية منظمة التجارة العالمية كما أسلفنا؛ فالفنون والآداب ليست سلعاً تجارية مثل غيرها، والحرية التجارية بشكل عام لابد من أن تكون متسقة ومتماشية مع حماية الاقتصاد المحلى والبيئة المحلية على سبيل المثال. ومن المنظور الثقافى لابد من أن يكون من حق الدول والأقاليم أن تتخذ من الإجراءات ما يكفل التنوع الحقيقى فى إنتاج وتوزيع وترويج كل أشكال الفنون والآداب، وهو ما يعنى أن يكون من حق الحكومات أن تضع النظم والقوانين والقواعد (نظام الحصص على سبيل المثال) التى تحدد حجم المنتجات الثقافية التى تدخل إلى أسواقها المحلية، وهناك صفحة ما زالت بيضاء فى الاتفاقية العامة للتجارة والخدمات (GATS , WTO)، أى أن الثقافة معفاة من أحكام هذه الاتفاقية، فما هى القواعد المنظمة التى يمكن أن تكون مفيدة فى هذا الشأن؟ هناك قواعد كثيرة من بينها تلك المنظمة للملكية (بما فى ذلك قانون المنافسة)، وهناك قواعد خاصة بالمحتوى وأخرى خاصة بالمسئولية العامة للمؤسسات الثقافية.

ويبدو أن (جيليان دويل - Gillian Doyle) محقة عندما تكتب أن ملكية الوسائط الإعلامية «حقل سياسى ملغوم»، وعليه فإن وضع مشروع لتنظيم التعامل وتقنيته مع التكتلات لابد من أن يكون صارماً ومنصفاً، وأن يكون فى خدمة الأهداف الحقيقية للسياسة العامة» (2002:177)، ولذلك فإن مهمتنا واضحة وإن كانت شديدة التعقيد فى الوقت نفسه. النظم والقواعد لابد من أن تكون مرنة بما يكفى للاستجابة للمشهد الثقافى المتغير، كما يجب صوغها بدقة وذكاء بحيث يتعذر تخطيها بسهولة، أو أن تخطى الهدف، أو أن يتم الالتفاف حولها قضائياً، كما ينبغى أن تكون مفهومة حتى يتم قبولها بسهولة.

كما يجب أن نكون واعين بأن شكلاً واحداً من أشكال التنظيم والتقنين لن يكون كافياً فى معظم الأحوال للوصول إلى الهدف المنشود من التنوع الثقافى؛ فعلى سبيل المثال لن ينتج عن تنوع الملكية، تنوع فى المحتوى على نحو تلقائى، (Doyle 2002 : 13) وهو ما يعنى أن الجهات المسؤولة عن التقنين ووضع القواعد لابد من أن تحدد بدقة العلاقة الصحيحة بين القواعد المنظمة للملكية والقواعد المنظمة للمحتوى أو الإطار التى تتحرك فيه هذه الملكية. دعنا نفترض على سبيل المثال، أن هناك مدينة ما فى مكان ما من العالم يوجد بها ثلاث دور للسينما: إذا كانت هذه الدور الثلاث مملوكة لشركة واحدة فمعنى ذلك أن القرار الخاص بما يعرض هذا المساء أو مساء الغد يتركز فى يد هذه الشركة، وإذا وضعنا نظاماً للملكية يقضى بأن يكون هناك مالك واحد لكل دار من الثلاثة، فقد يحدث أن يكون الملاك الثلاثة يشترون الأفلام من مصدر واحد، وليكن هوليوود مثلاً، وهكذا تبرز مرة أخرى مشكلة التنوع الثقافى، ولذلك ينبغى أن تكون نظم الملكية وقواعدها متكاملة مع القواعد والنظم الخاصة بالمحتوى، وعليه فإن هذين المجالين من مجالات التقنين والتنظيم لابد يكونا متسقين.

لابد من تحليل أوضاع الأسواق التى تعوق عملية الوصول إلى قنوات الإنتاج والتوزيع الفنى، كما يجب أن يضع المسؤولون قواعد ونظم مرنة تساعد على حل المشكلات القائمة، وفى الوقت نفسه لابد من أن تكون السياسات متوقعة أو يمكن التنبؤ بها من قبل المؤسسات التجارية والمؤسسات الثقافية، على ألا يعطيهم ذلك الحق فى عرقلتها فى المحاكم، وسوف أقدم فى هذا الفصل أمثلة كثيرة فى مجالات الوسائط

السمعية والبصرية والموسيقى والرقمنة والسينما والكتب والفنون البصرية والتصميم؛ إذ قد يساعد ذلك التصنيف وتلك الأمثلة على إثارة الخيال بخصوص الجوانب التي يمكن أن تطبق فيها هذه النظم والقواعد، أو تحديد تلك التي لا علاج لها.

الهدف من ذلك كله هو أن نتشارك، ولو مؤقتاً، فى وضع قائمة بحلول ومقترحات تلبي احتياجات الدول المختلفة وتراعى الطبيعة الخاصة بمجالات الفنون والآداب ووسائل انتقالها، كما ينبغي أن يتسم هذا الإطار بالمرونة الكافية لمواجهة التغيرات التي تحدث فى الأساليب الفنية والإنتاج والتوزيع ووسائل الترويج والدعاية وعلاقات الملكية، وتكون فى الوقت نفسه منصفة للمؤسسات العامة فى الميادين الثقافية، قادرة على تعبئة أكبر عدد ممكن من الناس والمؤسسات الثقافية لجعل هذه القواعد والنظم مقبولة وقابلة للتطبيق<sup>(2)</sup>.

### القواعد المنظمة للملكية:

هدف القواعد المنظمة للملكية هو ألا يكون هناك مالك واحد بإمكانه أن يسيطر على إنتاج وتوزيع وترويج و/أو ظروف تلقى أشكال الفنون والآداب المختلفة، أما الاهداف الرئيسية لتنظيم الملكية فهي الإبقاء على تنوع متوازن بين أصحاب المؤسسات الثقافية، وتحجيم النموذج الخاضع للسوق وحماية المجتمعات التي ليس لها صوت فى الأسواق، وضمان أن يكون الملاك مسئولين أمام المجتمع. والملكية قضية مهمة؛ إذ على أساسها يتحدد من يستطيع القيام بالإنتاج، وماذا يمكن إنتاجه، وماذا سيوزع من مختلف أشكال التعبير وطريقة توزيعه، وفى أى محيط. علاقات الملكية الاحتكارية تسبب قدراً كبيراً من الظلم والإجحاف بين الدول، وكما قلنا من قبل لابد - من منظور حقوق الإنسان - أن يكون هناك عدد كبير من المؤسسات التي تختار ما يمكن انتاجه وتوزيعه وترويجه وتلقيه فى مختلف ميادين الفنون والآداب؛ لأن عدد أصحاب القرار هو الذى يحدد حجم الحرية والقدرة على الاختيار فى ميدان الثقافة.

من النتائج البديهية للقواعد المنظمة للملكية، أن الشركات ستكون مجبرة على أن تظل صغيرة الحجم نسبياً، صحيح أن ذلك قد يجعلها أكثر تعرضاً للاستيلاء عليها، كما قد يحدث فى الوقت نفسه أن يؤدي تحجيم التملك عبر البحار إلى عدم اتساع نطاق عملها. (Doyle 2002 : 159) فكيف نواجه هذه القضية؟ نظرياً، إذا كانت جميع



الشركات صغيرة نسبياً فلن تكون هناك مشكلة؛ حيث لا توجد شركة أكبر حجماً من الآخرين أو أقوى منهم، وهذا، بالتحديد، هو الهدف الذى نريد أن نصل إليه عبر هذا الجزء من الكتاب: وهو أنه ينبغي ألا تكون هناك سيطرة للتكتلات الاحتكارية الكبرى على الساحة الثقافية.

دعنا نتخيل الخطوة التالية التى يمكن أو ينبغي اتخاذها. ألا يجب أن تكون الشركات الثقافية أقل حجماً قبل أن يُسَمَحَ لها بالعمل فى سوق وطنية معينة؟ قد نتفق على أن ذلك اقتراح لا نستطيع أن نفهمه نحن أبناء هذه الحقبة الليبرالية الجديدة، ولكن أليست النتيجة المنطقية لذلك هى أن الساحة الثقافية ينبغي ألا تترك تحت السيطرة الكاملة لأية مؤسسة ثقافية واحدة على أى نحو؟ أحد الأعراض الجانبية هو أنه لن يكون هناك وجود للمنافسة الشرسة القائمة حالياً بين العدد القليل المتبقى من الشركات الثقافية العملاقة، كما أن القول بأنها قوية اقتصادياً أو أنها يمكن أن تندمج لن يكون صحيحاً. تنوع أشكال التعبير الثقافى فى حاجة إلى ذلك.

حتى فكرة امتلاك التعبير الثقافى مفهوم غريب فى معظم الثقافات، وهذا يتعلق بالسيطرة على وسائل إنتاج وتوزيع وترويج وتلقى الأعمال الفنية والأدبية والترفيهية والتصميم، وهو ما سوف نتناوله فى هذا الجزء من الكتاب، كما أنه أمر مهم أيضاً فى ميدان حقوق الملكية الفكرية. صحيح أن الفنانين لابد من أن يعيشوا اعتماداً على أعمالهم، ولكن أليست مبالغه كبيرة أن يحصلوا (هم وسماسرتهم ووسطاؤهم: الصناعات الثقافية) على حق احتكارى (يتمتعون به منذ أكثر من قرن) عن تعبيرهم الثقافى الذى استلهموا قدراً كبيراً منه من مصادر مختلفة فى الحقل العام؟

القواعد المنظمة للملكية بالنسبة لمجالات الفنون والآداب المختلفة (المادية والسمعية والبصرية والرقمية) قد تكون لها أوجه متعددة كما سيأتى ذكره: (أ) عدم وجود ملكية خاصة، ويتبع ذلك وضع قواعد بخصوص (ب) الملكية الأفقية، (ج) الملكية الرأسية، (د) الملكية المتداخلة، (هـ) قواعد الملكية الأجنبية، (و) قواعد خاصة بالسيطرة على الأسواق بطريقة غير رسمية، (ز) قانون المنافسة، (ح) الضرائب كأداة لتقليل إمكانيات السيطرة بالنسبة للتكتلات الاحتكارية، (ط) تخفيض نظام حق النشر المبالغ فيه.

وفى كل موقف سيكون المطروح هو المعايير التى على أساسها توضع القيود على الملكية، وهناك احتمالات متعددة: زمن الاستماع، حصة المشاهد، التغير، حصة السوق، عائد الإعلانات، الإنتاج، التوزيع و/أو طاقة الأداء، مراكز الاتصال، ويتبع ذلك مباشرة الكميات المستخدمة فى ذلك.

(أ) فى عالم أصبح من الواضح فيه أن كل شىء يمكن أو لابد من أن يكون ملكية خاصة، قد يبدو غريباً أن نطالب بأن تكون هناك أجزاء مهمة من أدوات الاتصال غير مملوكة لأحد، وأن تظل ملكية عامة، إلا أن «لورانس ليسنج - Lawrence Lessing» يشترط أن تقوم الدولة بوضع قواعد تضمن أن يظل القضاء أو المجال البصرى ملكية عامة، ومبرره لذلك هو أن «المصادر الحرة بالغة الأهمية بالنسبة للإبداع والابتكار، ويدونها يصاب الإبداع بالشلل ولذلك يصبح السؤال المهم - خاصة فى العصر الرقمى - هو ما إذا كان من الضرورى السيطرة على أى مصدر، وليس: لأيهما تكون السيطرة، للحكومة أم للسوق؟ وليس هناك مبرر للسيطرة لمجرد أن ذلك بالإمكان. (2002:14) كما أن هناك حاجة ماسة لأن يتفهم الجميع ذلك على وجه السرعة لكى نمنع السيطرة على المجال البصرى.

(ب) (ج) (د) يتضح باستمرار أن كل أشكال التكامل الأفقى والرأسى لم يعد لها وجود، ومعظم ما نراه الآن هو أشكال من الملكية المتبادلة والمتداخلة فى الساحة الثقافية: تكتلات إعلامية ضخمة نشطة فى كل مجالات الفنون والآداب والتسليه، وفى كل المراحل: من الإنتاج إلى التوزيع والترويج والتلقى، وباستخدام الوسائط كافة. وفى حالات عديدة لابد من أن ندرك حقيقة أن الإنتاج والتوزيع قد أصبحا ضمن الملكية الصناعية المتداخلة أيضاً. شركة «جنرال إلكتريكس - General Electrics» مثلاً، وهى صناعة عسكرية ضخمة، أصبح لها اهتمام كبير بالصناعات الثقافية ووكالات الأنباء. «لاجاردير - Lagardère»، وهى شركة فرنسية منتجة للسلاح، تمتلك جزءاً كبيراً من دور النشر وقنوات توزيع الكتب والصحف هناك، وتتباهى بسياساتها التى ترى أنها فى صالح التنوع الثقافى. «بيرلاسكونى - Berlusconi»، رئيس الوزراء الإيطالى، يمتلك وسائط إعلامية متعددة، ويسيطر على الإذاعة والتلفزيون، كما أنه صاحب أهم وكالة للإعلان والدعاية وواحدة من أهم سلاسل السوبر ماركت. هذه الأشكال من الملكيات

الصناعية المتداخلة يصحبها دائماً صراعات تشكل خطورة على الحرية الثقافية باستمرار.

ما العمل؟ فى سنة 1996 حاولت «المفوضية الأوروبية - European Commission» اقتراح مسودة توجيهات خاصة بملكية الوسائط الإعلامية، تتضمن ألا تزيد الملكية الفردية فى الإذاعة والتلفزيون عن 30٪ كحد أقصى فى مناطق الإرسال الخاصة بكل دولة، كما كان من بين المقترحات أيضاً ألا تزيد الملكية فى إجمالى الوسائط - التلفزيون والإذاعة و/أو الصحف - عن 10٪ من السوق التى يعمل بها المالك. (Doyle 2002: 162-4)، ولكن بعد عام واحد، سُحِبَت هذه المقترحات دون أن يستثير ذلك أحداً.

هل يمكن أن يكون هناك ما هو أكثر من ذلك مدعاة للغضب والاستياء؟ على افتراض أن هناك عدداً محدوداً من الشركات الثقافية العملاقة تتحكم فى معظم الإنتاج والتوزيع فى كل ميادين الفنون والآداب تقريباً، وفى كل أنحاء العالم؛ فهل يمكن أن نتصور أنها قد تنقسم مرة أخرى بعد عمليات الدمج والاتحاد؟ هل تنقسم إلى شركات أصغر حجماً حسب أشكال الفنون والآداب المختلفة، وتتناول مراحل مختلفة من الإنتاج إلى التوزيع، وألا يُسَمَحَ لها بالعمل فى كل الدول فى الوقت نفسه؟ إنه من المستحيل - حتى فى دولة واحدة - وضع قواعد وشروط صارمة على حجم ومساحة عمل الشركات الثقافية العملاقة التى تعمل على مستوى العالم. هذه الشركات العملاقة كلها مثقلة بالديون أيضاً، وفى ذلك يكمن ضعفها وقوتها فى الوقت نفسه. تقطيع أوصال هذه الكيانات العملاقة إلى شركات صغيرة - وهو ما ينبغي أن يتم من منظور ديمقراطى - يعنى أنها سوف تخسر قيمتها الافتراضية، وأن ذلك سيؤدى إلى إفلاس مقرضيه مثل البنوك العالمية الكبرى.

ما الذى يمكن عمله إذن؟ بداية، لابد من زيادة وعى أكبر عدد من الناس والمنظمات بأن القوة غير المحدودة للتكتلات الثقافية الاحتكارية العملاقة تمثل مشكلة كبرى، وأنه لابد من مواجهة هذا التحدى الكبير للديمقراطية الثقافية فى إطار الحركة العالمية الأوسع ضد الخصخصة وإلغاء التقنين. ثانياً، لابد من شن هجوم على التكتلات الثقافية الاحتكارية من زوايا مختلفة ومنفصلة، إحداها محاولة كسر سيطرتها عن طريق الاستخدام الفاعل للإنترنت والوسائل الرقمية، لصالح تنمية ونشر التنوع الفنى كما أسلفنا.

على أن هناك إمكانية ثالثة، وهى أن ترفض الدول تمركز التكتلات الشفافية الاحتكارية على أراضيها، وهذا يتطلب بالتأكيد، تحديد الحجم المقبول، من وجهة ديمقراطية، فيما يتعلق بالإنتاج والتوزيع والترويج، وكذلك فيما يخص الإعلان العالمى لحقوق الإنسان. على أنه من الواضح أن هناك مشكلة كبيرة بالنسبة للدول التى تسيطر الاحتكارات الكبرى على أسواقها الوطنية مثل مؤسسة بيرلسكونى «Mediaset» فى إيطاليا وجلوبو «Globo» فى البرازيل، وتقتضى الأمانة أن نقول إن تحديد الحجم لن يتم فى العام القادم مثلاً. فى الوقت نفسه يمكن أن نتفق على ضرورة ذلك، وعلى أنه ليس من المقبول أن يكون لعدد محدود من التكتلات العملاقة سيطرة تامة على الأسواق فى كل أنحاء العالم؛ لذا يجب أن تكون استراتيجيتنا هى زيادة الوعى بأن الملكية الاحتكارية للوسائط الإعلامية وغيرها من المنافذ لا يمكن أن تكون مقبولة فى أى دولة ديمقراطية، كما يجب أن يكون واضحاً أن مقاومة سطوة الشركات الثقافية العملاقة وكسر شوكتها لا بد من أن يتم من زوايا مختلفة وعبر قواعد وقوانين متعددة حتى نصل إلى أفضلها.

لنأخذ مجال توزيع المنتجات الموسيقية مثلاً: أهم منافذ الموسيقى هى محلات التسجيل، وأول سؤال يتبادر إلى الذهن هو ملكية هذه الأماكن، وما إذا كانت فى يد سلسلة واحدة أو سلسلتين لمعرفة أين يتركز القرار، إلا أن ذلك قد يبدو أسلوباً غير محدد حيث إن هناك مكونات كثيرة فى السوق. هل نستطيع أن نحدد الأماكن التى يعوق فيها التركيز وصول المحلات الأخرى إلى الأسواق، والتى لا يكون فيها الضرر كبيراً؟ الأمر يزداد تعقيداً لأننا لا نستطيع أن نحدد بدقة معنى «محل تسجيلات» حديث. إن معظم محلات السوبر ماركت مثلاً تباع «السى دى» و«الكاسيت» حالياً. المحلات المتخصصة أصبحت نادرة، وربما يكون من دواعى السعادة أن تفتح سلسلة ما عدداً من محلات التسجيلات المتخصصة؛ إذ قد يساعد ذلك على الحصول على معلومات حديثة فى هذا السياق.

مع الوضع فى الاعتبار عدم استقرار سوق الموسيقى، أعتقد أنه من الصعب تنظيم أو تقنين ملكية محلات التسجيلات الموسيقية، وربما تكون نقطة البداية فى الحرص على التنوع فى توزيع الموسيقى هى الوسائط السمعية البصرية، وأعتقد أنه

سيكون هناك مخزون وفير ومتنوع فى مجالات التسجيلات لو أن هناك تنوعاً واسعاً للموسيقى فى الإذاعة والتلفزيون؛ فالناس يشتررون ما يسمعون، وإذا لم يكن هناك أغنية مسيطرة أو لحن مسيطر على الراديو أو التلفزيون وإنما تنوع من الموسيقى والأغاني، فسوف يكون هناك تنوع فى مشتريات الناس، ولو صح ذلك تصبح مسألة تركيز ملكية محلات التسجيلات أقل أهمية نسبياً.

وهذا ينقلنا إلى مجال آخر ونوع آخر من القواعد المنظمة وهو تنظيم المحتوى؛ حيث ستكون القنوات العامة والخاصة مجبرة مثلاً على إذاعة آلاف الأغنيات المختلفة التى تأتى من مصادر متنوعة ومستقلة، ومن دول كثيرة.

والمثير للدهشة أن توزيع الموسيقى يأخذ منظوراً جديداً بسبب التطور السريع فى أساليب تبادل التسجيلات، وإذا كان ما يحدث هو أن صناعة الموسيقى، وبعدها صناعة السينما، أصبحت تباع أقل، فإن ذلك قد يمثل تهديداً لأوضاعها المسيطرة. ولكن أى الأوضاع هو الأكثر تعرضاً للخطر؟ فى مجال التوزيع، حقوق النشر التى يملكونها تفقد قيمتها السوقية بكل تأكيد. ولكن ماذا عن إنتاج الموسيقى والأفلام السينمائية؟ حتى الآن، يبدو أن معظم الناس يتبادلون الموسيقى والأفلام التى تنتجها التكتلات الثقافية العملاقة وتنتشر بفضل آليات التسويق.

الهجوم الحقيقى على وضع السيطرة فى صناعة الموسيقى والسينما، هو أن يقوم المزيد من الفنانين بإنتاج وتوزيع أعمالهم بأنفسهم مستخدمين وسائل الرقمنة المتطورة والإنترنت، وألا يقيدوا أنفسهم بعقود مع الصناعات الثقافية، إلا أن هذا الخيار فى متناول الفنانين فى الدول الغنية وأعداد قليلة فى الدول الفقيرة فقط. الشرط الثانى هو أن تقوم الجماهير بعملين: أولاً: مضاعفة الاهتمام بالتنوع والقيام بتغيير وتعديل الأعمال بأسلوب إبداعى خلاق وعدم الاكتفاء بالتبادل السلبي لما هو موجود أو متاح، والثانى: ضرورة أن يدفعوا تلك المبالغ الصغيرة المستحقة للفنانين عن أعمالهم مباشرة مقابل استخدامها.

(هـ) هل ثمة خطأ فى أن يمتلك الأجانب تسهيلات مهمة فى الإنتاج والتوزيع الثقافى فى دولة ما؟ نعم؛ وبكل تأكيد؛ لأن ذلك يزيد من فرصة ابتعاد أشكال التعبير

الفنى عن الظروف المعيشية للناس فى هذه الدولة، بينما ينص الإعلان العالمى لحقوق الإنسان على حق الناس فى المشاركة فى الحياة الثقافية لمجتمعاتهم. فى كندا، على سبيل المثال، نجد المنتجين المحليين يقدمون مضموناً محلياً أكبر مما يقدمه المنتجون الأجانب، وبالنسبة للكتب نجد أن حوالى 20٪ من المبيعات من نصيب الناشرين الكنديين، إلا أنهم يقدمون من 85:90٪ من العناوين الكندية المنشورة، ونجد الشيء نفسه فى صناعة الموسيقى. المنتجون الكنديون هم الذين يقدمون معظم الفنانين الكنديين إلى الأسواق.

ولا يعنى ذلك أنه يكفى وضع قيود على الملكية الأجنبية؛ فهذا وحده لا يضمن تقديم أشكال مختلفة من التعبير. القيود على الملكية الأجنبية لابد من أن تكون مصحوبة بإجراءات وقواعد تنظيمية أخرى، وخاصة حصص المضامين المختلفة. ورغم أن تقييد الملكية الأجنبية يعطى فرصة أفضل للصناعات الثقافية المحلية، فالمسؤولون عنها أكثر دراية بالحقل الثقافى فى بلادهم، والمرجح أن يؤدى ذلك إلى مضامين أكثر محلية، وأقل ما يمكن قوله عن القواعد المقيدة للملكية الأجنبية هو أنها تهيئ الظروف لتطور الحياة الفنية المحلية.

من ناحية أخرى، فى حال وجود ملاك أجانب، يمكن أن يُطلب منهم المزيد والمزيد من الفنانين المحليين فى الدول التى يصل نشاطهم التجارى إليها، وإن كان ذلك لا يعنى أنهم - الملاك الأجانب - قد أصبحوا جزءاً لا يتجزأ من الحياة الثقافية لهذا المجتمع، وذلك لأن التكتلات الثقافية العملاقة هى التى تقرر وتختار وتحدد الإطار لذلك كله.

وأحياناً تصبح القوانين والقواعد المقيدة للملكية الأجنبية غير مؤثرة ولا تحقق الهدف منها؛ ففى فرنسا مثلاً نجد أن الملكية الأجنبية لشركات الوسائط الإعلامية مقيدة ولا تزيد عن 20٪ (Doyle 2002: 148-150)، وفى حالة الاندماج الذى تم بين «Vivendi» و«Universal» كان من الصعب أن يكون لهذا القانون أى فعالية. رغم أن أصحاب الأسهم معروفون، فإنها من الممكن أن تكون غداً فى أيدي أجنبية تماماً. لقد تم تجنب مناقشة مبررات هذا القانون، ولم يستطع أى شىء أن يوقف عملية الاندماج، وأصبح الوقت متأخراً لمناقشة ذلك.

(و) من السهل أن ننسى أن القوة الاقتصادية لمؤسسة ثقافية عملاقة ما، أو حتى شركة كبرى تعمل فى صناعة الثقافة، قد تغريها بالقيام بعمل غير مرغوب فيه فى السوق، وهناك أمثلة كثيرة على ذلك؛ ففى بريطانيا مثلاً نجد أن حصّة سلسلة محلات «Waterstone» لبيع الكتب، فى السوق تقدر بـ 20٪، ولكن كيف يقومون باستخدام هذه الحصّة الضئيلة فى السوق؟ قامت «Watwestone» مؤخراً بتغيير شروطها بالنسبة لمرتجعات الكتب وأسلوب الدفع، الأمر الذى كان له آثار مدمرة على صغار الناشرين كما أدى إلى إفلاس عدد كبير منهم. ما أقدمت عليه «Waterstone» سلوك ضار بالتنوع الثقافى؛ لأنه يطرد الناشرين الصغار من السوق الثقافية، ويقلل من فرص بقائهم من الناحية الاقتصادية. ظاهرة مشابهة يمكن أن نجدها مع الناشرين الكبار الذين يشترون واجهات عرض وأماكن لكتبهم التى يروجون لها باعتبارها من الروائع؛ إذ إن صغار الناشرين لا يستطيعون منافستهم فى هذا السياق المحموم لجذب اهتمام المشترين.

أولاً، لا بد من حل ألغاز هذه العلاقات غير الرسمية الخاصة بالعمل فى السوق وأن نتحقق فيها الشفافية، ربما نعترف بوجود مثل هذه الممارسات، إلا أننا نتساءل ما إذا كانت التكتلات الثقافية العملاقة هى التى تقوم بتشويه عملية التنوع فى سوق الثقافة نتيجة لهذه التصرفات. ثانياً، ألا توجد رغبة فى ضبط سلوك اللاعبين الرئيسيين فى الساحة الثقافية؟ أعتقد أن ذلك لا بد من أن يتم فى إطار القواعد المنظمة للملكية ولأنه يقيد سلطة وطاقة من يسيطرون على الإنتاج والاستهلاك والتوزيع.

(ز) من الغريب أن قانون المنافسة الحالى لا يُستخدم فى المجال الثقافى فى كثير من الدول إلا نادراً وبن فاعلية، بينما من الممكن تطبيقه فى حالات الاندماج وعند إساءة استخدام أوضاع السيطرة فى السوق، مع أن وضع السيطرة نفسه يعتبر إساءة استخدام، وخاصة من وجهة النظر الداعمة للديمقراطية.

وما من شك فى أنه سيكون مكسباً ثقافياً فى حالات كثيرة لو أمكن تطبيق قوانين منع الاحتكار فى المجالات الثقافية ولكن نادراً ما يحدث ذلك<sup>(2)</sup>. ويستغرب «بنجامين باربر – Benjamin Barber» أن يكون من حق المؤسسات الثقافية «أن تبتلع بعضها البعض بالاتحاد أو الاندماج أو الشراء بمجرد أن تجد التمويل لذلك ورشوة حملة الأسهم، وتتدخل المحاكم لا للمحافظة على الصالح العام ولا لتعطيل عملية

احتكارية ما، وإنما لضمان أن تكون فائدة أصحاب الأسهم هي المعيار الوحيد للصفقة». (1996:85) في مدينة مثل امستردام، نجد أن حوالي 80٪ من شاشات السينما في يد شركة واحدة (وأكثر من 80٪ من الأفلام المعروضة عليها من هوليوود)، سوف نناقش هذا الموضوع على أية حال في الجزء التالي الخاص بالقوانين والإجراءات المنظمة للمحتوى، إلا أن المرء لا يستطيع أن يفهم لماذا لا تجلس السلطات المتنافسة معا لتتفق على منع هذا الشكل من تراكم القوة الثقافية.

وكما قلنا من قبل فإن شروط الوصول إلى الثقافة لابد أن تكون أكثر انفتاحا منها في الأنشطة التجارية الأخرى، وربما تكون بداية جيدة لتطبيق المنافسة العادية في القطاعات الثقافية، ولا شك في أن ذلك سيؤدي إلى التفكير في أشكال التنوع الأخرى التي تحتاج إليها من منظور ديمقراطي.

(ح) ثم ماذا عن فرض ضرائب كوسيلة لتقليل فرص المؤسسات الاحتكارية الكبرى في السيطرة والتحكم؟ يقترح «روبرت مكشسني - Robert McChesney» مثلا بالنسبة للولايات المتحدة: «يقدر الدور الذي يلعبه الإعلام التجاري والإعلان في الوسائط الديمقراطية، لابد من فرض ضرائب عليها لدعم القطاع غير الربحي وغير التجاري. ضريبة 1٪ مثلا على الإعلان ستكون حصيلتها حوالي 1.7 بليون دولار في سنة 1997» (67: 1997)، وهو مبلغ كبير يمكن أن يستخدم لصالح التنوع الثقافي. تقرير «تنوعنا الخلاق» الصادر عن اليونسكو واللجنة الدولية للثقافة والتنمية يقترح أن يكون جوهر النقاش هو «البحث عن أفضل الوسائل للمشاركة العالمية في الإعلام، وإحدى الأفكار البسيطة لذلك هي استخدام أسلوب الضريبة العالمية لتوفير دخل جديد يمكن استثماره في خدمات وبرامج اقليمية وعالمية بديلة، مثل الضرائب التي تم اقتراحها قبل ذلك على تدفقات رموس الأموال عبر الحدود» (2: Pérez de Cuéllar 121)

وقد أطلق لورانس ك.جروسمان - Lawrence K. Grossman «فكرة مشابهة في مقال له بعنوان «هذه الموجات الهوائية ملكية عامة»<sup>(4)</sup> ولابد من أن يكون واضحا من ذلك أن التفكير الخلاق في مثل هذه الأمثلة ما زال في بدايته، ولكن إذا كان صحيحا أن الشركات والمؤسسات الخاصة تستخدم المجال العام لأغراض ومصالح تجارية، فلماذا لا يفرض عليها ضرائب لدعم الثقافة والتعليم؟



لماذا هناك أعمال فنية ضخمة وروائع ونجوم؟ السبب الرئيسى هو أنها أُطلقت بميزانيات ضخمة تصل إلى ملايين وملايين الدولارات التى تستطيع أن تبطل أى أثر للمنافسة. لماذا؟ بدون مبالغ خرافية كهذه فإن الفنانين الآخرين وما وراءهم من مؤسسات يخسرون المنافسة مع هذه الفعاليات الضخمة. فى تحليل «كريستوف جيرمان - Christophe Germann» بالنسبة للسينما، أن «الاستثمار فى التسويق هو الحافز الحاسم لعارضى الأفلام الكبرى، والنتيجة أن من يذهبون إلى السينما لابد من أن يستهلكوا المضمون الذى فرضه الكبار على أصحاب دور العرض، وذلك عن طريق قوة أجهزة التوزيع والتسويق والاستثمار لديهم. ويزداد الموقف سوءاً عندما يلجأ الموزعون إلى ما يسمى بأساليب «الحجز بالجملة»، أى أن الموزعين يؤجرون الأفلام الكبرى «الروائع» للعارضين بشرط أن يعرضوا كذلك الأفلام ذات القيمة التجارية الأقل للموزعين أنفسهم، أسلوب الحجز بالجملة مسموح به كجزء من صفقة شاملة لإتخام الشاشات، وفى كثير من الدعاوى القضائية يعتبر ذلك خرقاً لقوانين المنافسة. ولذلك يمكن القول إن «طلب» الجماهير لا قيمة له ما دامت علاقة السوق تتم بين الشركات الكبرى كمنتجين وموزعين (العرض) وأصحاب دور السينما (الطلب)، كذلك فإن أوضاع السوق الحالية التى تحتكرها الشركات الكبرى لا تترك شاشة أخرى لأية مضامين أخرى غير تلك القادمة من مصدر ثقافى واحد، إلا إذا تدخلت الحكومات على مستوى وطنى وإقليمى عن طريق قوانين وسياسات ثقافية تحمى التنوع فى المواد السمعية البصرية».

سيكون من المعقول فرض ضرائب على ميزانيات التسويق الضخمة للأعمال السينمائية الكبرى وعلى الروائع وعلى النجوم، وتحويل تلك المبالغ - حصيلة الضرائب - إلى ميزانيات لتسويق المنتجات الثقافية الأخرى؛ فمن شأن ذلك أن يحقق درجة من التوازن وعودة المنافسة المفيدة. (Germann 2003)

(ط) كما يمكن تحجيم وتحديد مطالب الملكية الاحتكارية بتخفيض نظام حق النشر المبالغ فيه، الذى أصبح مثل الأخطبوط كما رأينا فى الفصل الثالث، هذا الحق سيظل إلى الأبد تقريباً، وسيكون بالإمكان تملك كل شئ وأى شئ له مضمون، لم يعد حق النشر وسيلة لدفع مستحقات الفنانين فحسب، بل تحول إلى آلية تحكم فى

الصناعات الثقافية على أوسع نطاق، وإن يمر وقت طويل قبل أن يقع كل التراث الثقافى من الماضى إلى الحاضر فى يد قلة من الملاك، ولسنا فى حاجة لأن نقول إن ذلك بعيد تماماً عن الديمقراطية. لم يسبق أن كان هناك فى التاريخ، ولا فى أى ثقافة أخرى سوى فى المجتمعات الغربية الحالية وجود لمثل هذه السيطرة الاحتكارية، وسوف نبحث فى الفصل التاسع كيف يمكن حل هذه المشكلة على نحو مفيد للأغلبية من الفنانين، ويحقق الاحترام للساحة العامة.

### القواعد المنظمة للمحتوى

وجود عدد كبير من صناعات القرار فى مجالات التعبير الفنى، لا يضمن على نحو تلقائى أن يستفيد الجمهور والمشترون والمستمعون من التنوع الثرى فى الإبداعات الفنية والعروض التى يقدمها الفنانون والأدباء؛ إذ ربما يكون التركيز على منتجات بعينها. لماذا؟ قد تكون رخيصة مثلاً، أو تكون هناك ثقة من أنها سوف تجتذب جمهوراً كبيراً، أو أنها ليست مثيرة للجدل، أو أنها متفقة مع القنوات السياسية أو الفنية لأصحاب المؤسسات الثقافية أو البرامج.

سبب آخر مهم لضرورة أن تكون هناك قواعد منظمة للمحتوى وهو حقيقة أننا قد لا ننجح على الفور فى تحجيم قوة التكتلات الثقافية العملاقة وتحويلها إلى مؤسسات صغيرة أو متوسطة الحجم كما ذكرنا من قبل. سبب ثالث، هو أن الأصوات ليست كلها متكافئة فى أى مجتمع، ولا تستطيع أن تصل بالدرجة نفسها، وهو ما ينطبق على المجال الثقافى أيضاً، ونتيجة لذلك نجد أن كثيراً من أشكال التعبير الفنى لم يعد لها اعتبار فى النقاش العام ولا فى الممارسة، فلا أحد يتحدث مثلاً عن النوق أو اللغة أو التصميم أو أنواع الموسيقى أو الخيال المسرحى أو البنية الروائية للفيلم، كما لا يتناول أحد ذلك فى التلفزيون، وهو إفقار للمناخ العام عندما تأتى كل المنتجات الثقافية من دولة أجنبية واحدة (والقليل من الدولة نفسها)، وليس من مصادر ودول وثقافات مختلفة.

وبشكل عام فإن القواعد المنظمة للمحتوى تستهدف الوصول إلى تنوع فى المضامين عبر قنوات التوزيع الملائمة، وهذا يعيد إلى الذهن ما سبق أن ذكرناه من أن

كثيراً من الدول ليس لديها القدرة على ترك الفنانين يبدعون أعمالاً سمعية وبصرية على مستوى ينافس المنتجات الأجنبية التى تقدمها الصناعات الثقافية الكبرى. هذه الدول لابد من أن تتوفر لها الإمكانيات المالية لإنشاء بنية تحتية للإنتاج والتوزيع، بينما تهين الفرصة للفنانين لتطوير أعمالهم.

القواعد المنظمة للمحتوى قد تضمن ألا تفرق الصناعات الثقافية بمنتجاتها الأسواق الضعيفة التى تفتقر إلى بنية تحتية وقوة اقتصادية لمقاومة هذا الغزو الثقافى، كما أن هناك دولاً صغيرة كثيرة، ولذا سيكون من المفيد أن تتعاون على مستوى إقليمى مع الدول المجاورة فى تطوير المنتجات الثقافية، ولكى تضمن وجود سوق لها أكبر من السوق المحلية المحدودة.

القواعد المنظمة للمحتوى تخدم كذلك أهدافاً أخرى: فهى تضمن عرض المنتجات الفنية المحلية بكميات كافية، كما تركز على ما يحدث داخل البلاد وعلى التطورات الإبداعية الجارية وتوفر لها المكان اللائق.

ثانياً، قد تستهدف القواعد المنظمة للمحتوى حماية التنوع الثقافى من خلال توفير الفرصة لوجود منتجات الدول المجاورة ومناطق العالم الأخرى، وفى بلاد كبيرة مثل الهند والصين والبرازيل تشجع القواعد والإجراءات المنظمة على تبادل الإبداعات الفنية المتنوعة بين هذه البلاد. معظم القوانين والقواعد الحالية المنظمة للمحتوى تضع نصب عينها حماية الحياة الفنية المحلية، ولا شك فى أهمية ذلك، إلا أن من المهم أيضاً أن يكون هناك مكان للتنوع فى التعبير الفنى، وأن يكون العالم كله فى الصورة الثقافية.

الهدف الثالث هو ضمان الاهتمام بكل مكونات التمثيل الثقافى وعدم إهمال أى منها، ويمكن أن يشمل ذلك حماية وتنمية التنوع الثقافى واللغوى والسياسى والديموغرافى، بما فى ذلك مصالح واهتمامات الأقليات المختلفة، وهدف هذه التوجهات الثلاثة هو ألا يكون هناك مصدر وحيد متجانس فى الاتصال الثقافى.

وبشكل عام يمكن أن نتصور أربعة أشكال لقواعد وإجراءات تنظيم المحتوى التى نطلق عليها:

(أ) قواعد الحد الأدنى. (ب) القواعد الإلزامية. (ج) قواعد بديلة. (د) سياسة التبادل.

(أ) معظم أشكال القواعد والإجراءات المنظمة للمحتوى هي تلك التي تعتبر «الحد الأدنى»، وهي تتناول نسبة المنتج المحلى الذى يجب تقديمه على الأقل. القانون الأوروبي الخاص «تلفزيون بلا حدود» يشتمل على نظام «الحصة المحلية»، ولكن هذا التشريع بالتحديد هو الذى يوضح ضرورة الجمع بين إجراءات وقواعد تنظيمية مختلفة لتحقيق الهدف المرجو. يقول «بن جولدسميث - Ben Goldsmith» وفريق الباحثين العاملين معه إن هناك عدداً من المشكلات الخاصة بالنظم المعمول بها فى الاتحاد الأوروبي بما فى ذلك صعوبات ضبط زمن الإرسال وبرمجة نظام الحصص طبقاً للميزانية، بل إن «أحد المعلقين يقول إن القانون أدى إلى إضعاف السيطرة الوطنية وسهّل دخول البرامج الأمريكية؛ لأنه لم يضع قيوداً على البرامج المستوردة، ولأن تعريف «الأعمال الأوروبية» امتد ليشمل الإنتاج المشترك والبرامج المنتجة فى أوروبا بواسطة منتجين غير «أوروبيين» (Venturelli: 202-5) (In Raboy 2002aa)، أما عبارة «لم توضع أى قيود على البرامج المستوردة» فنتقلنا إلى القواعد البديلة، وهو ما سوف نناقشه فى الفقرة «C».

فى فرنسا، تؤكد القواعد المنظمة للمحتوى على أن يكون هناك 40٪ على الأقل من الأغاني مع بعض التنوعات المذاعة بالراديو، باللغة الفرنسية، وأن يكون نصفها على الأقل لمواهب جديدة أو من الإنتاج الجديد، وهو نظام ناجح رغم بعض المشكلات القليلة. ليس هناك إلزام بإذاعة أغاني وموسيقى من دول أوروبية أخرى. والنتيجة؟ الموسيقى المقدمة مقصورة على الموسيقيين الفرنسيين والمادة الأنجلوساكسونية. وهناك عيب آخر، وهو أن عدداً قليلاً من شركات التسجيلات الكبرى أصبح هو المصدر الرئيسى للمادة المذاعة، ولو كان هناك إلزام بأن تكون الموسيقى المقدمة على مدار عام، من خمسين شركة مثلاً، فربما ساعد ذلك فى الحفاظ على التنوع. العيب الثالث هو أن نسبة ضئيلة فقط من الموسيقى المنتجة فى فرنسا هي التى يمكن الاستماع إليها فى الوقت الذى تكون فيه فرصة الاستماع جيدة، أى أن التنوع موجود، ولكنه لا يجد الفرصة للقيام بدور فاعل فى الحياة العامة. وهكذا يجب على الإذاعات (الرسمية والخاصة) أن تكون اختياراتها ممثلة للمشاهد العريض والمتنوع للموسيقى الفرنسية.

منذ سنوات طويلة، هناك حصة محددة لشاشات السينما فى كوريا الجنوبية، وهناك إلزام لدور السينما بأن تعرض أفلاماً كورية بما لا يقل عن 146 يوماً فى السنة، أما الشركات التلفزيونية فملزمة بعرض أفلام كورية بنسبة 30٪ من إجمالى الوقت المخصص للسينما، وهذه القوانين الملزمة كلها جاءت ثمره للجهود الكبيرة لمنظمات مثل «الائتلاف الكورى من أجل التنوع السينمائى» وسلفها منظمة «مراقبة حصة السينما»، والحقيقة أنها سياسة ناجحة. نصيب الأفلام الأمريكية فى سوق السينما فى كوريا يصل إلى 47٪، بينما يصل نصيب الأفلام الكورية إلى 46٪، وكان لذلك أثره الإيجابى على الإنتاج فى كوريا، وأصبح الكثير من أفلامها يحصل على جوائز عالمية، وعلى أية حال فإن ذلك يوفر الفرصة لكثير من المخرجين لعمل أفلام كثيرة وإتقان الحرفة، بينما قد نجد مُخرجاً، فى أماكن كثيرة من العالم، فى منتهى السعادة؛ لأنه يقدم فيلماً واحداً كل ثلاث أو أربع سنوات.

على أن نظام الحصص لا يمنع من أن تكون أصول بعض الأفلام فى هوليوود؛ لأن هذا النظام لا يستبعد أو يستثنى وإنما يوسع مجال الخيارات، ومع ذلك فالولايات المتحدة ليست سعيدة وتهدد بعدم توقيع اتفاقية للاستثمار مع كوريا، لأن استوديوهات هوليوود لديها ميدان مفتوح لمنتجاتها على مستوى العالم، وكذلك فى كوريا، كما أن الضغوط قوية على الحكومة الكورية لكى تفتح سوقها السينمائية، ولذلك سيكون من المفيد أن يقوم المزيد من الدول الآسيوية بتطبيق نظام الحصص على الأفلام، وسوف يساعد ذلك كوريا على مقاومة الضغط الأمريكى.

إحدى المشكلات التى أُلحِتْ إليها فى حالة السينما الكورية، هى أن ما يقدم من أفلام يظل محدوداً ومقصوراً على الإنتاج المحلى وأفلام هوليوود؛ فهل نسمع عن أفلام أخرى من دول أخرى؟ الاحتمال بعيد! ربما يكون من المفيد وضع نظام يحدد نسبة معينة ولتكن 20٪ مثلاً، كحد أقصى لا يتم تجاوزه لأفلام من مصدر واحد (انظر الفقرة 2 فيما بعد) و30٪ لأفلام أخرى من دول مختلفة فى المنطقة ومن خارجها.

هل هناك رغبة فى وضع قوانين تنظم استخدام المجال الرقمى؟ وهل يمكن أن يكون ذلك عملية مجدية؟ سؤال ضخم! يرى «فيليب كيو – Philippe Queau» أن القواعد المنظمة مهمة وضرورية؛ فالاحتكارات تتنامى على مستوى العالم بينما لا تقدم العمليات

الفنية فرصة للوصول إلى المعلومات ولا للتقدم بالنسبة للجميع، «لابد من تصور آليات تقنين وتنظيم محددة لمجتمع المعلومات الكونى، ويجب أن تكون البداية هى وضع إطار قانونى عالمى وإنشاء مؤسسات قادرة على الدفاع عن الصالح العالمى»<sup>(5)</sup>. وكما يقول «كيو» فإن المواد التى تتطلب التنظيم والضبط كثيرة.

وبلخص ذلك: بواقع الأعمار الصناعية والمنافسة المشروعة والقوانين العالمية التى تمنع التكتلات فى ميدان الاتصالات والبرامج والتجارة الإلكترونية وتعريف مفهوم الخدمات العالمية الأولية والمساواة فى ولوج مراكز الإنترنت الكونية التى تسيطر عليها الآن قلة احتكارية وتحديد سياسات التعريف للاتصالات الدولية وفيما يتعلق بإدارة حقوق الملكية الفكرية، كما ينبغى الوصول إلى توازن أفضل بين مالكى الحقوق والمستخدمين، ووضع نظام يعطى الدول النامية فرصة أفضل للوصول إلى المعلومات والمعارف<sup>(6)</sup>، كما أن عدداً كبيراً من هذه المواد والموضوعات يتطلب المزج بين الملكية والنظم والإجراءات الخاصة بالمحتوى.

وفى الإطار نفسه - ومثل فيليب كيو - ترى «جيليان دويل - Gillian Doyle» أن «قواعد الملكية التقليدية التى كانت تعتمد بشكل أساسى على الوسائط الإعلامية التقليدية، قد استولت عليها إلى حد ما التطورات التى حدثت فى الرقمنة وتجمع الإنترنت ونموها، وعلى أصحاب القرار الوطنيين أن يتصرفوا على هذا الأساس... إن تنظيم «الداخل» والاختناقات المحتملة وضبطها أصبح أمراً ضرورياً لضمان وجود نظم مفتوحة ومتنوعة للتزويد بالمادة الإعلامية». (2000a: 151)

وهناك عنصران أساسيان مطلوبان لذلك: أولاً، ضبط وتنظيم البنية التحتية الفنية للساحة الرقمية لكى تتلافى وجود عدد قليل من اللاعبين الذين يسيطرون على شروط استخدام المجال الرقمية، وكما قال «لورانس ليسنج» من قبل فإن المجال البصرى يجب ألا يكون تحت سيطرة أو فى حوزة أحد. (Lessing 2002)

العنصر الثانى خاص بتوزيع المحتوى - وأنا أفضل استخدام مصطلح الإبداعات الثقافية، وإن كان «المحتوى» هو المصطلح الذى شاع استخدامه - فى العالم الرقمية كما يقول «جارى نيل - Garry Neil»<sup>(7)</sup>. لابد من الحرص والتأكد من أن التنوع الثقافى سيجد فرصة حقيقية فى هذا المجال الرقمية الذى يشهد تطوراً سريعاً

ومستمرًا؛ لأن التنوع الثقافى إذا فُقدَ، فسوف يظل مفقودًا لزمَن طويل فى المستقبل، ولكى يدعم «جارى نيل» هذا الرأى، يعود إلى التاريخ الكندى (جارى كسدى الجنسية): «لدينا صناعة قوية للإنتاج التلفزيونى وهى جيدة ومؤثرة، ولكن ليس لدينا صناعة إنتاج سينمائى، لماذا؟ ليس لأنه لا يوجد لدينا مبدعون؛ فما الفرق؟ نحن نتحكم فى توزيع التلفزيون، لقد وضعنا قوانين وقواعد تنظم عمل الموزعين ومقدمى المادة وشركات «الكبل» وشركات الأقمار الاصطناعية، نحن ننظم ذلك كله، بينما لا ننظم توزيع الأفلام السينمائية، نجحنا فى التلفزيون، وفشلنا فى السينما».

الدرس الذى يستخلصه «جارى نيل» من هذه التجربة هو أن تنظيم التوزيع وتقنيته هو العامل الحاسم فى تحقيق التنوع الثقافى، وهذا ينسحب أيضًا على الإنترنت، «فمن الذى يقوم بالتقنين هنا؟ يقوم بالتقنين من يقدمون الخدمة طبعًا، وبالتالي تقع عليهم مسؤولية المحتوى. سيقول البعض إننا لو حاولنا أن نضع قوانين أو ضوابط لعملهم فلربما انتقلوا إلى الخارج، ولكن ذلك مردود عليه؛ لأنه لابد من أن يكون لهم وجود فى البلاد لكى يجمعوا أموالهم، وعليه يمكن تنظيم عملهم وتقنيته. إنهم فى حاجة إلى وجود فعلى»، ولكن ما نوع التنظيم أو التقنين الملائم؟ «لن يكون ذلك بالأسلوب التقليدى نفسه، نقطة الاهتمام الرئيسية ستكون نظام البحث باعتباره الأساس فى التوزيع. ضبط المحتوى وتقنيته سيكون كما يلى: الجمهور سوف يقوم بالاختيار مثلاً من قائمة تحتوى على عشرة أفلام أو عشرة مسرحيات. فى العشر الأولى لابد من أن يكون هناك ثلاثة أو أربعة اختيارات محلية أو منوعة. وفى العشرة الثانية أيضاً لابد من أن يكون هناك ثلاثة أو أربعة محلية». ويقول «جارى نيل»: «من المؤكد أننا لن نستطيع أن نجبر الجمهور على مشاهدتها، ولكن عملية التقنين هذه هدفها إتاحة هذه الخيارات أمامك فى كل قائمة وبكميات كافية». الهدف ليس استبعاد أى مادة، وإنما توفير الفرصة للجمهور لكى يختار.

وهكذا لابد من أن يكون التنوع حصة عادية من المعروض، وهذا ليس أمراً صعباً؛ لأنه موجود وليس من الصعب الحصول عليه، ونتائجها بالغة الأهمية بالنسبة لإنتاج الأعمال المسرحية والأفلام والألعاب والعروض المختلفة... إلخ»، كما أن الالتزام بالتوزيع حافز قوى أيضاً للمؤسسات والشركات لكى تقوم بإنتاج التنوع المطلوب، «وهذا يعنى أن تنوع الإنتاج يتبع - بشكل تلقائى - التنوع فى التوزيع، ويظل هناك

موضوع مراقبة وتقييم الشركات التي تقدم خدمات الإنترنت، والتي تضطر لوضع شروط لمن يريد أن يستخدم تسهيلات التوزيع لديها.

وهناك قضية مهمة أخرى وهى ما إذا كان تنظيم المحتوى الرقعى وتقنيته سوف ينتهك الحرية التي يريدها كثير من مستخدمي الإنترنت، وما إذا كان سيؤدى إلى تنظيم الاستخدام المتسم بالفوضى، ولنبدأ بهذه الملاحظة الأخيرة: هناك شك فى أن يكون عدد كبير من الناس يستخدمون الإنترنت على نحو إبداعى، والاحتمال الأكبر هو أن معظمهم يستخدمونها، كما سبق أن استخدموا التلفزيون، لمشاهدة ما هو متاح، ولا شك فى أن وجود سياسة للتنوع الثقافى من شأنه أن يوفر لهم قدرًا كبيراً من الخيارات.

هل إدخال مثل هذه القوانين والإجراءات المنظمة يغير من طبيعة الإنترنت؟ ليس صحيحاً. وذلك لأن العملية ما زالت فى مرحلة تحول، كما أن التحكم فى الإنترنت يتزايد باستمرار لأسباب كثيرة من بينها: المخاوف الأمنية المعروفة والأسباب الأخلاقية التي تضطر السلطات لذلك (مثل دعارة الأطفال)، والأهداف التجارية، والضرائب.

وما دام الحال هكذا، لابد إذن من أن يكون من أولويات الحركات الثقافية أن توجه عمليات وضع النظم والقواعد فى الاتجاه الذى لا يضر بحرية التعبير والاتصال وانتشار التنوع الثقافى. العكس هو ما يجب أن يحدث. فلابد أولاً من الحرص على عدم ترك المجال الثقافى فى هذا العالم الرقعى ليكون ساحة تنفرد بها التكتلات الثقافية الاحتكارية، وإلا سيظل المعارض الثقافى محدوداً كما هو الحال فى العالم «المادى»، ويظل هناك على الإنترنت فضاء واسع، ربما الفضاء الأكبر: حيث يستطيع الفنانون المستقلون وجماعاتهم ومؤسساتهم صغيرة الحجم تقديم أعمالهم، والاتصال ببعضهم البعض ومع الجماعات الأخرى.

ثانياً، تقدم الإنترنت والرقمنة فرصاً لا مثيل لها لعمليات التطوير والتعديلات الخلاقة كما كان الحال فى كل العصور وفى كل الدول تقريباً، إلى أن جاء حق النشر من الغرب لكى يبدأ تجميد الأعمال الفنية ويمنع الفنانين من إعادة التشكيل الإبداعى لمنتجات السلف، كما أن الصناعات الثقافية تحاول الآن إقحام هذا الحق الذى يقتل الخلق والابتكار فى كل مسام الإنترنت!



ثالثاً، النظم والقواعد الخاصة بالنواحي الأخلاقية - التي يمكن أن تكون مفهومة ومرغوبة أحياناً - تتطلب كثيراً من اليقظة؛ لأن المبالغة فيها قد تقضى على حرية التعبير تماماً.

ويبدو أن التفكير الإيجابي بشأن وضع قواعد ونظم من أجل التنوع الثقافى على الإنترنت، ما زال فى طور البداية، وهى مهمة صعبة أن نعلم الناس ونوجههم ليصبحوا قادرين على استخدام هذه الوسيلة على نحو إبداعي ومفيد قدر الإمكان.

ويبرز هنا سؤال وثيق الصلة بموضوعنا وهو ألعاب الكمبيوتر، وما إذا كانت تدخل فى مجال الانتاج الثقافى والاتصال التى نبحث وسائل ضبطه وتنظيمه عن طريق وضع قواعد له. الإجابة لابد من أن تكون نعم! فهى مسرح، وهى دراما كاملة، ولها بنية روائية وملئنة بالجماليات الفنية. الجدل الرئيسى هو حول وجوب تنظيمها وضبطها من عدمه بسبب المضمون العنيف لمعظمها؛ لذا أرى من الضرورى أن يدخل هذا الموضوع ضمن اهتمامنا لأنه متصل بسؤال ما إذا كان يجب تنظيمه وكيف. بالنسبة للألعاب، فالقواعد والإجراءات المنظمة ضرورية لأسباب كثيرة: من الناحية الأخلاقية، ليست هناك أسباب تجعلنا نتعامل مع العالم الرقمى بشكل مختلف عن تعاملنا مع العالم الذى نعرفه حتى الآن، والحقيقة أن الخيال العنيف الجامع يشكل البنية الأخلاقية للمشاهدين والمستخدمين، والألعاب كذلك، الأمر الذى يؤثر على سلوكهم اليومى. النظم والقواعد ليست مطلوبة من هذا المنظور فحسب، وإنما كذلك بسبب ما يتهدد التنوع نتيجة لسرعة التطور فى السوق، والواقع أن حقل الألعاب مُحْتَكَرٌ إلى حد كبير، وهناك ثلاث شركات صناعية رئيسية تسيطر على السوق، وليس من المستبعد أن ينخفض الرقم إلى اثنتين (شركتين) فى المستقبل القريب. بالطبع هناك كثيرون ممن يحاولون أن يجدوا لأنفسهم مكاناً تحت الشمس الرقمية؛ ولكن الوجود القوى للشركات الثلاث العملاقة يطردهم باستمرار.

ما العمل؟ وكيف السبيل إلى تنظيم ذلك؟ هناك ضرورة ملحة لأن تقوم السلطات العامة بدعم إنتاج عدد ضخم من الألعاب المتنوعة عن طريق تقديم تسهيلات مختلفة، وإلا فإن هذا الميدان المهم للتفاعل الثقافى سيقفل فى يد قلة مسيطرة على السوق، أما بالنسبة للمنافذ فالأمر ليس أسهل بكثير. ما يحدث هو أن هناك أسلوبيين للتوزيع،

متكافئين تقريباً. اللاعبون يقومون بشراء «العبة» من أحد المحلات ثم يكيّفونها طبقاً لاحتياجاتهم على الإنترنت ثم يدفعون مرة أخرى مقابل ذلك. وضع نظم وقوانين لاستخدام الإنترنت في هذا المجال، كما في الأمثلة الرقمية التي يقدمها هنا «جاري نيل - Garry Neil» لن يكون له معنى. اللاعبون الذين قاموا بشراء «العبة» من أحد المحلات سوف يقومون بتحريك «الموس» مباشرة إلى موقع الشركة التي قاموا بالشراء منها؛ فهل يعنى ذلك أن تكون نقطة البداية في ضبط الاستخدام وتقنيته هي «المحل»؟ حتى الآن، نحن نتجنب أن تكون تلك هي البداية، لأنه سيكون من الصعب معرفة مخزون المحلات في حالة النشر. وفي حالة «الألعاب» فإن الشراء ممكن من محلات مختلفة، والسيطرة على ذلك عملية مستحيلة تقريباً، حيث من الصعب مراقبة محلات كثيرة متفرقة وتنظيمها؛ وبذلك يظل موضوع تنظيم وتقنين توزيع ألعاب الكمبيوتر دون حسم رغم أهميته.

(ب) وبعد هذا التفصيل للحد الأدنى من نظم ضبط المحتوى، فإن الخيار الثاني في هذا المجال هو نظام «القواعد الإلزامية»، الذي يجبر المؤسسة التي تسيطر على إحدى قنوات الاتصال أن تعطى الفرصة لموردين آخرين (Germann 2003: 121)، وهذا يتطلب أن تُعطى الشركات الاحتكارية وأن يُعطى اللاعبون الرئيسيون في السوق الثقافية الفرصة لطرف ثالث بشروط منصفة (Doyle 2002: 169). فإذا كانت هناك مؤسسة ثقافية تعمل في الإنتاج أو التوزيع أو الترويج (أو فيها كلها) وموجودة بقوة في السوق الثقافية (وهو ما لا يمكن تجنبه الآن)، فلا بد من أن يكون لها دور عام ينبغي أن تقوم به، وهو ما يضمن بقاء التنوع الثقافي بالرغم من الوضع القوى لهذه المؤسسة في السوق. هذا الدور العام هو أن تكون ناقلة للتنوع دون تدخل عن طريق التحرير أو غيره، في الاختيارات التي يريد المنتجون والموزعون عرضها للجمهور.

نظام القواعد الإلزامية مهم؛ لأنه يضبط الأمور، ويضمن وجود كل المحتويات. وبالطبع، فإن جميع الأهداف الاجتماعية والثقافية من عمليات ضبط المحتوى وتنظيمه لصالح التنوع الثقافي، من خلال آليات مثل الحصص والدعم والضرائب. إلى غير ذلك، لن تتحقق إذا لم يجد المستمعون والمشاركون سبيلهم إلى المضامين والمحتويات التي يريدونها.

(ج) ربما يكون أحد أهم صور تقنين المحتوى وضبطه، هو النظام الذى يحدد بوضوح أنه يجب ألا يكون للمنتجات الثقافية القادمة من دولة أجنبية واحدة حصة من السوق تزيد عن 10 أو 20٪ مثلاً، ويمكن أن نسمى ذلك «خيار الحد الأقصى»، وهو يحدد الحصة فى السوق، وهذا أسلوب جيد لأنه يبقى السوق الثقافية مفتوحة أمام الإبداع الفنى القادم من كل مكان فى العام، وعلى أية حال ينبغي ألا يكون هناك مصدر واحد مهيمن على الحياة الثقافية المحلية، والمبدأ الأساسى هنا، هو أن هذا الأسلوب لا يعنى الإقصاء أو الاستبعاد، وإنما يضمن وجود فضاء لتقديم تنوع واسع من الخيارات الثقافية.

فى كوريا الجنوبية، على سبيل المثال، يحدد قانون الإذاعة المحتوى الأجنبى بـ 20٪ على الأكثر بالنسبة للقنوات الأرضية و30٪ لقنوات الكبل أو 50٪ فى حالة برامج الكبل الخاصة بالعلم والتكنولوجيا أو الثقافة أو الرياضة، وإن كان كل من «دايوكيم - Daeho Kim» و«سيوك - كى يونج هونج - Seok- Keyong Hong» يقولان إن نسبة المواد الأجنبية لا تصل إلى هذا الحد، وبذلك يمكن القول إن نظام الحصة خط معيارى أكثر منه قيداً عملياً، (Kim 2001: 79).

خيار الحد الأقصى ليس موجهاً ضد دولة بعينها، ولا أية مؤسسة ثقافية محددة، هو مجرد إشارة تنبيه إلى أن المحتوى الأجنبى، أو المنتجات القادمة من مصدر واحد آخر، أصبح لها وجود مسيطر على السوق الثقافية المحلية، كما أنها - من منظور الديمقراطية وحقوق الإنسان - تطرد التنوع الضرورى، والهدف هو تصحيح الأوضاع الخطأ فى السوق.

(د) وهناك أسلوب رابع لضبط المحتوى وتنظيمه وهو «السياسة التبادلية». الدولة الأجنبية التى لها وجود قوى فى دولة أخرى قد تسمع منها الرسالة التالية: إذا كنتم تريدون العمل فى بلادنا، فلا بد من المعاملة بالمثل، عدد من الأفلام مقابل عدد ممثل، هذا على سبيل المثال. سياسة التبادل هى عكس فكرة الميزة المقارنة التى تقول إن إحدى الدول أفضل مثلاً فى صناعة السينما أو فى إنتاج العروض الفنية، وعليه تقوم هذه الدولة بعمل ذلك، ويكون من نتائجها المقبولة أن يصبح المنتج أرخص بالنسبة

للجميع وجيداً فى الوقت نفسه، وهكذا تصبح الصناعة فى دولة أو دولتين هى المصدر الرئيسى لكل المنتجات الثقافية فى العالم.

مبدأ الميزة المقارنة هذا لا يصلح، ولا ينبغي أن يكون له وجود فى المجال الثقافى لأسباب كثيرة، فليس هناك شك فى أن الأفلام المصنوعة فى دول مختلفة ستكون مختلفة، ولكن على أمل أن تكون الدول نفسها مختلفة، وبالتالي فإن مفهوم «الأفضل» ليس محدداً وليس مؤكداً. قد يحدث فى مجال فنى معين، وفى فترة زمنية معينة، وفى ظروف معينة أن يتفجر الإبداع ويزدهر فى مكان ما، ولكن هذا لا يعنى أن ما يبدعه الفنانون الآخرون فى مجتمعات أخرى يكون أقل قيمة أو أهمية. كل هذه الإبداعات لابد من أن تجد الفرصة نفسها لكى تصل إلى الناس، وهذه فائدة ثقافية عامة لن تتحقق فى حال تطبيق مبدأ الميزة المقارنة.

هل تجعل سياسة الميزة المقارنة المنتجات الثقافية أرخص وتجعل الاستهلاك يتم بشكل هادئ كما تفترض هذه الفلسفة؟ حتى ذلك ليس مؤكداً. إن الأسعار الباهظة للسبب دى تؤكد أن ذلك لن يتحقق، والواضح أن صناعة الموسيقى وصناعة السينما لا تعرفان كيف تتفاعلا مع الإمكانات الثقافية الهائلة للإنترنت، وتحاولان أن تروضا هذا الوسيط عن طريق الكثير من الدعاوى القضائية. إن الأمر يتطلب درجة كبيرة من الخيال لكى نعتبر ذلك صناعة استهلاكية ودية؛ فكيف ننظر إلى الاستثمارات الضخمة التى تقوم بها الصناعات الثقافية على أمل تقديم روائع ونجوم وأعمال كبيرة، وهى تعرف تقريباً أنها كلها لن تحقق نجاحاً فى السوق؟ هل معنى ذلك أن الصناعة الثقافية تبدد الطاقة الثقافية؟ وماذا عن القطاع العام؟ وهو القطاع الذى يقدم أفكاراً وتصميمات وموسيقى وأعمالاً إبداعية طول الوقت.

لماذا لا نريد أن نصدق أن المجتمعات مختلفة، وأن الدول مختلفة، وأن الجماعات داخل المجتمع الواحد مختلفة، وأن ذلك يؤدي إلى تنوع فى أشكال التعبير الفنى، ولماذا لا نكون سعداء بذلك؟ حتى الاعتقاد بأن إنتاج المواد المتنوعة وتوزيعه لن ينجح، هو اعتقاد خطأ، وذلك على ضوء ما نراه من عدم كفاءة الاستهلاك وشراسته التى تحيط بالصناعات الثقافية.

وربما يكون من المهم أن نشير إلى أن فكرة ضبط المحتوى من خلال سياسة التبادل، اقترحتها الصين فى مفاوضاتها التجارية مع الولايات المتحدة، وهذا التوجه يوضح أن عدم التوازن فى التبادل الثقافى أمر غير مرغوب فيه، وأن سياسة التبادل مفيدة فى هذا الخصوص، وأن بالإمكان تطبيقها. ولكى تتمكن من دخول الأسواق الصينية كان على شركة FOX إحدى شركات «روبرت ميردوخ -Rupert Murdoch» أن توافق على قيام شبكاتها الأمريكية بتوزيع عدد مماثل من المنتجات الثقافية الصينية. وبالطبع، لن تنجح سياسة التبادل إلا بين دول أو مناطق متقاربة فى الحجم (جغرافياً أو من حيث الإنتاج) مثل الغرب ودول شرق أفريقيا والولايات المتحدة، أو بين جنوب شرق آسيا واليابان أو هونج كونج.

### المسئولية العامة

عند تناول الإطار العام للقواعد والقوانين المنظمة للمحتوى يجب أن نضع فى اعتبارنا مسئولية المؤسسات الثقافية نفسها، وهو ما نطلق عليه المسئولية العامة. لابد من أن تكون المؤسسات الثقافية متقبلة لفكرة خضوعها للمساءلة، والوسيلة الملائمة لذلك يمكن أن تكون الالتزام بميثاق ثقافى مشترك. نحن لا نتوقع، بالطبع، أن تقوم المؤسسات من تلقاء نفسها بالموافقة على كل المقترحات المتعلقة بالملكية وضبط المحتوى وتنظيمه، وخاصة تقليل حجمها وتنوع مضامينها، ويظل واجب السلطات المحلية أن تقوم بضبط الأسواق المحلية وتنظيمها فى هذا المجال، ويتبقى الكثير الذى يجب أن تقوم به المؤسسات الثقافية لإثبات تحملها للمسئولية، كما أن حرية التعبير ليست ضد المسئولية.

فى تقريرها بعنوان «جيران فى عالم واحد» (1995:56) ترى اللجنة الدولية لنظام الحكم العالمى أن جميع الناس، وهم يمارسون حقوقهم الأساسية - شركاء فى المسئوليات التالية: الإسهام بما يحقق الصالح العام، مراعاة تأثير ما يقومون به من أعمال على أمن ورفاهية الآخرين، تعزيز مبادئ المساواة بما فى ذلك المساواة بين الجنسين، حماية مصالح الأجيال القادمة عن طريق التنمية المستدامة وحماية المشتركات العالمية، صيانة تراث الإنسانية الثقافى والفكرى، وأن يكونوا مشاركين

فاعلين في الحكم الرشيد، وأن يعملوا على القضاء على الفساد. (Summarized in Dacyl 2003 : 45).

مفهوم المسؤولية لابد من أن يكون له دور، وأعرف أن من الصعب - إن لم يكن من المستحيل - تحفيز المؤسسات الثقافية لكي تقوم طوعية بوضع ميثاق بقواعد عملها في الداخل والخارج، كما أعرف أيضاً أن الحركات الثقافية لا تملك قوة ضاغطة مثل الحركات التي تدافع عن قضايا البيئة، ولكن الأمل معقود على مواثيق اجتماعية وبيئية مثل تلك التي قبلت بها شركة «شل»، وفي الوقت نفسه يمكن أن نضغط على حكوماتنا لكي تُجبر المؤسسات الثقافية (عندما يصل حجمها إلى مستوى معين) لكي تضع ميثاقاً ثقافياً مشتركاً.

الساحة الثقافية شديدة الاضطراب في مجتمعاتنا؛ ولأنها واقعة تحت سيطرة دوافع اقتصادية، والشركات والمؤسسات التي تهدف أساساً إلى مراكمة رأس المال، فلا يمكن أن يصدق أحد أنها سوف تتعامل بشكل مسئول مع تنمية التنوع الثقافي (في كل المجالات كما أوضحنا) إن لم تكن مجبرة على ذلك.

لذلك لابد من أن تنص الحكومات بشكل قاطع على أن الشركات والمؤسسات الثقافية - سواء الأجنبية أو المحلية - التي تريد أن تمارس نشاطها في بلادنا، لابد من أن تلتزم بالشروط الآتية:

- أن تضع مشروع ميثاق ثقافي عام.
- أن تحدد في هذا المشروع موضوعات بعينها للمناقشة.
- أن تتم مناقشة هذا المشروع بشكل معلن، وخاصة مع المجلس الوطني للفنون والآداب (مثلاً).
- أن يتم تطوير المشروع وتحسينه على ضوء النقاش العام.
- أن تقدم تقريراً سنوياً عن تنفيذ بنود الميثاق مع قبول ملاحظات المجلس الوطني للفنون والآداب.
- في حال عدم وفاء الميثاق بالشروط، أو إذا كان الأداء لا يتفق مع السلوك المسئول، يحل محله أداة قانونية أخرى تلزم الشركة أو المؤسسة بقواعد معينة.

- فى حال عدم التصرف بمسئولية ومن منظور يخدم التنوع الثقافى، يوقف عمل الشركة أو المؤسسة فى البلاد.

هل يتحقق ذلك غداً؟ ربما لا ! ولكن هل يكون هدفنا الوصول إلى وضع يجعل الشركات والمؤسسات الثقافية تشعر بالمسئولية ومستعدة للمساءلة؟ نعم ! ولذا لابد من أن نُعدَّ أنفسنا، وأن نناقش مسؤوليات هذه المؤسسات، من الناحية الإستراتيجية، من الضروري أن نتذكر أن المؤسسات الكبرى معنية بصورتها، كما أنه من السهل إشعار التكتلات الثقافية الاحتكارية المسيطرة على الساحة الثقافية بتقصيرها فى تحمل مسؤولياتها، وهذه محاولة لتحديد هذه المسؤوليات.

لقد وضعت بعض التقسيمات والتقسيمات الفرعية التى قد تساعدنا فى ذلك، وقد يتساءل البعض لماذا لا توضع الموضوعات تحت عناوين مثل نظم الملكية كما قلنا من قبل، أو تحت عنوان ضبط المحتوى وتنظيمه، وهو ممكن أيضاً، إلا أن الأمر يستحق أن نبدأ هذا التمرين العقلى بميثاق ثقافى تجريبى، وذلك لتهيئة الفرصة للنقاش العام حول نوع المسئولية التى نتوقع أن تتحملها المؤسسات الثقافية العاملة فى محيطنا الثقافى والاجتماعى، وأن تكون ملتزمة بها. ما الموضوعات التى ترد على ذهنك عندما نتكلم عن ميثاق ثقافى مشترك؟

\* القسم الأول يتناول الملكية والتبعية والنفوذ وعلاقات الضغط الخاصة بالمؤسسة الثقافية والملاك ونظام الملكية وبنيتها وشبكاتها وأنواع الملكيات المشتركة، والقوى الخارجية التى تعتمد عليها الشركات والبنوك، وجماعات المصالح الأخرى وأين تحتفظ بأموالها ومساعداتها للجماعات السياسية والدينية وغيرها، وعلاقاتها غير الرسمية بدوائر صنع القرار التى تؤثر على عملها.

\* القسم الثانى يتعلق بكيفية السيطرة على هذه المؤسسات الثقافية وتوجيهها، وحتمية إجبارها على قبول أعضاء فى مجالس أمنائها يكونون ذوى خلفيات ثقافية مختلفة، وأن تدعو فنانيين ومفكرين من مختلف التوجهات للمشاركة فى لجانها الاستشارية، وأن تناقش فى مستوياتها العليا كل التناقضات الاجتماعية والثقافية، وأن ينعكس ذلك على ما يتم اتخاذه من قرارات.

\* القسم الثالث يتناول العلاقات الداخلية فى المؤسسة الثقافية؛ حيث ينبغى أن يكون هناك فصل تام بين ملكية المؤسسة وعمليات اتخاذ القرار بالنسبة للشئون الفنية والتحريرية. فى كثير من الدول، يكون لدى الوسائط الإخبارية عقود تحريرية تُقصرُ نفوذ المالك على تعيين رئيس التحرير ووضع المبادئ الأساسية للسياسة التحريرية العامة فقط. ( Doyle 2002 : 152 )، ومن نافل القول إنه يمكن نقل هذا النموذج بسهولة إلى المؤسسات الثقافية، وربما يكون التعاقد الثقافى محاولة لمنع أصحاب المؤسسة من التأثير على المضمون التحريرى والفنى للوسائط وتسهيلات الإنتاج والمنافذ التى يملكونها.

\* القسم الرابع يتناول العلاقة بين المعلنين والوسائط التى تقوم بإنتاج وتقديم وترويج منتجات التعبير الفنى (بما فى ذلك بالطبع التسلية والتصميم كما سبق أن أوضحنا فى مفهومنا للفنون والآداب)، أولاً: لابد من إجبار المؤسسة الثقافية على الفصل القاطع بين الدعاية والبرامج، كما يجب أن تكون سياستهم لتحقيق هذا الهدف شفافة وواضحة، بحيث يكون من السهل التأكد من ذلك من خلال الممارسة اليومية. ثانياً: ينبغى ألا تشوش الفقرات الإعلانية - سواء من خلال الوقت المخصص لها أو زمنها - على البرامج والمواد الأخرى ذات المحتوى الثقافى، ويجب ألا يكون هدف الوسائط الثقافية الأساسى هو الإعلان، مع مراعاة حق الجمهور فى ألا تدهمه أعمال الدعاية والإعلان فى أى لحظة من اليوم، وحتمية أن تشغل مساحة محدودة حتى لا يطفى وجودها على البرامج الأخرى. ثالثاً: لابد من أن يرتفع الإعلان إلى مستوى من الصدق والدقة أعلى مما هو موجود الآن. ( McChesney 1997 : 67 - 8 )، وأن يكون من واجب المؤسسات الثقافية ألا تقدم ما هو دون ذلك، وأن تتصف بسياستها الإعلانية بالشفافية.

\* القسم الخامس لا يتجنب ذلك الموضوع الصعب، وهو ضرورة أن تكون المؤسسات الثقافية طرفاً فى قضية المسؤولية الأخلاقية. عادة ما يختار المنتجون والموزعون والمروجون أعمالاً فنية ذات عناصر أخلاقية، وعلية فلا بد من أن يتفقوا على أن تكون سياستهم بهذا الخصوص واضحة، وأن يشاركوا فى النقاش العام الذى يدور حول هذه الخيارات.



\* المؤسسات التي تستخدم (من خلال نشاطها في المجتمع) الفضاء العام - بمعناه المادى أو الروحى أو الافتراضى - لابد من أن تسهم فى تنمية التنوع الثقافى لهذه المجتمعات. هذا هو القسم السادس والأخير من الميثاق الثقافى المشترك. لابد من أن تحترم المؤسسات التقاليد الثقافية والتراث الثقافى، وأن تحجم عن إساءة استخدامه أو الاستيلاء عليه، كما يجب فى الوقت نفسه أن تكون ملتزمة بإنتاج وتوزيع كل الإبداعات المتنوعة فى المسرح والسينما والموسيقى والرقص والفنون البصرية والتصميم والأدب والألعاب والوسائط المتعددة الموجودة فى المجتمع. إن المؤسسات الثقافية التى تكسب مبالغ طائلة من المال فى دولة ما، لابد من أن تكون ملزمة بإعادة استثمار جزء من هذا المكسب فى الدولة نفسها. (الصناعات الثقافية الأمريكية تحصل على أكثر من 2 بليون دولار سنوياً من السوق الكندية).

هذه كلها مطالب معقولة، علينا فقط أن نحدد مسئوليات المؤسسات الثقافية، وأن نحاول أن نجعل صوتنا مسموعاً.

## هوامش الفصل السابع

هذا الجزء من الكتاب جاء من وحى مؤتمر استطعت أن أقوم بتنظيمه فى الفترة 1)

من ٢٥-٢٧ سبتمبر ٢٠٠٣ فى: "Cultural Centre de Balie"

فى أمستردام حول القواعد المنظمة للتنوع الثقافى، ولناقشة ذلك كانت هناك فرصة لدعوة أكثر من عشرين باحثاً وناشطاً سياسياً من جميع أنحاء العالم، وقد شارك فى المؤتمر كل من:

Jeebesch Bagchi (India), Leonardo Brant (Brazil), Suzanne Burke (Trinidad and Tobago), Mariétou Dlongue Dlop (Senegal), Gillian Doyle (Scotland), Fernando Duran Ayanegui (Costa Rica), Ben Goldsmith (Australia), Mike van Graan (South Africa), Nilanjana Gupta (India), Souheil Houissa (Tunisia), Jane Kelsey (New Zealand), Garry Nell (Canada), Nina Obuljen (Croatia), K.S.Park (Korea), Paul van Paaschen (the Netherlands), Caroline Pauwels (Belgium), Alinah Segobye (Botswana), Rafael Segovia (Mexico), Josh Silver (United States), Yvon Thiec (France), Inge van der Vlies (the Netherlands), Roger Wallis (Sweden), Karel van Wolfert (the Netherlands), and Gina Yu (Korea)

وكانت "Barbara Murray" هى مقررة اللجنة. أما منظمو المؤتمر فكانوا:

Eric Kluitenberg and Liedewij Loorbach (De Balie) and Johanna Damm, Lisa Kölker, and Alles Maclean (Utrecht School of Arts).

وقد تفضل بقراءة هذا الجزء من الكتاب - بعناية شديدة - كل من:

Max Fuchs, Mike van Graan, Christophe Germann, Lisa Kölker, Nina Obuljen and Verena Wiedmann.

وأنا مدين لهم جميعاً بالشكر لاهتمامهم الشديد بهذا المشروع - كمشاركين ومنظمين وقراء - كما يشرفنى أن تتواصل علاقات الصداقة والمودة فيما بيننا.

وقد سبق أن نُشِرتَ صيغة أولية من هذا الجزء من الكتاب فى:

- Culturelink, Special Issue 2002/2003, Cultural Diversity and Sustainable Development, Zagreb (Institute for International Relations): 73-95; and in Smiers 2004: 51-83).
- 2 ) Jeremy Rifkin, "La vente du siècle". Le Monde, 3 May 2001.
  - 3 ) Robert W. McChesney and John Nichols, Getting Serious About Media Reform, The Nation, 7/14 January 2002.
  - 4 ) Lawrence K Grossman, These Airwaves Are Public Property, International Herald Tribune, 24 August 1995.
  - 5 ) Phillip Quéau, Une mythe Fondateur pour la mondialisation, Le Monde, 17 February 2001.
  - 6 ) Ibid.
  - 7 ) Interview with garry Neil, coordinator of The International Network for Cultural Diversity, Toronto, 22 January 2003.



## الفصل الثامن

### السياسات الثقافية

#### مبدأ الاحتفاظ بمسافة

حتى الآن، كان تركيزنا الأساسى على وضع حد لقوة التكتلات الثقافية الاحتكارية واتساع نطاق عملها فى مختلف ميادين الفنون والآداب والتسلية، والآن نجد أن الحكومات كذلك لديها كل الحق، كما هو من واجبها، أن تقوم بوضع الشروط التى تتبع الفرصة أمام أكبر عدد ممكن من المبدعين ليقدموا أعمالهم المختلفة من أجل تلبية رغبات كل المستويات وإرضاء جميع الأنواق؛ إذ إن من حقها أن تتدخل لدعم تلك الأنشطة الفنية والثقافية - تلك السلع العامة - التى لا تلقى اهتماماً فى السوق أو يتم حجبها عن الجماهير. (Barber 1996: 29)

إن السلطات العامة لابد من أن توفر الحماية لكل ما يخرج إلى حيز الوجود، وما يمكن ألا يجد قبولاً مباشراً من الجمهور العريض؛ لأن حماية ما تريد قلة من الناس أن تراه أو تسمعه أو تقرأه أو تمارسه، هذه الحماية جزء من عملية تأمين استمرارية الثقافة<sup>(1)</sup>. إن حرية الاتصال قيمة أساسية بالنسبة للمجتمعات، ولذا يجب على الحكومات ألا تحجم عن التدخل فى العمليات الثقافية والفنية، كما أنها لابد من أن تعمل على تهيئة الظروف التى يمكن أن يتواصل فيها المواطنون بحرية بكل الوسائل بما فى ذلك الفنون.

طُلب ذات يوم من مصمم الرقصات والمخرج الهولندى «رودى فان دانتزج - Rudy van Dantzig» تقديم باليه لفرقة Cleveland/ San José Ballet بمناسبة يوبيلها الفضى، ولكن الاحتفال كان كارثة بالنسبة للفرقة بسبب عدم توفر الدعم المالى المتوقع، حتى مخرجى مثل هذه الفرق الكبيرة يعرفون، من واقع التجربة، أن هناك علامة استفهام كبيرة على أموال الدعم التى قد تتوفر أحياناً، ويصعب تدبيرها فى أحيان أخرى. كان «رودى فان دانتزج» يلاحظ تدهور أحوال الفرقة على نحو مضطرب، وقد صرح ذات يوم أن «معظم الراقصين تركوا الفرقة بالفعل رغم أن بعضهم كان يعمل

معها منذ خمس عشرة سنة، كل شىء يتم بسرعة فى الولايات المتحدة». تلخيصه للسياسة الثقافية أو لعدم وجود سياسة ثقافية بالمرّة فى كليفلاند يبدو وكأنه: «عليك أن تحزم أمتعتك وتغادر»<sup>(2)</sup>.

ولأنه جاء من أوروبا، كان يرى أن أعمال الدعم أو الرعاية فى الولايات المتحدة يكون لها أحياناً جوانب مخيفة أو مهينة، ففى بداية العرض مثلاً؛ يقوم أحد المتحدثين بتوجيه الشكر للمانحين الأثرياء - الذين يقفون فى أماكنهم لكى يراهم الناس، وفى البهو يعرض الداعمون بضائعهم المزوقة، وبعد العرض يكون على الراقصين المشاركة فى حفلات الاستقبال. تقول «باتريشيا أوفرهايد - Patricia Aufderheide» إن الأمور كانت مختلفة تماماً فى الولايات المتحدة قبل قرنين، عندما كانت السلطات ما زالت تعرف أن لها دوراً فى بناء ثقافة مدنية، وتقدم مثلاً على ذلك إقدام الكونجرس على تخفيض تكلفة توزيع الصحف بالبريد فى سنة 1792، «الأمر الذى جعل الأخبار سلعة رخيصة ومتوفرة فى الدولة الجديدة، كان الكونجرس يعرف ما يقوم به؛ فقد كان الهدف هو تقوية المعرفة المدنية بالأجزاء والمناطق الأخرى من الدولة المترامية الأطراف، باعتبار ذلك نوعاً من المشاركة فى بنائها، وكان قراراً مكلفاً» (Aufderheide 1997 : 167 - 8)

هذا مجرد مثال واحد يدل على أن الثقافة المدنية فى حاجة دائماً إلى ما يقويها ويدعمها، وأن ذلك لا يحدث فجأة، وهو ما ينطبق على الفنون والآداب بشكل خاص، كما أن هناك سوء فهم كبيراً لكيفية نمو وتطور الإبداع الفنى، وخاصة فى عالم يغالى فى شهرة «النجوم»، ويصبح من السهل نسيان الوقت والجهد الذى ينبغى أن يبذله الفنان لكى يقدم شيئاً ذا قيمة سواء من خلال الموسيقى أو المسرح أو السينما أو التصميم أو الكتابة. إن تطور الموهبة الفنية، فى كل الثقافات، يتطلب الكثير من الوقت والجهد والرعاية والمال.

وينبغى ألا ننسى أن كل أولئك الفنانين الذين نكن لهم التقدير والاحترام قد أسهموا باستثمار إبداعى مهم على امتداد فترة طويلة، كما يجب ألا ننسى أن الحياة الثقافية الثرية والمشبعة فى أى مجتمع لا تتكون فقط من مجموعة قليلة من المشاهير، هذا الثراء مصدره كم كبير من الفنانين والجماعات والمبادرات، التى ربما قد تكون أقل شهرة، إلا أنها تضيف إلى مشاعرنا ووعينا على نحو يتزايد ويتسع باستمرار. هذا هو

المزيج الثرى الذى ينبغى أن يكون دائماً نصب أعيننا، وعندما لا يقدم السوق هذا التنوع، يصبح من واجب الجمهور حماية كل ما من شأنه أن يسهم فى صنعه. والحقيقة أن هناك إبداعات فنية بعينها كانت دائماً فى حاجة إلى بعض الدعم المالى من الملك أو الكنيسة أو من أحد الأثرياء، والآن من الدولة، فهناك الكثير من الأعمال الفنية التى تتطلب جهداً كبيراً وهو ما يجعل ثمنها أعلى مما يمكن أن يدفع فى السوق فى وقتها وربما لفترة طويلة قادمة.

آليات دعم الفنون تختلف من مكان إلى آخر، سواء كان هذا المكان دولة أو منطقة أو مجتمع محلى، إلا أنه بالإمكان الإشارة إلى بعض التوجهات التى يمكن أن تتخذها السياسات الثقافية، وفيما يلى عدد من الاقتراحات الخاصة بالسياسات الثقافية، كلها من وحى الدراسات التى كان يقدمها المجلس الأوروبي فى دول أوروبا الشرقية فى أواخر التسعينيات<sup>(3)</sup>. إن هدف هذه الدراسات هو زيادة الوعى بكيفية الجمع بين حرية التعبير والمبادرات التى تنمو فى السوق الثقافية، والدور الذى ينبغى أن تقوم به السلطات العامة فى حماية التنوع الثقافى بما يجعل الحياة الثقافية أكثر ثراءً وديمقراطية، وقد اخترت عمداً هذه الاقتراحات من تجربة هذه الدول من أوروبا الشرقية؛ لأن معظمها ضعيف من الناحية الاقتصادية، ولأنها تتبنى توجهات ديمقراطية جديدة فى سياساتها الثقافية.

من المهم بداية أن تضع الأحزاب السياسية برامج للسياسة الثقافية، ولابد من أن ندرك أن ترك الأمر لقوى السوق سيؤدى حتماً إلى جذب الحياة الثقافية؛ فهناك الكثير من أشكال التعبير الفنى التى لا تستطيع الصمود فى السوق فى زمنها، وربما لا تستطيع ذلك على الإطلاق، ومن هنا لابد من حمايتها، كما يجب أن يتبع ذلك حوار عام على المستوى الوطنى والإقليمى والمحلى حول الحياة الثقافية المطلوبة من منظور ديمقراطى، مع مراعاة لأهمية تنمية ورعاية كل صور وأشكال التعبير الفنى الجديدة وغير المتوقعة. مثل هذه المناقشات والحوارات المفتوحة ستكون هى الأرضية المناسبة لنمو المجتمع المدنى. الثقافة «فى حاجة إلى المتحمسين لها، الذين يشعرون بأهمية العمل الجاد ولا ينتظرون مكافآت كبيرة لقاء ما يقومون به، فهم يقدرون قيمة ذلك بالنسبة لهم ولن يعيشون ويتواصلون معهم. الثقافة ليست فى حاجة إلى من يحافظون

على التراث والتقاليد الثقافية فحسب، وإنما كذلك لمن يحرصون على تقديم البنية التحتية اللازمة لذلك». (Wallis and Malm 1984 : 120)

فى هذه العملية، لابد من أن تكون الفكرة المركزية الهادية هى مبدأ «الاحتفاظ بمسافة»، لا ينبغى أن تحاول الحكومات أو وزارات الثقافة تحديد أو تعريف الثقافة أو أسلوب عملها. دور الحكومات ووزارات الثقافة هو أن تُمكن وتُسهّل وتفتح الأبواب. إنها تدعم وتسهل ما لا يدعمه أو يسهله السوق، هذا هو دور الدول والأقاليم والسلطات المحلية العامة، إلا أنها لابد من أن تحافظ على مسافة بينها وبين ممارسة الحياة الثقافية العملية. لا ينبغى أن يكون الفنانون خدماً للدولة حتى عندما تكون الدولة (التي هى كل السكان فى المجتمع الديمقراطى) هى التى تدفع لهم مقابل عملهم أو تيسر لهم ذلك. قرارات الدعم المالى للمشروعات والمبادرات الفنية لابد من أن يتم اتخاذها - قدر الإمكان - فى مجالس الفنون والآداب، أو ما شابه ذلك، والتى يكون الأعضاء فيها مستقلين وليسوا أطرافاً فى القضايا المطروحة للدعم أو المساعدة، كما يجب أن يتم تغييرهم كل سنتين أو ثلاث سنوات لى لا يصبحوا مرتبطين بمشروعات أو مبادرات بعينها.

ويفضل دائماً أن يكون هناك تشريعات جديدة لدعم ومساعدة الفنون والآداب، وأن يتم تنقيحها باستمرار، وتستخدم كإطار يتسم بالمرونة فى الوقت نفسه؛ فالحياة الفنية تموج بالحركة ولا تعرف الجمود، الأمر الذى يتطلب تخطيطاً على المدى القصير والمتوسط والبعيد، وأفضل السياسات هى تلك التى تضع بنى تحتية راسخة للفنون والآداب فى الوقت الذى تتيح فيه فضاءً كافياً لكثير من المبادرات والمشروعات التى يمكن أن تحتل التأجيل، وأحد الأساليب أو الآليات التى تعمل على ضبط مسار السياسات الثقافية - أى الحفاظ على تنمية الحياة الثقافية وإلهامها - هو إنشاء جهاز مستقل لرصد ومراقبة تطبيق السياسات الثقافية وتحليل ما يحدث من تغيرات ومبادرات.

أحد مصادر التوتر الرئيسية دائماً هو أن بعض المشروعات قد يلقى دعماً ومساعدة مالية رغم أنها لا تجتذب عدداً كبيراً من الزائرين أو القراء أو المستمعين، وإن كانت مهمة لتطوير وتنمية الحياة الثقافية لسبب أو آخر. مثل هذه المشروعات



المبادرات لابد من أن تلقى تشجيعاً، لاجتذاب عدد أكبر من الجمهور مع الاحتفاظ بحق عدم المساومة أو التنازل من الناحية الفنية؛ فالفنون والآداب تجد مكانها عن طريق التواصل مع الجماهير حتى وإن كانت قليلة، بشرط أن تكون منتبهة وناقدة لما يحدث، كما أن هناك حاجة أيضاً لطرق جديدة في التربية الثقافية داخل وخارج المدرسة، وتقديم الشباب وتعريفهم بمختلف وسائل التعبير الثقافي في مجتمعاتهم والمجتمعات الأخرى، فالفنون والآداب ليست كتاباً مفتوحاً أمام الجميع. وهناك أشياء أخرى كثيرة، غير ذلك المتاح في لحظة معينة عن طريق قوى السوق، وهذا يعنى أن على وزارات الثقافة والتربية والتعليم والسلطات الإقليمية والمحلية أن تعمل معاً في تعاون وثيق.

لابد من الاعتراف بأن هناك دولاً كثيرة شديدة الفقر. يقول «ديومانسي بومبوت - Diomansi Bombote» إن الفنانين في المجتمعات الأفريقية التقليدية، كانوا في السابق يعتبرون شخصيات رئيسية ومهمة في عملية التطور الاقتصادي والاجتماعي، وفي الوقت نفسه أصبحوا فنانين يمارسون المهنة، وأصبحت الدولة والمناطق باعتبارها السلطات الجديدة، مسئولة عنهم، إلا أن «الأزمة الاقتصادية الشديدة التي تمر بها أفريقيا أصبحت هي ذريعة أصحاب القرار السياسي، حيث تتقلص الموازنات المخصصة للثقافة عاماً بعد عام» (Bombote 1994 : 25)، بينما يجب أن يكون الهدف الأول على الأقل هو عدم تخفيض مخصصات الثقافة.

هذه السياسات الثقافية، لابد من أن تحظى بالرعاية من قبل الحكومات والمنظمات غير الحكومية في المناطق الغنية من العالم التي يجب أن تُسهم في الأنشطة الثقافية، وخاصة عندما يتعلق الأمر بوضع بنى تحتية مستقرة لإنتاج وتوزيع أشكال الفنون والآداب المختلفة، وسبق أن تناولنا في الفصل السادس الأساليب المختلفة للتقليل من سيطرة التكتلات الثقافية الاحتكارية واقترحنا عدة أساليب لفرض ضرائب عليها، وهو ما يمكن أن يساعد كذلك على تقوية الحياة الثقافية المحلية من الناحية الاقتصادية، كما يجب أن يستمر البحث عن مصادر جديدة لتمويل الحياة الثقافية مثل الإعفاءات أو التخفيضات الضريبية على التبرعات للأغراض الثقافية، بيد أن التنوع لن يتحقق أو يستمر إذا كانت كل هذه الإجراءات التنظيمية ستؤدي إلى زيادة سطوة الصناعات الثقافية الكبيرة بالفعل وسيطرتها على السوق.

وهناك قضية حساسة أخرى تتعلق بإدارة المبادرات والمشروعات والمؤسسات الثقافية سواء كانت صغيرة أو متوسطة أو كبيرة الحجم؛ ففي عالم يتميز بالتنافسية الشديدة أصبح عمل القيادات الثقافية أكثر تعقيداً، والتحدى الذى يواجههم هو كيفية الموازنة بين الأساليب الإدارية والقدرة على الاستماع إلى المبدعين واحتياجاتهم واحترام التأثير الثقافى لأعمالهم. أعضاء مجالس الإدارات فى المؤسسات الثقافية الذين يجب أن يحافظوا على أداء المؤسسات لواجباتها، لابد من تدريبهم على الجمع بين الحزم الإدارى والفهم الصحيح لتفاصيل النشاط الفنى فى الإطار الثقافى الأشمل لمجتمعاتهم، وحيداً لو اشتملت السياسة الثقافية على تدريب للمسئولين على إدارة شئون الفنون والآداب والأنشطة المرتبطة بها.

فى حالات كثيرة، لا يتم توزيع الدعم الثقافى بالشكل الصحيح وخاصة على المستوى القومى، وهذا تقرير السياسة الثقافية الوطنية فى الاتحاد الروسى على سبيل المثال يشير إلى ثلاثة موضوعات تراها فى حاجة إلى المزيد من الاهتمام. أولاً: هناك الآن أولوية لعمليات الصيانة والمحافظة على القديم أكثر من الاهتمام بالإبداع الجديد. ثانياً: هناك دعم كبير للمؤسسات الثقافية الكبيرة على حساب الابتكارات الجديدة. ثالثاً: المدينتان الرئيسيتان «موسكو» و«سان بطرسبورج» تحصلان على النصيب الأكبر من الدعم مقارنة بالمناطق الأخرى، ويوصى التقرير بمراجعة هذه السياسة المالية لتدارك الموقف. كذلك لابد من تعويض الفوارق الجغرافية، فتوزيع المنتجات الإقليمية والمحلية وتبادلها لابد من أن يحصل على نصيبه من الدعم، وعلى أية حال فإن دعم الحياة الثقافية لا يمكن أن يقتصر على المحافظة على المؤسسات الثقافية القائمة وعلى تسيير الأمور فيها، ولابد من تلافى تخصيص معظم الدعم المالى للمؤسسات الكبرى على حساب الساحة الثقافية العريضة.

ولصالح الديمقراطية والسلام الاجتماعى، ينبغي دعم ومساعدة الأنشطة والأحداث الفنية والبنى الثقافية التحتية للأقليات على اختلافها، وأن تؤكد الحكومات، بالتحديد، على احترام حقوق الأقليات العرقية الخاصة بلغاتها وثقافتها، ولابد من أن تكون اللامركزية سمة واضحة فى السياسة الثقافية، وعلى نحو يحقق المساواة فى التعامل مع الأقليات الموجودة فى المجتمع.

كما أنه أمر جيد وتوجه معقول أن تظل هناك مسافة بين المؤسسات الثقافية ووزارة الثقافة أو ما يماثلها من إدارات رسمية إقليمية ومحلية. لماذا تتدخل هذه الكيانات الرسمية في العمل اليومي للمؤسسات الثقافية؟ من الأفضل أن تكون مستقلة عن التدخلات البيروقراطية وإن كان هذا لا يعنى الخصخصة الكاملة. من الممكن، أو لعله من المرغوب فيه، أن تكون هناك قواعد ونظم قانونية تجعل المؤسسات الثقافية أقل ارتباطاً بالحكومة، دون أن يؤدي ذلك إلى تركها بمقتنياتها في أيدي القطاع الخاص.

كذلك فإن أحد الجوانب المهمة في السياسة الثقافية هو أن تكون المعلومات مجانية ومتاحة ولا تعامل باعتبارها سلعة، وبالتالي من الضروري إقامة شبكة واسعة من المكتبات العامة التي لا ترمز إلى الماضي فحسب، وإنما تعتبر أيضاً علامات على طريق المستقبل. (Greenhalgh and Worpole 1995 : 8 - 9). تقول «ليزا جرينالغ - Liza Greenhalgh» و«كين ووربول - Ken Worpole»: «إن دور المكتبة في تقديم الخدمات المعلوماتية، في جزء كبير منه، هو تمكين المواطنين، وهو ما يعنى أنها تملأ الثغرة الناجمة عن الفقر في المعلومات» (P. 15). كذلك فإن من الخدمات المهمة التي توفرها المكتبات العامة للمتربين عليها، إتاحة الفرصة لهم للوصول إلى المعلومات وأشكال التعبير الفني المختلفة التي توفرها الإنترنت. هناك أيضاً حاجة ماسة لإجراء مسح شامل للأوضاع الاقتصادية للمبدعين وتأمينهم اجتماعياً. معظمهم لا يستطيع العيش اعتماداً على عمله، فما الآليات التي يمكن أن تساعد على ذلك الآن أو في المستقبل؟ كيف يمكن تدريبهم على تسويق أعمالهم أو عروضهم وفي أية أسواق؟ كيف يمكن استخدام عائدات الضرائب في تحسين أوضاعهم المالية؟

صحيح أن الدول الفقيرة لا تستطيع أن تقدم الدعم المالي الكافي للفنانين، ولكن بالإمكان تقديم تسهيلات أخرى، كما أن من المهم مساعدتهم على التمكن من عالم الاتصال الرقمي.

في هذا الإطار، لابد من التأكيد مرة أخرى على بقاء المشتركات الفكرية والإبداعية في عالم الإنترنت ملكاً للجميع، وألا تتحول إلى ملكية خاصة، كما أن حرية التعبير ضرورة ملحة لدول العالم الثالث، وقد بدأ عدد كبير من المبدعين استخدام

شبكات التوزيع الرقمية، الأمر الذى يستحق الدعم والتشجيع كوسيلة للتعريف بهم على نطاق واسع، بشرط ألا تقع قنوات الاتصال تحت سيطرة عدد محدود من الكيانات الثقافية الاحتكارية.

والغريب أن التبادل الثقافى اليوم بين الدول المجاورة وفى ظل العولة، أصبح أقل مما كان عليه قبل عقود، وهى خسارة كبيرة. فعلى المستوى الأولى، سيكون من المفيد أن تتعلم الدول من بعضها، وتنقل أفضل التجارب والممارسات فى مجال السياسات الثقافية؛ فدول المنطقة أو الإقليم الواحد بينها مشتركات كثيرة فى التجارب والإمكانيات وحتى فى المشكلات التى تواجهها، وهى قد تعرف على الأقل كيف تتعامل مع التكتلات الاحتكارية التى تسيطر على المنطقة وتعوق التنوع الثقافى، كما يمكن أن يساعد ذلك على تطوير البنى التحتية فى كل منها سواء بشكل رسمى أو غير رسمى بما يفيد التعاون والتبادل الثقافى ويثرى الحياة فى كل منها.

بعض الدول الأوروبية الغربية لها مؤسسات تعمل فى الخارج مثل «معهد جوته» الألمانى و «المجلس البريطانى» و «المركز الفرنسى للتعاون» و «معهد ثرياننيس» الإسباني، وكلها تحاول أن تنتقل للعالم ما يحدث فى بلادها، وبالمثل يمكن لمجموعات من الدول العربية والأفريقية والآسيوية ومن أمريكا اللاتينية أن تتشارك فى أن يكون لها ممثلون فى مختلف أنحاء العالم، وما من شك فى أن ذلك سيكون مفيداً فى التعريف بمبدعهم فى الخارج.

ولأننى أئنمى لجزء غنى من العالم، أشعر بالخل لقيامى بتوجيه النصح لدول أخرى حول سياساتها الثقافية، والحقيقة أننى لا أقدم مخططات أو برامج عمل؛ فأنا أعى تماماً عدم إمكانية أن يتحقق كل شئ فوراً بسبب صعوبة الوضع الاقتصادى فى كثير من الدول، ولكن إثارة موضوع السياسة الثقافية ومناقشته ودراسته هى الكفيلة بوضعه على الأجندة السياسية.

إن إحدى الأفكار الأساسية لهذا الكتاب هى أن التجارة الحرة ليست شرطاً سليماً أو قوياً للتنمية الاقتصادية بشكل عام، والمؤكد أنها ليست كذلك أيضاً بالنسبة لتنمية حياة ثقافية تمتاز بالتنوع، وتكون مرتبطة على نحو أو آخر بالأمكن التى يعيش فيها الناس. وبالمثل، فإن تنوع الفنون والآداب والاحتفاء بحياة ثرية، كلها قوى ضد

اقتصاديات الليبرالية الجديدة، وكلها توقظ الوعي بأن هناك ما يستحق الحماية والدفاع عنه، وأنه أكثر قيمة مما تقدمه الثقافة الاستهلاكية. كما أن من بين آليات الدفاع، وضع سياسات ثقافية متنوعة.

إحدى هذه السياسات يمكن أن تتناول مشكلة عدم إمكانية عبور الأفلام السينمائية حدود الدول المجاورة في أماكن كثيرة من العالم، وفي هذه الحالة ينبغي أن نفكر كيف يمكن لدول منطقة ما أن تعمل معاً لتغيير هذا الوضع الثقافي المغيب، وهذا مجرد مثال لأمر كثيرة يمكن أن يتم التنسيق بشأنها في داخل الدول وفيما بينها. أتمنى أن تكون تلك مجرد بداية لاكتشاف سياسات ووسائل جديدة خدمة للتنوع الثقافي، وفي الوقت نفسه فإنني مدرك أن مثل هذا المثال المحدد في حاجة إلى المزيد من النقاش والبحث.

### البنى التحتية الإقليمية لتوزيع الأفلام السينمائية

سيكون تركيزنا في هذا الجزء على أحد الأشكال الفنية التي يمكن أن تحقق فيها السياسة الإقليمية درجة كبيرة من التنوع وهو السينما. كثير من الأفلام نادراً ما تصل إلى مناطق أخرى من العالم، كما أن توزيعها داخل بلادها نفسها ضعيف في معظم الأحيان، أما أشهر الأفلام فهي تلك المصنوعة في هوليوود مع بعض الاستثناءات من أفلام الهند وهونج كونج. سوء توزيع الأفلام المحلية يسبب مشكلة من المنظور الديمقراطي والثقافي والاقتصادي، إلا أنه بالإمكان تغيير هذا الوضع.

ومما لا شك فيه أن تنوع الأفلام أمام الجماهير، بما في ذلك الأفلام المحلية، يساعد على إثراء الحياة الثقافية والاجتماعية لأي مجتمع على نحو أو آخر، وهو تنوع مطلوب لأن آخر ما نتمناه في أي مجتمع ديمقراطي هو الجمهور المتجانس؛ فالناس مختلفون في مشاعرهم وعواطفهم، وما هو ممتع لشخص ما قد يكون شديد الإملال لشخص آخر، ولذلك من الخطأ أن نقول إن هناك أفلاماً مصنوعة بشكل مناسب لفئة معينة من الناس.

ومن منظور ثقافي، فإن قوة أية دولة ديمقراطية تكمن في القدرة على التعبير الحر والتواصل بين مختلف العواطف والأشكال والمحتويات الفنية والجمالية، كما أن

مجمال الخبرات الفنية التى يتتفلسها الناس يومياً هى التى تمنحهم هويتهم؛ فالهويات لا تصنعها قوى خارجية فقط ليس لها علاقة بمجتمعات محددة، ولا عندما تكون هذه القوى تحت سيطرة سوق احتكارية.

الحياة الفنية فى أى مجتمع، سواء فى دولة أو منطقة معينة، ينبغى ألا تترك تحت سيطرة قوى لا علاقة لها بما يحدث فى ذلك المجتمع، ولا يعنى ذلك أن الحدود يجب أن تغلق. لابد من أن يكون هناك توازن بين ما يأتى من الخارج وما ينشأ ويحدث فى البيئة المحلية، حيث يحب الناس، ويتشاجرون، ويربون أبناءهم، ويعملون أو لا يعملون، ويسرقون، ويتصارعون بعنف على حقوقهم الاجتماعية، ويحتفلون، ويشربون كثيراً، ويدخنون، ويتخذون قرارات لها نتائج بعيدة المدى، ويموتون، وهذا سبب كاف يدعونا لتقليل ذلك الحضور الطاغى للأفلام القادمة من هوليوود.

فى أثناء الدورة الفاشلة لمنظمة التجارة العالمية فى «سياتيل» فى الألفية الجديدة، اتضح أنه لابد من موازنة التجارة الحرة بالحماية فى مختلف جوانب الحياة الاجتماعية والاقتصادية والبيئية والثقافية. الليبرالية الجديدة المجردة والتجارة الحرة ينبغى ألا تكون هى المبادئ الهادية الوحيدة: فى توزيع الأفلام السينمائية فى مختلف أقاليم العالم مثلاً. حتى الاتفاقية العامة للتجارة والخدمات (GATS - WTO) تترك مساحة لكل دول العالم وأقاليمها لتطوير سياساتها فى مجال المنتجات السمعية البصرية؛ لأن الثقافة تظل صفحة بيضاء فى هذه الاتفاقية كما ذكرنا من قبل، وهذا يعنى السماح باتخاذ أى إجراء لحماية الثقافة. هكذا يصبح من واجب السلطات العامة المحلية أن تغير من موقفها السلبي تجاه توزيع الأفلام على سبيل المثال، وأن تضع سياسات راديكالية جديدة تتناول توزيع الأفلام بكفاءة فى المناطق التابعة لها.

فى معظم الأحوال، ربما يكون من المستحيل أن نجد منافذ لتوزيع الأفلام فى المنطقة المحلية، وقبل ربع قرن كان كثير من الموزعين يعتقدون أن أفلام الدول المجاورة يمكن أن تجد جمهوراً كبيراً يجعل شراء الحقوق لا ينطوى على مخاطرة، ولكن هذا الوضع تغير، وأصبح من النادر أن نجد أحد الموزعين اليوم يغامر بشراء فيلم من الدولة المجاورة. وهناك أيضاً تكلفة شراء الحقوق والترجمة والنويعلاج أو طبع جزء من الحوار على الشاشة... إلخ، ناهيك عن تكلفة الدعاية للفيلم، كما أن التجربة تثبت أن

معظم الموزعين لا يرون أية قيمة فى السوق للأفلام المصنوعة فى المنطقة نفسها .  
المخاطرة كبيرة، والأضمن هو التعامل مع أفلام هوليوود .

هذه الممارسات وهذه التوجهات الحذرة يمكن أن تتغير، فما السياسات المطلوبة لتحقيق ذلك؟ هنا اقتراح محدد . أن تقوم مجموعة من الدول بإنشاء هيئة أو مؤسسة إقليمية للسينما، يمكن أن يتم ذلك فى أوروبا من خلال الاتحاد الأوروبي الذى يمكن أن يمد هذا البرنامج إلى أوروبا الشرقية . ويمكن أن يتم فى أمريكا اللاتينية من خلال (Mercusor) ... وهكذا . فى السنوات الأولى لوجودها، يمكن أن تحصل هذه الهيئة أو المؤسسة على تمويل استثمارى من السلطات الإقليمية والجمعيات غير الربحية وهى كثيرة، وبذلك تستطيع شراء حقوق مائتى فيلم مثلاً من أنحاء العالم وترجمتها وتنظيم تسويقها فى المنطقة . الموزعون فى دول المنطقة سيحصلون على الأفلام مجاناً، بعد ذلك سيقومون بما يقومون به دائماً: تأجير الأفلام عن طريق المنافذ المتعددة بأسعار تنافسية ستكون أقل كثيراً من أسعار أفلام هوليوود . الموزعون يحتفظون بنسبة من العائد، ويذهب الباقي إلى الهيئة أو المؤسسة الإقليمية التى لن تكون بعد سنوات قليلة فى حاجة إلى مساعدات مالية أخرى، كما أن معظم منتجى الأفلام سيحصلون على عائد كافٍ من أفلامهم، وبذلك سيصبح اعتمادهم على الدعم الوطنى والإقليمى أقل .

مثل هذا الاقتراح الذى يجب أن يدرس بعناية من جميع الوجوه، سيكون له فوائد ثقافية واقتصادية . المكسب الثقافى واضح وهو أن التنوع السينمائى الموجود فى المنطقة سيعود مرة أخرى، وربما يصبح حقيقة تحقق المتعة لعدد كبير من الناس، ومن المثير للاهتمام أن معظم الأفلام حتى الآن من إنتاج شركات متوسطة أو صغيرة الحجم وليس تكتلات ثقافية احتكارية . فى هذا النظام المقترح، سوف يظل هناك هذا التنوع فى المنتجين، وهو أمر بالغ الأهمية من أجل الديمقراطية الثقافية . أما بالنسبة للمكسب الاقتصادى فهو أن جزءاً من عائد الأفلام سوف يبقى فى المنطقة أو الإقليم .

هذا الاقتراح، كما قلت، خطوة أولى نحو توجه جديد لتوزيع الأفلام المحلية فى المنطقة نفسها، صحيح أنه سوف يكلف السلطات المحلية بعض الأموال فى البداية، ولكن ذلك لن يكون ضرورياً بعد سنوات قليلة عندما تجد تلك الأفلام جمهوراً كبيراً فى منطقتها، إلا أن هناك بعض الملاحظات التى يجب الإشارة إليها: لابد من التفكير فى

ما إذا كان من الضروري تطبيق نظام الحصص ولو لفترة قصيرة نسبياً بهدف حماية سوق المواد السمعية البصرية الإقليمية حتى تقف الأفلام المصنوعة في المنطقة على قدميها.

الواضح أن أى نظام للحصص ينطوى على عيوب، وأنه يمكن تجاوزه. نظام الحصص لا يصلح إلا إذا كان ذلك يساعد على بناء سوق قوية.



## هوامش الفصل الثامن

- 1 ) H. J. A. Hofland, "De buigende elite", NRC, Handelsblad, 30 June 1999.
- 2) Rudy van Dantzig, "Geen salaris, maar don't worry. Cultuurbeleid in Cleveland: Impakken en wegwezen", De Volkskrant, 21 September 2000.
- 3) See also Cliche et al. (2001). This report identifies four categories of cultural policies:
  - a.) Individual Support schemes for creative artists ranging from awards to grants (project, work, travel), scholarships or compensation packages,
  - b.) Market Support for artistic work such as public purchasing programmes for books or artworks,
  - c.) Dissemination Support for artistic work including target groups,
  - d.) Legal and Social Frameworks. A comparable report on performing artists is underway.



## الفصل التاسع

### تخيل عالم دون حقوق نشر(\*)

#### صعوبة ذلك

هناك عيوب كثيرة في نظام حق النشر الذي نعرفه في الغرب منذ قرنين من الزمان تقريباً؛ فهو أكثر فائدة للتكتلات الاحتكارية أكثر مما هو للفنان أو المبدع العادي، وهو وضع لا يمكن أن يستمر، كما يبدو أن الترقيم يُضعف من الأسس التي يعتمد عليها هذا النظام، وهو أمر لا مفر منه، وقد وجه كثير من المؤلفين مؤخراً انتقادات كثيرة له، إلا أن ملاحظاتهم لن تتعمق المسألة، ولم تطرح السؤال الذي نراه ضرورياً، وهو: إذا كان نظام حق النشر بطبيعته غير عادل، فما البديل الذي يمكن أن يضمن للمبدعين تعويضاً منصفاً عن أعمالهم؟ وكيف نحمل المعرفة والإبداع من الخصخصة؟ (Bettig 1996, Bollier 2003: 119 - 134, Boyle 1996, Coombe 1998, Drahos 2002, 2002a, Frith 2004, Lessig 2002, 2004, Litman 2001, Perelman 2002, Vaidhyana than 2003).

لقد حان وقت الانتقال إلى ما هو أبعد من انتقاد نظام حق النشر، وأصبح السؤال الملح: ما البديل الذي يمكن تقديمه للفنانين وغيرهم من أصحاب الأعمال

---

(\*) كُتِبَ هذا الفصل بمشاركة «مارييك فان سكيچندل - Marloke van Schijndel»، ويود المؤلفان أن يقدموا خالص الشكر للزملاء والأصدقاء التالية أسماؤهم، لما أبدوه من ملاحظات وتعليقات نقدية لدى قراءته قبل نشره:

Maarten Asscher, Leo Davis, Christophe Germann, Willem Grosholde, Giep Hagoort, Eva Hemmungs Wirtén, Pursey Heugens, Raj Isar, Lina Khamis, Jaap Kizema, Gerd Leonard, Helle Porsdam, Alan Story, Ruth Towse, David Vaver, Catarina Vaz Pinto, Roger Wallis, Llor Zamer

كما يخصان بالشكر المؤسسات والهيئات التالية:

Research Group Arts & Economics at the Utrecht School of the Arts (the Netherlands), the Copy/ South Research Network and AHRB Network on New Directions in Copyright Law (London).

الإبداعية في الدول الغنية والفقيرة على السواء ويمكن أن يفيدهم ويوقف عملية خصخصة الإبداع والمعرفة المتزايدة؟ هدفنا هنا هو بلورة هذا البديل المناسب والابتعاد عن أى مفهوم يتمركز حول أى حقوق خاصة للملكية الفكرية.

هذا النص محاولة لذلك، كما أننا لا نستطيع إلغاء ما تم في الفكر الغربي بشأن حقوق الملكية على مدى قرون بجرة قلم، فمن الصعب أن يتصور أى إنسان في الغرب عالماً دون حقوق للنشر يستطيع أن يقدم فيه أفلاماً وإنتاجاً مسرحياً وروايات وموسيقى ورسوماً وغيرها، رغم أن الذين ولدوا وعاشوا في ثقافات غير غربية قد يجدون ذلك ممكناً، أو على الأقل لا يستغريون الفكرة ! (Boyle 1996 : Xiv)، ولذلك فإن ما نقدمه هنا هو «فكرة - تجربة»، وسوف نبدأ ببعض الملاحظات ثم نقترح بديلاً، وبعد بلورة هذا البديل ربما يكون من المفيد أن نضع أفكارنا تحت الاختبار. كيف يمكن أن يحقق البديل الذى نطرحه دخلاً للفنانين ورعاتهم ومنتجى أعمالهم فى مختلف الصناعات الفنية وفى مختلف الظروف؟ لابد من أن يكون واضحاً أننا نقدم هنا الخطوط العريضة لمحاولة تتطلب المزيد من البحث والدراسة، كما أن ما نطرحه من تحليل خاص بحق النشر يمكن أن يطبق على نظم حقوق الملكية الفكرية الأخرى مثل براءات الاختراع والماركات التجارية؛ حيث إنها تؤثر كذلك على إبداع وإنتاج وتوزيع وترويج الأعمال الفنية فى مجالات مختلفة.

الملاحظة الأولى هى أن حق النشر الغربى المعمول به حالياً لا يولى اهتماماً كبيراً للمبدع العادى، وخاصة فى المجتمعات غير الغربية؛ فهو أكثر فائدة لقلّة من مشاهير الفنانين ولعدد محدود من المؤسسات الكبرى، ولا يقدم سوى القليل للغالبية العظمى من المبدعين.

(Boyle, 1996 : xiii, Drahos 2002 : 15, Kretschmer 1999, Kretschmer and Kawohl 2004 : 44, Vaidhyathan 2003 : 5).

نظام حق النشر المعمول به حالياً يُمكّن قلة محدودة من المؤسسات الثقافية من السيطرة على السوق، وحجب مساحة كبيرة من التنوع عن الجماهير.

(Bettig 1996 : 34 - 42, 103, Boyle 1996 : 121 - 5, Coombe 1998 : 144, Drahos 2002 : ix - x, 47 - 48, Litman 2001 : 14, McChesney 1999).

وهكذا أصبح حق النشر آلية في يد عدد قليل من التكتلات الثقافية الاحتكارية تسيطر بها على الساحة العريضة للاتصال الثقافي، والتمادى في ذلك بما يضر بمصالح معظم الفنانين والجمهور في الوقت نفسه.

الفائدة التي تعود على معظم الفنانين من حق النشر لا تمثل حافزاً قوياً لهم على الخلق والإبداع والأداء وذلك لسبب بسيط، وهو أنهم نادراً ما يحصلون على عائد، كان ذلك هو الحال في الماضي كما هو الآن، وفي كل الثقافات تقريباً. وربما نلاحظ أن مفهوم حق الملكية الفكرية الخاص لم يكن له وجود في التاريخ في معظم الثقافات، وبالرغم من ذلك كان هناك دائماً فنانون يبدعون. (Boyle 1996 : 25 - 44, 171, Bettig 1996 : 38 - 39) ولذلك فإن القول إن الفنانين سوف يتوقفون عن الإبداع إذا لم يحصلوا على عائداتهم من حق النشر، ليس حجة قوية: «وحق النشر اليوم ليس معنياً بالحوافز أو التعويضات بقدر ما هي معنى بالسيطرة والتحكم» (Litman 2001 : 80)، كما أن «سطوة الشركات في الصناعات الإبداعية أقوى في السوق ولذا من الصعب أن تكون الكلمة النهائية للفنانين». (Towse 2003 : 10) ويمكن أن نضيف إلى هذه الملاحظة أن «قيمة العائد من حق النشر تتحدد في السوق، كما أنها تتوقف على قدرة الفنان على مساومة الشركات والوصول إلى اتفاق معها حول عائداته، مع الوضع في الاعتبار أن كثرة المعروض من المواد الفنية يُضَعِّفُ قدرة الفنانين على هذه المساومة، وبالنسبة لما يحصل عليه الفنانين من المصادر الأخرى، فإن النجوم فقط هم الذين يحصلون على عائدات مجزية». (Towse 2003 : 11)

أما بالنسبة للدول غير الغربية، فإن نظام حقوق الملكية الفكرية الغربية يعتبر كارثة بكل المقاييس. معرفتهم وإبداعاتهم منتزعة منهم، ويتحملون الكثير من العناء لكي يحصلوا ثمار تضحياتهم الكبيرة.

(Boyle 1996 : 34, 125 - 130, 141 - 142, Chomsky in Smires 2003 : 77, Coombe 1998 : 208 - 247, Correa 2000, Grosheide 2002, von Lewinski 2004, Mitsui 1993, Pereiman 2002 : 5 - 7, Rifkin 2000 : 229 - 232, 248 - 253, Shiva 1997, 2001).

ولنواجه حقيقة أن عملية الرقمنة تقتلع الآن جذور نظام حق النشر، Alderman 2001, Lessig 2002, Litman 2001 : 89 - 100, 112 - 116, 151 - 170, Motavalli 2002, Rifkin 2000 : 218 - 229, Schiller 2000, Vaidyanathan 2003 : 149 - 184 ).

بالغاء حق النشر، ستكون هناك مرة أخرى فرصة تفوق الخيال أمام عمليات الإعداد وتطوير الإبداع، الأمر الذي تزداد أهميته في هذا العصر الرقمي؛ فتصنيف العينات الرقمية، في نهاية الأمر يُمكنُ من إنتاج أعمال إبداعية مثل تلك التي كان يتم إنتاجها دائماً، كيف؟ يتم ذلك عند استلهاهم واكتشاف موضوعات أو أشكال معينة للتعبير في الأعمال التي سبق تقديمها في الماضي أو بالأمس القريب، والرقمنة تسهل عملية الأخذ والعطاء والإلهام المتبادل، كما أنها مفيدة من زاوية أخرى؛ ففي مجال حق النشر هناك دائماً تمييز غريب بين الفكرة والتعبير، بينما في هذا العصر الرقمي لم يعد العمل الفني كياناً ثابتاً محدداً، ولم يعد بالإمكان الفصل بين الفكرة والتعبير، كما أصبح التمييز المصطنع بينهما والجدال الذي لا ينتهي حول ذلك لا لزوم له.

هناك ملاحظة أخرى مرتبطة بما يحققه هذا التصنيف، وهي أن الأساس الفلسفي لنظام حق النشر الحالي ينطوي على سوء فهم، وخاصة بالنسبة لأصالة الفنان سواء كان مبدعاً أو مؤدياً. ولنتأمل الواقع، المرء يبني دائماً على أعمال السابقين والمعاصرين له، الفنانين اللاحقون يضيفون إلى ما هو موجود، لا أكثر ولا أقل. قد نحترم هذه الإضافات ونعجب بها، ولكن سيكون من الخطأ أن نؤيد أو ندعم أي فنان أو أي من معاصريه عندما يدعون الملكية الاحتكارية لشيء ما هو في الأصل نتاج للمعرفة والإبداع المشترك لجهد كل السابقين، (Barthes 1968, Boyle 1996 : 42, 53 - 59).

نعرف، بالطبع، أن الفنان يحصل على حقوقه مقابل هذه الإضافة إلى ما هو موجود، وهي إضافة يمكن أن تكون مهمة ومؤثرة، وقد تكون عادية أو تافهة ! ومع ذلك فهي تمدد صلته بحق ملكية احتكارية مضمون لمدة ٧٠ سنة بعد وفاته، ويمكن فوق ذلك كله أن ينتقل هذا الحق إلى فرد أو مؤسسة لا علاقة لهما بالعملية الإبداعية في المقام الأول. إن مصداقية نظام حق النشر تبدأ في التدهار بالفعل عندما نجد المؤلف، أو من يدعى ملكية حق النشر، يحظر نسخ أو نشر أي شيء لمجرد أنه يشبه عمله. (Coombe, 1998 : 92 - 98).

إن تطوير ساحة الإبداع والمعرفة العامة وتنميتها في حاجة إلى إعادة تقييم، بالإضافة إلى أنه لابد من تمكين الفنانين المتعاقبين من أن ينقبوا في هذه الساحة بحثاً عن ذخيرة ومؤونة من الأعمال الفنية يبنون عليها ويضيفون إليها، وسيكون الطريق

مسوداً لو أصبحت المواد الفنية من الماضي والحاضر، ملكية خاصة لعدد قليل، وهو ما يحدث على نحو مضطرب فى ظل نظام حق النشر الحالى. إن خصخصة تراثنا الثقافى من الماضي والحاضر أمر مدمر للحياة الثقافية. (Locke in Boyle 1996 : 6)، والحقيقة أن «نظاماً يعتمد على مركزية المؤلف من شأنه أن يؤدى إلى إبطاء وتيرة التقدم العلمى، وتقليص فرص الإبداع، ويحد من توفر المنتجات الجديدة». (Boyle 1996 : 9 - 7 : Perelman 2002 : 119, also see)

أما بالنسبة للتكتلات الثقافية الاحتكارية التى تسيطر على الكم الأعظم من حقوق الملكية الفكرية فى العالم ففرصتها كبيرة لمنع نسخ الأعمال الفنية والأدبية، الأمر يمكنها من السيطرة على مجالات واسعة للتعبير الفنى لا يسمح فيها بأية ممارسة حوارية تؤدى إلى ثراء الساحة. (Coombe 1998 : 42 - 46). إننا لابد من أن ندرك أن «الثقافة ليست مطمورة فى مفاهيم مجردة فى نواتنا، وإنما هى موجودة فى مادية العلامات والنصوص التى نتصارع عليها، وفى بصمات هذه الصراعات على وعينا. عملية التفاوض المستمرة والصراع على المعنى هى جوهر الممارسة الحوارية الخلاقة. كثير من تفسيرات قوانين حقوق الملكية الفكرية تقمع الحوار، بتأكيد سلطة القابضين على هذه الحقوق بناءً على المفهوم المجرد لمعنى الملكية. قوانين الملكية الفكرية منحازة إلى القوالب الاحتكارية ضد الممارسات الحوارية متعددة الأطراف مما يؤدى إلى تعارضات بين القوى الاجتماعية فى صراعها ضد السيطرة». (Coombe 1998 : 86) إن تعددية الآراء مطلب رئيسى فى أى مجتمع ديمقراطى (Bettig 1996 : 103 - 106)، ولكن حق النشر بالصورة التى نعرفها، وعلى النحو الذى يمارس به حالياً، يجعل ذلك صعباً وأحياناً مستحيلاً.

### هل توجد بدائل؟

بعد هذا العرض الموجز للعيوب الأساسية فى نظام حق النشر، من الطبيعى أن تكون هناك حاجة للبحث عن وسائل بديلة لحماية ساحة الإبداع والمعرفة العامة، ولضمان حصول الفنانين وغيرهم من المبدعين على دخل عادل من أعمالهم، وكما أوضحنا فإن هذا البحث يتم عادة بشكل متقطع، وقد قامت مجموعة من الباحثين والمهتمين بالأمر مؤخراً بتقديم بعض البدائل لهذا النظام، ولكن مقترحاتهم تنطوى على

عدد من السلبيات، كانت أبرز هذه التوجهات الجديدة نظم مثل حق الاستخدام العام والقواسم الإبداعية المشتركة. - 132 : 1996 Boyle، 118، 99، 30، 27 : 2003 Bollier (6 - 282 : 2002 and 2004 Lessig، 133 الفكرة وراء هذا الأسلوب هى أن عمل «س» من الناس مثلاً، لا بد من أن يكون متاحاً لاستخدام الآخرين دون اعتراض من قوانين حق النشر السائدة، وفى المقابل فإن الآخر لا يستطيع أن يستولى على هذا العمل أو ينتحله لنفسه، لم لا؟ القواسم الإبداعية المشتركة يستتبعها أن يعطى «س» ما يشبه رخصة عامة باستخدام عمله: افعل به ما تشاء ما دمت لن تخضعه لنظام ملكية خاصة. وبذلك يصبح العمل خاضعاً لشكل من أشكال حق النشر «غير المحدد»، وهذا هو أقصى خيار أمام المؤلف تحت هذا النظام، كما يمكن أن يختار المؤلف الاحتفاظ لنفسه «ببعض الحقوق»، كأن ينص على عدم استخدام العمل لأهداف ربحية، وهذا شكل من أشكال العقود القانونية التى ستكون دائماً محل نزاع. الوجه المناسب فى مثل هذه الأساليب التى تعتمد على القواسم الإبداعية المشتركة هى أنها تجعل بالإمكان الانسحاب من غابة حق النشر، وهو شيء جيد أن نبدأ نظاماً عالمياً جديداً على جزيرة؛ لذا نأمل أن يستنكر المزيد من الفنانين نظام حق النشر الضار بهم، ويبدأون فى تبني فكرة القواسم الإبداعية المشتركة، ولا شك فى كونه نظاماً مفيداً للمتاحف والأرشيفات التى تريد أن تنشر ما لديها من تراث ثقافى وتقدمه للجمهور دون أن تقع حقوق ذلك فى أيدي آخرين أو أن يُساء استخدامها.

وما دام نظام حق النشر معمولاً به، تبدو فكرة القواسم الإبداعية المشتركة حلاً مفيداً ونموذجاً يُقتدى به، إلا أن هناك بعض الخيوط المتصلة بذلك. فكرة القواسم المشتركة لا ترسم لنا صورة واضحة عن كيفية حصول مجموعة متنوعة من الفنانين من أنحاء العالم، وكذلك منتجوهم ورعاتهم، على دخل عما يقومون به من عمل، وعلينا أن نجد إجابة عن هذا السؤال؛ لأن معظم الفنانين لن يتخلصوا من نظام حق النشر الحالى إلا إذا كانت لديهم فكرة واضحة عن بديل أفضل - رغم أن النظام الحالى لا يقدم لهم سوى السراب، وهذا أمر مفهوم. وهناك عيب آخر فى مثل هذا النظام (القواسم الإبداعية المشتركة) وهى أنه لا يقترب بجدية من نظام حق النشر؛ فحق الاستخدام الإبداعى العام يوحى بأن المؤلف يريد أن يمارس قدرأ من السيطرة ليس إلا.



وهناك اعتراض آخر على أساليب القواسم الإبداعية المشتركة، وهى أنها لا تشمل سوى الفنانين المستعدين للالتزام بهذه الفلسفة، أما التكتلات الثقافية الاحتكارية التى تمتلك جزءاً لا بأس به من الموروث الثقافى من الماضى والحاضر فلن تشارك فيه، وهذا يقلل من أهمية الفكرة ويضعفها، الغريب أن واحداً من أشد المدافعين عن القواسم الإبداعية المشتركة وهو «لورانس ليسج - Lawrence Lessig» متفق تماماً مع فكرة أن تكون المعرفة والإبداع ملكية فردية، وهو أمر لا يخلو من تناقض. (Lessig, 2004 : XIV, XVI 10, 28, 83). أليس عنوان كتابه «الثقافة الحرة - Free Culture» الصادر عام 2004 عنواناً مضللاً؟ سوف نناقش هذا الأمر فيما بعد، على أية حال.

وهناك بديل ثانٍ لحق النشر مرتبط بأشكال مختلفة من الفنون يتم صنعها وإنتاجها بأسلوب جماعى (بصرف النظر عما إذا كانت تقليدية أو حديثة) كما هو الحال فى معظم الدول غير الغربية. فى هذه المجتمعات، الأسلوب الفردى لنظام حق النشر الغربى لا يتناسب مع الطبيعة الجماعية للإبداع والأداء، وإذا بقى المرء فى إطار نموذج الملكية الخاصة للمعرفة والإبداع، فلا بد من أن يرد إلى الذهن مفهوم مثل الملكية الجماعية. أليس بالإمكان إعطاء ما يسمى بالمجتمعات «التقليدية» أداة تشبه حق النشر تكون فى حقيقة الأمر ملكية جماعية؟ ألن يُمكنهم ذلك من حماية تعبيراتهم الفنية من الاستخدام غير المناسب و/ أو تضمن دخلاً لفنانيتها ومبدعيتها؟

هناك مشكلات كثيرة تكتنف تطبيق نظام جماعى لحقوق الملكية الفكرية؛ فمن يا ترى الذى يمكن أن يمثل الجماعة ويستطيع أن يتكلم باسم المجتمع؟ فما من شك فى أنه لن يكون هناك اتفاق على تناول قضايا الإبداع الفنى من الماضى والحاضر. صحيح أن حق النشر خاص باستغلال الأعمال، ولكن الكثيرين فى هذه الدول سوف يعتبرون ذلك تجديفاً أو لا يريدون رؤية أعمالهم مستخدمة فى أطر معينة. ملكية المعرفة والإبداع مسألة شائكة حتى فى الغرب، وهى بالأحرى كذلك فى الدول التى لم تعرف قانوناً لحق النشر؛ حيث يستخدم الفنانون أعمال بعضهم البعض باستمرار وبون أية مشكلة كما كان الحال فى الغرب قبل اعتماد نظام حق النشر. وبصرف النظر عن موقف التكتلات الثقافية الغربية، هناك من الأسباب ما يجعلنا نفهم لماذا فشلت تلك المحاولات الضعيفة والخجولة لتطبيق نظام جماعى لحقوق الملكية الفكرية إلى الآن.

هل كسر شوكة النظام الحالي حل للمشكلات التي وصفناها؟ كثير من الباحثين الذين ينتقدون نظام حق النشر الحالي يقترحون ترشيده، وإسهاماتهم لتحقيق ذلك متنوعة. البعض يطالب بإعادة تفعيل مبدأ الاستخدام المشروع الذي واجه مشكلات كثيرة فى العقد الأخير، أو تطبيق حق النشر على المؤلفين والمبدعين والمؤدين الحقيقيين فقط. البعض الآخر يفضلون تحديد فترة حماية أقصر تصل إلى أربعة عشر عاماً على سبيل المثال. وهناك من يرون أنه لا توجد مشكلة فى الإطار الأوروبى؛ لأن الجمعيات التى تقوم بالتحصيل تخصص جزءاً من دخل حق النشر للمشروعات الثقافية، كما أن خطة التوزيع تدعم الفنانين والمبدعين بشكل فردى مقارنة بحق النشر الأنجلو ساكسونى. ومن أسف أن إعادة هذا النظام إلى الاتساق العادى ليست واردة؛ لأن ذلك ليس فى صالح التكتلات الثقافية الاحتكارية - الشريك الرئيسى فى النظام - التى لن تساعد فى ذلك المسعى، بل إن ما يحدث هو العكس حيث إنها تحاول وتنجح دائماً فى توسيع مجال نظام حق النشر.

بالإضافة إلى كل ذلك، فإن الرقمنة لها تأثير كبير على عمل هذا النظام؛ فمتى يدرك مجتمع ما أنه عندما يشارك كل فرد فى ممارسة «غير قانونية» - مثل تناقل التسجيلات الموسيقية بين الأفراد أو تبادل الأفلام - فإنها لا تعتبر غير قانونية؟ (Litman 2001) وحتى لو كانت الجمعيات الأوروبية التى تقوم بالتحصيل تستند إلى أرضية أخلاقية أقوى منها فى العالم الأنجلو ساكسونى، حتى لو كان الأمر كذلك، فإن مشكلة الملكية الفردية للمعرفة والإبداع، والتى هى أساس نقدنا للنظام ستظل قائمة، وسوف نتناول هذه المسألة على نحو أكثر تفصيلاً فى الأجزاء التالية.

### **الفنانون والمنتجون والرعاة: مقاولون !**

قبل أن نقدم اقتراحنا لآيد من ملاحظة أن الفنانين يميلون إلى بيع أعمالهم فى السوق - لو نجحوا فى ذلك - لكى يعيشوا منها، وأنهم كانوا دائماً تجاراً أو أصحاب محلات صغيرة، ويعتمدون فى ذلك على جمهور يعجب ويستمتع ويشترى أعمالهم، ومن بين هذا الجمهور أيضاً مشتررون ينتمون إلى مؤسسات، مثل الملوك والكنايس ومحبى الفنون والآداب واتحادات العمال والبنوك والمستشفيات وغيرها من مؤسسات المجتمع،

(Hauser 1972) وسوف تتضح أهمية ذلك ونحن نبحث عن بديل لنظام حق النشر فيما بعد .

هكذا يبدو الفنانون ومنتجوهم ورعاتهم أشبه بالمقاولين، وهو ما يتطلب فكراً يميل إلى المخاطرة التى تتضمن المنافسة الموجودة بالفعل بين الفنانين فى مختلف مجالات التعبير الفنى. ملاحظة أن الفنانين ومنتجيهم ورعاتهم مقاولون تجعل المرء يتساءل عن السبب الحاسم فى تقليل المخاطرة التجارية لمنتجى الثقافة؛ لأن ذلك بالفعل ما يفعله حق النشر. حق النشر يجعل المنتج حصرياً، ويحقق للمقاول أو التاجر احتكاراً فى الواقع، هذا النظام الذى يحمى المواهب بشكل مؤسسى يبدو غريباً فى عصر ترحب فيه التكتلات الثقافية بالمنافسة وفوائدها وتدعو إليها، كما أن كبار التجار والمقاولين فى القطاعات الثقافية يسامون من أجل الحصول على حقوق نشر أكثر تشدداً عن طريق تمديد وتوسيع التشريعات الموجودة، وهو ما يتعارض مع قوانين السوق الحرة المزعومة! كما نلاحظ أن الظاهرة نفسها موجودة فى مجال براءات الاختراع وحقوق الملكية الفكرية الأخرى مثل الماركات التجارية وحقوق قواعد المعلومات وحقوق التصميم وغيرها. (Drahos 2002, Perelman 2002, Rifkin 1998, 2000, Shiva 1997, 2001, Shulman, 1999)

وقبل أن نحاول تقديم نظام جديد، لابد من أن نحدد نقطة البداية، وهو ما يؤدي بنا إلى طريق من ثلاث شعب. أحد الاحتمالات هو أن يكون العمل قد تم بتكليف ما، الثانى هو أن يكون العمل نتيجة مبادرة شخصية من الفنان نفسه، وربما بالتعاون مع فنانين آخرين، الاحتمال الثالث أن يكون المنتج عاملاً ملزماً ويتحمل المسؤولية والمخاطرة فى مغامرة فنية.

فى الحالات الثلاث، سواء كانت المبادرة عن طريق راع أو شخص أصدر تكليفاً بها، أو من الفنانين أنفسهم، أو عن طريق أحد المنتجين، ففى كل الأحوال هناك شخص (أو مؤسسة) جعل نفسه عن قصد مسؤولاً عن إبداع أو تقديم عمل فنى ما، والمسئولية هنا لا تعنى المساعدة فقط على إعطاء زخم للمشروع الفنى، وإنما تتضمن المخاطرة المالية كذلك، وهكذا يصبح صاحب المبادرة أو صاحب الخطوة الأولى «مقاولاً»، ويتحمل المخاطرة الملزمة حتماً لى عمل من الأعمال التجارية. فى البديل الذى نطرحه لحق

النشر، الفنان ليس هو المركز، وإنما المقاول، بصرف النظر عما إذا كان هو نفسه فناناً أو راعياً أو منتجاً.

### الحل: السوق وحق الانتفاع المشمول بحماية مؤقتة

فى الوقت الذى نعترف فيه بحقيقة مفادها أن الفنانين والرعاة والمنتجين مقاولون ثقافيون، نجد أنهم قد يواجههم مواقف ثلاثة، كل منها يتطلب تصرفاً معيناً أو يطرح خياراً محدداً، فما هى الاختيارات الثلاثة فى الحل الذى نقترحه؟ أولاً: المقاولون الثقافيون يمارسون ميزة تنافسية لأنهم سيكونون أول من يقوم بالتسويق مثلاً، وعليه فلن تكون هناك ضرورة لآية أشكال حماية أخرى. ثانياً: أحياناً يتطلب تنفيذ بعض الأعمال الفنية قدراً كبيراً من المخاطرة واستثماراً ضخماً؛ لذلك لابد من الحصول على حق الانتفاع المشمول بحماية مؤقتة لتعويض فشل السوق. ثالثاً: السوق تفتقر إلى المرونة الكافية لتمويل منتج ما، وهناك أسباب كثيرة تجعل من المطلوب إنعاشها، ولذا توزع الإعانات للدعم. فى هذه الحالات أو الاختيارات الثلاثة تجد الأعمال مكانها مباشرة فى الساحة العامة، وهذا هو المبدأ الرئيسى فى الحل الذى نقترحه.

لنحاول أن ننظر عن كثب إلى كل من هذه الاختيارات الثلاثة. ما معالم هذا النظام الذى نحاول استكشافها؟ لب الموضوع هو أن نبعد أنفسنا عن نظام حق النشر الحالى، وهذا واضح إلى الآن. وماذا ينتج عن ذلك؟ كما بينا، سوف يختفى سياج حقوق الملكية المصطنع والمتصوب حول العمل الإبداعي، والنتيجة- بالتالى- هى أن العمل، سواء كان تجديداً أو قديماً، سوف يبدأ تسويقه من أول لحظة، وسوف نُفصلُ هذا الوضع لاحقاً. عند مناقشة الاختيار الثانى، المهم أن المقاول أو الراعى أو الفنان أو المنتج سيحصل على ميزة تنافسية بإبداع أو أداء عمل فنى. (Pieciotto 2002 : 225)، وهو ما يجعل أى حماية أخرى غير ضرورية. هذا هو الاختيار الأول.

ما نراه فى هذا الاختيار الأول هو الميزة المحركة الأولى، أول شخص يأخذ العمل إلى السوق يمكن أن يستخدم هذه الميزة لجنى العائد، وهكذا يكون للمقاول «السبق الزمنى». ما نقترحه هنا ليس جديداً تماماً؛ ففى سنة 1934 كتب «بلانت-Plant» يقول إن حق النشر يساعد على ظهور مخاطر أخلاقية لدى الناشرين (الشركات فى الصناعات الإبداعية) دون أن يكافئ المؤلفين (المبدعين) الذين يقدمون المادة

الإبداعية، وكان يرى أن الناشرين لابد من أن يعتمدوا على الاحتكار المؤقت للسبق الزمنى لكي يرسخوا المنتجات الجديدة فى السوق. (19 : 2003 Towse)، هذا السبق يحقق لمن يتحرك أولاً، التفوق على كل المنافسين المحتملين والفرصة لكى يجنى ثمرة السوق بمنتجه الثقافى الجديد وأن يطلب ثمناً جيداً له، وبالتالي يحقق عائداً على استثماراته، وفى نهاية الأمر سوف يستغرق الأمر عدة أشهر قبل أن تعرض المسرحية أو يقدم العمل الموسيقى نفسه فى مكان آخر، ولابد من أن يكون مفهوماً أن العمل يصبح مباشرة فى قلب الساحة العامة، وهكذا يمكن أن يستخدمه آخرون ويصبح من حق أى شخص أن يقوم بتكييفه أو تعديله أو تطويره على نحو خلاق. الميزة التنافسية التى يمتلكها معظم الفنانين هى بؤرة اهتمام النظام الذى نقترحه، وإذا سمح بهذه المزايا لن تكون هناك حاجة إلى أى وسائل حماية أخرى.

ربما يكون الرد المضاد لذلك هو أن السبق الزمنى لن يزيد عن دقائق أو ساعات بسبب عملية الرقمنة! (19 : 2003 Towse)؛ فهل يعنى ذلك أنه لن تستفيد أى أعمال من الميزة التنافسية؟ لا نعتقد ذلك، فبصرف النظر عن ميزة الخطوة الأولى، يستطيع كثير من الفنانين أن يضيفوا قيمة أو أن يبدعوا مزايا جديدة بطرق مختلفة، ولكى نفهم ذلك لابد من أن نعى أن الإنتاج الفنى والتوزيع سوف يُعاد تنظيمهما بشكل جوهري بعد إلغاء حق النشر؛ ففي حقل الموسيقى مثلاً سوف تصبح الحفلات والعروض أكثر أهمية كمصدر لدخل الفنانين أيضاً، فالاتصال المباشر والحي مع الجمهور يضيف قيمة كبيرة، كما أن المواصفات التى يتسم بها الأداء الآن أصبحت بالغة الأهمية لكى يستمر عمل الفنانين لفترة طويلة، وهو ما يحقق لهم شهرة جيدة، والشهرة تضيف قيمة، ولها تأثير بعيد المدى، كما أنها تعنى الجودة المضمونة؛ فالجماهير وفيه للفنانين أصحاب السمعة الطيبة، وعلى استعداد لأن تدفع أسعاراً عالية لمنتجاتهم الفنية، ويصبحون من عشاقها. (1996 Fombrun)، وسوف نعود فى هذا المقال إلى تغير أوضاع الإنتاج والتوزيع الثقافى فى عالم لا وجود فيه لحق النشر، ولكن دعنا نؤكد الآن أن مواصفات خدمة الأعمال الفنية ستصبح أكثر أهمية من المنتج الفردى.

يتضح مما سبق أن ما ذكرناه عن المفهوم الملتبس- فلسفياً- لأصالة المؤلف، نحن نزعم أن أى إبداع أو أداء فنى ملك للساحة العامة، ملك للجميع، وأنه مستمد من

المشترك، ويعتمد على أعمال السابقين والمعاصرين، وهكذا يحتل موقعه فى الساحة العامة منذ بداياته الأولى، ونحن نستخدم هنا مفهوم الساحة العامة و«المشترك» بون تميز، رغم أننا نعرف أن هناك فرقاً بينهما من الناحية القانونية. تعريفنا للساحة العامة والمشارك أنهما الفضاء الموجود فى أى مجتمع، الفضاء الذى يخصصنا كلنا وبالإمكان أن نستخدمه كلنا، كذلك من الخطأ أن نتصور أن فضاء «الساحة العامة» أو «المشارك» غير منظم. هذا ليس صحيحاً بالمرّة. على مدى التاريخ وفى كل المجتمعات كانت وما زالت هذه الفضاءات المشتركة منظمة بطريقة أو أخرى، على أساس من شروط استخدامها مثلاً، وفى البديل الذى نقدمه نعود إلى القواسم المشتركة الخاصة به.. لا أكثر ولا أقل، إننا نعيد إلى كل منا ما تم خصصته فى مجالات الإبداع والمعرفة فى العالم الغربى على مدى القرون الماضية. : (Hemnings Wirten 2004)

( 4 , 133 )

الاختيار الثانى يضع فى الاعتبار أن إنجاز عمل ما يتطلب استثماراً ضخماً. انظر مثلاً إلى الإنتاج السينمائى الذى يمكن أن تصل تكلفته إلى ملايين الدولارات، مثال آخر وهو تأليف كتاب؛ فالمؤلف يعمل لفترة طويلة لإنجاز مشروعه، ولن يحصل على عائد إلا بعد وقت طويل، كما أن هناك مخاطرة فى تحمل تكلفة مشروع بشكل منفرد؛ فالاستثمارات الكبيرة محفوفة بالمخاطر دائماً، وهو ما قد يؤدى إلى ما يسميه الاقتصاديون بـ «فشل السوق» ( 56 : Towse 2004 )، وهى حالة تصبح فيها الأسواق عاجزة عن التقدم والنمو، وهنا تتدخل الدولة. فى مثل هذه الحالات الخاصة التى تستغرق فيها عمليات البيع وقتاً طويلاً، أو يكون من اللازم إجراء عدة معاملات قبل تحقيق دخل مناسب، يمكن أن نفكر فى حق انتفاع تتوفر له حماية مؤقتة لصالح الشخص الذى يقدم على المخاطرة، بمعنى تقديم حماية مؤقتة (لفترة ما) للمقاول الثقافى لكى يجنى ثمار عمله، وبالرغم من ذلك لا تنشأ ملكية خاصة كما كان الحال فى ظل نظام حق النشر.

مفهوم حق الانتفاع معروف على نحو أفضل فى المجتمعات الخاضعة للقانون المدنى، مما هو فى المجتمعات التى يحكمها القانون العام، مثل المناطق الأنجلو ساكسونية من العالم. أحد خواص حق الانتفاع هو أن الشخص لا يملك الشيء،

وبالرغم من ذلك من حقه الحصول على ثمرة استخدامه؛ فإذا كان هذا «الشيء» عبارة عن منزل، على سبيل المثال، فبإمكانه أن يستخدمه دون أن يملكه، وصاحب حق الانتفاع يمكن أن يسكنه مجاناً أو يحصل على العائد من إيجاره. فى حالتنا يمكن أن يكون هذا الشيء كتاباً، منذ لحظة نشره هو ملك للساحة العامة -لكل- أما صاحب حق الانتفاع فمن حقه أن يحصل على عائدات الكتاب. فى النظام القانونى الحالى، حق الانتفاع لا يظهر إلا إذا كان مستمداً من حق الملكية، أما ما نتصوره نحن فهو أن العمل الإبداعي، كما سنوضح فيما بعد، يوجد فقط فى الساحة العامة، ملكيته موزعة بيننا، كلنا شركاء فيه، وبذلك فهو ملك للجميع، وكل من يحصل على حق الانتفاع المؤقت بأى عمل فنى، إنما يحصل عليه من الجميع. حق الانتفاع هذا يسمح لأى شخص أن يقوم بتكييف أو تعديل الأعمال الفنية والإبداعية بأى أسلوب إبداعي، أما التفاصيل الفنية لتطبيق ذلك فما زالت فى حاجة إلى تحديد.

والواقع أن حق الانتفاع المؤقت ينطوى بداهة على أن تكلفة إعداد العمل، بما فى ذلك أجر الفنان، موزعة على عدد من العمال، إلا أنه سيكون علينا أن نضع حدوداً صارمة للإطار الزمنى الذى يطبق فيه ذلك، ومن هنا فنحن نتكلم عن حق انتفاع «مؤقت»، من ناحية مداه وزمنه، ستكون الحماية أقل مما هى عليه فى ظل نظم حق النشر الحالية. بالنسبة لنا، فإن العمل الفنى - إبداعاً أو أداءً - يدخل فوراً إلى الساحة العامة، أى أنه يصبح ملكية عامة منذ لحظات تصوره الأولى كما قلنا من قبل، أو بالأحرى يظل بداخلها لأنه يستوحىها ويستمد منها، إلى حد بعيد، إلا أنه قد يحدث أن يكون حق الانتفاع مشمولاً بالحماية لفترة زمنية محددة لكى يعود العمل بفائدة على المبدع أو المؤدى أو المنتج أو الراعى. فى ذهننا الآن ألا تزيد هذه الفترة عن سنة، وإن كان من الضروري إجراء الكثير من الدراسات الاقتصادية حول فترة الحماية المؤقتة لحق الانتفاع، وبما يتناسب مع مجالات الإبداع المختلفة، وعلى أية حال فإن اقتراحنا بأن تكون الفترة سنة بحد أقصى، لم يأت اعتباطاً، «فمن بين كل الأعمال الإبداعية التى أنتجها البشر فى أى مكان، ليس هناك سوى جزء قليل يحظى بقيمة تجارية مستمرة»، وعلى سبيل المثال فإن «معظم الكتب تتفد طبعاتها فى خلال سنة». (Lessig 2004: 134 and 225)، واقع السوق هذا، يدعم افتراضاً بضرورة وضع إطار زمنى صارم للحماية.

وقد يحدث بالطبع ألا يساعد حق الانتفاع المؤقت على أن يخرج العمل من السوق دون ربح أو خسارة، وهذا يوصلنا إلى الاختيار الثالث والأخير: الدعم أو الإعانات. ربما تعجز السوق عن تمويل أعمال فنية معينة، بينما تكون هناك أسباب عديدة تجعل وجود هذه الأعمال مرغوباً من الناحية الاجتماعية، أو تقتضى توفرها (بهدف التنوع الثقافى، أو لأن الذائقة العامة لم تتقبلها بعد)؛ ففى مثل هذه الأحوال لا بد من أن تلجأ الحكومات إلى الدعم أو الإعانات وغيرها من التسهيلات للمساعدة فى إبداع وتقديم ونشر مثل هذه الأعمال لفترات طويلة أو قصيرة، وفى حال قيام الحكومة بالتمويل يصبح العمل، فوراً، جزءاً من الملكية العامة، وفى نهاية الأمر فإنه من غير المعقول أن يصبح الإنتاج الذى أنفق عليه المجتمع ملكية خاصة لشخص أو مؤسسة، كما هى الحال الآن فى كثير من الدول بالنسبة لبرامج تقدمها مؤسساتها العامة.

أليس ما نقترحه صورة مهذبة من نظام حق النشر الحالى؟ يمكن أن نقول ذلك، إلا أن هناك فوارق مهمة بين أسلوب حق النشر والبديل الذى نقترحه، والذى نترك فيه عمليات السوق تأخذ مجراها متبوعة بشكل من الحماية المحدودة. أولاً: فى ظل نظام حقوق الملكية الفكرية، يصبح حق النشر بمثابة درع واقية منذ لحظة التفكير بالعمل الفنى، وهو ما لا يحدث بالنسبة للبديل الذى نطرحه، بل على العكس: فالصانع أو المنتج أو الراعى لديه ميزة تنافسية فى السوق باعتباره أول من يطرح منتجاً معيناً؛ ولندع الأسواق تقوم بدورها.

ثانياً: إذا كانت هناك حاجة لتقديم نوع من الحماية، عندما يحدث مثلاً ألا يحقق العمل ربحاً أو فائدة، فإن هذه الحماية تظل أقل بكثير - حجماً ومدى - من نظام الهيئات المؤسسية الذى يفسد به نظام حق النشر الحالى «أصحاب حق الملكية الفكرية»؛ فحق الانتفاع الذى يستمر سنة تقريباً، يختلف كثيراً عن سبعين سنة بعد موت المؤلف، وفى ظل نظام حق النشر الحالى، فإن التعديل أو التكييف الخلاق للأعمال الفنية يكون عرضة للفهم الخطأ أو أن تجرمه المحكمة، ولذلك يصبح تحديد مجال وفترة الحماية بالغ الأهمية. اقترحنا، على العكس من ذلك، يشجع على التعديل والتكييف الخلاق للأعمال الفنية والإبداعية ويستحسن ذلك.

هناك كذلك سبب ثالث يجعل اقترحنا مختلفاً تماماً عن حق النشر، وهو أن البديل الذى نطرحه يعيد تعريف الملكية والخاصية فى المعرفة والإبداع؛ فالعمل الإبداعى



لا يمكن تملكه على النحو الذى تمتلك به طاولة على سبيل المثال. فقد تكون هناك طاولة مملوكة لشخص ما، ولكنها فى الوقت نفسه ليست مملوكة لشخص آخر إلا إذا كانا متزوجين، وهو ما لا ينطبق على الإبداع والمعرفة التى لا تستنفد بعد أن يستخدمها شخص آخر، ولذلك نكرر القول بأن أعمال الذهن والعقل الخلاق ملك الجميع، ومن المهم أن نؤكد باستمرار وبشكل أساسى على هذه الصفة العامة للمعرفة والإبداع. «چاك فالينتى - Jack Valenti»، الرئيس السابق لاتحاد السينمائيين الأمريكيين، قال ذات يوم بون تردد: «لا بد من أن يكون لأصحاب الملكية الفكرية الحقوق نفسها والحماية نفسها مثل كل أصحاب الممتلكات الأخرى فى الدولة» (In Lessig 2004: 117)، وهذه العبارة توضح ضرورة التمييز بين المعرفة والإبداع من ناحية، وملكية منزل مثلاً؛ فهى ملكيات مختلفة، ولا بد من أن تُعامل على نحو مختلف.

### سوق ثقافية جديدة وساحة مهددة

فى ظل النظام الذى نقترحه، ستظهر سوق ثقافية جديدة. الملاحظة الأولى هى أنه بإلغاء حق النشر ستفقد التكتلات الثقافية الاحتكارية قبضتها المسيطرة على المنتجات الثقافية التى تحدد بها مظاهر حياتنا الثقافية إلى حد بعيد. ماذا ستخسر؟ سيكون عليها أن تتخلى عن سلسلة كبيرة من الأسواق الثقافية، ستخسر الحصيرة الاحتكارية لمجالات ثقافية واسعة؛ لأنه سيكون من حق الجميع استخدام المواد الفنية التى لا يشملها حق الانتفاع المؤقت، وإن تكون هناك أية قيود على التعديل أو التكيف الإبداعى للأعمال الفنية، وفى ظل هذه الظروف الجديدة ستفقد التكتلات الكبرى المبرر للاستثمار فى الأعمال الكبرى وفى النجوم، وفى النهاية فإنه باعادة الاحترام للإعداد والتعديل الخلاق وبإسقاط حق النشر المعمول به حالياً، سيقول الحافز الاقتصادى للإنتاج بالحجم الموجود الآن، ورغم ذلك يكون محظوراً على المقاتل الثقافى أن يستثمر ملايين الدولارات أو اليورو فى السينما أو ألعاب «الفديو» أو «السى دى» أو «الد فى دى»، ولكن هذا الاستثمار لن يكون تحت سور من الحماية اللانهائية.

مرة أخرى، سيكون هناك مجال للمناورة فى الأسواق الثقافية أمام مجموعة كبيرة من المقاتلين الذين لم تدفعهم الأعمال الضخمة خارج الساحة، ومن المرجح أن يجد هؤلاء المبدعون والفنانون جمهوراً لأعمالهم فى سوق عادية لا يسيطر عليها عدد

محدود من اللاعبين الكبار، وليس هناك سبب واحد يجعلنا نعتقد أنه لن يكون هناك طلب على هذا التنوع الضخم من أشكال التعبير الفني؛ لأن هذا الطلب يمكن أن يتحقق في سوق عادية طبيعية، الفرص فيها متساوية أمام الجميع، وهو ما يزيد من إمكانية حصول الفنانين على عائدات مجزية عن أعمالهم.

وهناك ملاحظة أخرى خاصة بعمليات الإعداد والتكيف الثقافي للأعمال وأهمية ضبط السوق وتنظيمها بالنسبة لعمليات الاحتيال والسرقة والانتحال. نحن ضد السرقة، وهذا أمر مؤكد، ولا نقترح مثلاً أن يضع شخص ما اسمه على كتاب أو فيلم شخص آخر بما يوحي أنه صاحبه أو مؤلفه. وفي حال حدوث ذلك، وهو محتمل عاجلاً أو آجلاً، فسوف يلقي المحتال جزاءه في محكمة الرأي العام، ولسنا في حاجة إلى نظام لحق النشر يقوم بذلك، والأمر متروك لنا جميعاً لكي نوجه الاتهام علناً لمن يفعل ذلك، وهذا لن يحدث إلا إذا كنا متنبهين ويقظين ثقافياً، ولابد من أن نكون كذلك إذا كنا نريد أن نستغني عن الأحكام القضائية التي جعلتنا كسالى في الماضي. لابد من أن نناقش - على نحو نقدي - كل ما نرى أنه استخدام ثقافي خطأ أو غير ملائم.

ما طرحناه إلى الآن يصب في جدوى أن تكون هناك ساحة ثقافية مزدهرة ون وجود لنظام حق النشر، وفي الوقت نفسه يستطيع الفنانون، سواء في الدول الغربية أو غير الغربية، أن يحققوا دخلاً معقولاً من أعمالهم. بالرغم من ذلك يبدو أن هذا النظام الذي نقترحه والجديد تماماً، لن يقضى فوراً على كل المشكلات التي نتصورها، وهذا يوصلنا إلى الملاحظة الثالثة. إذا كانت المؤسسات والشركات الثقافية لم تعد قادرة على السيطرة على الأسواق من خلال حق النشر، فالؤكد أنها سوف تلجأ إلى آلية حمائية أخرى، وتحاول تطبيقها على نحو أكثر صرامة مما هو الآن، وهي السيطرة بعيدة المدى والأثر على توزيع وترويج مختلف أشكال التعبير الفني التي تمتلكها وتستخدمها.

هذا أيضاً لابد من تقييده بنظام الحصص وتحديد المجالات كما سبق أن أوضحنا؛ ففي النهاية ليس مسموحاً - من منظور ديمقراطي - أن يقوم عدد محدود من الشركات الثقافية العملاقة بتحديد محتوى الاتصالات الثقافية والفنية باستخدام الوسائط الإعلامية التقليدية والحديثة؛ فالديمقراطية ليست امتيازاً لقلّة من التكتلات الثقافية الاحتكارية، ومن الضروري استخدام قوانين تنظيم الملكية والمحتوى لترتيب

أوضاع السوق الثقافية بما يتبع أفضل الفرص أمام التنوع الثقافي. أولاً: ينبغي ألا يكون هناك أى شكل من أشكال السيطرة على التوزيع. لا يمكن أن يسيطر مالك واحد على سوق الفيلم أو الموسيقى أو الكتاب مثلاً، ويتحكم فى حركته، ولا بد من إدانة وشجب التكامل الرأسى وغيره من أشكال الملكية المتبادلة.

أما بالنسبة للقوانين الخاصة بضبط وتنظيم المحتوى فيمكن أن تأخذ شكل ترتيبات تحقق التنوع: تنوع الأجناس الفنية والإبداعية والمبدعين وكذلك التنوع الجغرافى، والأخير يشمل مثلاً: الدولة والدول المجاورة وبولاً أخرى من العالم، ومن الطبيعى أن تكون هناك منافذ لأشكال وأجناس فنية وأدبية معينة تريد أن تكون هذه الأماكن معروفة بها، وهذه أيضاً يمكن أن تشملها قواعد وترتيبات التنوع داخل النوع أو الجنس الذى تريد أن تتخصص فيه. (Smires 2004)، وهذا النوع من التنظيم لا يفتقر من اقتصاد السوق الحرة، وإنما على العكس، فهو يساعد على «تطبيع» السوق وتمهيد الساحة أمام جميع اللاعبين، فلا يجب تمكين أحد من التحكم فى السوق الثقافية أو أن يكون فى وضع يسمح له بخنق التنوع الثقافى أو تهميشه أو إبعاده عن دائرة الاهتمام العام، وهذا يتطلب بعض الإجراءات المنظمةة مثل إلغاء آلية السيطرة والتحكم المعروفة بحق النشر، ومن جانب آخر وضع بعض القواعد الخاصة بالملكية والمحتوى التى تساعد على حماية وتنمية وإزدهار التنوع الثقافى.

لنركز الآن على النقطة الرئيسية الجديدة بالاهتمام، وهى أن إلغاء حق النشر سيكون فى صالح الساحة العامة، ولكن ماذا سيعود على الفنانين ومن ينظمون لهم أعمالهم؟ ولننظر كيف يمكن أن يتحقق ذلك فى مجالات الفنون المختلفة والأنشطة المصاحبة لها.

## فى موضع التجربة

### ١ - الموسيقى

إذا تم إيقاف نظام النسخ الحالى والحقوق المترتبة عليه فكيف يمكن أن يحصل الموسيقيون على دخل؟ إلا أننا لابد من أن يكون فى ذهننا أيضاً أن هذا النظام لم يكن بالنسبة للكثيرين منهم مصدراً مهماً للعائدات، وما نقترحه هنا ينطبق بون أية قيود

على كل الفنانين المؤدين في الحياة الموسيقية بأسرها، وفي كل أنواع الموسيقى من الشعبية إلى العالمية، ومن الارتجال إلى التأليف، وبعد ذلك سوف نتناول بقدر من التفصيل وضع من يبدعون أعمالاً جديدة.

الافتراض الأساسي هو أن فنانى الأداء، بوجه خاص، مؤهلون لإضافة قيمة أو إنتاج ميزة تنافسية، وبالرغم من ذلك فإن الحقوق المصاحبة لنظام النسخ توفر حماية غير متكافئة ضد أداء أو عزف أعمال الفنان الخاصة أو أعمال الآخرين. كثير من الفنانين خبراء فى شخصنة علاقتهم بالجمهور، كما أن الاتصال المباشر بالجمهور يحقق للكثيرين منهم جزءاً كبيراً من الدخل، مما يساعدهم على تحقيق وضع جيد فى السوق، وهو ما يعنى مثلاً أن يقوم كثير من الفنانين بجولات لإحياء حفلات موسيقية، مرسخين بذلك علاقة وثيقة بجمهورهم، وفى هذه الحالة يكون الترويج موجهاً نحو تقوية هذه العلاقة، وقد يصبح جزءاً من أنشطة تجارية مختلفة مثل الترويج للقمصان والكتب والقبعات وغيرها، كما يمكنهم أيضاً تقديم أعمالهم إلى محبى الموسيقى فى العالم عبر شبكة الإنترنت.

بيع التسجيلات أيضاً يمكن أن يكون مصدراً مهماً للعائدات، وكثير من الناس لا يريدون تحميل الموسيقى على الكمبيوتر، وربما يحبون الاحتفاظ بغلاف «السى دى» بما عليه من معلومات وبيانات. الاهتمام الخاص بتصميم الغلاف أو إضافة معلومات إليه، قيمة مضافة، كما أن التسجيلات يمكن أن تُباع فى أثناء الحفلات الموسيقية وفى المحلات المختلفة أو عن طريق الإنترنت.

ما مصير شركات التسجيلات الآن؟ مبدئياً، الموسيقيون ليسوا فى حاجة إلى شركات التسجيلات، على الأقل بالمعنى التقليدى للكلمة: لأن بإمكانهم الحصول على تسجيلات ممتازة باستخدام التكنولوجيا الرقمية الحديثة، وتوزيعها عبر الإنترنت أو على «سى دى»؛ وإذا وجدوا أنهم ما زالوا فى حاجة إلى وسيط، فبإمكانهم تكليف شركات معينة للقيام بالخدمات التى يريدونها مثل عمل تسجيلات رقمية، و/أو إنتاج وتوزيع «سى دى»، و/أو تسويق التسجيلات فى العالم بالأسلوب الرقمى، ومن المتوقع أن تظهر شركات جديدة كثيرة لتقديم هذه الخدمات للفنانين.

موسيقى كثيرة تجد طريقها إلى الجماهير عن طريق الراديو والتلفزيون؛ فهل يجب على الإذاعات، سواء كانت عامة أو خاصة أن تدفع رسوماً عن محتواها؟ الإجابة السريعة التي تتبادر إلى الذهن هي «نعم»! لأننا ما زلنا نعيش في عالم نظم النشر والنسخ والحقوق المترتبة عليها، إلا أنه ما زال هناك الكثير الذي يمكن أن نقوله ضد ذلك (ضد دفع رسوم على ما يقدمه الراديو والتلفزيون) مع تحقيق وضع مالى أفضل للفنانين في الوقت نفسه، كيف؟ عندما يزدهر التنوع، كما أسلفنا، سيمتلى الأثير بالموسيقى من كل نوع، من إبداع موسيقيين كثيرين، وسيكون لذلك عائد كبير، كيف؟ ليس لأن محطات الراديو والتلفزيون تقدم أعمالهم، وإنما لأنها تقدمهم إلى جماهير واسعة ستذهب إلى حفلاتهم، وتطلبهم في المهرجانات والاحتفالات، وتشتري أعمالهم عبر الإنترنت، وتدفع مقابل ذلك كله. الوضع الجديد يتيح إمكانية واسعة أمام كثير من الفنانين للإفادة من الرغبة الكامنة لدى الجماهير في التنوع الثقافى، وهذه الجماهير هي الضمان المادى للفنانين وفنانيهم.

## ٢ - المؤلف الموسيقى، الكاتب المسرحى، مصمم الرقصات

فى الجزء السابق، وضعنا فنانى الأداء الموسيقى (العازفين) فى دائرة الضوء (مع التركيز على إلغاء الحقوق المصاحبة لعمليات النسخ والنشر)، وفى كثير من أنواع الموسيقى لا يوجد تمييز بين المؤلفين (المنشئين) والمؤدين، هؤلاء الموسيقيون يقومون بالعملين؛ فهم يؤدون أو يقدمون مؤلفاتهم، ويكسبون قوتهم كما سبق أن أوضحنا.

هناك مبدعون كثيرون فى الفنون المسرحية والموسيقية لا يقومون بأداء مؤلفاتهم الموسيقية أو المسرحية أو الرقصات التى قاموا بتصميمها، وهذا ينطبق على الكثيرين من المؤلفين الموسيقيين وكُتّاب المسرح ومصممي الرقصات وغيرهم؛ فكيف يمكن أن يعيشوا فى حال إلغاء نظام حق النشر المعمول به حالياً؟ الفنان قد يبادر بتأليف عمل ما، وقد يُطلب منه ذلك. سبق أن عرضنا لهذا الأمر على نحو سريع عند تقديمنا للنظام الجديد، وما دمنا نتناول هنا أمثلة محددة، فلا بد من بعض التفصيل.

السؤال الجوهرى هو «كيف يتسنى للفنان أن يحقق دخلاً من عمله؟»، إذا كان العمل مطلوباً منه أو إذا كان مكلفاً به، فالإجابة واضحة. طالب العمل أو الراعى يدفع

له، وهذا كل ما يهتم الفنان. ولكن ما الذى سيحصل عليه الطالب أو الراعى؟ سيحصل على عمل جميل (وربما ليس جميلاً) وعلى فرصة تقديمه على المسرح. المهم أن الراعى أو طالب العمل يحصل على ميزة تنافسية من مجرد تكليف الفنان بالعمل أو طلبه منه، بينما يصبح العمل نفسه جزءاً من الساحة الفنية العامة «مرة أخرى» بعد تقديمه لأول مرة، ونكرر هنا «مرة أخرى»: لأن العمل مُستَمَد من الساحة العامة فى المقام الأول. الحقل الفنى العام هو المصدر. وعليه فإن كل من يريد أن يفعل ذلك، بإمكانه أن يأخذ العمل الموسيقى أو الرقصات أو العمل المسرحى وينتجه مجاناً، ويعنى ذلك أيضاً أن العمل ليس ملكية حصرية لأحد، ولا يمكن أن يدعى ذلك أحد. بذلك يمكن أداء أو غناء أو تمثيل العمل بتنويعات مختلفة. وبسبب إلغاء هذه الحصرية سيصبح بالإمكان تقديم العمل بطرق مختلفة لجمهورات مختلفة، ولو حدث ذلك ستصبح فرصة المؤلف أكبر للحصول على تكليفات بأعمال أخرى.

فى أحيان كثيرة لا يكون هناك تكليف، وإنما يقوم الفنان من تلقاء نفسه بعمل فنى ما، وهو ما يحدث فى الأغلب مع الموسيقيين وكُتَّاب المسرح أكثر مما هو مع مصممي الرقصات. المبادرة الشخصية تعنى أن المبدع يقبل المغامرة تجارياً وهذا أمر جيد، وإن كنا لا نتصوره استثماراً جيداً بالنسبة لورشة فنية من شخص واحد أو لفنان حر يعمل بمفرده. أما إذا كان من المهم تشجيع المؤلفين الموسيقيين أو كُتَّاب المسرح على هذا الاستثمار، فمن الإنصاف أن يحصلوا على حق الانتفاع المؤقت لفترة زمنية معينة، ويمكن عقد اتفاقات تعاقدية مختلفة فى هذا السياق، لاستعادة الاستثمار الأولى أو تأمين تكلفة المعيشة لمدة سنة مثلاً، أو تقديم ثلاثة عروض.

وبالطبع، فإن الباب، مرة أخرى، مفتوح أمام عمليات الإعداد والتعديل والتطوير، حيث لا وجود للحق الأدبى فى النظام الجديد، ونحن نؤكد على ذلك هنا لأنه يحدث كثيراً - كما هو الحال بالنسبة للأعمال الموسيقية مثلاً - أن تكون هناك فى صفقات البيع شروط إلزامية، ولا نعتقد أن هذا الأسلوب سوف يستمر: لأن الأعمال الموسيقية التى تتم بتكليف، أيضاً، سوف تستوعبها الساحة العامة بعد أول تقديم لها وتصبح متاحة أمام كل محاولات الإعداد الخلاق المتجددة. وعندما يكون الفنان هو المبادر

بالتأليف الموسيقى أو المسرحي، سيصبح عمله كذلك - جزءاً من الساحة الفنية العامة، وخاصة عندما ينتهى حق الانتفاع، وحتى قبل أن تنتهى فترة هذا الحق ليس هناك أية قيود على الإعداد الخلاق.

### ٣ - الكتب

معظم الكتب ما زالت تصدر حتى الآن على ورق، وفى الوقت الذى نفكر فيه كيف يحصل الكُتَّاب على دخل فى عالم بدون حقوق نشر، لابد من أن نضع فى اعتبارنا أن الرقمنة قد دخلت عالم الكتاب، ومن المرجح أن تنمو هذه الظاهرة، وقد عرضنا لموقف مشابه عندما تناولنا حالة الموسيقى فيما سبق. القطعة الموسيقية، وفى هذه الحالة الكتاب، يمكن أن تُحمل على الكمبيوتر فى مقابل نوع من التعويض، أو مجاناً، على أمل أن يتم الدفع فيما بعد، والكاتب يستطيع أن يقوم بذلك بنفسه أو عن طريق وسيط متخصص كما رأينا بالنسبة للموسيقى، إلا أن هذه الظاهرة قد تؤدي إلى تقويض سلطة دور النشر.

يأتى بعد ذلك الكتاب الورقى، وهنا لابد من أن نعى أن كلاً من المؤلف والناشر ينعمان بميزة تنافسية؛ فهما أول من يحمل الكتاب إلى السوق مما يوفر لهما فترة زمنية للموازنة بين النفقات والعائد، أما بالنسبة لكتابة رواية فالعملية تبدأ باستثمار أكبر نسبياً لا يمكن تعويضه من الطبعة الأولى فقط، حتى بيع مئات النسخ فى الأسابيع القليلة الأولى لن يكفى لتعويض المؤلف عن جهده. لابد من بيع عدد معين من النسخ، وهذا يتطلب فترة زمنية. المعيار الواضح لحق الانتفاع المشمول بحماية مؤقتة هو أن يوفر للشخص الذى يُقدِّم على هذه المغامرة، كاتباً كان أو ناشراً، فترة زمنية لكى يحقق الكتاب نجاحاً مالياً، وفى ذهننا أن تكون هذه الفترة سنة واحدة كما ذكرنا بالنسبة للأعمال الموسيقية والمسرحية. ويحدث كذلك - وهو أمر جيد - أن يحصل المؤلفون على فوائد إضافية إلى جانب دخلهم من مبيعات الكتاب، نتيجة الكتابة للصحف والمجلات والمشاركة فى أمسيات القراءة الأدبية وغيرها من الأنشطة الثقافية، وهم فى ذلك يشبهون فناني الأداء الموسيقى، ولذلك كله اخترنا نظاماً مختلفاً.

#### ٤ - السينما

من ناحية المبدأ، نحن نرى أن صناع السينما لابد من أن يفيدوا من الميزة التنافسية المتوفرة لهم عندما يكونون أول من يدخل بالفيلم إلى السوق، ولكن الواقع مختلف بالطبع. حتى الفيلم ذو الميزانية القليلة قد تصل تكلفته إلى مليون دولار أو يوروا على الأقل، والفيلم المتوسط لا يستطيع أن يستعيد المبلغ المستثمر فيه اعتماداً على مزايا السبق فقط، وفوق ذلك كله فإن من السهل نسخ الفيلم الأمر الذي يزيد من صعوبة أن يصبح هذا المنتج مربحاً، ولذلك تتضح حتمية تطبيق نظام حق الانتفاع المشمول بحماية مؤقتة في مجال السينما.

أهم مصدر للعائدات إذن هو حق الانتفاع المشمول بحماية مؤقتة لمنتج الفيلم... ولعدة سنة واحدة فقط وعليه أن يلتزم بذلك، ولابد من أن تكون هذه السنة كافية لاستعادة تكلفة الفيلم، كما يمكنه أن يعرض فيلمه خلالها عبر كل الوسائط بما فيها الإنترنت، (أي رقمياً).

ويمكن أن نتوقع كذلك أن تقدم الحكومات دعماً لصناع السينما؛ فقد يحدث ألا تكون السوق متطورة بما يكفي لدعم تنوع من الأفلام الأوروبية مثلاً، كذلك فإن بالإمكان اتخاذ إجراءات أخرى للدعم مثل تخفيض الضرائب لأسباب ثقافية وسياسية، ثم إن الحكومة تستطيع أن تسهم في إنشاء شبكات جيدة لتوزيع الأفلام المختلفة. نحن نعرف على ضوء التجربة أن التوزيع أصعب من الإنتاج، والمنتج الفرد لن يستطيع أن تكون لديه شبكة توزيع جيدة لأفلام متنوعة، ولذلك لابد من أن يكون للدولة دور في تقديم دعم يوفر مثل هذه الشبكات والمشاركة فيها في مراحلها الأولى.

#### ٦ - التصميم والفنون البصرية

في ميدان الثقافة البصرية، يظل السؤال المتعلق بحصول الفنانين على دخل من أعمالهم هو: هل العمل عبارة عن قطعة وحيدة مفردة أو نسخة أو صورة منقولة عن أثر فني آخر؟ كثير من مبدعي الفنون البصرية يصنعون أعمالاً مفردة ويعملون حساب ذلك، ويكون مصدر دخلهم الرئيسي هو بيع هذه الأعمال التي لا تتكرر. نظام حق



النشر المعروف لا ينطبق على هذه الحالة، ولا على النظام الذى نقترحه كما جاء من قبل.

وإلى جانب ذلك، ستظل آليات الدعم والإعانة مطلوبة لحماية الفنانين ضد تقلبات السوق؛ فهي التى تضع الأساس لاستمرار عملية الإبداع والابتكار، إلا أن الفنانين يبقون دائماً فى حاجة إلى ما يحفزهم ويربط الجماهير بهم. هنا، لابد أيضاً من تشجيع التطوير والإعداد وإعادة الإنتاج الخلاق، وهو ما يعنى أن قطعاً وأعمالاً فنية قد تبدو متشابهة سوف تدخل السوق، كما كان الحال دائماً فى كل الثقافات.

عندما يكون العمل مطلوباً أو عن طريق تكليف فالموقف يكون واضحاً كذلك، وسواء كان العمل يتضمن تصميماً أو تصويراً، فهو يتم إنجازه وتسليمه فى مقابل الثمن المتفق عليه، ولابد من أن يكون واضحاً أن التعديل أو الإعداد الخلاق مسموح به هنا أيضاً. ولكن قد يحدث فى مجال العمارة مثلاً أن يحتج أحد المماريين قائلاً «هذا التصميم لى» وأنه «ليس مسموحاً لأحد أن يغير فيه دون إذن منى»، بل ربما يقول إنه ليس مسموحاً بتقليده. الحقيقة أن هذا المعمارى سبق أن حصل على ثمن مقابل جهده وبعد ذلك أصبح العمل جزءاً من الساحة العامة أو المجال المعمارى العام كما يمكن تطويره أو تقليده أو تحويله على أى نحو.

المنتجات التى تعتمد على التصميم هى الأكثر سهولة فى التقليد أو المحاكاة، إلا أن الصانع أو المشتري العمل يحظى بميزة تنافسية؛ لأنه يكون أول من يستطيع تسويق المنتج الذى تم صنعه طبقاً لتصميم معين، ولنترك الأسواق تقوم بدورها، مع ضرورة وجود أساليب أخرى للحماية.

لابد من الاعتراف بأن التخلص من نظام حق النشر يتطلب وقتاً طويلاً، ويلزمه تغير اقتصادى وفكرى، إلا أنه أمر يستحق ما يبذل فى سبيله من جهد، كما أن هناك تفاصيل كثيرة تستحق البحث والدرس فيما يتعلق بحق الانتفاع.

هل نمنح حق الانتفاع على نحو تلقائى أم نطبق نظام السماح؟ يبدو بعد البحث، أن المنطقى هو منح حق الانتفاع لبعض أشكال التعبير الفنى (مثل الكتب والأفلام)، ولكن ما عيوب هذا الأسلوب؟ وهل يمكن أن تكون فترة الحماية واحدة بالنسبة لكل

الفنون؟ كما ترد على الذهن أسئلة أخرى كثيرة حول الدور الذي تقوم به جمعيات التحصيل، وأثر حق الانتفاع المحدد بسنة واحدة على دورة حياة المنتج الفني.

لقد قدمت أنا وزميلي «ماريك فان سكيچندل - Marieke van Schijndel» الذي شاركنى كتابة هذا الفصل «فكرة - تجربة»، ونتمنى أن يشاركنا الجميع هذا المسعى؛ فهل من رفيق لنا فى رحلتنا إلى عالم لا وجود فيه لحق النشر؟ المطلوب هو إعادة الاحترام للساحة العامة للإبداع والمعرفة، وهما الرئيسى هو أن توفر للمبدعين وصناع الفنون والآداب دخلاً معقولاً وإمكانيات كافية لتكون أعمالهم بكل ما فيها من تنوع فى بؤرة اهتمام جماهير واسعة، دون أن تعمل على طردها من السوق قلة من المؤسسات الثقافية الاحتكارية العملاقة. إن حق النشر موجود فى المجتمعات الغربية منذ أكثر من قرن وهى فترة طويلة جداً، وهو ليس مؤهلاً للصمود أمام عملية الرقمنة التى منحت الفنانين قدراً كبيراً من الحرية التجارية، فلتفيدوا منها!

## الفصل العاشر

### تراثنا الثقافي

#### حماية التراث الثقافي في عالم متغير... متخاصم!

الثقافات في حالة تغير مستمر؛ فالناس يتنقلون حاملين معهم مؤثرات فنية كثيرة، وقد سبق أن ناقشنا في الفصل الرابع مفهوم وممارسات عمليات التهجين التي لا تتوقف، كما أن التغيرات والصراعات التي تحدث في أي مجتمع على مر الزمن تترك آثارها على محتوى الأشكال الفنية المختلفة وأساليب إبداعها وإنتاجها وتوزيعها وتلقيها. كذلك ينبغي ألا ننسى أن الحروب والغزوات والاستعمار وكل أشكال السيطرة الخارجية والداخلية العنيفة قد أثرت، وربما قضت، على عناصر مهمة في الثقافات المادية والممارسات الفنية.

إذا كان ذلك هو المسار «الطبيعي» للتاريخ، فلماذا ينبغي حماية التراث الثقافي؟ مرة أخرى يصبح مفهوم الحماية وممارسته وثيق الصلة بموضوعنا في هذا الجزء من الكتاب الذي يتناول الحرية والحماية، وبداية لابد من أن يكون واضحاً أن العوامل الخارجية يجب ألا يكون لها الحق في فرض تغيرات على الثقافات الأخرى، وهذا مبدأ أساسى؛ إذ لابد من أن يكون للناس الحق في تشكيل حياتهم الثقافية. من المؤكد أنه سيكون للمؤثرات الثقافية الأجنبية دور في هذه العملية أيضاً، إلا أنه لابد من أن يكون دوراً ثانوياً بالنسبة للتطورات والصراعات الدائرة في المجتمع «المحلى». لقد سبق أن أكدنا على أهمية ألا تقوم حفنة من التكتلات الثقافية العملاقة بالاستيلاء على الحياة الثقافية لأي مجتمع، أما هنا فالسؤال يتناول التدمير الذي يحدث للثقافات باستمرار نتيجة للحروب والنمو الاقتصادي غير المتكافئ في العالم.

في حرب الخليج (1991)، لم تقتل عمليات القصف التي تعرض لها العراق الناس وتخرب اقتصاد البلاد فحسب، وإنما دمرت كذلك جزءاً كبيراً من التراث الثقافي الثرى، ذلك التراث الذي اكتشفت الأيديولوجيا الغربية، فجأة، أنه لم يكن له وجوداً فقد خرجت علينا فصلية «فورين أفيرز - Foreign Affairs» (عدد شتاء 1990-1991) لتقول

إن «صدام حسين» جاء من «أراضٍ مندثرة، من بلاد تقع على التخوم بين فارس والصحراء العربية لا علاقة كبيرة لها بالثقافة والكتب والأفكار الكبرى» (Said 1993: 297). تقول ذلك بالرغم من أن الحضارة العراقية واحدة من أقدم حضارات العالم والبلاد كلها موقع أثري. لماذا اختفى هذا التراث الثقافي من الذاكرة؟ السبب الواضح هو لأنه لم يتصاعد نداء لإنقاذ هذه الثروة خلال القصف، وكان من الممكن أن يؤدي ذلك إلى وقف العدوان. السبب الثاني هو أن الديمقراطية في داخل أية دولة تتطلب أنشطة ثقافية متنوعة بما يعنى أن تكون هناك مساحة لكل التطورات الجديدة، وإن كان ذلك يعنى أيضاً الاهتمام بالمحافظة على ميراث الماضي. لماذا؟ هناك أسباب كثيرة، إذ ربما يجد الناس في تلك الأعمال جمالاً يواصل إلهامهم، وربما يكون ميراث الماضي ما زال يسهم في تشكيل الهويات الفردية والجماعية في الحاضر، وربما لا تترك مؤثرات التحديث والعولمة فرصة للثقافات التقليدية لكي تتطور ببطء، وإنما تكتسحها بين عشية وضحاها.

في الوقت نفسه يمكن أن تكون هذه الأسباب مصدراً للصراعات داخل المجتمع ومثيرة للكثير من الجدل حول: تصنيف الإبداعات الثقافية والفئات الاجتماعية المهتمة بذلك، وأساليب حماية التراث والحفاظ على الآثار، والسياحة وتأثيرها على الآثار التي قد تكون عرضة للتلف، ومن يتحمل تكلفة حمايتها وكيفية تنظيم ذلك.

في سنة 2001 قام نظام «طالبان» في أفغانستان بتحطيم تماثيل كبيرين لـ«بوذا» بالقرب من مدينة «باميان» باعتبارها «أصناماً» يحرمها الإسلام. التمثالان كانا موجودين قبل ظهور الإسلام بقرون، ويعتقد أن أحدهما كان أطول تمثال في العالم. الزعماء الدينيون لـ«طالبان» كانوا يعتقدون أن الإسلام يحرم تصوير الجسد البشري مما يتطلب تحطيم كل التماثيل، وهي على أية حال وجهة نظر مثيرة للجدل والخلاف في البلاد نفسها<sup>(1)</sup>. وتذكرنا «موللى مور - Molly Moore» و«پامبلا كونستابل - Pamela Constable» بأن:

التاريخ حافل بالأمثلة على تدمير مواقع وآثار ثقافية كثيرة باسم الدين؛ ففي القرن السادس عشر حاول الغزاة الإسبان القضاء على الديانة الأصلية لقبائل «المايا» في العالم الجديد بتدمير معابدهم

واستخدام حجارته لبناء كنائس، كما دمرت الحكومة الصينية أكثر من ستة آلاف معبد بوذي في «التبت» قبل وأثناء الثورة الثقافية في الفترة من 1966 إلى 1976، وفي سنة 1992 قام المتطرفون الهندوس بتدمير مسجد يعود إلى القرن السادس عشر في مدينة «أيوديا» شمالي الهند<sup>(2)</sup>.

تدمير تمثالي «بوذا» في «باميان» يعيدنا لمناقشة بُعد ثالث في حماية التراث الثقافي، وهو البعد الدولي. ما مبررات تدخل المجتمع الدولي في شئون تبدو خاضعة لتشريعات الدول القومية، وينبغي أن تحسم داخل المجتمع كما سبق أن أوضحنا؟ دعنا أولاً نلقى نظرة على العالم الإسلامي. في 11 مارس 2001 أرسلت منظمة المؤتمر الإسلامي (OIC) (تضم 51 دولة) وفداً رفيع المستوى إلى «كابول» عاصمة أفغانستان في محاولة لثنيهم عن تحطيم التمثالين، وكان من بين الوفد، مفتي مصر، الشيخ «نصر فريد واصل»، والواضح أن منظمة المؤتمر الإسلامي لم تكن ترى ذلك شأنًا أفغانياً خاصاً؛ فعملية تحطيم التماثيل كانت مثار اهتمام العالم الإسلامي بأسره حيث توجد آراء مختلفة حول التصوير<sup>(3)</sup>، كما أنه من المهم الإشارة إلى أن ثقافات وديانات الأقليات في الدول الإسلامية لها احترامها.

هناك أيضاً وجهة نظر سائدة ترى أن من حق وواجب المجتمع الدولي أن يحمي ما يعتبره «تراثاً ثقافياً عالمياً»، وهنا يثور الجدل مرة أخرى حول الرغبة في الحفاظ على أشكال تعبير استثنائية في ثقافات معينة، أو أشكال تتلاقى فيها الثقافات المختلفة كما حدث في حالة التماثيل في الدول الإسلامية، كما يطالب كثيرون باحترام التنوع الثقافي في أنحاء العالم، وكذلك كل أشكال التعبير المادي عن هذا التنوع.

ولكى لا تصبح ملامح العالم واحدة في كل مكان، لابد من أن نحافظ على السمات الفارقة، وخاصة تلك الجميلة والمعبرة عن التنوع العريض في تاريخ العالم. بعض هذه الأعمال الفنية أصبح بفعل الزمن ضعيفاً سهل الاندثار من أثر عوامل التعرية أو المياه الجوفية أو التلوث أو العدد الكبير من السائحين، وربما كانت القيمة الرمزية لهذه الأعمال محل خلاف في الماضي سواء في داخل البلاد أو خارجها، وربما تبقى كذلك، كما ينبغي أن نفهم لماذا تثير أجزاء من التراث الثقافي غضب أو آلام بعض

الناس، وأن تكون لدينا القدرة على التعامل مع مختلف مشاعر الأسف والفرح بشكل إنساني.

تنص «اتفاقية هاجو» الخاصة بالنزاعات المسلحة على ضرورة حماية المواد الثقافية أثناء الحروب، إلا أننا لاحظنا عدم احترام ذلك أثناء حرب الخليج. كما سجلت محكمة العدل الدولية جريمة يوغوسلافيا السابقة لقيامها بتدمير بعض الآثار التاريخية أثناء هجومها على ميناء «دبروفنيك»، كذلك تتبنى «اليونسكو» منذ سنة 1972 فكرة حماية التراث الثقافي العالمي، ووضعت لذلك قائمة بالمواقع والمباني التاريخية، كما ناشد «كويشيرو ماتسورا - Koïchiro Matsuura»، المدير العام لليونسكو، المجتمع العالمي ألا يظل على موقفه السلبي وألا يتسامح مع جرائم تدمير هذا التراث.

وفي سياق تحطيم تمثالي «بوذا»، يؤكد على ضرورة «ألا تمر الجرائم التي ترتكب بحق الثقافة دون عقاب»<sup>(4)</sup>، إلا أنه من الواضح أن المجتمع الدولي و«اليونسكو» يفتقران دائماً إلى الوسائل العملية لإنقاذ الرموز الثقافية المهمة، كما تفتقر «اليونسكو» كذلك للموارد المالية الكافية لمساعدة الدول الفقيرة في الحفاظ على رموزها الثقافية الفريدة<sup>(5)</sup>، رغم أنها قد ساعدت بما لديها من وسائل متواضعة في تطوير حي «بيلو رينو - Pelourinho» الشعبي الذي كان مهملًا تماماً في مدينة «سلفادور دي باهيا» البرازيلية، إذ حولته من بالوعة كبيرة مفتوحة إلى مكان أنيق يتبدى فيه مرة أخرى جمال تلك المدينة القديمة.

لقد قامت القوى المسيطره في العالم، بما فيها القوى الاستعمارية والمستوطنون بنهب أعمال فنية كثيرة من إبداعات الشعوب الأصلية في المستعمرات والمستوطنات، نشاهدها الآن في متاحف الدول الغنية. إن مسودة إعلان الأمم المتحدة الخاص بحقوق الشعوب الأصلية يقضي بإعادة الآثار بالطريقة الملائمة التي تحددها الشعوب الأصلية كلما كان ذلك ممكناً (Redmond-Cooper 1998)، فكيف يمكن أن يتحقق ذلك؟

إعادة الأعمال الفنية إلى بلادها الأصلية مطلب مشروع بشكل عام، إلا أن هناك مشكلة كبيرة: هذه الأعمال سرقت في الماضي؛ لأن الدول المالكة لها - في المقام الأول - كانت فقيرة ولا تستطيع الدفاع عن نفسها أمام مغتصبها، وفي هذا العالم

الذى اجتاحتها ظاهرة العولمة، لا تستطيع هذه الدول أن تعتمد على نفسها اقتصادياً، والأمور كلها مرتبطة ببعضها، ونتيجة لذلك، تظل إمكانيات الدول للحفاظ على آثارها ضعيفة، وما زالت سرقة الأعمال الفنية متوقعة، وهى واردة بسبب الفساد المنتشر على نطاق واسع؛ فهل ينبغي إعادة هذه الأعمال إلى بلادها الأصلية، إذا كانت إعادتها تعنى اندثارها أو سرقتها مرة أخرى؟

بدءاً من أهمية وجود أجزاء مهمة من تراثك الثقافى فى داخل مجتمعتك (انظر الفصل الرابع، عن قيمة وجود حياة ثقافية محلية مزدهرة وأهميتها)، إلى التخلص من التفاوت الاقتصادى بين دول العالم، تبدو هذه الرحلة الطويلة خطوة واحدة، الشرط المسبق لعودة الرموز الثقافية إلى الأماكن التى جاءت منها، هو أن تكون هذه المجتمعات غنية بما يكفى لتأمين الصيانة اللازمة لمقتنيات ومجموعات مهمة من تراثها الثقافى، كذلك ينبغي أن يكون هناك قانون يضمن أن يظل كل ما يخص الساحة الثقافية العامة فى إطار هذه الساحة الثقافية العامة، بمعنى ألا يتحول إلى ملكية خاصة، وعلى أية حال فإن هذه المشكلة نفسها موجودة فى الدول الغنية كذلك حيث تنتشر سرقة الآثار والرموز الثقافية، كما يحدث تماماً فى دول العالم الثالث، وسوف نناقش هذه الظاهرة فيما بعد.

المعروف أن التراث الثقافى يشتمل على ما هو أكثر من المباني الأثرية، ولذا لابد من الاهتمام أيضاً بالحفاظ على اللغات وفنون الأداء الأخرى، وبالنسبة للموسيقى يرى «جلبرت رو- Gilbert Roux» أنها قد نجت من التأثير الشديد (أو مما يسميه بالإخصاب التهجينى) لفترات طويلة؛ وذلك لأن الخلط لم يحدث على نطاق واسع ولا بالسرعة التى يحدث بها هذه الأيام، ولأن الناس كانوا مرتبطين بهوياتهم الموسيقية وبما يميزها عن غيرها، وهو عكس ما يحدث الآن بالنسبة لما يسمى بالموسيقى العالمية، ومع ذلك يخشى من اختفاء الموسيقى التقليدية التى امتزجت بحياة الناس اليومية، والمفروض أن يتم أرشفتها، وإن كان ذلك وحده لا يكفى، وفى الوقت نفسه لابد من المحافظة على استمرارية تطور هذه الأنواع من الموسيقى<sup>(6)</sup>، وأعتقد أن ما اقترحه من سياسات قبل ذلك فى هذا الفصل ربما يشكل أساساً لحماية التنوع الموسيقى بما فيه تلك الأنواع التراثية التى تنتمى إلى ثقافات قديمة.

يتحدث الناس في العالم بالآلاف اللغات، بينما يكتبون بخمسمائة لغة، وفي الوقت نفسه فإن ثلثي المواد المطبوعة تصدر بالإنجليزية والروسية والألمانية والفرنسية طبقاً لتقديرات «اليونسكو»، وقد يتساءل المرء عمن يحق له أن يتكلم (Tomlinson 1991:11)، وذكّرنا كل من «بيل أشكروفت - Bill Ashcroft» و«جاريث جريفث - Gareth Grifith» و«هيلين تيفن - Helen Tiffin» بأن أحد ملامح القمع الاستعماري كان يتجلى في التضييق على اللغة. «نظام التعليم الاستعماري يضع لغة معيارية واحدة، ويهمل كل ما عداها» (Ashcroft et al-1989:7)، ويضيف «أشيس ناندي - Ashis Nandy» أن مركزية الغرب في أي حوار ثقافي في عصرنا، تتأكد بالسيطرة على اللغة التي يدور بها هذا الحوار بين الثقافات غير الغربية.

حتى عندما نتحدث مع جيراننا، فإن ذلك يتم عبر أطر عمل غربية، وهو ما يؤدي إلى فشل معظم محاولات الحوار بين الثقافات غير الغربية، جميع الحوارات من هذا النوع تتم عبر الغرب كطرف ثالث غير ظاهر؛ لأننا سواء اعترفنا بذلك أو لم نعترف فهناك حوار رئيسي رسمي يدور بين الثقافات في العالم. بنية هذا الحوار مقننة ومتضمنة في بنية الوعي العالمي السائد، ويتم تكريسها ومأسستها عبر منظمات عالمية قوية، واللاعب الرئيسي في هذا الحوار هو الغرب الحديث. (Chen 1998: 144-55)

وفيما يتعلق بالهولة الاقتصادية التي تؤثر على الثقافات وتغيرها يخشى «حامد مولانا - Hamid Mowlana» اختفاء الثقافات الشفهية أو التقليدية التي كانت بمثابة «قوى مقاومة أساسية في وجه السيطرة الثقافية» (Mowlana 1993: 396)، كما يشير تقرير اللجنة العالمية للثقافة والتنمية (الصادر بعنوان: تنوعنا الخلاق: Our Creative Diversity) إلى أن اللغة هي إحدى القضايا الأكثر حساسية؛ حيث إنها الملمح الأساسي في ثقافة شعب ما: «إن اللغة بطبيعتها رمز لبنية ثقافية جماعية كاملة، وكل لغة من لغات العالم تعبر عن أسلوب فريد في النظر إلى التجربة الإنسانية وإلى العالم نفسه»، كما يرى التقرير أن سياسة اللغة، مثل غيرها من السياسات، مازالت تستخدم كوسيلة للسيطرة والتجزئة والاستيعاب، «ومن المثير للدهشة أن الحقوق اللغوية من بين



أول ما تؤكدُه الأقليات من حقوق، وهذه المطالب ما زالت تمثل مشكلات تتراوح بين الوضع الرسمي والقانوني للغات الأقليات، وتدرّس اللغة في المدارس، واستخدامها في المؤسسات الأخرى بالإضافة إلى أجهزة الإعلام» (Pérez de Cuéllar 1996: 59)

في تقريره أمام مؤتمر الحقوق اللغوية المنعقد في «برشلونة» في شهر يونيو 1996، أشار «وولتر مينولو - Walter Mignolo» إلى أن ضعف الدولة اعتباراً من السبعينيات وما بعدها تمت موازنته بتقوية المجتمعات التي كانت مقموعة أثناء العقود الماضية من بناء الأمة وتقوية الدولة. آسيا وأفريقيا كانتا مهداً لكثير من حركات التحرر الوطني، أمريكا اللاتينية شهدت أنبعاث حركات محلية تطالب بحقوقها وأراضيها ولغاتها التي برز منها وعى هندي جديد، الهنود الذين كانت الدولة تستخدمهم، سواء كعمال يعملون في تنمية المجتمع أو كمدرسين، «لم يكونوا يبحثون عن هوية هندية جديدة فحسب، وإنما كذلك عن فرصة للضغط على مراكز القوى وعلى الحكومة لكي يكون لها تأثير على مستقبل نظام الحكم الهندي. (Mignolo 1998: 43-4)

كما يشير من ناحية أخرى إلى أن العولمة التكنولوجية قد أسهمت في زيادة الوعي بحماية اللغات المحلية - وهذا من بين مطالب أخرى - حيث يستطيع النشطاء المحليون ومؤيدوهم في العالم أن يكونوا على اتصال ببعضهم البعض عبر شبكة المعلومات الدولية، كما يقول «وولتر مينولو» إن أحد تناقضات العولمة هو «أنها تُمكنُ الجماعات الاجتماعية الثانوية داخل دولة قومية ما، من أن تعقد تحالفات مع قوى خارج حدود هذه الدولة، تعاونها في نضالها من أجل حقوقها الاجتماعية والإنسانية» (Mignolo 1998: 44)

في إقليم قطلونيا الإسباني، موزعو السينما مجبرون على تقديم نسخ بالقطلونية من الأفلام الناجحة المنقولة إلى الإسبانية، كما أن أصحاب دور السينما ملزمون كذلك بأن يكون 25٪ من برامجهم للنسخ القطلونية، وفي التلفزيون لا بد من أن يكون عدد كبير من البرامج بالقطلونية، وكذلك نصف عدد الأغاني المذاعة بالراديو<sup>(7)</sup>، إن حماية اللغة بمثل هذه الأساليب عملية مكلفة حتى في الدول الغنية، ولك أن تتخيل مدى صعوبة ذلك في الأجزاء الفقيرة من العالم.

هناك عدد لا يحصى من اللغات واللهجات فى منطقة جنوب الصحراء، حاول أن تتخيل تكلفة إنتاج أفلام باللغات المحلية وصعوبة تحقيق ذلك، إلا إذا كان عن طريق الفيديو المنتشر على نطاق واسع فى نيجيريا (انظر الفصل الرابع).

وفى جميع الأحوال، يجب أن يكون واضحاً أن الإسهام المهم فى حماية كثير من اللغات واستخدامها على نحو جيد، يتطلب استثماراً كبيراً فى الترجمة، مع مراعاة أن الناس يمكنهم التواصل شفاهة وكتابة بلغاتهم، ولكنهم يمكن أن يسمّوا أيضاً فى مناطق أخرى من العالم، وهذا لا يعنى الترجمة من اللغة الأصلية إلى إحدى اللغات الأوروبية فحسب، (وهى الإنجليزية فى معظم الأحوال)، وإنما إلى لغات آسيوية مثلاً. وبالنسبة للأدب يقول «بيل أشكروفت» و«جاريث جريفت» و«هيلين تيفن» إن أحد أسباب التحيز ضد النصوص المحلية وإعاقة دخولها إلى المرجعية العالمية، هو الاعتقاد بأن تجارب بعينها هى الجديدة بذلك»، (Ashcroft et al. 1989: 88)، مع أن العكس هو الذى ينبغى أن يكون: لابد من أن تكون هناك فرصة أمام كل التجارب، للتعبير عنها باللغات الأصلية لأصحاب التجربة ثم ترجمتها إلى لغات أخرى، وهو أمر مكلف بالطبع إلا أنه يستحق، لما يحققه من فوائد للسلام والاحترام المتبادل.

ويبدو، رغم ذلك، أن قضية اللغة مشحونة بكثير من التناقضات، وفى هذا السياق يشير «أبرام دو سوان - Abram de Swaan» إلى حالة الناس الذين ينجحون فى صراعهم من أجل الحصول على حقوقهم اللغوية، فمن أسف أن العامل الحاسم «ليس هو حق البشر فى الحديث باللغة التى يريدون، وإنما حرية كل واحد آخر فى تجاهل ما يقولونه. باللغة التى يختارونها» (Swaan 2001: 52)، وهناك حقيقة مرّة أخرى، وهى أنه «كلما حصلت اللغات بشكل رسمى على حقوق تجعلها بمستوى ومكانة اللغات الأخرى، نجدها لا تحتفظ بمستواها ومكانتها فى مواجهة اللغة الواحدة المهيمنة، وهى الإنجليزية - غالباً - والفرنسية أحياناً» (p.187).

### الإغارة على الفن

فى سنة 1999 نشر «إيمانويل دورو - Emmanuel de Roux» و«رولان - پارينجو - Roland Pierre Paringaux» كتاباً بالغ الأهمية بعنوان «الإغارة على الفن:

**السرقة والنهب والتلقي في أنحاء العالم» (The Raid on Art: Worldwide Theft, Plunder and Receiving)**

عندما يسود العالم إيمان مطلق بحرية التجارة، ويمارس ذلك على أوسع نطاق، وعندما تسقط القيم الثقافية من الاعتبار، وينكمش المجال الثقافي العام في وجه المنافسة من أجل الثراء الشخصي، عندما يحدث ذلك، لن يكون غريباً أن تتعرض الأعمال الفنية الثمينة للنهب والسرقة؛ لأنها تُباع بمبالغ خيالية في الأسواق العالمية؛ فهي «منتجات» جذابة، يسهل سرقتها، إلا إذا كانت تحت حراسة مشددة... وأحياناً قد لا يجدى ذلك أيضاً.

ويصف لنا مؤلفا الكتاب كيف يتم البحث عن كل ما له قيمة مالية والسعى للحصول عليه: من الأوتان الأفريقية إلى أقنعة الإسكيمو إلى الأيقونات الروسية، وكيف كانت عشرات المعابد في «أنجكور» - وهي وسط أدغال كثيفة - فريسة للجنود الكمبوديين وعملائهم التايلانديين، كما خلقت الحرب الأفغانية الظروف الملائمة لنهب متحف كابول. وإذا كانت هونج كونج واحدة من عواصم الفن في العالم، فالفضل في ذلك لنزيف الآثار التراثية للصين التي هي جزء منها. أما بالنسبة للشرق الأوسط، فقد بدأت المنحوتات الآشورية ذات النقش البارز في الظهور في السوق العالمية منذ حرب الخليج (1991).

أما في أفريقيا، التي «خرج» منها الكثير من القطع الأثرية على مدى مائة سنة الأخيرة، فنجد أن المتاحف هي المستهدفة في المقام الأول، ثم يأتي بعد ذلك الكنز الكبير الذي مازال تحت الأرض. عمليات التنقيب عن الآثار بشكل غير قانوني تغذي الأسواق في أنحاء العالم بمسروقات ومنهوبات من نيجيريا - بخاصة - ومالي والنيجر وغانا - كما يحدث أحياناً أن يتم تدمير موقع بأكمله وعلى نحو يتعذر إصلاحه، من أجل الحصول على قطعة واحدة. الصراعات المسلحة من «بافرا» إلى زائير (سابقاً) ومن ليبيريا إلى موزمبيق، جلبت كميات ضخمة من المواد الفنية إلى السوق الغربية، أو على الأقل تلك التي خرجت سليمة، كما أن للمعتقدات الدينية أثرها في ذلك أيضاً.

ويواصل «ايمانويل دو رو» و«رولان - پيير پارانجو» قصة نهب الأعمال الفنية، فيقولان إن الكثير من المواقع ذات الأهمية الثقافية كانت ومازالت عرضة للسلب والنهب

من قبل عصابات منظمة فى أمريكا اللاتينية، وهو ما يحدث فى «بيرو» و«كولومبيا» و«المكسيك» و«الإكوادور»... وغيرها. وفى بوليفيا تشعر المجتمعات التقليدية بالخطر الشديد على تراثها، وفى أوروبا الشرقية اكتشفت «مافيا» ما بعد سقوط الشيوعية فى الفن كنزاً من الذهب يمكنهم عن طريقه غسل الأموال من تحقيق أرباح طائلة. العصابات تفرغ الكنائس فى جمهورية التشيك وفى سلوفاكيا وفرنسا وإيطاليا، وفى قبرص يوفر الماضى الإغريقى - البيزنطى الثرى فرصة العمر! القلاع الفرنسية لم تنج من النهب بالرغم من أنظمة الإنذار المتقدمة، وفى إيطاليا سرقت 41000 قطعة فنية فى سنة 1998 فقط، كما اتهمت دول الاتحاد الأوروبى كلا من بلجيكا وهولندا بالتراخى فى التعامل مع متلقى هذه المسروقات. (Roux and Paringaux 1999: 16-8)

والحقيقة أننا فى حاجة إلى معجزة لى نتوقف هذه الإغارة على الفن فى ظل ظروف التجارة الحرة الحالية، والرقابة الضعيفة على الجمارك، وتوفر المرافئ الآمنة لغسل الأموال، والظروف الاقتصادية غير المتكافئة بين الشمال والجنوب، والانتقال الضخم والواسع للسلع والبضائع. كما أن نفوذ «المافيا» يمتد فى المزيد من الدول، ويؤثر على سياساتها، وأصبحت الرشوة أمراً عادياً، وتداخلت وتشابكت أموال المخدرات والقرصنة وصفقات السلاح غير المشروعة، وخرق المقاطعات الاقتصادية والإغارة على الفن، وأصبحت كلها فى خدمة بعضها البعض. يضاف إلى ذلك كله ضعف آليات الرقابة فى أنحاء العالم، كما أن هناك من الدول - مثل هولندا - من يفضل عدم التضييق على تجار القطع الفنية، والواقع أن جميع الدول تتنافس لجذب الاستثمارات والأنشطة التجارية فى ظل الظروف الاقتصادية الليبرالية الجديدة، هذه الأوضاع غير المواتية تعوق وضع نظم وقوانين دولية فعالة، كما تعرقل تطبيق الاتفاقيات الدولية القليلة الموجودة حالياً.

عمليات سرقة ونهب الأعمال والكنوز الفنية الدائرة فى العالم، تجبر الدول على تطبيق نظام لتسجيل الأعمال الفنية، وإلا سيكون من الصعب إثبات ملكيتها أو مصدرها، وهى عملية مكلفة حتى بالنسبة للدول الغنية. وقد تم بالفعل تطبيق بعض أنظمة التسجيل، فهناك مثلاً مركز تسجيل الأعمال الفنية المفقودة ومقره لندن، وقد أنشئ بمبادرة من بعض كبار التجار وشركات التأمين، ومنافسه مركز تتبع جرائم

سراقات ونهب الأعمال الفنية ولديه قاعدة بيانات تحتوى على ما لا يقل عن 4 مليون مدخل، كما قام «متحف Getty» فى لوس أنجلوس بتطوير نظام للتحقق من هوية الأعمال وإثبات أصالتها وصحة نسبتها لمبدعيها، وذلك بالتعاون مع هيئات ومؤسسات أخرى مثل «اليونسكو» والمجلس العالمى للمتاحف (Roux and Paringaux 1999: 300-8)

إلا أن تتبع تجارة الفن غير المشروعة عملية شديدة الصعوبة لاختلاف التشريعات فى معظم الدول، أما الاتفاقية الخاصة بالحقوق الشرعية الفردية فهى على وشك التطبيق، وتقضى بأن يثبت التجار حصولهم على القطعة الفنية بعد اتخاذ كافة الاجراءات الضرورية لمعرفة مصدرها والطبيعة القانونية للصفقة، وفى حال الفشل فى إثبات ذلك يتم مصادرة القطعة وإعادتها إلى بلادها الأصلية. (Roux and Paringaux 1999: 314-15, Schipperhof 1977)

### كل ما هو ضعيف أو هش فى حاجة للحماية:

#### الثقافة وشئون البيئة

على مدى العقدين الأخيرين تزايد عدد من باتوا مقتنعين بأن البيئة على كوكب الأرض فى تدهور مستمر، وعلى ضوء ذلك ننقل التطورات الثقافية إلى إطار أوسع، قد يكون مفاجئاً. الذين أدركوا ذلك تجمعوا فى منظمات وحركات مثل «السلام الأخضر - Greenpeace» و«أصدقاء الأرض - Friends of the Earth»، والهدف الواضح لمثل هذه المنظمات هو أن ينتهى دورها بأسرع ما يمكن لأنها تحاول أن تحقق هدفاً محدداً وتغيراً جذرياً فى طريقة تعاملنا مع البيئة الطبيعية، ولكى يتحقق ذلك فنحن فى حاجة إلى أسلوب آخر للتفكير فى الطبيعة وإلى فهم آخر لأنواع التوازن المطلوبة لكى نحقق التنمية المستدامة.

من المثير للاهتمام، ذلك التزايد فى عدد الذين يعقدون صلة مباشرة بين هذه الحاجة الملحة والقضايا المطروحة فى هذا الكتاب بخصوص الثقافات الفنية فى العالم. هناك ميل للاعتقاد بأن ميدان الفنون والآداب الواسع منفصل عن أجندة حركات البيئة، وهذا صحيح إلى حد ما، ولكن ما دام الإنسان موجوداً على وجه الأرض، فذلك الفنون

والآداب. سيواصل الناس إنتاج الموسيقى وحكى أو كتابة القصص والنقش والرسم والتصوير، وسيعبرون عن أنفسهم من خلال المسرح وفنون الرقص المختلفة، إلا أن هناك سؤالا مهماً فى هذا السياق أيضاً، وهو بالتحديد: من الذى يسيطر على صنع وإنتاج وتوزيع وترويج وتلقى الفنون والآداب عالمياً ومحلياً؟ ويرتبط بذلك سؤال آخر، وهو: ما المحتوى الذى ينتج عن هذه العمليات كلها؟ من هذا المنطلق، نتحدد أوجه الشبه بين البيئة والثقافة. ربما نعتزف بأن علاقات الإنسان بالبيئة - مثلها مثل الفنون والآداب - لن تتوقف، إلا أن السؤال وثيق الصلة ببيئتنا الطبيعية يظل - مثله فى المجال الفنى - من الذى يسيطر؟ وبالتالي: ما النتائج النوعية لذلك؟

يلاحظ «جيرمى ريفكين - Jeremy Rifkin» بعد أن يربط بين الثقافة وشئون البيئة:

الثقافة، مثل الطبيعة يمكن أن تُستغل حتى تُستنفد. إذا تم استغلال الثقافة وتبديدها، ستكون السوق عرضة لأن تفقد الدجاجة التى تبيض لها الذهب. التنوع الثقافى إذن مثل التنوع البيولوجى. إذا تم استغلال التنوع الثقافى الثرى فى التجارب الإنسانية فى العالم من أجل مكسب سريع فى عالم التجارة، ولم يسمح بتدويره وإعادة تجده، سيفقد الاقتصاد ذلك المخزون الواسع من التجربة الإنسانية التى هى مادة الإنتاج الثقافى. (Rifkin 2000: 247-8)

كما يرى أن المحافظة على التنوع البيولوجى والتنوع الثقافى هما أعظم حركتين اجتماعيتين فى القرن الواحد والعشرين. (pp.257-8).

ينطبق ذلك أيضاً على حماية اللغات التى سوف يختفى من بينها من 50: 90٪ فى ظرف مائة سنة، أما الخطر الذى يواجه التنوع البيولوجى فيهدد 20٪ من الحيوانات و17٪ من النباتات. ويقول «توف سكتناب - كانجاز - Tove Skutnabb-Kangas» و«روبرت فيليبسون - Robert Phillipson»: «إن التنوع اللغوى والثقافى بمثابة المتغير الذى يحافظ على التنوع البيولوجى نفسه والعكس بالعكس، ما دام الإنسان يعيش على كوكب الأرض». (Skutnabb - Kangas and Phillipson 2001:41)

إن الأضرار التي تسببها العولة الاقتصادية تحفزنا على التفكير فى صوغ تحالف بين المنظمات والحركات المعنية بحماية البيئة وعالم الثقافة والفنون والآداب الواسع؛ لأن الحركات المعنية بالبيئة لم تقم من أجل الفنون والآداب. هناك مبدعون ومؤيدون ووسطاء وجمهور ولكل دوافعه ومصالحه المختلفة، كما أن الفنون والآداب قصة لا تنتهى، وتبدو من النظرة الأولى كأنها غير مدفوعة بهدف واحد واضح.

ولكن ما المنطق وراء ربط هذين المجالين المهمين من الناحية الاجتماعية؟ رغم ما بينهما من اختلافات فهما يواجهان مشكلات خطيرة ذات صفات مشتركة؛ فعلى سبيل المثال تتزايد سيطرة قلة من التكتلات العملاقة على كل من العمليات التي تشكل الظروف البيئية لحياتنا وتلك التي تشكل ثقافاتنا الفنية، وهو ما يعنى غياب الضابط الديمقراطي وغياب المصلحة العامة لكى تنفرد الاعتبارات الربحية بالساحة. فهل يعنى ذلك أن التنوع سوف يختفى؟ الإجابة «نعم» و«لا». إننا نستطيع أن نشترى أنواعاً مختلفة من «الزبادى» أو المستحضرات الطبية، كما أن محلات التسجيلات متخمة بأنواع مختلفة من الموسيقى من أنحاء العالم، وبالرغم من ذلك فإن مراكز اتخاذ القرار واقعة فى قبضة سيطرة احتكارية، غير ديمقراطية أولاً، وتتجه نحو التوحيد والمجانسة ثانياً، على الأقل فى أساليب الإنتاج والنوع.

من المنظور البيئى، التنوع مسألة حياة أو موت كما بدأ كثير من الناس يدركون. ومن المنظور الثقافى أصبح التنوع بالمثل موضوعاً جديراً بالحوار، والقضية هنا هى الديمقراطية. بينتنا الطبيعية صرح هش ويتطلب حرصاً شديداً لضمان احترام التوازنات الضرورية وعدم استنفاد مواردنا الطبيعية، كما يرى «ويندل بيري - Wen-dell Berry» أن القضايا البيئية والثقافية شىء واحد.

الثقافة، أى ثقافة، ليست مجرد مجموعة من التذكارات والرفات والزخارف، وإنما هى ضرورة عملية وإفسادها كارثة. والثقافة المعافاة نسق مجتمعى للذاكرة والتبصر والقيمة والعمل والبهجة والاحترام والطموح، وهى تكشف عن الضرورات والحدود الإنسانية وتفسر روابطنا، التى لا مفر منها، بالأرض وبيعضنا البعض، كما

تؤكد مراعاة القيود اللازمة، وأداء الأعمال الضرورية على نحو جيد.

(Berry 1986: 43)

كذلك فإن صيانة التنوع الثقافي تتطلب جهداً؛ لأن حرية الاتصال الفني لا يمكن أن تزدهر هكذا من تلقاء نفسها. فرص التعبير الفني المتمردة على ميل الإنسان الفطري وغير الشائعة، أو التي تمر بعملية تخمر ونضوج، لابد من حمايتها والدفاع عنها على نحو مستمر، وهذه هي الحال دائماً عندما تسود دوافع الربح وتوجهات الاستهلاك التعاملات الاقتصادية والثقافية المؤثرة على الخلق الفني والإنتاج والتوزيع والتلقي.

ربما يكون وجود قواسم مشتركة كثيرة بين الهموم البيئية والثقافية مثيراً للدهشة، وهكذا الحال بالنسبة لنظام الملكية الفكرية بخاصة، وهو الذى منح أفراداً ومؤسسات حقوقاً حصرية على مدى عقود لكى يستغلوا الاختراعات والأعمال الإبداعية، (وقد سبق أن تناولنا هذا الموضوع فى الفصل الثالث وعدنا إليه فى هذا الفصل)، أما الدفع بشرعية هذا النظام فهو الأصالة المفترضة فى الاختراع أو العمل الإبداعى، علماً بأنه لا وجود لأى قصيدة، مثلاً، دون ما سبقها من شعر، كما أن أى اختراع يتمتع من المخزون المعرفى المتراكم من الماضى والحاضر؛ فالأصالة إذن مفهوم رومانسى، وبالتالي فإن المطالبة بحقوق ملكية فكرية احتكارية ليس لها ما يبررها. الصلة الوحيدة بين الحركات البيئية والثقافية هى أن حقوق الملكية الفكرية - فى هذه المجالات وبخاصة بالنسبة لبراءات الاختراع وحقوق النشر - قد أصبحت تجارة كبيرة. معظم الاختراعات والأعمال الإبداعية سواء من الماضى أو الحاضر، هى الآن فى أيدي قلة من التكتلات الاحتكارية العملاقة - سواء فى مجالات المستحضرات الدوائية أو الأغذية أو الثقافة وهذه مجرد أمثلة. هذا الوضع يمنحها القدرة على اختيار أو صنع البيئة الملائمة لتحقيق أهدافها فى الربح، وتستخلص «فاندانا شيفا» - Vandana Shiva - من ذلك كله أن «الفهم السائد لحقوق الملكية الفكرية يؤدى إلى تخريب واسع فى فهم معنى الإبداع والابتكار، وبالتالي فى فهم تاريخ عدم المساواة» (Shiva 1995: 12).

وربما تكون هناك ظاهرة، أقل وضوحاً، تربط بين الهموم الفنية والبيئية، وهى أن التكتلات الاحتكارية تستأجر - على نطاق واسع - عدداً كبيراً من المصممين والمثليين



والراقصين والكتاب والموسيقيين والسينمائيين الذين تحفز أعمالهم على الشراء والاستهلاك، وبالتالي تزيد هامش ربح هذه التكتلات، ومن منظور بيئي فإن هذه النزعة الاستهلاكية والحث عليها - التي يصنعها ويسهم فيها كثير من الفنانين - هي نزعة ضارة بالمجتمع.

الرقمنة، لم تمنع بعد عمليات إنتاج الكتاب من النمو والانتساع، وعلى أمل الوصول إلى كتب تكون هي الأكثر مبيعاً، يقدم الناشر عناوين كثيرة وبكميات ضخمة وينتظرون لكي يعرفوا أيها سيكون الأكثر نجاحاً، أما مئات الألوف من الكتب التي لا تُباع فتم إعدامها بعد نشرها، هذا الإنتاج الهائل ليس هدراً ثقافياً فحسب، وإنما له آثار مدمرة على البيئة كذلك<sup>(8)</sup>.

التلوث والأمطار الحمضية ضارة بصحة الكائنات الحية، كما أن لها آثارها المدمرة على تراثنا الثقافي المادي؛ إذ يتعذر على سبيل المثال أن تستمر عمليات تنظيف الكنائس القديمة إلى ما لا نهاية لكي تضع التفاصيل المعمارية الدقيقة نتيجة لذلك. وإذا انتقلنا من الماضي إلى الحاضر فسنجد أن الكثير من أعمال التسلية يصل إلينا عن طريق الكمبيوتر، وأن العالم الرقمي أقل افتراضاً مما يظن كثيرون، وأن أحد جوانبه المادية ذلك الاستهلاك الضخم للطاقة المطلوبة لاستمرار عمل العالم الرقمي، وعندما تصبح أجهزة الكمبيوتر قديمة (وهو ما يحدث باستمرار نتيجة تطور أجيالها) يتم التخلص منها مما يضيف المزيد من الأعباء على البيئة الطبيعية. (Hamelink 1999: 101-2)

الثقافة وشئون البيئة مرتبطتان على أكثر من نحو، وإذا أخذنا بالاعتبار نشأة وطبيعة حركة البيئة والساحة الثقافية العامة فسنجد أنه لا يوجد اتصال مباشر بينهما، بالرغم من أن الحاجة لحماية كل ما هو ضعيف أو هش والخطر الذي يتهدد التنوع في الطبيعة والفنون والآداب، كل ذلك يحتم عليهما أن يوحدا جهودهما والتعاون معاً، هذا النوع من التحالف يجب ألا يعتمد على محاولة توحيد أو تميميق الذوق، بل ينبغي التأكيد دائماً على توفير الظروف الضرورية للتنوع الثقافي والبيئي، كما يجب التخلص من المفهوم الخطأ، وهو أن الفنون والآداب ديكور في ذلك الجهد المبذول لحماية البيئة. يجب أن يكون الهدف المنشود هو التخلص من كل التوجهات الضارة في المجالين، والأسهل

هو أن نشرح للناس أن هناك مشكلات وهموماً مشتركة، بدلاً من محاولة إقناعهم بسوء الأوضاع فى مجال معين، وخاصة إذا كان هذا المجال هو الذى يحقق لهم سعادة كبيرة.

من الخطأ أيضاً أن نتوقع قيام الفنانين والمبدعين وحدهم - وبالاعتماد على أنفسهم فقط - أن ينظموا حركة ثقافية مضادة لتطورات العولة الضارة بشكلها الحالى، أولاً، لأن معظم الفنانين ليسوا منظمين جيدين بطبيعتهم، وثانياً: وهو الأهم أن كلاً منهم لابد من أن يكون مقتنعاً بأن المجتمع الديمقراطى يتطلب تنوعاً ثرياً فى أشكال التعبير الفنى، ومن الواضح أن حركة البيئة فى حاجة إلى وجود نظير لها فى المجال الثقافى. هذا التحالف المنشود بين الحركات البيئية والثقافية لابد من أن يعمل على مستوى الكرة الأرضية إلى جانب العمل الإقليمى والمحلى... ولكن ماذا عن الأجندة اللازمة لذلك؟ الأجندة هى إحياء وصيانة التنوع، وحماية واحترام كل ما يستحق الحماية بيئياً وثقافياً، وكما يقول «ستيفن فيلد - Steven Feld»: «كل بادرة ضعف فى التنوع على كوكب الأرض مرتبطة بضعف وتآكل التنوع الثقافى واللغوى والفنى». (Feld 1995: 120)

## هوامش الفصل العاشر

- 1 ) Pamela Constable, "Obliteration of Buddhas Signals Preeminence of Taleban Hardliners", International Herald Tribune, 21 March 2001; Françoise Chipaux, "La destruction des bouddhas ne fait pas l'unanimité chez les talibans", Le Monde 13 March 2001; see also Flandrin 2001.
- 2 ) Molly Moore and Pamela Constable. "Muslims Cry Out Over Taleban Destruction of Buddhas", International Herald Tribune, 12 March 2001.
- 3 ) Henri Thincq, "L'image dans l'Islam un statut controversé. Le Coran prescrit la lutte contre les idoles, mais les icônes et autres représentations peuvent servir de supporte à la parole divine", Le Monde, 13 March 2001.
- 4 ) Koïchiro Matsuura, "Les crimes contre la culture ne doivent pas rester impunis", Le Monde, 16 March 2001.
- 5 ) Interview with Saïd Zulficar, secretary - general of Patrimoine sans Frontières, "Trop d'intérêts et financiers parasitent les efforts de l'Unesco", Le Monde, 13 March 2001.
- 6 ) Gilbert Roux, "Je préconise l'ethnomusicologie d'urgence pour ces musiques de tradition orale' Le Monde, 30 September 1997.
- 7 ) "Catalaanse taalstrijd veroorzaakt woede bij bioscopen en publiek", De Volkskrant, 4 July 1998.
- 8 ) Marc Crispin Miller, "The Crushing Power of Big Publishing", The Nation, 17 March 1997; see also Crispin Miller (1997: 119).



## الفصل الحادى عشر

### حرية التعبير مقابل المسؤولية

#### إنتاج الخطاب... دائماً تحت السيطرة!

وصفنا الفنون والآداب فى الفصل الأول من هذا الكتاب بأنها ساحة لحياة إنسانية مليئة بالصراع والنزاع والمخاطر، ولذلك ليس من الغريب أن يكون موضوع تقييد أشكال التعبير الفنى من الموضوعات الشائكة؛ فالوسائل التى يتواصل بها الناس قد تتجاوز حدود ما يراه الآخرون مقبولاً، ومما يزيد المسألة تعقيداً أننا لا نستطيع أن نقسم العالم إلى أختيار يدافعون عن حرية التعبير فى كل الظروف، وأشرار يرون ضرورة فرض قيود على التواصل الإنسانى على ضوء اعتبارات اجتماعية أو ثقافية أو دينية مثلاً. لنحاول إذن المحافظة على التوازن فوق ذلك الحبل المشدود بين الحرية والحماية عن طريق بعض الأمثلة.

الحقيقة أن كلاً منا يعتقد أن هناك أشياء معينة ينبغي ألا تُقال أو أن يتم تصويرها أو التعبير عنها بالرقص مثلاً، وفى الوقت نفسه يشعر كل واحد منا أيضاً أن هناك أشكالاً للتعبير الثقافى أفضل من غيرها، وأنه لابد من إتاحة الفرصة أمامها لكى تنتقل. هذه الآراء والمشاعر ليست شأناً فردياً فحسب، وإنما تشترك فيها جماعات كثيرة وجماعات بعينها، كما أنه من المهم أن نؤكد أن مساحة الحرية أو التقييد تتوقف على من يملك سلطة السماح أو التقييد والقمع فى لحظة معينة.

يرى «ميشيل فوكو - Michel Foucault» أن إنتاج الخطاب فى أى مجتمع يخضع فى اختياره وتنظيمه وتوزيعه لإجراءات معينة (Tomlinson 1991: 9)، ويعلق «جون توملينسون - John Tomlinson» على ذلك بأ «فوكو» يريد أن يقول إن «الخطاب أصلاً لانهائى أو غير محدود»، وإنه «يتوالد أو يتكاثر على نحو لانهائى». أى شىء وكل شىء يمكن أن يقال، ولكن المجتمعات تقوم بتنظيم هذا التوالد أو التكاثر الفوضوى وضبطه بوسائل مختلفة للاحتواء، وأحد الوسائل أو الممارسات هى «الخطر» (p.9)، ولكن لعل أكثر الممارسات التى يشير إليها «فوكو» إثارة للاهتمام هى تلك التى تنظم

وتضبط الخطابات وكأنها منبثقة من داخلها، لا تحظرها وإنما تضعها تحت مراقبة واختبار مبادئ تنظيمية معينة».

الحظر وغيره من أشكال الاحتواء والتقييد هو موضوع الصفحات التالية. صحيح أن حرية التعبير مبدأ بالغ الأهمية، إلا أنه قد تكون هناك قيم أخرى تجعل من المحبذ كبح الذات في بعض الأمور عند رسم لوحة أو كتابة نص أو تصوير فيلم، وأنا هنا أختلف مع «سلمان رشدى» عندما يشير إلى حرية التعبير، ويقول إنه بدون الحرية في الانتهاك و«بدون الحرية في التحدى، حتى في هجاء كل الثوابت بما في ذلك الأفكار الدينية التقليدية، لن يكون هناك وجود لحرية التعبير، لا يمكن سجن اللغة والخيال، وإلا فإن الفن سيموت، ومعه جزء من الإنسانى فينا» (Rushdie 1992: 396)، وبالرغم من ذلك فإننى أستطيع أن أقول إن احترام أفكار الآخرين ومعتقداتهم يجعلنا إنسانيين أيضاً، أما ما يجعلنا أكثر إنسانية فهو عدم اللجوء إلى الإثارة والتحريض على قتل الآخرين، عن طريق الوسائل الفنية أو غيرها مثلاً.

إلا أننى أوافق فى رأى مع «رشدى» على أن الجدل حول عمله والفتوى الإيرانية التى تهدد دمه، ينبغى ألا ننظر إليه باعتباره صراعاً بين الحريات الغربية والقمع الشرقى. إنهم «فى الغرب يتبحجون بالحرية، ولكن هناك أقليات كثيرة - عرقية وجنسية وسياسية - تشعر بالإقصاء عن هذه الحريات، بينما فى تجربتى مع الشرق، من تركيا وإيران إلى الهند وباكستان، وجدت الناس يتطلعون إلى الحرية، مثلهم فى ذلك مثل أى تشيكى أو رومانى أو ألمانى أو هنغارى أو بولندى». (Rushdie 1992: 396)، وقد يبدو من الواضح هنا أننا نناقش قضية بالغة التعقيد لا يوجد لها إجابات أو حلول سهلة، ولذا ربما تكون بعض الأمثلة ضرورية لكى توضح لنا التناقضات التى هى جزء من الواقع.

«موريس هانسن - Moraeus Hanssen»، مديرة شركة السينما الأهلية فى أوسلو بالنرويج، وهى فرع تابع لحكومة المدينة المالكة لدور السينما فى أوسلو (31 سينما)، لابد من أن توافق على أى فيلم تجارى قبل عرضه وذلك لأنها حريصة على الصحة النفسية لشباب النرويج، كما تقول: «الجمهور عندى أهم من الأفلام؛ لأن هذه الصناعة يمكن أن تكون مدمرة، إنك تعيش مرة واحدة، وأنا لا أريد أن يضيع الناس

وقتهم فى مشاهدة أفلام سخيقة ملأى بالعنف والجنس الفج». المسئولون النرويجيون يصفون سياستهم بالنسبة للسينما بأنها تقدمية وليست متخلفة، ويتمنون أن تهز مسلسلات إطلاق النار فى المدارس ضمائر المشرعين الأمريكيين لكى يتخذوا خطوات لإيقاف فيضان صور العنف فى السينما وغيرها من الوسائط. وفى الوقت الذى تقر فيه «هانسن» بصعوبة إثبات العلاقة بين أفلام العنف والسلوك العنيف، وتعترب بأن الشبان يدركون استخدام التكنولوجيا فى ذلك، فهى ترى أيضاً أنهم فى حاجة إلى من يرشدهم إلى الجيد ويدلهم على الحقيقى والجميل، وتعلن «أنا ضد الرقابة، أنا بمثابة محرر»<sup>(1)</sup>، وسوف نعود لاحقاً فى هذا الفصل إلى موضوع كبج العنف.

دعنا ننتقل إلى مكان آخر من العالم، وبالتحديد إلى «إندونيسيا» حيث اللونجر (Longser)، أحد أشكال المسرح التقليدى، و «LAP» (أو مشروع LAP) وهى إحدى الفرق المتميزة فى تحديث هذا الفن. فى سنة 1997 تم إلغاء عقد للفرقة مع شركة «إندوسيار - Indosiar»، وهى شركة تلفزيونية تجارية فى إندونيسيا، لماذا؟ طُلب من الفرقة أن «تنظف» مسرحياتها من كل ما يتعرض للرقابة والدين والجنس والطبقة الاجتماعية، وأن تكون العروض عبارة عن قصص خالية من أية إشارات سياسية. حدث ذلك فى آخر أيام نظام «سوهارتو - Suharto»!

وبعد سقوط «سوهارتو»، حدث شىء لفت يستحق التوقف عنده، بالنسبة لفرقة «LAP». قامت الفرقة «بإعادة تدوير» القصص القديمة، مع إدخال تعديلات طفيفة عليها، فعلت ذلك بدلاً من استغلال حرية التعبير الجديدة وغياب الرقابة الصريحة لكى تكون سياسية «بحق»؛ والسبب أنها اكتشفت أن مسرحياتها أصبحت أكثر رواجاً وشعبية. حدث ذلك بينما كان المتوقع أن تعود الفرقة إلى مشروعها الحقيقى (وهو الالتزام بقضايا إندونيسيا المعاصرة، سياسياً واجتماعياً)، ويعلق «يورجن هيلمان - Jörgen Hellman» على ذلك بقوله «إن ذلك لا يمكن أن يعزى لأسباب تجارية؛ حيث إن الفرقة لم تحقق كسباً مالياً كبيراً من عروضها». أحد التفسيرات التى كانت تتردد هو أن الفرقة ربما كانت تمر بحالة من الجمود أو القلق بالنسبة للتأليف والأداء، وإن كان «هيلمان» لا يرى ذلك تفسيراً مقنعاً لفقدان الفرقة لحماستها وطاقاتها. «فيما بعد، وفى جميع الحوارات التى تمت مع فنانين من الفرقة وغيرهم، كانت هناك كلمة معينة تتكرر هى «Bingung» أى «الارتباك» فى إشارة إلى الوضع الجديد بعد سقوط الدكتاتورية

مباشرة، وما حدث هو أن الفنانين «كانوا يلاحظون أن هناك قضايا بعينها من الصعب أن توضع على المسرح، وخاصة تلك التى تتناول العرق والدين، فقد أصبح الأمر أكثر حساسية من ذى قبل»، وأن الصراعات التى يمكن أن تدور فى هذه المنطقة تضر بعمليات التطبيع فى إندونيسيا. والنتيجة، هى أن «LAP» أصبحت أكثر تردداً فى تناول مثل هذه القضايا، هذا «الارتباك» جعلهم يتحولون إلى ما يرضى الناس». (Hellman, 2000)

فى أوائل التسعينيات، وهو يبدأ عملياته فى آسيا، كان «روبرت ميردوخ - Ru-pert Murdoch» صاحب الصناعات الثقافية العملاقة، يقول إن تكنولوجيا الأقمار الاصطناعية تمثل خطراً، مؤكداً، على الأنظمة الشمولية فى كل مكان وعلى قدرتها على الرقابة. كان قمر «ميردوخ» يث نقد الـ «BBC» اللاذع لزعماء الصين السفاحين، ويقول «روبرت شيريل - Robert Sherrill» «إن السفاحين - الذين كان «ميردوخ» يتوق لأن يتعامل معهم - ضجوا بالشكوى، فتصرف بشكل جاء طبيعياً وهو طرد الـ «BBC» من الأثير»<sup>(2)</sup>. ولكن لماذا يعتمد مشغلو الأقمار الاصطناعية على الحكومات التى لم تعد أكثر واقعية من التكنولوجيا؟ هذه الظاهرة يحللها «كريستوفر هيرد - Christopher Hird» فيقول إن هناك أولاً: «صعوبة حقيقية فى قياس الجماهير - الذى لابد من أن تقوم به فى النهاية لإغراء المعلنين بخدماتها، وثانياً - وهو الأهم - أنهم من أجل الخدمات المدفوعة الثمن التى يخططون لها فى المستقبل يجدون أنفسهم فى حاجة إلى أمرين: شبكة «كبل» منظمة جيداً أو بث مباشر إلى المنازل، ولتحقيق ذلك لابد من تعاون الحكومة معهم». (Hird 1994: 34-5)، وهنا تلتقى مصلحة شركات الأقمار الاصطناعية مع مصلحة السياسيين. الصينيون، على سبيل المثال، يعترضون على الأطباق اللاقطة لصعوبة السيطرة عليها، والتكتلات الثقافية العملاقة تخشى أن تُسهّل الأطباق عملية فك التشفير وحرمانهم من عائدات مهمة، ولذلك يفضل الطرفان «الكبل»، وفى الوقت نفسه يختفى من الوجود حلم الاتصال الذى ينبجى من الرقابة.

وهناك تناقضات غريبة أخرى: إذ تقول «ماريلين فرنش - Marilyn French» - وهى مندهشة - إن الحكومة الهندية على سبيل المثال تراقب المحتوى السياسى للأفلام وتمنع مناظر ممارسة الجنس والقبلات، بينما تسمح بعمليات الاغتصاب على الشاشة. (French 1993: 178-9)، ومن المثير للدهشة كذلك ذلك الرفض العام والاحتجاج الشعبى الواسع على تنظيم مسابقة ملكة جمال العالم فى الهند فى سنة



1996، لأن الناس كانوا يعتبرون تقديم النساء بتلك الصورة شيئاً يدعو للخرق والعار.

من كل هذه الحالات، والقائمة لا تنتهى، يتضح أن ما يعرض أو لا يعرض، وأن ما ينشر أو لا ينشر هو نتاج عملية تدخل فيها المصالح المختلفة والمتعارضة والمواقف الأخلاقية وبنية السلطة. ويتحدث «تود جيلين - Todd Gillin» عن العملية باعتبارها سلسلة من آلاف القرارات الصغيرة يتخذها ألوف الأشخاص بشأن ألوف القصص (Gillin 1997: 8)، وهناك نتيجتان لذلك، أولاً: المسؤولية إزاء قضايا حرية التعبير والقمع والرقابة تتوزع، ولا تصبح الرقابة من أعلى هى التى تهمنا فقط، وكما يشير «جيلين» أيضاً فإن «المسؤولية» ليست لعبة التكتلات الاحتكارية (p.12)، وبالتالي تكون النتيجة الثانية، هى ضرورة تناول موضوع حرية التعبير فى أطر أوسع؛ لأنه لا يمكن أن يكون مطلقاً، لماذا، مثلاً، يجب أن يتمتع الكلام التجارى مثل الإعلان بالحرية نفسها التى نطلبها للصحافة، كما هو الحال فى الولايات المتحدة؟ (McChesney 1997: 48). لابد من أن نطلب من الرسائل التجارية درجة أعلى من المسؤولية، وذلك لأن الإعلانات بطبيعتها لا تقول إلا بعض جوانب الحقيقة، كما أن من مصلحة الجمهور أيضاً ألا يواجه فى كل مكان وفى كل لحظة من اليوم بالدعاية التجارية.

إن ضرورة احترام أفكار الآخرين ومشاعرهم قد تتطلب أن يكبح الفنانون جماح أنفسهم. ليس كل ما يمكن أن يقال ينبغى أن يقال، «إدواردو جاليانو - Eduardo Galeano» كاتب أمريكا اللاتينية، يعتبر الكاتب الذى يظن أن لديه حصانة ويستطيع أن يقول أى شئ، جدير بالازدراء: «كلنا مسنولون عما نقول وعما نفعل». (Steenhuis 1990: 159)

«أرسولا أون - Ursula Owen» من مجلة «Index on Censorship» تصف لنا المازق الذى ينبغى أن نفكر فيه باستمرار، وتستخدم لذلك خطاب الكره والبغض كمثال توضيحى. تقول: «الكلمات يمكن أن تتحول إلى طلاقات رصاص، كلام الكره والبغض يمكن أن يقتل ويشوه، مثلما يمكن أن تفعل الرقابة بالضبط، لذلك باعتبارنا خصوصاً للرقابة ودعاة لحرية التعبير لابد من أن نسأل: هل هناك لحظة تصل فيها التراكمات الكمية لخطاب الكره والبغض إلى الدرجة التى يمكن أن تغير بشكل كيفى أساليب تعاملنا معها؟»، وتتساءل ما إذا كانت هناك لحظة «ينبغى أن نتدخل فيها عند نقطة ما

فى هذه السلسلة الممتدة بين التعبير عن الكره والقيح والمؤسسة الناجحة لدى جماعة أو مجتمع تتجلى فيه ثقافة الكراهية ويصبح فيه المحرضون على البغض هم المصرحون به... بل يصبحون السلطة نفسها» (Owen 1998)

السؤال الجدير بالبحث هو: ما نوع التدخل الواجب؟ ومن الذى يستطيع أن يقوم بذلك؟ ولتواصل مثال خطاب الكره والبغض: هل بالإمكان مراقبته؟ وهل من الحكمة أن نفعل ذلك؟ أم يكون الأكثر جدوى وتأثيراً العمل على زيادة الوعى العام بأن خطاب الكره وحديث البغض تدمير للديمقراطية، وأن تلك هى الخطوة الأولى فى اتجاه التصفية المادية لأفراد وجماعات من الناس يعتبرهم البعض «العدو»؟ نشر هذا الوعى من شأنه أن يضعف المناخ الذى تتكاثر فيه هذه الأحقاد إلى حد كبير، كما أن التصدى لمثل هذا المازق ليس أمراً سهلاً، وهو يتوقف على الوضع الفعلى (التاريخى) فى أى مجتمع. قد تكون بعض أشكال الخطاب أو التعبير أقل إساءة من أحاديث الكره والبغض المباشرة والصريحة، ولكن ما رأيك مثلاً فى الفنانين أو الممثلين الذين ينشرون عادة إهانة الناس والإساءة إليهم ويشيعون الإسفاف والابتذال؟ يمكن القول بصفة عامة إن بالإمكان حسم مثل هذه القضايا عندما تكون أعداد كبيرة من الناس مستعدة لمناقشتها على نحو جاد وبناء، ويصبح هناك رأى عام متقدم يرفض مثل هذه الأساليب الرديئة فى الاتصال.

فى خريف 1997 أثار معرض بعنوان: «إحساس: فنانون شبان من مجموعة ساتشى» أقيم فى «رويال أكاديمى» فى لندن، أثار ضجة كبيرة بسبب إحدى اللوحات، التى كانت تحمل عنوان «ميرا - Myra» للفنان «ماركوس هارفى - Marcus Harvey» كانت اللوحة تصور «ميرا هيندلى - Myra Hindley» وهى المرأة التى أقدمت بكل وحشية على قتل عدد من الأطفال فى الستينيات. المشاهدون الذين أصابهم عرض اللوحة بالفزع قاموا بتلطيخها بالأصباغ (See Stallabras 1999: 201-10)، إلا أن المعرض اجتذب عدداً كبيراً من الجمهور؛ فهل حدث ذلك لأن الفنان تعتمد الإثارة والاستفزاز؟ يقول الفيلسوف «جير جروت - Ger Groot» إن الفن المعاصر جعل من المزج بين الرعب والجمال موضوعاً مهماً، وأصبحت معايير تقدم الفن الحديث، بالنسبة للنقاد والجمهور على السواء، تنحو إلى تقدير قدرته على التخريب والهدم، كما يرى

«جروت» أن هذه الظاهرة ليست جديدة، فهي بدأت مع الحركة الرومانسية، وكانت تعبر أثناء الحرب العالمية الأولى عن الواقع القاسى الكامن تحت القشرة المتفائلة لحركة التنوير، وبعد ذلك عرفنا كل شيء عن القوضى والعنف واللامنطق فى القرن العشرين المتحرر من الوهم، ولذلك فإن الفنان الذى يدعى أنه يخبرنا عن الرعب وعن الجوانب المفزعة فى الحياة، إنما يعرض علينا ما نعرفه بالفعل. لم يعد الفن يكشف عن الألم، وإنما أصبح يكرره، وأصبح الأمر ينطوى على مفارقة تاريخية لتصوير العدوان والخراب، وهذا لا معنى له فى نظر «جير جروت».

ولكنه يقول أيضاً إن تلك ليست الكلمة الأخيرة فى الفن؛ فالفن قادر على خلق صدقه الخاص، ولذلك لابد من أن نبني وننمى وعياً عاماً بأن فكرة أن الفن لابد من أن يكون صادماً هى فكرة عفا عليها الزمن، فليتوقف الفنانون عن عرض القسوة والعنف. فى هذا المناخ الذى يشيع اليأس بين جنباة هناك موضوع جديد، يمكن أن يقدمه الفنانون للعالم كما يقول «جير جروت»، وهو كيف نتصالح مع أنفسنا ومع الحياة، كما أن لديهم فرصة فريدة لكى يؤكدوا أن «الحياة جديرة بأن تعاش، رغم كل شيء»<sup>(3)</sup>.

### المجال الرقـمى ليس كما يبدو

كيف نضمن أن تتحقق الحرية على طريق المعلومات الرقمية، مع حجب المواد الفنية غير المرغوب فيها التى يمكن أن تكون - فى الوقت نفسه - محظورة فى المجتمعات «العادية»؟ كيف يمكن التوفيق بين الحرية والحماية فى هذا المجال الجديد؟

لقد سبق أن أشرنا إلى أن وسائل الاتصال الحديثة توفر فرصاً ممتازة للالتفاف على القوى المسيطرة التى تتحكم فى إنتاج وتوزيع الفنون والآداب. الفنانون يستطيعون أن يتبعوا جماهيرهم المحتملة، كما يمكنهم تنمية الأسواق الملائمة لأعمالهم وإبداعاتهم، على أن اتساع نطاق حرية التعبير سلاح ذو حدين؛ ذلك لأن الإنترنت أيضاً مرفأً للجانحين والإرهابيين والمتطرفين السياسيين وتجار السلاح غير الشرعيين وللفسح والبذاءة وخطاب الكره العرقى.

كل مجتمع من المجتمعات يستهجن أشكالاً معينة للاتصال ويسمح بغيرها، والفنون والآداب هى فى القلب من ساحة الصراع أو هذا المعترك الرمزي، ويظل

السؤال الكبير هو: كيف يمكن حل هذا الصراع في المجال الرقمي، في الوقت الذي بات فيه من الواضح أن الاعتقاد بأن الإنترنت ستكون دائماً ساحة للحرية، ليس سوى وهم. لا يمكن تصور أي شيء بشكل واقعي في العالم الرقمي. وهو ليس أرض الأحلام، وإنما عالم تلعب فيه المصالح المالية والاقتصادية والثقافية أدواراً كبيرة كما في العالم «العادي» تماماً، وتدور على الإنترنت أحداث وأشياء وأشكال للاتصال لا يمكن أن تسمح بها في بعض المجتمعات. لماذا يحدث ذلك؟ إذا كنا نقبل بضرورة وجود الحرية والحماية – وأنا أقبل ذلك رغم غصة في القلب – سيكون السؤال التالي هو كيفية تنفيذ ذلك بشكل مجد.

يقترح «أدم نيوي» – Adam Newey – الذي عمل لفترة في Index on Censorship – أن تكون مسئولية الاختيارات الأخلاقية بخصوص ما يمكن قراءته وما يمكن تجنبه، في يد الأفراد. «الاعتماد على الأفراد وليس على الحكومة في اختيار محتوى ما يتلقونه هم وأسرهم، يُرشد حقوق حرية التعبير لدى البالغين» (Newey 1999: 35)، وهذا قد يروق لكثيرين، ولكن ليس بشكل مطلق. ليس هناك شك في أننا جميعاً، في حياتنا العادية، نفضل أن تكون لنا حرية الاختيار، ولكن كل مجتمع له قوانينه التي لا تسمح بأشكال معينة للتعبير، سواء رضينا أو لم نرض بالتشريعات الخاصة بذلك، ولذلك فإن اقتراح «أدم نيوي» بأن يحاول الناس إيجاد طريقة للتحكم في ما يدخل إلى المنزل عن طريق الإنترنت، هذا الاقتراح لن يحل المشكلة. وهو يلحق ذلك بـ «فلاتر – Filters» منقية، كما فعل الرئيس الأمريكي «بيل كلينتون» أو بما يطلق عليه «حداثق مسورة»، والمستخدم يعرف أن لا خطورة في أن يقع مصادفة على أحد مواقع البورنو مثلاً» (p.33). في كثير من المجتمعات، ولأسباب جيدة، ليس مسموحاً بإنتاج أو توزيع أو شراء المواد الإباحية ولابد من أن يطبق هذا النوع من التشريع في المجال الرقمي أيضاً، ولم لا؟ إذا كانت هناك أشياء معينة ليس مسموحاً بها في مجتمع ما، فلا يكفي أن نقول إن الأفراد يستطيعون حبسها إذا أرادوا، وكما تقول «إيزابيل فولك – بيروتن – Isabelle Falque-Pierrotin»، فإن «التنظيم الشخصي لا يحل محل القانون»، والواجب بالتالي هو العمل على أن تكون مبادئ القانون أكثر وضوحاً في كل الأوساط (4).

حدث ذلك في فرنسا، أو على الأقل شرعوا فيه، ففي أواخر سنة 2000 قضت المحكمة بأن تبذل مؤسسة «Yahoo! Inc.» المسئولة عن تشغيل الشبكة الشهيرة، كل ما في وسعها لإعاقه دخول المستخدمين الفرنسيين إلى المواقع التي تباع التذكارات النازية، وقد علقت «إنترناشنال هيرالد تريبيون» على ذلك بأنه بمثابة اعتداء على المدافعين عن حرية استخدام الفضاء الرمزي: «الفرنسيون يتجرون لتقييد التعبير على موقع شبكة أمريكية يستخدمه أساساً أمريكيون، ولكن الفرنسيين يقولون إن نشر هذه المادة عمل غير قانوني - حسب القانون الفرنسي - ولذلك لابد من منع المواطنين الفرنسيين من مشاهدتها على الإنترنت»<sup>(5)</sup>. كما طلب من Yahoo! أن «تنقى» موقعها، بما يعني أنها يمكن أن تقسم الشبكة إلى قطاعات جغرافية، وتنظم كل جزء بشكل مستقل، فإذا كان بالإمكان تقسيم الشبكة على هذا النحو، تصبح السيادة الوطنية ممكنة... هكذا فجأة، كما ذكرت «إنترناشنال هيرالد تريبيون»، إلا أن «الفرنسيين لا يستطيعون أن يمارسوا ضغوطهم على جامعي التذكارات النازية المجهولين الذين لا يهمهم خرق القانون الفرنسي، بينما يستطيعون الضغط على اللاعبين الدوليين مثل Ya-hoo!، وبذلك يرشون أعداءهم الحقيقيين»<sup>(6)</sup>.

فجأة، بدأت شبكة الإنترنت، التي تبدو بلا حدود، تصطدم بحدود حقيقية؛ فقد ظهرت مؤخراً في كل من ألمانيا وإيطاليا، حالات مشابهة عندما ارتأى القضاء أن الحدود القومية تنطبق كذلك على العالم «الافتراضي».

توجد الآن تكنولوجيا جديدة تدعم المنازعات القانونية، وتجعل بالإمكان مراقبة ورصد ما يحدث على الإنترنت؛ ففي العام الماضي وصلت إلى الأسواق برامج يمكن عن طريقها تحديد موقع من يدخلون إلى الشبكة، وبتحليل حركة الإبحار على الإنترنت يمكن تحديد النواة، وأحياناً المدينة التي يقوم منها شخص ما باستغلال الفضاء الرمزي على هذا النحو<sup>(7)</sup>.

والواضح أن الخطوة التالية في التكنولوجيا سوف تجعل الفرد المستخدم للإنترنت في بقعة الضوء، ولذلك نتائج بالغة الأهمية؛ فهو - من منظور ديمقراطي - يعني أنه لابد من وجود قوانين دقيقة تحدد من له حق اقتحام خصوصية الناس، كما

أنه لا بد من أن يكون للقضاء دور مهم في هذه المسائل الشديدة الحساسية. والحقيقة أن هناك معركتين لا بد من خوضهما الآن: الأولى هي ضمان الخصوصية وحماية حرية الاتصال، والثانية هي كيفية تطبيق قوانين ونظم كل مجتمع على الإنترنت، فيما يتعلق بأشكال الاتصال التي لا يسمح لها.

لقد بات من الواضح أن مقدمي الخدمة لا يمكن أن يدَّعوا أنهم مجرد ناقلين لها؛ فهم يسيطرون على المنافذ التي تأتي منها الرسائل، وفي الوقت نفسه قد يكون من الحكمة أن تنشئ الدول مجلساً مستقلاً للمجال الرقمي يقوم بالإشراف على تطبيق القانون وأحكام القضاء المتعلقة بالإنترنت. إن وضع ضوابط منظمة للإنترنت على المستوى العالمي أمر ضروري، ولا يكفي أن نقول إن أصحاب الشبكة الذي يقومون بتشغيلها من فوق أراضي وطنية، مسئولون عن محتواها وما يمرر عن طريقها. وبالرغم من ذلك - من ضرورة التدخل على المستوى العالمي - فإن الأمم المتحدة، وهي المؤسسة المناسبة لتناول مثل هذا الأمر، لم تعد مهية سياسياً حتى لمجرد مناقشة - دعك من تنظيم - الخلل الموجود في العالم بالنسبة لإنتاج وتوزيع المواد والقيم الفنية والأخبار والمعلومات، وربما تكون مناقشة مفتوحة في الجمعية العامة لقضايا الحرية والسيطرة في مجال الوسائط الرقمية وقنوات الاتصال الجديدة، ربما تكون خطوة إلى الأمام في هذا الاتجاه.

## هوامش الفصل الحادى عشر

- 1 ) Moraeus Hanssen, "Not Coming Soon in Oslo: Movie Violence", International Herald Tribune, 9 July 1999.
- 2 ) Robert Sherrill, "Giltizen Murdoch. Buying His Way to a Media Empire", The Nation, 29 May 1995.
- 3 ) Ger Groot, "Kunst in tijden van Dutroux", De Groene Amsterdammer, 22 October 1997.
- 4 ) Isabelle Falque - Pierrotin, "Quelle régulation pour Internet et les réseaux?", le Monde, 2 December 1999.
- 5 ) "National Sovereignty Wins One Against the Worldwide Net", International Herald Tribune, 28 November 2000.
- 6 ) Ibid.

In November 2001 a federal judge in the USA ruled that Yahoo! Inc. did not have to comply with the French order because the First Amendment of the US Constitution protected content generated in the United States by American companies from being regulated by authorities in countries that have far more restrictive laws on freedom of expression (International Herald Tribune, 9 November 2001).

- 7 ) Lisa Guernsey, "Law's Long Arm Reaching onto the Net. As Tracking Gets Easier, More Judges Decide National Rules Apply Online", International Herald Tribune, 16 March 2001.





لحن الختام



كل الأشياء القيمة لا تجد من يحميها:

## استراتيجيات للحركات الثقافية

يقول الشاعر الهولندي «لوسبيرت - Lucebert»:

«كل الأشياء القيمة... لا تجد من يحميها». وبالرغم من صدق هذه الكلمات، لابد من أن نبذل كل ما في وسعنا لحماية كل ما هو قيم في الفنون والآداب، وما فعلته في هذا الكتاب هو أنني حاولت أن أحدد نقاط الضعف في خطوط الدفاع عنها، وأن أقدم بعض الأفكار والاقتراحات لحماية التنوع الثقافي وتنميته بما يحقق خير الفنانين والجمهور بشكل عام.

أعرف جيداً أن محاولتي سباحة ضد التيار، وأن هذا التيار هو الليبرالية الجديدة، بالرغم من أن أعداداً متزايدة من الناس قد بدأوا يقولون بعد «سياتيل» و«پورت أليجرو» و«جنوة» و«كانكون» إن العالم ليس للبيع، وأن بالإمكان صنع مستقبل بديل، وفي الحركات المعارضة للعملة الليبرالية الجديدة لا نلمس وجوداً بارزاً للقطاعات الثقافية والفنية في مجتمعاتنا، وهو الوضع الذي ينبغي تغييره لكي يحل محله حركات ثقافية تستطيع أن تفكر، وأن تتناول الأمر على نحو استراتيجي، وعن طريق العودة السريعة لبعض الموضوعات التي عرضنا لها في الكتاب، أطرح هنا بعض الأسئلة التي قد تساعد في بلورة استراتيجيات، دفاعاً عن التنوع الثقافي وصيانة له.

في السبعينيات وأوائل الثمانينيات طالبت الدول غير الغربية من خلال منظمة «اليونسكو» بضرورة إنشاء نظام عالمي جديد للمعلومات والاتصال «NWICO»، لماذا؟ لم يكن هناك توازن في علاقات الاتصال في العالم، بل إنه كان - بالأحرى - ضاراً بالدول الفقيرة كما قالوا آنذاك، ثم تفاقم الأمر بأن انسحبت الولايات المتحدة من «اليونسكو» في الأول من يناير عام 1985، وتبعتها بريطانيا وسنغافورة، ولم تعد «اليونسكو» منبراً لهم يدافعون منه عن حرية التدفق الحر لعمليات الاتصال؛ لأن الضمان الوحيد لذلك في نظرهم هو قوى السوق.

فى الوقت نفسه، نقلت الدول الغربية الثقافة والاتصال إلى المجال الذى كانت فلسفة التجارة الحرة قد بدأت تزدهر فيه وهو «الجات - GATT» - التى ستصبح فيما بعد منظمة التجارة العالمية واتفاقياتها المعروفة «GATT» و«GATS» و«TRIPs» سنة 1995، وهنا سيبدلون قصارى جهدهم لضبط الأسواق وتنظيمها بما يسهل للتكتلات الاحتكارية العملاقة توزيع وترويج منتجاتها والسيطرة على الأسواق الثقافية فى العالم، وسرعان ما اتضحت أهداف هذه الجهود. هناك مئات الألوف من الفنانين والمبدعين فى العالم، لكن الأمر يزداد صعوبة أمامهم لكى يصلوا إلى الجماهير وأن يصبحوا معروفين، أو أن يقوموا بدور فى الاتصال الثقافى وهو ضرورى فى أى مجتمع ديمقراطى. لقد استولت التكتلات الثقافية العملاقة على الساحة.

كرد فعل لهذه السيطرة الاحتكارية، برز مفهوم التنوع الثقافى فى منتصف التسعينيات، حيث هناك ضرورة كبيرة - من منظور ديمقراطى - لوجود تعددية واضحة فى الفنون، والفنانين، وأصحاب وسائل الإنتاج والتوزيع والترويج الثقافى، بالإضافة إلى أن الإعلان العالمى لحقوق الإنسان يلزم الجميع بإتاحة الفرصة أمام كل من يريد الوصول إلى وسائل التعبير الفنى والإسهام فى الحياة الثقافية لمجتمعه، وهى حقوق ينبغى ألا تكون تحت سيطرة أصحاب ومدراء عدد محدود من المؤسسات الثقافية.

ومرة أخرى أصبح التنوع الثقافى موضوعاً للحوار والجدل فى منتصف التسعينيات فى كثير من المجتمعات، وليس فى إطار منظمة «اليونسكو» فقط، التى أصدرت بالاشتراك مع الأمم المتحدة تقريراً بهذا الشأن بعنوان «تنوعنا الخلاق» (1995) تبعه مؤتمر فى «ستوكهولم»، حيث تم تبني برنامج «اليونسكو» بسياسات التنمية الثقافية. (2 أبريل 1998)، وفى الثانى من نوفمبر 2001 تبنت «اليونسكو» إعلاناً عالمياً جديداً للتنوع الثقافى بالإضافة إلى برنامجها السابق ذكره ليكون دليل عمل لها، وفى شهر أكتوبر 2003 طلبت الجمعية العامة لليونسكو من مديرها العام إعداد مسودة لاتفاقية عن التنوع الثقافى لمناقشتها فى اجتماع الجمعية العمومية فى خريف 2005. وفى ربيع 2004 اقترحت لجنة من الخبراء تغيير المسمى ليكون «اتفاقية حماية وتنمية تنوع المحتويات الثقافية والتعبيرات الفنية»، والواضح أن «التنوع الثقافى» أصبح مطروحاً بقوة على الأجندة السياسية مع بدايات القرن الواحد والعشرين، كما عادت

علاقات القوى الثقافية إلى عمليات اتخاذ القرار فى داخل المنظمة، وقد تناول كثير من الكتاب هذا الموضوع من زوايا مختلفة، على أننا يجب أن نعى أن هناك دائماً انفصلاً بين التفكير والفعل وبين النظرية والممارسة.

إن اتفاقية لحماية تنوع المحتويات الثقافية والتعبيرات الفنية وتنميتها، ستكون فى حال تبنيها مجرد أداة، وهى أداة مهمة بكل تأكيد، ووسيلة للوصول إلى شىء، وبعد إقرارها والتوقيع عليها ستكون للدول حق اتخاذ ما تراه وشعوبها كفيلاً بحماية التنوع الثقافى وتنميتها، وأهم شىء بداية هو أنها سوف تستطيع عمل ذلك دون تهديد بفرض عقوبات اقتصادية عليها من دول أخرى. الاتفاقية إذن أداة تُمكن الدول من تهيئة الظروف الملائمة لازدهار الإبداع الفنى وتنوعه فى مجتمعاتها.

الاتفاقية خطوة، ولكن الشاغل الرئيسى لابد من أن يكون هو الحرص على ألا تطغى قوى السوق على التنوع وعلى المحافظة عليه من خلال سياسات مرنة من الجميع، وهذا لن يتم على نحو تلقائى ولا بمجرد أن تصدر «اليونسكو» وثيقة تقضى بذلك وتنص عليه، لابد من وجود تحركات اجتماعية تدفع الحكومات لتهيئة الظروف الكفيلة بازدهار التنوع بعيداً عن سيطرة التكتلات الثقافية العملاقة، وسواء خرجت اتفاقية «اليونسكو» إلى حيز الوجود أو لا، لابد من أن تكون التحركات الثقافية مؤثرة على الأجندة السياسية لكى لا تقع تحت سيطرة القوى الاقتصادية، وأن يترجم ذلك كله إلى استراتيجيات للعمل وتحالفات ذات نفوذ.

إن تطوير نظريات خاصة بالتنوع لابد من أن يصحبه تفكير استراتيجى وفعل إيجابى من المجتمعات التى تشعر بأن ذلك قيمة جديرة بالدفاع عنها وحمايتها، وهو دور لا يقتصر على الفنانين والمبدعين فحسب، وإنما هو واجب كل المدركين لأهمية الديمقراطية الثقافية، كما أن التفكير الإستراتيجى لابد من أن يصحبه بالمثل أنشطة محددة وأكثر تأثيراً بالإفادة من التحركات التى تعمل على حماية البيئة وتدافع عن المبدأ نفسه وهو التنوع.

إن مهمة الحركات الثقافية أصعب من مهمة الجماعات والحركات التى تعمل على حماية التنوع البيولوجى، إذ من السهل أن يكتشف الناس أن الهواء ملوث أو أن الطعام فاسد أو أن الأشجار تسقط أو أن الطقس يتغير، وفى الوقت نفسه تنهمر

منتجات صناعة التسلية على الناس ويحبونها، فكيف يمكن أن نشرح لهم أن الحوار بشأن التنوع الثقافي لا يسخر من أنواقهم ولا يفسد عليهم متعتهم؟ كيف نجعلهم يشعرون بأهمية وضرورة التنوع الثقافي وتعددية مصادر الإنتاج والتوزيع والترويج للتعبيرات الثقافية؟ كيف نجعلهم يدركون أهمية أن يكون أصحاب المؤسسات والشركات الثقافية مقدرين لمسئولياتهم الاجتماعية والثقافية؟

قد تبدو هذه كلها أسئلة مجردة، إلا أن تأثيرها كبير على إمكانية أو عدم إمكانية تحقق التنوع الثقافي، ولكن كيف نشرح لهم ذلك؟ كيف نقنعهم بأن في التنوع مكسب لهم؟ لابد من أن تكون الأولوية لهذه القضايا على أجندة الحركات الثقافية وإلا فقد يأتى عام 2005 (أو على الأسوأ عام 2007) لنجد اتفاقية «اليونسكو» الخاصة بحماية وتنمية تنوع المحتويات الثقافية والتعبيرات الفنية كأنها لم تكن.

إن العالمين، البيئى والثقافى، يجب أن يدركا حقيقة أن كثيراً من الناس على مدى العقدين الأخيرين، يؤمنون بفكرة وجود أسواق غير خاضعة لقوانين (وهي أفضل كثيراً.. وطبيعية!) وأسواق منظمة ومنضبطة (لا تهتم باختيارات الجماهير، وربما تمنع حرية التعبير)، إلا أننا لابد من أن نتذكر ونذكر مراراً وتكراراً بأنه لم يكن هناك وجود فى التاريخ لأسواق غير منظمة فى أى مجتمع من المجتمعات. كل الأسواق تخضع للتنظيم والتقنين بما فى ذلك الأسواق الثقافية إذا كنا نركز على موضوع هذا الكتاب، وعندما نلاحظ - على سبيل المثال - كيف كان أصحاب صناعات السينما والموسيقى من بين المشاركين فى التفاوض مع وزير التجارة الأمريكى أثناء مناقشات منظمة التجارة العالمية دفاعاً عن مصالحهم، عندما نلاحظ ذلك سنجد أننا لابد من أن ننسى أسطورة الأسواق غير المنظمة! هذا الوعى يمنحنا حرية التفكير على نحو إيجابى ومنتج بخصوص القوانين والنظم التى تعمل لصالح التنوع الثقافى ولا تعوق حرية التعبير، والحجج التى نسوقها لذلك والقضايا التى يجب التركيز عليها والتحالفات التى ينبغي عقدها.

فى هذا الجزء الأخير من الكتاب، أحاول أن أوجز الخطوات المختلفة التى يمكن أن توضع فى الاعتبار عند التفكير فى استراتيجيات كافية لقبول سياسات التنوع الثقافى وتطبيقها فى أنحاء العالم، أو فى كل دولة على حدة، إن شئنا الدقة، حسب

احتياجاتها، وفي تناغم في الوقت نفسه مع غيرها من الدول ومشمولة بحماية آليات عالمية.

من أين نبدأ؟ إن الهدف النهائي بالطبع هو أن تقوم الدول القومية بوضع النظم والقوانين الخاصة مثلاً بتنوع أدوات الإنتاج والتوزيع والترويج الثقافي، أو أن تجبر الوسائط والمنافذ الإعلامية المختلفة على أن تقدم التنوع الفني الموجود في العالم بالفعل. ولكن هناك عوامل دولية تؤثر بالفعل على هذه الرغبة المحلية؛ فالشركات التي تعوق التنوع الثقافي لها منافذ متعددة في العالم، كما أن منظمة التجارة العالمية التي تهدف إلى تحرير الأسواق الثقافية أيضاً هي آلية تعمل على مستوى العالم، ولذا فإن أية دولة لا تستطيع بمفردها أن تقاوم ضغوط بعض الدول الكبرى والمنظمات العالمية مثل منظمة التجارة العالمية، ولا شركات الإعلام والتسليّة ولا بعض القطاعات من سكانها، وعليه فإن الدول لابد من أن توحّد جهودها المشتركة، وأن تتعاون معاً في اتخاذ إجراءات وضوابط تكفل حماية وتنمية التنوع الثقافي والفني.

وبمجرد أن ندرك أننا نتناول قضية عالمية تتك أثاراً ونتائج محلية، لابد من أن نبدأ التفكير في حركة عالمية، منظمة غير حكومية، تحفز وتتسق، ولنفترض أن يكون اسمها - من بين تصورات أخرى طبعاً - : «كل فنون العالم». وهي لابد من أن تكون بالفعل منظمة قادرة على الاضطلاع بمهام كثيرة صعبة سيأتي ذكرها لاحقاً. من الذي سيقوم بتأسيس هذه المنظمة العالمية غير الحكومية؟ في تصوري أن يكون الآباء المؤسسون هما «الشبكة العالمية للتنوع الثقافي» - International Network for Cultural Diversity - و«التحالف من أجل التنوع الثقافي» - Coalition for Cultural Diversity - وكلاهما شديد الاهتمام بالتعبئة العالمية من أجل عقد اتفاقية للتنوع الثقافي، ولكن لابد منذ البداية من مشاركة مئات المنظمات والشبكات الثقافية من جميع أنحاء العالم في تأسيس هذه المنظمة العالمية غير الحكومية، وأن يكون لها أفرع منتشرة متنوعة النشاط أشبه بدلتا النهر، فما المهام الإستراتيجية التي يمكن أن تضطلع بها هذه الدلتا الثقافية لصد بحر المصالح الاقتصادية الهائج؟

**المهمة الأولى** هي جمع معلومات عن شتى الموضوعات، وبالطبع عن الخطوات التي تقوم بها «اليونسكو» والدول الأعضاء بها بخصوص اتفاقية التنوع الثقافي، وما

يدور في داخل منظمة التجارة العالمية و«الجات - GATT» و«الجاتس - GATS» وال«تريبس - TRIPs» بشأن الثقافة، وكيف تتعامل منظمة التجارة العالمية مثلاً مع التوصية المنصوص عليها في المادة 31 من إعلان مؤتمر الدوحة الوزاري (14 نوفمبر 2001) والتي تقضى بضرورة إعادة النظر في العلاقة بين الاتفاقيات في مجالات التجارة والبيئة، وهو موضوع بالغ الأهمية بالنسبة للتنوع الثقافي. لابد من بحث عمليات الدمج التي تتم بين شركات الإعلام وشركات التسلية، لمعرفة ما بينها من علاقات، وما تمارسه من نفوذ ومصادر تمويلها وعمليات التكامل الأفقي والرأسي بينها، ولابد من أن يمتد الاهتمام ليشمل أوروبا واليابان وروسيا والعالم العربي والبرازيل والمكسيك والأرجنتين وهونج كونج، أي أنه يجب ألا يكون مقصوراً على الولايات المتحدة فقط، كما ينبغي تحليل نتائج استخدام التكنولوجيات الجديدة على إنتاج وتوزيع وترويج الأعمال الفنية وأشكال التعبير المختلفة، مع عدم التردد في مناقشة نظام حق النشر المعمول به حالياً، وكيف تحول إلى أداة لحماية مصالح وأعمال التكتلات الثقافية الاحتكارية وضد تنمية التنوع الثقافي.

**المهمة الثانية** أمام المنظمة العالمية غير الحكومية وأمام كل الشبكات والأفرع التابعة لها في الدول المختلفة، أن تحدد الداعمين المحتملين لتنمية التنوع الثقافي والمؤيدين لهذا التوجه عالمياً ومحلياً، وكيفية الوصول إليهم؛ إذ لابد من أن يكون هناك الملايين والملايين من الناس الذين يرفضون سيطرة أصحاب المصالح الاقتصادية على حياتنا الثقافية، وأن يكونوا هم الذين يقررون ما نشاهده من أفلام وما نستمع إليه من موسيقى وما نقرأه من كتب. لابد من بحث وسائل تعبئة هؤلاء الناس وجعلهم يشعرون بالفخر لأنهم يعملون من أجل حياة ثقافية أكثر تنوعاً وثراء. هؤلاء الناس هم الذين يستطيعون إقناع جيرانهم وأصدقائهم وزملائهم بأن القوانين المنظمة للتنوع الثقافي ستكون في صالحهم دائماً. ولكن أين يمكن أن نجد هذه الملايين وفي أي منظمات؟ وهناك أمل بالطبع أن يشارك عدد كبير من الفنانين والمبدعين في كل المجالات في هذا الجهد الذي لا شك أنه سيكون مفيداً لهم مالياً وفنياً في الوقت نفسه. إن وجود ساحة ثقافية ديمقراطية مفتوحة أمام كل أشكال التعبير الفني، لابد من أن يكون في مصلحة كل المواطنين.



هذا يقودنا بدوره إلى المهمة الثالثة، وهى الحجج التى يجب أن نسوقها لجعل الحكومات الوطنية تقوم بضبط الأسواق الثقافية وتنظيمها لصالح تنمية التنوع الثقافى. الحجة الرئيسية هى احترام حقوق الإنسان. لابد من أن تكون وسائل الاتصال فى متناول أكبر عدد ممكن من الناس، ولابد من أن نتذكر ونذكر بأن الفنون والآداب أشكال للاتصال، وأن الجماليات الفنية أحد أوجهها المهمة. من حق الكل أن يشارك فى الحياة الثقافية، وبالتالي ليس من حق أحد أن يسيطر على هذه الحياة لكى يتحول أغلبية السكان إلى مجرد مستهلكين سلبيين. قد تبدو هذه الحجج الخاصة بحقوق الإنسان غامضة بالنسبة لكثيرين، فكيف يمكن أن نوضحها لهم بأمثلة ملموسة؟ وكيف يمكن أن توجد الديمقراطية فى ساحة ينفرد بها عدد قليل من الفنانين والمبدعين؟

يمكن مثلاً مناقشة الميزانيات الضخمة (التي تفوق أحياناً نصف التكلفة الإجمالية للإنتاج) المرسودة للترويج للنجوم وللأعمال الفنية والإبداعية الكبيرة، والمعروف أن مثل هذه الميزانيات الضخمة المستخدمة فى الدعاية تقتل المنافسة.

مثال آخر هو تبادل التسجيلات الموسيقية بين الأشخاص واعتبار ذلك عملاً مشروعاً.

المهمة الرابعة للمنظمة العالمية غير الحكومية وأفرع الشبكة التابعة لها فى الدول المختلفة، هى صوغ القوانين والنظم الكفيلة بحماية وتنمية التنوع الثقافى بحيث يؤدى ذلك إلى زيادة الاختيارات أمام الناس وليس حرمانهم من تعبيرات فنية بعينها، كما يجب التفكير الجاد فى وسائل جديدة تزيد من قدرة الدول غير الغربية على إنتاج مواد ثقافية قد لا تستطيع تحمل تكلفتها الاقتصادية، وأن يكون انتقال المواد الثقافية بين الدول بشكل متبادل بين مختلف الأطراف، وهنا يبرز سؤال محدد حول إمكانية أن تفتح الدول الغنية أسواقها الثقافية أمام منتجات الدول الفقيرة، وهذه كلها موضوعات بالغة التعقيد تحتاج إلى تفكير استراتيجى لبحث تفاصيلها وأثارها.

هذا بالنسبة للطابع النظرى للمهام التى يجب أن تتصدى لها المنظمة: وهى جمع المعلومات وحشد الداعمين والمؤيدين وتقديم الحجج المسوغة لذلك، ثم وضع النظم والقواعد. بعد ذلك تأتى المهمة الخامسة وهى اتخاذ القرارات الإستراتيجية التى

سيكون من بينها تحديد الهدف الرئيسى من كل هذه الأنشطة. لابد من أن يكون السعى الدائم هو إقناع الحكومات الوطنية باتخاذ إجراءات تضمن تطور الثقافات الفنية وتنوعها، وذلك بأن تكف مثلاً عن ممارسة الرقابة. التركيز لابد من أن يكون على الحكومات والسلطات المحلية على المستويات الإقليمية والوطنية؛ فهي وحدها التى تستطيع الآن اتخاذ قرارات هيكلية الأسواق الثقافية لكى تكون مفتوحة أمام مختلف أساليب التعبير الفنى. لابد أيضاً من أن تكون «اليونسكو» منظمة قوية لكى لا تنفرد التجارة بالساحة، وإن يتحقق ذلك إلا بدعمها من كل الحركات العالمية التى تدافع عن قضية التنوع الثقافى، وتتصدى لممارسات منظمة التجارة العالمية، وفى الوقت نفسه لابد من رفض أساليب التكتلات الثقافية الاحتكارية للسيطرة على الأسواق وإهمال التنوع الموجود فى كل المجتمعات، مع محاولة إقناع المؤسسات والشركات الثقافية بمسئوليتها فى ذلك، ولفت نظر السلطات العامة إلى خطورة عمليات الاندماج بين المؤسسات الكبرى وشراء المنافذ الثقافية والخدمات الإنتاجية واحتكار صناعتها وتجارتها. وهناك هدف ثانوى آخر وهو التحفيز على نمو البنى التحتية التى تقوم بالإنتاج والتوزيع والترويج بعيداً عن الأساليب الاحتكارية، وهناك قضايا أخرى كثيرة مثل التفكير فى كيفية أن يصبح استخدام المجال الرقمى لتوزيع التنوع الثقافى بمنأى عن سيطرة الصناعات الثقافية الكبرى، وكيف يمكن أن يستخدم الفنانون من مختلف أنحاء العالم الإنترنت لتوزيع أعمالهم، والمعروف أنه كلما زادت كفاءة هذه الوسائل، قلت الحاجة إلى تدخل الحكومات عن طريق التشريعات والقوانين.

**المهمة السادسة** هى تحليل المعوقات التى تحول دون ذلك ولا شك فى أنها تختلف من دولة أخرى، وسوف يكون من المنطقى تصنيف هذه المعوقات والفرص المتاحة لمعرفة ماذا يمكن عمله على المستوى السياسى، والحملات التى ينبغى تنظيمها، وما إذا كانت هناك ضرورة للجوء إلى التقاضى، وإمكانية استخدام المؤسسات داخل القطاع الاقتصادى ضد بعضها البعض، ونقاط ضعف كل منها، والمؤكد أنه ستكون هناك حاجة لتدبير تمويل لكل هذه الأنشطة من المؤسسات والهيئات والأفراد المدركين لضرورة صيانة وتنمية التنوع الثقافى.

المهمة السابعة أمام المنظمة العالمية غير الحكومية وشبكاتها فى دول العالم هى عقد تحالفات مع المنظمات والهيئات الأخرى مثل حركات البيئة - بالطبع - واتحادات العمال والمنظمات والنقابات المهنية على اختلافها، والمنظمات النسوية والأندية والكنائس وغيرها من الجمعيات والمؤسسات الدينية. كذلك يمكن التعاون والتحالف مع مجموعة الدول المناهضة لتوجهات منظمة التجارة العالمية (مثل G77)، ومع الصين، وكل من له مصلحة فى الاستقلال الثقافى، وربما أيضاً فى التعاون الثقافى مع دول العالم، كما تدل الحوارات الدائرة فى إطار «اليونسكو» على الاهتمام بقضية التنوع الثقافى وتلقى الضوء على كل ما يندرج تحته.

المهمة الثامنة هى الانتشار، والقيام بحملة واسعة وجذب الاهتمام العام لمناقشة موضوعات محددة متعلقة بالتنوع الثقافى، مع تحديد أهداف لهذه الحملة وإدارتها على المستويين المحلى والعالمى، ولحسن الحظ فإن مجال الفنون والآداب غنى بالمشاهير الذين يمكن الاستعانة بهم لتعبئة الاهتمام العام بالتنوع الثقافى، مع مراعاة أن يتم ذلك كله على نحو مخطط له جيداً لتتناول قضايا مثل الملكية والتقنين فى عمليات التفاوض مع منظمة التجارة العالمية وصندوق النقد الدولى والبنك الدولى.

المهمة التاسعة والأخيرة فى هذا التصنيف أمام المنظمة العالمية غير الحكومية وشبكات التنوع الثقافى فى مختلف بلاد العالم هى المراقبة والرصد على جميع المستويات لخدمة كل فنون العالم وآدابها.

بعد كل هذه المهام الجسام، دعنا نتذكر كيف كانت نواة هذا البحث، لقد بدأت بالقول إنه كتاب عن الفنون والآداب فى كل صورها وتجلياتها، الآن وقد أنجز العمل، أكتشف أننى قد غفلت عن شيء ما طيلة سنوات البحث والكتابة. لقد حان وقت العودة للعزف على الفلوت... وهو ما غفلت عنه طويلاً!



## BIBLIOGRAPHY

- Aageson 1999, Thomas H., *Indigenous Artisans and Sustainable Development in Latin America and the Caribbean*, Keynote Address, Second OAS/World Bank Working Meeting on Cultural Heritage Partnership, February 16, 1999
- Abah 1994, Oga S., *Perspectives in Popular Theatre: Orality as a Definition of New Realities*, in Breiting 1994: 79-100
- Abbasi, M. Yusuf 1992, *Pakistani Culture. A Profile*, Islamabad (National Institute of Historical and Cultural Research)
- Adeleye-Fayemi 1997, Bisi, *Either One or the Other. Images of Women in Nigerian Television*, in Barber 1997: 125-131
- Ajami 1999, Fouad, *The Dream Palace of the Arabs. A Generation's Odyssey*, New York (Vintage Books)
- Alderman 2001, John, *Sonic Boom. Napster, P2P and the Battle for the Future of Music*, London (Fourth Estate)
- Amaral 1994, Roberto, and Cesar Guimarães, *Media Monopoly in Brazil*, in *Journal of Communication*, Autumn 1994/ Vol. 44, No. 4: 26-38
- Amin 1997, Samir, *Capitalism in the Age of Globalization*, London/ New Jersey (Zed Books)
- Andersen 1995, Robin, *Consumer Culture & TV Programming*, Boulder (CO) (Westview Press)
- Apinan 1992, Poshyananda, *Modern Art in Thailand*, Singapore (Oxford U.P.)
- Ariès 2002, Paul, *Disneyland. Le Royaume Désenchanté*, Villeurbanne (France) (Editions Golias)
- Armbrust 2000, Walter (ed.), *Mass Mediations. New Approaches to Popular Culture in the Middle East and Beyond*, Berkeley (University of California Press)
- Ashcroft 1989, Bill, Gareth Griffiths, Helen Tiffin, *The Empire Writes Back. Theory and Practice in Post-Colonial Literatures*, London (Routledge)
- Attali 2001, Jacques, *Bruits. Essai sur l'économie politique de la musique*, Paris (Fayard/PUF)
- Aufderheide 1997, Patricia, *Telecommunications and the Public Interest*, in Bamouw 1997: 157-172
- Baddeley 1989, Oriana and Valerie Fraser, *Drawing the Line. Art and Cultural Identity in Contemporary Latin America*, London/ New York (Verso)
- Balanyá 2000, Belén, Ann Doherty, Olivier Hoedeman, Adam Ma'anit and Erik Wesselius, *Europe Inc. Regional & Global Restructuring and the Rise of Corporate Power*, London (Pluto Press)
- Banks 1996, Jack, *Monopoly Television. MTV's Quest to Control the Music*, Boulder, CO (Westview Press)

- Baran 1998, Nicholas, *The Privatization of Telecommunication*, in McChesney 1998: 123-133
- Barber 1996, Benjamin R., *Jihad vs. McWorld*, New York (Ballantine Books)
- Barber 1997, Karen (ed.), *Readings in African Popular Culture*, Bloomington & Indianapolis/ Oxford (Indiana U.P./ James Currey)
- Barber 1997a, Karen, John Collins and Alain Ricard, *West African Popular Culture*, Bloomington & Indianapolis/ Oxford (Indiana U.P./ James Currey)
- Barlet 1996, Olivier, *Les cinémas d'Afrique noire. Le regard en question*, Paris (L'Harmattan)
- Barnet 1994, Richard J. and John Cavanagh, *Global Dreams. Imperial Corporations and the New World Order*, New York (Simon & Schuster)
- Barrett 1996, James, *World Music, Nation and Postcolonialism*, in *Cultural Studies* 10 (2) 1996: 237-247
- Barnouw 1997, Erik et al., *Conglomerates and the Media*, New York (The New Press)
- Barthes 1968, Roland, *La mort de l'auteur*, Manteia, no. 5, 4e trimestre 1968. Published as well in: Roland Barthes, *Oeuvres complètes*, Tome II, 1966-1973, Paris 1994 (Editions du Seuil): 491-495
- Baud 1995, Pierre-Alain, *La danse au Mexique. Art et pouvoir*, Paris (L'Harmattan)
- Baumann 1996, Max Peter (ed.), *Cosmología y Música en los Andes*, Frankfurt am Main/ Madrid (International Institute for Traditional Music/ Iberoamericana)
- Behrens-Abouseif 1999, Doris, *Beauty in Arabic Culture*, Princeton (NJ) (Markus Wiener Publishers)
- Bello 1994, Walden, *Dark Victory. The United States, Structural Adjustment and Global Poverty*, Penang (Malaysia) (Third World Network)
- Bello 2002, Walden, *Deglobalization. Ideas for a New World Economy*, London (Zed Books)
- Bello 200, Walden, Nicola Bullard & Kamal Malhotra, *Global Finance. New Thinking on Regulating Speculative Capital Markets*, Dhaka (The University Press), London/ New York (Zed Books)
- Bender 1992, Wolfgang, *La musique africaine contemporaine. Sweet mother*, Paris (L'Harmattan)
- Benghozi 1989, Pierre-Jean, *Le cinéma: entre l'art et l'argent*, Paris (L'Harmattan)
- Benhamou 2002, Françoise, *L'économie du star-system*, Paris (Odile Jacob)
- Bernier 2001, Ivan, *A New International Instrument on Cultural Diversity*, Paper presented at the second conference of the INCED, Lucerne, Switzerland, 21-23 September
- Berry 1986, Wendell, *The Unsettling of America. Culture & Agriculture*, San Francisco (Sierra Club Books)
- Bettig 1996, Ronald V., *Copyrighting Culture. The Political Economy of Intellectual Property*, Boulder (Westview Press)
- Bhabha 1994, Homi K., *The Location of Culture*, London and New York (Routledge)

- Bharucha 1993, Rustom, *Theatre and the World. Performance and the Politics of Culture*, London and New York (Routledge)
- Bharucha 1998, Rustom, *In the Name of the Secular. Contemporary Cultural Activism in India*, Delhi (Oxford U.P.)
- Bharucha 2000, Rustom, *The Politics of Cultural Practice. Thinking Through Theatre in an Age of Globalization*, London (The Athlone Press)
- Bogart 1994, Leo, *Consumer Games*, in *Index on Censorship*, 23, September-October: 17
- Bollier 2003, David, *Silent Theft. The Private Plunder of Our Common Wealth*, New York and London (Routledge)
- Bolton 1998, Richard, *Enlightened Self-Interests: The Avant-Garde in the 1980s*, in *Kester* 1998: 23-50
- Bombote 1994, Diomansi, *Hard times for African artists* in *Copyright Bulletin*, Vol. XXVIII, no. 4, 1994: 24-28
- Bontinck 1997, Irmgard, and Alfred Smudits, *Music and Globalization. Final Report prepared for the Annual Report of World Culture and Development of Unesco*, Vienna, July 1997
- Bové 2000, José, et François Dufour, *Le monde n'est pas une marchandise. Des paysans contre le malbouffe. Entretiens avec Gilles Luneau*, Paris (La Découverte)
- Boyle 1996, James, *Shamans, Software, and Spleens. Law and the Construction of the Information Society*, Cambridge MA/ London (Harvard University Press)
- Brabec 1994, Jeffrey and Todd, *Music, Money and Success. The Insider's Guide to the Music Industry*, New York (Schirmer Books)
- Brandon 1997, James R. (ed.), *The Cambridge Guide to Asian Theatre*, Cambridge (Cambridge University Press)
- Brecher 1994, Jeremy, and Tim Costello, *Global Village or Global Pillage. Economic Reconstruction from the Bottom Up*, Boston (South End Press)
- Breitinger 1994, Eckhard, *Theatre and Performance in Africa: Intercultural Perspectives*, Bayreuth (Bayreuth African Studies Series)
- Breitinger 1999, Eckhard (ed.), *Uganda: The Cultural Landscape*, Bayreuth/ Kampala (Bayreuth African Studies 39/ Fountain Publishers Ltd.)
- Brown 1994, Mary Ellen, *Soap Opera and Women's Talk. The Pleasure of Resistance*, Thousand Oaks/ London/ New Delhi (Sage)
- Brünner 1995, José Joaquín y Carlos Catalan, *Televisión. Libertad, mercado y moral*, Santiago (Editorial Los Andes)
- Brünner 1998, José Joaquín, *Globalización cultural y postmodernidad*, Santiago (Fondo de Cultura Económica)
- Burnett 1996, Robert, *The Global Jukebox. The International Music Industry*, London/ New York (Routledge)

- Castells 1996, Manuel, *The Information Age: Economy, Society and Culture. Volume I: The Rise of the Network Society*, Malden (Blackwell)
- Castells 1997, Manuel, *The Information Age: Economy, Society and Culture. Volume II: The Power of Identity*, Malden (Blackwell)
- Castells 1998, Manuel, *The Information Age: Economy, Society and Culture. Volume III: End of Millenium*, Malden (Blackwell)
- Castells 2001, Manuel, *The Internet Galaxy. Reflections on the Internet, Business, and Society*, Oxford (Oxford U.P.)
- Caughie 1996, John (ed.), *Theories of Authorship*, London (Routledge)
- Cavanagh 1994, et al., *Beyond Brettons Woods. Alternatives to the Global Economic Order*, London and Boulder (Pluto Press)
- Chabal 1996, Patrick (ed.), *The Postcolonial Literature of Lisophone Africa*, London (Hurst & Co.)
- Chen 1998, Kuan-Hsing (ed.), *Trajectories. Inter-Asian Cultural Studies*, London (Routledge)
- Ching 1996, Leo, *Imaginings in the Empire of the Sun. Japanese Mass Culture in Asia*, in Whittier Treat 1996: 169-194
- Chin-tao Wu, *Privatising Culture. Corporate Intervention since the 1980s*, London (Verso)
- Chomsky 1993a, Noam, *Notes on Nafta*, in Dawkins 1993: 1-6
- Chomsky 1998, *Common Good*. Interviews by David Barsamian, Chicago (Odonian Press)
- Clark 1995, Tony, *Dismantling Corporate Rule. Towards a New Forum of Politics in an Age of Globalization*, San Francisco (A Set of Working Instruments for Social Movements, Prepared on Behalf of the International Forum of Globalization; Working Draft)
- Clarke 1997, Tony, and Maude Barlow, *MAI. The Multilateral Agreement on Investment and the Threat to Canadian Sovereignty*, Toronto (Stoddart)
- Cohen Jehoram 1996, Herman, Petra Keuchenius, Lisa M. Brownlee (ed.), *Trade-Related Aspects of Copyright*, Deventer (Kluwer)
- Collins 1993, John, *The Problem of Oral Copyright – The Case of Ghana*, in Frith 1993: 146-158
- Coombe 1998, Rosemary J, *The Cultural Life of Intellectual Properties. Authorship, Appropriation, and the Law*, Durham and London (Duke University Press)
- Correa 2000, Carlos M., *Intellectual Property Rights, the WTO and Developing Countries. The TRIPS Agreement and Policy Options*, London/ Penang (Zed Books/ Third World Network)
- Crispin Miller 1997, Marc, *The Publishing Industry*, in Barnouw 1997: 107-133
- Dacyl 2003, Janina W., *Rights Versus responsibilities. On challenges of shaping normative guideline principles (NPG) of conduct in cross-cultural encounters at the civil society level*, in Culturelink, Special Issue 2002/2003, Zagreb (Cultural Diversity and Sustainable Development)



- Daly 1994, Herman E. and John B. Cobb Jr., *For the Common Good. Redirecting the Economy Toward Community, the Environment, and a Sustainable Future*, Boston (Beacon Press)
- Daly 1994a, Herman, *Farewell Lecture to the World Bank*, in Cavanagh 1994: 109-117
- Daoudi 1996, Bouziane, et Hadj Miliari, *L'aventure du raï. Musique et société*, Paris (Éditions du Seuil)
- Davies 1994, Lucy and Mo Fini, *Arts and Crafts of South America*, London (Thames and Hudson)
- Dawkins 1993, Kristin, *Nafia. The New Rules of Corporate Conquest*, Westfield, New Jersey (Open Magazine, Pamphlet Series)
- Delmas 2002, Benoît, et Eric Mahé, *Bal tragique chez Vivendi. La chute de la maison Messier*, Paris (Éditions Denoël)
- Derrida 1993, Jacques, *Spectres de Marx. L'État de la dette, le travail du deuil et la nouvelle Internationale*, Paris (Gallimard)
- Diamond 2000, Catherine, *Burmese Nights: the Pagoda Festival Pwe in the Age of Hollywood's "Titanic"*, paper presented at the conference Audiences, Patrons and Performers in the Performing Arts of Asia, Leiden University, 23-27 August, 2000
- Diawara 1992, Manthia, *African Cinema. Politics & Culture*, Bloomington & Indianapolis (Indiana University Press)
- Dolfsma 1999, Wilfred, *How Will Music Industry Weather the Globalization Storm*, Paper presented at the AFEE/AEA meetings, January 1999, New York
- Dorfman 1991, Ariel, *Some Write to the Future. Essays on Contemporary Latin American Fiction*, Durham and London (Duke U.P.)
- Douzinan 2000, Costas, *The End of Human Rights*, Oxford (Hart Publishing)
- Doy 2000, Gen, *Black Visual Culture. Modernity and Postmodernity*, London (I.B. Taurus)
- Doyle 2002, Gillian, *Media Ownership*, London (Sage)
- Draho 2002, Peter, with John Braithwaite, *Information Feudalism. Who Owns the Knowledge Economy?*, London (Earthscan)
- Duvignaud 1995, Jean, et Chérif Khaznadar, *La musique et le monde*, Paris (Babel/ Maison des cultures du monde)
- Dwyer 2000, Rachel, *All You Want Is Money, All You Need Is Love. Sex and Romance in Modern India*, London and New York (Cassell)
- Eagleton 1990, Terry, *The Ideology of the Aesthetic*, Oxford (Basil Blackwell)
- Eagleton 1997, Terry, *The Illusions of Postmodernism*, Oxford (Blackwell)
- Edelman 2004, Bernard, *Le sacré de l'auteur*, Paris (Seuil)
- Edelman 1995, Murray, *From Art to Politics. How Artistic Creations Shape Political Conceptions*, Chicago and London (The University of Chicago Press)

- Eliot 1993, Marc, *Rockonomics. The Money Behind the Music*, New York ((A Citadel Press Book)
- Ellwood 1994, David W. and Rob Kroes (ed.), *Hollywood in Europe. Experiences of a Cultural Hegemony*, Amsterdam (VU University Press)
- Ellwood 1994a, David W., *Introduction. Historical Methods and Approaches*, in Ellwood 1994: 2-18
- Enzensberger 1993, H.M., *Aussichten auf den Bürgerkrieg*, Frankfurt am Main (Suhrkamp)
- Epskamp 1989, Kees, *Theatre in Search of Social Change. The relative significance of different theatrical approaches*, The Hague (CESO)
- Eudes 1982, Yves, *La conquête des esprits: L'appareil d'exportation culturelle américain*, Paris (François Maspero)
- Eudes 1989, Yves, *La société Disney, un modèle de communication totale*, in *La communication victime des marchands*, Paris (La Découverte and Le Monde): 252-72
- Faludi 1991, Susan, *Backlash: The Undeclared War Against American Women*, New York (Anchor Books, Double Day)
- Farchy 1999, Joëlle, *La fin de l'exception culturelle?*, Paris (CNRS Editions)
- Featherstone 1991, Mike, *Consumer Culture & Postmodernism*, London/ Newbury Park/ New Delhi (Sage Publications)
- Featherstone 1995, Mike and Roger Burrows (eds.), *Cyberspace/ Cyberbodies/ Cyberpunk. Cultures of Technological Embodiment*, London (Routledge)
- Feld 1995, Steven, *From Schizophonia to Schismogenesis. The Discourses and Practices of World Music and World Beat*, in Marcus 1995: 96-126
- Fiske 1987, John, *Television Culture*, London (Methuen)
- Fjellman 1992, Stephen M., *Vinyl Leaves: Walt Disney and America*, Boulder, CO (Westview Press)
- Flandrin 2001, Philippe, *Le trésor perdu des rois d'Afghanistan*, Monaco (Ed. du Rocher)
- Fombrun 1996, C.J., *Corporate reputation: How Companies realise Value from the Corporate Brand*, Boston MA (Harvard Business School Press)
- Fox 1994, Elizabeth, *Communication Media in Latin America*, in *Journal of Communication*, Autumn 1994/ Vol. 44, No. 4
- French 1993, Marilyn, *The War Against Women*, London (Penguin)
- Frith 1989, Simon (ed.), *World music, politics and social change*, Manchester (Manchester U.P.)
- Frith 1990, Simon and Andrew Goodwin (eds.), *On Record. Rock, Pop, and the Written Word*, New York (Pantheon Books)
- Frith 1993, Simon (ed.), *Music and Copyright*, Edinburgh (Edinburgh U.P.)
- Frith 1996, Simon, *Performing Rites. On the Value of Popular Music*, Oxford (Oxford U.P.)

- Frith 2004, Simon, and Lee Marshal (eds), *Music and Copyright. Second Edition*, Edinburgh (Edinburgh U.P.)
- Frow 1996, John, *Information as Gift and Commodity*, in *New Left Review* 219/1996: 89-108
- Fuller 1988, Peter, *The search for a postmodern aesthetic*, in John Thackara (ed.), *Design after modernism. Beyond the object*, Thames and Hudson 1988: 117-134
- Gablik 1985, Suzi, *Has Modernism Failed?*, London/ New York (Thames and Hudson)
- García Canclini 1995, Néstor, *Culturas híbridas. Estrategias para entrar y salir de la modernidad*, Buenos Aires (Editorial Sudamericana)
- García Canclini 1996, Néstor (coord.), *Culturas en Globalización. América Latina - Europa - Estados Unidos: libro comercio e integración*, Caracas (Editorial Sociedad/ Clacso)
- Garretón 1993, Manuel Antonio (e.a.), *Cultura, autoritarismo y redemocratización en Chile*, México (Fondo de Cultura Económica)
- George 1994, Susan, *Faith and Credit. The World Bank's Secular Empire*, London (Penguin)
- Gerbner 1993, George, Hamid Mowlana and Kaarle Nordenstreng, *The Global Media Debate: its Rise, Fall, and Renewal*, Norwood, New Jersey (Ablex Publishing Corporation)
- Gerbner 1997, George, *Marketing Mayhem Globally*, in *Servaes* 1997: 13-17
- Germann 2003, Christophe, *Content Industries and Cultural Diversity. The Case of Motion Pictures*, in *Culturelink* 2003, Zagreb (Cultural Diversity and Sustainable Development. Special Issue 2002/2003): 97-140
- Ginneken 1996, Jaap, *De schepping van de wereld in het nieuws. De 101 vertekeningen die elk 1 procent verschil maken*, Houten (Bohn Stafleu Van Loghum)
- Ginneken 1998, Jaap, *Understanding Global News*, London (Sage)
- Gitlin 1997, Todd, *Introduction*, in *Barnouw* 1997: 7-13
- Grandstrand 2003, Ove (ed.), *Economics, Law and Intellectual Property*, Amsterdam (Kluwer Academic Publishers)
- Gray 1998, John, *False Dawn. The Delusions of Global Capitalism*, London (Granta Books)
- Greenberg 1996, Reesa (ed.), *Thinking about Exhibitions*, London and New York (Routledge)
- Greenhalgh 1995, Liz & Ken Worpole (with Charles Landry), *Libraries in a World of Cultural Change*, London (Comedia)
- Groebl 1998, Jo, *The Unesco Global Study on Media Violence*, Paris (Unesco) [A 39]
- Grosheide 2002, Willem, and Jan Brinkhof (ed.), *Articles on the Legal Protection of Cultural Expressions and Indigenous Knowledge*, Antwerp (Intersentia)
- Gründ 1995, Françoise, *La musique et le monde*, in *Duvignaud* 1995: 9-11
- Gupta 1998, Nilanjana, *Switching Channels. Ideologies of Television in India*, Delhi (Oxford U.P.)

- Gürsel 1993, Nedim, *Paysage littéraire de la Turquie contemporaine*, Paris (L'Harmattan)
- Hamelink 1978, Cees, *De mythe van de vrije informatie*, Baarn (Anthos)
- Hamelink 1994, Cees J., *The Politics of World Communication*, London (Sage Publications)
- Hamelink 1994a, Cees J. *Trends in World Communication. On Disempowerment and Self-empowerment*, Penang (Southbound/ Third World Network)
- Hamelink 1999, Cees, *Digitaal fatsoen. Mensenrechten in cyberspace*, Amsterdam (Boom)
- Hannerz 1990, Ulf, Cosmopolitans and Locals in World Culture, in *Theory, Culture & Society* (on Global Culture), Volume 7, numbers 2-3: 237 - 251.
- Hardt 2000, Michael and Antonio Negri, *Empire*, Cambridge (Mass)/ London (Harvard University Press)
- Hauser 1972, *Sozialgeschichte der Kunst und Literatur*, München (C.H. Beck)
- Hellman 2000, Jörgen, *Revitalisation of traditional longser: blurring the genres*, Paper presented at the Conference Audiences, Patrons and Performers in the Performing Arts of Asia, Leiden University, 23-27 August 2000
- Hemmings Wirtén 2004, Eva, *No Trespassing. Authorship, Intellectual Property Rights, and the Boundaries of Globalization*, Toronto (University of Toronto Press)
- Herman 1989, Edward S., *U.S. Mass Media Coverage of the U.S. Withdrawal from Unesco* in Preston 1989: 203-284
- Herman 1997, Edward S., and Robert W. McChesney, *The Global Media. The New Missionaries of Global Capitalism*, London and Washington (Cassell)
- Herz 1997, J.C., *Joystick Nation. How Videogames Ate Our Quarters, Won Our Hearts, and Rewired Our Minds*, Boston (Little, Brown and Company)
- Hetata 1998, Sherif, *Dollarization, Fragmentation, and God*, in Jameson 1998: 273-290
- Hewison 1990, Robert, *Future Tense. A New Art for the Nineties*, London (Methuen)
- Hines 2000, Colin, *Localization. A Global Manifesto*, London (Earthscan)
- Hird 1994, Christopher, *Media: Murdoch*, in Index on Censorship, September/October 1994, Volume 23: 27-35
- Hoffmann 1999, Hilmar (Hg.), *Das Guggenheim Prinzip*, Köln (Dumont)
- Hollick 1994, Clive, *Media: Regulation*, in Index on Censorship, September/October 1994, Volume 23: 54-58.
- Holtwijk 1996, Ineke, *Kannibalen in Rio. Impressies uit Brazilië*, Amsterdam (Prometheus)
- Hooker 1993, Virginia Matheson (ed.), *Culture and Society in Indonesia*, Kuala Lumpur (Oxford U.P.)
- hooks 1994, bell, *Outlaw Culture. Resisting Representations*, New York/ London (Routledge)

- Human Development Report 1999, New York/ Oxford (Oxford U.P.)
- Huot 2000, Claire, *China's New Cultural Scene. A Handbook of Changes*, Durham and London (Duke University Press)
- Hutton 1996, Will, *The State We're In*, London (Vintage)
- Hutton 2002, Will, *The World We're in*, London, (Little, Brown)
- Jacobsen 2000, Michael, and Ole Bruun, *Human Rights and Asian Values. Contesting National Identities and Cultural Representations in Asia*, Richmond, Surrey (Curzon)
- Jameson 1992, Fredric, *Postmodernism, or the Cultural Logic of Late Capitalism*, Durham (Duke University Press)
- Jameson 1998, Fredric, and Masao Miyoshi (eds.), *The Cultures of Globalization*, Durham and London (Duke University Press)
- Jameson 1998a, Fredric, *Notes on Globalization as a Philosophical Issue*, in Jameson 1998: 54-77
- Jawara 2003, Fatoumata, and Alleen Kwa, *Behind the Scenes at the WTO. The real world of international trade negotiations*, London (Zed Books)
- Kasfir 1999, Sidney Littlefield, *Contemporary African Art*, London (Thames & Hudson)
- Kester 1998, Grant H. (ed.), *Art, Activism & Oppositionality. Essays from Afterimage*, Durham/ London (Duke University Press)
- Khayati 1996, Khémaïs, *Cinéma arabe. Topographie d'une image éclatée*, Paris (L'Harmattan)
- Klein 1993, Ulrike, *Der Kunstmarkt*, Frankfurt am Main (Peter Lang)
- Klein 2000, Naomi, *No Logo. No Space, No Choice, No Jobs*, London (Flamingo)
- Klein 2002, Naomi, *Fences and Windows. Dispatches from the Front Lines of the Globalisation Debate*, Toronto (Vintage Canada)
- Korten 1995, David, *When Corporations Rule the World*, San Francisco (Kumarian Press/ Berrett-Koehler Publishers)
- Kretschmer 1999, Martin, *Intellectual Property in Music: A Historical Analysis of Rethoric and Institutional Practices*, special issue Cultural Industry (ed. P. Jefferut), *Studies in Cultures, Organizations and Societies*, 6: 197-223
- Kretschmer and Kawohl 2004, Martin and Friedemann, *The History and Philosophy of Copyright*, in: Frith and Marshall (2004): 21-53
- Kroes 1992, Rob, *De leegte van Amerika. Massacultuur in de wereld*, Amsterdam (Prometheus)
- Lamy 2002, Pascal, *L'Europe en premier ligne*, Paris (Seuil)
- Lang 1994, Tim, and Colin Hines, *The New Protectionism. Protecting the Future Against Free Trade*, London (Earthscan)

Leach 1993, William, *Land of Desire. Merchants, Power, and the Rise of a New American Culture*, New York (Vintage House)

Lent 1995, John A. (ed.), *Asian Popular Culture*, Boulder, Colorado (Westview Press)

Lessig, 2002, Lawrence, *The Future of Ideas. The fate of the commons in a connected world*, New York (Vintage Books)

Lessig 2004, Lawrence, *Free Culture. How Big Media Uses Technology and the Law to Lock Down Culture and Control Creativity*, New York (The Penguin Press)

Lewinski 2002, Silke von, *Indigenous Heritage and Intellectual Property. Genetic Resources, Traditional Knowledge and Folklore*, The Hague (Kluwer Law International)

Liberty 1999, *Liberating Cyberspace. Civil Liberties, Human Rights & The Internet*, London (Pluto Press)

Lieberman 1997, David, *Conglomerates, News, and Children*, in Barnouw 1997: 135-155

Litman 2001, Jessica, *Digital Copyright*, Amherst (New York/ Prometheus Books)

Louvel 1996, Roland, *L'Afrique noire et la différence culturelle*, Paris (L'Harmattan)

Lury 1993, Celia, *Cultural Rights. Technology, Legality and Personality*, London (Routledge)

MacBride 1980, Sean (president), *Many Voices, One World. Towards a New More Just and More Efficient World Information and Communication Order*, London/Paris (Kogan Page/ Unesco)

Mackerras 2000, Colin, *Power, Identity, Modernity and the Performing Arts among Diasporas: Background Ideas from the Chinese Case*, Paper presented at the Conference Audiences, Patrons and Performers in the Performing Arts of Asia, Leiden University, 23-27 August 2000

Macmillan 2002, Fiona, *Copyright and Corporate Power*, in Towse 2002: 99-118

Malhotra 2000, Sheena and Everett M. Rogers, *Satellite Television and the New India*, in *Gazette*, Volume 62, no. 5, October 2000: 407-429

Malm 1992, Krister and Roger Wallis, *Media Policy and Music Activity*, London/ New York (Routledge)

Malm 1998, Krister, *Copyright and the Protection of Intellectual Property in Traditional Music*, Music, Media, Multiculture, (Musikaliska akademien, Stockholm)

Mander 1992, Jerry, *In the Absence of the Sacred. The Failure of Technology & The Survival of the Indian Nations*, San Francisco (Sierra Club Books)

Mander 1993, Jerry, *Metatechnology, Trade, and the New World Order*, in Nader 1993: 13-22.

Manuel 1988, Peter, *Popular Musics of the Non-Western World. An Introductory Survey*, New York/ Oxford (Oxford U.P.)

Manuel 1993, Peter, *Cassette Culture. Popular Music and Technology in North India*, Chicago/ London (The University of Chicago Press)

- Many Voices 1980, Unesco, *Many Voices, One World. Towards a New More Just and More Efficient World Information and Communication Order*, New York 1980 (Unesco, Report of the International Commission for the Study of Communication Problems, President: Seán MacBride)
- Marcus 1995, George E., and Fred R. Myers (eds.), *The Traffic Culture. Refiguring Art and Anthropology*, Berkeley (University of California Press)
- Marsden 2000, Christopher T. (ed.), *Regulating the Global Information Society*, London (Routledge)
- Martin-Barbero 1993, Jesús, *Modernity, Nationalism, and Communication in Latin America*, in Nordenstreng 1993: 132-147
- Martin-Barbero 1993a, Jesús, *Communication, Culture and Hegemony. From the Media to Mediations*, London (Sage)
- Mazziotti 1996, Nora, *La industria de la telenovela. La producción de ficción en America latina*, Buenos Aires/ Barcelona/ México (Paidós)
- McChesney 1997, Robert W., *Corporate Media and the Threat to Democracy*, New York (Seven Stories Press)
- McChesney 1998, Robert W., Ellen Meiksins and John Bellamy Foster (eds.), *Capitalism and the Information Age. The Political Economy of the Global Communication Revolution*, New York (Monthly Review Press)
- McChesney 1998a, Robert W., *The Political Economy of Global Communication*, in McChesney 1998: 1-26
- McChesney 1999, Robert W., *Rich Media, Poor Democracy. Communication Politics in Dubious Times*, Urbana and Chicago (University of Illinois Press)
- McChesney 2002, Robert, and John Nichols, *Our Media, Not Theirs. The Democratic Struggle Against Corporate Media*, New York (Seven Stories Press)
- Mediacult 2000, *Musik und Globalisierung*, Wien (Mediacult)
- Mewton 2001, Conrad, *Music & The Internet Revolution*, London (Sanctuary)
- Mignolo 1998, Walter D., *Globalization, Civilization Processes, and the Relocation of Languages and Cultures*, in Jameson 1998: 32-53.
- Mitsui 1993, Tôru, *Copyright and Music in Japan. A Forced Grafting and its Consequences*, in Frith 1993: 125-145
- Miyoshi 1998, Masao, "Globalization," *Culture, and the University*, in Jameson 1998: 247-270
- Moeran 1989, Brian, *Language and Popular Culture in Japan*, Manchester/ New York (Manchester U.P.)
- Morley 1996, David and Kuan-Hsing Chen, *Stuart Hall. Critical Dialogues in Cultural Studies*, London and New York (Routledge)
- Morris 2001, Nancy, and Silvio Waisbord (eds.), *Media and Globalization. Why the State Matters*, Oxford (Rowman & Littlefield)

- Mosquera 1995, Gerardo (ed.), *Beyond the Fantastic. Contemporary Art Criticism from Latin America*, London (Iniva, International Institute of Visual Arts)
- Mostyn 2002, Trevor, *Censorship in Islamic Societies*, London (Saqi Books)
- Motavalli 2002, John, *Bamboozled at the Revolution. How Big Media Lost Billions in the Battle for the Internet*, New York (Viking)
- Moulin 1992, Raymonde, *L'artiste, l'institution et le marché*, Paris (Flammarion)
- Mowlana 1993, Hamid, *New Global Order and Cultural Ecology*, in Nordenstreng 1993: 394-417
- Mowlana 1996, Hamid, *Global Communication in Transition. The End of Diversity*, London (Sage)
- Mowlana 1997, Hamid, *Global Information and World Communication*, London (Sage)
- Msiska 1997, Mpalive-Hangson, and Paul Hyland (ed.), *Writing and Africa*, London and New York (Longman)
- Mulder 2000, Arjan and Maaike Post, *Book for the Electronic Arts*, Amsterdam/ Rotterdam (De Balie/ V2)
- Müller 1994, Heiner, *Gesammelte Irrtümer 3. Texte und Gespräche*, Frankfurt am Main (Verlag der Autoren)
- Myers 1995, Fred R., *Representing Culture. The Production of Discourse(s) for Aboriginal Acrylic Paintings*, in Marcus 1995: 55-95
- Nader 1993, Ralph (ed.), *The Case Against Free Trade. GATT, NAFTA, and the Globalization of Corporate Power*, San Francisco and Berkeley (Earth Island Press and North Atlantic Books)
- Nader 1993a, Ralph, *Introduction: Free Trade & The Decline of Democracy*, in Nader 1993: 1-12.
- Naresh 1996, Suman, *How the idea of cultural exception is viewed around the world. The view from India*, Conference: Cultural aspects in international trade of goods and services: is there an exception?, XVIIIe Réunion annuelle de l'Institut du droit et des pratiques des affaires internationales, Paris, 6 décembre 1996
- Neale 1998, Steve, and Murray Smith, *Contemporary Hollywood Cinema*, London (Routledge)
- Nederveen Pieterse 1994, Jan, *Globalisation as Hybridisation*, in International Sociology, Vol.9, No.2, June 1994: 161-184
- Nederveen Pieterse 1995, Jan, *Globalization and culture: Three paradigms*, in Perspectives on International Studies, Institute for International Studies, Meiji Gakuin University
- Nederveen Pieterse 1997, Jan, *Multiculturalism and museums: discourse about the other in the age of globalization*, Theory, Culture & Society, Vol 14, no.4: 123-146
- Nederveen Pieterse 2000, Jan (ed.), *Global Futures. Shaping Globalization*, London (Zed Books)
- Nederveen Pieterse 2004, Jan, *Globalization & Culture. Global Mélange*, Lanham (Rowman & Littlefield)
- Nederveen Pieterse 2004, *Globalization or Empire?*, New York and London (Routledge)



- Negus 1992, Keith, *Producing Pop. Culture and Conflict in the Popular Music*, London (Arnold)
- Negus 1999, Keith, *Music Genres and Corporate Cultures*, London and New York (Routledge)
- Newey 1999, Adam, *Freedom of Expression: Censorship in Private Hands*, in *Liberty* 1999: 13-43
- Newton 1988, K.M., *Twentieth-Century Literary Theory. A reader*, London (Macmillan)
- Ngugi Wa Thiong'o 1998, *Penpoints, Gunpoints and Dreams. Towards a Critical Theory of the Arts and the State in Africa*, Oxford (Clarendon Press)
- Nyerere 1990, Julius K. (chairman), *The Challenge to the South. The Report of the South Commission*, Oxford (Oxford U.P.)
- Nordenstreng 1993, Kaarle, and Herbert I Schiller, *Beyond National Sovereignty. International Communication in the 1990s*, Norwood, NJ (Ablex)
- Nostbakken 1993, David & Charles Morrow, *Cultural Expression in the Global Village*, Penang (Southbound)
- Oguibe 1999, Olu, and Okwui Enwezor (eds.), *Reading the Contemporary. African Art from Theory to the Marketplace*, London (Iniva, Institute of international Visual Arts)
- Ohmann 1996, Richard, *Making & Selling Culture*, Hanover/ London (Weslyan University Press)
- Oliveira 1991, Omar Souki, *Mass Media, Culture and Communication in Brazil: The Heritage of Dependency*, in Sussman 1991: 200-213
- Oliveira 1993, Omar Souki, *Brazilian Soaps Outshine Hollywood: Is Cultural Imperialism Fading Out?*, in Nordenstreng 1993: 116-131
- Ortiz 1997, Renato, *Mundialización y cultura*, Buenos Aires/ Madrid (Alianza Editorial)
- Paglia 1992, Camille, *Sex, Art, and American Culture*, New York (Vintage Books)
- Passet 2000, René, *L'illusion néo-libale*, Paris (Fayard)
- Pavis 1995, Patrice, *Theatre at Crossroads of Culture*, London/ New York (Routledge)
- Pearce 1998, Susan M., *Collecting in Contemporary Practice*, London (Sage)
- Perelman 2002, Michael, *Steal this Idea. Intellectual Property Rights and the Corporate Confiscation of Creativity*, New York (Palgrave)
- Pérez de Cuellar 1996, Javier, *Our Creative Diversity. Report of the World Commission on Culture and Development*, Paris (Unesco)
- Peters 1995, Peter (red.), *Zoeken naar het ongehoorde. 20 Jaar Schönberg Ensemble*, Amsterdam (International Film & Theatre Books)
- Petrella 1994, Riccardo, *Limits to Competition. The Group of Lisbon*, Cambridge (MA) (The MIT Press)
- Picciotto 2002, Sol, *Defending the Public Interest in TRIPS and the WTO*, in Drahos 2002a: 224-243

- Pichevin 1997, Ameyric, *Le disque à l'heure d'Internet. L'industrie de la musique et les nouvelles technologies de diffusion*, Paris (L'Harmattan)
- Plastow 1996, Jane, *African Theatre and Politics. The evolution of theatre in Ethiopia, Tanzania and Zimbabwe. A comparative study*, Amsterdam/ Atlanta, GA (Rodopi)
- Plattner 1996, Stuart, *High Art, Down Home. An Economic Ethnography of a Local Art Market*, Chicago & London (The University of Chicago Press)
- Postman 1987, Neil, *Amusing Ourselves to Death*, London (Methuen)
- Postman 1993, Neil, *Technopoly. The Surrender of Culture to Technology*, New York (Vintage Books)
- Primo Braga 1990, C.A., *The Economics of Intellectual Property Rights and the GATT: A View from the South*, in Connie T. Brown and Eric A. Szweda (eds), *Trade-related Aspects of Intellectual Property*, Nashville 1990
- Preston 1989, William Jr., Edward S. Herman, Herbert I. Schiller, *Hope & Folly. The United States and Unesco 1945 - 1985*, Minneapolis (University of Minnesota Press)
- Pronk 2000, Jan, *Globalization. A Developmental Approach*, in Nederveen Pieterse 2000: 40-52
- Raboy 2002, Marc (ed.), *Global Media Policy in the New Millennium*, Luton (University of Luton Press)
- Raghavan 1990, Chakravarthi, *Recolonization. GATT, the Uruguay Round & the Third World*, London/ Penang, Malaysia (Zed Books/ Third World Network)
- Ramonet 1999, Ignacio, *Tyrannie de la communication*, Paris (Galilée)
- Redmond-Cooper 1998, Ruth, *Museums in the Global Enterprise Society - International Opportunities and Challenges in Arts, Antiquity and Law*, 3 (2), June
- Rifkin 1998, Jeremy, *The Biotech Century. Harnessing the Gene and Remaking the World*, New York (Jeremy P. Tarcher/ Putnam)
- Rifkin 2000, Jeremy, *The Age of Access. The New Culture of Hypercapitalism, Where All of Life is a Paid-for Experience*, New York (Jeremy P. Tarcher/ Putnam)
- Rouet 1992, François, *Le Livre. Mutations d'une industrie culturelle*, Paris (La documentation Française)
- Roux 1999, Emmanuel, and Roland-Pierre Paringaux, *Razzia sur l'art. Vols, pillages, recels à travers le monde*, Paris (Fayard)
- Rozenberg 1994, Rob, *Zimbabwe. Huis van steen*, Amsterdam (Menno van de Koppel)
- Rushdie 1992, Salman, *Imaginary Homelands. Essays and Criticism 1981-1991*, London (Penguin)
- Ryan 1988, Michael, and Douglas Kellner, *Camera Politica. The Politics and Ideology of Contemporary Hollywood Film*, Bloomington and Indianapolis (Indiana University Press)
- Said 1991, Edward W., *Orientalism: Western Conceptions of the Orient*, London (Penguin)
- Said 1993, Edward W., *Culture and Imperialism*, New York (Alfred A. Knopf)

- Sakai 1987, Cécile, *Histoire de la littérature populaire japonaise. Faits et perspectives (1900 - 1980)*, Paris (L'Harmattan)
- Sakr 2001, Naomi, *Satellite Realms. Transnational Television, Globalization & the Middle East*, London/ New York (I.B. Tauris)
- Sardar 1998, Ziauddin, *Postmodernism and the Other. The New Imperialism of Western Culture*, London (Pluto Press)
- Sassen 1991, Saskia, *The Global City. New York, London, Tokyo*, Princeton (NJ) (Princeton University Press)
- Sassen 1998, Saskia, *Globalization and its Discontents. Essays on the New Mobility of People and Money*, New York (The New Press)
- Savignano 1995, Marta E., *Tango and the Political Economy of Passion*, Boulder (Westview)
- Schatz 1997, Thomas, *The Return of the Hollywood Studio System*, in Barnouw 1997: 73-106
- Schechner 1995, Richard, *The Future of Ritual. Writings on Culture and Performance*, London/ New York (Routledge)
- Scheps 2000, Marc, Yilmaz Dzwior und Baraba M. Thiemann (Hrsg.), *Kunstwelten im Dialog. Von Gauguin zur globalen Gegenwart*, (Dumont) (Global Art Rheinland, 5 November 1999 bis 19 März 2000)
- Scheuer 2001, Jeffrey, *The Sound Bite Society. How Television Helps the Right and Hurts the Left*, New York/ London (Routledge)
- Schiffirin 1999, André, *L'édition sans éditeurs*, Paris (La fabrique)
- Schiller 1999, Dan, *Digital Capitalism. Networking the Global Market System*, Cambridge (MA)/ London (The MIT Press)
- Schiller 1976, Herbert I., *Communication and Cultural Domination*, White Plains N.Y. (International Arts and Sciences Press)
- Schiller 1989, Herbert, *Culture Inc. The Corporate Takeover of Public Expression*, New York/ Oxford (Oxford U.P.)
- Schiller 1989b, Herbert I., *Is there a United States Information Policy?*, in Preston 1989: 285-311
- Schiller 1993, Herbert I. *The Context of Our Work*, in Nordenstreng 1993: 464-470
- Schiller 1996, Herbert I. *Information Inequality. The Deepening Social Crisis in America*, New York/ London (Routledge)
- Schilling 1997, Mark, *The Encyclopedia of Japanese Pop Culture*, New York (Weatherhill)
- Schipper 1989, Mineke, *Beyond the Boundaries. African Literature and Literary Theory*, London (Allison & Busby)
- Schipperhof 1997, Tjeerd, *Legale verzamelaar nog lang geen antiquiteit*, Boekmancahier 33, 9e jrg., september 1997: 336-338

- Schneider-Madanes 1995, Graciela (dir.) *L'Amérique latine et ses télévisions. Du local au mondial*, Paris (Anthropos)
- Sen 2000, Krishna, and David T. Hill, *Media, Culture and Politics in Indonesia*, Melbourne (Oxford University Press)
- Servaes 1997, Jan, & Rico Lie (eds.), *Media & Politics in Transition. Cultural Identity in the Age of Globalization*, Leuven/ Amersfoort (Acco)
- Shawcross 1993, William, *Murdoch*, New York (Touchstone)
- Shiva 1995, Vandana, *Captive Minds, Captive Lives. Ethics, Ecology and Patents on Life*, Dehra Dun, India (Research Foundation for Science, Technology and Natural Resources)
- Shiva 1997, Vandana, *Biopiracy. The Plunder of Nature and Knowledge*, Boston MA (South End Press)
- Shiva 2001, Vandana, *Protect or Plunder? Understanding intellectual property rights*, London (Zed Books)
- Shohat 1994, Ella and Robert Stam, *Unthinking Eurocentrism. Multiculturalism and the Media*, London and New York (Routledge)
- Shulman 1999, Seth, *Owning the Future*, New York (Houghton Mifflin Company)
- Shuman 1994, Michael, *Towards a Global Village. International Community Development Initiatives*, London/ Boulder (CO) (Pluto Press)
- Shuman 1998, Michael, *Going Local. Creating Self-Reliant Communities in a Global Age*, New York (Free Press)
- Skutnabb-Kangas 2001, Tove, and Robert Phillipson, *Dominance, Minorisation, Linguistic Genocide and Language Rights*, in *Images of the World. Globalisation and Cultural Diversity*, Copenhagen 2001 (Danish Center for Culture and Development): 32-47
- Slater 1997, Don, *Consumer Culture & Modernity*, Cambridge (Polity)
- Sloterdijk 1983, Peter, *Kritik der zynischen Vernunft. Erstes/ zweiter Band*, Frankfurt am Main 1983 (Suhrkamp)
- Smiers 1998, Joost, *État des lieux de la création en Europe. Le tissu culturel déchiré*, Paris (L'Harmattan)
- Smiers 2001, Joost, *La propriété intellectuelle, c'est le vol ! Pladoyer pour l'abolition des droits d'auteur*, In *Le Monde Diplomatique*, septembre 2001.
- Smiers 2001, Joost, *L'abolition des droits d'auteur au profit des créateurs*, in *Réseaux* (numéro sur droit d'auteur et numérique), Volume 19, no. 110: 61-71.
- Smiers 2002, Joost, *The abolition of copyrights: better for artists. Third World countries and the public domain*, in *Towse* 2002: 119 – 139
- Smiers 2002a, Joost, *The role of the European Community concerning the cultural article 151 in the Treaty of Amsterdam. Research Paper*, Utrecht (Utrecht School of the Arts)

- Smiers 2003, Joost, *Arts Under Pressure. Promoting Cultural Diversity in the Age of Globalisation*, London (Zed Books)
- Smiers 2003a, Joost, *Regulations in Favour of Cultural Diversity*, in Culturelink, Special issue 2002/2003 (Cultural Diversity and Sustainable Development): 73-95
- Smiers 2004, Joost, *Artistic Expression in a Corporate World. Do we need monopolistic control?*, Utrecht (Utrecht School of the Arts)
- Smith 1990, Anthony D., *Towards a global culture?* in Theory, Culture & Society (on Global Culture), Volume 7, numbers 2-3: 171 - 191.
- Smith 1991, Anthony D., *National Identity*, London (Penguin Books)
- Smith 1995, Anthony D., *Nations and Nationalism in a Global Era*, Cambridge (Polity Press)
- Soulillou 1999, Jacques, *L'auteur, mode d'emploi*, Paris (L'Harmattan)
- Soupizet 2001, Jean-François, et Laurent Gille (dir.), *Nord et Sud numérique*, Paris (Hermès)
- Srampickal 1994, Jacob, *Voice to the Voiceless. The Power of People's Theatre in India*, London/ New York (Hurst & Company/ St. Martin's Press)
- Stallabrass 1999, Julian, *Iligh Art Lite. British Art in the 1990s*, London/ New York (Verso)
- Starr 2000, Amory, *Naming the Enemy. Anti-Corporate Movements Confront Globalization*, London (Zed Books/ Pluto Press)
- Steenhuis 1990, Aafke, *In de cakewalk. Schrijvers over de 20ste eeuw*, Amsterdam 1990 (Van Gennep)
- Steiner 1994, Christopher B., *African Art in Transit*, Cambridge (Cambridge U.P.)
- Sterling 1992, Bruce, *The Hacker Crackdown. Law and Disorder on the Electronic Frontier*, London (Penguin)
- Stivers 1994, Richard, *The Culture of Cynicism. American Morality in Decline*, Oxford UK and Cambridge USA (Blackwell)
- Ströter-Bender 1995, Jutta, *L'art contemporain dans les pays du "Tiers-monde"*, Paris (L'Harmattan)
- Sussman 1991, Gerald, and John A. Lent, *Transnational Communications. Wiring the Third World*, London (Sage)
- Swaan 1985, Abram de, *Kwaliteit is klasse*, Amsterdam (Bert Bakker)
- Swaan 2001, Abram de, *Words of the World*, Cambridge (Polity Press)
- Swann 1994, Paul, *The Little State Department: Washington and Hollywood's Rhetoric of the Postwar Audience*, in Ellwood 1994: 176-195.
- Tanney 1995, Joseph B., *The Struggle over Singapore's Soul. Western Modernization and Asian Culture*, Berlin/ New York (Walter de Gruyter)
- Taylor 1991, Diana, *Theatre of Crisis. Drama and Politics in Latin America*, Lexington (Kentucky U.P.)

- Taylor 1997, Timothy D., *Global Pop. World Music, World Markets*, New York, London (Routledge)
- Thackara 1988, John (ed.) *Design after Modernism. Beyond the Object*, London (Thames and Hudson)
- Thompson 1991, E.P., *Customs in Common. Studies in Traditional Popular Cultures*, New York (The New York Press)
- Thompson 1997, Kenneth (ed.), *Media and Cultural Regulation*, London (Sage/ The Open University)
- Thornton 1995, Sarah, *Club Cultures. Music, Media and Subcultural Capital*, Hannover and London (Wesleyan University Press)
- Throsby 1998, David, *Music, International Trade and Economic Development*, in *World Culture Report* 1998: 193-209
- Tiger 1992, Lionel, *The Pursuit of Pleasure*, Boston 1992 (Little, Brown and Company)
- Titon 1992, Jeff Tod (ed.), *Worlds of Music. An Introduction to the Music of the World's Peoples*, New York (Schirmer Books)
- Tomlinson 1991, John, *Cultural imperialism. A critical introduction*, London (Pinter Publishers)
- Tomlinson 1999, John, *Globalization and Culture*, Cambridge (Polity Press)
- Towse 2002, Ruth, *Copyright in the Cultural Industries*, Cheltenham (Edward Elgar)
- Towse 2003, Ruth, *Copyright and Cultural Policy for the Creative Industries*, in: Grandstrand 2002: 1-10
- Towse 2004, Ruth, *Copyright and Economics*, in: Frith and Marshall (2004): 54-69
- Twitchell 1992, James B., *Carnival Culture: The Trashing of Taste in America*, New York (Columbia University Press)
- Ulrich 1994, Adama, *Theatre at Nigerian Universities. Deveopment, Aporias and Possibilities*, in Breitinge 1994: 113-120
- Unesco-Wipo 1998, *Unesco-Wipo World Forum on the Protection of Folklore*, Phuket, Thailand, April 8 to 10, 1997, Paris (Unesco)
- Vaidhyannathan 2003, Siva, *Copyrights and Copywrongs. The Rise of Intellectual Property and How It Threatens Creativity*, New York and London (New York University Press)
- Veer 1997, Peter van der, "The Enigma of Arrival": *Hybridity and Authenticity in the Global Space*, in Werbner 1997: 90-105
- Vink 1988, Nico, *The Telenovela and Emancipation. A study on tv and social change in Brazil*, Amsterdam (Royal Tropical Institute) [Cedla 21.1270 VI]
- Virolle 1995, Marie, *La chanson raï. De l'Algérie profonde à la scène internationale*, Paris (Karthala)
- Wagnleitner 1994, Reinhold, *American Cultural Diplomacy, the Cinema, and the Cold War in Central Europe*, in Ellwood 1994: 196-210.

Wallis 1984, Roger, and Krister Malm, *Big Sounds from Small Peoples. The Music Industry in Small Countries*, London (Constable)

Wallis 1999, Roger, Charles Baden-Fuller, Martin Kretschmer, George Michael Klimis, *Contested collective administration of intellectual property rights in music: the challenge to the principles*, in *European Journal of Communication* 14/1 (March 1999)

Waterman 1990, Cristopher Alan, *Jùjú. A Social History and Ethnography of an African Popular Music*, Chicago (The University of Chicago Press)

Webster 1995, Frank, *Theories of the Information Society*, London/ New York (Routledge)

Went 1996, Robert, *Grenzen aan de globalisering?*, Amsterdam (Het Spinhuis)

Werbaer 1997, Pnina & Tariq Modood (eds.), *Debating Cultural Hybridity. Multi-Cultural Identities and the Politics of Anti-Racism*, London (Zed Books)

Westenbrink 1996, B.N., *Juridische aspecten van het Internet*, Amsterdam (Otto Cramwinckel)

Whiteley 1993, Nigel, *Design For Society*, London (Reaktion Books)

Whittier Treat 1996, John (ed.), *Contemporary Japan and Popular Culture*, Richmond, Surrey (Curzon)

Wipo 2001, *Intellectual Property Needs and Expectations of Traditional Knowledge Holders*, Geneva

Wolff 1983, Janet, *Aesthetics and the Sociology of Art*, London 1983 (George Allen & Unwin)

Wolff 1989, Janet, *The Social Production of Art*, New York 1989 (New York University Press)

Wolferen 1991, K.G. van, *Japan. De onzichtbare drijfveren van een wereldmacht*, Amsterdam (Rainbow)

Wong 1995, Deborah, *Thai Cassettes and Their Covers: Two Case Histories*, in *Lent* 1995: 43-59

World Culture Report 1998, *Culture, creativity and markets*, Paris (Unesco)

Yúdice 1992, George, Jean Franco and Juan Flores (eds.), *On Edge. The Crisis of Contemporary Latin American Culture*, Minneapolis and London (University of Minnesota Press)

Zha 1995, Jianying, *China Pop. How Sopa Operas, Tabloids, and Bestsellers are Transforming a Culture*, New York (New Press)

## المؤلف

جووست سمايرز

Joost Smires

- أستاذ متخصص فى العلوم السياسية وعلاقتها بالفنونه (كلية Utrecht – هولندا)، وأستاذ زائر بقسم الفنون والثقافات العالمية (UCLA - Los Angeles) سابقا .
- له عدد كبير من الدراسات والأبحاث الخاصة بالشأن الثقافى وحقوق الملكية الفكرية، كما يولى اهتماما خاصا لقضية التنوع الثقافى، الذى قام بتنظيم مؤتمر له فى عام ٢٠٠٣ (Cultural Centre De Balie) فى امستردام، دعا إليه أكثر من عشرين باحثا وناشطا ثقافيا من أنحاء العالم.

## المترجم

طلعت الشايب

El Shayeb M.T.

- عضو الترجمة بالمجلس الأعلى للثقافة، ورئيس تحرير سلسلة «أفاق عالمية»، وعضو مجلس تحرير مجلة «أدب ونقد» - حاصل على جائزة اتحاد كتاب مصر فى الترجمة - ٢٠٠٣.

- ترجم ٣٠ كتاباً من بينها:

- صدام الحضارات (صمويل هنتنجتون) • حدود حرية التعبير (مارينا ستاج)
- المثقفون (بول جونسون) • الحرب الباردة الثقافية (ف.س. سوندرز) • الطفولة فى السيرة الذاتية العربية (تيتز روكى) • التحدى (مهاتير محمد) • غياب السلام (نيكولاس جويات)

- وعدداً من الأعمال الروائية العالمية من بينها:

- فتاة عادية (للأمريكي آرثر ميللر) • الملك الصامت (للألماني هينرش بول) • عاريا أمام الآلهة (للهندي شيف كومار) • الحرير (للإيطالي اليساندرو باريكو) • البطء (للتشيكي ميلان كونديرا) • بقايا اليوم (لالياباني كازو ايشيجورو) • الخوف من المرايا (للباكستاني طارق على) • مكتوب (للبرازيلى پاولو كويليو)



## المشروع القومى للترجمة

المشروع القومى للترجمة مشروع تنمية ثقافية بالدرجة الأولى ، ينطلق من الإيجابيات التى حققتها مشروعات الترجمة التى سبقته فى مصر والعالم العربى ويسعى إلى الإضافة بما يفتح الأفق على وعود المستقبل، معتمداً المبادئ التالية :

- ١- الخروج من أسر المركزية الأوروبية وهيمنة اللغتين الإنجليزية والفرنسية .
- ٢- التوازن بين المعارف الإنسانية فى المجالات العلمية والفنية والفكرية والإبداعية .
- ٣- الانحياز إلى كل ما يؤسس لأفكار التقدم وحضور العلم وإشاعة العقلانية والتشجيع على التجريب .
- ٤- ترجمة الأصول المعرفية التى أصبحت أقرب إلى الإطار المرجعى فى الثقافة الإنسانية المعاصرة، جنباً إلى جنب المنجزات الجديدة التى تضع القارئ فى القلب من حركة الإبداع والفكر العالمين .
- ٥- العمل على إعداد جيل جديد من المترجمين المتخصصين عن طريق ورش العمل بالتنسيق مع لجنة الترجمة بالمجلس الأعلى للثقافة .
- ٦- الاستعانة بكل الخبرات العربية وتنسيق الجهود مع المؤسسات المعنية بالترجمة .

## المشروع القومي للترجمة

أحمد درويش	جون كوين	اللغة العليا	١-
أحمد فؤاد بليغ	ك. مادهو بانتيكار	الوثنية والإسلام (ط١)	٢-
شوقي جلال	جورج جيمس	التراث المصري	٣-
أحمد الحضرى	انجا كارينتيكوفا	كيف تتم كتابة السيناريو	٤-
محمد علاء الدين منصور	إسماعيل فصيح	ثريا فى غيبوبة	٥-
سعد مصلوح ووفاء كامل فايد	ميلكا إفيتش	اتجاهات البحث 'اللساني	٦-
يوسف الأنطكى	لوسيان غولدمان	العلوم الإنسانية والفلسفة	٧-
مصطفى ماهر	ماكس فريش	مشعلو الحرائق	٨-
محمود محمد عاشور	أندري. س. جودى	التغيرات البيئية	٩-
محمد مفتاح وعبد الجليل الأزدى وعمر حلى	جيرار جينيت	خطاب الحكاية	١٠-
هناء عبد الفتاح	فيسوالفا شيمبوريسكا	مختارات شعرية	١١-
أحمد محمود	ديفيد براونستون وأيرين فرانك	طريق الحرير	١٢-
عبد الوهاب علوب	روبرتسن سميث	ديانة الساميين	١٣-
حسن المودن	جان بيلمان تويل	التحليل النفسى للأدب	١٤-
أشرف رفيق عفيفى	إرنارد لوسى سميث	الحركات الفنية منذ ١٩٤٥	١٥-
يشارف: أحمد عثمان	مارتن برنال	أثنية السوداء (ج١)	١٦-
محمد مصطفى بدوى	فيليب لاركين	مختارات شعرية	١٧-
طلعت شاهين	مختارات	الشعر النسائي فى أمريكا اللاتينية	١٨-
نعيم عطية	جورج سنغريس	الأعمال الشعرية الكاملة	١٩-
يمنى طريف الخولى و بدوى عبد الفتاح	ج. كراوثر	قصة العلم	٢٠-
ماجدة العنانى	صمد بهرنجى	خوخة وألف خوخة وقصص أخرى	٢١-
سيد أحمد على الناصرى	جون أنتيس	مذكرات رحالة عن المصريين	٢٢-
سعيد توفيق	هانز جيورج جادامر	تجلي الجميل	٢٣-
بكر عباس	باتريك بارندر	ظلال المستقبل	٢٤-
إبراهيم الدسوقي شتا	مولانا جلال الدين الرومى	مثنوى	٢٥-
أحمد محمد حسين هيكل	محمد حسين هيكل	دين مصر العام	٢٦-
يشارف: جابر عصفور	مجموعة من المؤلفين	التنوع البشرى الخلاق	٢٧-
منى أبو سنة	جون لوك	رسالة فى التسامح	٢٨-
بدر الديب	جيمس پ. كارس	الموت والوجود	٢٩-
أحمد فؤاد بليغ	ك. مادهو بانتيكار	الوثنية والإسلام (ط٢)	٣٠-
عبد الستار الخلوji وعبد الوهاب علوب	جان سوفاجيه - كلود كايين	مصادر دراسة التاريخ الإسلامى	٣١-
مصطفى إبراهيم فهمى	ديفيد روب	الانقراض	٣٢-
أحمد فؤاد بليغ	أ. ج. هويكنز	التاريخ الاقتصادى لأفريقيا الغربية	٣٣-
حصه إبراهيم المنيف	روجر آلن	الرواية العربية	٣٤-
خليل كلفت	پول پ. ديكسون	الأسطورة والحداثه	٣٥-
حياة جاسم محمد	والاس مارتن	نظريات السرد الحديثه	٣٦-

جمال عبد الرحيم	بريجيت شيفر	راحة سيوة وموسيقاها	٢٧-
أنور مغيث	آن تودين	نقد الحداثة	٢٨-
منيرة كروان	بيتر والكوت	الحصد والإغريق	٢٩-
محمد عبد إبراهيم	آن سكستون	قصائد حب	٤٠-
عاطف أحمد وإبراهيم فتحي ومحمود ماجد	بيتر جران	ما بعد المركزية الأوروبية	٤١-
أحمد محمود	بنجامين بارير	عالم ماك	٤٢-
المهدي أخريف	أوكتايفر پاث	الذهب المزئوج	٤٣-
مارلين تادرس	ألوس هكسلي	بعد عدة أصناف	٤٤-
أحمد محمود	روبرت دين و جون فاين	التراث المغفور	٤٥-
محمود السيد على	بابلو نيرودا	عشرون قصيدة حب	٤٦-
مجاهد عبد النعم مجاهد	رينيه ويليك	تاريخ النقد الأدبي الحديث (ج١)	٤٧-
ماهر جويجاتي	فرانسوا دوما	حضارة مصر الفرعونية	٤٨-
عبد الوهاب علوب	ه . ت . نوريس	الإسلام في البلقان	٤٩-
محمد بريدة وعشلي الميلو ويوسف الأشطكي	جمال الدين بن الشيخ	الف ليلة وليلة أو القول الأسير	٥٠-
محمد أبو العطا	داريو بيانوبيا دج . م . بينياليستي	مسار الرواية الإسبانية الأمريكية	٥١-
لطفي قطيم وعادل دمرdash	ب . نوفاليس وس . وجسيفيتز ووجر بيل	العلاج النفسي التديعيمي	٥٢-
مرسي سعد الدين	أ . ف . ألتجتون	الدراما والتعليم	٥٣-
محسن مصيلحي	ج . مايكل والتون	المفهوم الإغريقي المسرح	٥٤-
علي يوسف علي	جون بولكتهيم	ما وراء العلم	٥٥-
محمود علي مكي	فديريكو غرسية لوركا	الأعمال الشعرية الكاملة (ج١)	٥٦-
محمود السيد و ماهر البطوطي	فديريكو غرسية لوركا	الأعمال الشعرية الكاملة (ج٢)	٥٧-
محمد أبو العطا	فديريكو غرسية لوركا	مسرحيتان	٥٨-
السيد السيد سميم	كارلوس مونيث	المحبرة (مسرحية)	٥٩-
صبري محمد عبد الفتى	جوهانز إيتين	التصميم والشكل	٦٠-
بإشراف : محمد الجوهري	شارلوت سيمور - سميث	موسوعة علم الإنسان	٦١-
محمد خير البقاعي	رولان بارت	لغة النص	٦٢-
مجاهد عبد النعم مجاهد	رينيه ويليك	تاريخ النقد الأدبي الحديث (ج٢)	٦٣-
رمسيس عوض	آلان وود	برتراند راسل (سيرة حياة)	٦٤-
رمسيس عوض	برتراند راسل	في مدح الكسل ومقالات أخرى	٦٥-
عبد اللطيف عبد الحليم	أنطونيرو جالا	خمس مسرحيات أندلسية	٦٦-
المهدي أخريف	فرناندو بيسوا	مختارات شعرية	٦٧-
أشرف الصباغ	فالتين راسبوتين	نناشا العجوز وقصص أخرى	٦٨-
أحمد فؤاد متولى وهويدا محمد فهمي	عبد الرشيد إبراهيم	للطم الإنساني في أوائل القرن العشرين	٦٩-
عبد الحميد غلاب وأحمد حشاد	أوخينيو تشانج وهرجيت	ثقافة وحضارة أمريكا اللاتينية	٧٠-
حسن محمود	داريو فو	السيدة لا تصلح إلا للرمي	٧١-
فؤاد مجلي	ت . س . إليوت	السياسي العجوز	٧٢-
حسن ناظم وعلى حاكم	جيت . ب . تومبكنز	نقد استجابة القارئ	٧٣-
حسن بيومي	ل . ا . سيمينوفا	صلاح الدين والمالِك في مصر	٧٤-

٧٥-	فن التراجيع والسير الذاتية	أنثريه موروا	أحمد درويش
٧٦-	جاك لكان وإغراء التحليل النفسي	مجموعة من المؤلفين	عبد المقصود عبد الكريم
٧٧-	تاريخ النقد الأدبي الحديث (ج٣)	رينيه ويليك	مجاهد عبد المنعم مجاهد
٧٨-	العولمة : النظرية الاجتماعية والثقافة الكونية	رونالد روبيرتسون	أحمد محمود ونورا أمين
٧٩-	شعرية التكليف	بوريس أوسينسكى	سعيد الفانمى وناصر حلاوى
٨٠-	برشكين عند «نافورة الدموع»	ألكسندر بوشكين	مكارم القمري
٨١-	الجماعات المتخيلة	بنديكت أندرسن	محمد طارق الشرقاوى
٨٢-	مسرح ميجيل	ميجيل دى أونامونو	محمود السيد على
٨٣-	مختارات شعرية	غوتفريد بن	خالد المعالى
٨٤-	موسوعة الأدب والنقد (ج١)	مجموعة من المؤلفين	عبد الحميد شبيحة
٨٥-	منصور الحلاج (مسرحية)	صلاح زكى أقطاى	عبد الرازق بركات
٨٦-	طول الليل (رواية)	جمال مير صادقى	أحمد فتحى يوسف شتا
٨٧-	نون والقمم (رواية)	جلال آل أحمد	ماجدة العناني
٨٨-	الابتلاء بالغرب	جلال آل أحمد	إبراهيم الدسوقي شتا
٨٩-	الطريق الثالث	أنتونى جيننز	أحمد زايد ومحمد محبى الدين
٩٠-	وسم السيف وقصص أخرى	بورخيس وأخرون	محمد إبراهيم مبروك
٩١-	السرحد والتجريب بين النظرية والتطبيق	باربرا لاسوتسكا - بشونيك	محمد مناء عبد الفتاح
٩٢-	استيب وسانشيلو المسرح الإسباني المعاصر	كارلوس ميغيل	نادية جمال الدين
٩٣-	محدثات العولمة	مايك فينرستون وسكوت لاش	عبد الوهاب غلوب
٩٤-	مسرحيات الحب الأول والصحبة	صمويل بيكيت	فوزية العشماوى
٩٥-	مختارات من المسرح الإسباني	أنطونيو بويرو بايبيثو	سرى محمد عبد اللطيف
٩٦-	ثلاث زينقات ووردة وقصص أخرى	نجبة	إنوار الخراط
٩٧-	هوية فرنسا (مج١)	فرنان برودل	بشير السباعي
٩٨-	الهم الإنسانى والابتزاز الصهيونى	مجموعة من المؤلفين	أشرف الصباغ
٩٩-	تاريخ السينما العالمية (١٨٩٥-١٩٩٨)	ديفيد روبنسون	إبراهيم قنديل
١٠٠-	مسألة العولمة	بول هيرست وجراهام توميسون	إبراهيم فتحى
١٠١-	النص الروائى: تقنيات ومناهج	بيرنار فاليط	رشيد بنحدر
١٠٢-	السياسة والتسامح	عبد الكبير الخطيبى	عز الدين الكتانى الإدريسي
١٠٣-	قبر ابن عربى يليه آياه (شعر)	عبد الوهاب المؤيد	محمد بنيس
١٠٤-	أوبرا ماهوجنى (مسرحية)	برتوت بريشت	عبد الغفار مكارى
١٠٥-	مدخل إلى النص الجامع	جيرار جينيت	عبد العزيز شبيل
١٠٦-	الأدب الأندلسى	ماريا خيسوس روبيررامتى	أشرف على شعور
١٠٧-	مدرسة الفلاسفة فى الشعر الأندلسى المعاصر	نجيبة من الشعراء	محمد عبد الله الجعيدى
١٠٨-	ثلاث دراسات عن الشعر الأندلسى	مجموعة من المؤلفين	محمود على مكى
١٠٩-	حروب المياه	جون بولوك وعادل درويش	هاشم أحمد محمد
١١٠-	النساء فى العالم النامى	حسنه بيجوم	منى قطان
١١١-	المراة والجريمة	فرانسيس هيدسون	ريهام حسين إبراهيم
١١٢-	الاحتجاج الهادئ	أرلين علوى ماكليود	إكرام يوسف

- ١١٣- راية التمرد سادى پلانت  
١١٤- مسرحيتا حصاد كوتجى وسكان المستنق رول شويكتا  
١١٥- غرفة شخص المرء وحده فرجينيا وولف  
١١٦- امرأة مختلفة (درية شقيق) سينثيا تلسون  
١١٧- المرأة والجنوسة فى الإسلام ليلى أحمد  
١١٨- النهضة النسائية فى مصر يث بارون  
١١٩- النساء والأسرة وقوانين الخلاق فى التاريخ الإسلامى أميرة الأزهرى سنبل  
١٢٠- الحركة النسائية والتطور فى الشرق الأوسط ليلى أبو لغد  
١٢١- الليل الصغير فى كتابة المرأة العربية فاطمة موسى  
١٢٢- نظام العبيبة القديم والتدريج المثالى للإنسان جوزيف فوجت  
١٢٣- الإمبراطورية العشائية وعلاقاتها الدولية أنثيل ألكسندرو فنادولينا  
١٢٤- النهر الكاتب: أوامم الرسائل العالمية جون جراى  
١٢٥- التحليل الموسيقى سيدرك ثورپ نيثى  
١٢٦- فعل القراءة فولفانج إيسر  
١٢٧- إرهاب (مسرحية) صفاء فتحى  
١٢٨- الأدب المقارن سوزان باستيت  
١٢٩- الرواية الإسبانية المعاصرة ماريا دولوريس أسيس جارويث  
١٣٠- الشرق يصعد ثانية أندريه جوندز فراثك  
١٣١- مصر القيمة: التاريخ الاجتماعى مجموعة من المؤلفين  
١٣٢- ثقافة العولة مايك فينرستون  
١٣٣- الخوف من المرايا (رواية) طارق على  
١٣٤- تشريح حضارة بارى ج. كيمب  
١٣٥- المختار من نقد ت. س. إليوت ت. س. إليوت  
١٣٦- فلاحو الباشا كينيث كوتو  
١٣٧- مذكرات شاميل فى الحملة الفرنسية على مصر جوزيف مارى مواريه  
١٣٨- عالم التليفزيون بين الجمال والعنف أندريه جلوكسمان  
١٣٩- باريسقال (مسرحية) ريتشارد فاچتر  
١٤٠- حيث تلقى الأنهار هيربرت ميسن  
١٤١- اثنتا عشرة مسرحية يونانية مجموعة من المؤلفين  
١٤٢- الإسكندرية : تاريخ ودليل أ. م. فورستر  
١٤٣- قضايا التننيز فى البحث الاجتماعى ديرك لايدر  
١٤٤- صاحبة الأوكاندة (مسرحية) كارلو جولدوني  
١٤٥- موت أرتيميو كروث (رواية) كارلوس فوينتس  
١٤٦- الورقة الحمراء (رواية) ميچيل دى ليبس  
١٤٧- مسرحيتان تانكريد دورست  
١٤٨- القصة القصيرة: النظرية والتقنية إنريكى أندرسون إمبرت  
١٤٩- النظرية الشعرية عند إليوت وأندونيس عاطف فضول  
١٥٠- التجرية الإغريقية روبرت ج. ليتمان
- أحمد حسان  
نسيم مجلى  
سمية رمضان  
نهاد أحمد سالم  
منى إبراهيم وهالة كمال  
لميس النقاش  
بإشراف: روفى عباس  
مجموعة من المترجمين  
محمد الجندى وإيزابيل كمال  
منيرة كروان  
أنور محمد إبراهيم  
أحمد فؤاد بلبع  
سمحة الخولى  
عبد الوهاب علوب  
بشير السباعى  
أميرة حسن نويرة  
محمد أبو العطا وآخرون  
شوقي جلال  
لويس قطر  
عبد الوهاب علوب  
طلعت الشايب  
أحمد محمود  
ماهر شقيق فريد  
سحر توفيق  
كاميليا صبحى  
وجيه سمعان عبد المسيح  
مصطفى ماهر  
أمل الجبورى  
نعيم عطية  
حسن بيومى  
عزلى السمرى  
سلامة محمد سليمان  
أحمد حسان  
على عبدالروف البيمى  
عبدالغفار مكارى  
على إبراهيم منوفى  
أسامة إسبر  
منيرة كروان

هوية فرنسا (مج ٢ ، ج ١)	فرنان برودل	بشير السباعي
عدالة الهند وقصص أخرى	مجموعة من المؤلفين	محمد محمد الخطابي
غرام الفراغة	فيولن فانويك	فاطمة عبدالله محمود
مدرسة فرانكفورت	فيل سليتر	خليل كلفت
الشعر الأمريكي المعاصر	نخبة من الشعراء	أحمد مرسى
المدارس الجمالية الكبرى	جى أنبال وآلان وأوديت فيرمو	مى التلمساني
خمسرو وشيرين	النظامى الكتجوى	عبدالعزيز بقوش
هوية فرنسا (مج ٢ ، ج ٢)	فرنان برودل	بشير السباعي
الأيديولوجية	ديفيد هوكس	إبراهيم فتحي
آلة الطبيعة	بول إيرليش	حسين بيومي
مسرحيتان من المسرح الإسباني	ألخاندرو كاسونا وأنطونيو جالا	زيدان عبدالعليم زيدان
تاريخ الكنيسة	يوحنا الأسيرى	صلاح عبدالعزيز محجوب
موسوعة علم الاجتماع (ج ١)	جورجون مارشال	إشراف: محمد الجوهري
شامبولين (حياة من نور)	جان لاكوثير	نبيل سعد
حكايات الثعلب (قصص أطفال)	أ. ن. أفاناسييفا	سهير المصادقة
العلاقات بين اللغتين والظلمتين في إسرائيل	يشعياهو ليفمان	محمد محمود أبوغدير
في عالم طماغور	وايندورات طماغور	شكرى محمد عياد
دراسات في الأدب والثقافة	مجموعة من المؤلفين	شكرى محمد عياد
إبداعات أدبية	مجموعة من المؤلفين	شكرى محمد عياد
الطريق (رواية)	ميجيل دايبيس	بسام ياسين رشيد
وضع حد (رواية)	فرانك بيجو	هدى حسين
حجر الشمس (شعر)	نخبة	محمد محمد الخطابي
معنى الجمال	ولتر ت. ستيس	إمام عبد الفتاح إمام
صناعة الثقافة السوداء	إيليس كاشمور	أحمد محمود
التلفزيون في الحياة اليومية	لورينزو فيلشس	وجيه سمعان عبد المسيح
نحو مفهوم للاقتصاديات البيئية	توم تيتنبرج	جلال البنا
أنطون تشيخوف	هنرى تروايا	حصه إبراهيم المنيف
مختارات من الشعر اليوناني الحديث	نخبة من الشعراء	محمد حمدي إبراهيم
حكايات أيسوب (قصص أطفال)	أيسوب	إمام عبد الفتاح إمام
قصة جاويد (رواية)	إسماعيل فصيح	سليم عبد الأمير حمدان
الفن الأدبي الأمريكي من التكنيبات إلى الثانينبات	فنسنت ب. ليتش	محمد يحيى
الغف والنبرة (شعر)	وب. ييش	ياسين طه حافظ
جان كوكو على شاشة السينما	رينيه جيلسون	فتحي العشري
القاهرة: حالة لا تنام	هانز إيندورفر	دسوقي سعيد
أسفار العهد القديم في التاريخ	توماس تومسن	عبد الوهاب علوب
معجم مصطلحات شيجل	ميخائيل إنووه	إمام عبد الفتاح إمام
الأرضة (رواية)	بُردج على	محمد علاء الدين منصور
موت الأدب	ألين كرتان	بدر الديب

- ١٨٩- السر والسريرة: ثلاثون قصة للشاعر  
١٩٠- محاورات كهنوقشيوس  
١٩١- الكلام وأسمال وقصص أخرى  
١٩٢- سياحت نام إبراهيم بك (ج١)  
١٩٣- عامل المنجم (رواية)  
١٩٤- مختارات من النقد الأدبي-أمريكي الحديث  
١٩٥- شتاء ٨٤ (رواية)  
١٩٦- المهلة الأخيرة (رواية)  
١٩٧- سيرة الفاروق  
١٩٨- الاتصال الجماهيري  
١٩٩- تاريخ يهود مصر في الفترة العشانية  
٢٠٠- ضحايا التنمية: المقاومة والبدائل  
٢٠١- الجانب الديني للفلسفة  
٢٠٢- تاريخ النقد الأدبي الحديث (ج٤)  
٢٠٣- الشعر والشاعرية  
٢٠٤- تاريخ نقد العهد القديم  
٢٠٥- الجينات والشعوب واللغات  
٢٠٦- اليهودية تصنع علماء جديداً  
٢٠٧- ليل أفريقي (رواية)  
٢٠٨- شخصية العربي في المسرح الإسرائيلي  
٢٠٩- السرد والمعرض  
٢١٠- مثنويات حكيم سنائي (شعر)  
٢١١- فريديان دوسوسير  
٢١٢- قصص الأمير مزيان على لسان الحيوان  
٢١٣- مصر منذ قدم نابليون حتى رحيل ميداننسر  
٢١٤- قواعد جديدة المنهج في علم الاجتماع  
٢١٥- سياحت نام إبراهيم بك (ج٢)  
٢١٦- جوانب أخرى من حياتهم  
٢١٧- مسرحيتان طليعيتان  
٢١٨- لمبة المجلة (رواية)  
٢١٩- بقايا اليوم (رواية)  
٢٢٠- اليهودية في الكون  
٢٢١- شعرية كفافى  
٢٢٢- فرانز كافكا  
٢٢٣- العلم في مجتمع حر  
٢٢٤- دمار يوغسلافيا  
٢٢٥- حكاية غريق (رواية)  
٢٢٦- أرض المساء وقصائد أخرى
- سعيد القاتنى  
محسن سيد فخرجاني  
مصطفى حجازى السيد  
محمود علاوى  
محمد عبد الواحد محمد  
ماهر شفيق فريد  
محمد علاء الدين منصور  
أشرف الصباغ  
جلال السعيد الحفناوى  
إبراهيم سلامة إبراهيم  
جمال أحمد الرفاعي وأحمد عبد الكريم حماد  
قخرى لبيب  
أحمد الأنصاري  
مجاهد عبد المنعم مجاهد  
جلال السعيد الحفناوى  
أحمد هويدى  
أحمد مستجير  
على يوسف على  
محمد أبو العطا  
محمد أحمد صالح  
أشرف الصباغ  
يوسف عبد الفتاح فرج  
محمود حمدي عبد الفنى  
يوسف عبد الفتاح فرج  
سيد أحمد على الناصرى  
محمد محيي الدين  
محمود علاوى  
أشرف الصباغ  
نادية البنهاوى  
على إبراهيم منولى  
طلعت الشايب  
على يوسف على  
رفعت سلام  
نسيم مجلى  
السيد محمد نفاوى  
منى عبدالظاهر إبراهيم  
السيد عبدالظاهر السيد  
طاهر محمد على البربرى
- بول دى مان  
كونفوشيوس  
الحاج أبو بكر إمام وآخرون  
زين العابدين المراسى  
بيتر أبراهامز  
مجموعة من النقاد  
إسماعيل قصيح  
فالتين راسبوتين  
شمس العلماء شيلي النعماني  
إدوين إمري وآخرون  
يعقوب لاندو  
جيرمي سيبروك  
جوزايا رويس  
رينيه ويليك  
ألطاف حسين حالى  
زالمان شارازر  
لويجي لوقا كافالى- سفورزا  
جيمس جلايك  
رامون خوتاسنديز  
دان أوريان  
مجموعة من المؤلفين  
سنائي الفزنوى  
جوناثان كلار  
موزيان بين ورسم بين شروين  
ريمون فلادو  
أنتوني جينتز  
زين العابدين المراسى  
مجموعة من المؤلفين  
صمويل بيكيت وفاروك بينتر  
خوليو كورتانا  
كارلو إيشجورو  
بارى باركر  
جريجورى جوزدانيس  
رونالد جراى  
باول فيرابند  
برانكا ماجاس  
جابريل جارثيا ماركيت  
ديفيد هويت لورانس

- ٢٢٧- المسرح الإسباني في القرن السابع عشر خوسيه ماريأ ديث بوركي
- ٢٢٨- علم الجمالية وعلم اجتماع الفن جانيت وولف
- ٢٢٩- مائزق البطل الوحيد نورمان كيجان
- ٢٣٠- عن الذباب والفئران والبشر فرانسواز جاكوب
- ٢٣١- الرفاق أول الليل الجديد (مسرحية) خايمي سالوم بيدال
- ٢٣٢- ما بعد المعلومات توم ستوتير
- ٢٣٣- فكرة الاضمحلال في التاريخ القوي آرثر هيرمان
- ٢٣٤- الإسلام في السودان ج. سينسر تريمنجهام
- ٢٣٥- دبران شمس تبريزي (ج١) مولانا جلال الدين الرومي
- ٢٣٦- الولاية ميشيل شويكفيتش
- ٢٣٧- مصر أرض الوادي رويين قيدن
- ٢٣٨- العولة والتحرير تقرير لمنظمة الائتداد
- ٢٣٩- العربي في الأدب الإسرائيلي جيل رامراز - رايوخ
- ٢٤٠- الإسلام والغرب وإمكانية الحوار كاي حافظ
- ٢٤١- في انتظار البرابرة (رواية) ج. م. كوتزي
- ٢٤٢- سبعة أنماط من الفموض وليام إميسون
- ٢٤٣- تاريخ إسبانيا الإسلامية (مج١) ليفي برونفيسال
- ٢٤٤- الفلبان (رواية) لاورا إسكينيل
- ٢٤٥- نساء مقالات نساء مقالات
- ٢٤٦- مختارات قصصية جابريل جارشيا ماركيث
- ٢٤٧- الثقافة الجماهيرية والعفافة في مصر والتر أرميرست
- ٢٤٨- حقول عدن الخضراء (مسرحية) أنطونيو جالا
- ٢٤٩- لغة التمزق (شعر) دراجو شتامبوك
- ٢٥٠- علم اجتماع العلوم دومنيك فينك
- ٢٥١- موسوعة علم الاجتماع (ج٢) جورون مارشال
- ٢٥٢- رائدات الحركة النسوية المصرية مارجو بدران
- ٢٥٣- تاريخ مصر الفاطمية ل. أ. سيميثوفا
- ٢٥٤- أقدم لك: الفلسفة ديف روينسون وجودي جروفز
- ٢٥٥- أقدم لك: أفلاطون ديف روينسون وجودي جروفز
- ٢٥٦- أقدم لك: ديكرات ديف روينسون وكريس جارات
- ٢٥٧- تاريخ الفلسفة الحديثة وإيم كلى رايت
- ٢٥٨- الفجر سير أنجوس فريز
- ٢٥٩- مختارات من الشعر الأرضي عبر العصور نخبة
- ٢٦٠- موسوعة علم الاجتماع (ج٢) جورون مارشال
- ٢٦١- رحلة في فكر زكي نجيب محمود زكي نجيب محمود
- ٢٦٢- مدينة المعجزات (رواية) إوارو متوفنا
- ٢٦٣- الكشف عن حافة الزمن چون جرين
- ٢٦٤- إبداعات شعرية مترجمة هوراس وشلي
- السيد عبدالظاهر عبدالله
- ماري تيريز عبدالمنيع وخالد حسن
- أمير إبراهيم العمري
- مصطفى إبراهيم فهمي
- جمال عبدالرحمن
- مصطفى إبراهيم فهمي
- طلعت الشايب
- فؤاد محمد عكود
- إبراهيم الدسوقي شتا
- أحمد الطيب
- عتابات حسين طلعت
- ياسر محمد جادالله وعربي مبرلي أحمد
- نادية سليمان حانف وإيهاب صلاح فايق
- صلاح محبوب إدريس
- ابتهام عبدالله
- صبري محمد حسن
- بإشراف: صلاح فضل
- نادية جمال الدين محمد
- توفيق على منصور
- علي إبراهيم منوفي
- محمد طارق الشراقي
- عبداللطيف عبداللطيف
- رفعت سلام
- ماجدة محسن أبانلة
- بإشراف: محمد الجوهري
- علي بدران
- حسن بيومي
- إمام عبد الفتاح إمام
- إمام عبد الفتاح إمام
- إمام عبد الفتاح إمام
- محمود سيد أحمد
- عيادة كحيلة
- فاروقان كازانچيان
- بإشراف: محمد الجوهري
- إمام عبد الفتاح إمام
- محمد أبو العطا
- علي يوسف علي
- أويس عوض



روايات مترجمة	أوسكار وايلد وصمويل جونسون	لويس عوض	٢٦٥
مدير المدرسة (رواية)	جلال آل أحمد	عادل عبدالنعم على	٢٦٦
فن الرواية	ميلان كونديرا	بدر الدين عروكي	٢٦٧
ديوان شمس تيريزي (ج٢)	مولانا جلال الدين الرومي	إبراهيم الدسوقي شتا	٢٦٨
وسط الجزيرة العربية وشرقها (ج١)	وليم جيفور بالجريف	صبري محمد حسن	٢٦٩
وسط الجزيرة العربية وشرقها (ج٢)	وليم جيفور بالجريف	صبري محمد حسن	٢٧٠
الحضارة الغربية: الفكرة والتاريخ	توماس سي. باترسون	شوقي جلال	٢٧١
الآديرة الأثرية في مصر	سي. سي. والتريز	إبراهيم سلامة إبراهيم	٢٧٢
الاصول الاجتماعية والثقافية لعمركا عربي في مصر	جوان كل	عنان الشهاوي	٢٧٣
السيدة باربارا (رواية)	رومولو جاييجوس	محمود على مكي	٢٧٤
د. س. إليوت شاعرًا وثاقًا، وكاتبًا مسرحيًا	مجموعة من النقاد	ماهر شفيق فريد	٢٧٥
فنون السينما	مجموعة من المؤلفين	عبدالقادر التمساني	٢٧٦
الجنات والصراع من أجل الحياة	براين فورد	أحمد فوزي	٢٧٧
البدايات	إسحاق عظيموف	نوريف عيدالله	٢٧٨
الحرب الیاردة الثقافية	ف.س. سوتندرز	طلعت الشايب	٢٧٩
الأم والتصيب وقصص أخرى	بريم شند وآخرون	سمير عبدالحميد إبراهيم	٢٨٠
الفردوس الأعلى (رواية)	عبد الحليم شرر	جلال الحفناوي	٢٨١
طبيعة العلم غير الطبيعية	لويس وولبرت	سمير حنا صادق	٢٨٢
السهل يحترق وقصص أخرى	خوان رولفو	على عبد الرؤوف البهي	٢٨٣
هرقل جنونًا (مسرحية)	يوريبينديس	أحمد عثمان	٢٨٤
رحلة خواجه حسن نظامي الدملوي	حسن نظامي الدملوي	سمير عبد الحميد إبراهيم	٢٨٥
سباحة تامه إبراهيم بك (ج٢)	زين العابدين المراغي	محمود علاوي	٢٨٦
الثقافة والعولمة والنظام العالمي	أنتوني كنج	محمد يحيى وآخرون	٢٨٧
الفن الروائي	ديفيد لودج	ماهر البطوطي	٢٨٨
ديوان منوچهری الدامغانی	أبو نجم أحمد بن قوص	محمد نور الدين عبدالمنعم	٢٨٩
علم اللغة والترجمة	جورج مونا	أحمد زكريا إبراهيم	٢٩٠
تاريخ المسرح الإسباني في القرن العشرين (ج١)	فرانشيسكو رويس رامون	السيد عبد الظاهر	٢٩١
تاريخ المسرح الإسباني في القرن العشرين (ج٢)	فرانشيسكو رويس رامون	السيد عبد الظاهر	٢٩٢
مقدمة للآداب العربی	روجر آلن	مجدي توفيق وآخرون	٢٩٣
فن الشعر	بوالی	رجاء ياقوت	٢٩٤
سلطان الأسطورة	جوزيف كاميل وبيل موريز	بدر الديب	٢٩٥
مكبث (مسرحية)	وليم شكسبير	محمد مصطفى بدوي	٢٩٦
فن النحو بين اليونانية والسريانية	ديونيسيوس ثراكس ويوسف الأموازي	ماجدة محمد أنور	٢٩٧
مأساة العبيد وقصص أخرى	نخبة	مصطفى حجازي السيد	٢٩٨
ثورة في التكنولوجيا الحيوية	جين ماركس	فاشم أحمد محمد	٢٩٩
أسطورة هوميروس في القرنين ١٩ و٢٠ الميلاديين والقرن ٢١	لويس عوض	جمال الجزيري وبهاء جاهين وإيزابيل كمال	٣٠٠
أسطورة هوميروس في القرنين ١٩ و٢٠ الميلاديين والقرن ٢١	لويس عوض	جمال الجزيري ومحمد الجندي	٣٠١
أقدم لك: فنجنشتين	جون هيتون وجودي جروفز	إمام عبد الفتاح إمام	٣٠٢

٣٠٣- أقدم لك: بوذا	جين هوب ويورن فان لون	إمام عبد الفتاح إمام
٣٠٤- أقدم لك: ماركس	ريوس	إمام عبد الفتاح إمام
٣٠٥- الجلد (رواية)	كروزيو مالبارته	صلاح عبد الصبور
٣٠٦- الحماسة: النقد الكانطى للتاريخ	جان فرانسوا ليوتار	نبيل سعد
٣٠٧- أقدم لك: الشعور	ديفيد باينيو وهوارد سليتا	محمود مكي
٣٠٨- أقدم لك: علم الوراثة	ستيف جونز ويورين فان لو	ممدوح عبد المنعم
٣٠٩- أقدم لك: الذهن والمنح	أنجوس جيلاني وأوسكار زاريت	جمال الجزيري
٣١٠- أقدم لك: يونغ	ماجى هايد ومايكل ماكجنس	محيى الدين مزيد
٣١١- مقال فى المنهج الفلسفى	روج كوانججوه	فاطمة إسماعيل
٣١٢- روح الشعب الأسود	وايم ديبيوس	أسعد حلم
٣١٣- أمثال فلسطينية (شعر)	خاينير بيان	محمد عبدالله الجعيدى
٣١٤- مارسيل دوشامب: الفن كعدم	جانيس مينيك	هويدا السباعى
٣١٥- جرامشى فى العالم العربى	ميشيل بروندينو والطاهر لبيب	كاميليا صبرى
٣١٦- محاكمة سقراط	أى. ف. ستون	نسيم مجلى
٣١٧- بلا غد	س. شير لايموفا- س. زنيكين	أشرف الصباغ
٣١٨- الاب الرئيسى فى السوات المشر الاشرية	مجموعة من المؤلفين	أشرف الصباغ
٣١٩- صور دريدا	جايتري اسيفياك وكروستوفر نوريس	حسام نايل
٣٢٠- لعة السراج لضهرة التاج	مؤلف مجهول	محمد علاء الدين منصور
٣٢١- تاريخ إسبانيا الإسلامية (مج. ٢، ١)	ليفى برو فنسال	بإشراف: صلاح فضل
٣٢٢- وجهات نظر حيثة فى تاريخ الفن الغربى	ديليو يوجين كليتاورد	خالد مطلق حمزة
٣٢٣- فن الساتورا	تراث يونانى قديم	هانم محمد فوزى
٣٢٤- اللعب بالنار (رواية)	أشرف أسدى	محمود علاوى
٣٢٥- عالم الآثار (رواية)	فيليب بوسان	كريستين يوسف
٣٢٦- المعرفة والمصلحة	يورجين هابرماس	حسن صقر
٣٢٧- مختارات شعرية مترجمة (ج١)	نخبة	توفيق على منصور
٣٢٨- يوسف وزليخا (شعر)	نور الدين عبد الرحمن الجامى	عبد العزيز بقوش
٣٢٩- رسائل عيد الميلاد (شعر)	تد هيويز	محمد عيد إبراهيم
٣٣٠- كل شيء عن التمثيل الصامت	مارفن شيرد	سامى صلاح
٣٣١- عندما جاء السريدين وقصص أخرى	ستيفن جراى	سامية دياب
٣٣٢- شهر العسل وقصص أخرى	نخبة	على إبراهيم منولى
٣٣٣- الإسلام فى بريطانيا من ١٥٥٨-١٦٨٥	شيل مطر	بكر عباس
٣٣٤- لقطات من المستقبل	أرش كلارك	مصطفى إبراهيم فهمى
٣٣٥- عصر الشك: دراسات عن الرواية	ناتالى ساروت	فتحي العشرى
٣٣٦- متون الأهرام	نصوص مصرية قديمة	حسن صابر
٣٣٧- فلسفة الولاء	جوزايا رويس	أحمد الأنصارى
٣٣٨- نظرات حائرة وقصص أخرى	نخبة	جلال المغناوى
٣٣٩- تاريخ الأدب فى إيران (ج٢)	إدوارد براون	محمد علاء الدين منصور
٣٤٠- اضطراب فى الشرق الأوسط	بيرش بيردروجلو	فخرى لبيب

حسن حلمي	روايتونماريا ولكه (شعر)	٢٤١-
عبد العزيز بقوش	نور الدين عبد الرحمن الجامي	٢٤٢-
سمير عيد ربه	نادين جورديمير	٢٤٣-
سمير عيد ربه	بيتر بالانجير	٢٤٤-
يوسف عبد الفتاح فرج	بونو نداني	٢٤٥-
جمال الجزيري	رشاد رشدي	٢٤٦-
بكر الخطر	جان كوككو	٢٤٧-
عبدالله أحمد إبراهيم	محمد فؤاد كويريلي	٢٤٨-
أحمد عمر شاهين	أرثر والدورن وآخرين	٢٤٩-
عطية شحاتة	مجموعة من المؤلفين	٢٥٠-
أحمد الانصاري	جوزايا روس	٢٥١-
نعيم عطية	قسطنطين كفافيس	٢٥٢-
على إبراهيم منوفى	باسيليو بايون مالدونادو	٢٥٣-
على إبراهيم منوفى	باسيليو بايون مالدونادو	٢٥٤-
محمود علاوى	حجت مرتجى	٢٥٥-
بدر الرفاعى	بول سالم	٢٥٦-
عمر الفاروق صر	تيموشى فريك وييتو غاندى	٢٥٧-
مصطفى حجازى السيد	نخبة	٢٥٨-
حبيب الشارونى	أفلاطون	٢٥٩-
ليلى الشريينى	أندريه جاكوب ونويلا باركان	٢٦٠-
عاطف معتمد وأمال شاو	آلان جرينجر	٢٦١-
سيد أحمد فتح الله	هالينرش شوبول	٢٦٢-
صبرى محمد حسن	ريتشارد جيسسون	٢٦٣-
نجلاء أبو عجاج	إسماعيل سراج الدين	٢٦٤-
محمد أحمد حمد	شارل بوداير	٢٦٥-
مصطفى محمود محمد	كلاريسا بنكولا	٢٦٦-
البراقى عبدالهادى رضا	مجموعة من المؤلفين	٢٦٧-
عابد خزندار	جيرالد برنس	٢٦٨-
فوزية العشماوى	فوزية العشماوى	٢٦٩-
فاطمة عبدالله محمود	كلير لا لويت	٢٧٠-
عبدالله أحمد إبراهيم	محمد فؤاد كويريلي	٢٧١-
وحيد السعيد عبدالحميد	وانغ مينغ	٢٧٢-
على إبراهيم منوفى	أوميرتو إيكو	٢٧٣-
حمادة إبراهيم	أندريه شفيد	٢٧٤-
خاند أبو اليزيد	ميلان كونفير	٢٧٥-
إنوار الخراط	جان أنوى وآخرين	٢٧٦-
محمد علاء الدين منصور	إدوارد براون	٢٧٧-
يوسف عبدالفتاح فرج	محمد إقبال	٢٧٨-

جمال عبدالرحمن	سنبل باث	٢٧٩- ملك في الحديقة (رواية)
شيرين عبدالسلام	جوتتر جراس	٢٨٠- حديث عن الخسارة
رانيا إبراهيم يوسف	ر. ل. تراسك	٢٨١- أساسيات اللغة
أحمد محمد نادی	بهاء الدين محمد إسفنديار	٢٨٢- تاريخ طبرستان
سمير عبدالحميد إبراهيم	محمد إقبال	٢٨٣- هدية الحجاز (شعر)
إيزابيل كمال	سوزان إنجيل	٢٨٤- القصص التي يحكيها الأطفال
يوسف عبدالفتاح فرج	محمد علي بهزادارد	٢٨٥- مشنرى العشق (رواية)
ريهام حسين إبراهيم	جانيت تود	٢٨٦- دفاعاً عن التاريخ الأدبي النسوى
بهاء جاهين	چون دن	٢٨٧- أغنيات وسوناتات (شعر)
محمد علاء الدين منصور	سعدى الشيرازى	٢٨٨- مواعد سعدى الشيرازى (شعر)
سمير عبدالحميد إبراهيم	نخبة	٢٨٩- تقاهم وتقصص أخرى
عثمان مصطفى عثمان	إم. في. روبرتس	٢٩٠- الأرضيات والمدن الكبرى
منى الدروبي	مايف بينشى	٢٩١- الحافلة الليلية (رواية)
عبداللطيف عبدالحميد	فرناندو دى لاجرانجا	٢٩٢- مقامات ورسائل أندلسية
زيثب محمود الخضيرى	نودة لويس ماسينيون	٢٩٣- فى قلب الشرق
هاشم أحمد محمد	بول ديفيز	٢٩٤- القوى الأربع الأساسية فى الكون
سليم عبد الأمير حمدان	إسماعيل فصيح	٢٩٥- آلام سياوش (رواية)
محمود علوى	تقى تجارى راد	٢٩٦- السافاك
إمام عبدالفتاح إمام	لورانس جين وكيتي شين	٢٩٧- أقدم لك: نيتشه
إمام عبدالفتاح إمام	فيليب تودى وهوارد ريد	٢٩٨- أقدم لك: سارتر
إمام عبدالفتاح إمام	بيفيد ميروفتش والى كوركس	٢٩٩- أقدم لك: كامى
باهر الجوهري	ميشائيل إنده	٣٠٠- مومو (رواية)
ممنوح عبد المنعم	زياونن ساردر وآخرون	٣٠١- أقدم لك: علم الرياضيات
ممنوح عبدالمنعم	ج. ب. ماك إيلوى وأوسكار زاريت	٣٠٢- أقدم لك: ستيفن هوكينج
عماد حسن بكر	توبور شتورم وجوتفرد كوار	٣٠٣- ربة الطر والملايس تصنع الناس (روايات)
طلبة خميس	ديفيد إبرام	٣٠٤- تعويذة الحسى
حمادة إبراهيم	أندريه جيد	٣٠٥- إيزابيل (رواية)
جمال عبد الرحمن	مانويلا مانتاناريس	٣٠٦- المستعربون الإنسان فى القرن ١٩
طلعت شاهين	مجموعة من المؤلفين	٣٠٧- الادب الإبانى المعاصر بقلم كتاب
عنان الشهاوى	جوان فوتشركنج	٣٠٨- معجم تاريخ مصر
إلهامى عمارة	بوتراند راسل	٣٠٩- انتصار السعادة
الزواوى بغورة	كارل بوير	٣١٠- خلاصة القرن
أحمد مستجير	جيتيفر أكرمان	٣١١- خمس من الماضى
بإشراف: صلاح فضل	ليلى بروفنسال	٣١٢- تاريخ إسبانيا الإسلامية (مج ٢، ٣)
محمد البخارى	ناظم حكمت	٣١٣- أغنيات المنفى (شعر)
أمل الصبان	باسكال كازانوف	٣١٤- الجمهورية العالمية للاداب
أحمد كامل عبدالرحيم	فريدريش نورينمات	٣١٥- صورة كوكب (مسرحة)
محمد مصطفى بدوى	أ. أ. وتشايرز	٣١٦- مبادئ النقد الأدبى والعلم والشعر

٤١٧-	تاريخ النقد الأدبي الحديث (ج٥)	ريتبه ويليك	مجاهد عبدالمعتم مجاهد
٤١٨-	سياسات الزمر الحاكمة في مصر العشانية	جين هاثواي	عبد الرحمن الشيخ
٤١٩-	العصر الذهبي للإسكندرية	جون مارلو	نسليم مجلى
٤٢٠-	مكرو ميغاس (قصة فلسفية)	فولتير	الطيب بن رجب
٤٢١-	الولاء والقيادة في المجتمع الإسلامي الأول	روى متحدة	أشرف كيلانى
٤٢٢-	رحلة لاستكشاف أفريقيا (ج١)	ثلاثة من الرحالة	عبدالله عبدالرازق إبراهيم
٤٢٣-	إسرارات الرجل الطيف	نخبة	وحيد النقاش
٤٢٤-	لوائح الحق ولواعش العشق (شعر)	نور الدين عبدالرحمن الجامي	محمد علاء الدين منصور
٤٢٥-	من طماويس إلى فرح	محمود طلوعى	محمود علاوى
٤٢٦-	الخفافيش وقصص أخرى	نخبة	محمد علاء الدين منصور وعبد الحفيظ يعقوب
٤٢٧-	بانديراس الطاغية (رواية)	باي إنكلان	ثرثيا شلبى
٤٢٨-	الخرافة الفخية	محمد هوتك بن داود خان	محمد أمان صافى
٤٢٩-	أقدم لك: فيجل	ليود سينسر وأندرجى كروز	إمام عبدالفتاح إمام
٤٣٠-	أقدم لك: كانت	كرستوفر وانت وأندرجى كليموستكى	إمام عبدالفتاح إمام
٤٣١-	أقدم لك: فوكو	كريس هوروكس وزيدان جفتيك	إمام عبدالفتاح إمام
٤٣٢-	أقدم لك: ماكيا لللى	باتريك كيرى وأوسكار زاريت	إمام عبدالفتاح إمام
٤٣٣-	أقدم لك: جويس	ديفيد نوريس وكارل فلتن	حمدي الجابري
٤٣٤-	أقدم لك: الرومانسية	دونكان هيث وجودى بورهام	عصام حجازى
٤٣٥-	توجهات ما بعد الحداثة	نيكولاس زيربرج	ناجى رشوان
٤٣٦-	تاريخ الفلسفة (مج١)	فريدريك كويلستون	إمام عبدالفتاح إمام
٤٣٧-	رحالة هندي في بلاد الشرق العربي	شبللى التعمانى	جلال الحفناوى
٤٣٨-	بطلات وشحايا	إيمان ضياء الدين بيبيرس	عابدة سيف الدولة
٤٣٩-	موت المراهب (رواية)	صدر الدين عيسى	محمد علاء الدين منصور وعبد الحفيظ يعقوب
٤٤٠-	قواعد اللهجات العربية الحديثة	كرستن بيوستاد	محمد طارق الشرقاوى
٤٤١-	رب الأشياء الصغيرة (رواية)	أرونداثى روى	فخرى لبيب
٤٤٢-	حتشبسوت: المرأة الفرعونية	فوزية أسعد	ماهر جويجاني
٤٤٣-	الفة العربية: تاريخها ومستوياتها ونشورها	كيس فرستينج	محمد طارق الشرقاوى
٤٤٤-	أمريكا اللاتينية: الثقافات القديمة	لاوريت سيجورنه	صالح علمانى
٤٤٥-	حول وزن الشعر	برويز نائل خاتيرى	محمد محمد يونس
٤٤٦-	التحالف الأسود	ألكسندر كوكين وجيفرى سانت كليلر	أحمد محمود
٤٤٧-	أقدم لك: نظرية الكم	ج. پ. ماك إيڤوى وأوسكار زاريت	مدوح عبدالمعتم
٤٤٨-	أقدم لك: علم نفس التطور	ديلان إيفانز وأوسكار زاريت	مدوح عبدالمعتم
٤٤٩-	أقدم لك: الحركة النسوية	نخبة	جمال الجزيرى
٤٥٠-	أقدم لك: ما بعد الحركة النسوية	صوفيا فوكا وويبيكا رايت	جمال الجزيرى
٤٥١-	أقدم لك: الفلسفة الشرقية	ريتشارد أوزيڤدون ويوزن فان لون	إمام عبد الفتاح إمام
٤٥٢-	أقدم لك: لينين والثورة الروسية	ريتشارد إيجينيانزى وأوسكار زاريت	محبى الدين مزيد
٤٥٣-	القاهرة: إقامة مدينة حديثة	جان لوك أرنو	حليم طوسون وفؤاد الدهان
٤٥٤-	خمسون عاماً من السينما الفرنسية	ريتبه بريڊال	سوزان خليل

معصوم سيد أحمد	فرديك كويلستون	٤٥٥- تاريخ الفلسفة الحديثة (مج ٥)
هويدا عزت محمد	مريم جعفرى	٤٥٦- لا تسنى (رواية)
إمام عبدالفتاح إمام	سوزان مولر أوكين	٤٥٧- النساء فى الفكر السياسى الغربى
جمال عبد الرحمن	مورثيدس غارثيا أريئال	٤٥٨- الموسيكيون الاندلسيون
جلال البنا	توم تينتيرج	٤٥٩- نمو مفهوم اقتصاديات الموارد الطبيعية
إمام عبدالفتاح إمام	ستوارت هود وليززا جانسنز	٤٦٠- أقدم لك: الفاشية والنازية
إمام عبدالفتاح إمام	داريان ليند وجوى جروفز	٤٦١- أقدم لك: لكن
عبدالرشيد الصادق محمودى	عبدالرشيد الصادق محمودى	٤٦٢- طه حسين من الأزهر إلى السوريين
كمال السيد	ويليام بلوم	٤٦٣- الدولة المارقة
حصه إبراهيم المنيف	مايكل بارنتى	٤٦٤- ديمقراطية للكل
جمال الرفاعى	لويس جنتزيرج	٤٦٥- قمصن اليهود
فاطمة عبد الله	فيولين فانويك	٤٦٦- حكايات حب ويطولات فرعونية
ربيع وهبة	ستيفين ديلى	٤٦٧- التفكير السياسى والنظرة السياسية
أحمد الانتصارى	جوزايا رويس	٤٦٨- روح الفلسفة الحديثة
مجدى عبدالرازق	نصوص حبشية قديمة	٤٦٩- جلال الملوك
محمداسيد اللثة	جارى م. بيرزنسكى وآخرون	٤٧٠- الأراضي والجودة البيئية
عبد الله عبد الرزاق إبراهيم	ثلاثة من الرحالة	٤٧١- رحلة لاستكشاف أفريقيا (ج ٢)
سليمان العطار	ميجيل دى ثريانتس سايبيرا	٤٧٢- دون كيخوتى (القسم الأول)
سليمان العطار	ميجيل دى ثريانتس سايبيرا	٤٧٣- دون كيخوتى (القسم الثانى)
سهام عبدالسلام	بام موريس	٤٧٤- الأدب والنسوية
عادل هلال عثمانى	فرجينيا دانيلسون	٤٧٥- صوت مصر: أم كلثوم
سمير توفيق	ماريلين بوث	٤٧٦- أرض الحباب بعيدة: بيرم الترنس
أشرف كيلاى	هيلدا هوخام	٤٧٧- تاريخ الصين منذ ما قبل التاريخ حتى القرن العشرين
عبد العزيز حمدى	ليوشيه شنج و لى شى تونج	٤٧٨- الصين والولايات المتحدة
عبد العزيز حمدى	لاى شه	٤٧٩- المقهى (مسرحية)
عبد العزيز حمدى	كو مو روى	٤٨٠- تساي ون جى (مسرحية)
رضوان السيد	روى متحدة	٤٨١- بركة النبى
فاطمة عبد الله	روبير جاك تيبو	٤٨٢- موسوعة الأساطير والرموز الفرعونية
أحمد الشامى	سارة چامبل	٤٨٣- النسوية وما بعد النسوية
رشيد بنحدو	هاتسن رويبريت يانس	٤٨٤- جمالية التلقى
سمير عبدالحميد إبراهيم	نذير أحمد الدهلوى	٤٨٥- القوية (رواية)
عبداللطيف عبدالقنى رجب	يان أسمن	٤٨٦- الذاكرة الحضارية
سمير عبدالحميد إبراهيم	رفيع الدين المراد أبادى	٤٨٧- الرحلة الهندية إلى الجزيرة العربية
سمير عبدالحميد إبراهيم	نخبة	٤٨٨- الحب الذى كان وقصائد أخرى
محمود رجب	إدموند فسرل	٤٨٩- فسرل: الفلسفة علماً دقيقاً
عبد الوهاب غلوب	محمد قادوى	٤٩٠- أسرار الببغاء
سمير عبد ربه	نخبة	٤٩١- نصوص قصصية من روائع الأدب الأفرقى
محمد رفعت عواد	جى فارجيت	٤٩٢- محمد على مؤسس مصر الحديثة

- ٤٩٣- خطابات إلى طالب الصوتيات هاروك بالمر  
٤٩٤- كتاب الموتى: الخروج في النهار نصوص مصرية قديمة  
٤٩٥- اللوبي إدوارد تيفان  
٤٩٦- الحكم والسياسة في أفريقيا (ج١) إكوانو بانولي  
٤٩٧- العظيمة والنزوح في الشرق الأوسط نادية العلي  
٤٩٨- النساء والنزوح في الشرق الأوسط الحديث جويث تاكر ومارجريت مريوز  
٤٩٩- تقاطعات: الأمة والمجتمع والنوع مجموعة من المؤلفين  
٥٠٠- في طوفان: دراسة في السيرة الذاتية العربية تيتز روكي  
٥٠١- تاريخ النساء في الغرب (ج١) آرثر جوك هامر  
٥٠٢- أصوات بديلة مجموعة من المؤلفين  
٥٠٣- مختارات من الشعر الفارسي الحديث نخبة من الشعراء  
٥٠٤- كتابات أساسية (ج١) مارتن هاييجر  
٥٠٥- كتابات أساسية (ج٢) مارتن هاييجر  
٥٠٦- ربما كان قديساً (رواية) آن تيلر  
٥٠٧- سيدة الماضي الجميل (مسرحية) بيتر شيفر  
٥٠٨- المولوية بعد جلال الدين الرومي عبدالباقى جليانرالى  
٥٠٩- الفكر والإحسان في عصر سلطان المالك آدم صيرة  
٥١٠- الأمثلة الماكدة (مسرحية) كارل جولدوني  
٥١١- كوكب مرقع (رواية) آن تيلر  
٥١٢- كتابة النقد السينمائي تيموثي كوريجان  
٥١٣- العلم الجسور تيد أنتون  
٥١٤- مدخل إلى النظرية الأدبية جونثان كولر  
٥١٥- من التقليد إلى ما بعد الحداثة فنوى مالمى دوجلاس  
٥١٦- إرادة الإنسان في علاج الإدمان أرنولد واشنطن ودوتا باوندى  
٥١٧- نقش على الماء وقصص أخرى نخبة  
٥١٨- استكشاف الأرض والكون إسحق عظيموف  
٥١٩- محاضرات في المثالية الحديثة جوزايا رويس  
٥٢٠- الراح الفرنسي بمصر من المم إلى المشروع أحمد يوسف  
٥٢١- قاموس تراجم مصر الحديثة آرثر جواد سميت  
٥٢٢- إسبانيا في تاريخها أميركو كاسترو  
٥٢٣- الفن العظيم الإسلامي والدجن باسيليو بابون مالتونادو  
٥٢٤- الملك لير (مسرحية) وليم شكسبير  
٥٢٥- موسم صيد في بيروت وقصص أخرى دنيس جونسون  
٥٢٦- أقدم لك: السياسة البيئية ستيفن كروك ووليم رانكين  
٥٢٧- أقدم لك: كافكا ديفيد زين ميروفس ووروت كرمب  
٥٢٨- أقدم لك: تروتسكي والماركسية طارق على وائل إيفانز  
٥٢٩- بدائع العلامة إقبال في شعره الأردى محمد إقبال  
٥٣٠- مدخل عام إلى فهم النظريات التراثية ريتيه جينو
- محمد صالح الضالع  
شريف الصيفي  
حسن عبد ربه المصرى  
مجموعة من المترجمين  
مصطفى رياض  
أحمد على بدوى  
فيصل بن خضراء  
طلعت الشايب  
سحر قراج  
هالة كمال  
محمد نور الدين عبدالمعتم  
إسماعيل المصدق  
إسماعيل المصدق  
عبدالحمد فهمي الجمال  
شوقي فهمي  
عبدالله أحمد إبراهيم  
قاسم عبده قاسم  
عبدالرازق عبد  
عبدالحمد فهمي الجمال  
جمال عبد الناصر  
مصطفى إبراهيم فهمي  
مصطفى بيومي عبد السلام  
قنوى مالمى دوجلاس  
صبرى محمد حسن  
سمير عبد الحميد إبراهيم  
هاشم أحمد محمد  
أحمد الأنصارى  
أمل الصبيان  
عبدالوهاب بكر  
على إبراهيم منوفى  
على إبراهيم منوفى  
محمد مصطفى بدوى  
نادية رفعت  
محى الدين مزيد  
جمال الجزيرى  
جمال الجزيرى  
حازم محفوظ وحسين نجيب المصرى  
عمر الفاروق عمر

٥٣٦-	ما الذي حدث في «مختب» ١١ سبتمبر؟	چاك دريدا	صفاء فتحي
٥٣٧-	المغامر والمستشرق	هنري لورنس	بشير السباعي
٥٣٨-	تطوّر اللغة الثانية	سوزان جاس	محمد طارق الشراوى
٥٣٩-	الإسلاميون الجزائريون	سيغرين لبا	حمادة إبراهيم
٥٤٠-	مخزن الأسرار (شعر)	نظامى الكنجوى	عبدالعزيز بقوش
٥٤١-	الثقافات وقيم التقدم	صمويل هنتنجتون واوراس هاريزون	شوقي جلال
٥٤٢-	للحب والحرية (شعر)	نخبة	عبدالغفار مكاوى
٥٤٣-	النفس والأخر في قصص يوسف الشاروني	كيت دانيلز	محمد الحديدي
٥٤٤-	خمسة مسرحيات قصيرة	كاريل تشرشل	محسن مصيلحي
٥٤٥-	توجهات بريطانية - شرقية	السير ورنالد ستورس	رؤف عباس
٥٤٦-	هي تتخيل وهلاس أخرى	خوان خوسيه مياس	مروة رزق
٥٤٧-	قصص مختارة من الألب اليوناني الحديث	نخبة	نعم صليحة
٥٤٨-	أقدم لك: السياسة الأمريكية	باتريك بروجان وكريس جرات	وفاء عبدالقادر
٥٤٩-	أقدم لك: ميلاني كلاين	ريوريت هتشل وآخرون	حمدي الجابري
٥٥٠-	يا له من سباق محموم	فرانسيس كريك	عزت عامر
٥٥١-	ريموس	ت. ب. وايزمان	توليق على منصور
٥٥٢-	أقدم لك: بارت	فيليب تودى وأن كورس	جمال الجزيري
٥٥٣-	أقدم لك: علم الاجتماع	ريتشارد أوزبين ويورن فان لون	حمدي الجابري
٥٥٤-	أقدم لك: علم العلامات	بول كويلي وليتا جانز	جمال الجزيري
٥٥٥-	أقدم لك: شكسبير	نيك جروم ويبرو	حمدي الجابري
٥٥٦-	الموسيقى والعولمة	سايمون مانتوي	سمحة الخولي
٥٥٧-	قصص مثالية	ميجيل دي ثريانتس	على عبد الرؤوف البمبي
٥٥٨-	مدخل لشعر الفرنسي الحديث والمعاصر	دانيلال لوقرس	رجاء ياقوت
٥٥٩-	مصر في عهد محمد علي	عفاف لطفي السيد مارسوه	عبدالمصعب عمر زين الدين
٥٦٠-	الإستراتيجية الأمريكية قرن العادي والنشرين	أناتولي أوتكين	أنور محمد إبراهيم ومحمد نصرالدين الجبالي
٥٦١-	أقدم لك: جان بودريار	كريس هوروكس وزوران جيفتك	حمدي الجابري
٥٦٢-	أقدم لك: الماركيز دي ساد	ستوارت هود وجراهام كرولي	إمام عبدالفتاح إمام
٥٦٣-	أقدم لك: الدراسات الثقافية	زبوندين ساردارويورين فان لون	إمام عبدالفتاح إمام
٥٦٤-	الماس الزائف (رواية)	تشا تشاجي	عبدالحى أحمد سالم
٥٦٥-	صلصلة الجرس (شعر)	محمد إقبال	جلال السعيد الحفناوي
٥٦٦-	جناح جيريل (شعر)	محمد إقبال	جلال السعيد الحفناوي
٥٦٧-	بلايين وبلاتين	كارل ساجان	عزت عامر
٥٦٨-	ورد الخريف (مسرحية)	خاينيتو بينابيتتي	صبري محمدي التهامي
٥٦٩-	عش الغرب (مسرحية)	خاينيتو بينابيتتي	صبري محمدي التهامي
٥٧٠-	الشرق الأوسط المعاصر	ديبور ج. جيرتر	أحمد عبدالحميد أحمد
٥٧١-	تاريخ أوروبا في العصور الوسطى	موريس بيشوب	على السيد على
٥٧٢-	الوطن المقتضب	مايكل رايس	إبراهيم سلامة إبراهيم
٥٧٣-	الأمولى فى الرواية	عبد السلام حيدر	عبد السلام حيدر



٥٦٩-	موقع الثقافة	مومى بابا	ثائر ديب
٥٧٠-	دول الخليج الفارسي	سير روبرت هائى	يوسف الشارونى
٥٧١-	تاريخ النقد الإنسانى المعاصر	إيميليا دى ثوليتا	السيد عبد الظاهر
٥٧٢-	الطب فى زمن القراعة	برونو أليوا	كمال السيد
٥٧٣-	أقدم لك: فرويد	ريتشارد ابيجنانز وأسكار زارتي	جمال الجزيرى
٥٧٤-	مصر القديمة فى عيون الإيرانيين	حسن بيرنيا	علاء الدين السباعى
٥٧٥-	الاقتصاد السياسى للعولة	تجبر وودز	أحمد محمود
٥٧٦-	فكر ثريانتس	أمريكو كاسترو	ناهد العشرى محمد
٥٧٧-	مغامرات بينوكيو	كارلو كزودى	محمد قدرى عمارة
٥٧٨-	الجماليات عند كيتس وهنت	آيوى ميوزكوشى	محمد إبراهيم ومصام عبد الرءوف
٥٧٩-	أقدم لك: تشومسكى	جون ماهر وچودى جرونز	محى الدين مزيد
٥٨٠-	دائرة المعارف الدولية (مج ١)	جون فيزد ويول سيترجز	بإشراف: محمد فتحى عبدالهادى
٥٨١-	الحمقى يموتون (رواية)	ماريو بوز	سليم عبد الأمير حمدان
٥٨٢-	مرايا على الذات (رواية)	هوشك كلشيري	سليم عبد الأمير حمدان
٥٨٣-	البحران (رواية)	أحمد محمود	سليم عبد الأمير حمدان
٥٨٤-	سفر (رواية)	محمود دولت آبادى	سليم عبد الأمير حمدان
٥٨٥-	الامير احتجاب (رواية)	هوشك كلشيري	سليم عبد الأمير حمدان
٥٨٦-	السينما العربية والأفريقية	ليزيث مالمكوس وروى أرمن	سهام عبد السلام
٥٨٧-	تاريخ تطور الفكر الصينى	مجموعة من المؤلفين	عبدالعزیز حمدى
٥٨٨-	أمتحتب الثالث	أنيس كابرول	ماهر جويجاتى
٥٨٩-	تمبكت العجيبة (رواية)	فيلكس دييوا	عبدالله عبدالرازق إبراهيم
٥٩٠-	أساطير من الموروثات الشعبية الفننية	نخبة	محمود مهدي عبدالله
٥٩١-	الشاعر والمفكر	هوراثيوس	على عبدالقواب على صلاح رمضان السيد
٥٩٢-	الثورة المصرية (ج١)	محمد صبرى السورىونى	مجدى عبدالعافظ وعلى كورخان
٥٩٣-	قصائد ساحرة	بول فاليرى	يكر الحلو
٥٩٤-	القلب السمين (قصة أطفال)	سوزانا تامارو	أمانى فوزى
٥٩٥-	الحكم والسياسة فى أفريقيا (ج٢)	إكوانو بانولى	مجموعة من المترجمين
٥٩٦-	الصحة العقلية فى العالم	روبرت ديجارليه وآخرون	إيهاب عبدالرحيم محمد
٥٩٧-	مسلو غرناطة	خوليو كاروياروخا	جمال عبدالرحمن
٥٩٨-	مصر وكثبان وإسرائيل	دونالد ريدفورد	بيومى على قنديل
٥٩٩-	فلسفة الشرق	هرداد مهريز	محمود علاوى
٦٠٠-	الإسلام فى التاريخ	برنارد لويس	منحت طه
٦٠١-	النسوية والمواطنة	ريان فوت	أمين بكر وسمر الشيشكلى
٦٠٢-	ليوتارت: نحو فلسفة ما بعد حداثة	جيمس وليامز	إيمان عبدالعزیز
٦٠٣-	النقد الثنائى	آرثر آيزنجر	وفاء إبراهيم ورمضان بسطاويسى
٦٠٤-	الكراتر الطبيعية (مج ١)	باتريك ل. أبوت	توفيق على منصور
٦٠٥-	مخاطر كوكبنا المضطرب	إرنست زيبورسكى (الصغير)	مصطفى إبراهيم فهمى
٦٠٦-	قصة البردى اليونانى فى مصر	ريتشارد هاريس	محمود إبراهيم السعدنى

قلب الجزيرة العربية (ج١)	هارى سينت فيليبى	صبرى محمد حسن
قلب الجزيرة العربية (ج٢)	هارى سينت فيليبى	صبرى محمد حسن
الانتخاب الثقافى	أجنر فوج	شوقى جلال
العصرة المدجئة	رفائيل لويث جوشمان	على إبراهيم منوفى
النقد والأيدولوجية	تيرى إيجلتون	فخرى صالح
رسالة النفسية	فضل الله بن حامد الحسينى	محمد محمد يونس
السياحة والسياسة	كولن مايكل هول	محمد فريد حجاب
بيت الأقصر الكبير (رواية)	فوزية أسعد	منى قلمان
مرض الأحداث اثر رولان، ١٩١٢ إلى ١٩١٩	أليس بيسيرينى	محمد رفعت عواد
أساطير بيضاء	روبرت يانج	أحمد محمود
الفولكلور والبحر	هوراس بيك	أحمد محمود
نحو مفهوم لاقتصاديات الصحة	تشارلز فيليبس	جلال البنا
مفاتيح اورشليم القدس	ريمون استانبولى	عايدة الباجورى
السلام الصليبي	توماس ماستنك	بشير السباعى
النزوة المعبر الحضارى	وليم ى. آدمز	فؤاد عكو
أشعار من عالم اسمه الصين	اى تشينغ	أمير نبيه وعبدالرحمن حجازى
نواصر جما الإيرانية	سعيد قانعى	يوسف عبدالفتاح
أزمة العالم الحديث	رينيه جينو	عمر الفاروقى عمر
الروح السرى	جان جيتيه	محمد برادة
مختارات شعرية مترجمة (ج٢)	نخبة	توفيق على منصور
حكايات إيرانية	نخبة	عبدالوهاب علوب
أصل الأنواع	تشارلز داروين	مجدى محمود الميجى
قرن آخر من الهيمنة الأمريكية	تيقولاى جويارت	عزة الشميسى
سيرى الذاتية	أحمد بللو	صبرى محمد حسن
مختارات من الشعر الأثريى المعاصر	نخبة	بإشراف: حسن طلب
المسلمون واليهود فى مملكة فالنسيا	نولورس برامون	رانيا محمد
الحب وفنونه (شعر)	نخبة	حمادة إبراهيم
مكتبة الإسكندرية	روى ملكويد واسماعيل سراج الدين	مصطفى اليهنساوى
التثبيت والتكيف فى مصر	جودة عبد الخالق	سمير كريم
حج بلاندة	جناب شهاب الدين	سامية محمد جلال
مصر القديمة	ف. روبرت هنتز	بدر الرقاعى
الديمقراطية والشعر	روبرت بن ودين	فؤاد عبد المطلب
فندق الأرق (شعر)	تشارلز سيميك	أحمد شافعى
أكسياد	الأميرة أتناكرومينيا	حسن حبشى
برتراند رسل (مختارات)	برتراند رسل	محمد قدرى عمارة
أقدم لك: داروين والتطور	جوناثان ميلار ويورين فان لون	ممدوح عبد المنعم
سفرونامه حجاز (شعر)	عبد الماجد الدرزيابادى	سمير عبدالصمد إبراهيم
الطوم عند المسلمين	هوارد د. تيرنر	فتح الله الشيخ

٦٤٥-	السبلة الفخرية الأمريكية بمساندا الداخلية	تشارلز كيجلي ويوجين ويتكوف	عبد الوهاب علوب
٦٤٦-	قصة الثورة الإيرانية	سبهر نبيح	عبد الوهاب علوب
٦٤٧-	رسائل من مصر	جون نيتيه	قتضى العشرى
٦٤٨-	يورخييس	بياتريث سارلو	خليل كلفت
٦٤٩-	الخوف وقصص خرافية أخرى	جى نى موباسان	سحر يوسف
٦٥٠-	الوقلة والسلطة والسياسة فى الشرق الأوسط	ريجر أون	عبد الوهاب علوب
٦٥١-	ديلبسيس الذى لا نعرفه	وثناق قديمة	أمل الصبان
٦٥٢-	إلهة مصر القديمة	كلود ترونكر	حسن نصر الدين
٦٥٣-	مدرسة البغاة (مسرحية)	إيريش كستتر	سمير جريس
٦٥٤-	أساطير شعبية من أوزبكستان (ج١)	نصوص قديمة	عبد الرحمن الخميسى
٦٥٥-	(أساطير وآلهة)	إيزابيل فرانكو	حليم طوسون ومحمود ماهر طه
٦٥٦-	خير الشعب والأرض الحمراء (مسرحيات)	آلفونسو ساسترى	منصور البستائى
٦٥٧-	محاكم القتلش والموريكيين	مرثيديس غارثيا أريئال	خالد عباس
٦٥٨-	حوارات مع خزان رامون خيمييث	خزان رامون خيمييث	صبرى التهامى
٦٥٩-	قصائد من إسبانيا وأمريكا اللاتينية	نخبة	عبد اللطيف عبد الحليم
٦٦٠-	نافذة على أحدث العلوم	ريتشارد فايفيلد	هاشم أحمد محمد
٦٦١-	روائع أندلسية إسلامية	نخبة	صبرى التهامى
٦٦٢-	رحلة إلى الجذور	داسو سالدنيار	صبرى التهامى
٦٦٣-	امرأة عابدة	ليوسيل كليفتون	أحمد شافعى
٦٦٤-	الرجل على الشاشة	ستيفن كوهان وأنا راي هارك	عصام زكريا
٦٦٥-	عوالم أخرى	بول دافيز	هاشم أحمد محمد
٦٦٦-	تطور الصورة الشعرية عند شكسبير	وولفجانج انش كليمن	جمال عبد التاصر ومحمد اللجان جمال جاد الرب
٦٦٧-	الأزمة القائمة لعلم الاجتماع الغربى	آلفن جولدنر	على ليلة
٦٦٨-	ثقافات العولمة	فريدريك جيمسون وماساو ميوشى	ليلى الجبالي
٦٦٩-	ثلاث مسرحيات	وول شويونكا	نسيم مجلى
٦٧٠-	أشعار جوستاف أدولفو	جوستاف أدولفو بكر	ماهر البطوطى
٦٧١-	قل لى كم مضى على رحيل القطار؟	جيمس بولندوين	على عيدا الأمير صالح
٦٧٢-	مقتارات من الشعر الفرنسى للأطفال	نخبة	إيتياله سالم
٦٧٣-	ضرب الكليم (شعر)	محمد إقبال	جلال الحفناوى
٦٧٤-	ديوان الإمام الخميني.	آية الله العظمى الخميني	محمد علاء الدين منصفود
٦٧٥-	أثينا السوداء (ج١، ج٢، ج٣)	مارتن برنال	باشراف: محمود إبراهيم السعدنى
٦٧٦-	أثينا السوداء (ج١، ج٢، ج٣)	مارتن برنال	باشراف: محمود إبراهيم السعدنى
٦٧٧-	تاريخ الأدب فى إيران (ج١ ، ج٢)	إدوارد جرانفيل براون	أحمد كمال الدين حلمى
٦٧٨-	تاريخ الأدب فى إيران (ج١ ، ج٢)	إدوارد جرانفيل براون	أحمد كمال الدين حلمى
٦٧٩-	مختارات شعرية مترجمة (ج٢)	وليام شكسبير	توفيق على منصور
٦٨٠-	سنوات الطفولة (رواية)	وول شويونكا	سمير عبد ربه
٦٨١-	هل يوجد نص فى هذا القصص؟	ستانلى لش	أحمد الشيبى
٦٨٢-	نجوم حنظل التجوال الجديد (رواية)	بن أكرى	صبرى محمد حسن

صبرى محمد حسن	ت. م. ألوكو	٦٨٣- سكين واحد لكل رجل (رواية)
رزق أحمد بهنسى	أوراشيو كيروجيا	٦٨٤- الأعمال القصصية الكاملة (أنا كندا) (ج١)
رزق أحمد بهنسى	أوراشيو كيروجيا	٦٨٥- الأعمال القصصية الكاملة (السمراء) (ج٢)
سحر توفيق	ماكسين هونج كنجستون	٦٨٦- امرأة محاربة (رواية)
ماجدة الغنائى	فتانة حاج سيد جوادى	٦٨٧- محبوبة (رواية)
فتح الله الشيخ وأحمد السماحى	فيليب م. دوبر وريشارد أ. موار	٦٨٨- الانفجارات الثلاثة العظمى
هناء عبد الفتاح	تادوش روجيفيتش	٦٨٩- الملف (مسرحية)
رمسيس عوض	(مختارات)	٦٩٠- محاكم التفتيش فى فرنسا
رمسيس عوض	(مختارات)	٦٩١- ألبرت أينشتاين: حياته وغرامياته
حمدى الجابرى	ريشارد أبيجانسى وأوسكار زاريت	٦٩٢- أقدم لك: الوجودية
جمال الجزيرى	حاتيم بريشت وأخرون	٦٩٣- أقدم لك: القتل الجماعى (المحرقة)
حمدى الجابرى	جيف كولير وبيل مايلين	٦٩٤- أقدم لك: دريدا
إمام عبدالفتاح إمام	ديف روينسون وجودى جروف	٦٩٥- أقدم لك: رسل
إمام عبدالفتاح إمام	ديف روينسون وأوسكار زاريت	٦٩٦- أقدم لك: روسو
إمام عبدالفتاح إمام	روبرت ودفين وجودى جروف	٦٩٧- أقدم لك: أرسطو
إمام عبدالفتاح إمام	ليود سبنسر وأندريجي كروز	٦٩٨- أقدم لك: عصر التنوير
جمال الجزيرى	إيفان وارد وأوسكار زاريت	٦٩٩- أقدم لك: التحليل النفسى
بسمة عبدالرحمن	ماريو فرجاش	٧٠٠- الكاتب وواقعه
منى البرنس	وليم بود فيفان	٧٠١- الذاكرة والحدائق
محمود علوى	أحمد وكيليان	٧٠٢- الأمثال الفارسية
أمين الشواربى	إدوارد جرانفيل براون	٧٠٣- تاريخ الأدب فى إيران (ج٢)
محمد علاء الدين منصور وآخرون	مولانا جلال الدين الرومى	٧٠٤- فيه ما فيه
عبد الحميد مفكر	الإمام الغزالى	٧٠٥- فضل الأئام من رسائل حجة الإسلام
عزت عامر	جونسون ف. يان	٧٠٦- الشفرة الروائية وكتاب التحولات
وفاء عبدالقادر	هوارد كاليجل وآخرون	٧٠٧- أقدم لك: فالتز بنيامين
روف عباس	دونالد مالكولم ويد	٧٠٨- فراغة من؟
عادل نجيب يشرى	ألبريد أدلر	٧٠٩- معنى الحياة
دعاء محمد الخطيب	يان هاتشباى وجوموران إليس	٧١٠- الأطفال والتكنولوجيا والثقافة
هناء عبد الفتاح	ميرزا محمد هادى رسوا	٧١١- درة التاج
سليمان البستاني	هوميروس	٧١٢- ميراث الترجمة: الإلياذة (ج١)
سليمان البستاني	هوميروس	٧١٣- ميراث الترجمة: الإلياذة (ج٢)
حنّا صاره	لامنيه	٧١٤- ميراث الترجمة: حديث القلوب
نخبة من المترجمين	مجموعة من المؤلفين	٧١٥- جامعة كل المعارف (ج١)
نخبة من المترجمين	مجموعة من المؤلفين	٧١٦- جامعة كل المعارف (ج٢)
نخبة من المترجمين	مجموعة من المؤلفين	٧١٧- جامعة كل المعارف (ج٣)
نخبة من المترجمين	مجموعة من المؤلفين	٧١٨- جامعة كل المعارف (ج٤)
نخبة من المترجمين	مجموعة من المؤلفين	٧١٩- جامعة كل المعارف (ج٥)
نخبة من المترجمين	مجموعة من المؤلفين	٧٢٠- جامعة كل المعارف (ج٦)
مصطفى لبيب عبد الننى	هـ. أ. ولفسون	٧٢١- فلسفة التكلمين فى الإسلام (مج١)

٧٢٢-	الصفحة وقصص أخرى	يشار كمال	الصمصامي أحمد التطوري
٧٢٣-	تحديات ما بعد الصهيونية	إفرايم تيمنى	أحمد ثابت
٧٢٤-	اليسار الفريدي	بول روبنسون	عبد الريس
٧٢٥-	الاضطراب النفسى	جون فينكس	مى مقلد
٧٢٦-	المزيسكيين فى المغرب	غيزمو غوثاليس يوستو	نروة محمد إبراهيم
٧٢٧-	حلم البحر (رواية)	باچين	وحيد السعيد
٧٢٨-	العولمة: تدمير العمالة والنمو	موريس أليه	أميرة جمعة
٧٢٩-	الثورة الإسلامية فى إيران	صافق زيباكلام	مويىدا عزت
٧٣٠-	حكايات من السهول الأفريقية	آن جاتى	عزت عامر
٧٣١-	النوع: الذكر والأنثى بين التميز والاختلاف	مجموعة من المؤلفين	محمد قدرى عمارة
٧٣٢-	قصص بسيطة (رواية)	إنجر شولتسه	سمير جريس
٧٣٣-	مأساة عطيل (مسرحية)	وايم شيكسبير	محمد مصطفى بدوى
٧٣٤-	بونايرت فى الشرق الإسلامى	أحمد يوسف	أمل الصبان
٧٣٥-	فن السيرة فى العربية	مايكل كوبرسون	محمود محمد مكي
٧٣٦-	التاريخ الشعبى للولايات المتحدة (ج١)	هوارد زين	شعيان مكاري
٧٣٧-	الكوارث الطبيعية (مج٢)	باتريك ل. أبوت	توفيق على منصور
٧٣٨-	مشرق من مصر ما قبل التاريخ إلى الثورة الملوكية	جيرار دى جورج	محمد عواد
٧٣٩-	مشرق من مصر ما قبل التاريخ إلى الثورة الملوكية	جيرار دى جورج	محمد عواد
٧٤٠-	خطابات القوة	يارى هندس	مرفت ياقوت
٧٤١-	الإسلام وأزمة العصر	برنارد لويس	أحمد هيكل
٧٤٢-	أرض حارة	خوسيه لاکوادرا	رزق بهنسى
٧٤٣-	الثقافة: منظور داروينى	روبرت أرنجر	شوقى جلال
٧٤٤-	ديوان الأسرار والرموز (شعر)	محمد إقبال	سمير عبد الحميد
٧٤٥-	المناظر السلطانية	بيك الدنيلى	محمد أبو زيد
٧٤٦-	تاريخ التحليل الاقتصادى (مج١)	جوزيف أ. شومبيتر	حسن النعمى
٧٤٧-	الاستعارة فى لغة السينما	تريفور وايتوك	إيمان عبد العزيز
٧٤٨-	تدمير النظام العالمى	فرانسيس بويل	سمير كريم
٧٤٩-	إيكولوجيا لغات العالم	ل.ج. كالفيه	باتسى جمال الدين
٧٥٠-	الإلياذة	هوميروس	بإشراف: أحمد عثمان
٧٥١-	الإسراء والمعراج فى ترك الشعر الفارسى	نخبة	علاء السباعى
٧٥٢-	ألمانيا بين عقدة الذنب والخوف	جمال قارصلى	نور عاروى
٧٥٣-	التنمية والقيم	إسماعيل سراج الدين وآخرون	محسن يوسف
٧٥٤-	الشرق والغرب	أنا ماري شميل	عبد السلام حيدر
٧٥٥-	تاريخ الشعر الإيبانى خلال القرن العشرين	أنطون ب. ديبكى	على إبراهيم متوفى
٧٥٦-	ذات العينين الساحرة	إنريكي خاردييل بوتشيل	خالد محمد عباس
٧٥٧-	تجارة مكة	باتريشيا كرون	أمال الربوى
٧٥٨-	الإحساس بالعولمة	بروس روبنز	عاطف عبد الحميد
٧٥٩-	النثر الأردى	مولوى سيد محمد	جلال الحفناوى
٧٦٠-	الدين والتصور الشعبى للكون	السيد الأسود	السيد الأسود

فاطمة ناعوت	فيرجينيا وولف	٧٦١-	جيوب مثقلة بالحجارة ( )
عبدالعال صالح	ماريا سوليداد	٧٦٢-	المسلم عدوًا و صديقًا
نجوى عمر	أنريكو بيا	٧٦٣-	الحياة في مصر
حازم محفوظ	غالب الدملوى	٧٦٤-	ديوان غالب الدملوى (شعر غزل)
حازم محفوظ	خواجة الدملوى	٧٦٥-	ديوان خواجة الدملوى (شعر تصوف)
غازي برو و خليل أحمد خليل	تيري هنتش	٧٦٦-	الشرق المتخيل
غازي برو	نسيب سمير الحسيني	٧٦٧-	الغرب المتخيل
محمود فهمي حجازي	محمود فهمي حجازي	٧٦٨-	حوار الثقافات
رندا النشار وغياء زاهر	فريدريك هتمان	٧٦٩-	أبناء أحياء
صبرى التهامي	بيثيثو بيرث جالوس	٧٧٠-	السيدة بيرفيكتا
صبرى التهامي	ريكارديو جويرالديس	٧٧١-	السيد سيجوندو سوميرا
محسن مصيلحي	إليزابيث رايت	٧٧٢-	بريخت ما بعد الحداثة
بإشراف: محمد فتحى عبدالهادى	جون فيذر ويول ستيرجز	٧٧٣-	دائرة المعارف النواية (ج٢)
حسن عبد ربه المصرى	مجموعة من المؤلفين	٧٧٤-	اليسوتراجية الأمريكية: التاريخ والمركزات
جلال الحفناوى	نذير أحمد الدملوى	٧٧٥-	مرأة العروس
محمد محمد يونس	فريد الدين العطار	٧٧٦-	منظومة مصبيت نامه (مج١)
عزت عامر	جيمس إ. لينسى	٧٧٧-	الانتقار الأعظم
حازم محفوظ	مولانا محمد أحمد ورشا القادري	٧٧٨-	صفوة المديح
سمير عبدالحميد إبراهيم وسارة ناكاهاشي	نخبة	٧٧٩-	خيوط المنكوبت وقصص أخرى
سمير عبد الحميد إبراهيم	غلام رسول مهر	٧٨٠-	من أدب الرسائل الهندية حجاز ١٩٢٠
نبيلة بدران	هدى بدران	٧٨١-	الطريق إلى بكين
جلال عبد المقصود	مارفن كارلسون	٧٨٢-	المسرح المسكون
طلعت السروجي	فيك جودج ويول ويلدنج	٧٨٣-	العولة والرعاية الإنسانية
جمعة سيد يوسف	ديفيد أ. وولف	٧٨٤-	الإسماء للطفل
سمير حنا صادق	كارل ساجان	٧٨٥-	تأملات عن تطور ذكاء الإنسان
سحر توفيق	مارجريت أتوود	٧٨٦-	المخزنة (رواية)
إيناس صادق	جورج بوفيه	٧٨٧-	العودة من فلسطين
خالد أبو اليزيد البلتاجي	ميروسلاف فرنر	٧٨٨-	سر الأهرامات
منى الدروبي	هاجين	٧٨٩-	الانتظار (رواية)
جيهان العيسوي	مونيك بونتو	٧٩٠-	الفرانكفونية العربية
ماهر جويجاتي	محمد الشيمى	٧٩١-	المطور وعامل المطور في مصر القديمة
منى إبراهيم	منى ميخائيل	٧٩٢-	دراسة حول الجنس المصرية (ميريس ومطبعة)
رواف وصفي	جون جريفيس	٧٩٣-	ثلاث رؤى للمستقبل
شعبان مكازي	هوارد زن	٧٩٤-	التاريخ الشعبي للولايات المتحدة (ج٢)
على عبد الرووف البمبي	نخبة	٧٩٥-	مختارات من الشعر الإسباني (ج١)
حمزة المزيني	نهوم تشومسكي	٧٩٦-	أفلاك جديدة في دراسة اللغة والذهن
طلعت شاهين	نخبة	٧٩٧-	الرؤية في ليلة معتمة (شعر)
سميرة أبو الحسن	كاترين جيلدر و دانييل جيلدر	٧٩٨-	الإرشاد النفسى للأطفال

عبد الحميد فهمي الجمال	أن تيلر	علم السنوات	٧٩٩-
عبد الجواد توفيق	ميخائيل مكارشي	قضايا في علم اللغة التطبيقي	٨٠٠-
بإشراف: محسن يوسف	تقرير دولي	نحو مستقبل أفضل	٨٠١-
شربل محمود الرفاعي	ماريا سوليبياد	مسلمو غرناطة في الآداب الأوروبية	٨٠٢-
عزة الخميسي	توماس باترسون	التغير والتنمية في القرن العشرين	٨٠٣-
درويش الطلوجي	دانييل ميرفي-لجبي و جان بول ويلام	سوسيوولوجيا الدين	٨٠٤-
طاهر البريري	كلتز إيشيجورد	من لا عزاء لهم (رواية)	٨٠٥-
محمود ماجد	ماجدة بركة	الطبقة العليا المتوسطة	٨٠٦-
خيرى دومة	ميريام كوك	يحي حقي: تشريع مفكر مصري	٨٠٧-
أحمد محمود	ديفيد دابليو ليش	الشرق الأوسط والولايات المتحدة	٨٠٨-
محمود سيد أحمد	ليو شتراوس وجوزيف كرويسى	تاريخ الفلسفة السياسية (ج١)	٨٠٩-
محمود سيد أحمد	ليو شتراوس وجوزيف كرويسى	تاريخ الفلسفة السياسية (ج٢)	٨١٠-
حسن التميمي	جوزيف أ. شومبيتر	تاريخ التحليل الاقتصادي (مج٢)	٨١١-
فريد الزاهي	ميخائيل مافيزولي	نقل العالم: الصورة والأطراب في الحياة الاجتماعية	٨١٢-
نورا أمين	أنى إرنو	لم أخرج من ليلى (رواية)	٨١٣-
أمال الروبي	ناقتال لويس	الحياة اليومية في مصر الرومانية	٨١٤-
مصطفى ايبي عبد الغني	ه. أ. والفسون	فلسفة المتكلمين (مج٢)	٨١٥-
بدر الدين عروكي	فيليب روجيه	العدو الأمريكي	٨١٦-
محمد لطفي جمعة	أفلاطون	مائدة أفلاطون: كلام في الحب	٨١٧-
ناصر أحمد وباتسي جمال الدين	أندريه ريمون	المرفقين والتجار في القرن ١٨ (ج١)	٨١٨-
ناصر أحمد وباتسي جمال الدين	أندريه ريمون	المرفقين والتجار في القرن ١٨ (ج٢)	٨١٩-
طائوس أفندي	وايم شكسبير	ميراث الترجمة: هملت (مسرحية)	٨٢٠-
عبد العزيز يقوش	نور الدين عبد الرحمن الجامي	هفت بيكر (شعر)	٨٢١-
محمد نور الدين عبد المنعم	نخبة	فن الرباعي (شعر)	٨٢٢-
أحمد شافعي	نخبة	وجه أمريكا الأسود (شعر)	٨٢٣-
ربيع مفتاح	دافيد برتش	لغة الدراما	٨٢٤-
عبد العزيز توفيق جاويد	ياكوب يوكهارت	ميراث الترجمة: عصر النهضة في إيطاليا (ج١)	٨٢٥-
عبد العزيز توفيق جاويد	ياكوب يوكهارت	ميراث الترجمة: عصر النهضة في إيطاليا (ج٢)	٨٢٦-
محمد علي فرج	دونالد پ-كول وثريا تركي	أحد مسرح التبر والسيفين ولقين بشتن السلطنة	٨٢٧-
رمسيس شحاتة	ألبرت أينشتين	ميراث الترجمة: النظرية النسبية	٨٢٨-
مجدي عبد الحافظ	إرنست ريتان وجمال الدين الأفغاني	مناظرة حول الإسلام والعلم	٨٢٩-
محمد علاء الدين منصور	حسن كريم بود	رق العشق	٨٣٠-
محمد النادى وعطية عاشور	ألبرت أينشتين وأيو پولد إنفلد	ميراث الترجمة: تطور علم الطبيعة	٨٣١-
حسن التميمي	جوزيف أ. شومبيتر	تاريخ التحليل الاقتصادي (ج٣)	٨٣٢-
محسن الدمرdash	فرنر شميدرس	الفلسفة الألمانية	٨٣٣-
محمد علاء الدين منصور	ذبيح الله صفا	كنز الشعر	٨٣٤-
علاء عزمي	بيتر أربان	تشخوف: حياة في صود	٨٣٥-
مدوح البستاقوي	موثيس غارثيا	بين الإسلام والغرب	٨٣٦-

٨٣٧-	عناكب فى المصيدة	ناتاليا فينك	على فهمى عبدالسلام
٨٣٨-	فى تفسير مذبح بوش وملات أخرى	نعم تشومسكى	ليثى صبرى
٨٣٩-	أقدم لك: النظرية النقدية	ستيوارت سين ويورين فان لون	جمال الجزيرى
٨٤٠-	الخواتم الثلاثة	جوتبولك ليسينج	فوزية حسن
٨٤١-	هملت: أمير الدانمارك	وليم شكسبير	محمد مصطفى بدوى
٨٤٢-	منظومة مصصيت نامة (مج٢)	فريد الدين العطار	محمد محمد يونس
٨٤٣-	من روائع القصيد الفارسي	نخبة	محمد علاء الدين منصور
٨٤٤-	دراسات فى اللقر والعولة	كريمة كريم	سمير كريم
٨٤٥-	غياپ السلام	نيكولاس جويات	طلعت الشايب
٨٤٦-	الطبيعة البشرية	ألفريد أدلر	عادل نجيب بشرى
٨٤٧-	الحياة بعد الرأسعالية	مايكل ألبرت	أحمد محمود
٨٤٨-	ميراث الترجمة: تاريخ الدولة العربية	يوليوس فلهبرن	عبد الهادى أبو ريدة
٨٤٩-	سوتيات شكسبير	وليم شكسبير	بدر توفيق
٨٥٠-	الخيال، الأسلوب، الحدائة	مقالات مختارة	جابر عصفور
٨٥١-	ميراث الترجمة: الطب التجريبي	كلود برنار	يوسف مراد
٨٥٢-	العلم والحقيقة	ريتشارد دوكنز	مصطفى إبراهيم فهمى
٨٥٣-	الساعة فى الألفين: ساعة الفن والموسن (ج١)	باسيليو بايون مالدونادو	على إبراهيم منولى
٨٥٤-	الساعة فى الألفين: ساعة الفن والموسن (ج٢)	باسيليو بايون مالدونادو	على إبراهيم منولى
٨٥٥-	فهم الاستعارة فى الأدب	جيرارد ستيم	محمد أحمد حمد
٨٥٦-	القضية الموسيكية من وجهة نظر أخرى	فرانثسكو ماركيت يانو بيانويا	عائشة سويلم
٨٥٧-	نادجا (رواية)	أندريه بريتون	كامل عويد العامرى
٨٥٨-	جورج الترجمة: عبور الحدود الثقافية	ثيو هومانز	بيومى قنديل
٨٥٩-	السياسة فى الشرق القديم	إيف شيميل	مصطفى ماهر
٨٦٠-	مصر وأوروبا	القاضى فان بيلن	لطيفة سالم
٨٦١-	الإسلام والمسلمون فى أمريكا	جين سميت	محمد الخولى
٨٦٢-	بيقاء الكاكادو	أرتور شتيتسلر	محسن الدمرداش
٨٦٣-	لقاء بالشعراء	على أكبر دلفى	محمد علاء الدين منصور
٨٦٤-	أوراق فلسطينية	دورين إنجرامز	عبد الزجيم الرفاعى
٨٦٥-	فكرة الثقافة	تيرى إينجلتون	شوقي جلال
٨٦٦-	رسائل خمس فى الأفاق والأفئس	مجموعة من المؤلفين	محمد علاء الدين منصور
٨٦٧-	المهمة الاستوائية	بيفيد مايلو	صبرى محمد حسن
٨٦٨-	الشعر اللارسمى المعاصر	ساعد باقرى ومحمد رشما محمدتى	محمد علاء الدين منصور
٨٦٩-	تطوير الثقافة	روين دونبار وآخرون	شوقي جلال
٨٧٠-	عشر مسرحيات (ج١)	نخبة	حمادة إبراهيم
٨٧١-	عشر مسرحيات (ج٢)	نخبة	حمادة إبراهيم
٨٧٢-	كتاب الطار	لاوتسو	محسن قرجانى
٨٧٣-	معلمون لدارس المستقبل	تقرير صادر عن اليونسكو	بهاء شاهين
٨٧٤-	النهر الخالد (مج١)	جاويد إقبال	ظهور أحمد



٨٧٥-	النهر الخالد (مج٢)	جاويد إقبال	ظهر أحمد
٨٧٦-	دراسات في الموسيقى الشرقية (ج١)	هنري جورج فارمر	أمانى المنياوى
٨٧٧-	أدب الجدل والدفاع في العربية	موريس شتينشيدر	صلاح محجوب
٨٧٨-	ترجال في سمراء الجزيرة العربية (ج١، مج١)	تشارلز فوتى	صبرى محمد حسن
٨٧٩-	ترجال في سمراء الجزيرة العربية (ج١، مج٢)	تشارلز فوتى	صبرى محمد حسن
٨٨٠-	الواحات المفقودة	أحمد حسنين بك	عبد الرحمن حجازى وأمير نبية
٨٨١-	التنويريون ودورهم في خدمة المجتمع	جلال آل أحمد	هويدا عزت
٨٨٢-	ميراث الترجمة: أغاني شيراز (ج١)	حافظ الشيرازى	إبراهيم الشواربى
٨٨٣-	ميراث الترجمة: أغاني شيراز (ج٢)	حافظ الشيرازى	إبراهيم الشواربى
٨٨٤-	تعلم الأطفال الصغار	باربرا تيزار ومارتن هيوز	محمد رشدى سالم
٨٨٥-	روح الإلهاب	جان بودريار	بدر عرويكى
٨٨٦-	الترجمة والإمبراطورية	فوجلاس روينسون	ثائر ديب
٨٨٧-	غزليات سعدى (شعر)	سعدى الشيرازى	محمد علاء الدين منصور
٨٨٨-	أزهار مسلك الليل (رواية)	مريم جعفرى	هويدا عزت
٨٨٩-	ميراث الترجمة: سارنورس	وليم فوكتر	ميخائيل رومان
٨٩٠-	منحنيات أشعار فراغى	مخدومطفى فراغى	الصفصانى أحمد القطورى
٨٩١-	مفاوضات مع الموتى	مارجريت أتوود	عزة مازن
٨٩٢-	تاريخ المسيحية الشرقية	عزيز سورياى عطية	إسحاق عبيد
٨٩٣-	عبادة الإنسان الحر	برتراند راسل	محمد قدرى عمارة
٨٩٤-	الطريق إلى مكة	محمد أسد	رفعت السيد على
٨٩٥-	وادی الفوضى (رواية)	فريدريش نورينماث	يسرى خميس
٨٩٦-	شعر الضفاف الأخرى	نخبة	زين العابدين فؤاد
٨٩٧-	اختراق الجزيرة العربية	ديفيد جورج هوجارت	صبرى محمد حسن
٨٩٨-	الإسلام والعلم	برويوز أمير على بهانى	محمود خيال
٨٩٩-	الدبلوماسية الفاعلة	بيتر مارشال	أحمد مختار الجمال
٩٠٠-	تجارب نقدية محدثة	مقالات مختارة	جابر عصفور
٩٠١-	مختارات من شعر لى جاو شينج	لى جاو شينج	عبد العزيز حمدى
٩٠٢-	آلهة مصر القديمة وأساطيرها	روبرت أرنولد	مروة اللقى
٩٠٣-	أفلام ومناهج (مج١)	بيل نيكولز	حسين بيومى
٩٠٤-	أفلام ومناهج (مج٢)	بيل نيكولز	حسين بيومى
٩٠٥-	تراث الهند	ج. ت. جارات	جلال السعيد الحفناوى
٩٠٦-	أسس الحوار فى القرآن	هيربرت بوسة	أحمد هويدى
٩٠٧-	أرش.. متعة الحياة (رواية)	فرانسواز جبرو	فاطمة خليل
٩٠٨-	الحلقة النقدية	ديفيد كوزنز هوى	خالدة حامد
٩٠٩-	الفنون والأدب تحت ضغط العولمة	جوست سمايرز	طلعت الشايب

طبع بالهيئة العامة لشئون المطابع الأميرية

---

رقم الإيداع ١٧٣٨٨ / ٥٥ - ٢٠٠٤